СѢЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ

XII ВѢКА.

ТРУДЪ

Г. А. Ильинскаго,

съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ.

МОСКВА.
Типографія Г. Лисснера и Д. Собко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. 9.
1912.

ПРОВ. 1955

ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных наук
Академии Наук СССР

ВВЕДЕНІЕ.

Въ настоящее время Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній состоитъ изъ шести отрывковъ, принадлежащихъ пяти владѣльцамъ и хранящихся въ четырехъ библіотекахъ.

Раньше всѣхъ сдѣлался извѣстнымъ наукѣ тотъ, который былъ вывезенъ въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи[1]), гдѣ рукопись, — тогда, повидимому, еще цѣлая, — хранилась, по всей вѣроятности, съ древнѣйшихъ поръ. О своей драгоцѣнной находкѣ самъ Григоровичъ не сообщилъ никакихъ печатныхъ извѣстій, и потому не удивительно, что цѣлымъ открытіемъ показалась статья о Слѣпченскомъ Апостолѣ, напечатанная Срезневскимъ въ его извѣстныхъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ (С.-Пб. 1868) на стран. 101—107 и 301—303. Здѣсь нашъ знаменитый славистъ издалъ не только почти весь[2]) Григоровичевъ отрывокъ рукописи (стран. 310—318), но и довольно обширныя извлеченія изъ остальной части памятника, которая еще въ 1862 г. перешла въ собственность извѣстнаго сербскаго этнографа и археолога С. И. Верковича[3]). Послѣдній отдалъ ее на просмотръ д-ру Янку Шафарику, у котораго (или черезъ котораго?) Срезневскій и познакомился съ главною частью рукописи. Изъ нея онъ издалъ лл. 2—9 (чтенія 3-й недѣли по Пятидесятницѣ), лл. 77^{v}—80 (чтенія съ понедѣльника по субботу 27-й недѣли по Пятидесятницѣ), лл. 5—6^{v} (Сарафовскаго отрывка, см. ниже) и лл. 81—82 (чтенія на всѣ дни 30-й недѣли по Пятидесятницѣ). Ко всѣмъ этимъ текстамъ Срезневскій присоединилъ варіанты изъ Охридскаго Апостола, а на стран. 328—330 напечаталъ сравнительную табличку разночтеній Слѣпченскаго Апостола и Толковаго Апостола 1220 г. (Синодальной библіотеки). Къ сожалѣнію, Срезневскій не указываетъ, какимъ листамъ рукописи соотвѣтствуютъ печатаемые имъ тексты, и какіе изъ нихъ принадлежали въ его время Верковичу и какіе — Григоровичу. Только на 101-й стран. онъ сообщаетъ, что „послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями“, которыя и приведены имъ на стран. 101—112 съ краткими примѣчаніями агіологическаго характера.

---

[1]) Монастырь *Слѣпче* находится въ западной Македоніи, близъ Прилѣпа. О своемъ пребываніи въ монастырѣ Григоровичъ говоритъ въ „Очеркѣ“ (2 изд.), на стран. 114—115.

[2]) Въ это изданіе не вошелъ только послѣдній листъ, содержащій чтенія въ понедѣльникъ 2-й недѣли по Пятидесятницѣ и начало чтенія во вторникъ.

[3]) Время своей находки записалъ самъ Верковичъ на л. 10^{v} рукописи: „Нашао Верковичъ 1862. Принадлежао мон. Слѣпче код Крушова“.

Тексты избранныхъ отрывковъ Срезневскій издалъ строка въ строку, но безъ обозначенія стиховъ и главъ чтеній. Въ отношеніи точности, и это изданіе также неудовлетворительно, какъ и почти всѣ другія подобныя работы покойнаго академика, и уже на первой страницѣ его работы мы находимъ такія грубыя ошибки, какъ **лоидѣхъ** вм. **лоидєхъ** (стран. 301, л. 2) или **уѧкъ** вм. **уѧккъ** (л. 3) и т. д.

Въ вводной статьѣ Срезневскій далъ (стран. 112—117) краткую палеографическую и лингвистическую характеристику рукописи. Но пользоваться ею очень трудно, такъ какъ многіе примѣры приводятся безъ ссылокъ на листы, на которыхъ они найдены, другіе искажены опечатками, а третьи отмѣчаются на листахъ, гдѣ на самомъ дѣлѣ ихъ нѣтъ. Послѣднее обстоятельство объясняется тѣмъ, что, при счетѣ листовъ, Срезневскій или его предшественникъ ошибся на одинъ листъ, такъ что, начиная приблизительно съ 20 л., цифры цитируемыхъ листовъ приходится увеличивать на единицу. Кромѣ этихъ внѣшнихъ недостатковъ, описаніе Срезневскаго неудовлетворительно и по существу, такъ какъ оно сообщаетъ невѣрные факты. Такъ, на стран. 116-й онъ цитируетъ примѣръ **съпъмъстка своєга** (л. 110), между тѣмъ въ подлинникѣ ясно написано **съпъмъстка своєго**! на стран. 113 авторъ говоритъ о рѣдкомъ употребленіи буквы *зѣло*, но въ дѣйствительности, какъ мы увидимъ дальше, оно употребляется замѣчательно послѣдовательно; тамъ же онъ упоминаетъ о буквѣ ѧ, похожей на глагол. ѣ въ словѣ **творѧщихъ** (л. 114^{v}), но на самомъ дѣлѣ въ этомъ словѣ отчетливо написано ѧ и пр.

Черезъ восемь лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ описанія Срезневскаго, Верковичева часть Слѣпченскаго Апостола, которая все еще принадлежала Янку Шафарику, сдѣлалась опять предметомъ довольно подробнаго научнаго описанія, на этотъ разъ — А. А. Кочубинскаго въ его „Отчетѣ о занятіяхъ славянскими парѣчіями съ 1 февраля 1875 г. по 1 февраля 1876 г.“. Одесса 1876 (Изъ XX т. „Записокъ Императорскаго Новороссійскаго Университета“, стран. 52—54.). Хотя и это описаніе не свободно отъ грубыхъ ошибокъ, — авторъ приводитъ, напр., написаніе **крѷлахъ** 4^{v}, тогда какъ въ оригиналѣ весьма ясно написано **крїлахъ**, — все же оно познакомило читателя съ цѣлымъ рядомъ такихъ лингвистическихъ особенностей, которыя Срезневскимъ были оставлены безъ вниманія. Къ сожалѣнію, проф. Кочубинскій остановился на общей характеристикѣ языка памятника очень недолго, увлекшись изслѣдованіемъ произношенія дцсл. группы *trat* на основаніи такихъ формъ Слѣпченскаго Апостола, которыя... подъ эту формулу не подходятъ.

Черезъ годъ послѣ Кочубинскаго Верковичевой частью Слѣпченскаго Апостола занимался проф. Г. А. Воскресенскій. Результаты своего изслѣдованія онъ изложилъ въ диссертаціи „Древне-славянскій переводъ Апостола“, М. 1879, гдѣ, между прочимъ, нѣсколько страницъ онъ посвятилъ и краткому описанію графики и языка рукописи. Но сравнительно съ наблюденіями Срезневскаго, оно не много новаго внесло въ науку, — оно даже не всѣ ошибки его исправило. Такъ, вслѣдъ за Срезневскимъ, и Воскресенскій отмѣчаетъ мнимый переходъ ъ въ о въ творительномъ п. ед. **родомъ**, **ꙁакономъ** и т. п., констатируетъ „переходъ“ ѣ въ є въ словѣ **сребро** и т. д. Относительно Григоровичева отрывка Слѣпченскаго Апостола Воскресенскій говоритъ: „Куда поступила часть Слѣпченскаго Апостола послѣ смерти В. И. Григоро-

вича, — не знаемъ“ (стран. 100). Эта часть, вмѣстѣ съ другими рукописями знаменитаго слависта, была еще въ 1877 г. пожертвована его наслѣдниками Московскому Румянцевскому и Публичному Музею. Одновременно съ книгой Воскресенскаго вышло и краткое описаніе рукописей Григоровича, составленное А. Е. Викторовымъ въ „Отчетѣ Музея за 1876—1878 гг.“, гдѣ на стран. 11-й (отд. оттиска) находимъ небольшую замѣтку и о Слѣпченскомъ Апостолѣ.

Книгой Срезневскаго, а также его рукописной копіей Слѣпченскаго Апостола воспользовался въ 1886 г. архим. Амфилохій для своего критическаго изданія Карпинскаго Апостола XIII вѣка: здѣсь, въ числѣ варіантовъ многихъ другихъ древне-славянскихъ текстовъ Апостола, систематически приводятся разночтенія и изъ нашей рукописи. Мало того, во 2-й части III тома своего капитальнаго труда почтенный авторъ помѣстилъ краткое палеографическое описаніе Слѣпченскаго Апостола (стран. 7—10), въ которомъ не усумнился отнести рукопись даже къ X—XI вв.! „Въ этой рукописи“, говоритъ архим. Амфилохій, „по ея правописанію, слишкомъ много буквъ, встрѣчающихся въ греч. рукописяхъ X—XI вѣка; по переводу текстъ немного исправленъ“ (стран. 7). Затѣмъ издатель привелъ нѣсколько отрывковъ изъ Слѣпченскаго Апостола, выписанныхъ изъ „тетрадокъ“ Срезневскаго, а въ приложеніи къ книгѣ воспроизвелъ на особой таблицѣ двѣ заставки и восемь инціаловъ рукописи. Несмотря на не совсѣмъ совершенный способъ воспроизведенія (литографія), снимки въ общемъ вышли довольно удачными[1]).

По смерти Я. Шафарика (1876 г.), Верковичъ получилъ свои рукописи обратно. Во время своего пребыванія въ Россіи въ 80-хъ годахъ прошлаго столѣтія, онъ задумалъ продать принадлежавшую ему коллекцію рукописей. Съ цѣлью обратить на нее вниманіе любителей старины, въ журналѣ „Славянскія Извѣстія“ за 1889 г. была напечатана анонимная статья подъ заглавіемъ „Собраніе древнихъ славянскихъ рукописей С. Верковича“, которая вышла также отдѣльнымъ оттискомъ (С.-Пб. 1889). Но какъ показалъ тогда же рецензентъ „Русс. Филол. Вѣстника“ (1889 г. № 4, стран. 306—307), эта статья лишена всякаго научнаго значенія, а въ частности то, что говорится въ ней о Слѣпченскомъ Апостолѣ, носитъ на себѣ признаки самой обыкновенной рекламы.

Какъ бы то ни было, но рукописи Верковича въ 1891 г. были, наконецъ, пріобрѣтены Императорской Публичной Библіотекой. Въ число ихъ вошелъ и Слѣпченскій Апостолъ и былъ зарегистрированъ въ собраніе Библіотеки подъ № F. п. I № 101. Въ „Отчетѣ“ Библіотеки за этотъ годъ (С.-Пб. 1894, стран. 23—24) было помѣщено краткое, но вполнѣ точное описаніе рукописи, принадлежащее перу И. А. Бычкова.

---

[1]) Кромѣ Слѣпченскаго Апостола, архим. Амфилохій посвятилъ въ той же книгѣ не мало интересныхъ страницъ и снимковъ Охридскому Апостолу. Очень жаль, что то и другое осталось даже неупомянутымъ въ извѣстномъ трудѣ С. М. Кульбакина „Охридская книга апостольскихъ чтеній“. София, 1907.

Верковичъ, однакожъ, продалъ Слѣпченскій Апостолъ не въ томъ видѣ и не въ томъ объемѣ, въ которомъ видѣли его Срезневскій, Кочубинскій, Воскресенскій и др. изслѣдователи: шесть листовъ рукописи (именно тѣ, которые находились между ея 80 и 81 лл.), — неизвѣстно когда и при какихъ обстоятельствахъ, — перешли во владѣніе г. Сарафова. Въ 1895 г. послѣдній продалъ этотъ отрывокъ, вмѣстѣ съ другими своими рукописями, Императорской Публичной Библіотекѣ, въ Отчетѣ которой за этотъ годъ (С.-Пб. 1898, стран. 47) помѣщена была небольшая замѣтка объ ея новомъ драгоцѣнномъ пріобрѣтеніи. Отрывокъ зачисленъ въ собраніе Библіотеки подъ сигнатурой F. п. I. № 101a.

Въ числѣ рукописей Сарафова въ собственность Библіотеки попала и копія Слѣпченскаго Апостола, собственноручно сдѣланная Верковичемъ. Копія сдѣлана очень точно, листъ въ листъ и строка въ строку; киноварнымъ буквамъ подлинника соотвѣтствуютъ въ копіи раскрашенныя краснымъ карандашомъ; въ концѣ приложена таблица, показывающая, сколько отъ каждой тетради уцѣлѣло листовъ и сколько пропало. Въ рукописное собраніе Публичной Библіотеки эта копія внесена подъ сигнатурой Q. I. № 1186 (ср. „Отчетъ“ за 1895 г., стран. 69—70).

Въ тотъ самый годъ, когда Сарафовскій отрывокъ Слѣпченскаго Апостола нашелъ подъ кровомъ Публичной Библіотеки надежное убѣжище отъ превратностей судьбы, въ научной литературѣ появилось извѣстіе объ открытіи новаго отрывка Слѣпченскаго Апостола. 21 апрѣля 1905 г., на торжественномъ годовомъ собраніи Императорскаго Общества любителей древней письменности, было прочитано присланное проф. Кіевскаго университета П. В. Владимировымъ сообщеніе: „Два пергаменныхъ листа изъ книги Апостольскихъ чтеній XII вѣка“. Въ этомъ сообщеніи, которое впослѣдствіи было напечатано въ приложеніи къ „Отчетамъ о засѣданіяхъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности въ 1894—1895 г.“ (С.-Пб. 1895), на стран. 65—70, рѣчь шла объ отрывкѣ Слѣпченскаго Апостола, хранящемся въ Кіевскомъ Церковно-Археологическомъ Музеѣ и содержащемъ въ себѣ чтеніе со среды по воскресенье 3-ей недѣли по Пятидесятницѣ. Проф. Владимировъ привелъ и самый текстъ отрывка in extenso, но, къ сожалѣнію, съ большими неточностями (ср. рец. В. Ягича въ ASPh. XIX, Seite 294); послѣдній только отчасти исправляетъ приложенный къ статьѣ фотографическій снимокъ 1 л. Какъ видно изъ текста памятника, этотъ листъ долженъ былъ находиться между 18-мъ и 19-мъ л. Верковичевой части рукописи, а л. 2-й между 17-мъ и 18-мъ. Судя по тому, что кіевскій отрывокъ до сихъ поръ никогда не цитировался изслѣдователями Апостола, и въ особенности судя по тому, что его чтеній нѣтъ въ упомянутой копіи Верковича, можно безошибочно утверждать, что онъ былъ вырванъ изъ рукописи до 1862 г., когда ее „нашелъ“ сербскій археологъ. Когда и при какихъ обстоятельствахъ отрывокъ попалъ въ Кіевскій Церковно-Археологическій Музей, это остается еще невыясненнымъ.

Открытіе фрагментовъ Слѣпченскаго Апостола на этомъ не ограничились: въ 1899 г., во время своей заграничной командировки въ „лѣтнее вакаціонное время“, посѣтилъ Пловдивъ проф. Варшавскаго университета П. А. Кулаковскій. Въ рукописномъ собраніи тамошней Народной Библіотеки онъ обратилъ вниманіе, между прочимъ, на

пергаменный отрывокъ недѣльнаго Апостола, подаренный этой библіотекѣ Пулековымъ (№ 62). „Языкъ, матерьялъ и другія палеографическія особенности заставляютъ меня, — пишетъ проф. Кулаковскій въ своемъ „Отчетѣ“ („Варш. Унив. Изв. за 1900 г.“, кн. V, стран. 8), — предполагать, что этотъ памятникъ можетъ быть относимъ даже къ XIII вѣку. Можно замѣтить сходство формъ и письма съ текстомъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній XII вѣка“. Въ виду этого, проф. Кулаковскій счелъ нелишнимъ даже напечатать въ своемъ „Отчетѣ“ части 2 и 3 лл. изъ этого отрывка.

Уже при одномъ взглядѣ на изданный проф. Кулаковскимъ текстъ, намъ стало ясно, что онъ представляетъ собой не какую-то новую рукопись XIII вѣка, а именно часть Слѣпченскаго Апостола. Чтобы снять съ нея копію въ дополненіе къ имѣвшимся уже у насъ снимкамъ Петербургскихъ отрывковъ рукописи (сдѣланнымъ нами еще зимой 1900—1901 г.) и Московскаго (который списанъ былъ нами въ іюнѣ 1903 г.), мы черезъ Петербургскій университетъ обратились съ просьбой въ Пловдивскую Народную Библіотеку прислать рукопись въ библіотеку университета. Но ходатайство послѣдняго не осталось уваженнымъ. Чтобы раздобыть копію отрывка, намъ не оставалось ничего другого, какъ совершить спеціальное путешествіе въ Пловдивъ. Но осуществить его намъ удалось только лѣтомъ 1905 г.: 26-го и 27-го августа всѣ 9 листовъ отрывка были нами списаны. Какъ выяснилось тогда же, эти листы содержатъ чтенія съ понедѣльника 5-й недѣли по Пятидесятницѣ по воскресенье 7-й, и должны были поэтому находиться въ оригиналѣ между 15-мъ л. Верковичевой части Апостола и 1 л. Московскаго отрывка, при чемъ между первой и послѣднимъ находилось еще нѣсколько листовъ, которые пока не найдены. Сличеніе текста, изданнаго проф. Кулаковскимъ съ нашей копіей, обнаружило рядъ грубыхъ неточностей въ первомъ; напр., въ немъ напечатано: **нтихнж** вм. **антіохіж**, **обнтали** вм. **обнтаніи**, **нѣкодо** вм. **и ѣко до** и проч.

На возвратномъ пути изъ Болгаріи въ Россію, мы посѣтили Кіевъ и его Церковно-Археологическій Музей, гдѣ, благодаря любезной предупредительности его директора Н. И. Петрова, и списали 11 сентября 1906 г. упомянутый выше отрывокъ Слѣпченскаго Апостола.

Наконецъ, просматривая въ февралѣ 1906 г. карточный каталогъ рукописей В. И. Срезневскаго, мы съ удивленіемъ встрѣтили въ немъ указаніе, что въ его библіотекѣ имѣется 1 листъ Слѣпченскаго Апостола. Получивъ разрѣшеніе списать его, мы убѣдились, что этотъ листъ долженъ былъ бы находиться между 102-мъ и 103-мъ л. Верковичевой части Апостола. Что этотъ отрывокъ уже былъ извѣстенъ Срезневскому въ годъ изданія его „Древнихъ славянскихъ памятниковъ“ (1868), видно изъ того, что для напечатаннаго здѣсь календаря Слѣпченскаго Апостола онъ воспользовался и данными своего отрывка, именно указалъ на память стго **Маманта**: **и стго Нолна постънника**. А этими словами и начинается отрывокъ Срезневскаго. Но не лишено интереса то обстоятельство, что самъ Срезневскій въ своей книгѣ нигдѣ не говоритъ о своемъ отрывкѣ, и что даже оставилъ его безъ вниманія при счетѣ листовъ рукописи.

Если собрать теперь воедино всѣ membra disjecta нашего памятника, то число всѣхъ сохранившихся листовъ рукописи достигнетъ 154. По отдѣльнымъ отрывкамъ, они распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Верковичевъ	отрывокъ	имѣетъ	130 л.
Сарафовскій	„	„	6 „
Григоровичевъ	„	„	6 „
Кіевскій	„	„	2 „
Пловдивскій	„	„	9 „
Срезневскаго	„	„	1 „

Такъ какъ „полная рукопись должна была бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 л.“ (Воскресенскій, Древне-слав. перев. Апостола, стран. 100), то, слѣдовательно, въ настоящій моментъ въ рукописи Слѣпченскаго Апостола не хватаетъ всего 6 л. Мы не удивимся, если они съ теченіемъ времени и будутъ найдены въ какомъ-нибудь, можетъ быть, даже очень извѣстномъ книгохранилищѣ.

Во всякомъ случаѣ, дошедшіе до насъ листы Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній не сохранили ихъ кругъ въ полномъ видѣ. На первомъ листѣ находится окончаніе чтенія въ пятницу 1-й недѣли по Пасхѣ (Дѣян. V, 9). Далѣе слѣдуютъ чтенія на каждый день въ обычномъ порядкѣ. Передъ чтеніемъ въ четвергъ на 6-й недѣлѣ (праздникъ Вознесенія Господня) помѣщено нѣсколько церковныхъ пѣснопѣній (лл. 7^{v} — 8^{v} Пловд. отр.). Воскресное чтеніе на 7-й недѣлѣ по Пасхѣ обрывается на 17-мъ стихѣ XX гл. Дѣяній (л. 9^{v} Пловд. отр.). Слѣдующій листъ (1 л. Моск. отр.) заключаетъ въ себѣ уже продолженіе чтенія въ понедѣльникъ 1-й недѣли по Пятидесятницѣ (Еф. V, 8). Затѣмъ начинаются чтенія изъ Посланій до 6-го л. Моск. отр. включительно, оканчивающагося первыми строками чтенія во вторникъ 2-й недѣли по Пятидесятницѣ (Римл. IV, 6); непосредственнымъ продолженіемъ этихъ чтеній служитъ 18-й л., который поэтому долженъ примыкать къ послѣднему листу Моск. отр. и, слѣдовательно, предшествовать 16-му листу главной части рукописи. Послѣ 18-го л. наблюдается перерывъ въ чтеніяхъ, такъ какъ 16-й л. начинаетъ собой чтенія только съ воскресенья 2-й недѣли. Дальнѣйшій порядокъ чтеній не вызываетъ никакихъ замѣчаній до чтеній въ воскресенье 21-й недѣли и въ понедѣльникъ 22-й, которыя (по ошибкѣ сшивавшаго рукопись?) помѣщены на 71^{v} л., а не на 71-мъ. Послѣ этого листа замѣчаемъ опять лакуну въ чтеніяхъ: 72-й л. заключаетъ въ себѣ конецъ воскреснаго чтенія 24-й недѣли. На л. 97-мъ начинаются чтенія на понедѣльникъ и вторникъ сыропустной недѣли, а съ л. 98-го по 101-й слѣдуютъ субботнія чтенія великаго поста; далѣе на лл. 101—101^{v} помѣщены чтенія въ великій четвергъ и въ великую пятницу. Листы 104-й и 105-й въ рукописи перебиты: порядокъ чтеній указываетъ на то, что второй долженъ былъ бы предшествовать въ тетради первому. Со 106 л. начинается мѣсяцесловъ (синаксарь) съ апостольскими чтеніями. Онъ обрывается на 15-мъ числѣ іюня.

I. Палеографическія особенности.

1. Внѣшній видъ.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ пергаменную рукопись въ 27 стм. длины и 21,5 стм. ширины. Даже если не принимать во вниманіе крайней разрозненности и разбросанности его частей, слѣдуетъ признать, что сохранился онъ въ весьма плачевномъ видѣ. Онъ не имѣетъ ни начала, ни конца; отъ первыхъ двухъ листовъ остались только небольшіе обрывки; отъ л. 18-го уцѣлѣлъ только жалкій клочокъ; отъ л. 84-го отрѣзана вся верхняя часть, а отъ 98-го — правая половина; послѣдніе два листа лишены своихъ нижнихъ половинъ. Начиная съ 59-го л., на верхнемъ лѣвомъ углу появляется дырочка, которая по мѣрѣ приближенія рукописи къ концу все болѣе и болѣе разрастается, на многихъ листахъ повреждая и уничтожая отдѣльныя буквы и цѣлыя слова. Вѣроятно, потому, что рукопись хранилась въ сыромъ помѣщеніи монастыря, нижнія поля ея листовъ (58—80) подверглись гніенію. Вслѣдствіе этого, на многихъ листахъ образовалась продолговатая дырка, которая съ 72-го л. начинаетъ задѣвать самый текстъ рукописи, захватывая собой около половины нижней строки. На 88-мъ л. появляется новая дырка, постепенно разрастающаяся въ отверстіе такой величины, что на послѣднихъ листахъ чрезъ него можетъ свободно пройти сжатый кулакъ; прилегающія къ дырѣ части листовъ сгнили до такой степени, что многія буквы совершенно не поддаются прочтенію, а другія можно разобрать только съ величайшимъ трудомъ. Черный и темно-коричневый цвѣтъ этихъ строкъ придаетъ тамъ рукописи даже страшный видъ.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ интересный примѣръ рукописи палимпсеста: она написана на стертомъ греческомъ письмѣ, буквы котораго и теперь еще на многихъ листахъ проглядываютъ довольно ясно. А на тѣхъ листахъ, которые подвергались дѣйствію химическихъ реактивовъ (вѣроятно, Срезневскимъ), онѣ выступаютъ даже съ рѣдкой яркостью.

Пергаменъ, на которомъ написанъ нашъ памятникъ, довольно грубъ и толстъ, съ неровно обрѣзанными краями. Впрочемъ, нѣкоторые листы значительно тоньше, чѣмъ большая часть другихъ, и писецъ даже не рѣшился заполнить текстомъ ихъ оборотную сторону, безъ сомнѣнія, изъ боязни, чтобы чернила не просачивались сквозь пергаменъ. Двѣ изъ этихъ страницъ (именно 3^{v} и 6^{v}) въ XVI или XVII вѣкѣ были исписаны какими-то молитвами, а лл. 11^{v} и 14^{v} оставлены пустыми. Не совсѣмъ понятно, почему оставлена безъ текста лицевая сторона 15-го, котораго пергаменъ въ качественномъ отношеніи не оставляетъ желать ничего лучшаго.

Рукопись написана двумя рѣзко отличающимися другъ отъ друга почерками. Второй изъ нихъ, болѣе мелкій, занимаетъ лл. 81—102-й Верковичевой части рукописи, а также 6^{v}-й л. Сарафовской; первый же и болѣе крупный — остальную часть кодекса.

Общій характеръ письма главной части рукописи отличается нѣкоторой скошенностью вправо; буквы имѣютъ довольно жирные контуры, но высота ихъ рѣдко превышаетъ 4 мм.; число строкъ неодинаково, но колеблется между цифрами 23 и 26. Высота колонны текста достигаетъ 22,5 стм., ширина — 16.

Напротивъ, въ болѣе поздней части рукописи очертанія буквъ сохраняютъ строго вертикальное направленіе, а величина ихъ гораздо меньше, чѣмъ въ первой части (2,5 мм.); сообразно съ этимъ, и строкъ умѣщается на ней гораздо больше — отъ 32 до 34. Высота колонны текста достигаетъ въ ней 16,5 стм., ширина — 15.

Линовка рукописи производилась острымъ орудіемъ, и притомъ совершенно такимъ же способомъ, какъ и въ изслѣдованномъ недавно С. М. Кульбакинымъ Охридскомъ Апостолѣ (§ 7).

Рукопись дошла до насъ безъ современнаго переплета.

Какихъ-либо записей и приписокъ небогослужебнаго характера мы на ней не замѣтили.

2. Орнаментъ.

Орнаментъ Слѣпч. Ап. составляютъ:

1) *Заставки.* Почти всѣ встрѣчаются въ мѣсяцесловѣ, украшая собой начало каждаго мѣсяца. Такимъ образомъ ихъ можно отмѣтить передъ памятями святыхъ мѣсяцевъ септября (л. 102), октября (л. 107), ноября (л. 109), декабря (л. 114^{v}), января (л. 118), февраля (л. 122^{v}), марта (л. 124, гдѣ, впрочемъ, вслѣдствіе дыры отъ заставки уцѣлѣлъ только ничтожный кусокъ), мая (л. 127) и іюня (л. 130). Заставка передъ апрѣлемъ мѣс. находилась на л. 125^{v}, но она уничтожена находящейся на ея мѣстѣ огромной дырой. Слѣдовательно, всего только 8 заставокъ сохранились въ болѣе или менѣе цѣльномъ видѣ. Изъ нихъ заставки на лл. 102 и 114^{v} очень напоминаютъ подобныя изображенія Охрид. Ап., воспроизведенныя Кульбакинымъ на его таблицѣ, какъ фиг. 8 и 9. Онѣ представляютъ длинный прямоугольникъ, заполненный перевитыми ремнями, съ завитками по угламъ. Остальныя заставки также рисуются въ жгутовомъ стилѣ, но съ тѣмъ существеннымъ отличіемъ, что верхняя и нижняя сторона рамы соединяются здѣсь посредствомъ овально изгибающихся ремней, такъ что вся заставка получаетъ вслѣдствіе этого видъ весьма изящнаго кружева. Совсѣмъ другого типа единственная заставка, встрѣчающаяся въ самомъ текстѣ Апостола, — именно та, которая находится на л. 34-мъ внизу. Она изображаетъ собой два узкихъ ремня, свитыхъ въ одинъ жгутъ, лишенный рамы, но зато украшенный по бокамъ завитками; правый изъ нихъ наверху получаетъ видъ змѣиной головы. Въ общемъ, эта заставка очень напоминаетъ 12-ю фигуру Охр. Ап., изображенную на упомянутой таблицѣ Кульбакина, и отличается отъ нея, кромѣ формы боковыхъ украшеній, присутствіемъ „колючекъ“ на мѣстѣ скрещенія ремней. — Кромѣ описанныхъ заставокъ, на нижнемъ полѣ л. 16-го находятся еще двѣ другія, набросанныя болѣе поздней рукой, и притомъ не вполнѣ додѣланныя. Первая изъ нихъ очень похожа на заставку Охр. Ап., воспроизведенную на снимкѣ арх. Амфилохія (вторая снизу, см. выше), а вторая имѣетъ совершенно оригинальную форму сѣти съ завитками по бокамъ. Что касается до образцовъ заставокъ, приведенныхъ изъ Слѣпч. Ап. на таблицѣ Амфилохія, то они, повидимому, представляютъ какое-то странное недоразумѣніе: въ рукописи мы не нашли ничего подобнаго.

2) *Рисунки на поляхъ.* Они встрѣчаются исключительно въ позднѣйшей части рукописи, и притомъ не болѣе четырехъ разъ. Первый рисунокъ находится на правомъ

полѣ 87-го л., изображая собой полураспустившійся бутонъ цвѣтка; второй — на оборотѣ того же листа, на лѣвомъ полѣ: онъ изображаетъ какого-то чудовищнаго звѣря, представляющаго нѣчто среднее между исполинскимъ ящеромъ и птицей; на нижнемъ полѣ этого же листа нарисовано какое-то другое чудовище, съ рогами на лбу и длинными ушами. Наконецъ, четвертый рисунокъ помѣщенъ на лѣвомъ полѣ л. 92ᵛ-го; онъ изображаетъ какого-то человѣка — урода, держащаго въ лѣвой рукѣ завитокъ странной формы; верхняя часть его тѣла — нижней части нѣтъ совсѣмъ — перевита ремнями. Всѣ четыре рисунка не раскрашены, а обведены современными рукописи чернилами. Болѣе подробно читатель можетъ ознакомиться съ ними по извѣстной книгѣ Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ“ (С.-Пб. 1887), гдѣ на табл. III приведены второй и четвертый изъ описанныхъ рисунковъ (№№ 31 и 34). Тамъ же даны въ образцахъ

3) Инициалы, которые встрѣчаются въ Слѣпч. Апостолѣ въ весьма значительномъ числѣ. Именно у Стасова находимъ пять изображеній буквы к: №№ 13 (л. 99ᵛ), 15 (л. 94), 29 (л. 2 Моск. отр.), 30 (л. 1 Моск. отр.), 32 (л. 24ᵛ), два изображенія буквы к: №№ 14 (л. 91ᵛ) и 33 (л. 12ᵛ) и одно изображеніе буквы у: № 12 (л. 87).

Не будучи спеціалистомъ по исторіи искусства, я не могу вдаваться здѣсь въ подробную характеристику орнамента Слѣпч. Ап., но ограничусь только тѣмъ, что приведу in extenso мнѣніе объ художественныхъ узорахъ нашей рукописи такого авторитетнаго знатока древняго славянскаго искусства, какимъ былъ Ѳ. И. Буслаевъ. Признавая въ своей рецензіи на книгу Стасова (Ж. М. Н. Пр. CCXXXIII 79) большое сходство Слѣпченскаго Ап. съ Григ. Пар. въ отношеніи энергичности и разнообразія тератологическихъ рисунковъ, этотъ ученый далѣе продолжаетъ:

„Слѣпч. Ап., при всей оригинальной чудовищности болгарскаго пошиба, удерживаетъ въ большой сохранности стройныя и спокойныя формы византійскія, какъ напр., для буквы у (у Стасова № 12) — красный листъ, стебель котораго тянется вверхъ въ видѣ византійскаго столбика съ перемычками, а отъ него, для означенія чашечки въ буквѣ у, поднимаются въ обѣ стороны двѣ вѣтки съ нѣжными побѣгами, съ красными пятнышками на каждой, будто съ цвѣткомъ. Также спокойно и стройно воспроизведенъ листъ классической формы въ нижнемъ овалѣ к (13), между тѣмъ какъ верхній состоитъ изъ взнузданной красными ремнями головы коня, шея котораго выросла изъ столбика буквы, но отдѣлена отъ него перемычкой изъ двухъ колецъ или гривенъ. Такой сдержанности и осторожности въ обращеніи съ традиціонными формами Хиландарскій Паремейникъ не признаетъ. Ломая все натуральное и естественное, его писецъ не затрудняетъ себя изображеніемъ цѣлаго животнаго, а только для намека на него беретъ одну голову или даже только глазъ да уши. При такомъ отношеніи къ царству животныхъ ему на руку змѣя: у нея нѣтъ ни рукъ, ни ногъ, ни даже корпуса; стоитъ только къ ремню или полосѣ придѣлать голову, все равно, — змѣиную или вообще звѣриную. Потому ни одна изъ извѣстныхъ мнѣ рукописей не кишитъ такъ змѣями, какъ эта. Напротивъ того, писецъ Сл. Ап. вовсе не питаетъ пристрастія къ змѣѣ, хотя изрѣдка и употребляетъ ее, но совершенно иначе, на свой манеръ; особенно же заявляетъ вкусъ въ изображеніи цѣлыхъ животныхъ, чѣмъ существенно и отличаетъ себя отъ писца Хиландарской рукописи. Четвероногихъ звѣрей онъ даже разнообразитъ по-

родою, напр., въ буквѣ к и въ простомъ орнаментѣ (14, 34). Очень стилистично изукрасилъ онъ для к (15) цѣльную же птицу, съ ошейникомъ на шеѣ и съ кольцомъ, отдѣляющимъ туловище отъ хвоста; другая маленькая птичка, будто ея дѣтенышъ, тычетъ свой носикъ въ ея клювъ, чтобы клюнуть себѣ пищи. Особенно характеристична буква к (30), состоящая изъ змѣи, но для ея хвоста писецъ не воспользовался простымъ тонкимъ ремнемъ, а далъ ей массивное туловище, и притомъ не заостренное на концѣ, а куцое, впрочемъ, снабдилъ его колючею шершавостью, какую я уже указалъ въ змѣиномъ орнаментѣ буквы к въ музейномъ Евангеліи изъ собранія Григоровича, на листѣ 46. Наконецъ, укажу между тератологическими орнаментами на болѣе близкій по натуральному стилю византійскому въ музейномъ отрывкѣ того же Слѣпченскаго Апостола, именно въ буквѣ к (л. 6), очень важной для характеристики этой рукописи, но у Стасова опущенной. Это — птица съ ошейникомъ, стоитъ на византійскомъ листѣ, который, легко сгибаясь своими вырѣзами къ птицѣ, намекаетъ на нижній овалъ буквы, тогда какъ ремешокъ, высовывающійся изъ птичьяго клюва, образуетъ ея верхнюю перекладину...

„Въ заключеніе я долженъ обратить вниманіе читателей на одну фигуру въ Слѣпч. Ап., въ высшей степени важную въ историческомъ развитіи славянскаго орнамента вообще, а вмѣстѣ съ тѣмъ и русскаго. Изъ отдѣльныхъ тератологическихъ элементовъ, какъ въ Болгаріи и Сербіи, такъ и у насъ, возникли впослѣдствіи чертежи, осложненные и какъ бы спутанные въ своихъ составныхъ частяхъ, именно изъ фигуръ звѣриныхъ, птичьихъ, человѣчьихъ или же вообще чудовищныхъ, — и изъ разныхъ сплетеній въ видѣ змѣй, вѣтокъ и ремней, которыя спутываютъ и связываютъ эти фигуры разнообразными узлами. Одинъ изъ раннихъ зародышей этого пошиба, въ самомъ оригинальномъ по своей чудовищной рѣзкости видѣ, предлагаетъ въ сказанной рукописи буква к (32). Съ перваго взгляда вся буква изображаетъ собою обнаженную или какъ бы одѣтую въ туго-натянутыя панталоны и куртку человѣческую фигуру; на головѣ у ней красный колпакъ; лицо въ профиль, будто съ бородою, которой на затылкѣ соотвѣтствуетъ такой же клинъ, такъ что голова будто надѣта на шею, какъ грибъ — сморчокъ на корешкѣ. Изо рта высунулась красная вѣтка съ загнутымъ внизъ листкомъ, для означенія верхней линіи съ загибомъ буквы к. Этотъ человѣкъ стоитъ, скрестивъ ноги; подъ ними полоса, которая поднимается овально, для означенія брюшка буквы к. Вся эта фигура не плотная, а сквозная, потому что сплетена изъ полосъ: одна сторона идетъ отъ лѣвой стороны и, образуя лѣвое плечо, дѣлаетъ легкій овалъ направо и потомъ спускается внизъ уже въ видѣ ноги, которая, скрещиваясь съ другою ногою, становится налѣво, подъ лѣвымъ плечомъ, откуда полоса эта направилась, чтобы вывести собою весь этотъ овалъ. Другая полоса, направо, образуетъ правое плечо и правую руку съ намѣченною пятернею. Лѣвой руки вовсе нѣтъ; вмѣсто того изъ-подъ первой полосы, образовавшей, какъ сказано, лѣвое плечо и правую ногу, идетъ еще полоса, и спускаясь внизъ, даетъ собой лѣвую ногу. Такимъ образомъ, мы имѣемъ теперь только оконечности человѣческой фигуры, изъ трехъ полосъ, т.-е. изъ двухъ длинныхъ — обѣ ноги, и изъ одной, покороче, — одну руку. Что же касается до туловища, то мѣсто его занимаетъ тоже полоса, но отличающаяся отъ трехъ первыхъ тѣмъ, что она шершавая, съ колючками,

какъ змѣиный хвостъ, что мы уже видѣли прежде, — между тѣмъ другія три полосы гладки, какъ ремни. Этотъ змѣиный хвостъ и есть та сказанная выше полоса, которая, начинаясь у ногъ человѣка, образуетъ нижній овалъ буквы к; затѣмъ, направляясь вверхъ, пересѣкаетъ она обѣ длинныя полосы, которыми образуются ноги, и, наконецъ, вертикально поднимается къ головѣ, образуя ея шею, такъ что голова будто выросла на змѣиномъ хвостѣ. Не надо много воображенія и догадливости, чтобы въ этомъ причудливомъ сплетеніи увидѣть лицомъ къ лицу то легендарное чудовище средневѣковой фантазіи, въ которомъ на нашихъ глазахъ змѣиные гады претворяются въ человѣческое подобіе.

„Такое же чудовищное сплетеніе ремней съ головою человѣка на длинной шеѣ и съ рукою, держащею палку, перепутанную узлами, представляетъ въ той же рукописи простой орнаментъ, выведенный чернилами (31).

„Изъ сказаннаго уже довольно ясно, что обѣ рукописи, Хиландарская и Слѣпченская, принадлежатъ по концепціи къ разнымъ школамъ. Онѣ отличаются и въ колоритѣ. Писецъ Хиландарской рукописи располагалъ тремя красками — красною, желтою и коричневою, и дѣлалъ очерки то чернилами, то красною краскою, и, сверхъ того, покрывалъ фигуры сплошь колоритомъ. Писецъ рукописи Слѣпченской имѣлъ подъ руками только одну краску, именно красную, очерки выводилъ черниломъ, и только кое-гдѣ покрывалъ ихъ сплошь краснымъ, обыкновенно же оставлялъ не раскрашенными, но всегда по бѣлому фону пергамена усѣивалъ ихъ нутро черными черточками и красными пятнами, отъ чего всѣ фигуры представляются рябыми, усиливая такимъ образомъ оригинальную чудовищность своего пошиба“ (ib. 83).

Другой критикъ капитальнаго труда Стасова ак. Ягичъ („Вѣстникъ Изящныхъ Искусствъ“, VI, 169), говоря объ орнаментѣ Слѣпч. Ап., находитъ возможнымъ отмѣтить только то, что онъ, по его наблюденіямъ, болѣе всего примыкаетъ къ узорамъ Бол. Пс. и Боянск. Ев.

Что касается до отношенія инициаловъ Слѣп. Ап. къ инициаламъ Ап. Охр., то слѣдуетъ признать, что они имѣютъ между собой очень мало общаго: въ то время какъ въ послѣднемъ несомнѣнно преобладаетъ геометрическій и жгутовый стиль, въ первомъ почти всюду торжествуетъ стиль чудовищный, тератологическій. По крайней мѣрѣ Кульбакинъ могъ замѣтить въ изданной имъ рукописи только зародыши чудовищной орнаментаціи (§ 14), между тѣмъ какъ въ Слѣпч. Ап. можно указать не мало буквъ, изображающихъ разныя фантастическія чудовища. Таковы, кромѣ воспроизведенныхъ у Стасова и описанныхъ Буслаевымъ инициаловъ, начальныя буквы: в (лл. 8^{v}, 9, 10, 11, 13^{v}, 87, 88^{v}, 89), к (лл. 21^{v}, 22, 23, 28^{v}, 36^{v}, 39^{v}, 44^{v}, 46, 54, 55, 59, 82, 84^{v}, 88^{v}, 89^{v}, 98) и є (л. 127^{v}). Сюда же слѣдуетъ отнести изображенія разныхъ животныхъ, именно змѣй (лл. 25, 25^{v}, 26^{v}, 28, 30, 31, 33, 34^{v}, 37, 44, 46, 57^{v}, 60, 63^{v}, 68^{v}, 71, 75), птицъ (лл. 27, 50^{v}, 51^{v}, 64^{v}, 74^{v}, 94) и даже рыбъ (л. 96). За исключеніемъ послѣдней фигуры, которая обозначаетъ с, всѣ остальныя изображаютъ начальное в.

Правда, рядомъ съ подобными начертаніями, въ Слѣпч. Ап. довольно часто встрѣчаются и иниціалы, разрисованные въ геометрическомъ, resp. жгутовомъ стилѣ, но они часто разукрашены такими смѣлыми фантастическими узорами, что совершенно незамѣтно

переходятъ въ стиль тератологическій. Наибольшей выдержанностью и въ то же время простотой жгутовыхъ сплетеній отличаются инициалы: и (лл. 26ᵛ, 41ᵛ, 53ᵛ, 59ᵛ, 64, 69, 79, 86) и ꙋ (лл. 75ᵛ, 76, 77, 77ᵛ, 78, 79, 80, 80ᵛ, 89ᵛ, 90, 93, 119ᵛ, 120, 121ᵛ): они почти совсѣмъ не имѣютъ чудовищныхъ узоровъ, и едва ли не единственное исключеніе представляетъ въ этомъ отношеніи буква ꙋ на л. 117ᵛ, стѣнки чашки которой оканчиваются обращенными другъ къ другу головами. Весьма часто, впрочемъ, и другіе инициалы, напр. к и к, сплетаются изъ жгутовъ (съ шипами и безъ нихъ). Первый изъ нихъ встрѣчается почти на каждой страницѣ, второй только на лл. 1, 2, 4ᵛ, 5, 5ᵛ, 7, 8, 13, 15ᵛ.

Напротивъ, очень рѣдки въ главной части рукописи инициалы, рисунокъ которыхъ можно, по крайней мѣрѣ, въ главныхъ чертахъ назвать геометрическимъ. Такой характеръ имѣетъ начертаніе буквы к только на лл. 23, 67, 109ᵛ, 118ᵛ. Но наибольшей чистотой и красотой геометрическихъ линій отличаются такія буквы въ позднѣйшей части рукописи, гдѣ ихъ можно указать, напр., на лл. 81, 81ᵛ, 82ᵛ, 85, 85ᵛ, 90ᵛ, 92ᵛ, 93ᵛ, 94ᵛ, 97, 100, 100ᵛ, 101, 101ᵛ (к) и на лл. 95, 96 (к). Нѣкоторыя изъ нихъ довольно близко напоминаютъ подобныя начертанія въ Охр. Ап., — ср., напр. инициалъ к на 82 л. нашей рукописи съ фигурой 4-й Охр. Ап. на таблицѣ Кульбакина.

4) Киноварныя строки и отдѣльныя буквы. Первыя встрѣчаются только какъ заглавія апостольскихъ чтеній и мѣсячныхъ памятей. Въ позднѣйшей части рукописи попадаются иногда строки, написанныя исключительно киноварью, напр., на лл. 81ᵛ, 83, 83ᵛ, 84ᵛ, 85, 85ᵛ, но въ громадномъ большинствѣ случаевъ и заглавія пишутся въ обѣихъ частяхъ рукописи черными чернилами, а киноварью заполняются только ихъ внутреннія части, или же обводятся ихъ контуры, да и то не каждая буква: нѣкоторыя буквы остаются не раскрашенными. Замѣчательно, что тѣ заглавія, которыя въ позднѣйшей части рукописи пишутся исключительно киноварью (безъ чернилъ), обыкновенно дѣлятся на двѣ половины, изъ которыхъ первая пишется болѣе крупными буквами, чѣмъ вторая; ср. подобныя заглавія на лл. 83, 83ᵛ, 84ᵛ. Что касается отдѣльныхъ буквъ, то и онѣ обводятся иногда киноварью, но почти исключительно въ мѣсяцесловѣ и въ отдѣльныхъ церковныхъ пѣснопѣніяхъ, гдѣ ими испещрена почти каждая страница. Въ самомъ текстѣ Апостола киноварныя буквы встрѣчаются чрезвычайно рѣдко, напр., буква ѫ (л. 15ᵛ), к (л. 41ᵛ) и м (л. 56ᵛ).

5) Киноварныя точки. Каждая изъ нихъ обыкновенно бываетъ заключена между двумя или четырьмя черными точками, и вмѣстѣ съ ними ставится или въ концѣ апостольскихъ чтеній или въ заглавіяхъ. Кромѣ того, въ мѣсяцесловѣ, по обѣимъ сторонамъ буквы, обозначающей число дня, очень часто ставится по красной точкѣ.

3. Употребленіе буквъ.

Наиболѣе оригинальной чертой употребленія буквъ въ Слѣпч. Ап. является знакъ ѧ, который писецъ ставитъ послѣдовательно во всѣхъ положеніяхъ какъ въ значеніи ѧ, такъ и въ значеніи ѫ. Исключенія чрезвычайно рѣдки: **късѧ** 2ᵛ, 12ᵛ, **мѧ** 7, **нѧ** 46, **сѧ** 7, 8, 50ᵛ, **распѧ** 59, **кидаѭе** 4ᵛ, **плаѵаѭеи** 31ᵛ, **хвала** 35, **крѣма** 2ᵛ (П), **наѵать**

7^{v} (П), пѫ 28 (загл.). При такомъ маломъ числѣ примѣровъ ѧ, нельзя говорить съ Кульбакинымъ Охр. Кн. § 91 о спорадичности употребленія знака ѧ въ нашемъ памятникѣ; но, наоборотъ, вполнѣ возможно сказать это о знакѣ ѧ. Изъ другихъ средне-болгарскихъ текстовъ нѣчто подобное можно указать только въ Дубр. гр., въ которой, за единственнымъ исключеніемъ, всюду ставится только ѧ. Остальныя средне-болгарскія рукописи употребляютъ эту букву только изрѣдка (Кульбакинъ ib., Ильинскій Грамоты, стр. 38).

Сказанное объ употребленіи ѧ относится исключительно къ главной части рукописи; въ меньшей части рукописи, наоборотъ, безусловно господствуетъ ѧ, а ѧ ставится спорадически, ср. **сѫхонѫскъıѧ** 82^{v}.

Подобная же противоположность между двумя почерками наблюдается и въ отношеніи употребленія другого оригинальнаго знака средне-болг. письменности, — знака ѡ. И многіе другіе средне-болг. тексты не чуждаются этой буквы (Кульбакинъ § 90, Ильинскій ib.), употребляется онъ и во второй части рукописи, но только спорадически, ср. **лѡвокъ** 95, **кѫѡенноѡ** 83, **ѡстыроѡ** 87^{v}, **въꙁлѡкенїѣ** 99^{v}, но ни въ одной изъ рукописей онъ не ставится такъ послѣдовательно, какъ именно въ главной части Слѣпч. Ап. И въ этомъ случаѣ послѣдній страннымъ образомъ совпадаетъ съ Дубр. гр.

Буква ı, кромѣ имени і҃съ (рядомъ съ которымъ употребляется и начертаніе нсъ) ставится обыкновенно въ концѣ строки, какъ бы ради экономіи мѣста. Изъ множества примѣровъ мы приведемъ только слѣдующіе: **антїохнѫ** 3 (П), **бıтї** 1 (П), 12^{v}, 24, 31, **келмї** 9^{v} (П), **кашїхъ** 45^{v}, **кънїтн** 3 (П), **въскаїѡкѡенин** 8 (П), **късходънїцѫ** 9, **къꙁоустїхъ** 1^{v} (М), **клıстї** 24, **гл҃атї** 39, **глѫбїнѫ** 127, **дарованїѣ** 27, **єдїнъ** 1 (С), **жївємъ** 39^{v}, **ꙁбакї** 8 (П), **ꙁколї** 37, **исплънитї** 27^{v}, **їконнѫ** 3 (П), **коснї** 71, **кръстнтї** 13, **кр҃ıцıєѣ** 9 bis (П), **лицї** 57^{v}, **мї** 5 (П), **мнїтъ** 59, **нїмъ** 37^{v}, **облєцї** 14, **остакї** 12, **обратїтн** 12, **пнтї** 33^{v}, **плътї** 4 (М), **протнвнї** 41, **поустїкъше** 1 (П), **пр҃рцї** 1^{v} (П), **поклонїшѫ** 20, **своїмъ** 128, **сверѣномаслїнєнъ** 21, **рїꙁы** 4, **творнтї** 3^{v} (М), **оутѣшитї** 43, **оударїкъшоу** 1 (П), **оуучєнїкы** 8, **чєтырїста** 2^{v} (П), **чъстїѫ** 111. Иногда вмѣсто двоеточія надъ ı ставится горизонтальная черточка, которая, быть можетъ, возникала изъ сліянія двухъ точекъ. Ср. **вѣткї** 21, **накадънп҃амъ** 2 (С), **плънї** 24, **похотънпцї** 33^{v}. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ вмѣсто двухъ точекъ надъ ı стоитъ только одна, можетъ быть, потому, что другая не дописывалась писцомъ по забывчивости. Ср. **кашї** 4, **келмї** 9^{v} (П), **окамєнїшѫ** 70^{v}, **прідетъ** 41^{v}. Есть даже примѣры ı совсѣмъ безъ точекъ, ср. **бıтї** 6, **кашı** 4, **відѣшѫ** 3, **вѣткı** 21, **міръ** 127^{v}, **нєпокорнı** 1^{v} (С), **нı** 5, **прідетъ** 22, **пріметъ** 5, **съꙁıждєтє** 3—4, **трı** 7^{v}. И ихъ происхожденіе обусловлено, вѣроятно, простою разсѣянностью писца. Но хотя въ громадномъ большинствѣ случаевъ ı (съ точками и безъ точекъ) и ставится въ концѣ строки, все-таки, въ рукописи извѣстны и такіе примѣры, гдѣ ı стоитъ въ серединѣ строки. Сюда относятся прежде всего тѣ слова или выраженія, въ которыхъ пишутся подъ рядъ два н; въ такомъ случаѣ второе н обыкновенно бываетъ десятеричное. Ср. **аснı** 79^{v}, **кѣровлакъшнї** 3^{v} (С), **ганї** 26^{v}, **да и їнѣмъ** 48^{v}, **и їже** 48^{v}, **маснїнска** 127, **сѫцнїмъ** 24^{v}. Во-вторыхъ, ı ставится иногда передъ слѣдующей гласной, особенно, если она стоитъ въ концѣ строки или близъ конца строки. Ср. **бл҃говѣрїє** 78^{v}, **келїѫ** 104, **книжїє** 1 (С), **лнтїѫ** 4^{v} (М), **оданїє** 1^{v}, **прнобрѣтенїє** 65, **цр҃кїѫ** 51^{v}. Въ-третьихъ, ı ставится довольно

послѣдовательно во второмъ слогѣ слова (особенно въ синаксарѣ) **нцїи**, ср. 104, 109^{v}, 110^{v}, 115^{v}, 116, 126, **нци** 108, 118, **нци** 108 и др. Наконецъ, въ слѣдующихъ случаяхъ **і**, **ї** или **ї** поставлено произвольно: **блг҃і** 104, **кеуєрнї** 103^{v}, **єкг҃лє** 111^{v}, **єкглиа** 44^{v}, **єпі҃скопа** 126, **ҳємї** 105, **испокѣдніка** 125, **истїнъı** 128, **мл҃і** 114^{v}, **патрїа҃р** 126, **правєдънї** 103, **приклонї҃ти** 116, **расѣмн** 103, **трїдєсатє** 33^{v}, **оууєнї** 63. Эти примѣры показываютъ, что Кульбакинъ § 71 неправильно отнесъ Слѣпч. Ап. къ числу тѣхъ рукописей, которыя не знаютъ употребленія **і** или **ї** послѣ согласныхъ. Во всякомъ случаѣ, въ первомъ почеркѣ **и** и **ї** употребляются чаще, чѣмъ во второмъ, гдѣ такіе примѣры, какъ **нлнвї і ликрї** 93^{v}, **прописанї** 97^{v}, **поношенї** 99, **къхлювенї** 99^{v}, встрѣчаются крайне рѣдко. О тѣхъ же знакахъ въ другихъ пам. ср. Кульбакинъ ib., Ильинскій ib. 40.

ѡ употребляется только въ предлогѣ **ѡ҃** 12, 19, 24^{v} bis, 28, 29 ter, 30, 30^{v} bis, 31 ter, 32, 32^{v}, 33, 33^{v}, 34^{v}, 35 bis, 35^{v} bis, 37^{v}, 43^{v}, 48^{v}, 53^{v}, 55 bis, 55^{v}, 56, 57^{v}, 58^{v}, 59^{v}, 60, 62, 63, 64^{v} bis, 65, 66, 69, 70, 72^{v} bis, 74 bis, 75, 76, 76^{v}, 77 bis, 78, 79^{v} bis, 80^{v}, 1 (C), 2^{v} (C), 3^{v} (C), 4 (C), 5 (C), 5^{v} (C), 102, 102^{v}, 104, 104^{v}, 109 bis, 111^{v}, **ѡтъ** 56^{v}, а также въ префиксѣ **ѡ҃**: **ѡ҃кратнша** 79^{v}, **ѡ҃кргъ** 110, **ѡ҃кръҳаєтъ** 6, **ѡ҃кѣтъ** 45, **ѡ҃данне** 60, 2^{v} (C), **ѡ҃дахъ** 43 bis, **ѡ҃кры** 27, 62, **ѡ҃ложенне** 21, **ѡ҃мѣтаєтъ** 55^{v}, **ѡ҃мєтаа** 55^{v}, **ѡ҃ниждоу** 114, **ѡ҃падаєтъ** 37^{v}, **ѡ҃поуштаєтъ** 30^{v}, **ѡ҃рада** 48^{v}, **ѡ҃ргнжа** 120^{v}, **ѡ҃селѣ** 46, **ѡ҃стжнатъ** 119^{v}, **ѡ҃сѣчєны** 53. Но и эти примѣры постоянно чередуются съ тѣми, въ которыхъ предлогомъ или префиксомъ является **ѻ҃**: **ѻ҃** 22^{v}, 24, 30, 31, 35, 55 bis, 58^{v}, 63, 64, 67^{v}, 68^{v} bis, 69, 69^{v} bis, 72, 74, 74^{v}, 75^{v}, 77, 80^{v}, 1 (C), 3^{v} (C), 4^{v} (C), 5 (C) bis, 6 (C), 113^{v}, 117, **ѻ҃крататъ** 1 (C), **ѻ҃кръженне** 63, **ѻ҃крѣсти** 129, **ѻ҃кѣтъ** 1 (C), **ѻ҃кѣтъ** 64^{v}, **ѻ҃ставлакати** 108, **ѻ҃ставлакъ** 7^{v}, **ѻ҃кръжєнѣ** 35, **ѻ҃крѣєтъ** 73, **ѻ҃мєтаєтъ** 56, **ѻ҃мыкъ** 71^{v}, **ѻ҃сѣчєнне** 21^{v}, **ѻ҃шъстнѣ** 119^{v}. Въ началѣ другихъ словъ **ѡ** замѣчено нами только въ **ѡнъ** 7^{v}, между тѣмъ какъ въ позднѣйшей части рукописи употребленіе **ѡ** въ началѣ словъ представляетъ строго выдержанное правило, и примѣры въ родѣ **ѡкрнвшъ** 97^{v}, **ѡставленемъ** 6^{v} (C) здѣсь всѣ наперечетъ. Въ этомъ отношеніи главная часть Слѣпч. Ап. архаичнѣе даже Охр. Ап., въ которомъ **ѡ** употребляется при болѣе разнообразныхъ условіяхъ. Ср. Кульбакинъ § 76. Напротивъ, новшествомъ является сравнительно съ графикой послѣдняго памятника употребленіе въ Слѣпч. Ап. очнаго **о**: **ѻ҃жнкєтє** 1 (K) и **ѻ҃бразокано** 44; впрочемъ, во второмъ примѣрѣ **ѻ** написано на разурѣ. Примѣры этого знака въ другихъ текстахъ см. у Кульбакина ib.

Вмѣсто знака **оу** ставится весьма нерѣдко **ѹ**, и не только въ концѣ строки, для экономіи мѣста: **акрамѹ** 3, **бл҃говѣствующа** 3 (П), **вѣкамн** 73, **братѹ** 22^{v}, **въсємѹ** 6^{v} (П), **гл҃юмѹ** 52^{v}, **дрѹга** 29, **дрѹзн** 1^{v} (П), **дѣлѹ** 65, **ємѹ** 26^{v}, 111, **жнджщѹ** 6 (П), **злѹ** 2^{v} (М), **нзкытъѹъствуєте** 48, **нскусите** 41, **нскѹшенн** 67, **испѹстншя** 15^{v}, **литѹргнѣ** 5^{v} (М), **лѹдне** 5^{v} (П), **моємѹ** 4 (М), **мждрѣствуетъ** 39^{v}, **немощѣствуємъ** 52^{v}, 53, **пакѹ** 5 (П), 5^{v} (П), **помнлѹй** 2 (К), **послѹжнти** 24^{v}, **послѹшати** 22, **повѹншя** 102^{v}, **провѹженне** 77, **проходащѹ** 8^{v}, **разѹмъ** 2^{v} (С), **своємѹ** 75, **слѹгѣ** 1^{v} (П), **слѹжителѡ** 24, **ствдодѣємъ** 75^{v}, **сѹ҃** 75^{v}, **сѹщѹ** 32^{v}, **томѹ** 36^{v}, **тѹждныхъ** 50, **тѣлѹ** 9, **ѹготованне** 80, **оукрѣпѣшомѹ** 75^{v}, **оумышленнѹ** 6^{v} (П), **ѹпокаетъ** 37^{v}, **ѹтрѣнѣхъ** 4^{v} (М), **ѹтоужденъı** 69^{v}, **ѹтѣшнтъ** 108, **ѹченне** 28^{v}, **фнлнпѹ** 5^{v}, но и въ серединѣ строки, и притомъ во всѣхъ положеніяхъ слога. Именно:

А) Въ началѣ слова: вко 5ᵛ, 19ᵛ, 22, 6ᵛ (М), 6 (П), 9 (П), 1ᵛ (К), 2ᵛ (К), вѣдѣсте 69, вѣри 72ᵛ, вгодити 31ᵛ, 1 (К), вгодитъ 31ᵛ, вгодъникомъ 2 (С), вгожденна 6ᵛ (П), вдръжимъ 3 (С), вдъ 22, вже 67ᵛ, вкращено 19ᵛ, вкрѣпи 1 (С), вленіи 124ᵛ, вмовномъ 17ᵛ, вмрѣсте 71, впование 70ᵛ, 2ᵛ (С), вслышатъ 1 (С), втѣшение 29, вуение 2 (С) ter, вуеннѣ 80ᵛ, 1ᵛ (С), вунти 75, 4 (С), вунтъ 35, 78ᵛ.

В) Въ серединѣ слова: бѫгокѣствѣтъ 125ᵛ, варнсясъ 4ᵛ (С), вѣкѫшѣшѫ 1ᵛ (П), другъ 1ᵛ (П), дѫхомъ 27, законоѫунителе 75ᵛ, искѫшени 5 (М), назуѣши 105ᵛ, обинѫваннѣ 63, провпокавѣшимъ 60, раздрѫшивъ 2ᵛ (П), разѫмѣеши 5ᵛ, разѫмъ 32, рѫно 125ᵛ, слѫжителе 124ᵛ, херѫвнма 112ᵛ, чѣковогодъници 63.

С) Въ концѣ слова: агаѳѡподъ 126, акепснмъ 109ᵛ, анѣъ 130ᵛ, бъ 11, вѣрнъ 46, гнѣванвъ 1ᵛ (С), грѣхъ 22, долъ 9ᵛ (П), емъ 3, 1 (С), 5 (С), 114, 126ᵛ, нгъ 125, нмацъ 76ᵛ, ноанъ 122ᵛ, ісъ 105, мнръ 126ᵛ, нашемъ 3, немъ 7ᵛ, неъ 6 (С), никифоръ 123ᵛ, охтанкъ 5ᵛ (М), остнъ 129, павлъ 121ᵛ, попъ 118, приставникъ 1ᵛ (С), филнпъ 5ᵛ, чнпъ 5 (С), хлѣбъ 4ᵛ (М).

При тѣхъ же условіяхъ, но несравненно рѣже употребляется знакъ ъ и во второмъ почеркѣ: такіе примѣры, какъ: холма (вм. хълма) 91, холмце (вм. хълмце) 91, цѣлъватъ 97, вко 97, встомъ 97ᵛ, погибла 101ᵛ, трада 99ᵛ, встрѣчаются здѣсь очень рѣдко.

Аналогичное употребленіе ъ наблюдается и въ большинствѣ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ: Охрид. Ап., Григ. Парем., Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Окт. Гильф., Коп. Тр., Карансеб. Окт., Листкахъ Унд., Григ. Ев., Тырновск. Ев., Григ. Пс., Мак. Ап., Драг. Ев., Орб. Тр. и проч.

Широкихъ є и о нашъ памятникъ, какъ и Охрид. Ап., не знаетъ.

Если оставить въ сторонѣ знакъ оі (см. выше), то то же самое можно было бы сказать и объ іотированныхъ буквахъ въ Слѣпч. Ап.: за единственнымъ исключеніемъ ѧзъıкъ 7ᵛ (П), въ немъ не встрѣчаются іотированные юсы, какъ и іотированное ѥ; лишь четыре раза писецъ употребилъ ѩ: ѩко 15ᵛ, 46ᵛ, ѩкоже 8ᵛ (П), ѩкленнѣ 66, при чемъ въ первомъ случаѣ ѩ играетъ роль прописной буквы. Отсутствіе іотированныхъ знаковъ составляетъ одну изъ важнѣйшихъ особенностей графики главной части Слѣпч. Ап., которая въ этомъ отношеніи архаичнѣе всѣхъ древнѣйшихъ средне-болг. текстовъ: Добром. Ев., какъ и Слѣпч. Ап., почти совсѣмъ не знаетъ ѩ, но зато довольно часто употребляетъ и ѥ, и ѫ, и ѧ; въ Бол. Пс. наблюдаются всѣ четыре іотированныхъ знака (послѣдній, впрочемъ, только у IV писца, — спорадически); Охр. Ап. то же знаетъ всѣ знаки, хотя ѥ онъ употребляетъ крайне рѣдко; въ Добрѣйш. Ев. всѣ знаки встрѣчаются почти одинаково часто. Наиболѣе близокъ былъ бы къ Слѣпч. Ап. Григ. Пар., который изъ іотированныхъ знаковъ употребляетъ только ѩ, но за то на каждомъ шагу. Въ этомъ отношеніи послѣдній текстъ напоминаетъ 2-й почеркъ Слѣпч. Ап., гдѣ ѥ не извѣстно почти совсѣмъ, а ѩ употребляется постоянно въ началѣ словъ, и въ ихъ серединѣ, и въ концѣ послѣ гласныхъ. Примѣры встрѣчаются на каждомъ листѣ.

Изъ двухъ др.-цсл. знаковъ для глухихъ звуковъ въ Слѣпч. Ап. употребляется почти исключительно ъ : ь ставится крайне рѣдко и притомъ почти всегда въ концѣ строки, тамъ, гдѣ у писца не хватало мѣста: ср. бждеть 44, 56, 61, вѣсть 66, єсть 77ᵛ, мѣсть 47, нѣшьнн 79, петрь 9, подобаєть 1ᵛ (С), доуховень 86ᵛ, плъскъıа 91, сїситель 87; только

одинъ разъ ь написано въ серединѣ строки: **къньрадатъ** 24^{v}. Еще чаще, ради той же экономіи мѣста, ъ опускается совсѣмъ, если онъ долженъ былъ стоять въ концѣ строки: **аꙁ** 56^{v}, **кнм** 75, **бждет** 5, **кас** 48, 115, **клнихъ** 3^{v} (С), **въсѣм** 75, **късѣком** 52, **кѣм** 3 (М), **къꙁках** 4^{v} (М), **даст** 62, **дѯом** 28^{v}, **дѣет** 66^{v}, **елнном** 34^{v}, **ест** 31, 52^{v}, **жнкжрнм** 1 (К), **крвнж** 60, **метанием** 5^{v} (М), **мжжем** 13, **наоꙋчен** 118, **нам** 9^{v} (П), 60, **немощ** 57, **обладает** 39^{v}, **обрѣтает** 110, **обрѣтохом** 71^{v}, **он** 9^{v}, **пожрът** 43, **прнчастнхом** 60, **прѣд** 44, 78^{v}, **прѣбъıвает** 64, **роднх** 116^{v}, **рѣх** 129, **сем** 35^{v}, **страхом** 63, **съмрнхомса** 19, **съмртн** 67, **тврѣдем** 49^{v}, **тунж** 29, **оумом** 59, **час** 40^{v}. Иногда, впрочемъ, ъ пропускается и въ серединѣ строкъ: **агар** 104, **айгл** 111, **ꙁаꙁраıън** 55, **мжченых** 102, **тъıчет нъıм** 102^{v}, **тѣмже** 121^{v}, 127, **нꙁъıдет** 102, **поем** 4^{v} (М), **рождъством** 115^{v}, **пѣсьм** 97,— т.-е. почти исключительно въ синаксарѣ.

Наоборотъ, если въ концѣ строки оставалось пустое мѣсто, для заполненія его, ъ ставится иногда въ главной части Слѣпч. Ап. даже тамъ, гдѣ онъ не требовался этимологіей; ср. **нщеꙁъновєно** 79, **сърамѣж** 42^{v}.

Преобладаетъ ъ и во второмъ почеркѣ, но и ь не изгнанъ — кое-гдѣ онъ попадается даже въ серединѣ строки, что въ первомъ представляетъ большую рѣдкость: **ѿрьıвте** 82^{v}, **ть** 99^{v}, **непрнложьıмаıа** 100, **радость** 83, **льстн** 91, **льстнтъ** 94^{v}, **льстатся** 91, **жнзнь** 96, **амнпь** 97, **съшълъıем** 86, **свѣдѣтельство** 96 bis, **погыбель** 91^{v}, **съкрышена** 97, **сѣтѣльство** 86^{v}, **лп̃ь** 100^{v} (загл.), **єкрєомь** 100^{v} (загл.).

Интересно, что въ древнѣйшихъ средне-болг. памятникахъ исключительное употребленіе ъ наблюдается рѣже, чѣмъ такое же употребленіе ь или смѣшанное употребленіе обоихъ знаковъ. Именно, кромѣ Слѣпч. Ап., только ъ употребляютъ Григ. Пар., Охр. Ап., Соф. Служ. Минея. Цоневъ (Класснфикація, 21) присоединяетъ къ нимъ еще Болон. Пс., но изслѣдованіе Щепкина показало, что ь въ этой рукописи встрѣчается весьма часто. Напротивъ, цѣлые десятки рукописей употребляютъ только ь, какъ это видно изъ перечней Цонева ib. 24—25 и Кульбакина § 86.

Какъ можно было ожидать раньше, ъ входитъ въ составъ и буквы ъı, причемъ въ главной части рукописи правая часть буквы соединена съ лѣвой горизонтальной чертой. Изрѣдка вмѣсто ъı (или ъı во второмъ почеркѣ) читаемъ ън: **къꙁнесън** 8 (П), **роднвън** 56^{v}, **проꙁабън** 112^{v}, **прѣкънше** 121, **грѣхън** 81.

Гораздо менѣе интереснаго можно отмѣтить въ употребленіи буквъ, обозначающихъ согласные звуки.

Изъ трехъ др.-ц.-сл. знаковъ для звука dz Слѣпч. Ап. употребляетъ только два: ѕ и ꙁ, но первый встрѣчается въ памятникѣ только спорадически. Ср. **кѕѣ** 106^{v}, **къстаѕаєтъ** 27^{v}, **дроꙋѕи** 6 (П), 64^{v}, **полѕи** 32 — это всѣ замѣченные нами примѣры. Въ позднѣйшей части рукописи онъ не извѣстенъ совсѣмъ. Столь же рѣдко даютъ мѣсто буквѣ ѕ и другіе старшіе средне-болгарскіе тексты: Охр. Ап., Пог. Пс., Григ. Пс., Боян. Ев., Сречк. Ев., Григ. Служ. Мин., Окт. Гильф., Деч. Ев., Орб. Тр.

Греческія буквы, обозначавшія звуки, чуждые языку писца, систематически имъ избѣгались, но замѣнялись такими славянскими, звуковое значеніе которыхъ до извѣстной степени отвѣчало греческому.

Такъ, ѳ замѣняется обыкновенно буквой т: **антнма** 103, **картоломея** 130^{v}, **корентъ** 128, **корєнтѣ** 9 (П), 26^{v}, 41^{v}, 125, **к̀рнтѣ** 1 (С), **корєнтѣнъ** 128, **наꙁарета** 12^{v}, **сакаотъ**

19ᵛ, скѵтъ 5ᵛ (С), такита 8ᵛ, такито 9, тєклы 105ᵛ, тєсалоникъ 5 (П), 1 (С), тєсалоникии 69 и изрѣдка буквой ф : афиисиѣ 111ᵛ. Сохраненіе ѳ имѣемъ въ тимоѳєа 67, 130ᵛ, єѳиархъ 66, єкстаѳиє 104.

Греч. *υ* передается писцами то черезъ и : акиланиа 130ᵛ, аникиж 100, антипы 126, архисинагогъ 128, антипата 2 (П), асинкрита 25ᵛ, асиги 124ᵛ, каиилонѣ 127, глнкєриѣ 128, дионисии 7 (П), ипостати 6 (М), 44, 49 bis, 51, тихика 1 (С), тихикъ 108, трифоиж 122ᵛ, фигии 79ᵛ, то черезъ оу : акоула 7ᵛ (П), 51ᵛ, акоулж 25, 1 (С), каиоулы 103, єктоухъ 9ᵛ (П), єктоуха 126, єлоума 2 (П), коургиєи 1ᵛ (П), лоудѣ 8ᵛ, лоукаиъскы 11, 12, лоустрж 11, 3 (П), лоустрхъ 11, прискоула 7ᵛ (П), 51ᵛ, стоухи 71 bis, стоухиємъ 118ᵛ, стоухиа 92, соургж 4 (П), 53ᵛ, трвфона 25ᵛ, троуфосж 25ᵛ, оумєиєи 76, оусопоиъ 6ᵛ (С), то черезъ ѵ : каккыѣ 121ᵛ, копръсти 15ᵛ, скѵтъ 5ᵛ (С), то черезъ ои (исключительно послѣ заднеязычныхъ согласныхъ): аикоиры 121ᵛ, коирила 121ᵛ, 130ᵛ, коирииести 15ᵛ, коирѵ 122ᵛ, коипра 15ᵛ, коипръ 1ᵛ (П), 4 (П), коиприѣиа 104ᵛ, єгоипєтъскы 2ᵛ (П), єгоипєтъскыж 6 (С), то черезъ ѵ : лудѣ 8ᵛ, 9, лурика 24ᵛ, ѵпостасъ 81, киоѵиии 86, то, наконецъ, черезъ он : лондж 122. Послѣднее начертаніе особенно любопытно, — оно сближаетъ нашъ памятникъ съ Добром. Ев., гдѣ греч. *υ* также однажды замѣнено черезъ ои, ср. лєго оимиь = *λέγω ὑμῖν* Jagić 8. — Въ частности, въ греч. *Σαῦλος* вмѣсто *υ* находимъ то оу, то ѵ, то в. Ср. слоулъ 7 bis, 8 ter, 1ᵛ (П), 2 (П), слоула 15ᵛ, 2ᵛ (П), слоулоу 4, слоулє 7, 129 при савлє 7ᵛ и савлъ 1 (П), савла 7ᵛ, 1ᵛ bis (П), саклє 7, савлєж 1 (П).

Греч. *ξ* имѣемъ только въ словѣ алєѯандръ 2ᵛ.

4. Начертаніе буквъ.

Какъ и во всякой другой средне-болг. рукописи не позже XIV в., такъ и въ Слѣпч. Ап. начертаніе буквъ представляетъ довольно-пеструю картину: рядомъ съ начертаніями архаическаго типа, встрѣчаются буквы, конфигурація которыхъ являетъ новыя черты сравнительно съ типами, извѣстными намъ изъ д.-ц.-сл. памятниковъ; но въ то же время нерѣдки въ рукописи и такія начертанія, которыя представляютъ переходъ отъ болѣе древнихъ пріемовъ письма къ болѣе новымъ. При всемъ томъ, слѣдуетъ замѣтить, что архаическій стиль безусловно преобладаетъ въ графикѣ Слѣпч. Ап., по крайней мѣрѣ, въ его древнѣйшей части.

Онъ рѣзко выраженъ уже въ начертаніи а : ось этой буквы имѣетъ наклонное положеніе, а петля довольно крупной величины и спускается въ большинствѣ случаевъ до строки. Это — тотъ же типъ буквы, который встрѣчается такъ часто въ Савв. Кн. и отчасти въ Супр. р., Хил. Л. и Мак. Л., съ тѣмъ, впрочемъ, отличіемъ, что въ послѣднихъ петля имѣетъ менѣе крупный размѣръ и походитъ болѣе на треугольникъ, чѣмъ на овалъ. Во всякомъ случаѣ, начертаніе Слѣпч. Ап. слѣдуетъ признать болѣе архаическимъ, чѣмъ начертаніе той же буквы въ Листкахъ Унд., Добром. Ев., Охр. Ап.; изъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ наиболѣе аналогій Слѣпч. Ап. даютъ Пог. Пс., Боянск. Ев., Ап. Ист. Муз., Окт. Гильф., Хл. Пар. и Сев. Сб. — Въ меньшей части рукописи а пишется также, какъ и въ главной, но съ тѣмъ отличіемъ, что его ось болѣе приближается къ вертикальному положенію.

Вполнѣ архаическій видъ имѣетъ также фигура буквы **є** — всегда съ овальной спинкой; рядомъ съ ней встрѣчается также болѣе новая форма, съ утолщеніемъ праваго конца горизонтальной черточки, но эта особенность извѣстна уже такимъ древнимъ ц.-сл. памятникамъ, какъ Листки Унд., Мак. Л., а изъ средне-болгарскихъ она встрѣчается въ Григ. Пар., Боянск. Ев., Орб. Тр., Ап. Ист. Муз., Поп. Окт., Сев. Сб. и въ др. — Второй почеркъ пишетъ **є** рѣдко съ утолщеніемъ средней черты, и притомъ иногда укорачиваетъ ее до минимума.

Безусловно древнимъ характеромъ отличается начертаніе буквы **о**, которая, впрочемъ, и въ другихъ средне-болгарскихъ рукописяхъ сохраняетъ обыкновенно свой древній типъ. Младшій почеркъ нашей рукописи въ этомъ отношеніи нисколько не отстаетъ отъ старшаго.

То же слѣдуетъ повторить и о фигурѣ (въ главномъ почеркѣ рукописи) буквы **оу**, въ которой вторая часть своимъ длиннымъ и проведеннымъ нѣсколько вкось хвостомъ удивительно напоминаетъ подобное начертаніе въ Савв. Кн., Супр. рукоп. и Мак. Л.; напротивъ, Листки Унд. и Хил. знаютъ **у** въ **оу** лишь съ укороченнымъ хвостомъ, что, конечно, представляетъ новшество. Длинный хвостъ имѣетъ **оу** также въ Бол. Пс., Добр., Добрѣйш., Тырновск., Деч. и Драг. Ев., Пог. Пс., Гильф., Соф., Поп. и Карансеб. Окт., Соф. Служ. Мин. и пр., а короткій — въ Григ. Пар., Боянск. и Кюст. Ев., Григ. Пс., Коп. Тр., Окт. Ист. М. и пр. Въ Охр. Ап., судя по снимкамъ, приложеннымъ къ книгѣ Кульбакина, употребляется **оу** обоихъ видовъ. Слѣдуетъ, впрочемъ, прибавить, что и въ Слѣпч. Ап. попадается иногда **оу** съ укороченнымъ хвостомъ, но во многихъ случаяхъ оно производитъ впечатлѣніе недописаннаго по разсѣянности. Что касается до младшаго почерка, то и здѣсь **у** въ буквѣ **оу** имѣетъ довольно длинный хвостикъ, но онъ спускается внизъ болѣе вертикально, чѣмъ въ первомъ почеркѣ и въ общемъ очень напоминаетъ начертанія Охр. Ап.

Лигатурное **ѕ** въ обѣихъ частяхъ рукописи довольно часто пишется безъ своей верхушки, — конечно, вслѣдствіе случайной оплошности писцовъ. Ср. **ашотъ** (=**ашѕтъ**) 71, **вькошѣшѫ** 4^{v} (С), **вѣко** 61^{v}, **кѣрожѫмоу** 13, **кѣрожи** 20, **дрогъ** 22, **дрога** 3^{v} (М), **дрогымъ** 48, **жнвотворѧщомо** 18^{v}, **именожца** 2^{v} (С), **нскошаєте** 59, **лобъкъ** 43, **мждръствощє** 23, **мждръствоєте** 68, **наоучша** 3 (П), **омоке** 3 (С), **постнщѫ** 9, **послошъствокаин** 5 (М), **сложѣ** 66^{v}, **съкрошєнне** 6^{v} (М), **трѣбож** 6^{v} (П), **то** 8^{v}, **охо** 27, **холѣщѣ** 2^{v}, **цѣлож** 26^{v}, **хомц** 91, **хомщє** 91.

Подобныя описки лучше всего доказываютъ, что **ѕ** писалось въ два пріема, но такъ, что обѣ части были соединены между собой. О древности такого способа письма можно судить по тому, что оно встрѣчается уже въ Савв. кн. (ср. Кульбакинъ § 80). Впрочемъ, и раздѣльное написаніе обоихъ составныхъ элементовъ буквы практикуется очень рано: оно извѣстно уже въ Бол. Пс., Пог. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш., Деч. Ев., Кар. Окт. и въ другихъ, перечисленныхъ уже Кульбакинымъ памятникахъ.

Начертанія **ѣ** и **ѣ** могутъ спорить въ отношеніи архаичности съ лучшими церковнославян. текстами; горизонтальная черта, соединяющая въ первомъ почеркѣ правую и лѣвую часть послѣдней буквы, то же не представляетъ новшества, если принять во вниманіе, что она наблюдается уже въ Л. Унд. Она составляетъ правило также въ Добром.

Ев., Григ. Пар., Добрѣйш. Ев., Охр. Ап., Соф. Сл. М. и отчасти даже въ Бол. Пс., — слѣдовательно, извѣстна всѣмъ памятникамъ, которые можно считать современниками Слѣпч. Ап. Во второмъ почеркѣ иногда ставится двоеточіе надъ второю частью буквы, — ср. ρизъї 87ᵛ; кромѣ того, какъ индивидуальную его особенность, можно выдвинуть крайне-незначительный размѣръ верхней вертикальной черточки въ буквахъ ѣ и ы.

Древнюю форму имѣетъ и буква ѣ: вертикальная черта въ главной части рукописи не подымается выше уровня другихъ буквъ, какъ, напр., во второмъ почеркѣ нашей рукописи или въ Охр. Ап. и Бол. Пс., но находится на одной съ ними высотѣ; поэтому и перекладину главный почеркъ обыкновенно пишетъ ниже вершины сосѣднихъ буквъ, а второй — на одномъ съ ними уровнѣ. Первое ѣ находимъ во всѣхъ др.-ц.-сл. памятникахъ и древнѣйшемъ изъ средне-болгарскихъ, — въ Добр. Ев. Громадное большинство другихъ текстовъ имѣетъ новое ѣ, т.-е. ѣ второго типа.

Объ архаическомъ знакѣ оı уже было говорено выше.

Въ буквѣ а обращаетъ вниманіе довольно низкое положеніе горизонтальной черты, что вполнѣ совпадаетъ съ обычнымъ написаніемъ этой буквы въ Савв. кн., Супр. рукоп., Хил. Л., а также въ средне-болгарскихъ Григ. Пар., Мак. Ап., Кар. Окт. и др. Немногіе примѣры а въ главной части рукописи поражаютъ своей непропорціональной формой: лѣвая и центральная палочка спускается внизъ строки, а правая остается на строкѣ; центральная же горизонтальная же черточка расположена почти у самой верхушки буквы. Напротивъ, во второмъ почеркѣ треугольникъ буквы а имѣетъ вполнѣ правильную форму, но поперечная горизонтальная черточка или отсутствуетъ совсѣмъ и проводится только до половины. Что касается до центральной вертикальной черточки, то она отличается крайне миніатюрнымъ видомъ и въ нѣкоторыхъ случаяхъ имѣетъ видъ простой точки.

Весьма архаическое впечатлѣніе производитъ въ главной части рукописи начертаніе ж, въ которомъ, согласно съ древнѣйшими церковно-славянскими текстами и лучшими средне-болг.: Добром. Ев., Бол. Пс., Пог. и Григ. Пс., Григ. Служ. М., Гильф. Окт., Коп. Тр., Тырн. и Деч. Ев. и др., язычокъ идетъ отъ точки пересѣченія боковыхъ линій. Подобное начертаніе наблюдается и въ Охр. Ап., но рядомъ съ болѣе поздними (Кульбакинъ § 91), встрѣчающимися, между прочимъ, и во второмъ почеркѣ нашей рукописи. Но за то въ послѣднемъ контуры ж имѣютъ болѣе правильныя геометрическія линіи, чѣмъ въ первомъ.

Итакъ, всѣ буквы, обозначающія гласные звуки, несомнѣнно архаичны по своему стилю. Нѣкоторое исключеніе между ними представляетъ только и, въ которомъ горизонтальная черта проводится большей частью нѣсколько выше средняго уровня, но эта особенность спорадически встрѣчается уже въ Супрасльск. рукоп. (Кульбакинъ § 75) и, слѣдовательно, не можетъ играть большой роли при опредѣленіи древности памятника. Хотя и не въ такой степени, она знакома также второму почерку нашей рукописи. И Охр. Ап. употребляетъ также и, равно какъ и ѡ съ низкой средней линіей. Но въ то время какъ въ послѣднемъ эта форма ѡ составляетъ правило, въ Слѣпч. Ап. бокъ-о-бокъ съ ней употребляется древняя, съ тремя линіями одинаковой высоты, и притомъ не только въ первомъ почеркѣ, но и во второмъ. Подобное ѡ, кромѣ указанныхъ Кульбакинымъ памятни-

ковъ, встрѣчается также въ Бол. Пс., Окт. Гильф., Коп. Тр., Добрѣйш. Ев., Григ. Пс., Боянск. Ев., Дсч. Ев., Кюст. Ев., Мак. Ап., Григ. Пар , Тырн. Ев. и Сев. Сб.

Столь же древнія начертанія имѣютъ по большей части и буквы, означающія согласные.

Таково, напр., ѕ, вполнѣ совпадающее съ обычнымъ типомъ этой буквы въ памятникахъ XI в. Только второй почеркъ нѣсколько отступаетъ отъ старины, изображая (весьма притомъ часто) ѕ безъ ушка на верхней горизонтальной палочкѣ.

Печать архаичности имѣетъ также ѕ, которое, несмотря на то, что его петли не отличаются пропорціональностью и не всегда сходятся въ одной точкѣ, поразительно напоминаетъ начертаніе этой буквы въ Супрасльск. рукоп., Мак. Л., Добром. Ев., отчасти въ Бол. Пс. и др. Въ виду показаній этихъ авторитетныхъ рукописей, нельзя считать доказаннымъ, будто форма ѕ съ несходящимися петлями (которая такъ часто встрѣчается въ Савв. кн., Охр. Ап. и даже во второй части нашей рукописи) была древнѣе. Но если бы это было даже такъ, древности графики Слѣпч. Ап. ничто бы не угрожало, такъ какъ ему извѣстна буква ѕ и второго вида.

Всѣ признаки старины (въ обоихъ почеркахъ) имѣетъ также буква г, которая, впрочемъ, отличается устойчивостью своихъ древнихъ очертаній въ большинствѣ среднеболгарскихъ памятниковъ.

То же слѣдуетъ повторить и о буквѣ д, у которой (въ обоихъ почеркахъ) ножки не выходятъ изъ-подъ строки, какъ во всѣхъ церковно-слав. памятникахъ (кромѣ Листковъ Унд.) и въ громадной части средне-болгарскихъ. Въ ряду послѣднихъ примѣры противоположнаго даютъ, напр., Григ. Пар., Мак. Ап. и др. Во всякомъ случаѣ, той несомнѣнно новой формы д, которую употребляютъ 1-й почеркъ Охр. Ап. (Кульбакинъ, § 66) и скорописныя болг. грамоты (Ильинскій 45), Слѣпч. Ап. не знаетъ.

Древній типъ преобладаетъ и въ начертаніи ж: какъ справедливо замѣтилъ уже Кульбакинъ § 68, главная часть Слѣпч. Ап. даетъ часто формы ж, обычныя въ старѣйшихъ ц.-сл. и средне-болг. памятникахъ: Савв., Супр., Мак. Л., отчасти въ Л. Унд., Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс.: оно пишется обыкновенно въ три пріема, и притомъ такъ, что верхняя часть пропорціональна нижней. Правда, рядомъ съ древней формой, встрѣчаются и болѣе новыя: съ загибомъ лѣвой ножки на нижнемъ концѣ, но эта модификація слишкомъ незначительна, чтобы ей можно было приписывать серьезное значеніе, тѣмъ болѣе, что зародышъ ея встрѣчается еще въ Савв. кн. (л. 127^{v} же въ 3 строкѣ снизу, на снимкѣ при книгѣ Щепкина). Напротивъ, гораздо важнѣе констатировать, что главная часть Слѣпч. Ап. совсѣмъ не знаетъ формы ж въ пять пріемовъ — ни того ея вида, въ которомъ нижняя часть отдѣлена отъ верхней (Хил. Л., I поч. Охр. Ап.), ни того ея типа, въ которомъ каждая ножка и рожокъ пишутся отдѣльно: указываемая Кульбакинымъ ib. форма послѣдняго рода относится не къ главной части, а ко второму болѣе позднему почерку рукописи, гдѣ она дѣйствительно преобладаетъ.

И буква ѯ, согласно съ большинствомъ др.-ц.-слав. памятниковъ: Хил. Л., Л. Унд., Супр., Мак. Л., проводитъ свою основную черту ниже строки (противоположное — въ Савв кн.); загибъ имѣетъ почти горизонтальное направленіе и заканчивается хвостикомъ. Въ общемъ, подобное начертаніе ѯ имѣетъ наиболѣе сходства съ написаніемъ

этой буквы въ Супр. рукоп., главномъ почеркѣ Охр. Ап. и Ап. Ист. Муз.; изъ болгарскихъ грамотъ нѣчто подобное можно указать только въ Дубр. (Ильинскій 46). Еще ниже опускается ось буквы ꙁ во второмъ почеркѣ, но хвостъ его имѣетъ болѣе овальную форму и часто поражаетъ своей необыкновенной длиной.

Сказанное о ꙁ слѣдуетъ повторить и объ основной части буквы ѕ (въ обоихъ почеркахъ), но добавочная ея часть имѣетъ иное положеніе, чѣмъ въ большинствѣ другихъ памятниковъ (о чемъ ниже).

Въ буквѣ к правая часть отдѣлена отъ лѣвой на довольно значительное разстояніе. Это — то же архаическая черта, одинаково знакомая обоимъ почеркамъ нашей рукописи и свойственная всѣмъ д.-ц.-слав. памятникамъ, кромѣ Хил. Л. Старшіе средне-болгарскіе тексты въ большинствѣ случаевъ также удерживаютъ ее, хотя не лишено интереса, что уже Бол. Пс. знаетъ к новаго типа (см. I таблицу диссертаціи Щепкина). Безусловно преобладаетъ послѣднее въ Григ. Пс., Мак. Ап., Тырновск. Ев., Окт. Ист. М., Коп. Тр., Кар. Окт. и др.

Буква м со своей округленной серединой, спускающейся иногда внизъ строки, также принадлежитъ къ числу архаическихъ начертаній главной части Слѣпч. Апостола. Подобное м встрѣчается не только во всѣхъ ц.-слав. памятникахъ, но и въ большей части старѣйшихъ средне-болг. текстовъ: Добром. Ев., Бол. Пс., Пог. Пс., Григ. Пс., въ 2 поч. Охр. Ап., Том. Ап., Боянск. Л., Тырн., Добрѣйш. Ев. (2 поч.), Поп., Соф., Гильф. Окт., Окт. Ист. Муз. и др. Во второмъ почеркѣ Слѣпч. Ап. замѣчаемъ уже нѣкоторое новшество: хотя середина буквы м и здѣсь имѣетъ въ большинствѣ случаевъ овальный видъ, но она постоянно лежитъ на строкѣ.

Буква н въ Слѣпч. Ап. отличается сильнымъ наклономъ своей перекладины, и почти никогда не приближается къ типу начертанія и, что, наоборотъ, наблюдается часто, кромѣ второй части нашей рукописи, еще въ Охр. Ап., Пог. Пс., Окт. Гильф., Окт. Ист. Муз., Мак. Ап., Боянск., Тырн., Деч., Григ. Ев. и др. Тѣмъ не менѣе мы вполнѣ согласны съ Кульбакинымъ § 75, что эта черта не имѣетъ „существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ“.

Буква п въ обоихъ почеркахъ не представляетъ ничего особеннаго сравнительно съ начертаніями этой буквы въ другихъ ц.-сл. и средне-болгарскихъ памятникахъ.

Буква р поражаетъ необыкновенной длиной своего хвостика, который во второмъ почеркѣ едва не достигаетъ иногда даже второй строки. Начертаніе главной части въ общемъ очень напоминаетъ фигуру этой буквы въ Охр. Ап.

Буква с не представляетъ въ обоихъ почеркахъ ничего замѣчательнаго; можно только отмѣтить, что во второмъ почеркѣ спинка этой буквы менѣе выпрямлена, чѣмъ въ первомъ.

И буква т не отступаетъ отъ нормальнаго древняго типа: столбикъ поддерживаетъ горизонтально-положенную на немъ палочку, съ равномѣрно-спускающимися крыльями. Въ частности, во второмъ почеркѣ нельзя не отмѣтить довольно частое употребленіе т. н. „высокаго т “. Каждый его случай оговаривается нами въ „примѣчаніяхъ“.

Оставляя въ сторонѣ буквы ф и х, въ начертаніяхъ которыхъ ни въ первомъ, ни во второмъ почеркѣ нельзя замѣтить ничего характернаго, и букву ц, о которой ска-

жемъ нѣсколько словъ потомъ, слѣдуетъ констатировать архаическій, т.-е. чашеобразный типъ буквы ꙋ, который, кромѣ главной части Слѣпч. Ап., преобладаетъ и въ большей части другихъ старѣйшихъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Охр. Ап., Гр. Пар., Добр. Ев., Соф. Служ. М. и пр. Второй почеркъ, наоборотъ, представляетъ въ этомъ отношеніи рѣзкое новшество: его ꙋ скорѣе можно назвать вилообразнымъ, чѣмъ чашеобразнымъ.

Въ этихъ многочисленныхъ архаическихъ начертаніяхъ согласныхъ въ полномъ смыслѣ слова тонутъ тѣ начертанія, которыя представляютъ, такъ сказать, палеографическія новообразованія. Къ нимъ относится прежде всего перечеркнутое зѣло ꙁ, которое хотя и наблюдается уже въ Л. Унд., но въ другихъ старшихъ средне-болг. текстахъ не встрѣчается: указываемое Карскимъ, Очеркъ 194, подобное начертаніе въ поученіи Константина презвитера XII—XIII в. не имѣетъ для насъ серьезнаго значенія, такъ какъ этотъ памятникъ не болгарскаго, а русскаго письма. Второй почеркъ Слѣпч. Ап. также не знаетъ перечеркнутаго зѣла, но употребляетъ вмѣсто него обыкновенное: ꙁ. Несомнѣнно новаго типа начертаніе буквы ѧ въ Слѣпч. Ап., — начертаніе, которое уже не имѣетъ своего древняго вида, — треугольника безъ основанія, но лѣвая его ножка немного искривлена. За то больше старины сохранилось въ начертаніи этой буквы во второмъ почеркѣ, который изображаетъ ее въ видѣ циркуля, поставленнаго на его острія. Равнымъ образомъ, новую черту графики Слѣпч. Ап. представляетъ фигура буквы ц, которая ни въ первомъ, ни во второмъ почеркѣ никогда не стоитъ на строкѣ, какъ уже въ древнѣйшихъ ц.-сл. текстахъ. Эту архаическую форму изъ всѣхъ средне-болгарскихъ рукописей сохранило только одно Добром. Ев., на что указалъ уже Кульбакинъ § 83. Въ частности, начертаніе второго почерка нашей рукописи отличается отъ перваго своимъ сравнительно длиннымъ хвостомъ.

5. Надстрочные знаки.

Надстрочные знаки не извѣстны въ главной части Слѣпч. Ап. совсѣмъ, если не считать двоеточія, которое ставится надъ є въ слѣдующихъ словахъ: ѥ̈стъ 5ᵛ, ѥ̈го 6, ѥ̈же 5ᵛ, ѥ̈рс̄лимъ 5ᵛ, 9ᵛ (II), ѥ̈рс̄лмъ 5ᵛ bis, 7, 8ᵛ, 13, 1ᵛ (II), 2 (II), ѥ̈рс̄лма 8ᵛ (II), 5ᵛ, ѥ̈рс̄лмѣ 7ᵛ, 8, 12ᵛ, 15ᵛ, ѥ̈нєє 8ᵛ, архиѥ̈рєи 7ᵛ. Довольно странно, что эти примѣры встрѣчаются на первыхъ листахъ, и притомъ въ однихъ и тѣхъ же весьма немногихъ словахъ.

Также мало надстрочныхъ знаковъ и въ позднѣйшей части рукописи: кромѣ упомянутаго выше двоеточія въ рѣдкихъ ї (стр. XV) и ъ̈ и знака ˆ надъ ѵ̂ (см. стран. XIX, а также ср. непра̂ꙋда 96ᵛ), можно указать знакъ ˝ надъ союзомъ и҃ 81ᵛ, 82, 83ᵛ, 85, 86, 87, 87ᵛ, 88ᵛ, 89, 90ᵛ, 92ᵛ bis, 93, 93ᵛ, 94, 95, 95ᵛ, 96, 97, 97ᵛ, 98ᵛ и (одинъ разъ) с҃е 89ᵛ.

Почти полное отсутствіе надстрочныхъ знаковъ принадлежитъ къ числу наиболѣе архаическихъ особенностей графики Слѣпч. Ап.: ею не могутъ похвалиться ни Добр. Ев., ни Охр. Ап., ни Бол. Пс., ни Пог. Пс., ни Григ. Пар., ни Григ. Пс. Въ этомъ отношеніи Слѣпч. Ап. расходится даже со всѣми ц.-сл. памятниками, за исключеніемъ Мак. Кир. Л., который также избѣгаетъ ставить надстрочные знаки.

6. Аббревіатуры.

Наиболѣе употребительный способъ сокращенія письма состоитъ въ выносѣ отдѣльныхъ буквъ, а иногда цѣлыхъ слоговъ. Эта особенность одинаково свойственна какъ первому, такъ и второму почерку Слѣпч. Ап. Ср. а҃типатомъ 1^{v} (П), да҃ѵє 6^{v} (П), дом҃ 3 (С), дрꙋ҃зи 1^{v} (П), дно 37, его҃ тъстѣи 2^{v} (П), є҃м҃ 1^{v} (П), ж҃а 35, ꙗ҃номъ 16, кл҃рѣта 69^{v}, неꙁа҃ рѣно 2 (С), непри҃зии 12^{v}, о҃ 9^{v} (П), пад҃тъ 34, послоꙋшъстѣжцїи 16, раꙁдѣл҃нѣ 37, раꙁмѣкаєшн 3^{v} (М), ꙋм҃ѣтн 33, ѕ҃ш҃нтє 3 (С), ѣ҃ 59, ѣ҃ 1^{v} (К), вн҃мъ 81^{v}, вн҃мыхъ 81^{v}, срѣ҃цнхъ 82, 85^{v}, прнкѣ҃ 82^{v}, развѣ҃ща 83, кн҃ши 85, ѕ҃коло 85^{v}, бл҃ть 86, постр҃ 87, прѣ҃ 87^{v}, р҃ан 88, прр҃ку 91, с҃г҃ 96^{v}, ꙗк҃ 96^{v}, ꙗ҃ша 96^{v}, по҃бну 99^{v} и пр., но особенно часто въ главной части Слѣпч. Ап. выдвигается наверхъ о въ томъ случаѣ, если оно заключаетъ собой строку: късеѳ҃ 6, късѣѳ҃го 70, вт҃рое 109, двроꙋѵунтєлънцамъ 2 (С), єпафр҃дита 69—69^{v}, ꙁапов҃дъ 16^{v}, ꙁак҃нъ 16, ꙁак҃нъно 16, ѥмоꙋ 16, избытъѵъствѣкати 68^{v}, к҃нцн 34^{v}, ѡлнтвахъ 113, ѡжєтє 61^{v}, мног҃ 1 (С), 25^{v}, мн҃гы 37, мн҃зн 9, 37, мн҃ж 67, мжжъскаг҃ 16, мждръствѣкати 64, нар҃домъ 12, неѡщънымъ 120, нн҃кт҃же 40, 41—41^{v}, нѣкли 68^{v}, нѣколик҃ 8, побесѣдкакъ 9^{v} (П), пад҃ъ 106, подобн҃ 4^{v} (П), ѥмъ 5 (П), послоꙋшъствѣкакъ 2^{v} (П), поспѣшъствѣкакы 54, правєдьн҃ 41, пр҃тнжкооꙋжцъ 17^{v}, привъꙁл҃жнш҃ 54, пр҃нтѣрнш҃ 5^{v} (П), ракенъстѣ 48^{v}, сам҃ 47, сѣ҃ 12, сѣ҃ж 34^{v}, с҃спатръ 26^{v}, с҃кро 73, срєбр҃ 5, тѣрнмъ 52, тѣрѣхъ 8^{v} (П), тѣ҃ж 9^{v}, ѵ҃ѣкѣмъ 3^{v} (М), ѵт҃ 71, 111. Еще болѣе смѣлый типъ сокращенія представляетъ выдвижка цѣлыхъ словъ: ѣ҃ъ$^{к҃}$ мира 42^{v}, $^{\prime\prime}$ ѳ҃ндимдѣ 44^{v}, $^{\prime\prime}$ $^{ч҃}$ $^{\prime\prime}$ нж 44^{v}.

Иногда вмѣсто оꙋ ставится (почти исключительно въ концѣ строки) знакъ ◡ надъ буквой, ему предшествующей: акн҃й 104, велнкой 108, є҃й 111, обраꙁ҃ 107, хотящой 2 (К). Ср. подобное явленіе въ Добром. Ев., Бол. Пс. и др.

Въ цѣляхъ сокращенія въ отдѣльныхъ словахъ пропускаются иногда цѣлыя буквы, ср. амнъ 63^{v}, м҃лтвхъ 2^{v} (С), свꙁаны 8, слво 4 (П) и пр. Конечно, такіе случаи не всегда можно отличить отъ простыхъ описокъ, ср. ниже.

Изъ лигатуръ въ главномъ почеркѣ особенно часто употребляется вязь ρ и ѣ; въ нашемъ изданіи мы обозначаемъ ее посредствомъ ρ и надписаннаго надъ нимъ маленькаго ѣ. Особенно же часты и разнообразны лигатуры во второмъ почеркѣ, который на нѣкоторыхъ листахъ даже ими злоупотребляетъ. Такъ какъ каждый случай вязи оговоренъ нами въ примѣчаніяхъ, то примѣровъ здѣсь мы не приводимъ.

7. Описки.

Въ рукописи довольно часто встрѣчаются описки, которыя для большей наглядности мы разсортируемъ на слѣдующія категоріи:

1) Описки въ буквахъ, обозначающихъ гласные: тварца 2^{v} (М), ръканъна (=ръкѣнна) 2^{v} (М), ѣвленомъ (=ѣвленамъ) 64^{v}, мнръ (=мнроꙋ) 4^{v} (С), стыдитє (=стыдитъ) 117, 126^{v}, късънена (=късынена) 1^{v} (К), тъже (=тыже) 23^{v}, обычан (=обычан) 5^{v} (М), бъваѭща (=бываѭща) 4^{v}, избътъѵъствовавъше (=избытъѵъствовавъше) 48^{v}, въ (=вы) 74^{v}, онъ (=оны) 13, 103, клътѣна (=клатѣна) 4^{v} (С), раждѣцїи (=раждаѭцїи) 4^{v} (С), ходогъ (=хадогъ) 85^{v}.

2) Описки въ буквахъ, обозначающихъ согласные: късѣхъ (=бъсѣхъ) 9 (П), вждѧтъ (=бждѧтъ) 30, дроудн (=троудн) 25, рн ради (=ли ради) 6, пожънѣннѣ (=пожъженнѣ) 4^{v}(С), уалоприжитнѣ (=уадоприжитнѣ) 76, ходащимъ (=ходащихъ) 17^{v}, прижтъ (=прижхъ) 67^{v}, прѣлюбодѣитн (=прѣлюбодѣицн) 16, сконъуантє (=сконъуантє) 80, непощънъѭ (=немощънъѭ) 56^{v}, окравданнє (=оправданнє) 4 (М), ашотъ (=ашѧтъ) 71, послоушанне (=послоушаннє) 1^{v} (М), послоушъствокахомъ (=послоушъствокахомъ) 40^{v}, поспѣщенъ (=поспѣшенъ) 4^{v} (М), прнмѣщатн (=прнмѣшатн) 29, ѕканномъ (=ѕканномъ) 97^{v}, нскоужена (=нскоушена) 99^{v}.

3) Пропуски буквъ въ концѣ словъ: всѣко (=всѣкон) 1 (М), обѣщенн (=обѣщеннє) 46, прѣдъложенн (=прѣдъложеннои) 62, оушн (=оушноі) 15^{v}, ско (=сконѫ) 32, раздроуш (=раздроушн) 72, кръстнш (=кръстншѫ) 9 (П), ащ (=ащє) 56^{v}, он (=онн) 5 (С).

4) Пропуски буквъ въ серединѣ словъ: въспомнаѫ (=въспомннаѫ) 122, прїложнъ (=прїложънъ) 56, амнъ (=амннъ) 63^{v}, сваѕанъі (=сваѕанъі) 8, слво (=слово) 4 (П), любодѣцн (=любодѣицн) 29^{v}, сѣ (=себѣ) 35^{v}, ослабшѫ (=ослабѣшѫ) 5 (П), ѕлъ (=ѕълъ) 109, скаѫ (=скажѫ) 68^{v}, обръжницѫ (=обдръжницѫ) 32, пнуастънцн (=прнуастънцн) 125, слъноу (=слъницоу) 63^{v}, нстрѣвнтє (=нстрѣѕкнтє) 41, мъѕѫ (мъздѫ) 40, єтъ (=єстъ) 34^{v}.

5) Пропуски буквъ въ началѣ словъ: о̑ стъ лъвокъ (=о̑ встъ лъвовъ) 1 (С), въсѣ мъ (=късѣ камъ) 51^{v}.

6) Пропуски конечныхъ слоговъ: мо (=моє) 68^{v}, сн (=снѫ) 48, пришъ (=пришъдъ) 3, мрътво (=мрътвостъ) 57^{v}, цѣлоун (=цѣлоунтє) 25, хоще (=хощетє) 52^{v}, ще (=щетє) 52^{v}, подобн (=подобнтн) 74, дѣ (=дѣла) 4 (П), ѣ (=ѣко) 57^{v}, нѣ (=нѣстє) 72.

7) Пропуски слоговъ и отдѣльныхъ группъ буквъ въ серединѣ словъ: рєтъ (=реуєтъ) 41, ѕабъдѣхъ (=ѕабъдѣннхъ) 61, досатела (=досадителя) 2^{v} (М), ѕащанне (=ѕавѣщаннє) 35, обнаєтъ (=обнажаєтъ) 44^{v}, слытъ са (=слыветъ са) 57^{v}, пришанте (=примѣшанте) 74^{v}, внде (=виднтє) 5 (С), жнѣ (=житнѣ) 5^{v} (С), свѣдела (=свѣдѣтеля) 3, свѣдѣлъствоуѫ (=свѣдѣтелъствоуѫ) 58^{v}, съватн (=съдѣватн) 66^{v}, ѕакоу (=ѕаконоу) 4 (М).

8) Вставка лишнихъ буквъ: раѕоумѣваѣмъ (=раѕоумѣваємъ) 62^{v}, калѣ (=калѣ) 33^{v}, мждръствоуєєте (=мждръствоуєте) 65^{v}, єжєє (=єжє) 74^{v}, жнѕнъ (=жнѕнъ) 21, жндоовъствѣ (=жндовствѣ) 68^{v}, невндїнмаго (=невиднмаго) 2^{v} (С), ддн̃ъ (=дн̃ъ) 66^{v}, ктто (=кто) 43, сстнланца 33, воутрѣн (=оутрѣн) 9-9^{v}, с̃тала (=с̃тла) 100^{v}, нзбавлѣетъ (=нзбавлѣетъ) 90.

9) Вставка лишнихъ слоговъ и цѣлыхъ группъ буквъ: скототомъ (=скотомъ) 63^{v}, благожхаханнє (=благожханнє) 43^{v}, блюблоидѣте (=блоидѣтє) 67—67^{v}, въсѣ късѣкож (=късѣкож) 78^{v}, ѕауалълънка (=ѕауалънка) 124^{v}, стыдитнте са (=стыдите са) 22^{v}, еднѣдинъі (=еднъі) 14, еднѣдино (=едино) 23, къскрѣшъшънмъ (=къскрѣшъшнмъ) 53^{v}, мрътъмрътвыхъ (=мрътвыхъ) 12^{v}, нскошаѣтєтъ (=нскошаѣтъ) 59—59^{v}, камъмъ (=камъ) 54^{v}, свободънънъѭ (=свободънъѭ) 104, раѕврадѫмъ (=раѕоумъ) 32—32^{v}, послопослоужн (=послоужн) 1 (Ср.), сстнланца (=с̃тнлица) 33, непрнадлнмънъіхъ (=непрнадлнмънъіхъ) 88.

10) Повтореніе лишнихъ словъ: нмъ нмъ 8^{v} (П), вашєн вѣшєн вѣрѣ 54^{v}, бѣсомъ бѣсомъ 34, похвала похвала 46^{v}, къ вы късѣкомъ 74^{v}, павлѣмъ павлѣмъ 105^{v}, вънидє вънидє 13^{v}, нападошѫ нападошѫ 33, бра тнта брата моего 43^{v}.

11) Гаплографія: всѣ—колѣно (=късѣко колѣно) 23^{v}, же—стъ (=же єстъ) 4 (С), людн—оуденскыхъ (=люди ноуденскыхъ) 14, братнѣ—коже (=братнѣ вкоже) 2^{v} (М),

ѣкоже — стъ (=ѣкоже єстъ) 33^{v}, помышлєнн — ѣко (=помышлєннѣ ѣко) 28, въ ва — сѫтъ (=въ вас сѫтъ) 36, нѹтоже — стъ (=нѹтоже єстъ) 31, нма — тѣунѫ (=нматъ тѣунѫ) 59^{v}, бєуѣстнє — моу (=бєуѣстнє ємоу) 35, рєує — моу (=рєує ємоу) 8^{v}, блг҃ожханн — єсъмъ (=блг҃ожханнє єсъмъ) 43^{v}, лицн — сх҃вѣ (=лицн нсх҃вѣ) 44^{v}, къснѧтн — мъ (=къснѧти нмъ) 44^{v}, дѣ — жѭкомъ (=дѣж жѭкомъ) 38^{v}, гла — съ нб҃есе (=гласъ съ нб҃есе) 13^{v}, же — стъ (=же єстъ) 4 (C), 5 (C), нже — стъ (=нже єстъ) 60^{v}, бж҃нѣ — стъ (=бж҃нѣ ѣстъ?) 2 (M), ѣже — ста (=ѣже єста) 104 и мн. др., о которыхъ см. въ „Примѣчаніяхъ“.

12) Слоговая антиципація: ѣко лъже н мы таковн бо лъжєапн 50^{v}, вм. ѣкоже н мы....; нє — монхъ 66^{v} вм. немощєхъ монхъ.

13) Полныя искаженія: отажнвнн въж (=отажнвъкъєкъж) 4, обращєннє (=обржєннє) 60^{v}, обѣцн (=обєтъшн) 6 (C), конца (=кожица) 1 (C), прѣ (=потрѣба) 24^{v}, прѣгрѣшєннє (=прѣпрѣннє) 58^{v}, унстоты (=нстоты) 43^{v}, нѣнмн (=нѣмъ) 48^{v}, мъѹънѣ (=тъунѫ) 66^{v}.

Вся эта масса описокъ и другихъ ошибокъ, конечно, не должна быть приписана исключительно писцу нашей рукописи: большая часть, вѣроятно, только механически переписана имъ изъ оригинала. Относительно нѣкоторыхъ искаженій это можно даже доказать посредствомъ сличенія текста Слѣпч. Ап. съ другими древнѣйшими списками славянскаго Апостола. Ниже, при анализѣ лексикальнаго состава Слѣпч. Ап., мы убѣдимся въ этомъ еще разъ.

8. Древность памятника.

Познакомившись съ палеографическими особенностями Слѣпч. Ап., намъ предстоитъ теперь рѣшить вопросъ о томъ, какое мѣсто въ хронологической скалѣ средне-болгарскихъ памятниковъ даютъ право занять нашей рукописи эти особенности.

Еще въ 1868 г. Срезневскій (Юсов. пам. 101) отнесъ Слѣпч. Ап. къ XII в., и до послѣдняго времени это опредѣленіе не вызывало ни въ комъ сомнѣнія. Только совсѣмъ недавно В. Н. Щепкинъ въ своей диссертаціи „Болонская Псалтырь“, (С.-Пб. 1906, стр. 67) выразилъ мнѣніе, что нашъ памятникъ, подобно Болонск. Пс. и Охр. Ап., принадлежитъ не къ XII в., а лишь къ первой половинѣ XIII в.

Я не буду здѣсь касаться тѣхъ общихъ и спеціальныхъ наблюденій въ области юго-слав. палеографіи, которыя привели Щепкина къ такому оригинальному выводу; что на самомъ дѣлѣ они доказываютъ не совсѣмъ то, что хочетъ Щепкинъ, это прекрасно выяснилъ Кульбакинъ въ своей много разъ цитировавшейся здѣсь книгѣ „Охридская рукопись Апостола“. Отсылая за подробностями читателя къ этому почтенному труду, здѣсь я долженъ признаться, что не согласенъ и съ той датировкой нашей рукописи, которую предлагаетъ харьковскій профессоръ: ни употребленіе буквъ въ Слѣпч. Ап., ни ихъ начертанія, по моему мнѣнію, не даютъ никакого права причислять его только ко второй половинѣ XII в. (какъ хочетъ Кульбакинъ), а не къ первой. Я даже глубоко увѣренъ, что самъ Кульбакинъ пришелъ бы къ тому же мнѣнію, если бы только онъ не сдѣлался жертвой одного досаднаго недоразумѣнія. Дѣло въ томъ, что, говоря о нѣкоторыхъ новшествахъ въ графикѣ Слѣпч. Ап., главнымъ образомъ, на основаніи сним-

ковъ Лаврова, онъ не обратилъ вниманія на то, что всѣ эти новшества проведены не въ главной и древнѣйшей части рукописи, а въ болѣе новой и позднѣйшей, графика которой не имѣетъ почти ничего общаго съ первой. Если же оставить въ сторонѣ эту вставочную часть кодекса, то ничто намъ не помѣшаетъ не только отнести его къ первой половинѣ XII в., но даже поставить его, по крайней мѣрѣ, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ, выше такого древняго памятника, какъ Добром. Ев.

Въ самомъ дѣлѣ, если мы, слѣдуя совершенно вѣрному положенію Щепкина, что „хронологія болгарскихъ рукописей, болѣе чѣмъ всякихъ другихъ, должна быть устанавливаема по совокупности примѣтъ, развивавшихся неравномѣрно и съ частыми рецидивами“ (Бол. Пс. 69), возстановимъ въ памяти главнѣйшія архаическія особенности Добром. Ев., то большую часть ихъ мы безъ всякаго труда найдемъ и въ Слѣпч. Ап. Такъ, напр., въ обоихъ памятникахъ ж пишется въ три пріема, въ обоихъ ѵ имѣетъ видъ чаши, въ обоихъ ѣ не возвышается своею осью надъ уровнемъ сосѣднихъ буквъ, въ обоихъ ѫ еще не сокращаетъ своей верхушки, въ обоихъ к состоитъ изъ несоединенныхъ еще частей, въ обоихъ ѡ имѣетъ овальную середину, а ρ — правильный полукругъ на вертикалѣ и т. д. Только безусловно архаическія начертанія буквъ ц и ѱ Добром. Ев. не повторяются въ нашемъ памятникѣ, — здѣсь эти буквы никогда не пишутся на строкѣ, — но какъ бы ни была важна эта палеографическая черта, осторожный палеографъ, помня, что ея не чуждается уже графика Хил. Л. и отчасти даже Савв. Кн., никогда не согласится признать за ней рѣшающее значеніе въ вопросѣ о хронологіи памятника. Равнымъ образомъ, нисколько не доказываетъ принадлежности Слѣпч. Ап. къ XIII в. свойственное ему употребленіе перечеркнутаго ꙁ: вѣдь оно господствуетъ уже въ Листк. Унд. Что касается до фигуры буквы ѧ, то, для рѣшенія вопроса объ относительной древности Слѣпч. Ап. и Добром. Ев., она имѣетъ обоюдоострое значеніе: если овальная форма первой части буквы представляетъ новшество въ Слѣпч. Ап., то такимъ же новшествомъ является вертикальное положеніе оси въ Ев. Добром. Будучи, такимъ образомъ, вѣренъ преданіямъ старины въ способахъ начертанія большей части буквъ нисколько не меньше, чѣмъ Добромиръ, нашъ памятникъ гораздо архаичнѣе его въ употребленіи буквъ и знаковъ: наличность въ немъ буквъ ѧ и ѡ*) и почти полное отсутствіе іотированныхъ и надстрочныхъ знаковъ несомнѣнно накладываетъ на него печать древности, болѣе глубокой, чѣмъ даже вторая половина XII в., къ которой относитъ Добром. Ев. Щепкинъ.

Если, такимъ образомъ, можно самымъ серьезнымъ образомъ спорить о старшинствѣ Слѣпч. Ап. даже передъ Добром. Ев., то тѣмъ болѣе должны уступать ему древностью остальные средне-болгарскіе памятники, которые всѣми изслѣдователями считаются гораздо болѣе поздними текстами, чѣмъ Добром. Ев. И дѣйствительно, все архаическое, что указывается, напр., въ графикѣ Охр. Ап.: старыя ж и ѵ, низкое ѣ, ѡ съ округлой серединой, — все это гораздо чаще и съ гораздо большей послѣдовательностью проведено и въ Слѣпч. Ап. Напротивъ, многое, что считается древнимъ въ графикѣ этого памятника,

*) Послѣдній знакъ встрѣчается уже въ Свят. Сб. 1073 г., куда онъ, вѣроятно, проникъ изъ ц.-сл. оригинала, хотя, можетъ быть, и не непосредственнаго.

въ Охр. Ап. замѣнено болѣе новымъ: таковы начертанія ѧ, ѯ, ѡ, ѵ, ѫ, ѧ (ѧ употребляется только во II поч.). Кромѣ того, Охр. Ап. хорошо извѣстны іотированные и надстрочные знаки, отсутствующіе въ Слѣпч. Ап. почти совершенно. Сказанное о Добром. Ев. и Охр. Ап. mutatis mutandis приложимо и къ вопросу о сравнительной древности Бол. Пс., Пог. Пс., Григ. Пар. и др. старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ.

II. Лингвистическія особенности.

A. ФОНЕТИКА.

1. Глухіе звуки.

Первая особенность языка Слѣпченскаго Апостола, которая прежде всего бросается въ глаза читателю, — это крайне рѣдкій переходъ звука ъ въ закрытомъ слогѣ въ **о**. Примѣры этого явленія очень немногочисленны въ обѣихъ частяхъ рукописи и притомъ всѣ безъ исключенія очень мало достовѣрны по качеству.

Такъ, въ написаніи **косно** 4^{v} (M) первое **о** можетъ быть опиской, вызванной вторымъ **о**.

Также мало доказательны написанія **тон** 3 bis (C), 4^{v} (M) при **тѣн** 27^{v}, 50^{v}, **тои** 83, **таковон** 50: здѣсь **о** могло возникнуть не фонетически изъ ъ, а подъ вліяніемъ или формъ косв. падежей: **того**, **томоу**, **такового** и т. д., или образованій мѣст. **кон**.

Формы: **оупованнє** 4^{v} (П), 1^{v} bis (К), 2^{v} bis (К), 26, 33, 41^{v}, 45^{v} bis, 50, 70^{v}, 73^{v}, **оупованнѣ** 24, 69^{v}, 75, 110, 120^{v}, 3 (C), **оупованноу** 65, 121, **упованноу** 5 (C), **оупованнѣмъ** 2^{v} (К), 42, **оупованнѣмъ** 29, **оупованї** 24, **оупованн** 75, **оупованѫ** 24^{v}, 42, 53, 67 bis, 119, **оупованшн** 3^{v} (M), **оупованєтъ** 1^{v} (К), 109^{v}, **упованєтъ** 37^{v}, **оупованємъ** 74, **оупованхомъ** 68, **оупова** 77^{v}, **оупованщє** 45^{v}, **прозпованъшнмъ** 60, **оупованти** 79, **оупованнє** 94^{v}, **оупованнн** 88, **оупованнна** 99^{v}, **оупована** 97^{v}, **оупованхомъ** 86^{v} обычны во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ, и ихъ **-пов-** или возникло изъ **-пък-** подъ вліяніемъ глаголовъ на **-овати**, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. Пс. 105, или относится къ **-пъв-**, какъ высшая ступень—къ низшей, что склонны предположить мы.

Послѣдняя гипотеза, по нашему мнѣнію, единственно возможна для объясненія о въ **доволъ** 43^{v}, 44, 64, **доволомъ** 78^{v}, **доволнтъ са** 78, **доволъна** 77^{v}, **доволъно** 43, **доволънн** 44 bis, 108^{v}, гдѣ **вол-** представляетъ высшую ступень того корня, котораго низшую мы имѣемъ въ **въл-** образованій **довлѣетъ** 66^{v}, **довлїмъ** 78^{v}, **оудовлѣетъ** 78, **довлеи** 97^{v}. Ср. Meillet Ét. 224.

Примѣры: **лювовъ** 19, 30, 38, 69^{v}, 80^{v}, 117^{v}, **лювовнѫ** 38, **лювовнѫ** 57^{v}, 58^{v}, **лювовїѫ** 58^{v}, **любовъ** 82, 88^{v} bis, 89^{v}, 94^{v}, 96^{v}, **любовъ** 95, а также **цр҃ковъ** 115^{v} и **псаломъ** 39 не имѣютъ значенія, какъ традиціонныя написанія церковно-богослужебныхъ терминовъ.

Формы **патокъ** 114, **патѡ** 6 (M), **пѫтатокъ** 51^{v}, **пѫтатокъ** 98^{v} встрѣчаются почти во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ независимо отъ ихъ діалектическаго проис-

хожденія; въ виду этого, позволительно думать, что -ъкъ измѣнилось въ -окъ подъ вліяніемъ суффикса -окъ въ **кысокъ** и т. п. образованіяхъ.

Флексія -охъ въ формѣ **домохъ** 39^{v}, можетъ быть, „есть очень старое новообразованіе, возникшее подъ вліяніемъ различныхъ окончаній основъ на -о-“ (Щепкинъ, Бол. Пс. 104). Проникши однажды въ основы на -u-, эта флексія вторглась затѣмъ и въ основы на -i-, какъ это доказываетъ форма **костохъ** 82^{v}.

Написаніе **коннно** = **кынж** 81, повидимому, заимствовано въ искаженномъ видѣ изъ зоригинала, ср. др.-русс. **конив** Срезн., Мат.

Наконецъ, и членныя формы **мирось** 93 bis, **хлѣбось** 101 bis, по всей вѣроятности, механически перенесены изъ оригинала.

Насколько всѣ эти примѣры немногочисленны и недостовѣрны, настолько, напротивъ, многочисленны и очевидны примѣры сохраненія этимологическаго ъ при условіи закрытости слога. Такъ, ъ болѣе или менѣе послѣдовательно сохраняютъ слѣдующіе

I. Корни: **кънъ** 5 (П), 4, 9, **дъждъ** 125^{v}, **благодъхъныѣ** 80^{v}, **къзнъствоу** 73, **къждо** 5^{v} (М), 23^{v}, 28, 30 bis, 30^{v}, 31 ter, 33, 35^{v}, 36, 39, 45^{v}, 59^{v} bis, 60^{v}, 63, 64, 65^{v} bis, 6 bis (С), **къкъ** 35 ter, **лъжъ** 6 (М), **лъжъницн** 1^{v} (С) **лъжинкомъ** 75, **нзъмъкъ** 5 (П), **ръпътанн** 66^{v}, **ръпъщнтє** 33^{v}, **ръпташѫ** 33^{v}, **ръпътъ** 2, **стръпътъна** 66^{v}, **прнсъпъ** 21, **сътъ** 47^{v}, **сътъникъ** 9, 10, **тъи** 27^{v}, 50^{v}, **тъкмо** 5, 15^{v}, 36^{v}, 68^{v}, 7^{v} (П), **тъщънѣ** 67, **тъщънѣє** 79^{v}; **дъхъ** 85, **лъжъ** 92^{v}, 95^{v}, **ръпта** 88^{v}. Сюда же можно отнести: **къпнєтъ** 19^{v}, 25^{v}, 104^{v}, **къпнѫ** 117, 119, **къпнѫща** 12, **къпнѫщє** 5^{v} (П), 4^{v}, **къпнѫщнхъ** 109, **къпнѫщи** 4 (П), **къзъпнемъ** 125^{v}, **тъунѫ** 16^{v}, 3 (М), 1 (К), 2 (К), 2^{v} (К), 19^{v}, 23^{v} bis, 27 bis, 29^{v}, 30, 31, 32, 32^{v}, 34, 36, 37, 40^{v}, 46^{v}, 48, 48^{v} bis, 49, 53^{v}, 54, 54^{v}, 57, 58^{v}, 59^{v}, 63, 65 bis, 65^{v}, 66, 67, 69, 73^{v}, 74, 78, 80, 2^{v} (С), 3^{v} (С), 121, **тъуна** 18^{v}, 119^{v}, **тъуна** 83^{v}, 94, 96 bis, если только и здѣсь можно читать какъ i. — Изъ им. п. **къпль** ъ перенесено въ форму тв. п. **къплемъ** 130^{v}, а изъ им. **къзнь** — въ формы **къзни** 62^{v}, **къзнемъ** 80.

II. Суффиксы: **окъницемъ** 66, **лобъкъ** 42^{v}, 43, 55, 60^{v}, 65^{v}, 74, 106^{v}, 113, **лобъкъ** 43, **рекъшъ** 129, **стръпътъна** 66^{v}, **нахатъкъ** 1^{v} (К), 21, 25, 102, **нзбытъкъ** 50—50^{v}, **нзбытъуъстнє** 48^{v}, **нзбытъуъствокати** 68^{v} bis, **нзбытъуъствокати** 24, **нзбытъуъствоуѫ** 69, **нзбытъуъствнтъ** 58, **нзбытъуъствоєтє** 64, **нзбытъуъствѣєтє** 48, **нзбытъуъствова** 60 bis, **нзбытъуъствоуѫщи** 49—49^{v}, **нзбытъуъствоуѫщє** 65^{v}, 70^{v}, **нзбътъуъствокакъшє** 48^{v}, **прѣнзбытъуъствоуѫ** 46^{v}; **нахатъкъ** 83^{v}, **нзбытъкъ** 83^{v}.

Случайные пропуски глухого чисто графическаго характера имѣемъ въ **кѣниъ** 120, **кърнъ** 63^{v}, 108, **прїложнъ** 56, **злъ** 109, **нахатъкъ** 125^{v}, **нзбытъуъствоуєтъ** 44^{v}.

Если исключить послѣдніе примѣры, какъ единичные, то окажется, что въ закрытыхъ слогахъ ъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сохраняетъ свою древнюю природу и не переходитъ въ гласную полнаго образованія. Въ этомъ отношеніи наша рукопись рѣзко отличается отъ памятниковъ западно-болгарскихъ, каковы, напр., Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс., и сближается съ восточно-болгарскими, представителями которыхъ можетъ служить Тырн. и, по нашему мнѣнію, также Боянск. Ев.

Болѣе пеструю картину имѣютъ въ языкѣ нашего памятника рефлексы прасл. ь въ томъ случаѣ, когда онъ находился въ закрытомъ слогѣ. Въ то время, какъ въ

однихъ корняхъ и суффиксахъ глухой послѣдовательно сохраняется, въ другихъ онъ столь же послѣдовательно переходитъ въ є, а въ третьихъ онъ то вокализируется, то нѣтъ. Въ порядкѣ этихъ трехъ категорій мы и приведемъ иллюстрирующіе указанныя явленія примѣры:

I. Звукъ ь послѣдовательно сохраняется: лькъ 126^{v}, лъстьци 61, лъстъуемъ 119^{v}, оумолъстьци 1^{v} (С), мъстъ 23, 72^{v}, 110, мъсть 47, мъстьникъ 35^{v}, уъстъ 3 (М), 19 bis, 36 bis, 37^{v}, 63^{v}, 80, 80^{v} bis, 116, 130^{v}, уъстьно 67, уъстно 116, уъстьныж 124, 129^{v}, уъстьномоу 104^{v}, 127^{v}, уъстномоу 104^{v}, уъстьнымъ 121^{v}, уъстьныи 6 (П), уъстьныхъ 5^{v} (П), уъстьненшж 37, шьптъı 52^{v}, мъсть 86^{v}, мъстьи 90, 91, мъстьци 96^{v}, пъсъ 91^{v}. Сюда же слѣдуетъ причислить и форму стьблиє 40, если и обозначаетъ въ ней неслоговое i̯. Въ суффиксальныхъ слогахъ послѣдовательное сохраненіе ь наблюдается лишь въ тажьбникоу 76^{v}, уеткороконъуъшж 4^{v} (М), крѣмъуъствоужть 43^{v}, крѣмъуъствиє 109, при чемъ послѣдній примѣръ умѣстенъ здѣсь лишь въ томъ случаѣ, если и его и играетъ роль неслогового i̯.

II. Звукъ ь послѣдовательно переходитъ въ є въ кесъ 84, 90^{v}, 96^{v}, денъ 81, 92, 98^{v}, жезла 82^{v}, жезлъ 12, лекъкоє 44^{v}, безмезднникома 109, менъшомоу 2 (К), оумеръ 130^{v}, оумерши 40^{v}, оумершомоу 45^{v}, умеръшомоу 46, оумеръше 16^{v}, простеръ 9, ревнителъ 68^{v}, ревнителє 38^{v}, ревнителя 120^{v}, ревноунтє 38, 39^{v}, 109, ревноуете 57, ревновати 57, правєдъна 17, правєдъныхъ 61, 102^{v}, правєдны 64^{v}, правєдъны 2 (М), 19^{v}, 77, 123, правєдны 64^{v}, правєдьи̯ 41, правєдъно 6^{v} (М), 64, 111, правєдно 72^{v}, правєдъноє 123, правєдноє 103^{v}, правєдъного 3 (М), 4, 72^{v}, правєдго 123^{v}, правєдноу 75^{v}, правєдъноу 1^{v} (С), правєдни 16, 104^{v}, правєдъни 2^{v}, правєдъиї 103, правєденъ 9^{v} (П), 6^{v} (М), 10, правєдъникъ 105^{v}, правєдникъ 124, правєдъника 2^{v} (К), правєдникома 104, неправєдънє 5, неправєдъници 29^{v}, неправєдъныхъ 29^{v}, правєдникъ 81, 88, 89, 94^{v} bis, правєдника 90^{v}, правєдна 95, 101, правєдны 90^{v}, 99, правєдиж 90^{v}, 91 bis, правєдного 91^{v}, 92^{v}, правєдъным 88, неправєдникы 88, 90^{v} bis, ревнителъ 88, слоужебныя 6^{v} (С), слоужебни 99, темницж 88, оумеръ 81^{v}. Кромѣ того, сюда же относится къзмездиє 111, если и обозначаетъ здѣсь неслоговое i̯.

III. Звукъ ь то вокализуется, то нѣтъ въ кесъ *nāc* 20, 29^{v}, 32, 58^{v} bis, 120, 3^{v} (П) при късъ 5 (М), 6^{v} (П), късъде 7 (П), 27, 45, 72, късде 50^{v}, къзде 68^{v}; денъ 20, 6 (С), 110, денница 116^{v}, денне 8, 13^{v} при дънъ 7 (П); обещънникъ 105, обещънка 113^{v}, обещънникомъ 79, съобещънникъ 120 при объщънникомъ 34, объщънници 34, 41^{v}, съобъщънникы 64^{v}, объщъше 69; полезны 80^{v} при полъзно 77 bis, неполъзно 115, неполъзъноє 5 (С); темънныж 2^{v} (С), 123, темницъ 5 (М), темници 13^{v}, темницж 4^{v} (П), 13^{v}, темънницж 14, темница 1 (П) при тъмницахъ 61, тъмницж 4^{v} (П), тъмници 5 bis (П), тъмниц.. 1, тъм... 1, тъмнуъномоу 4^{v} (П), 5 (П); zауєнъше 55^{v} при zауънъ 64, науънъ 6, 12^{v}, 13; шедъ 1^{v}, въшедъ 7 (П), въшедъше 15^{v}, въшедъшдша (sic) 2 (П), въшедъша 7^{v}, въшедъшєн 4 (С), ншедъ 14, 68^{v}, неншедъшж 5 (С), мимошедъшжа 12, ошедъша 2 (П), пришедъ 7^{v} (П), 8, 10^{v} bis, 50^{v}, 52^{v}, 53, 54^{v}, 72, пришедъша 1^{v} (П), 3 (П), 5 (П), 9, 52^{v}, пришедъшни 16^{v}, 56, пришедъшжа 54, пришедъше 5^{v} (П), 50^{v}, 125^{v}, пришедъшєн 6 (П), пришедъшемъ 46^{v}, прошедъша 3 (П), 14, прошедъшоу 8^{v} (П), пр̃шедъша 14, съшедъ 4^{v}, съшедъша 5,

несъшедъшіх 4 (П), къшелъ 121, пришелъ.. 2^{v}, пришелъцї 61^{v}, пришелъци 68^{v} bis, пришествіе 50, пришествіе 73^{v}, пришествіе 73^{v}, пришествіе 56, пришествіемъ 46^{v} bis, пришествіи 51^{v}, пришествіи 47, 66^{v} при пришъдъ 15^{v}, 65, пришъ... 43, ишъдъ 1 (П), ошъствіе 119^{v}, прїишъствіемъ 65, пришъствіи 4, пришъствіи 73 bis; ѡкаянніи 99 при ѡкаянникъ 89; ѵестъ 84^{v}, ѵ$\overline{е}$ 99^{v}, ѵестима 89^{v}, равноѵестима 89 при ѵстъ 86^{v}, 87^{v}, ѵстемъ 86^{v}; къшедъ 88, съшедъ 88; пришедъ 96, пришедъша 95^{v} bis, ишедъше 98^{v}, ишедша 97^{v}, пришествіи 94^{v}; пришествіи 87, пришествіима 91^{v}, 92 при съшълъцем.. 86, пришълци 81^{v}; къзмездіе 81, 99 при къзмъздіе 98.

Еще чаще наблюдается переходъ ь въ є въ суффиксальныхъ слогахъ, ср.: безгласенъ 38^{v}, безъгласенъ 5^{v}, 6, бездобенъ 1 (Ср.), бескрънень 1 (Ср.), безъотклѣтенъ 3 (М), бесвѣстенъ 38^{v}, блговѣренъ 9, бл̄гопотрѣбенъ 80^{v}, вѣренъ 27, 34, 45, 54, 3 (С), 78, вѣуенъ 72^{v}, въсегыбѣленъ 72^{v}, грѣшенъ 17, дивенъ 1, 4^{v} (М), 5 (М), 72^{v}, 103, 104^{v}, 105, 105^{v}, 109, 122^{v}, 126^{v}, 127, 130^{v}, дкен 105, дълголѣтенъ 63, дъженъ 35, 52, 113^{v}, 117^{v}, достоенъ 5 (М), 48, 78, дх̄овенъ 17, 39^{v}, ѕаѕраѵен 55, истиненъ 7^{v} (П), коваренъ 52, миренъ 106, немощенъ 11, 120, неправденъ 6 (М), поспѣшенъ 4^{v} (М), праведенъ 9^{v} (П), 6^{v} (М), 10, прѣподобенъ 1 (Ср.), пр̀ѣпразденъство 118^{v}, прѣпрославенъ 9^{v} (П), равенъ 103^{v}, рѣснотивенъ 6 (М), самоволенъ 48^{v}, сверѣпомаслїенъ 21, силенъ 21^{v}, 52, страшенъ 8 (П), сваѕенъ 112^{v}, 113, съмысленъ 1^{v} (П), трепетенъ 5 (П), тленен 120, оужасенъ 9^{v}, оуподобенъ 5 (С) при брашънъ 119^{v}, вѣрънъ 31, 42, 69^{v}, 74, 110, 117^{v}, 119^{v}, дъжънъ 32, 58^{v}, дх̄овънъ 27^{v}, доволънъ 68^{v}, невѣрънъ 30^{v}, непороѵънъ 67^{v}, подъзаконънъ 120, приалъѵънъ 4^{v} (С), 9^{v}, свѵънъ 122^{v}, силънъ 5^{v}, 7^{v} (П), 64, 79^{v}, 117^{v}, праздънъство 118; салнмескъ 4^{v} bis (С) при странъскъ 6 (П); агнецъ 5^{v}, влъѵецъ 4^{v}, вѣнецъ 102, 114, 114^{v}, конецъ 20, лихонмецъ 29, младенецъ 38 quater, 4 (С), 118, самовидецъ 124, ср̀цевѣдецъ 3^{v} (П), писец 108, пръвѣнецъ 69^{v}, 3 (С), странънопрнемецъ 26^{v} при конъцъ 70^{v}, пръвѣнъцъ 3 (С), срд̀ъцъ 2 (М), срѣ̀цъ 3 (С); невѣждъствъ 112^{v}; храберъ 108^{v}; хрѣбетъ 21; безгласенъ 91, бесплоденъ 89^{v}, вѣренъ 83^{v}, 89^{v}, 92^{v}, вещенъ 6^{v} (С), дъженъ 92^{v}, изкѣстенъ 6^{v}, лъстенъ 95^{v}, моуденъ 83^{v} bis, непризнѐ 96^{v}, повиннемъ 83^{v}, 101, подобенъ 83^{v}, праведенъ 81^{v}, 94^{v}, праздень 89^{v}, работенъ 91, свободенъ 83^{v}, силенъ 82^{v}, 85, тракѐ 86, ѵстенъ 86^{v} при вѣрънъ 90; вѣнецъ 83, 89, конецъ 82^{v}, 101^{v}, лихонмецъ 82, лъстецъ 96^{v}, старецъ 97, творецъ 83^{v} bis, ѡтецъ 82^{v} при ндоложръцъ 82, старъцъ 89, 96^{v}, ..ъдъцъ 98^{v}; ѡ̄ъѵъствіа 81^{v}.

Очень послѣдовательно переходитъ ь въ є въ закрытыхъ флексивныхъ слогахъ:

1) -ьмь-: баснемъ 75, кластемъ 62, 80, врѣменемъ 60, гѣдемъ 4 (П), 2^{v} (К), 17^{v}, 42^{v}, 48^{v}, 78, 2 (С), двинадесатем.. 2, дънемъ 4^{v} (С), ересемъ 35^{v}, ѕаповѣдемъ 5^{v} (П), .31, 71, 72, нменемъ 1 (П), 4^{v} (П), 7 (П), 7^{v} (П), 8^{v} bis, 9, 9^{v} (П), 1^{v} (М), 4^{v}, 7^{v} ter, 8^{v} bis, 9, 30, 36, къѕнемъ 80, лоудемъ 9 (П), лоидемъ 2 (П), 2^{v} (П), 9, 12^{v} bis, 13^{v}, 20^{v}, 3^{v} (С), 105^{v}, 117^{v}, печалемъ 70, похотемъ 1 (С), мыслемъ 4 (С), словесемъ 78^{v}, 79^{v}, 1 (С), 4 (С), сѣменемъ 55^{v}, стр̄стемъ 41^{v}, стѣнемъ 110^{v}, тврѣдем 49^{v}, тѣлесемъ 2 (М) четыремъ 13^{v}; вещемъ 81, кластемъ 88, господемъ 87^{v}, пѣтемъ 85.

2) -ьхъ: бранехъ 5 (М), десатехъ 53^{v}, дънехъ 4 (П), 6 (С), лоидехъ 2^{v}, милотехъ 5 (М), напастехъ 102, небесехъ 4^{v} (М), нѣ̄сехъ 110^{v}, 114, немощехъ 51^{v}, 66, печалехъ

62, **похотєхъ** 61ᵛ, **пропастєхъ** 5 (М), **пѣснєхъ** 1 (М), **пѫтєхъ** 6ᵛ (М), **скрнжалєхъ** 43ᵛ, 44, **скрѣвєхъ** 8 (П), 2ᵛ (К), 72ᵛ, **словєсєхъ** 6 (М), **стрстєхъ** 79, **страстєхъ** 102, **свѣстєхъ** 45ᵛ, **трєхъ** 52ᵛ, 78, 110, 115ᵛ, **тѣлєсєхъ** 30, **четырєхъ** 53ᵛ, 56, **уподєсєхъ** 52, 73ᵛ, **лоудє..** 8ᵛ (П); **дѣєхъ** 81, **лоудєхъ** 90ᵛ, 99ᵛ, **нлотєхъ** 98ᵛ, **невѣсєхъ** 99, **похотєхъ** 88ᵛ, 91ᵛ, **скрѣвєхъ** 83ᵛ, **страстєхъ** 86, **тѣлєсєхъ** 94.

3) **-ьсь: дънєсъ** 4ᵛ (М), **днєсъ** 70ᵛ, **днєсънаго** 21; **днєсъ** 98ᵛ, 99ᵛ.

Какъ почти во всѣхъ остальныхъ средне-болг. памятникахъ, и въ Слѣпч. Ап. **ь** очень часто вокализуется въ прасл. группѣ **-ьјь**, ср. **баснєи** 77, 1ᵛ (С), **келєи** 11, 8 (П), 1ᵛ (Ср.), **въскр̑шєи** 1 (К), **житєиска** 29ᵛ, **житє..** 108ᵛ, **житєискѣмъ** 29ᵛ, **мощєи** 122, **мънєи** 48, **нотарєи** 108, **неоженєи** 31ᵛ (но **оженнн** 31ᵛ), **просвѣщєи** 123, **положєи** 102, **рожден** 58, **скоконжден** 17ᵛ, **сътворєи** 26, **створєи** 72, **ѣвлєи** 7ᵛ, **ѣвєи** 120, **болєи** 85 (но **болнн** 95ᵛ). Что группа **-єи** возникла чисто-фонетически изъ **ьи**, доказываетъ написаніе **днъи** G³ 130. Во всякомъ случаѣ, мнѣніе Щепкина Бол. Пс. 97 и Кульбакина Охр. Ап. § 146, что **є** въ эти формы внесено аналогіей, нуждается въ доказательствахъ.

Весьма любопытенъ одинъ случай вокализаціи глухого въ конечномъ открытомъ слогѣ: **сє** 7ᵛ=**сь**. Въ томъ же словѣ это явленіе извѣстно уже говору Савв. Кн. (Щепкинъ, Разсужденіе 102).

Спорнаго происхожденія **є** въ **мєчъ** 80 при **мєча** 4 (С) и **мєчємъ** 13ᵛ, а также въ мѣст. **сєи** 92ᵛ, 96, гдѣ оно можетъ относиться къ основѣ. Ср., впрочемъ, Щепкина Бол. Пс. 108.

Отдѣльно слѣдуетъ поставить вокализацію неорганическаго **ь** въ заимствованныхъ словахъ: **павєлъ** 11, 12 bis, 26ᵛ, 27ᵛ, 28, 36ᵛ, 41ᵛ, 49ᵛ, 53ᵛ, 58ᵛ, 59ᵛ, 61ᵛ, 64, 69, 70, 72, 75, 79, 112ᵛ, 113ᵛ, 128, 128ᵛ, 1ᵛ (М), 2 (П), 2ᵛ (П), 3 (П), 3ᵛ (П), 4 ter (П), 4ᵛ bis (П), 5 bis (П), 6 (П), 7 bis (П), 9 bis (П), 9ᵛ bis (П), **павєлъ** 92 и **єгоипєтъскыѫ** 6 (С), **єгоїтъстѣи** 2ᵛ (П), **єгнпетскыа** 97ᵛ.

Отъ фонетической вокализаціи слѣдуетъ также отличать примѣры перехода **ь** въ **є** по аналогіи — примѣры, наблюдаемые даже въ открытыхъ слогахъ. Такое **є** мы видимъ, напр., въ словѣ **двєри** 5 (П), гдѣ оно замѣнило **ь** подъ вліяніемъ **дверь** изъ **двьрь**; подобнымъ образомъ, въ **ревєннѣ** 52ᵛ первое **є** возникло изъ **ь** подъ вліяніемъ образованій вродѣ **ревность** изъ **рьвьность**; въ словѣ **песнхъ** 130 **є** перенесено изъ им. п. **песъ** (изъ **пьсъ**); въ словѣ **оумєры** 122ᵛ **є** перешло изъ **оумєръ**, а во **къшєды** 121 и **сѣшєды** 121 — изъ **къшєдъ** и **сѣшєдъ**; **божєскы** 88ᵛ возникло по аналогіи **божєскъ**; наконецъ, въ **скрежещахѫ** 4 второе **є**, какъ и въ **скръжеталахѫ** Бол. Пс. (Щепкинъ 107), могло быть перенесено изъ формы именительнаго п. **скръжетъ**; изъ косвенныхъ падежей этого имени **є** проникло въ первый слогъ формы **скрежещахѫ**.

Такимъ образомъ, немногіе примѣры „вокализаціи“ **ь** въ открытыхъ слогахъ нисколько не противорѣчатъ тому общему правилу, что только въ закрытыхъ слогахъ **ь** переходило въ **є** фонетически. Но какъ мы видѣли, законъ этотъ проведенъ въ языкѣ нашего памятника весьма непослѣдовательно, но имѣетъ множество исключеній. То обстоятельство, что во второй части рукописи эти исключенія носятъ иногда другой характеръ, чѣмъ въ первой, не можетъ дать поводъ къ какимъ-либо соображеніямъ

относительно діалектическаго различія ихъ языка: вѣдь вторая часть рукописи такъ невелика сравнительно съ первой, что ея отступленія въ этомъ отношеніи могутъ имѣть чисто случайный характеръ.

Еще болѣе неопредѣленной, чѣмъ въ закрытыхъ, представляется судьба глухихъ звуковъ въ открытыхъ слогахъ: въ то время какъ однѣ группы согласныхъ имѣютъ явную тенденцію сохранять ихъ, другія, напротивъ, какъ-будто стараются отъ нихъ избавиться, а третьи (весьма, впрочемъ, немногія) занимаютъ въ этомъ отношеніи нейтральное мѣсто. Ниже мы попытаемся выяснить условія сохраненія или выпаденія глухого, по крайней мѣрѣ, для нѣкоторыхъ группъ согласныхъ, а теперь приведемъ всѣ извѣстные намъ факты того и другого явленія сначала въ корняхъ, а потомъ въ суффиксахъ.

а) Корни.

α) Глухой сохраняется въ

бъд-: **бъдатъ** 115, **бъдите** 51^{v}, **бъдаще** 63, **побъдитъ** 126^{v}, **съпабъдѣсте** 4, **съпабъдѣнїе** 60^{v}, **ꙁабъдѣхъ** 61, **спабъдѣнїе** 81.

въп-: **въпоүүата** 77^{v}, **въпѣждоү** 46^{v}, **въпѣшънїи** 44^{v}, **въпѣшънимъ** 29, **къпѣшнее** 87^{v}, при **кнѣшнихъ** 76^{v}*).

въл-: **въложще** 62^{v}.

въс-: **късѣ** 4, 9^{v} bis, 12, 13^{v}, 1 (M), 9^{v} (П), 1^{v} (К), 27^{v}, 28 bis, 35, 37, 39^{v}, 44^{v}, 46, 51^{v} bis, 53^{v}, 60^{v} bis, 61 bis, 67, 67^{v}, 68^{v}, 70, 71, 71^{v}, 79, 80 bis, 1^{v} bis (С), 2^{v} (С), 3 (С), 4 (С), 5^{v} bis (С), 108, 110^{v}, 111, 112, 117, 121, 122^{v} bis, **кксѣ** 6^{v} (С), 95 при **всѣ** 58, 80, **вск** 98, 100; — **късе** 1, 11, 1 (M), 1^{v} (К), 33, 33^{v}, 34^{v}, 37, 37^{v} ter, 39, 45^{v}, 52, 56, 58^{v}, 60, 60^{v} quater, 62^{v}, 63, 63^{v}, 64, 66^{v}, 69^{v}, 71, 72^{v}, 80^{v}, 107, 108^{v}, 109, 109^{v} bis, 118^{v}, **късе** 85, 91^{v} при **ксе** 37^{v}, 71, **ксе** 82^{v}, 84^{v}, 85, 85^{v}, 87 bis, 93^{v} ter, 94, 97; — **късеѓ** 6, **късего** 10, 8 (П), 14, 27, 61, 67^{v} bis, 2^{v} (С), 107^{v}, 120, 1 (Ср.), 6 (M), **късего** 83^{v}, 88^{v}, 100, **късемоү** 13, 6^{v} bis (П), 6 (M), 18^{v}, 29^{v}, 37^{v}, 42^{v}, 77, 102^{v}, 109^{v}, 117^{v}, 126^{v}, **късемѫ** 6^{v} (П); — **късен** 9, 12^{v}, 8 ter (П), 2 (К), 41^{v}, 3 (С), 64, 69^{v}, 102, 103^{v} при **всен** 8, **ксен** 6^{v} (С); — **късеж** 5^{v}, 2 (П), 26^{v}; — **късемъ** 43, 46^{v}, 47, 48, 50^{v}, 57^{v}, 61 bis, 64 bis, 68^{v}, 71, 72, 2 ter (С), 2^{v} (С), 108^{v}, 115 при **всемъ** 4 (M), 47^{v}, 50^{v}, 64^{v} bis, 76^{v}, 3 (С), 116, **ксемъ** 86^{v}, 87, 92^{v} bis, 97, 100^{v}; — **късѣмъ** 2, 9, 11, 12^{v} ter, 2^{v} (П), 5 bis (П), 6^{v} (П), 7 bis (П), 1^{v} (M), 5^{v} (M), 6^{v} (M), 18^{v}, 20, 36, 42^{v}, 43 bis, 45^{v}, 48, 52^{v}, 55, 59^{v}, 60^{v}, 64, 65, 74, 80^{v}, 3 (С), 104, 1^{v} (Ср.), 113, 116, 116^{v}, 117^{v}, 120, 120^{v}, 124 bis, 127, 129, 130, **късѣм** 75, **късѣмъ** 6^{v} (С), 83, 84, 87 bis, 88^{v}, 92, 93^{v} при **всѣмъ** 5 (П), 128, **всѣ** 4^{v} (M), **всѣмъ** 98; — **късн** 3, 4^{v}, 5^{v}, 8 bis, 8^{v}, 10^{v}, 13, 5 (П), 5^{v} (П), 6 (П), 8 (П), 4^{v} (M), 5 bis (M),

*) Сюда же можно присоединить еще формы **къпатръпнимъ** 29—29^{v} и т. п., гдѣ **къп-**, хотя и представляетъ префиксъ, но онъ настолько тѣсно сросся со слѣдующей частью, что могъ чувствоваться корнемъ.

6ᵛ (М), 1ᵛ (К), 20, 23, 23ᵛ, 24, 30, 34, 36, 37 quater, 37ᵛ bis, 39 bis, 45ᵛ, 53, 56ᵛ bis, 61ᵛ, 67, 69, 70ᵛ, 73ᵛ, 77, 1 bis (С), 6 (С), 102ᵛ, 105ᵛ, 109 quater, 117, 118, 120 bis, 120ᵛ quater, 121, 125, **кѣсн** 81ᵛ, 83, 85, 89, 98ᵛ bis **при кѣсн** 79ᵛ, 5 (П), **кѣсн** 87ᵛ, 90, 92, 94, 96ᵛ, 98, 99; — **кѣсѣхъ** 4 (М), 20, 39, 40ᵛ, 45ᵛ, 47, 47ᵛ, 48 bis, 59ᵛ, 62, 62ᵛ, 63, 64, 64ᵛ bis, 69ᵛ, 72ᵛ, 75, 3 bis (С), 3ᵛ (С), 5ᵛ (С), 111, 114ᵛ, 119ᵛ, 120, 121, 1ᵛ bis (Ср.), **кѣсѣхъ** 9 (П), **кѣсѣхъ** 83, 97ᵛ, **кѣсѣх** 90 **при кѣсѣхъ** 4 (П), 32ᵛ, 39, 48ᵛ, 49ᵛ, 72ᵛ, 77, 1ᵛ (Ср.), **кѣсѣхь** 37, **кѣсѣхъ** 92; — **кѣса** 2, 2ᵛ, 7, 7ᵛ, 9, 12, 13, 2ᵛ (П), 4 (П), 6ᵛ (П), 6ᵛ (П), 7ᵛ (П), 9ᵛ (П), 6 (М), 20, 25, 25ᵛ, 40ᵛ, 45ᵛ, 46, 55, 62, 64, 64ᵛ bis, 80, 1ᵛ (С), 111, 118, 118ᵛ, 120, 122ᵛ, 128, 1 (Ср.), **кѣса** 12ᵛ, **кѣса** 6ᵛ ter (С), 83 bis **при кѣса** 5ᵛ bis (М), 25ᵛ, 26ᵛ, 62ᵛ, 106, 108, 111, 125ᵛ; — **кѣсѣми** 23, 26ᵛ, 28ᵛ, 41ᵛ, 43ᵛ, 51ᵛ, 62ᵛ, 63ᵛ, 74ᵛ bis, 75, 78, 80, **кѣсѣми** 82, 83 **при кѣсѣми** 26ᵛ, 42ᵛ, 51ᵛ, 53ᵛ bis, 55, 69; **кѣсѣкъ** 3 (М), 5ᵛ (М), 6 (М), 12ᵛ, 19ᵛ, 20, 21ᵛ—22ᵛ, 23ᵛ, 34ᵛ, 40ᵛ, 49ᵛ, 52ᵛ, 64, 77, 4 (С), 4ᵛ (С), 110ᵛ, 120, **кѣсѣкъ** 81 bis, 82, 83ᵛ bis, 90, 93ᵛ, 94, 94ᵛ sexter, 95 bis, 95ᵛ ter, 96 bis, 96ᵛ bis, 98ᵛ, 99ᵛ, 101; — **кѣсѣка** 34ᵛ, 35ᵛ, 47ᵛ, 55ᵛ, 63ᵛ, 69, 71ᵛ, 102ᵛ, 113, **кѣсѣка** 82, 85ᵛ bis, 86 bis, 94, 96ᵛ, 101ᵛ; — **кѣсѣко** 2 (М), 3 (М), 6ᵛ (М), 41ᵛ, 61ᵛ, 62, 64, 69, 70, 72, 73, 77, 80ᵛ, 2 (С), 106, 111, **кѣсѣко** 83ᵛ, 90, 96, 97ᵛ, 99 **при кѣсѣко** 1 (М), 23ᵛ, 62ᵛ, 63, 64, 78ᵛ; — **кѣсѣкого** 10, 49ᵛ, 70 bis, 72ᵛ, 74, 1 (С), 2ᵛ (С), 4 (С), 105ᵛ, 123, 128, **кѣсѣкого** 87; — **кѣсѣкож** 2 bis (П), 2ᵛ (М), 24, 41ᵛ, 46ᵛ, 60, 62ᵛ, 63, 69ᵛ bis, 75, 78ᵛ, 2ᵛ (С), 102ᵛ, **кѣсѣкоѧ** 92ᵛ **при кѣсѣкож** 67, 76ᵛ, 78; — **кѣсѣкомоу** 2 (М), 26, 32ᵛ, 34ᵛ, 51ᵛ, 58ᵛ, 62ᵛ, 77ᵛ, 79, 107, **кѣсѣкомоу** 88, 95ᵛ **при кѣсѣкомоу** 87; — **кѣсѣкон** 3ᵛ (М), 41ᵛ bis, 44, 46ᵛ, 57—57ᵛ, 73ᵛ bis, 74ᵛ, 77ᵛ, 118ᵛ, **кѣсѣкон** 82 **при кѣсѣкон** 62ᵛ, 64, **кѣсѣкон** 86ᵛ bis, 100; — **кѣсѣкѫ** 16ᵛ, 49ᵛ, 64, 2 (С), 124ᵛ, 5ᵛ (М), **кѣсѣкѫ** 83, 83ᵛ **при кѣсѣкѫ** 64, 70; — **кѣсѣцѣмъ** 27 bis, 48, 59ᵛ, 76; — **кѣсѣцѣн** 6 (М); — **кѣсѣкомъ** 26ᵛ, 43ᵛ, 62ᵛ, 63, 69ᵛ, 74ᵛ, 76 **при кѣсѣкомъ** 43ᵛ, 64ᵛ, 65, 69ᵛ bis, 80ᵛ, 115, 1ᵛ (Ср.), **кѣсѣком** 52; — **кѣсѣкы** 80ᵛ, **кѣсѣкы** 86ᵛ; — **кѣсѣкыѫ** 126ᵛ; — **кѣсѣуѣскаѧ** 22, 32ᵛ bis, 46, 60, 61, 62, 62ᵛ, 69ᵛ, 3 bis (С), 114, 116, 117ᵛ, **кѣсѣуѣскаѧ** 98; — **кѣсѣуѣска** 2ᵛ (С); — **кѣсѣуѣскы** 120; — **кѣсѣуѣскыхъ** 9ᵛ (П), **кѣсѣуѣскы** 99ᵛ; — **кѣселнуѣскы** 65; — **кѣсѣжде** 57; — **кѣсѣдѣ** 8ᵛ; — **кѣседга** 27, 4ᵛ (М), 34ᵛ, 43ᵛ bis, 45, 57, 57ᵛ, 64 bis, 65, 65ᵛ, 66ᵛ, 72, 72ᵛ, 73ᵛ, 5 (С), 113, **кѣсегда** 86ᵛ, 100ᵛ **при всегда** 93ᵛ.

дѣжд-: дѣждѫ 12, 4ᵛ (С).

дѣм-: дѣмы 71.

дѣщ-: дѣщи 104, **дѣщере** 98.

дн-: дънн 2, 4ᵛ, 5, 5ᵛ, 7ᵛ, 8 bis, 8ᵛ, 9 bis, 10, 12ᵛ, 13ᵛ, 15ᵛ, 1ᵛ (П), 3 bis (П), 3ᵛ (П), 4 (П), 4ᵛ (П), 6 bis (П), 7 (П), 9 bis (П), 9ᵛ (П), 40ᵛ, 56ᵛ, 68ᵛ, 3 (С), 107, 118, 125, 128, 1 (Ср.), **полоудѣне** 5ᵛ, 129, **дѣне** 9, 21, 69, **дѣнѣ** 1 (М), **дѣнемъ** 4ᵛ (С), **дѣнехъ** 4 (П), 6 (С), **дѣнесѣнѣго** 21, **дѣнекыѫ** 2, **осмодѣнекно** 67, **дѣнесъ** 4ᵛ (М) при **дне** 54ᵛ, но во второмъ почеркѣ преобладаетъ группа **дн-**, см. ниже.

жьн-: пожънемъ 45ᵛ, 59ᵛ, **пожънетъ** 59ᵛ ter, 64 bis, **пожънѣнне** 4ᵛ (С).

зьр-: зърнтъ 12ᵛ, **зъращемъ** 8ᵛ (П), **зъраще** 8ᵛ (П), **къзърѣвъ** 2 (П), 4, 9ᵛ, 11, 13ᵛ, **къзърѣвъше** 3, **прнзърѣ** 103ᵛ, **прозърѣ**... 79ᵛ, **прозърнши** 8, **прозърнтъ** 7ᵛ, **прозърѣ** 8,

прозърѣвъшоу 5 (М), прозърѣние 2 (К), прозърѣнноу 60, прѣзърѣнноу 122^{v}, прѣдъзърѣхъ 104, прѣзърнимъ 2 при призрѣнаго 8^{v} (П).

лъж-: лъжи 6 (М), 36, 40^{v}, 62^{v}, лъжа 1^{v} (П), лъжнхъ 73^{v}, лъже 50^{v}, 79, 119^{v}, лъжѫ 2^{v} (М), 28^{v}, 53^{v}, 64^{v}, 66, 1^{v} (Ср.), лъжѧа 54, лъжемъ 128, лъжѣте 5^{v} (С), лъжа 92^{v}, 94, 96, лъжи 90^{v} ter, лъжникы 94, лъжите 85^{v}.

лѣв-: лѣкомъ 5 (М), 115^{v}, лѣковъ 1 (С).

лѣг-: лѣготож 42.

лѣз-: полѣза 4 (М), 6 (М), полѣза 109^{v}, полѣзѫ 48, полѣзѫ 58^{v}, 106, 125, полѣзова 3^{v} (С) при полза 40^{v}, ползѫ 38, 60^{v}, ползи 32, ползи 31^{v}.

лѣст-: лѣсти 2 (П), 73^{v} ter, лѣстиѫ 52, лѣстиви 50^{v}, лѣститъ 59, лѣстите 29^{v}, 40^{v}, 59^{v}, лѣстатъ 26^{v}, прелѣститъ 73, лѣсти 87, 87^{v}, 92, лѣсти 91, лѣстенъ 96^{v}, лѣстенъ 95^{v}, лѣститъ 82, лѣститъ 94^{v}, лѣстимъ 92^{v}, лѣстите 83^{v}, лѣстатса 91, лѣста 83^{v}, лѣстѧще 91, лѣстѧщен 90, лѣстѧщих 94.

лѣщ-: лѣщахѫ 6^{v}(М), лѣщеннѣ 62^{v}, прелѣщаетъ 28, прелѣщена 76, прелѣщенъ 76, прелѣщенъ 83^{v}.

мѣк-: измѣкени 110, оумѣкенноу 78.

мѣжд-: измѣжданне 57^{v}.

мѣзд-: мѣзда 6^{v}(М), 33^{v}, мѣздѣ 78, мѣздѫ 2^{v}(М), 28, 33^{v}, мѣзѫ 40, мѣздѣ 81^{v}, мѣздѫ 91 bis, 96^{v}.

мѣст-: мѣстити 49^{v}.

мѣщ-: мѣщѧще 23.

мѣш-: мѣшела 1^{v}(С), мѣшелонскателоі 1^{v}(С).

нѣр-: нѣракомъ 4 (С), кънърадатъ 24^{v}, кънърадихомъ 127^{v}.

пѣщ-: непѣщѫ 25^{v}, непѣщоуще 65, непѣщоущомоу 23^{v}, непѣщоущѧ 49^{v}, непѣщекахъ 67, непѣщека 75^{v}, непѣщевати 6^{v} (П), непѣщеканнѣ 78^{v}, къзнепѣщоуетъ при непщоуж 50^{v}, 67^{v}, непщека 5, 103^{v}, 107, непщекавъ 110.

рѣв-: рѣвенне 26, 27^{v}, 47, 49, 64^{v}, 78^{v}, рѣвеннѣ 36, 59, 64^{v}, рѣвенноі 67^{v}, рѣвенноу 65^{v}, 114^{v}, рѣванъна (sic) 2^{v} (М), рѣвенне 85^{v} bis.

рѣц-: рѣци 26, ѿрѣцѣте 82^{v}.

свѣт-: просвѣтѣ 120^{v}, 121.

стѣгн-: стѣгны 7^{v}, 14.

стѣз-: стѣза 106.

тѣжд: тѣжде 23, 37, 44^{v}, 65^{v}.

тѣщ-: тѣща 40^{v}, 48, тѣще 40^{v}, 65^{v}, вътѣще 53^{v}, 60^{v}, 66^{v} bis, тѣщеж 118^{v}, тѣщивѣ 48^{v}, тѣщанне 47, 48, 48^{v}, тѣщанноу 47, тѣщаннемъ 29 bis, 48, тѣщетѫ 67^{v} bis, тѣщетънѣмъ 102^{v}, тѣщеглашени 79, потѣщи са 1 bis (С), 106, 127^{v}, потѣщимъ 4 (С), потѣщаховѣ 54, отѣщетите 47, отѣщетихъ 67^{v} bis, отѣще.. 107^{v}, отѣщетитъ 40, тѣщаше 9^{v} (П), тѣщѧще 75, тѣще 85, тѣщими 82, тѣщикы 86^{v}, тѣщанне 97^{v}, 99^{v}, истѣщание 89^{v}, потѣщи 90, потѣщите 89^{v}, 92, тѣщеглашенни 90.

тъу-: притъуи 38, претъуенноу 19^{v} при притуи 4 (С).

тьм-: тъма 2 (П), тъмы 28, 44^{v}, 54^{v}, 57^{v}, 127^{v}, тъмѣ 1 (М), 46, 80, 128, тъмж 39, 42^{v}, тъмѵ 118, тъма 93 bis, тъмѣ 93 ter.

ѹьн-: **наѹѣнѫ** 50, **наѹѣнѫтъ** 31^{v}.

ѹьс-: **ѹѣсо** 78^{v}, **нѹѣсоже** 58^{v}, 65^{v}, 78^{v}, 5 (С), **нѹѣсо** 6^{v} (С), 83.

ѹьст-: **ѹѣстн** 4^{v} (М), **неѹѣстнкн** 2^{v} (М), **неѹѣстнкыхъ** 2^{v} (К), 102^{v}, **неѹѣстнвы** 89, **неѹѣстнвнн** 90, 97^{v}, **неѹѣстнвыхъ** 90^{v}, **неѹѣстнкымъ** 91^{v}.

шьст-: **пришѣстн** 73.

β) Глухой выпадаетъ въ

бьр-: **нзбра** 2^{v} (П), 47^{v} ter, 59^{v}, 102^{v}, **нзбра**... 108^{v}, **нзбравъ** 4 (П), **нзѣбранъ** 1^{v} (М), **нзбранъ** 7^{v}, **нзбранн** 20^{v}, 1^{v} (Ср.), **нзбранаго** 25^{v}, **нзбранѣѫ** 122^{v}, **нзбранѣыхъ** 5 (С), **нзбранѣымн** 78, **нзбранне** 20^{v}, **нзѣбранноу** 2 (К), **нзбравы** 68^{v}, **сѣбранн** 1 (П), **сѣбрашѫ** 3^{v} (П), 102^{v}, **сѣбравѣшемъ** 57^{v}, **сѣбранѣ** 10^{v}, **сѣнзбранѣнае** 127, **нзбранъ** 86^{v} bis, **нзбранѣымъ** 86, **нзбранни** 82, **нзбранѣно** 86^{v}, **нзбранѣынѣ** 96^{v}, **нзбранне** 89^{v}, **нзбранѣыа** 97, **нзбра** 101^{v} ter.

вът-: **второе** 52^{v}, 109, **втораго** 114^{v}, **второмоу** 6 (С), **вторѣн** 112^{v}, **вторѫа** 14, 42, 112^{v}, **вторнцеѫ** 10, 13^{v}, **второе** 81, 91^{v}, 97^{v}.

вьд-: **вдовнца** 8^{v}, 77^{v} ter, 78, **вдовнцъ** 77^{v}, **вдовнцамъ** 30^{v}, 78, **вдовнца** 9, 77^{v} bis, **вдовнцъ** 83^{v}.

вьл-: **довлетъ** 66^{v}, **довлїмъ** 78^{v}, **довлеш**... 97^{v}, **довлѣет** 88^{v}.

гьл-: **негли** 2^{v} (К).

гьн-: **нзѣгнавъ** 9, **нзгнашѫ** 4, **нзгнанныхъ** 51^{v}, **сѣгнашѫ** 2^{v}, **нзгнанна** 90, **нзгнанньмъ** 90, **нзгнанн** 90.

дъв-: 9^{v}, 8^{v} (П), 39, 104, 112, **двѣма** 13^{v}, 14, 39, **двоѭ** 52^{v}, 78, 118, **двооу** 110, **двожѫ** 4^{v} (М), **двацн** 69, **двонадесате** 9 (П), **двонадесатем** 2, **недвоеслокномъ** 76^{v}, **двоедоушнъ** 83, **двѣма** 100, **єдва** 12, 2^{v} (К).

дън-: **безднѫ** 26.

дьн-: **дни** 87^{v}, **дньсшаго** 84^{v}, **днесъ** 98^{v}, 99^{v} **при дънєвънѫ** 91.

жьд-: **ждание** 110 **при жъдѫтъ** 6 (М), **жъдаше** 88; **къждо** 5^{v} (М), 23^{v}, 28, 30 bis, 30^{v}, 31 bis, 33, 35^{v}, 36, 39, 45^{v}, 59^{v} bis, 60^{v}, 63, 64, 65^{v} bis, 6 bis (С), **когождо** 6^{v} (П), 15^{v}, 31, 37, 40, **комоуждо** 3 (М), 12, 27^{v}, 28, 31, 32^{v}, 40, 41, 72^{v}, 75, 108, 112 bis, 121, **конждо** 62^{v}, **цнждо** 65^{v}, **кождо** 6^{v} (С), **когождо** 82^{v}, 99^{v}, **комоуждо** 83^{v}.

жьр-: **жрѫтъ** 34, **жрѣнн** 55^{v}, **жренъ** 66^{v}, 119^{v}.

ѕъв-: **ѕва** 73^{v}, **ѕванъ** 1^{v} (М), 10^{v}, 26^{v}, 31 ter, **ѕванъıмъ** 1^{v} (М), **ѕваномъ** 26^{v}, 122^{v}, **ѕванн** 1^{v} (М), 27, 31, 45, 58^{v}, 75, **ѕвашѫ** 79, **ѕванне** 47^{v}, 128^{v}, **ѕваннѣ** 68, 75, 2^{v} (С), **ѕванноу** 72^{v}, 75, **ѕваннои** 116, **ѕваннѣмъ** 79, **прнѕвати** 10, **прнѕва** 9^{v}, 31, 122^{v} bis, **прнѕвахъ** 1^{v} (П), **прнѕвавъ** 1^{v} (П), 10, 19^{v}, **прнѕвавы** 126^{v}, **прнѕвавъшаго** 2^{v} (С), 74^{v}, **прнѕванъ** 31 ter, **прїѕванъ** 31, **къѕва** 68^{v}, **къѕвах** 4^{v} (М), 8^{v} (П), **къѕвашѫ** 103, **съѕвавъ** 10, **ѕванн** 6^{v} (С), 82, 87^{v}, **ѕваны** 99^{v}, **ѕванномъ** 97^{v}, **ѕванъıмъ** 101^{v}, **ѕванне** 89^{v}, 101^{v}, **прнѕвавшомоу** 86^{v}, 89^{v}.

ѕьл-: **ѕло** 7^{v}, 23, 35^{v}, 45^{v}, 74, 1 (С), 119^{v}, **ѕла** 5 (П), 2 (К), 23 bis, 36, 53, 78^{v}, 1 (С), 4 (С), **ѕлъ** 2^{v} (М), **ѕлоу** 33^{v}, **ѕлое** 3^{v} (М), 17 bis, 23, 26^{v}, 35^{v}, **ѕлаго**

29, 37^{v}, 109^{v}, **ꙁлн** 1 (M), 1^{v} (C), **ꙁлѧ** 6^{v} (M), **ꙁлыхъ** 114^{v}, **ꙁлымъ** 35^{v}, 80^{v}, **ꙁлыѫ** 67^{v}, **ꙁлами** 41, **ꙁлобы** 2 (П), 2^{v} (M), **ꙁлобѫ** 5^{v} bis (C), **оꙁлобєнн** 5 (M), **оꙁлоб...** 128, **оꙁлобити** 13^{v}, **нєꙁлобивымъ** 26^{v}, **ꙁлодѣи** 108^{v}, **ꙁлостра...** 108^{v}, **ꙁлообразнтъ** 37^{v}, 109^{v}, **ꙁло** 85^{v}, 86^{v} bis, 87^{v}, **ꙁла** 87, 87^{v} bis, 88 bis, 95, **ꙁлоу** 97^{v}, **ꙁлѣ** 96^{v}, **ꙁлаа** 85^{v}, **ꙁлое** 88, 97^{v}, **ꙁлы** 97^{v}, **ꙁлымъ** 83, **ꙁлы** 97^{v}, **оꙋꙁлобитъ** 88, **ѡꙁлобєнъıа** 100^{v}, **ꙁлобѫ** 86^{v}, **ꙁлодѣа** 88, **ꙁлодѣи** 89 при **ꙁълобѣ** 5.

ꙁьд-: ꙁдани 61^{v}, **ꙁданнє** 50, 61^{v}, **ꙁданноу** 33, **съꙁда** 3, 119^{v}, 125^{v}, **съꙁдана** 3 (C), **съꙁдашѫ** 3 (C), **съꙁданнє** 38 bis, 40, 53, 62^{v}, 72, 119^{v}, **съꙁданноу** 38^{v}, 39, **съꙁданнѣ** 2 (M), **съꙁдавъшомоу** 19, **съꙁданъ** 35, **съꙁдавъшнмъ** 62, **съꙁдавъшаго** 5^{v} (C), **наꙁда** 40, **наꙁдани** 70^{v}, 72.

ꙁьр-: ꙁрнтє 84, **ꙁаꙁрнтъ** 95 ter, **прозрима** 86, **оꙋꙁрнмъ** 94^{v}.

къд-: гдє 37 ter, 57, 111, 117^{v}, 3^{v} (C), **гдѣ** 89, 91^{v}, 101^{v} ter.

към-: тъкмо 5, 15^{v}, 36^{v}, 68^{v}, 7^{v} (П).

кън-: книгы 4^{v} (M), 2 (K), 2^{v} (K), 20^{v}, 26, 56, 56^{v}, 58, 77, 78, 80^{v}, **книгъ** 6, 5^{v} (П), 33, **книгамъ** 47^{v}, **книгами** 7^{v} (П), 4 (M), 66, 74^{v}, **книгахъ** 1^{v} (M), 7^{v} (П), 77, 114, **книжїє** 1 (C), **книжъникъ** 6^{v} (П), **книгы** 6^{v} (C), 85, 90, 92, **книгахъ** 86^{v}, 92, **книжнѣ** 81, **книгъıи** 101^{v}; **кнаꙁъ** 51 bis, **кнѧꙁоу** 61^{v}, **кнаꙁи** 35^{v}, 102^{v}, 103, **кнаꙁемъ** 4^{v} (П).

кът-: кто 5^{v}, 6, 7, 8^{v} (П), 13, 15^{v}, 17^{v}, 19 bis, 1^{v} (K), 2 (K), 2^{v} (K), 20, 22 ter, 26 bis, 27, 27^{v} quater, 28, 28^{v}, 29^{v}, 30^{v} bis, 31 bis, 32, 32^{v} bis, 33, 34^{v}, 35, 36^{v} bis, 38^{v}, 39, 39^{v} bis, 40 bis, 43, 45 ter, 48^{v}, 49^{v}, 50, 51 quinquies, 54, 54^{v}, 55^{v}, 58^{v}, 59, 60^{v} bis, 66, 70, 71^{v}, 74^{v}, 75^{v}, 76^{v}, 77^{v}, 78, 78^{v}, 80^{v}, 1^{v} (C), 3^{v} (C), 4 (C), 108^{v}, 110, 118^{v}, 119, 122^{v}, 124^{v}, 130^{v}, **никто** 6^{v} (M), 27, 28 bis, 32^{v}, 37, 38, 40, 41, 51, 55^{v}, 60^{v}, 73, 77, 1 (C), 108^{v}, 123^{v}, 128, **нєкто** 41; **кто** 82, 83, 83^{v}, 84^{v} bis, 85 bis, 85^{v}, 86^{v}, 88, 88^{v}, 91, 92^{v}, 94 bis, 96 bis, 96^{v}, 97, 99^{v}, 100^{v}, **никто** 83, 85^{v}, 87, 89, 94^{v} bis.

мън-: многъ 7^{v}, 5^{v} (П), 15^{v}, 24^{v}, 52^{v}, 68, 68^{v}, **многа** 4^{v}, 4 (П), 24^{v}, 46^{v}, **много** 5^{v} (П), 9^{v} (П), 6 (M), 15^{v}, 19 bis, 25, 25^{v}, 41^{v}, 46^{v}, 51^{v}, 65, 70^{v}, 76^{v} bis, 1 (C), 4 (C), 113, 119, **многѫ** 113, **многоу** 3^{v} (П), 2 (C), **многѣ** 9^{v} (П), 19, 61, 122^{v}, **многи** 1 (П), 4^{v}, 8, 9, 23, 32^{v} bis, 34, 37 ter, 41, 47^{v} ter, 51, 68, 1^{v} (C), 128, **многы** 5^{v}, 3 (П), 4^{v} (П), 9^{v} (П), 9, 10^{v}, 23, 37, 42^{v}—43, 43, 55, 61, 68, 78^{v}, 111, 117^{v}, **многаго** 48^{v}, **многомъ** 4^{v}, 18^{v}, 25, 49, **многыхъ** 34^{v}, 43, **многами** 43, 49^{v}, 55, **многахъ** 79, **многѣхъ** 48^{v}, 55^{v}, **многѣми** 3 (П), **множаншн** 33^{v}, 48, **множанше** 5 (C), **множаншѧ** 49, **множаншїмъ** 64^{v}, **множаншнмъ** 64^{v}, **множаншнми** 44^{v}, **множнтъ** 72, **множашѫ** 8^{v}, **множъства** 9, **множъс...** 2, **прѣмногоу** 17, 68^{v}, **прѣмногомоу** 68, **прѣмногѧ** 66, **прѣмножи** 107, **оꙋмножитъ** 48^{v}, 64, **оꙋмнож...** 2, **оꙋмножъшн** 44^{v}, 58, **множѫщѧ** 68^{v}, **оꙋпрѣмножи** 75^{v}, **многоимастнкє** 9^{v} (П), **многоцѣнънамн** 76, **многоуъстно** 116^{v}, **многащи** 1^{v} (M), 48^{v}, 64^{v}, 79^{v}, 8 (C), **много** 85, 91^{v}, 97^{v}, **многи** 85, 90^{v}, 94, 95^{v}, 96^{v}, 101^{v} bis, **многы** 99, **многыхъ** 100, **множашѫ** 81^{v}, **множа** 100, **множащемъ** 89^{v}, **множъство** 88^{v}, **множъствомъ** 81^{v}, **оумножитса** 86, **оумножа** 100, **оуми...** 89, **многащи** 81, 100, **многашды** 100 при **мъногъ** 15^{v}, **мъноѕи** 7 (П). — **множ** 10^{v}, 24^{v}, 41, 42, 48, 49, 53^{v} bis, 66^{v}, 67, 69 bis, 1 ter (C), 114, 122, 129.

мьн-: **мнѣ** 3, 14, 17 bis, 20, 23^{v}, 33, 33^{v} bis, 38^{v}, 40, 41, 41^{v}, 42^{v}, 48, 50^{v}, 52, 52^{v}, 54, 54^{v}, 62, 63 bis, 63^{v}, 64^{v} bis, 65, 65^{v} bis, 66^{v}, 67 ter, 68^{v} bis, 70 bis, 71^{v}, 1 (C), 6 (C), 107, 108, 113, 119^{v}, 129, **мнѣ** 84^{v}, 98, 100^{v} bis, 101 **при мънѣ** 5 bis, 10^{v}, 16^{v}, 17 quater, 23, 25, 31, 33, 34^{v}, 38^{v}, 46^{v}, 48, 49, 50^{v}, 53^{v}, 54 bis, 61^{v}, 62, 65, 71^{v}, 113^{v} bis; — **оумиилъ** 111 **при мънее** 35, **мъне** 53, 77^{v}, 123, **мънен** 48, **оумъненаго** 111, **мънн** 4 (C); — **мна** 5 (П), 32, 67^{v} ter, **мнитъ** 28, 35, 39^{v}, 54, 67^{v}; 3^{v} (C), 106, **помнїтъ** 59, **мните** 52, **мнѣше** 14, **мнан** 33^{v}, 34, **мнащен** 37, 54 bis, **мнащихъ** 54, **мнащимъ** 53^{v}, **мнащемъ** 78^{v}, **помнишн** 111, **помнитъ** 37^{v} 109^{v}, **помнивѣ** 54, **помните** 34^{v}, 73, 5^{v} (C), 106^{v}, 108, 121, **съмните** 56^{v}, **съмнѣнне** 10^{v}, **мните** 92, **съмна** 83 **при мънимъ** 37^{v}, **мънитъ** 6 (П), 32, 51, **съмънаще** 48^{v}, **мънитъ** 83^{v}, **мънаще** 91, **съмънан** 83.

мьр-: **оумретъ** 16 bis, 32, 41, 77^{v}, 2^{v} (K), **вмремъ** 40^{v}, **оумрете** 119, 1 (K).

ньд-: **дондеже** 21^{v}, 28, 54^{v}, 56, 57, 73^{v}, **дондеже** 81, 87, 98^{v}, 99, 101 **при донъдеже** 7.

ньм-: **сънмд** 12, **сънмѣ** 3, **сънмище** 1^{v}, **сънмищихъ** 7^{v} (П) **при сънъмщемъ** 7, **сънъмщихъ** 128.

път-: **птица** 9^{v}, 13^{v}, **птицъ** 2 (M), **птицамъ** 63^{v}.

пьр-: **прѣ** 24^{v}, **прѣше** 6 (П), **прѣхж** 13, **поправы** 110, **попранне** 42^{v}, **прѣпрншн** 6 (M), **распра** 26^{v}, 27^{v}, 35, 36, 37^{v}, **распра** 59, **распрѣ** 4 (П), **съпрѣшж** 6 (П), **словопрѣннхъ** 78^{v}.

пьс-: **псы** 67^{v}.

пьш-: **пшеницн** 41.

съдр-: **ѯдрава** 34, **ѯдравого** 1 (C), **ѯдравомоу** 75^{v}, **ѯдравомѫ** 2 (C), **ѯдравѣмъ** 1^{v} (C), **ѯдравѣымъ** 78^{v}, 79^{v}, **ѯдравовати** 97.

съл-: **ѩслѣтъ** 73^{v}, **послахъ** 10^{v}, 49, 52 bis, 57, 63^{v}, 67, 1 (C), 108, 113, **посла** 9^{v} (П), 7^{v}, 9^{v}, 12^{v}, 14, 36^{v}, 106^{v}, 117 bis, **послахомъ** 48^{v} bis, **посласте** 10^{v}, 69, **послашж** 5, **послати** 67 ter, **посан** 9^{v}, 10^{v}, **посла** 66, **пославъ** 17^{v}, **послани** 4(П), 20, **посланымъ** 10, **посланѣ** 73 bis, **посланне** 4^{v} (M), **слеми** 99, **посла** 95^{v}, **посланомъ** 86, **посланне** 91^{v}.

съп-: **спан** 1(M), **спа** 13^{v}, **оуспе** 4^{v}, **оуспенне** 102.

сът-: **стѣхъ** 56.

сьд-: **ѯдѣ** 7^{v}, 5(П), 108, 123, **вьсдѣ** 50^{v}, **вьѯдѣ** 68^{v} **при вьсъдѣ** 27, 45, 7(П), 72.

сьр-: **сребро** 5, **сребр̀** 5, **сребромъ** 5, **сребролюбцоу** 76^{v}, **сребролюбци** 93, 100^{v}.

тьл-: **тлѣнне** 78^{v}, **нстлѣнне** 59^{v}, 63^{v}, 71, 79^{v}, 3(M), **ненстлѣнн** 63^{v}, **нетлѣнн** 63^{v}, **нстлѣнъıж** 26, **нстлѣнъна** 2(M), **растлѣвлѣтъ** 44^{v}, **растлѣвъшемъ** 78^{v}, **нстлѣнне** 91, **нстлѣнню** 91 bis, **ненстлѣнне** 87^{v}, **ненстлѣнна** 86, **ненстлѣномоу** 84^{v}, **ненстлѣнъномъ** 86, **нстлѣлъ** 91, **растлѣвше** 93^{v} **при тълатъ** 40^{v}, **нстълнхомъ** 46^{v}, **нетълѣнъıнаго** 2 (M), **нстълѣнноу** 6 (C).

тьр-: **прѣтрѣнн** 5 (M), **прѣтрѣнн** 98^{v}.

уьт-: **уътилица** 73, **уътѣши** 5^{v}, **уътетъ** 70^{v}, **уътете** 42, **уъти** 77^{v}, **уътѣше** 5^{v} bis, **уътѣнн** 2 (П), 70^{v}, **бѣгоуътете** 6^{v} (П), **прнуътетъ** 4 (M), **прнуътаетъ** 6 ^{v}(M), **прнуъта** 4^{v} (C), **прнуътомъ** 75, **поуътаема** 43^{v}, **поуътошж** 2^{v} (M), **уътенна** 87 **при утемъ** 4^{v} (M), **утжца** 5^{v}, **утжще** 61^{v}, **утѣнн** 4^{v} (M), **утѣ** 4^{v} (M), 116^{v}, **прнутн** 113^{v}; — **уто** 3^{v} (П), 5 (П), 6 quater (П), 8^{v}(П), 9 (П), 1 bis (M), 6 ter (M), 6^{v}(M), 6, 7 bis, 9^{v}, 10, 12, 16^{v}, 19, 19^{v}, 1^{v} bis (K), 2^{v} bis (K), 20^{v} ter, 21, 22^{v}, 23^{v} bis, 26, 28, 28^{v} bis, 29,

30, 31, 32^{v} bis, 34, 34^{v}, 35^{v}, 38^{v}, 39, 40^{v}, 42, 43, 44, 50, 51, 52 bis, 54, 54^{v}, 56, 56^{v}, 57^{v}, 58, 58^{v} bis, 59, 62, 62^{v}, 63^{v}, 65 bis, 66, 70, 71 bis, 2^{v} ter (C), 111, 122^{v}, **инутоже** 3^{v} (П), 5 (П), 5^{v}, 17^{v}, 23^{v}, 31 bis, 52, 54, 54^{v}, 59, 60^{v} bis, 77, 109^{v}, 119^{v}; **поуто** 19, 19^{v}, 23^{v}, 29^{v} bis, 34^{v}, 40^{v} bis, 50^{v}, **нѣуто** 5 (М), **уто** 83, 89^{v}, 94^{v}, 98, 100^{v}, 101 **при уѣтомоу** 1^{v} (К), **уѣто** 34.

шьд-: **многащи** 1^{v} (М), 48^{v}, 68, 79^{v}, 4^{v} (С), **дващи** 69, **трщи** 5^{v} (М), **трищи** 8^{v} (П), **єдинщи** 5^{v} (М), **їщї** 5^{v} (М), **многащи** 100, **многашды** 100, **єлишды** 101.

Какъ видитъ читатель изъ этого перечня, глухой звукъ сохраняется и выпадаетъ во второмъ почеркѣ въ тѣхъ же случаяхъ, что и въ первомъ. Исключенія представляютъ только группы **дьн-**, **зьр-**, **льз-**, **пьц-**, **тьл-**, въ которыхъ второй почеркъ предпочитаетъ выбрасывать глухой, а не удерживать, какъ первый.

b) Суффиксальныя группы.

α) Глухой сохраняется въ

-бльш-: **трѣблѣшин** 37^{v}, **трѣблѣшжа** 10.

-брьн-: **сребрѣни** 80.

-бък-: **лоубѣвє** 62^{v} ter, 64^{v}, 73^{v}, 2^{v} (С), 105, 109, 109^{v}, 113, 123, 127, **лоуѣвє** 48, **лоубѣви** 23^{v}, 49, 61, 70, 76, 79^{v}, 106^{v} ter, 113, 122, **лѣбѣви** 65^{v}, 110, **лоубѣвиж** 51^{v}, 62^{v}.

-бъш-: **погребѣше** 118^{v}.

-бьзн-: **лоубѣзни** 29.

-бьц-: **прнобѣщан** 78, **обѣщенне** 24^{v}, 27, 34 bis, 45, 65^{v}, 113, **обѣщенїѣ** 49^{v}, 54, **обѣщени** 46, 53^{v}, 64, **обѣщаетъ** 59^{v}, **обѣщева** 69, **обѣщи** 6 (С).

-бьш-: **вѣлоубѣши** 114^{v}, **вѣзлоубѣшаго** 71^{v}, **вѣзлоубѣшнмъ** 119^{v}, **нетрѣбѣшни** 37^{v}.

-вльш-: **протнвлѣшнмъ** 3^{v} (С), **ѣвлѣши** 105^{v}, 114^{v}, **ѣвлѣше** 50^{v}, 79^{v}, **ѡставлѣше** 91, **ѡставлѣша** 97^{v}, **протнвлѣшемъ** 88, **протнвлѣшени** 82^{v}, **ѣвлѣшоу** 89.

-въш-: **алькавѣше** 1^{v} (П), **болѣвѣши** 9, **бывѣши** 12^{v}, 16, 68, 77^{v}, **бывѣша** 66, **бывѣшаго** 75^{v}, 107, **бывѣшоу** 3^{v} (П), **бывѣшж** 4^{v} (С), **бывѣшжа** 15^{v}, **бывѣшнмъ** 1^{v} (М), **вндѣвѣше** 11, 54, 55, 71^{v}, 77, **вѣзвратнвѣша** 3 (П), **вѣзѣрѣвѣше** 3, **вѣровавѣшнї** 3^{v}(С), **вѣровавѣшнмъ** 7^{v} (П), **вѣровавѣшнхъ** 72^{v}, **вѣровавѣше** 3 (П), 9 (П), **вѣсклнкнжвѣше** 4, **вѣставѣшоу** 16^{v}, **вѣставѣша**... 108^{v}, **вѣзыскавѣшнмъ** 122, **давѣшаго** 46, **давѣшжа** 32^{v}, **нзбѣтъѵѣствовавѣше** 48^{v}, **глаѣвша** 5^{v}, **нзвратѣвѣше** 57, **запрѣтнвѣше** 4^{v} (П), **надѣавѣше** 67^{v}, **непокаѣвѣшнхъ** 52^{v}, **неразоумѣвѣше** 2 (М), **невѣровавѣши** 73^{v}, **оболѣвѣше** 80, **объснѣвѣша** 129, **омывѣше** 9, **оправдавѣше** 2^{v} (К), 19, **оправднвѣше** 6 (М), 121, **оставѣше** 2, **пнвѣшнѣ** 4^{v} (С), **повнновавѣшаго** 26, **повѣдавѣшаго** 34^{v}, 60^{v}, **прозѣрѣвѣшоу** 5 (М), **непрнкоснжвѣши** 105^{v}, **прозпоковавѣшнмъ** 60, **позиавѣше** 56^{v}, **прилѣпнвѣше** 7 (П), **прнзвавѣшаго** 74^{v}, 2^{v} (С), **предавѣшаго** 71^{v}, **прѣждебывѣшнхъ** 76, **проповѣдавѣшоу** 2^{v} (П), **поустївѣше** 1 (П), **разоумѣвѣше** 8^{v}, 54, 56^{v}, **разоумѣвѣшнмъ** 119^{v}, **разъгрѣдѣвѣше** 57^{v}, **разъгрѣдѣвѣшнхъ** 57^{v}, **растлѣвѣшемъ** 78^{v}, **растрѣзавѣше** 4^{v} (П), **слышавѣше** 5, 5^{v} (П), 7 (П), 9, 60, 128, **слышавѣшнхъ** 3^{v} (С), 111, **събравѣшемъ** 57^{v}, **събравѣша** 3 (П),

съкѣснѣвъше 8, **създавъше** 80, **създавъшаго** 5^{v} (С), **създавъшимъ** 62, **създавъшомоу** 19, **съчетавъша** 103, **сконѹнѣвъша** 1^{v} (П), **стнвъша** 3 (П), **оударїѣвъшоу** 1 (П), **оуготовавъши** 104^{v}, **оумлъчавъше** 3^{v} (П), **фрнижвъше** 76 при **кыкше** 5 bis (С), **кыкшее** 2 (П), **кывши** 5 (С), **кывшимъ** 3^{v} (С), **кывшѣ** 76, **видѣвши** 9, **видѣвше** 67, 4^{v} (П), **вѣровавше** 60, **въснѣвшѣ** 111^{v}, **главша** 3 (П), **давшаго** 74^{v}, **давше** 4^{v} (П), **зависѣдѣтелъствовавша** 5^{v}, **невѣдѣвшаго** 46, **обидѣвшаго** 47, **познавши** 1 (П), **растрѣзавша** 12, **слышавша** 7^{v} (П), 12, **слышавше** 9 (П), **стажавши** 105.

-кьств-: **безъмлавъства** 74^{v}, **жидовъствѣ** 68^{v} bis, **лжавъства** 2^{v} (М), **пръвъствож** 3 (С), **пръкъствоѹж** 69^{v}, **тоиъственѣ** 4 (С), **тоиъствѣ** 64^{v} при **лжавствѣ** 44.

-вьу-: **окъуа** 5^{v}.

-гъш-: **възлегъша** 106, 127^{v}, **къзвръгъше** 126^{v}, **отъвръгъше** 120^{v}, **избѣгъшѧ** 5 (П), **посагъши** 31^{v} bis.

-дрьн-: **цѣломѫдрѣномъ** 2 (С), **цѣломѫдрѣны** 2 (С).

-дрьск-: **алеѯандръ**... 2^{v}.

-дрьств-: **вѣсокомѫдръствоун** 21^{v}, **мѫдрѣствоуетъ** 39^{v}, 103^{v}, **мѫдрѣствѣетъ** 39^{v}, **мѫдрѣствоуемъ** 45^{v}, 68 bis, **мѫдрѣствоуеете** 65^{v}, **мѫдрѣствоете** 68, 68^{v}, **мѫдрѣствоунте** 53, 71, **мѫдрѣствоуѫтъ** 1 (К), **мѫдрѣствоуѫи** 39^{v}, **мѫдрѣствоуѫщен** 68, **мѫдрѣствожще** 23, **мѫдрѣствѫщѣ** 65^{v}, **мѫдрѣствовати** 28, 33, 64, 68^{v}, 2 (С), **немѫдрѣствоуѫи** 39^{v}, **смѣреномѫдрѣствн** 71.

-дъш-: **вѣшедъша** 7^{v}, **вѣшедъше** 15^{v}, **вѣшедъшен** 4 (С), **вѣшедъшдша** 2 (П), **ишедъшѧ** 5 (С), **изведъше** 4, **мимошедъшѧ** 12, **несъшедъша** 4 (П), **падъши** 116, **падъшихъ** 21^{v}, **падъшемъ** 129, **пришедъшемъ** 46^{v}, **пришедъша** 1^{v} (П), 3 (П), 5 (П), 9, 52^{v}, **пришедъшѧ** 54, **пришедъши** 16^{v}, 56, **пришедъше** 5^{v} (П), 50^{v}, 125^{v}, **прошедъша** 3 (П), 14, **прошедъшоу** 9 (П), **пр̑шедъша** 14, **изшедъшна** 85, **пришедъша** 95^{v} bis, **ишедъше** 98^{v}, **шедъше** 92 при **ошедша** 2 (П), **ишедшѧ** 97^{v}.

-дьн-: **безъродъна** 47^{v}, **благородъни** 47^{v}, **водънаго** 124^{v}, **въгодънникъ** 3 (С), **въсходъници** 9, **въсходънїцѫ** 9, **исповѣдънника** 110^{v}, **навадънницамъ** 76^{v}, **навадънїцамъ** 2 (С),... **дънници** 119, **наслѣдънници** 25^{v} bis, 56^{v}, 119, 121,... **слѣдънникъ** 117,... **дънникъ** 117, **незакидъно** 2 (С), **неплодънъимъ** 1 (М), **неправедънѣ** 5, **неправедънѣихъ** 29^{v}, **неправедънници** 29^{v}, **послѣдънѧ** 42^{v}, **послѣдънѣа** 119^{v}, **неправедънѣ** 5, **неправедънѣихъ** 29^{v}, **правѣдъны** 2 (М), 19^{v}, 77, 123, **правѣдъна** 17, **правѣдъно** 6 (М), 64, 111, **правѣдъи** 41, **правѣдъное** 123, **правѣдъи**... 116^{v}, **правѣдънаго** 3 (М), 4, 72^{v}, **правѣдъноу** 1^{v} (С), **правѣдъиї** 103, **правѣдънн** 2^{v}, **правѣдъны** 123, **правѣдънѣихъ** 61, 102^{v}, **правѣдънника** 2^{v} (К), **правѣдъникъ** 105^{v}, **праздънъ** 78 bis, 1^{v} (С), **праздънника** 71^{v}, **праздънницѣ** 121^{v}, **проповѣдъникъ** 79^{v}, 1^{v} (Ср.), **предънѣа** 68, **преходънїца** 32, **свободънъимъ** 56^{v} bis, 58, 104, **съналѣдънници** 25^{v}, 119, **съналѣдънни̑мъ** 62, **сѫдънъ** 106, **оугодъна** 32^{v}, **оугодънѫ** 32^{v}, **угодъно** 71, **угодънникомъ** 2 (С), **ѵѣковугодънници** 63 при **послѣдни** 63^{v}, **правѣдни** 104^{v}, **свободнъимъ** 58.

-дьск-: **градъскы** 26^{v}, **г̑дъскы** 35^{v}, **лоудъскыхъ** 1 (Ср.), 112^{v}, **лоудъское** 112^{v}.

-дьств-: **г̑дъства** 2^{v} (С), 3 (С), **изводъство** 34, **родъство** 35, **жродъство** 27^{v}, **наслѣдъствоуѫщимъ** 99^{v}, **вродъство** 101^{v}.

-дьц-: **ср̑дъцоу** 26, **ср̑дъцемъ** 3 (С), **ѵадъца** 57.

-ждьств-: рождъство 103ᵛ bis, рождъст... 116, рождъств.. 116ᵛ, рождъствомъ 116, рождъством 115ᵛ, невѣждъствоующихъ 99ᵛ, рождъства 85ᵛ.

-ждьш-: нераждъше 111, рождъшѧ 118, своюождъше 22ᵛ bis, сѧждъше 45ᵛ, оутвръждъши 105ᵛ, ѕаблѧждъшихъ 99ᵛ, нерождъше 99, повѣждъшиа 96, рождъшаго 96, хождъшѧа 88ᵛ.

-жьн-: безбожъни 5ᵛ(С), ближънѣго 6(С), дължъна 35, дължъни 1(К), 29, 33, 36, 72, дължъноуетъ 45ᵛ, дължъници 24ᵛ, дроужънѣго 60ᵛ, дроужънѣа 65ᵛ, книжъника 7ᵛ(П), книжъникъ 6ᵛ(П), книжъное 5ᵛ, лъжъници 1ᵛ(С), мѧжеложъници 30, ниже̑ншѧа 121, невъѕможъно 4ᵛ(С), обръжъниѭ 32 bis, тръжъникы 5ᵛ(П), хдожъна 6ᵛ(П),... жъникы 2ᵛ, хдожъникъ 115ᵛ при ближнимъ 72, въѕможно 23, 57, дължна 52, дължни 73ᵛ, 4(С), држе̑ 121ᵛ, лъжникомъ 75ᵛ.

-жьск-: мѧжъскаѓ 16.

-жьств-: бѣ̑ство 2(М), 21, бѣ̑ства 118ᵛ, множъства 9, множъс... 2, стоудоложъствие 59, тръжъство 4ᵛ (М), хдожъствѣ 74ᵛ, множъство 88ᵛ, множъствоиѭ 81ᵛ, скотоложъствѣ 88ᵛ при бѣ̑ствоу 69.

-жьш-: въѕложъшоу 9(П), въѕложъша 7ᵛ, слоужъшен 76ᵛ, слоужъшин 119, оумножъшин 44ᵛ, 58, отъложъше 124ᵛ, ѿложъше 5ᵛ(М).

-ѕвьн-: трѣѕвънникоу 76ᵛ, 1ᵛ(С), трѣѕвънникомъ 2(С), трѣѕвънамъ 76ᵛ.

-ѕньств-: къѕньствоу 73, раѕньства 20, раѕньствие 38ᵛ, раѕньствоуетъ 54, раѕньствова 3ᵛ(П).

-ѕъш-: въле̑ѕъша 9, въле̑ѕъше 9(П), ѿвръѕъшин 43, отъвръѕъше 1(П), ѿвеѕъше 2(П).

-кък-: лекъкое 44ᵛ.

-къш-: облъкъше 80, 5ᵛ(С), рекъша 9ᵛ, съвлъкъше 5ᵛ (С) при прорекшихъ 4, текши 1(П).

-ль-: молъвы 1(Ср.).

-льи-: бесповалъние 67, беуїслъниихъ 75, гл҃аголъника 39, гоубителъние 102ᵛ, гыбелъныхъ 43ᵛ, далъниимъ 72, доброоучителъницамъ 2(С), доволъна 77ᵛ, доволъно 43, доволъни 44 bis, 108ᵛ, ѕаѵалъника 124ᵛ, кадилъницѧ 112ᵛ, кадилъницеѧ 125ᵛ, краиѭглъноу 61ᵛ, краежглъноу 72, несъмыслъни 55ᵛ, несъмыслъны 78ᵛ, обилъно 120ᵛ, прѣхвалънаѥ 105ᵛ, 114ᵛ, родилъниихъ 21ᵛ, родителънаѥ 4(М), неродителъно 21ᵛ, родителъни 21ᵛ, родителъныѧ 21ᵛ, свѣтилъникъ 112ᵛ, 114ᵛ, 130, свѣтилъници 124ᵛ, скѧнделъни 80, скѧнделъниихъ 57ᵛ, силъна 49ᵛ, силъни 33, 47ᵛ, 53, силъно 116ᵛ, оучителъноу 76ᵛ, холъны 2ᵛ, хоулъника 75ᵛ, 107, хоулъны 3.

-льск-: апълъскы 1(Ср.), идолъскыѧ 114ᵛ, италъска 9, неродителъскаа 2ᵛ(М), родителъскаа 2ᵛ bis (М), сѣтителъскымъ 1(Ср.) при е̑вгласко 119ᵛ, е̑вгласкоѧ 65ᵛ.

-льств-: апълъство 1ᵛ(М), 54, ѕасвѣдѣтелъствова 111, ѕасвѣдѣтелъствовати 13, ѕасвѣдѣтелъствовавша 5ᵛ, наслъствованыѧ 12ᵛ, свѣдѣтелъство 72ᵛ bis, 76ᵛ, свѣдѣтелъство... 117ᵛ, свѣдѣтелъства 12, свѣдѣтелъствоуѧ 26, свѣделъствоуѧ 58ᵛ, свѣдѣтелъствѧ 57, свѣдѣтелъствоуемъ 106ᵛ, 123, 127ᵛ, свѣдѣтелъствоуѫтъ 13, свѣдѣтелъствованъ 10, свѣдѣтелъствѣа 3ᵛ(П), свѣдѣтелъствована 77ᵛ,... лъствоваше 119ᵛ, тръпелъствѣ 3(М), 69ᵛ, сѣтельство 86ᵛ, свѣдѣтельство 96 ter, свѣдѣтелъство 96, 97ᵛ, свѣдѣтелъствоуетъ 81, свѣдѣтелъствоуемъ 97ᵛ, свѣдѣтелъствоуѧи 96, свѣдѣтельствоуѫщи 96, свѣдѣтелъствѧщю 81ᵛ, свѣдѣтелъствѧщемъ 97, свѣдѣтелъствова 96 bis, 97ᵛ, свѣдѣтельствовашѧ 97, свѣдѣтелъствованъ 81ᵛ, свѣдѣтелъствовани 81, при апълствоу 45, свѣдѣтелство 27, пришелствии 86, свѣдѣтелство 96.

-ѧьт-: нꙁдранлѣтинѫ 20ᵛ.

-льц-: пришелѣцїи 61, пришлѣци 72, пришелѣ... 2ᵛ, съшѣльцем... 86, пришѣлъци 81ᵛ

-льш-: болѣшаа 65ᵛ, болѣше 29. 110ᵛ, болѣшеѫ 43, болѣши 38, болѣшѫ 37ᵛ болѣшѫа 37ᵛ, болѣшимъ 109, кѧговолѣшен 73ᵛ, молѣше 1ᵛ(П), молѣша 3(П).... лѣшаго 123 при болши 116.

-мъш-: емъше 7ᵛ, 4ᵛ (П), емъшоу 6(С), приемъше 5(М), 80, 126ᵛ, приемъши 114ᵛ, приемъша 109, приимъши 82ᵛ, приемъши 85, приемъшоу 88 при приемше 100ᵛ.

-мьск-: римъска 125, єр̃слмъска 125, содомъскы 90ᵛ при єрслимска 125.

-мьст-: ꙁемъсти 102ᵛ.

-мьств-: лихонмъствоахъ 52, сѣнъмъства 110.

-мьц-: лихоємъци 80.

-ндрьск-: ...андръска 127.

-нтъст-: понтъстѣмъ 117ᵛ.

-нъм-: ѵлѣнъми 62ᵛ.

-ньи-: безаконѣнникъ 73ᵛ, 120,... онѣнникъ 120, безаконѣнникомъ 120, безаконѣно 16 безаконѣныѫ 120, безвременѣни 68ᵛ, бесквренѣно 105, временѣна 44ᵛ, ꙁаконѣнаѧ 3ᵛ(М), ꙁаконѣна 16, ꙁаконѣно 75ᵛ, ꙁак̂нѣно 16, ꙁаконѣныхъ 2(К), 77, иноплеменѣнникы 10ᵛ истинѣна 9ᵛ(П), истинѣны 1ᵛ(С), истинѣнѣѫ 77ᵛ, истинѣни 9ᵛ(П), ист̄лѣнѣна 2(М), незаконѣно 108ᵛ, неповинѣны 45, 69ᵛ, нераскаѣнѣно 47 bis, неоуклонѣно 110, нетълѣнѣнаго 2(М), многоцѣнѣнами 76, огнѣны 23, огнѣныѫ 5(М), пламенѣнѣ 72ᵛ, плѣнѣнникъ 113ᵛ, повинѣни 2(С), 117ᵛ, подъꙁаконѣныѫ 117, поконѣника 5ᵛ(М), поустынѣны 124, скврѣнѣно 13ᵛ, 23ᵛ bis, скр̃внѣно 23ᵛ, скврѣнѣна 10, скврѣна 10ᵛ, скврѣнѣныхъ 77, скврѣнѣныѫ 75ᵛ, странѣнии 6(П), странѣни 61ᵛ, 72, странѣны 77ᵛ, странѣнолоибцоу 1ᵛ(С), странѣнопрнемецъ 26ᵛ, сѣнꙁбранѣнаѧ 127, съплѣнѣника 25, ѿсѣчѣнѣно 1ᵛ(С) при безаконнѣмъ 75ᵛ, ꙁаконѣи 67ᵛ, неповинны 27, страннолоибие 29, странолоибцоу 76ᵛ, жестокоскаꙁанно 4(С).

-ньск-: воннъска 9, демонѣскомъ 119ᵛ, женъска 2ᵛ(М), ликертинъ... 2ᵛ, лоукаиѣскы 11, 12, митиланнъска 126, непрнѣꙁинниѣскыхъ 69ᵛ, поганѣскы 106, 127ᵛ, самарѣнѣскы 4ᵛ, 5ᵛ, самарѣнѣскѫ 4ᵛ, халкидонъска 129ᵛ при нердансклѣ 120.

-ньст-: солоунѣстѣи 72.

-ньств-: бл̂женѣство 57, 6(М), блаженѣство 18, воннѣствомъ 110ᵛ, воннѣство 76, воннѣства 49ᵛ, младенѣство 38, пнѣнѣства 59, праздънѣство 118, предъпразденѣств... 118ᵛ, прѣ̂праздѣнѣство 118ᵛ, пианѣствѣ 88ᵛ, скрѣнѣство 82.

-ньш-: мънѣшомоу 62, менѣшомоу 2 (К).

-прьск-: кѫпръск... 128.

-пъщ-: ръпъщите 33ᵛ.

-пъу-: крѣпъуаниш 34.

-пьи-: ꙁастѫпѣнница 25, неостѫпѣно 32, неѿстѫпѣно 32, непостѫпѣни 65ᵛ, непрѣстѫпѣнѫ 5 (С), прѣстѫпѣнїкъ 4 (М), прѣстѫпѣнника 4 (М), 71ᵛ при ꙁастѫпницѣ 104, прѣстѫпникомъ 75ᵛ, коупно 78, 113ᵛ, стълпника 102, 115, сто̄лѣпнѣ 2 (С).

-пьш-: оукрѣпѣшомѫ 75ᵛ, оукрѣпѣшомоу 107, отъстѫпѣшаго 4 (П).

-рьск-: мирѣскыхъ 31ᵛ bis, моръскы 19ᵛ, пастырѣскы 122, рѣторѣскыѫ 122.

-рьств-: лицемѣрьствѣ 55, невѣрьство 6 (М), 3ᵛ (С), невѣрьствѣ 21ᵛ, невѣрьствомъ 21ᵛ, невѣрьствы 107, царьствы 4ᵛ при невѣрьствии 75ᵛ.

-рьш-: съмирьше 19, съмирьшаго 46, съмотрьша 11, сътворьшема 2 (К), оумерьше 16ᵛ, умерьшомоу 46 при горшнї 110, сътворшомоу 116.

-сльм-: мьслъмн 16, 3ᵛ (М).

-сльн-: бєуїслънъıхъ 75, вєцнслъıи 81ᵛ, съмыслъное 86ᵛ.

-стьст-: напастьствовати 34, благовѣстьствы 86ᵛ, мѫдростьство 82.

-стьн-: бєзмѣстънъıхъ 74, бг҃онєвѣстънаѧ 105ᵛ, нзвѣстъно 18ᵛ, 41ᵛ, 67, 111, 122, нзъвѣстъно 3 (С), кр҃стъное 36ᵛ, кръстъно 58ᵛ, мъстънıкъ 35ᵛ, напастънъıмъ 117ᵛ, неустънѣнш҃ 37ᵛ, постънıка (1 Ср.), прнчастънıкъ 21, прнчастънıцн 105ᵛ, 116, 124ᵛ, прнчастънıцн 125, прнчастънıкы 4ᵛ (С), сластънѣ 66ᵛ, съкрьстънıце 114, съпрнчастънıкомъ 62, оустънами 6ᵛ (М), оустънахъ 7ᵛ (П), уъстъно 67, уъстънъıм҃ 124, 129ᵛ, уъстъномоу 104ᵛ, 127ᵛ, уъстънъıмъ 121ᵛ, уъстънъıхъ 5ᵛ (П), уъстънъıми 6 (П), уастъное 38, ономостънъıхъ 80ᵛ при многоуъстно 116ᵛ, остнѫ 129, уъстномоу 104ᵛ, уетвръτовластънıка 1ᵛ (П).

-стьц-: ѧстъцн 61, оумолѧстъцн 1ᵛ (С).

-стьу-: ѧстъуемъ 119ᵛ.

-сьск-: вѣсъскы 34, нѣсъскъıхъ 62.

-твьн-: ндоложръτвъно 32ᵛ, 34ᵛ, 60ᵛ, ндоложръτвънѣмъ 32ᵛ, клатвъное 1 (Ср.), клътвъна 4ᵛ (С), мн҃нтвънıкъ 113, мръτвънаѧ 1(К), 119, мръτвънѣи 58, мръτвънѣмъ 22.

-трьл-: съмотрълнвоу 76ᵛ, съмотрълнка 85ᵛ.

-трьн-: вънатрьномоу 17ᵛ, 62ᵛ, вънѫтрьнн 44ᵛ, вънатрьнимъ 29—29ᵛ, утрънаа 4ᵛ (М), утрънѣхъ 4ᵛ (М), оутрънниуъно 4ᵛ (М), вънатрънее 100 при утрни 4ᵛ (М).

-трьш-: съмотрьша 11.

-тѣш-: вєтъшн 16ᵛ, обєтъшаѫ 6 (С), обрѣтъше 5ᵛ (П), обрѣтъшнхъ 8 (П).

-тьл-: ѕапєуатълѣвъ 25, свѣтъла 51, свѣтълѣ 10ᵛ.

-тьм-: похотъмн 79ᵛ.

-тьн-: бесплътънѣıхъ 102, бг҃одѣтънаѧ 123, бг҃дтънаѧ 125ᵛ, бг҃опрнѫтъно 24, вратънъıм҃ 1 (П), животъное 116, животъно 66ᵛ, животънъıхъ 114, животънѣмъ 127ᵛ, ѕавѣтънѫа 110, клєвєтънıкъ 29, клєвєтънıци 30, клєвєтънıкомъ 75ᵛ, насъмрътънıкы 42ᵛ, неѿмѣтъномъ 2 (М), плътъномъ 27ᵛ, похотънıцї 33ᵛ, прнѫтъна 42ᵛ, прнѫтъно 61, 77ᵛ, 1ᵛ (Ср.), патьдесатънъı 9ᵛ (П), стрѣпътъна 66ᵛ, соуѣтъна 28, 40ᵛ, соуѣтънъıхъ 12, свѣтънıкъ 22, съмрътънаго 17ᵛ, сътънıкъ 9, 10, сѫботънъı 2 (П), тъщетънъıм 102ᵛ.

-тьск-: галатъскамъ 53ᵛ, галатъскъıм҃ 65ᵛ, єгнпетъскъıм҃ 6 (С), крнтъск.. 108, неплътъска 49ᵛ, плътъска 1ᵛ (К), плътъскаѧ 45ᵛ, 59, 1 (К) ter, плътъскъıм҃ 46ᵛ, 59, 123ᵛ, плътъскъıхъ 24ᵛ, 63, 120ᵛ, понтъскы 4 (П), єгнпетъскъıхъ 98, неплътъскъıа 88, плътъскъıа 90ᵛ, плътъскъıа 91 при плътска 93, єгнпетскъıа 97ᵛ.

-тьст-: єгѡ̃тъстєн 2ᵛ (П), нзл҃тъстн 2ᵛ (П), плътъстѣ 42, плътъстн 27ᵛ bis, понтъстѣмъ 117ᵛ, плътъстєн 100ᵛ.

-тьств-: богатъство 21, 116ᵛ, бг҃атъство 70 bis, 79, 2ᵛ (С), бл҃тъство 62, бг҃атъства 19, 22, бг҃атъствоу 60, бл҃тъствоу 60, бг҃атъствѣ 3 (М), десатъствока 5 (С), отъдесатъствовати 5 (С), похотъствоуетъ 59, сѫботъство 3ᵛ (С), щедротъствн 29.

-тьу-: отъуа 3ᵛ.

-хъи-: бл҃годѣхъиѣ 80ᵛ.

-уьѣ-: дуѣмн 71.

-уьи-: вѣуъна 23, 44ᵛ, вѣуъно 44ᵛ, вѣуъиѣ 59ᵛ, 103ᵛ, вѣуънаго 3 (М), 115, вѣуъномоу 4ᵛ (С), вѣуъиѣж 121, вѣуъиѣи 125ᵛ, вѣуъижа 23, 79, 117ᵛ, вѣуъиож 108ᵛ, вѣуъиыхъ 79ᵛ, истоуъника 11, многоразлиуъниа 62, непороуъиѣ 69 , непороуъна 66ᵛ, непороуъномъ 59ᵛ, непороуъии 64ᵛ, 66ᵛ, 76ᵛ, образуъникъ 5 (С), опрѣсноуъии 13ᵛ, разлиуъно 28ᵛ, разлиуъиѣмн 111, рѣуъиаѣ 8 (П), ср҃дуъиыж 28, ср҃дуъиѣмъ 4 (С), тронуъиѣ 5ᵛ (М), тъмниуъномоу 4ᵛ (П), 5 (П), тъмниуъиѣ 5 (П), оутрѣниуъно 4ᵛ (М), уетвороконъуъиж 4ᵛ (М) при вѣуиаѣ 103, вѣуно 73ᵛ, разлиуно 1 (Ср.), ср҃дуиыж 54ᵛ.

-уьск-: въселиуъскѣ 65, въсѣуъскѣ 120, въсѣуъскаѣ 22, 32ᵛ bis, 46, 60, 61, 62, 62ᵛ, 69ᵛ, 3 bis (С), 114, въсѣуъскыхъ 9ᵛ (П), пр҃руъское 104ᵛ, старниуъскыхъ 77, жзыуъскѣ 55, жзыуъскыж 25, улѣуъска 2 (М), улѣуъскѣ 22ᵛ, 109, 111, улѣуъскомъ 61ᵛ, 71, улѣуъскаѣ 34, улѣуъскоу 6ᵛ (П), 7 (П), улѣуъскомоу 117, въсѣуъскѣ 99ᵛ, улуъска 86, улуъскоа 85ᵛ, улуъскы 88ᵛ, 91, улуъско 96 при улѣускѣ 6ᵛ (П), улѣускыхъ 1ᵛ (С).

-уьст-: пр҃руъстї 39, улуъстѣ 44, улѣуъстѣ 62ᵛ.

-уьстк-: велиуъство 2ᵛ (С), велиуъства 110ᵛ, вл҆уъства 35ᵛ bis, 71ᵛ, вл҆уъствоу 35ᵛ, 118ᵛ, вл҃дуъствоу 118ᵛ, вл҃дуъствомъ 80, жестоуъствоу 3 (М), избытъуъствовати 68ᵛ bis, изъбытъуъствовати 24, избытъуъствоуж 69, избытуъствоуетъ 44ᵛ, избытъуъствитъ 58, избытъуъствуете 48, изъбытъуъствоуете 48, избытъуъствоете 64, избытъуъствова 60 bis, избытъуъствоужщи 49 — 49ᵛ, избѣтъуъствовавъше 48ᵛ, крѣмъуъствоужтъ 43ᵛ, непрѣкорѣуъствоужще 2 (С), оуъство 62, прнуъствожщж 4ᵛ (С), пр҃руъство 4ᵛ (М), 5ᵛ bis, 28ᵛ, пр҃руъства 112, пр҃руъствѣ 38ᵛ, пр҃руъствуемъ 37ᵛ—38, пр҃руъствовати 39, прѣизбытъуъствоуж 46ᵛ, уловѣуъствоу 6 (М), улѣуъствоу 27ᵛ, владыуъства 97ᵛ, неуъствовати 90ᵛ, пророуъство 90ᵛ, пророуъствомъ 87 при вл҃дуства 2ᵛ (С), вл҆уство 35ᵛ, пр҃руство 116ᵛ.

-уьш-: лоуъшаѣ 64ᵛ, лоуъшоу 5 (С), лоуъшомоу 5 (С), лоуъшаа 3ᵛ (М), лоуъше 5 (М), лоуъшее 110ᵛ, лоуъшаа 110ᵛ, наоуъши 105ᵛ, наоуъша 3 (П), оулоуъше 75ᵛ, клюуъшимъ 89, лоуъшими 6ᵛ (С), лоуъшаго 81ᵛ, лоуъшее 98ᵛ, лоуъше 99, лоуъшаа 99ᵛ.

-шьи-: бездоушъиаѣ 38ᵛ, бл҃годшъноуж 67, брашъна 27ᵛ, вънѣшъни 44ᵛ, вишъиихъ 76ᵛ, вънѣшъиимъ 29, 29ᵛ, вышънѣго 4 (П), вышъиаж 9 (П), вышъни 8 (П), вышъниихъ 71, домашъижа 25, домашъни 112ᵛ, домашънеж 51ᵛ, дшъномъ 27ᵛ, грѣшъни 104, грѣшъныимъ 124, грѣшъникъ 6 (М)—6ᵛ (М), 1 (Ср.), грѣшъници 55, 71ᵛ, грѣшъникы 107, грѣшъникомъ 19, иподъш҃но 4, 4ᵛ, 33, иподш҃ни 65ᵛ, ш҃нѣшънее 4ᵛ (М), 20ᵛ, 48ᵛ, ш҃нѣшънѣго 25ᵛ, 42ᵛ, ш҃нѣшънѣи 77, ш҃нѣшъиимъ 104, ш҃нѣшьни 79, нераздроушъиѣи 123ᵛ, послоушъници 16, поспѣшъникъ 49, поспѣшъникы 114, поспѣшъника 25 bis, поспѣшъници 40, 54ᵛ, поспѣшъиыж 41, съпоспѣшъника 67, съпоспѣшъникъ 26ᵛ, съпоспѣшъници 113ᵛ при брашно 120ᵛ, брашномъ 23ᵛ, брашна 23ᵛ, 33ᵛ, кышни 3, 104, кышнѣго 4ᵛ (С), 68, кышнѣа 71, кышнѣ҃ 5ᵛ (М), грѣшникомъ 75ᵛ, кошници 66, ш҃нѣшни 1 (С), ш҃нѣшнѣмъ 120ᵛ, страшно 110, равнодш҃на 67, оутѣшно 2 (П).

-шьств-: **ꙁапослоуꙋшъствоуѫ** 78, 80ᵛ, **послоуꙋшъствѣвъ** 2ᵛ (П), **послоуꙋшъство** 42, **послоꙋшъствованн** 5 (М), **послоуꙋшъствѫ** 62ᵛ, **послоуꙋшъствоуѣшн** 36, **послоуꙋшъствоуѫтъ** 20, **послоуꙋшъствованхомъ** 40ᵛ, **послоуꙋшъствоуѫщїй** 3ᵛ (М), **поспѣшъствѣвавы** 54, **поспѣшъствѹнтє** 42ᵛ, **съпослоуꙋшъствоуєтъ** 119, **съпослоуꙋшъствоѫщоу** 28ᵛ, **съпрнпослоуꙋшъствоуєтъ** 25ᵛ, **съпрнпослоуꙋшъствоуѫщю** 111, ꙁапослушъствѹа 89ᵛ, послоуꙋшъствоа 86, послоуꙋшъствова 98ᵛ.

-шьщ-: **къкошъшѫ** 4ᵛ (С), **къкѹшъшѫ** 4ᵛ (С), **въскр̂шъшаго** 119, **въскрѣшъшнмъ** 53ᵛ, **кѣшъшн** 104, **грѣшъшнмъ** 3 (С), **обѣшъшє** 12ᵛ, **раꙁдроꙋшъша** 79ᵛ, **съгрѣшъшнхъ** 52ᵛ bis, **съгрѣшъшѫ** 4ᵛ (С), **съкроꙋшъша** 103, послоꙋшъше 99ᵛ, **съгр̂шъшн** 90ᵛ.

-цьн-: **моцьно** 9ᵛ (П), **немоцьно** 50, 5 (С), **немоцьноє** 17ᵛ, **немоцьна** 47ᵛ, **немоцьнн** 6 (М), 37ᵛ, 42ᵛ, **немоцьнѣхъ** 33, **немоцьнѣмъ** 120, **немоцьномъ** 2ᵛ (К), **немцьнъѫ** 120, **непоцьнѫ** 56ᵛ, **обѣцьннкъ** 49, **обєцьннкъ** 105, **обѣцьнницн** 34, 41ᵛ, **обѣцьннкомъ** 34, **обєцьннкомъ** 79, **помоцьннкъ** 8 (П), **помоцьнице** 102ᵛ, 117, **свѣцьннкъ** 125ᵛ, **съобєцьннкъ** 120, **съобѣцьннкы** 64ᵛ, **тѣцьнѣ** 67, **тѣцьнѣє** 79ᵛ, **хѣцьнннкъ** 29, **хѣцьнницн** 30, **хѣцьннкомъ** 29.

-цьств-: **немоцьствоуѫ** 51ᵛ, **немоцьствѹємъ** 52ᵛ—53, **немоцьствованіе** 17ᵛ при **немоц/ствоуємъ** 53.

-цьш-: **въꙁкращъше** 4ᵛ (М), **въꙁкращъша** 4 (П), **изкѣцьшємъ** 8 (П), **кр̂цьшоу** 119ᵛ, **обѣцьше** 69, **порабощъше** 23, **провѣцьшаго** 79ᵛ, **поущьшєн** 40ᵛ, **просвѣцьше** 99, **ощѣцьше** 86.

β) Глухой выпадаетъ въ

-бьꙁ-: **гобꙁа** 12.

-бьн-: **ндолотрѣбно** 59, **мл̂ебнѣ** 4ᵛ (М), **непр̂нѣмъ** 75ᵛ, **подобна** 12, **подобнаѣ** 59, **подобнн** 34ᵛ, 43, 68, **подоб̂** 4ᵛ (П), **потрѣбнѣє** 67, **прѣпо̂бнѣѫ** 107ᵛ, **пр̂бне** 102, **пр̄по̂бне** 1 (Ср.), **пр̄г̂бнаго** 109ᵛ, **пр̄п̂дбнаго** 15, **прпо̂бнаго** 106ᵛ, **прпо̂наго** 126, **прѣподбнн** 1 (Ср.), **пр̂пнѣѫ** 76, **тажъбннкоу** 76ᵛ, **непрѣпо̂бнн** 93, **подобнн** 94ᵛ, **подобнаа** 97ᵛ, **подобницн** 82, **слоужебнн** 99, **слоужебнѣа** 6ᵛ (С) при **ндолотрѣбънницн** 29ᵛ, 33ᵛ, **ндолотрѣбънѣхъ** 32, **ндолотрѣбънаго** 34, **ндолотрѣбъно** 34, **подобъна** 7 (П), **потрѣбъно** 49, **скрѣбънн** 47, **трѫбънѣ** 8 (П).

-бьц-: **сребролобцоу** 76ᵛ, **странълолобцоу** 1ᵛ (С), **бо̄умобцн** 93ᵛ, **самолюбцн** 93, **сластолюбцн** 93ᵛ, **сребролюбцн** 93, 100ᵛ при **странолобъцоу** 76ᵛ, **кратолюбъцн** 87ᵛ, **страннолюбъцн** 88ᵛ.

-вьд-: **правда** 2 (М), 2 (К), 23ᵛ, 26, 46, 55ᵛ, 56, 64, **правды** 2 (П), 19ᵛ bis, 22ᵛ, 26, 44, 51, 58ᵛ, 67ᵛ, 80, 4 (С), 119, **правдѣ** 1 (М), 22ᵛ ter, 26, 46, 64, 67ᵛ, 4ᵛ (С), 106, **правдѫ** 5 (М), 6 (М), 6ᵛ (М), 12ᵛ, 18, 19ᵛ, 2ᵛ (К), 22ᵛ, 26 quater, 55ᵛ, 67ᵛ, 80ᵛ bis, 117ᵛ, **правдоа** 7 (П), **неправда** 6 (М), **неправды** 2ᵛ (М), **неправдѣ** 2 (М), 3 (М)—3ᵛ (М), 22ᵛ, 37ᵛ, 73ᵛ bis, 109ᵛ, **неправдѫ** 2 (М), 52, **неправдамъ** 6 (С), **неправденъ** 6 (М), **обравданне** 4 (М), **оправданне** 2ᵛ (М), 17ᵛ, 112ᵛ, **оправдаѫ** 54ᵛ, **оправдажн** 122ᵛ, **оправда** 119ᵛ, **оправдаетъ** 58ᵛ, 77 bis, **оправдаѫтъ** 16, **оправднмъ** 71ᵛ, **оправдитъ** 2ᵛ (К), 55, 55ᵛ, 71ᵛ bis, **оправдистє** 30, **оправдити** 2 (К), 71ᵛ, **оправдилъ** 115ᵛ, **оправдивъше** 6 (М), 121, **оправдавъше** 2ᵛ (К), 19, **оправдавъ** 2ᵛ (К), **неоправдажцаго** 6ᵛ (М), **правда** 92, 101ᵛ, **правды** 83ᵛ, 88, 94ᵛ, **правдѣ** 90ᵛ, **правдѫ** 85, 87ᵛ,

94^{v} bis, правдоа 87^{v}, 89, прав... 98, неправды 90, 92^{v}, неправдѣ 85^{v}, ѡправди 85 bis, ѡправдается 85, ѡправдани 6^{v} (C), правдикоу 100^{v}.

-вьл-: негѣвлинъ 1^{v}(C).

-вьн-: безмлъвно 32, 1^{v}(Ср.), безъмлъвно 32, дивна 6(П), дивнѣи 129^{v}, древнѣа 46, дх҃овно 4^{v}(M), 63^{v}, 120^{v} bis, дх҃овнаго 120^{v}, дх҃внаго 58, дх҃овнѣмь 46^{v}, 122, дх҃овнѣмъ 38^{v}, 59^{v}, 69^{v}, дх҃внѣмъ 80, дх҃овны 80, дх҃вны 79^{v}, дх҃овнѣхъ 36^{v}, дх҃вномъ 27^{v}, дх҃овнаѣ 1(K), 45^{v}, дх҃овнахъ 1(M), дънєвнѣмь 2, днєвнѣи 116^{v}, днєви 5^{v}(M), дн҃евное 116^{v}, дънствно 4(C), лжакна 74^{v}, наставника 103, недвоєсловномъ 76^{v}, осмодънєвно 67^{v}, приставникъ 36, приставникы 54, приставникѣ 1^{v}(C), противно 71^{v}, противны 2^{v}(M), 2(C), 73, противнѣмь 5^{v}(C), протїкномоу 78, противнї 41, противныхъ 65^{v}, прѣславнаѣ 105, равнодш҃на 67, радовное 116^{v}, ревнитєлъ 68^{v}, ревнитєле 38^{v}, ревноуєте 57, ревноуите 38, 39^{v}, 109, ревновати 57, ревнитєла 120^{v}, славнє 114, стх҃овно 4^{v}(M), вмовномъ 17^{v}, четвр҃дневномъ 13^{v}, дрѣвнѣи 83, дрєвнихъ 89^{v}, дивнѣи 86^{v}, доуховны 86^{v}, доуховныхъ 82, дш҃евна 85^{v}, дн҃евнаго 84^{v}, грѣховнои 98^{v}, противни 93, ревнитєлъ 88, идоложрътъвнаа 97,... тълвное 100^{v} при грѣховънаго 17^{v} bis, грѣховъномоу 17^{v}, грѣховънѣмъ 17^{v}, дх҃овъно 27^{v}, дх҃овънаго 56^{v}, дх҃овънѣмь 42^{v}, дх҃овънѣмъ 16^{v}, 38, дх҃овънѣи 80, дх҃вънаѣ 1(K), дх҃овънаѣ 27^{v}, дх҃овънѣми 24^{v}, дх҃овънѣхъ 27^{v}, дх҃овъны 1(M), приставънищѣхъ 54, противънѣмь 110, противънѣхъ 61^{v}, славънѣи 42^{v}, соуєсловънищи 1^{v}(C), съставънѣхъ 43^{v}, трикровънинка 9^{v}(П), дневънѣмь 91.

-вьц-: бл҃гословца 106, бл҃гословцова 127, овцамъ 115^{v}, 115, ѡвца 87^{v}.

-гъл-: негли 2^{v}(K).

-гъу-: отагунти 74, тагунтъ 78.

-дъг-: вънєдга 6(M), 7, 57, 70^{v}, къседга 27, 34^{v}, 43^{v}, 45, 57, 57^{v}, 64 bis, 65, 65^{v}, 66^{v}, 72, 72^{v}, 73^{v}, 113, недга 66, єдга 3^{v}(M), 5^{v}(M), 6 (M), 16 bis, 16^{v}, 22, 22^{v}, 36^{v} bis, 38 ter, 41, 41^{v}, 49^{v}, 51^{v}, 53, 55 ter, 56^{v}, 68^{v}, 69, 72^{v}, 74, 80^{v}, 5^{v}(C), 102^{v}, 117, 123, нподга 16^{v}, 22, 53 bis, 61^{v}, 69^{v}, 5^{v} ter (C), 75^{v}, 107, кодга 4^{v}(M), 68^{v}, 80^{v}, 3^{v}(C), тодга 1^{v}, 5, 1^{v}(П), 2(П), 13 bis, 22^{v}, 28, 30, 38 bis, 51^{v}, 54^{v}, 56^{v}, 58, 59^{v}, 66, 73^{v}, 5^{v}(C) при вънєдъга 70^{v}.

-жьб-: слоужба 4^{v}(M), 42^{v}, слоужбы 112^{v} bis, слоужбѣ 1(П), 1^{v}(П), 2, 75^{v}, 1(C), 107, слоужбѣ 49, 67, сложбѣ 66^{v}, слоужбамъ 130.

-жьк-: тажкы 50, ташкомъ 9^{v}(П), ташкы 96.

-ждьн-: праждни 6(П), праждноуетъ 30, оупраждниѣ 36^{v}, 41^{v}, 47^{v}, оупраждни 58^{v}, 16^{v} при бєзмєждънинкома 109^{v}, праждънице 121^{v}.

-зък-: жзко 46.

-зъц-: мрѣзцн 2(C).

-зьл-: козлогласованиѣ 59, козлогласованицѣхъ 88^{v}, козлеа 100^{v}, козлна 6^{v}(C), козли 6^{v}(C).

-зьн-: благообразноу 32, бл҃гообразноу 32, вѣзници 4^{v}(П), вѣзникы 5(П), въсеобразно 33^{v}, желѣзна 14, желѣзнаа 14, желѣзнома 14, желѣзнѣ 63, желѣзнаго 79^{v}, кр҃стообразно 105^{v}, небл҃гообразнїи 37^{v}, неполѣзно 115, полєзны 80^{v}, полѣзно 77 bis, сказнемъ 79, 122, съобразны 122^{v}, жзникъ 61^{v}, 75, жзники 100^{v} при бл҃гомрѣзъны 2^{v}(M), бл҃гообразъно 39^{v}, неполѣзъное 5(C), ѡбразъна 100.

-къв-: бъкки 7, бъкками 73, боукъкамн 73, боукъкѫ 4ᵛ(М), цр҃ъкве 13ᵛ, цр҃кви 15ᵛ, 29ᵛ, цр҃квахъ 1, 3(П), 105, смокви 85ᵛ, цр҃кви 93ᵛ, 97, цр҃кве 97ᵛ, цр҃квна 97.

-лъм-: псалма 116ᵛ, псалмѣхъ 1(М), фалмѣхъ 82.

-мьн-: безоумна 51, безоумнѣмъ 3ᵛ(М), безоумне 41, безоумнн 1(М), земнѣ 68 69ᵛ, неразоумнаго 38ᵛ, неразоумномъ 1ᵛ(М), неразоумнѣ 20, раземнищи 60ᵛ, разоумно 8, разоумное 2 bis (М), 116, тъмнцахъ 61, темнищи 13ᵛ, темнищѫ 4ᵛ(П), 13ᵛ, тъмнищѫ 4ᵛ(П), темнищъ 5(М), темница 1(П), тъмнищи 5 bis (П), тъмнѹъныѣ 5(П), тъмнѹъномоу 4ᵛ, 5(П), тъмнищ... 1, разоумна 92, разоумныхъ 101ᵛ, темнищѫ 88, чрѣмное 82ᵛ, чремникъ 91 при безоумѣнѣѫ 51, земънѣхъ 5(М), земънѣ 63ᵛ, 71, земънѣмъ 63ᵛ, неразоумѣныѣ 2ᵛ(М), неразоумѣна 38ᵛ, разоумѣнѣхъ 24, срамъно 39ᵛ, темънѣѫ 2ᵛ(С), темънищѫ 14, 123.

-ньц-: конца 3(С), концн 33ᵛ, 60ᵛ, 5ᵛ(М), младенци 62ᵛ, младенцемъ 3ᵛ(М), 27ᵛ, окънцемъ 66, слънце 103ᵛ, 123, слъноу 63ᵛ, слънца 2(П), конца 98ᵛ, младенци 86ᵛ, прѣвѣнца 98, прѣвѣнцнхъ 82ᵛ, слънце 83 при вѣнъца 12, конъца 27, 42, 45, пленъци 14, онъца 12, конъца 99ᵛ.

-ньу-: вѣнѹала 111, вѣнѹалъ 111, вѣнѹа... 108ᵛ, конѹнна 22ᵛ, 36, 51, 68, 117, конѹнныѣ 4ᵛ(С), конѹнне 60, конѹннѫ 23, конѹкаетъ 59, конѹкаете 55ᵛ, конѹкаѫщи 4(М), сконѹкаѫ 19ᵛ, сконѹкаетъ 36, сконѹкавъ 25, сконѹкахъ 119ᵛ, сконѹаетъ 17ᵛ, 49ᵛ, сконѹанте 59, сконѹа 111ᵛ, сконѹаста 3(П), сконѹнѣша 1ᵛ(П), слънѹа 129, конѹнна 88ᵛ, 89, 100, конѹнна 87ᵛ, 100, късконѹкнне 100ᵛ, сконѹѣкъ 83ᵛ, юнѹем 100ᵛ, юнѹи 6ᵛ(С) при конъѹнна 26, 4ᵛ(С), снонъѹанте 80, сконъѹашѫ 8.

-пък-: крѣпкы 50, крѣпкыѫ 4(С), крѣпкѫа 126ᵛ, крѣпкомъ 130ᵛ, крѣпко 100, крѣпкаш 101ᵛ при крѣпъка 47ᵛ, крѣпъкаѣ 102ᵛ.

-път-: ръпташѫ 33ᵛ, ръптанн 66ᵛ, шъптъı 52ᵛ, ръпта 88ᵛ.

-пъц-: крѣпци 42ᵛ, крѣпци 93 при крѣпъци 5(М).

-рьм-: двермн 14, тварми 2 (М).

-рьн-: аернаго 61ᵛ, безмѣрна 50, бесмѣрнаѣ 50, бл҃говѣрно 120ᵛ, бл҃говѣрнаго 128ᵛ, кѣ̀рни 8ᵛ (П), вєуєрнї 103ᵛ, вєуєрни 6 (М), 104ᵛ, кѣ̀рни 6 (М), кѣрни 4 (М), 13, 78ᵛ, вѣрна 75ᵛ, 78, 1ᵛ (С), 107, 116, вѣрно 57, 76, 107, вѣрнѫ 46, вѣрнѣ 30ᵛ, вѣрнъı 78ᵛ, вѣрнѣıхъ 4ᵛ (М), вѣрнѣмъ 59ᵛ, 69, 77, 108, вѣрнамъ 76ᵛ, вѣрнѣмъ 1ᵛ (С), горницѫ 9ᵛ, нелицемѣрна 29, невѣрна 30ᵛ, 77ᵛ, невѣрнѣмъ 44ᵛ, 46, 1ᵛ (С), невѣрнѣıхъ 60ᵛ, незл҃ѫорнѫ 117ᵛ, непокорнı 1ᵛ (С), матернѣ 68ᵛ, мирнаго 3ᵛ (С), благовѣрно 90, благовѣрнъıѫ 90ᵛ bis, вѣрнѣ 81ᵛ, вѣрна 81ᵛ, вѣрно 87, 89ᵛ, кѣ̀рн҃ 97, вѣрноу 89, вѣрнѣмъ 87 bis, нелицемѣрно 86 при бл҃говѣрѣна 9ᵛ, вѣрѣнѣ 30ᵛ, вѣрѣнѣмъ 108, 119ᵛ, горѣнници 9ᵛ (П), невѣрѣна 30ᵛ, невѣрѣнѫ 30ᵛ bis, невѣрѣныѣ 30ᵛ, невѣрѣныхъ 29ᵛ, невѣрѣнѣмъ 46, незл҃̀ѣно 2 (С), нелицемѣрѣнѣѫ 122, нелицемѣрѣнѣ 61, нелицемѣрѣномъ 75ᵛ, непокорѣна 1ᵛ (С), сребрѣнн 80, съборѣнѣıхъ 4ᵛ (М).

-рьц-: старцоу 77ᵛ, старцн 3ᵛ (П), старцемъ 1 (П), 2 (С), тварца 2ᵛ (М) уондоткорцема 122ᵛ, старца 89, старцемъ 89, творцн 83ᵛ при творъцн 16.

-рьу-: старуе 123.

-сьн-: колесницн 5ᵛ bis, 6, некосно 4ᵛ (М), нѣ̀снаго 4ᵛ(С), нѣ̀снѣмъ 1 (С), нѣ̀снѣмъ 63ᵛ, 110ᵛ bis, нѣ̀снѣıхъ 59ᵛ, нѣ̀снѣмъ 53ᵛ, опасно 1 (М), подънѣ̀снѣн 70, подънѣ̀снѣмъ 80, словесное 32ᵛ красно 82ᵛ, съвъпросникъ 101 при безъгласънѣмъ 36ᵛ, гласънѣıхъ 38ᵛ,

дънесъньго 21, кваснинкоу 76ᵛ, 1ᵛ (С), красъны 20, небесъныѧ 63ᵛ, невсъныѧ 69ᵛ, самогласъны 4ᵛ (М), словесънѫ 36ᵛ, тѣлесъно 118ᵛ, лъжесловесъникомъ 119ᵛ.

-сьц-: бг҃оносца 116, 122, скоропнсца 7ᵛ (П).

-тък-: кротко 117ᵛ, кроткомъ 26ᵛ, кроткаго 87ᵛ при прнбытъка 1ᵛ (С).

-тъх-: кѣтхаго 70ᵛ, 5ᵛ (С), кѣтха 92ᵛ, кѣтхѫ 92ᵛ.

-тъу-: ократуѧѫ 19ᵛ.

-тьп-: кртъпѣхъ 5 (М), кртъпахъ 98ᵛ.

-шьц-: мышцем 2ᵛ (П).

Только въ двухъ группахъ сохраненіе и выпаденіе глухихъ представлено одинаковымъ числомъ примѣровъ. Именно въ

-бъʒ-: лобъʒаннемъ 51ᵛ, 53 при лобʒаннемъ 25ᵛ, 127.

-шьл-: послоушълнвн 43 при послоушлнвъ 103ᵛ.

Какъ видитъ читатель изъ вышеприведенныхъ перечней, вторая рука рукописи сохраняетъ и пропускаетъ глухой обыкновенно въ тѣхъ же группахъ согласныхъ, что и первая. Тѣмъ не менѣе, нельзя сказать, чтобы второй почеркъ въ этомъ отношеніи ничѣмъ не отличался отъ перваго. Напротивъ, онъ имѣетъ цѣлый рядъ индивидуальныхъ особенностей, нѣкоторыя изъ коихъ могутъ даже указывать на иную діалектическую среду писца второй части рукописи. Вотъ эти особенности:

Во-первыхъ, во второмъ почеркѣ встрѣчаются группы согласныхъ, которыя совершенно неизвѣстны первому. Таковы

a) Корни.

α) Глухой сохраняется въ

бък-: ʒабъвенне 89ᵛ.

жьг-: жъгома 92.

мъдл-: немъдлнвн 99ᵛ.

мьгл-: мъглы 91.

β) Глухой выпадаетъ въ

кьу-: куера 100ᵛ.

къл-: ʒакла 95 bis.

нькр-: къкрѣшѧ 97ᵛ.

b) Суффиксы.

α) Глухой сохраняется въ

-гньц-: агньца 86.

-гъу-: книгъуи 101ᵛ.

-дък-: сладъкое 85ᵛ, сладъкѫ 85ᵛ.

-пьш-: нскоупнхъшаго 90ᵛ.

-сьц-: единомъсльци 87ᵛ.

-съш-: прннесъше 89ᵛ.

β) Глухой выпадаетъ въ

-дьн-: нєѡбидникъ 99ᵛ.

-ьу-: телуа 6ᵛ (C), телуєх 100ᵛ.

-ньск-: женскѣи 87ᵛ.

-рък-: горкоє 85ᵛ, горижа 85ᵛ.

-тъц-: свитцѣ 81, начатцѣ 89.

-штьц-: женшитца 93ᵛ.

-цьм-: кецма 100, немоцьни 99ᵛ.

Конечно, эти группы отличаютъ вторую часть рукописи отъ первой лишь въ силу той чисто случайной причины, что ея текстъ составляютъ совсѣмъ другія апостольскія чтенія.

Во-вторыхъ, вторая рука иногда предпочитаетъ выбрасывать глухой въ тѣхъ группахъ согласныхъ, въ которыхъ первая старается, наоборотъ, его удерживать. И здѣсь мы разсмотримъ прежде всего

a) Корни.

дьн-: дни 87ᵛ, днесъ 98, 98ᵛ, 99ᵛ, дѣкнаго 84ᵛ при дънекънижа 91, ср. стр. XXXV.

ʒьр-: ʒрите 84, ʒаʒритъ 95 ter, прозрима 86, оуʒримъ 94, ср. стр. XXXV.

ль-: полʒа 84ᵛ, 85, полʒѫ 93ᵛ, ср. стр. XXXVI.

пьц-: непрѣоуемъ 99ᵛ, непцева 81ᵛ, непрѣоуетъ 83, непцекакъ 98, ср. стр. XXXVI.

тъу-: притуи 82ᵛ, принѣ 91ᵛ, ср. стр. XXXVI.

b) Суффиксы.

-кък-: любки 82, 97, любкє 99ᵛ при любъки 90, любъкє 93, ср. стр. XL.

-къц-: общинимъ 97ᵛ, ср. стр. XL.

-къш-: благовѣстокавшими 86, бъкше 99, бъкши 83ᵛ, бъкшиа 85ᵛ, бъкшѫ 88, кндѣкше 81ᵛ, кѣровавшиа 97ᵛ, дакша 86, избъкше 87ᵛ, измъкши 91ᵛ, испокѣдавше 81ᵛ, мнижкшєе 88ᵛ, послѣдовавши 91, прѣполавше 86, принѣкавшомоу 86ᵛ, 89ᵛ, разоумѣвше 91ᵛ, разоумѣвшен 96ᵛ, растѣвше 93ᵛ, съшавше 98ᵛ, съшавшихъ 99, цѣловавше 81ᵛ, ѡбѣтовавшаго 81ᵛ, зрѣвшоу 98ᵛ, ...ʒакше 91 при бъкъши 90, ср. стр. XL.

-дьн-: безводнии 91, безъродна 101ᵛ, благородни 101ᵛ, блаждна 82ᵛ, годни 91, господна 101, непостыдна 90, наслѣдникъ 81ᵛ, наслѣдници 87ᵛ, наслѣдникомъ 100, неправедникъ 88, 90ᵛ bis, неправедиж 91 bis, послѣдика 86, 94, послѣдна 91ᵛ, послѣдниа 93, праведна 95, 101, праведны 90ᵛ, 99, праведно 99, праведиж 90ᵛ, праведнаго 91ᵛ, 92ᵛ, праведникъ 81, 88, 89,94ᵛ bis, праведника 90ᵛ, проповѣдника 90ᵛ, свободномъ 84, свободиж 91, сждны 90ᵛ bis, 91ᵛ, оугодно 100ᵛ при блаждъна 85, господъни 101, господъне 101, послѣдъне 94, праведъныа 88, ср. стр. XLI.

-дьц-: ѫдца 92ᵛ, 94ᵛ bis, 95, ср. стр. XLI.

-жьн-: къʒможно 6ᵛ (C), 81ᵛ, книжне 81, длъжни 95, 97, непрѫожное 100, некъʒможно 6ᵛ (C), 100 при непрѣложь/нама 100, ср. стр. XLII.

-къш-: ѡрекше 82ᵛ, ср. стр. XLII.

-льм-: колми 100ᵛ, печѣлми 99, ср. стр. XLII.

-льн-: доколми 100^{v}, нахлинкоу 89, ѡбнино 82, 83, похвалнаѧ 101, снаши 101^{v}, хоулмъ 97^{v}, холма 91, хоулницѣ 93, ср. стр. XLII.

-льш-: болши 91, болшѧ 97, болше 98, болшимъ 100, ср. стр. XLIII.

-пьн-: прѣстѧпницѣ 84, прѣстѧпникъ 84, ср. стр. XLIII.

-рьск-: гоморскы 90^{v}, мирскъѭ 89^{v}, морскыхъ 85^{v}, цр҃ски 86, ср. стр. XLIII.

-рьств-: нєцр҃ствнаѧ 98^{v}, цр҃ткоу 124^{v}, цр҃ствнѣ 98 при цр҃ство 100^{v}, ср. стр. XLIII.

-рьш-: покоршемъ 88, створшемоу 84, творше 81, створше 99, ср. стр. XLIV.

-стьн-: крѣстное 101^{v}, причастницѣ 82, 89^{v}, равноусстнѧѧ 89, оустнѣ 87, ѹестна 100^{v}, ѹастникъ 98 при причастъницѣ 98^{v}, ср. стр. XLIV.

-ськ-: нєбєскаѧ 6^{v} (C), нєбєскыхъ 6^{v} (C), нєбєскыѧ 81^{v} при нєбєсъ/скаго 82^{v}, ср. стр. XLIV.

-тьм-: похотьи 93^{v}, ср. стр. XLIV.

-тьн-: къѕблгодѣтьи 82, 93, пріатьı 86^{v}, соуѣтна 83^{v}, соуѣтнаго 86, смрѣтна 85^{v} при жнкотъныи 83, ср. стр. XLIV.

-тьств-: памѧтствокѧ 82^{v}, стр. стр. XLIV.

-уьн-: вѣчно 97^{v}, вѣчноє 100^{v}, вѣчныи 94, вѣчнаѧ 96^{v}, вѣчнѧѧ 84^{v}, 96, вѣчнаго 6^{v} (C), вѣчнами 97^{v}, источникъ 85^{v} bis, источницѣ 91, непороучнѣ 92, непороучна 86, непороучно 87, поручницѣ 91, разлучнѣ 88^{v}, разлучнѣи 87^{v}, разлучнъıми 6^{v} (C), разлучнами 93^{v}, разлучнѣє 98 при разлучъныѧ 83, ср. стр. XLV.

-шьн-: брашно 97, бр҃шн҃ 97, брашна 93^{v}, брашномъ 93^{v}, кышнѣѧ 85^{v}, кънѣшнєє 87^{v}, грѣшникъ 89, нинѣшнѣѧ 91^{v}, послоушникъ 83^{v} bis, послоушницѣ 83^{v}, ср. стр. XLV.

-цьн-: немощнѣишнї 87^{v}, немощнаѧ 101^{v}, немощноє 101^{v}, немощнъıмъ 97, немощноу 97, немощнъıи 97, ѡбщницѣ 99, ѡкъцникъ 89, помощникъ 100^{v}, ср. стр. XLVI.

Въ трехъ группахъ согласныхъ ъ, во второмъ почеркѣ, столько же разъ выпадаетъ, сколько разъ удерживается. Именно въ группахъ:

-гъш-: прибѣгшєи 100, ѡбрѣгше 86^{v}, ѡбѣгше 91 при ѡтъбѣгъше 89^{v}, ѡбрѣгъше 83^{v}, 93^{v}.

-ньн-: ѕланномъ 97^{v}, исконнаго 93, истиннъıи 90^{v}, истинно 97^{v}, многоцѣнно 87^{v}, неистлѣнна 86, непрѣстанно 87, повинни 97^{v}, скврънно 100^{v}, странни 81^{v}, странноложъцѣи 88^{v}, странноложни 100^{v} при безаконъныимъ 90^{v}, благовременъныѧ 99^{v}, ѡбранъно 86^{v}, исконънаго 93, нескврънъна 83^{v} bis, неистлѣнъномъ 86, скврънъмъıѧ 89^{v}, 100^{v}, скврънъна 90,... нъноє 90, странъныхъ 97.

-стьн-: ластьни 91 при ластъми 90.

Что касается обратной тенденціи, — вставлять глухой тамъ, гдѣ первый почеркъ его пропускаетъ, — то вторая часть рукописи ей совершенно чужда: ни въ корняхъ, ни въ суффиксахъ мы не можемъ указать въ ней ни одного отступленія сравнительно съ первой частью. Это обстоятельство ясно указываетъ на то, что языкъ второй части рукописи (или, по крайней мѣрѣ, ея оригинала) значительно моложе первой, что̀ вполнѣ согласуется и съ вышеприведенной палеографической характеристикой.

Особо слѣдуетъ разсмотрѣть сохраненіе и выпаденіе глухихъ въ префиксахъ.

Наиболѣе послѣдовательно въ обоихъ почеркахъ пишется ъ въ префиксѣ къ, но въ сложныхъ префиксахъ къѕ, resp. къс, встрѣчается въ главной части нѣсколько случаевъ выпаденія глухого. Ср. к/ѕможете 80. По аналогіи предлоговъ ѡтъ и разъ, возникло написаніе къѕъ въ къѕъбранѣетъ 6, къѕъ/весєлитъ 103, къѕъкратиста 5^{v}, къѕъ/даетъ 106, къѕъ/дрѣма 9^{v} (II), къѕълѣсти 5^{v}, къѕърадова 5 (II), къѕърадовахъ 68^{v},

възрадовахомъ 47, **възрасти** 27^{v}, **възращаж** 27^{v}, **възхотѣшж** и даже **вѣсѣ** въ **вѣсъ/кресть** 58, **вѣсъ/помнящоу** 47.

Въ префиксѣ **съ** случаи сохраненія **ъ** приблизительно столь же часты, какъ и случаи выпаденія. Огромное количество примѣровъ того и другого явленія, — примѣровъ, встрѣчающихся почти на каждой страницѣ и притомъ не только въ первой части, но и во второй, — освобождаетъ насъ отъ необходимости приводить ихъ полностью.

Изъ двухсложныхъ префиксовъ только **подъ** и **предъ** пишутся послѣдовательно съ глухимъ: ср. **подъзаконѣнъ** 120, **подъзаконѣнымж** 117, **подънебсиѣн** 70, **подънебснымъ** 80, **подъзако...** 120 bis, **подъножне** 3 (но **подножне** 81!), **подъножноу** 104^{v}, **подъмть** 8^{v} (П), **предъзърѣхъ** 104, **предъ/лагаж** 5^{v} (П), **предълагаѣшн** 126^{v}, **предълежащи** 5^{v} (М), 124^{v}, **предъложенн** 62, **предъложенне** 112^{v}, **предъпостакнтъ** 44^{v}, **предъставнтн** 32^{v}, 69^{v}, **предъставнтъ** 58, **предъ/ставнсте** 22^{v}, **предъставѣное** 60^{v}, **предъстожн** 29. Во всѣхъ остальныхъ **ъ** въ громадномъ большинствѣ случаевъ выпадаетъ. Такъ, въ префиксѣ **безъ** мы замѣтили сохраненіе **ъ** только въ слѣдующихъ словахъ: **безъ/гласенъ** 5^{v}—6, **безъгласънѣмъ** 36^{v}, **безъмлъкн** 76, **безъ/млъкно** 32, **безъ/млъкъства** 74^{v}, **безъответенъ** 3 (М), **безъродъна** 47^{v}; префиксъ **нзъ** пишется съ **ъ** лишь въ словахъ: **нзъ/бавнтъ** 17^{v}, **нзъбра** 3^{v} (П), **нзъ/бранъ** 1^{v} (М), **нзъ/бранноу** 2 (К), **нзъ/бытъуъствовати** 24, **нзъ/бытъуъствоуете** 48, **нзъврагоки** 48, **нзъ/вѣстъно** 3 (С), **нздръвънаѣ** 3 (М) (sic), **нзънгнавъ** 9, **нзъмькъ** 5 (П), **нзъ/оумиланхомъ** 45^{v}; префиксъ **объ** удержалъ **ъ** только въ **обълежащи** 5^{v} (М), **обънавѣщаго** 5^{v} (С), **объснѣкъша** 129, **объжкы** 9^{v} (П); въ префиксѣ **разъ** **ъ** пишется въ словахъ: **разъдроушнвы** 8, **разъ/вращаж** 2 (П), **разъгрѣдѣшж** 57^{v}, **разъгрѣдѣвъ** 76^{v}, **разъгрѣдѣвъше** 57^{v}, **разъгрѣдѣвъшнхъ** 57^{v}, **разъ/рѣшнтъ** 16, **разъ/цнннхъ** 65^{v}, **расъ/каетъ** 5 (С), **расъунна** 36^{v}; наконецъ, въ префиксѣ **отъ** глухой сохраненъ въ слѣдующихъ случаяхъ: **отъведошж** 8^{v}, **отъвратнтъ** 22, **отъвръгохъ** 38, **отъвръгъше** 120^{v}, **отъвръже** 77^{v}, **отъвръзе** 9, **отъвръзъ** 6, 12^{v}, **отъвръзъше** 1 (П), **отъвръзошж** 5 (П), **отъврънъ** 43, **отъвръста** 4, **отъвръстама** 7, **отъвръсто** 9^{v}, **отъвръсты** 5 (П), **отъвѣтъ** 3^{v} (М), 47, **отъвѣща** 13, **отъвѣщавъ** 5, 6 bis, **отъвѣщан** 19, **отъвѣщанне** 20^{v}, **отъданне** 60, **отъдати** 43, **отъдесатъствовати** 5 (С), **отъкрыкаетъ** 40, **отъкрыкаж** 70^{v}, **отълаганне** 5 (С), **отълани** 49, **отъломн** 21^{v}, **отъломншж** 21, 21^{v}, **отължуъ** 2 (П), **отължуъше** 55, **отънждъ** 21, **отъпаденне** 21, **отъпоустншж** 8^{v}, **отъпоущена** 18, **отърнншж** 20^{v} bis, **отъстжпъшаго** 4 (П), **отъстжпан** 78^{v}, **отъсѣуенъ** 21^{v}, **отъсѣуе** 21^{v}, **отъсѣкж** 50^{v}, **отъсѣуенне** 21^{v}, **отътждоу** 1^{v} (П), 2^{v} (П), 3, **отъстжпнтъ** 66^{v}, **отъуаемн** 57^{v}. Безъ глухого этотъ префиксъ пишется, напр., въ **отворн** 1 (П), **ответъ** 52, **ответа** 106, **отринжлъ** 106 и др., но въ большинствѣ остальныхъ случаевъ префиксъ имѣетъ видъ то **ѿ**, то **о́** (во второмъ почеркѣ только **ѿ**).

Изрѣдка въ первой части рукописи пропускается глухой въ предлогахъ, ср. **бѐз мжжа** 30^{v}, 35, **бѐз оума** 35^{v}, **бес печали** 31^{v}, **бес претъканнѣ** 34^{v}, **бес проповѣдажщаго** 20, **бѐз дѣлъ** 2 (К), **нз него** 32^{v}, 62, 62^{v}, **нс того** 22, **нз мрътвыхъ** 7 (П), 1 (К), 21, 22^{v}, 26, 40, **к вамъ** 57^{v}, **к томоу** 6, **к нихъ** 8^{v} (П), **в дсѣ** 61, **в вѣкы** 9^{v} (П) и нѣк. др., но особенно часто наблюдается это явленіе во второмъ почеркѣ, какъ это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: **бес крѣке** 6^{v} (С), **бес прохнтна** 6^{v} (С), **бѐз вѣры** 81^{v}, **бѐз дѣлъ** 85, **бѐз рѣнта** 88^{v}, **бѐз насъ** 98^{v}, **нз мрътвыхъ** 82^{v}, 86, **к томоу** 81, 88^{v}, **к нимъ** 81,

к немоу 82^{v}, 99^{v}, к сѫтн 96^{v}, к ржкоторсиха 100, к ихатцѣ 89, к рѧоумъ 89^{v}, 91, 93^{v}, к ноши 92, с кими 101, с ихи 89, 94, 96^{v}, с имъ 89^{v} ter, 93^{v}, с ими 100^{v}, с людми 98, пред имъ 92, 95.

Говоря о судьбѣ глухихъ звуковъ въ Слѣпч. Ап., нельзя не упомянуть еще о т. н. неорганическомъ ъ. Онъ наблюдается въ нашей рукописи довольно часто, и притомъ не только въ иностранныхъ словахъ: акъксикиа 124, алеѯандръ 2^{v}, алеѯандрѣиинъ 7^{v}(П), анъны 103, аристархъ 113^{v}, екъвоу... 1(С), каиъдаки 5^{v}, кесиѣхристѣ 25, коренътъ 54^{v}, маиъиѫ 112^{v}, мелъхиседекъ 4^{v}(С), мелъхиседекоиоу 5(С), памъфилиѫ 3(П), панъфилиѫ 4(П), саръре 2(К), тарѣсъ 8^{v}, 15^{v}, но и въ славянскихъ: благовѣстъ/стковаше 7, бл҃говѣстъстковаста 5^{v}, бл҃говѣстъстковоуѫщиа 3^{v}(П). О нѣкоторыхъ другихъ примѣрахъ неорганическаго ъ см. ниже.

Таковы факты, которыми иллюстрируется судьба древне-болгарскихъ глухихъ въ Слѣпч. Ап. Попытаемся теперь, на ихъ основаніи, сдѣлать выводы о говорѣ, которымъ говорилъ писецъ рукописи.

Уже то обстоятельство, что нашъ памятникъ не знаетъ *ни одного* достовѣрнаго примѣра вокализаціи ъ въ закрытомъ слогѣ, рѣшительно указываетъ на то, что онъ не могъ быть написанъ въ той діалектической области, къ которой относятся старшіе македонскіе тексты: Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс. Слѣдовательно, только восточно-болгарское или западно-болгарское происхожденіе писца можетъ объяснить фактъ отсутствія въ языкѣ памятника перехода ъ въ о при довольно-частой вокализаціи ь въ е.

Спрашивается, какое же именно?

Для отвѣта на этотъ вопросъ, обратимся прежде всего къ показаніямъ памятника о судьбѣ глухихъ въ открытыхъ слогахъ и сличимъ ихъ съ соотвѣтствующими данными Охрид. Ап. Такъ какъ македонское происхожденіе послѣдняго, послѣ прекраснаго о немъ изслѣдованія Кульбакина, можно считать окончательно доказаннымъ, то является необходимость выяснить точки соприкосновенія и расхожденія обоихъ древнѣйшихъ среднеболгарскихъ текстовъ Апостола. А сдѣлать это всего легче, если мы разсмотримъ сначала en regard: 1) тѣ группы согласныхъ, въ которыхъ оба памятника болѣе или менѣе послѣдовательно сохраняютъ глухой; 2) тѣ сочетанія согласныхъ, въ которыхъ они болѣе или менѣе послѣдовательно его выпускаютъ; 3) тѣ группы, въ которыхъ между Охрид. Ап. и Слѣпч. наблюдается полное и радикальное разногласіе въ отношеніи употребленія глухого [1]).

---

[1]) Данныя Охр. Ап. мы черпаемъ изъ весьма точнаго статистическаго подсчета выпаденій и сохраненій глухихъ, составленнаго Кульбакинымъ въ Мат. 136—160 (=Изв. VI, 1, 190—212). Цифры въ скобкахъ съ предшествующимъ минусомъ обозначаютъ примѣры обратнаго явленія, сравнительно съ тѣмъ, которое разсматривается. Само собой разумѣется, что тѣ группы согласныхъ, которыя встрѣчаются въ обоихъ памятникахъ слишкомъ рѣдко, въ нижеслѣдующихъ таблицахъ не приводятся совсѣмъ, равно какъ и данныя второстепенныхъ почерковъ.

А) ОБА ПАМЯТНИКА ИМѢЮТЪ ТЕНДЕНЦІЮ СОХРАНЯТЬ ГЛУХОЙ ВЪ

группахъ согласныхъ:	Слѣпч. Ап.	Охр. Ап.
-бъв-	28	11(—6)
бъд-	7	3(—1)
-бьщ-	16	4
-въш-	92(—23)	40
-гъш-	7	4
дъщ-	1	3
-дъш-	27(—1)	6
-жьш-	8	5
-къш-	4(—2)	2
лъж-	18	10
льв-	3	3(—1)
льз-	8(—5)	9
-льн-	43	6
льст-	12	4
-льств-	24(—2)	8
-льц-	3	2
-льш-	12(—1)	7
мъв-	2	1
-мъш-	8	12
мьзд-	7	2
-ньск-	14(—1)	1
пьщ-	8(—6)	6
рьв-	13	4
тъщ-	34	16
тьм-	13	8(—3)
тьн-	32	7(—7)
-тьск-	18	4
-тьств-	17	4
-щьн-	30	6(—1)
-уьск-	29(—2)	6
-уьств-	38(—3)	7
-шьств-	16	2

Разсматривая эту таблицу, нельзя не замѣтить слѣдующаго:

1) Изъ 32 группъ, въ которыхъ глухой звукъ обыкновенно сохраняется и въ Слѣпч. Ап. и въ Охр. Ап., слишкомъ половина (17) не знаетъ ни одного случая выпаденія глухого. Это именно группы: -бьщ-, -гъш-, дъщ-, -жьш-, -къш-, лъж-, льн-, льст-, -льц-, мъв-, -мъш-, мьзд-, рьв-, тъщ-, -тьск-, -тьств-, -шьств-. Здѣсь, слѣдовательно, оба апостольскихъ текста обнаруживаютъ одинаковый консерватизмъ.

2) Въ 6 группахъ: **бък-, бъд-, лък-, тьм-, -тьн-** и **-цьн-** Слѣпч. Ап. пишетъ ъ послѣдовательно, тогда какъ Охр. въ тѣхъ же случаяхъ допускаетъ исключенія.

3) Въ 9 группахъ: **къш-, дъш-, -къш-, лъж-, -лъш-, -ньск-, пьщ-, -уьск-, -уьств-**, наоборотъ, Охр. Ап. послѣдовательно пишетъ ъ, а Слѣпч. Ап. иногда его пропускаетъ.

Такъ какъ почти всѣ случаи выпаденія глухого въ Слѣпч. Ап. относятся къ суффиксамъ, гдѣ всегда играетъ громадную роль т. н. „грамматическая аналогія“, а въ Охр. Ап. пропускъ глухого наблюдается и въ корняхъ, то легко видѣть, что Слѣпч. Ап. относительно консервативнѣе своего македонскаго собрата даже тамъ, гдѣ оба они идутъ по одному пути.

В) ОБА ПАМЯТНИКА ИМѢЮТЪ ТЕНДЕНЦІЮ ВЫПУСКАТЬ ГЛУХОЙ ВЪ

группахъ согласныхъ:	Слѣпч. Ап.	Охр. Ап.
-бьн-	20 (—9)	6 (—1)
бьр-	25	8
вьд, -вьд-	99	32(—25)
-вьн-	60(—22)	15 (—5)
гън-	4	3
дък-	19	4
жьр-	4	1
зък-	47	28
зъл-	47 (—1)	21
-здьн-	7 (—2)	5
зьд-	26	8
-зьн-	21 (—3)	6
къд-	7	5
към-	5	12 (—1)
къп-	32	17
кът-	102	43 (—4)
мъп-	136 (—2)	79 (—2)
мьп-, -мьп-	110(—51)	37 (—5)
път-	4	1
пьр-	15	1
-рьп-	43(—17)	13 (—5)
съл-	38	15
тьл, -тьл-	12 (—7)	2
уьт-	103(—17)	49 (—2)

При болѣе детальномъ разсмотрѣніи этой таблицы оказывается, что изъ 24 группъ:

1) въ 11 **бьр-, гъп-, дък-, жьр-, зък-, зьд-, къд-, къп-, път-, пьр-** и **съл**—обѣ рукописи послѣдовательно выпускаютъ глухой безъ единаго исключенія. Такъ какъ всѣ онѣ — коренныя, то нельзя сомнѣваться въ чисто-фонетическомъ характерѣ этого явленія;

2) въ 9 группахъ -бьн-, -вьн-, -ждьн-, зъл-, -зьн-, мьн- (-мьн-), -рьн-, тьл- (-тьл) и уьт- процентъ случаевъ сохраненія глухого выше въ Слѣпч. Ап., чѣмъ въ Охр. и

3) въ 4 группахъ: вьд- (-вьд-),- към-, кът-, мъп-, наоборотъ, Охр. Ап. даетъ большій процентъ исключеній изъ закона о выпаденіи глухого, чѣмъ Слѣпч.

Слѣдовательно, и къ пропуску глухого звука Слѣпч. Ап. относится съ большей сдержанностью, чѣмъ Охр. Къ тому же самому результату, но въ еще болѣе рельефной формѣ мы прійдемъ, если разсмотримъ тѣ группы согласныхъ, въ которыхъ и Слѣпч. Ап. и Охр. радикально между собой расходятся въ отношеніи употребленія глухого: разногласіе между обоими текстами почти всюду сводится къ большему консерватизму Слѣпч. Ап. сравнительно съ Охр. Это доказываютъ уже слѣдующія сопоставленія:

группы:	Слѣпч. Ап.	Охр. Ап.
	сохраняетъ	выпускаетъ
вьс-	481 (—65)	269 (—4)
дьн- (-дьн-)	118 (—4)	46 (—5)
жьн- (-жьн-)	33 (—8)	17 (—1)
-ньн-	55 (—6)	32 (—18)
-пьн-	8 (—7)	4
-стьн-	35 (—4)	15 (—12)
-уьн-	36 (—4)	8 (—4)
-шьн-	47 (—17)	17 (—6)

Какъ ни сильно расходятся между собой въ этихъ группахъ Охр. Ап. и Слѣпч., мы не рѣшаемся придавать имъ серьезнаго значенія потому, что почти всѣ случаи сохраненія и выпаденія глухихъ относятся къ одному и тому же суффиксу -ьн-; вслѣдствіе многочисленности формъ, образованныхъ съ помощью этого форманта, писцы могли легко подпасть подъ вліяніе грамматической аналогіи, и писать глухіе не тамъ, гдѣ диктовали ихъ произношеніе и традиція, а тамъ, гдѣ указывали (конечно, болѣе или менѣе случайно) аналогичныя написанія ихъ подлинниковъ. Смотря по тому, какое изъ написаній: съ ъ или безъ ъ казалось въ каждомъ данномъ случаѣ болѣе правильнымъ, писцы Слѣпч. и Охр. Ап. вносили въ свои копіи соотвѣтствующія измѣненія; это дѣлали они на свой рискъ и страхъ, и потому не всегда ихъ поправки могли совпадать между собой.

Есть, однако, одна коренная группа согласныхъ, въ которой глухой несомнѣнно имѣлъ противоположную судьбу въ обоихъ средне-болгарскихъ памятникахъ, но къ которой только что формулированное объясненіе совершенно неприложимо. Я разумѣю образованія отъ мѣстоименнаго корня вьс-, которыя въ Слѣпч. Ап. почти исключительно пишутся съ глухими, а въ Охр. въ громадномъ большинствѣ случаевъ, напротивъ, безъ ъ. Именно, въ то время, какъ въ Слѣпч. Ап. написаніе въс- повторяется около 500 разъ, а написаніе вс- менѣе 70 разъ, въ Охр. Ап. первое отмѣчено всего въ количествѣ 27 случаевъ, а второе за то представлено почти въ 300 примѣрахъ!

Огромное количество примѣровъ сохраненія глухого въ одномъ памятникѣ и почти такое же количество примѣровъ его выпаденія въ другомъ въ одной и той же группѣ согласныхъ исключаетъ мысль о случайности обоихъ написаній въ нашихъ текстахъ. Съ другой стороны, отсутствіе какихъ бы то ни было формъ, которыя могли бы послужить для писцовъ графической аналогіей, не позволяетъ намъ удовольствоваться и предшествующимъ объясненіемъ. Наконецъ, при относительно ничтожномъ числѣ обратныхъ написаній въ каждомъ памятникѣ, трудно думать и о вліяніи на писцовъ ихъ оригиналовъ...

Остается, такимъ образомъ, только одно предположеніе, именно то, что въ написаніи Слѣпч. Ап. **кьс-** и въ написаніи Охр. Ап. **кс-** писцы того и другого текста старались выразить особенности своего живого произношенія и вообще говора. А такъ какъ македонское происхожденіе Охр. Ап. не подлежитъ сомнѣнію, то, очевидно, что сравнительно выдержанное написаніе группы **кьс-** въ Слѣпч. Ап. должно быть поставлено на счетъ того говора, который не вокализируетъ въ закрытомъ слогѣ **ъ**, — т.-е. сѣверо-западно- или восточно-болгарскаго.

До извѣстной степени это предположеніе оправдывается показаніями и другихъ рукописей. Такъ, напр., въ Бол. Пс., въ основѣ языка которой лежитъ тотъ же говоръ, что и въ Охр. Ап., „пропускъ полугласной рѣшительно преобладаетъ въ примѣрахъ **ксѣ**, **ксєго** etc.“ (Щепкинъ 118). То же самое видимъ въ македонскихъ Коп. Тр., Соф. Окт. и Берл. Сб. Напротивъ, восточно-болгарскіе Григ. Пар. и Григ. Отр. Ев. весьма послѣдовательно сохраняютъ въ **въс-** глухой. Съ ними вполнѣ сходятся въ этомъ отношеніи Боянск. Ев., Григ. Служ. Мин. и Кіевск. Ис. Спир. (Масловъ XXVII), которые едва ли, поэтому, случайно почти не знаютъ и примѣровъ перехода **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ. А если мы вспомнимъ, что такіе несомнѣнно восточно-болгарскіе памятники, какъ Синодикъ царя Бориса и Зографская грамота царя Іоанна Александра 1342 г., также отличаются послѣдовательнымъ сохраненіемъ глухого въ нашемъ мѣстоименіи, то едва ли будетъ смѣлымъ видѣть въ этой особенности отраженіе именно восточнаго нарѣчія болгарскаго языка. Правда, по наблюденіямъ Цонева (Добр. Ев. 30), **ъ** можетъ оставаться невокализованнымъ и въ сѣверо-западномъ нарѣчіи, и потому a priori нѣтъ ничего невѣроятнаго въ предположеніи, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ перечисленныхъ памятниковъ были написаны въ области послѣдняго нарѣчія. Но на это можно возразить, что какъ разъ наиболѣе типичный представитель сѣверо-зап. нарѣчія — Добрѣйшево Ев. очень часто опускаетъ глухой въ группѣ **кьс-**. Еще болѣе знаменательно, что Врпинская грамота царя Константина Асѣня почти совсѣмъ не употребляетъ глухого въ той же группѣ, хотя языкъ ея обнаруживаетъ несомнѣнныя черты сѣверо-западнаго болгарскаго нар. (Ильинскій, Грамоты 60).

Для рѣшенія вопроса о томъ, насколько сохраненіе или выпаденіе глухого въ группѣ **кьс-** можетъ характеризовать отдѣльные средне-болгарскіе говоры, были бы особенно важны показанія Добром. Ев., съ одной стороны, и Тырн. Ев., съ другой; но, къ сожалѣнію, ни Ягичъ, ни Вальявецъ въ своихъ описаніяхъ этихъ памятниковъ ничего не говорятъ о судьбѣ глухого въ интересующей насъ группѣ. Впрочемъ, судя по отрывочнымъ примѣрамъ у перваго, можно думать, что въ Добром. Ев. глухой

сохранялся въ такомъ положеніи очень часто. Если это явленіе не случайно, то на него можно было бы смотрѣть какъ на одинъ изъ многихъ архаизмовъ говора Добромира.

Какъ бы то ни было, но сохраненіе глухого въ группѣ **вьс-** является въ Слѣпч. Ап. почти единственной характерной особенностью употребленія глухихъ въ открытыхъ слогахъ сравнительно съ такимъ же употребленіемъ ихъ въ Охр. Ап.; въ большинствѣ же остальныхъ группъ судьба глухого была приблизительно одинакова въ обоихъ памятникахъ, какъ это ясно видно уже изъ приведенныхъ выше таблицъ (стр. LIV, LV).

Если мы обратимся теперь къ другимъ средне-болгарскимъ памятникамъ, то увидимъ, что многіе изъ нихъ пишутъ тѣ же группы совершенно одинаково со Слѣпч. и Охр. Ап. Такъ, напр., въ группѣ **въд-**, кромѣ Слѣпч. и Охр. Ап., глухой ставится также въ Добром. Ев., Бол. Пс., Боянск. Ев.; группу **тъц-** знаютъ Добром. Ев., Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Соф. Окт., Берл. Сб., Зайк. Тр.; группа **тъм-** извѣстна Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Зайк. Тр. (при частомъ **тм-** въ Бол. Пс., Берл. Сб. и Соф. Окт.); группа **бр-** знакома Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф., Окт.; группа **гн-** употребляется въ Добрѣйш. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. (при частомъ **гън-** въ Добром. Ев.); группа **дк-** въ Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт.; группа **ʒк-** — въ Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт. (при болѣе частомъ **ʒък-** въ Добром. Ев.); группа **ʒл-** — въ Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. и Кіевск. Ис. Сир.; группа **кн-** — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. (при болѣе частомъ **кън-** въ Добром. Ев.); группа **кт-** — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт.; группа **мн-** изъ (**мън-**) — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт., Кіев. Ис. Сир.; группа **мн-** (изъ **мьн-**) — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт.; **сд-** — въ Добр. Ев., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт.; группа **ут-** — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. и т. д.

Трудно сказать, какія причины обусловливали въ однѣхъ группахъ сохраненіе глухого, а въ другихъ — его выпаденіе, но въ одномъ нельзя сомнѣваться, именно въ томъ, что, кромѣ вліянія оригинала и собственныхъ домысловъ писца, здѣсь большую роль играли и чисто-физіологическія условія произношенія извѣстныхъ сочетаній согласныхъ. Послѣднее предположеніе особенно вѣроятно относительно сочетаній: начальная плавная (r или l) + глухой (ъ или ь) + согласный. Судя по тому, что именно въ этихъ группахъ глухой обнаруживаетъ особую устойчивость, и притомъ не только въ средне-болгарскихъ рукописяхъ, но и въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ болгарскихъ говорахъ, можно думать, что въ группахъ **лъж-**, **ль**в-, **ль**ʒ-, **ль**стк- и **рьк-** (извѣстныхъ, кромѣ Слѣпч. и Охр. Ап., также Бол. Пс., Добрѣш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт., Берл. Сб., Кіев. Ис. Сир., Зайк. Тр. и др.) глухой имѣлъ назначеніе показывать слоговое произношеніе предшествующихъ плавныхъ (ср. Щепкинъ, Бол. Пс. 118, Кульбакинъ, Охр. Ап. § 151). Иначе, но очень неправдоподобно объясняетъ сохраненіе ъ въ **лъжа** и т. п. Цоневъ, Добрѣйш. Ев. 151.

Что касается до другихъ удерживающихъ глухой звукъ группъ согласныхъ, то относительно ихъ звукового значенія мы уже не можемъ говорить съ такою увѣренностью, и даже показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ только въ очень рѣдкихъ случаяхъ помогаютъ уяснить вопросъ. Такъ, напр., если соврем. болг. *тъма*, на

первый взглядъ, даетъ право считать фонетическимъ сохраненіе глухого въ группѣ **тьм-** въ Слѣпч. и Охр. Ап., то это предположеніе сейчасъ же опровергается показаніями Бол. Пс., гдѣ **тъм-** и **тм-** одинаково часты. А между тѣмъ писцы Бол. Пс. и Охр. Ап. говорили на одномъ и томъ же нарѣчіи! Подобнымъ образомъ, было бы не менѣе поспѣшно изъ факта послѣдовательнаго написанія группы **тьшт-** въ Слѣпч. и Охр. Ап. заключать объ его фонетическомъ значеніи: противъ него достаточно краснорѣчиво говоритъ написаніе Бол. Пс. **въ цѥ=къ тъцѥ**. Правда, Кульбакинъ Охр. Ап. § 151 старается ослабить значеніе этого примѣра подчеркиваніемъ его неударяемаго, энклитическаго положенія, но вѣдь, напр., и въ **тьма ь** было неударяемымъ, почему же оно обыкновенно удерживается въ Слѣпч. и Охр. Ап.?

При такомъ противорѣчіи показаній живыхъ народныхъ говоровъ и рукописей (которое наблюдается даже тогда, когда рукописи написаны въ одной и той же діалектической области), разсуждать о звуковомъ значеніи сохраненія или выпаденія глухихъ въ разныхъ группахъ согласныхъ значило бы вдаваться въ произвольныя гаданія. Воздерживаясь отъ нихъ, мы не можемъ объяснить себѣ фактъ почти тождественнаго отношенія Слѣпч. и Охр. Ап. къ глухому въ открытомъ слогѣ иначе, какъ гипотезой о близкомъ если не лингвистическомъ, то ороографическомъ родствѣ *оригиналовъ* обѣихъ рукописей.

Что касается вставочной части Слѣпченскаго Апостола, то ея сравнительно незначительный объемъ еще менѣе позволяетъ дѣлать какіе-либо точные выводы о діалектическомъ характерѣ ея языка, чѣмъ главная часть. Но нельзя не замѣтить, впрочемъ, того обстоятельства, что второй почеркъ Слѣпч. Ап. обнаруживаетъ болѣе тѣсную близость ко второму почерку Охр., чѣмъ къ главной части первой рукописи. Такъ, въ обоихъ почеркахъ глухой сравнительно чаще выпадаетъ въ группѣ **кьс-**, чѣмъ въ главной части не только Слѣпч. Ап., но и Охр.; оба почерка послѣдовательно выбрасываютъ глухой въ коренной группѣ **дьн-**; болѣе склонны то же дѣлать и въ суффиксальной группѣ **-къш-** и т. д. Вообще, второй почеркъ Слѣпч. Ап., какъ мы уже видѣли выше (стр. L и сл.), сравнительно чаще выбрасываетъ глухой, чѣмъ главная часть.

2. Слоговые $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$, $\underset{\circ}{m}$ и $\underset{\circ}{w}$.

Праславянскія группы типовъ $\text{ъ}\underset{\circ}{r}$ и $\underset{\circ}{\text{ъ}}$ нерѣдко измѣняютъ въ рукописи ихъ др.-цсл. видъ на болѣе упрощенный, — на **ρ, л**. Такъ, первое мы имѣемъ въ **къскрсенне** 6 (П), **къскрсенн** 12^{v}, **крстнстї** 116^{v}, **крстнтн** 118^{v}, **крстнш** 9 (П), **крщенїе** 9 (П), **крщеннемъ** 4 (С), 118^{v}, **крщъшоу** 119^{v}, **крст** 105^{v}, **крста** 104^{v} bis, 128^{v}, **крстлобразно** 104^{v}, **мртвъмъ** 4^{v} (С), **съмртн** 17^{v}, **срца** 108, **скрблшимъ** 77^{v}, **оумрщвѣетъ** 44, **цр҃кве** 13^{v}, **црквахъ** 105. Конечно, отъ этихъ примѣровъ слѣдуетъ отдѣлять тѣ, въ которыхъ **ъ** не пишется въ концѣ строки за недостаткомъ мѣста; ср. **къскр/съ** 8^{v} (П), **кр/вниж** 60, **съдр/жите** 47^{v}, **ткр/до** 4^{v} (П), **втвр/днтн** 62—62^{v}. Гораздо рѣже наблюдается въ рукописи пропускъ глухого послѣ плавнаго **л**: мы можемъ указать всего три примѣра этого явленія, да и тѣ относятся къ одному и тому же слову, именно **пл/тъ** 59, **плтн** 119^{v}, **плтї** 71^{v}. Подобныя формы, т.-е. формы

безъ глухого послѣ плавнаго, не чужды и другимъ средне-болгарскимъ памятникамъ. Ср. **ѹрькь, слнце** Добром. Ев. (Jagić I 51), **смрти, скршити** Бол. Пс. (Щепкинъ 123), **срна, плна** Охр. Ап. (Кульбакинъ § 153), **слнце** Добрѣйш. Ев. (Кульбакинъ, Ж. М. Н. Пр. 1905, № 5, стр. 14), **вртѣ, скрбь** Григ. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 97), **мртвѣи** Боянск. Ев. (ib. 40), **скрбите, стлпа** Хлуд. Тр. (Милетичъ 102), **плтнжж** Соф. Окт. (Ильинскій 213), **срцемь** Мак. Ап. (Polívka 112), **крвь** Бит. Тр. (Ивановъ 91), но особенно часты подобныя написанія въ Карп. Ап. (Лавровъ, Обзоръ 43) и Григ. Мин. (Лавровъ, Отзывъ 24).

Болѣе смѣло писецъ изображаетъ возникшее на средне-болгарской почвѣ секундарное $m_{\breve{o}}$. Ср. **сѣдъмъ** 2, **єсъмъ** 7, 10, 10^{v} bis, 6^{v} (П), 1^{v} (М), 17, 21, 23, 27^{v}, 34, 36, 40^{v}, 42, 43^{v} bis, 48 bis, 51^{v}—52, 52 bis, 54^{v}, 58^{v}, 68^{v}, 70^{v}, 3^{v} (С), 128, **нѣсъмъ** 22^{v}, 37 ter, 43^{v}, 48, 53, 56^{v}, 109^{v}, **нѣсъмъ** 81, **нѣсьмъ** 97; подъ вліяніемъ **єсъмъ** возникла форма 1 л. мн. ч. **єсъ/мы** 5 (П), если только **ъ** не поставленъ здѣсь для заполненія конца строки. Впрочемъ, весьма возможно, что въ перечисленныхъ формахъ группа **ъм** обозначаетъ не $m_{\breve{o}}$, а $^{\flat}m_{\breve{o}}$. Ср. аналогичныя начертанія въ Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 56), Нор. Пс. (Щепкинъ 134), Пловд. Ев. (Милетичъ Пер. Сп. LXV 103), Верк. Ев. (Кульбакинъ 6), Коп. Тр. (Ильинскій 206), Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 41), Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.), Сборникъ 1342 г. (Лавровъ ib.), Зайк. Тр. (Младеновъ 167).

Сходными начертаніями писецъ Слѣпч. Ап. старался воспроизвести и средне-болгарское слоговое w, т.-е. $w_{\breve{o}}$. Ср. **дъкрн** 1 (П), 3 (П) при **д/крн** 5 (П), **съктите** 66^{v}, **съвъ/титъ** 111^{v}, **дѣнстъкно** 4 (С), **ндложрътъкыа** 97. Эти формы, впрочемъ, весьма обычны и во многихъ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ, напр., въ Добром. Ев. (Jagić I 40), Бол. Пс. (Щепкинъ 134), Охр. Ап. (Кульбакинъ § 152), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 56), Нор. Пс. (Щепкинъ 134), Григ. Пс. (Лавровъ Обзоръ 42), Верк. Ев. (Кульбакинъ 6), Кар. Окт. (Яцимирскій IX), Пар. Григ. (Лавровъ, Обзоръ 42), Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.), Тырн. Ев. (Лавровъ ib.), Вѣнск. Листк. (Северьяновъ 381), Григ. Мин. (Лавровъ, Отзывъ 23), Мак. Ап. (Лавровъ, Обзоръ ib.), Служ. Мин. Сырку (Ильинскій 369), Зайк. Тр. (Младеновъ 167), Ман. Ап. (Ильинскій 369), Шаф. Ев. (Polívka 199), Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 42), Ев. Іоанна Александра 1356 г. (Scholvin 36), Син. царя Бор. (Попруженко 5) Зогр. гр. (Ильинскій, Грамоты 63), Поч. Сб. (Лукьяненко 423, 426), Коп. Тр. (Ильинскій 206) и др. Болѣе оригинальны возникшія, вѣроятно, также на почвѣ $w_{\breve{o}}$ формы **трвда** 4 (С), **скрвнъно** 23^{v}, **оскрвнитъ** 40. Формѣ **скѣмъ** 117 (вм. **късѣмъ**) можно указать параллель уже въ Бол. Пс., съ пера перваго писца которой однажды соскользнула форма **скѣкъ** (Щепкинъ 122). Впрочемъ, Лавровъ (Отзывъ 23) указываетъ форму **скѣкь** еще въ Минеѣ Григ. XIII в., и потому едва ли имѣетъ основаніе скептицизмъ Цонева (Отзывъ 55) по отношенію къ такого рода написаніямъ.

Со всѣми этими явленіями ничего общаго не имѣютъ примѣры: **прналъуѣнъ** 9^{v}, **алъ/кавѣше** 1^{v} (П) при **алканнемъ** 3 (П), **алуѣщемъ** 1^{v} (П), **алуємъ** 42^{v}, **алуетъ** 23, 35^{v}, 36^{v}, 42^{v}, **алкати** 68^{v} : здѣсь **а** представляетъ, по нашему мнѣнію, праслав. удлиненіе **ŏ**

передъ плавными. Что касается глухого въ первомъ примѣрѣ (второй недостовѣренъ), то происхожденіе его неясно. Можно замѣтить только, что формы вродѣ **алъкати** встрѣчаются даже въ Остром. Ев.

3. Носовые гласные.

Переходя къ вопросу о судьбѣ праболгарскихъ носовыхъ въ Слѣпч. Ап., слѣдуетъ прежде всего выяснить качество ихъ произношенія. На первый взглядъ, носовое произношеніе ѫ могли бы доказывать примѣры: **скѫнделникъ** 19, **скѫнделѣни** 80, **скѫндѣлѣнѣхъ** 57^{v}, ср. **скѫндѣль** въ Ев. Григ. XIV в. (Лавровъ, Обзоръ 15), но то обстоятельство, что всѣ они относятся къ корню книжнаго и притомъ заимствованнаго слова, не позволяетъ видѣть въ нихъ отраженіе произношенія писца рукописи, а скорѣе только — особенность говора ея оригинала. Во всякомъ случаѣ, написаніе типа **скѫнделникъ** нельзя ставить на одну доску съ написаніемъ **сънграждане** Охр. Ап., какъ это дѣлаетъ Лавровъ (Обзоръ ib.).

Что ѫ, по крайней мѣрѣ, послѣ твердыхъ согласныхъ уже не звучалъ въ говорѣ писца Слѣпч. Ап. съ носовымъ резонансомъ, на это довольно ясно указываетъ форма **придѫ** 53^{v}, употребленная въ значеніи 1 л. ед. ч. сильнаго аориста: если ѫ замѣнилъ въ ней исконный ъ, то это значитъ, что онъ звучалъ приблизительно именно какъ послѣдній звукъ. Повидимому, сходно произносился онъ и въ тѣхъ начальныхъ слогахъ, гдѣ онъ, подъ вліяніемъ предшествующаго j, замѣстилъ а. Такъ заставляетъ думать, по крайней мѣрѣ, написаніе **къ ꙗцѣхъ** 53^{v}, въ которомъ пропускъ начальнаго ѫ легче всего объяснить тѣмъ, что писецъ, произнося ѫ какъ ъ, забылъ поставить второй ъ въ силу т. н. „гаплографіи“, которая вообще очень часто наблюдается въ нашей рукописи (см. выше стр. XXVII). Впрочемъ, написаніе **въ ꙗцѣхъ** можно объяснить еще проще, если читать его какъ **в ъꙗцѣхъ**. Замѣтимъ, что совершенно аналогичное написаніе знаетъ и Охр. Ап., — ср. **к ъꙗкы** (Кульбакинъ § 139), — и это обстоятельство отнимаетъ почву у того, кто захотѣлъ бы видѣть въ такого рода написаніи простую описку. Напротивъ, несомнѣнный орѳографическій промахъ писца представляетъ написаніе **къ нтнохѫ** 2 (П): полагать, что начальное а редуцировалось въ говорѣ Слѣпч. Ап. въ ъ, мы не имѣемъ никакихъ основаній.

Другое произношеніе имѣлъ ѫ, если онъ замѣнялъ въ серединѣ или въ концѣ слова а (см. ниже) подъ вліяніемъ предшествующаго j. Въ такомъ случаѣ онъ звучалъ почти какъ ’ä, какъ это видно, если не изъ написанія **раждѣцꙗ** 4^{v} (C) = **раждѫцꙗ** (гдѣ ѣ можетъ представлять такую же описку, какъ и предшествующее ему и), то, во всякомъ случаѣ, изъ написаній Ac **братнѣ** 49 = **братнѫ** и G **єѣ** 60^{v} при **єѫ** въ томъ же стихѣ, главѣ и посланіи (Кро. ^{1}X 28) въ другомъ мѣстѣ нашей рукописи (34^{v}). Схожее произношеніе имѣлъ ѫ и въ говорѣ второго писца, который не даромъ на л. 91^{v} описался фразой: **ѡ прѣданꙑмъ имъ сѣмъ ꙗпокѣди**. Если послѣднее написаніе невольно напрашивается на сравненіе съ написаніемъ Дубр. гр.: **дѡ кѡмъ лнбѡ ꙗемѣ**,—или съ написаніемъ Хлуд. Пар. **по лнцоу всѣмъ ꙗеми** (Лавровъ, Обзоръ 18), то первыя столь же естественно сопоставить со фразой **карѳѫнъскѣмъ хѡрꙑ** той же грамоты (ср. Ильинскій,

Грамоты 166), или съ ѕемлѣ Ac^{1} Бол. Пс. (Jagić 817), или со фразой вь слѣдь єѣ въ Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.)

Но и послѣ ц ж, по крайней мѣрѣ, во второй части рукописи произносился близко къ а, какъ указываетъ написаніе тѣцаще 92.

Конечно, только праслав. морфологическіе дублеты представляютъ нарѣчія мєжджь (=Ac^{1} отъ мєжда) 3^{v} (П), 3, 13^{v}, 16 и мєжджу (=L^{2} отъ того же имени) 3^{v} (М).

Независимыя праслав. параллели имѣемъ и въ написаніяхъ: нждистє 52 при ѕамоудѣти 9^{v} (П), ѕамоужджь 119, моудить 91^{v}, ѕамоудить 81, 99, моудєнь 83^{v} bis и прикикоути 86.

Въ написаніяхъ връхжи 45^{v}, могжи 56, оржи 45^{v}, сжи 66, 128^{v} ж не фонетически замѣнилъ ы, а аналогически — подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей. Ср. подобныя формы въ Добром. Ев.: ѣджи (Jagić I 32), Бол. Пс.: сжи, граджи (Щепкинъ 137), Охр. Ап.: оржи (Кульбакинъ § 180), Григ. Ев.: жджи (Кульбакинъ Мат. 110), Пог. Пс.: жижжи (Jagić, Psalt. Bon. 810), Коп. Тр.: късємогжи (Ильинскій 213), Среч. Ев.: могжи, граджи (Polívka 128), Деч. Пс.: жижжи (Срезневскій, Юс. Пам. 145), Верк. Ев.: могжи, ѡтвьргжи (Кульбакинъ, Отчетъ 18).

Во второмъ почеркѣ однажды отмѣчена форма сѫмѣшнѫ 85^{v}, гдѣ ѫ возникъ изъ ж, по требованію диссимиляціи съ послѣдующимъ м. То же явленіе и въ томъ же словѣ наблюдается уже въ Супр. ркп. (ср. Meillet, Ét. 163).

Явную описку, возникшую подъ вліяніемъ предшествующаго ои, представляетъ написаніе оулоиуоитъ 108^{v}. Напротивъ, не случайно, повидимому, имѣемъ ж въ цждна (*τρόπος*) 100^{v} при цоудна въ Охр. Ап.: по всей вѣроятности, корень цжд- такъ относится къ корню цоуд-, какъ назалированный корень относится къ неназалированному.

Еще болѣе скудныя данныя можно извлечь изъ Слѣпч. Ап. относительно качества произношенія а. Примѣръ петикостна 41 говорилъ бы въ пользу произношенія а какъ є лишь въ томъ случаѣ, если бы онъ не былъ единственнымъ. Что касается формъ: грѣдєть 11 и грѣды 75, то онѣ, какъ и многочисленныя образованія отъ град-, представляютъ фонетическіе дублеты праславянской, если не еще болѣе ранней эпохи. Но интересно, во всякомъ случаѣ, констатировать, что въ то время какъ въ Слѣпч. Ап. град- безусловно преобладаетъ надъ грѣд-, въ Добром. Ев., наоборотъ, грѣд- господствуетъ надъ град-. Явную описку представляетъ форма клътѣна 4^{v} (С): здѣсь первый ѣ замѣнилъ этимологическій а несомнѣнно подъ вліяніемъ второго. Напротивъ, по всей вѣроятности, живое произношеніе выражаетъ написаніе късѣ домы 1^{v} (С): оно указывало бы, что даже послѣ мягкихъ согласныхъ а звучалъ близко къ ä. Прекраснымъ подтвержденіемъ этого наблюденія могли бы служить примѣры ѡ издрѣла 1^{v} (К) и уажцє 1^{v} (К), если бы они не встрѣчались какъ разъ на томъ листѣ, который вообще изобилуетъ всевозможными искаженіями и описками.

Переходимъ къ обзору явленій т. н. „мѣны юсовъ“.

Послѣ твердыхъ согласныхъ юсы, какъ и въ большинствѣ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, удерживаютъ свои этимологическія мѣста. Исключенія очень немногочисленны и, при ближайшемъ разсмотрѣніи, оказываются по большей части мнимыми.

Таковы, напр., **внатрѣнаѫ** 4ᵛ (П), **вънатрѣномоу** 17ᵛ, 62ᵛ, **къпатрѣнимъ** 29—29ᵛ, **вънатрѣѫдоу** 46ᵛ, **вънатрѣнее** 100 при **къпѫтрѣпи** 44ᵛ: **а** первыхъ примѣровъ относится къ **ѫ** послѣдняго, какъ рядъ —*е*— относится къ ряду —*о*— въ чередованіи гласныхъ (ср. дцсл. **ятро**: **ѫтроба**), и потому невѣрно утвержденіе Щепкина (Бол. Пс. 136) и Цонева (Отзывъ 62), что корень совр. болг. *нетре* есть **нѫ-**. Болѣе согласно съ истиной замѣчаніе Щепкина, что „послѣдняя форма свойственна восточноболгарскому нарѣчію, а изъ македонскихъ нарѣчій—тѣмъ, которыя граничатъ съ восточноболгарскимъ; центръ и западъ Македоніи сохранили *нѫтре, натре* изъ **нѫ-**“ (ib. 136—137). Ср. **ѫтрѣѫдоу** въ Тырн. Ев. (Valjavec 11), **довънатрь** Среч. Ев. (Polívka 103), **къпатрь** Нор. Пс. (Щепкинъ 172, ср., впрочемъ, Лавровъ, Отзывъ 26), **вънатрь** Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 33), Кіев. Ис. Сир. (Масловъ XXXV), **къпетрѣ̀нныа** Сб. 1342 г. (Лавровъ ib.), **вънатръ** Поч. Сб. (Лукьяненко 431).

Едва ли не особую ступень чередованія гласныхъ представляетъ также **а** въ **неостапъно** 32, ср. **пристапи** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 138).

Формы **дпакониса** Ac¹ 25 и **спаса** Pr¹₁ 21 замѣнили конечные **ѫ**-сы **а**-мъ по образцу тѣхъ формъ, гдѣ послѣдній звукъ возникалъ изъ первыхъ фонетически.

Форма **ѵтѧ̀** 125ᵛ образована по аналогіи глагола IV классовъ. И въ **градаща** 123 имѣемъ **а** на мѣстѣ **ѫ** подъ вліяніемъ тѣхъ глаголовъ, въ которыхъ его оправдывала этимологія. Изъ двухъ праслав. образованій: **jimǫtj-* и **jimętj-* въ Слѣпч. Ап. безусловно преобладаетъ вторая: **имать** 23, 26, 41, 78, 5 (С), 109, **имащаго** 5 (С), 115ᵛ, **имащѫ** 76ᵛ, **имащи** 4 (П), 8ᵛ (П), 2 (К), 105, **имащѧа** 35ᵛ, **имащѥ** 3ᵛ bis (М), 5ᵛ (М), 1ᵛ (К), 16 bis, 28ᵛ, 31ᵛ, 44, 44ᵛ, 49ᵛ, 50, 58, 61, 64, 65ᵛ bis, 70ᵛ, 78ᵛ bis, 5ᵛ (С), 109ᵛ, **имащемъ** 4ᵛ, **имащимъ** 13 при **имѫщѥ** 31ᵛ.

Наконецъ, простыя описки представляютъ, вѣроятно, **на** вм. **нѫ** 51 и **обравъникъ** 5 (С) вм. **обрѫзъникъ**.

Изъ мягкихъ согласныхъ только **ц** не оказываетъ въ Слѣпч. Ап. вліянія на слѣдующій за нимъ юсъ: и **ѫ** и **а** съ большою послѣдовательностью ставятся на своихъ древнихъ мѣстахъ. Ср., съ одной стороны, винительные падежи: **въсходъниѣцѫ** 9, **горницѫ** 9ᵛ, **кадилъницѫ**, **обрѣзницѫ** 32 bis, **плащаницѫ** 9ᵛ, 13ᵛ, **темницѫ** 13ᵛ, 4ᵛ (П), **темъницѫ** 14, **тъмницѫ** 4ᵛ (П) и съ другой: **вдовица** N³ 9, Ac³ 77ᵛ bis, **вѣнъца** Ac³ 12, **денница** G¹ 116ᵛ, **оца** Ac³ 2ᵛ (П), 43, **мѫжелоѥца** N³ 2 (С), **сравца** Ac³ 9, **чадолоѥца** N³ 2 (С). Единственныя исключенія — **бѣ̀ѫ** G¹ 7ᵛ bis (П) при **бѣ̀а** G¹ 8 bis (П). Изъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ подобною послѣдовательностью въ сохраненіи носовыхъ звуковъ послѣ **ц** отличаются, насколько намъ извѣстно, Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 47) и отчасти Пирдоп. Ап. (М. Ивановъ, Мсб. VI 93).

Не то бываетъ съ юсами, когда они стоятъ послѣ

I. j. Въ этомъ положеніи **а** въ громадномъ большинствѣ случаевъ переходитъ въ **ѫ**, а **ѫ** сохраняетъ свое этимологическое значеніе. Ср. то же самое явленіе въ Бол. Пс., Охр. Ап., Деч. Псалт., Зогр. Ев. 1305 г., Хил. Ев. 1322 г., Ев. Іоанна Александра[1]). Примѣры его такъ многочисленны въ нашей рукописи, что было бы

[1]) Обратное явленіе замѣны **ѫ** **а**-мъ замѣчается въ Григ. Пар., Григ. Тр. и Пирдоп. Ап.

совершенно безцѣльно ихъ здѣсь приводить: каждый читатель ихъ легко найдетъ на любой страницѣ рукописи. Но здѣсь насъ интересуютъ не столько примѣры перехода въ ѫ ѧ послѣ j, сколько немногіе случаи исключенія изъ этого закона. Именно они наблюдаются послѣ слѣдующихъ гласныхъ:

1) и: аплна 25, братна 77^{v}, благодѣтна 18^{v}, бити а 4^{v} (П), вєлїа 9^{v}, петикостна 41, прнашѫ 5 (М), тъына 18^{v};

2) є: колєа 26^{v}, єаѫє 51, срѣтє а 4 (П);

3) о: правдоа 7 (П), своа 6 (М), тѣло ауъѣмн 71;

4) ѣ: имѣа 77, ослабѣаще 63, остроуѣатъ 1^{v} (С);

5) ѫ: болъшѫа 37^{v}, бывъшѫа 15^{v}, велнчаѫщѫа 13, възлобєнѫа 25^{v}, въселенѫа 5^{v} (П), въскѫа 102^{v}, котрѫа 14, 42, 112^{v}, кѫчѫнѫа 23, 79, 117^{v}, галнлєнскѫа 7 (П), гонащѫа 29, градѫщѫа 56, давъшѫа 32^{v}, данѫа 54, 61^{v}, дължънѫа 30, домашънѫа 25, дроугѫа 5^{v} (П), дѫховънѫа 42^{v}, жнвѫщѫа 8, жѫждѫщѫа 11, ндѫщѫа 129, нмаѫщѫа 1 (Ср.), крѣпкѫа 126^{v}, кѫа 38, 58^{v}, лъжѫа 54, мнмошєдъшѫа 12, множаншѫа 49, нарнуаѫщѫа 8, непъщоуѫщѫа 49^{v}, родителъскѫа 2^{v} (М) bis, нижънѣншѫа 121, нщѫа 58, огнънѫа 5 (М), одєснѫа 4 bis, 71, 2^{v} (С), 110^{v}, 122^{v}, послоушаѫщѫа 77, прншєдъшѫа 54, протнвѫщѫа 1^{v} (С), прєспѣѫщѫа 44, 49^{v}, прєстаѫщѫа 44, прєходѫщѫа 78, пръвѫа 14, 112^{v}, съгрѣшаѫщѫа 78, скрънєнѫа 70, слышѫщѫа 13, сѫщѫа 25^{v} ter, 26^{v}, 41^{v}, 61^{v}, 67^{v}, 5^{v} (С), творѫщѫа 3 (М), троуждаѫщѫа 25^{v}, трѣблъшѫа 10, тоуждѫа 115^{v}, ходѫщѫа 68, шестѫа 9^{v}, вѣрѫ аѫе 113, въсѣкоѫ ауаєѫ 62^{v}, нарєкошѫ а 15^{v}, оннѫ ажнцѣ 25, моѫ аѫы 108, моѫ атробѫ 113^{v}.

Примѣры, приведенные подъ первыми четырьмя цифрами, или представляютъ случайныя описки, или же проникли въ текстъ нашей рукописи изъ оригинала. Нельзя сказать того же про замѣну ѫ а-мъ послѣ ж: она проведена въ рукописи слишкомъ послѣдовательно и, кромѣ того, составляетъ правило и въ большей части другихъ средне-болгарскихъ рукописей. Какъ объяснить ее? Видѣть въ ней фонетическую диссимиляцію не даетъ основанія отсутствіе отраженій ея въ соврем. болгарскихъ говорахъ. Поэтому мы склоняемся къ мысли, что написаніе жа въ перечисленныхъ случаяхъ представляетъ чисто-искусственную манеру письма: не имѣя вообще обычая писать одну и ту же гласную подрядъ, писцы предпочитали болѣе замѣнять второй ѫ а-мъ, чѣмъ ставить ихъ рядомъ.

II. Послѣ ж, ш, жд и шт, какъ и въ громадной части остальныхъ рукописей, а переходитъ въ ѫ, а ѫ остается:

1) ѫ: мѫжѫ Ac^{3} 3, 7, 9^{v}, лежѫща 8^{v}, слоужѫщнхъ 9^{v}, обълежѫщн 5^{v} (М), съдръжѫщнмъ 2 (М), оудръжѫтъ 30^{v}, одръжѫщаго 73, жѫждѫи 11, жѫждемъ 42^{v} и т. д. при лъжѫ Ac^{1} 28^{v}, покажѫ 3, възложѫ 5, съкажѫ 7^{v}, слоужѫ 4 (М), 23^{v} и пр.

2) ш: въставншѫ 3, възвратншѫ 8^{v}, рѣшѫ 10, ѫслышѫтъ 1 (С), слышѫще 4, 4^{v}, нашѫ Ac^{3} 2^{v} (П), вашѫ Ac^{3} 22^{v}, вашѫ N^{3} 39, трѣблъшѫа Ac^{3} 10, мнмошєдъшѫа Ac^{3} 12, бывъшѫа G^{1} 15^{v}, нзбѣгъшѫ 5 (П) и т. д. при пншѫ 53^{v}, чашѫ Ac^{1} 34 bis, дшѫ Ac^{1} 54^{v}, вашѫ Ac^{1} 69^{v} и пр.

3) жд: вражѫ N^{3} 59, дъжѫ Ac^{3} 12, прѣдръжѫ N^{1} 66^{v} и т. д. при межѫ 3, 6^{v} (П), 16, надєжѫ 44, 58^{v}, вижѫ 4, 5, 6^{v} (П), 17^{v}, жѫждѫи 11, уоижѫ 74^{v} и пр.;

4) шт: цѫдитъ 119^{v}, поцѫдитъ 21^{v}, поцѫдѣ 21^{v}, жикѫща Ac^{3} 8, нарицѫща Ac^{3} 7^{v}, слышѫща Ac^{3} 13, троуждающа Ac^{3} 25^{v}, ходаща Ac^{3} 68, свѣщ N^{3} 9^{v} (П) и т. д. при ищѫтъ 20^{v}, обращ 20, инъкнсащ 9^{v}, пищ I^{1} 12, свѣщ Ac^{1} 5 (П) и пр.

III. Послѣ ѵ ж переходитъ въ а, а а остается на своемъ мѣстѣ: късплаѵа Pr$^{1}_{1}$ 52^{v}, наоуѵа Pr$^{1}_{1}$ 39, оуѵа Pr$^{1}_{1}$ 57^{v}, 71, оўа Ac^{1} 57^{v}, алуащимъ 1^{v} (П), нарицащ 8, плауащіе 9, плауащен 31^{v}, плауащими 23 и др. при уада 1 (М), 1^{v} quater (К), 25^{v} bis, уадъ 26, 63, уадомъ 46, уадолюбица 2 (С), участи 5, 21^{v}, 24, 24^{v}, участъ 37^{v}, 46, начало 69, начатъкъ 1^{v} (К), 21, 25, начахъ 8^{v} (П), причащати 45^{v}, причащажтъ 45^{v}, причастне 46, причастъникъ 21, къноуѵата 77^{v}, овъуа N^{1} 5^{v}, оуѵаи 59^{v}, проуа Ac^{3} 6 (М), оуѵащ 3^{v} (П), плоуѵатъ 2 (С), помрауатъ 21, оумлъуатъ 37^{v} и пр. Ср. тоже самое въ Пирд. Ап. (ib: 91) и Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 9).

IV. Послѣ л' и р̀ ж переходитъ въ а, а а остается. Ср.:

1) л̀: вола Ac^{1} 2^{v} (П), 17, 3 (М), 3^{v} (М), 26^{v}, 61^{v}, 63, 80^{v}, вела Pr$^{1}_{1}$ 1^{v} (М), 21^{v}, 26^{v}, 30^{v}, 34^{v}, 64^{v} bis, 68, 70, 76, гл̀а Pr$^{1}_{1}$ 7^{v} (П), 16, 20, 20^{v}, 21 bis, 22^{v}, 28^{v}, 29^{v}, 30^{v}, 31^{v}, 32, 32^{v}, 36, 38, 45, 46, 46^{v}, 51 ter, 55^{v}, 58^{v}, 59, 62^{v}, 68, 74^{v} и т. д., изкола Pr$^{1}_{1}$ 65, мола Pr$^{1}_{1}$ 6, 4^{v} (М), 36, 42^{v}, 43 bis, 53, 62, 63, 64^{v}, 75, посла 66, принѣпла Pr$^{1}_{1}$ 21^{v}, похвала Pr$^{1}_{1}$ 35^{v}, 50, 51, 66 bis, 66^{v}, хвла Pr$^{1}_{1}$ 17^{v}, 27, 34^{v}, 35^{v}, 39, 45, 49, 51, 60^{v}, 64, ѣвла Pr$^{1}_{1}$ 2 (К) при вола G^{1} 34^{v}, 60, 69^{v}, ѕемла 3, гл̀а N^{1} 3, 4, 4^{v}, 5, 5^{v}, 9 (П), 13^{v}, 14, 20^{v}, гл̀ан 38, гл̀атъ 2 (К), 2^{v} (К), 20, мола N^{1} 9, 13^{v}, молащен 9, молащихъ 20, молащоу 46, досателя Ac^{3} 2^{v}, (М), дѣлателя Ac^{3} 67^{v}, невѣстохранителя 2^{v} (М), обрѣтателя 2^{v} (М).

2) р̀: вечера Ac^{1} 35^{v}, распра Ac^{1} 35, твора Pr$^{1}_{1}$ 4^{v} (М), 17 ter, 23, 38, 50^{v}, 54^{v}, 60^{v}, 64, 2^{v} (С), ощедра 2 bis (К) при G^{1} вечера 35^{v}, распра Ac^{3} 27^{v}, олтара 20^{v}, бл̀готкора N^{1} 12, 12^{v}, гора N^{1} 7^{v} (П), ѕъращ 8^{v} (П), ѕъращемъ 8^{v} (П), твора N^{1} 4^{v}, 9, 12^{v}, 6^{v} (М), 50^{v}, творащ 3 (М), 5^{v} (М), 29, творащимъ 3 (М), творатъ 16, 3 (М), 6 (М), 5^{v} (П), скарадоуж 4 (М) и пр.

V. Послѣ м' и н' ж переходитъ въ а, а а сохраняется. Ср.:

1) м': ѕема Ac^{1} 3 bis, 9^{v}, 12, 20, прнема Pr$^{1}_{1}$ 34^{v}, 79^{v}, сънемащемъ 35 при ѕема G^{1} 3, 6, 7, 6^{v} (П), 6 (С) и пр.

2) н'. бл̀гостына Ac^{1} 6^{v} (М), кона Ac^{1} 43^{v} bis, 69, гн̀а Ac^{1} 34, 70^{v}, на Ac^{1} 3, на 13^{v}, ст̀ына Ac^{1} 22^{v}, 23, 46^{v}, гона Pr$^{1}_{1}$ 68, расъуна Pr$^{1}_{1}$ 36^{v} при бл̀гостына G^{1} 24, гн̀а Ac^{3} 7, 2 (П), 34, N^{3} гн̀а 39^{v}, на Ac^{3} 4^{v} (П), 9 bis (П), 33^{v}, 40^{v}, мл̀стина 10^{v}, вышънаж Ac^{3} 9 (П), мна N^{1} 5 (П), 32, кнаѕемъ 4^{v} (П) и т. д.

VI. Послѣ б' б̀ и, вѣроятно, п̀ ж переходитъ въ а, а а остается на своемъ мѣстѣ. Ср.:

1) б': лоіба Pr$^{1}_{1}$ 50^{v}, 64^{v}, оухлѣба Pr$^{1}_{1}$ 109^{v} (но лоібж 52) при лоібащимъ 27, скрѣбащіе 5 (М) и пр.

2) б̀: избака Pr$^{1}_{1}$ 42^{v}.

3) п̀: примѣры перехода ж въ а послѣ этого звука случайно въ рукописи отсутствуютъ, примѣрами же сохраненія а послѣ этого звука могутъ служить: тръпащіе 29, претръпащіе 29, принѣпатъ 21^{v} bis и пр.

VII. Послѣ ѥ ѫ переходитъ въ ѧ, а ѧ остается. Ср. **къса** Ac^{1} 2^{v} (П), 20, **кса** 5^{v} (М), 108.

Исключенія изъ этихъ правилъ очень немногочисленны: **волѫ** G^{1} 60, **гръдѣнѫ** N^{3} 52^{v}, **послѣдѣнѫ** Ac^{3} 42^{v}, **ѫносѫщи** 4^{v} (С) и **трѣпѫщѥ** 124^{v} (съ которой ср. **трѣпѧщѥ** Бол. Пс. Щепкинъ 171). Всѣ они обязаны своимъ происхожденіемъ вліянію аналогіи тѣхъ образованій, въ которыхъ ѫ былъ закономѣренъ фонетически или этимологически. Только въ **кнѫ҃оу** 61^{v} ѫ не поддается объясненію, но видѣть въ немъ простую описку мѣшаютъ аналогичныя написанія въ другихъ памятникахъ, ср. **кнѫ҃н** въ Хлуд. Тр. XIII в. (Милетичъ П. Сп. CLXV 105).

Ягичъ (Glagolitica II 59) высказываетъ предположеніе, что въ написаніи **отѫжнкнн** **кѣѫ** 4 ѧ замѣняетъ этимологическое ѫ, ср. написанія другихъ рукописей **отоѫжнкѣѥ** и т. п. (Jagić ib.), но здѣсь мы можемъ имѣть нормальное чередованіе корней *tęg-* и *tǫg-*.

Что касается мѣны юсовъ во второй части рукописи, то въ пунктахъ III—VI она вполнѣ совпадаетъ съ только что описанной. Поэтому, мы считаемъ излишнимъ приводить новые примѣры этого рода. Во второмъ пунктѣ второй почеркъ отступаетъ отъ перваго лишь въ отношеніи судьбы юсовъ послѣ ѫ: здѣсь историческій ѧ очень часто остается, а ѫ замѣняется ѧ. Ср., съ одной стороны, **нлѣжѧщи** 6^{v} (С), **сѫжѧ** 81, **сложѧщимъ** 6^{v} (С), **ложѧ** N^{1} 100, **ложѧщемъ** 89^{v} и пр. и, съ другой стороны, **положѫ** 99, **покѫѧ** 85, **оумножѫ** 100 и т. д. Но гдѣ особенно рѣзко вторая часть рукописи расходится съ первой, такъ это въ мѣнѣ ѧ и ѧ послѣ j: здѣсь не ѧ переходитъ въ ѫ, а ѫ остается (какъ въ первой части), а, наоборотъ, ѫ переходитъ въ ѧ, а ѧ остается. Примѣры — на каждой страницѣ, а исключенія — вродѣ **тоѫ** G^{1} 81^{v}.

4. Звукъ ы.

Звукъ **ы**, повидимому, сохранялъ въ говорахъ обоихъ писцовъ Слѣпч. Ап. свое древнее звуковое значеніе, судя по тому, что изъ рукописи нельзя извлечь ни одного вполнѣ достовѣрнаго доказательства перехода **ы** въ **и** въ этихъ говорахъ. Примѣры: **рыторъскыѫ** 122, **жыкѣтъ** 17, **ждꙑкѫ** 52, **постражды** 108^{v}, **тоѫждыхъ** 5 (М), **бывшы** 76, **въснѣвшы** 111^{v}, **носнщы** 21^{v}, **сѫ҃цы** 4 bis, 110, **тꙑрꙑнн** 82 могутъ свидѣтельствовать только объ отвердѣніи предшествующихъ согласныхъ. Формы Ac^{3} **дънѣ** 3^{v} (П), **рѣты** 52^{v} и **гд҃ы** 78^{v} представляютъ, по всей вѣроятности, морфологическія новообразованія по аналогіи основъ на -о- отъ **дън-**, **рѣт-** и **гд҃-**, гдѣ конечныя согласныя отвердѣли послѣ отпаденія конечнаго ъ. Форма N^{3} **кореновань** 62^{v} есть плодъ смѣшенія этого падежа съ вин. То же самое, но въ обратномъ смыслѣ можно повторить о **кладнкн** Ac^{3} 78, **нни** Ac^{3} 50^{v} и **они** Ac^{3} 7 (П). Особыя морфологическія образованія надо видѣть въ **кн҃гостнни** L^{1} 1 (М) и **мн҃стина** N^{3} 10^{v}. Наконецъ, что касается **нннѣ** 17, 19, **ннѣ** 81^{v}, 82^{v}, 94^{v}, **ннѣшнѣѧ** 91^{v} при **нынѣ** 22^{v}, **нынѣ** 82, 86^{v} bis, 87^{v}, 88, 94, 96^{v}, то оно, какъ и тождественное съ нимъ пл. *nînie*, восходитъ къ прасл. эпохѣ. Этимологія его дана нами въ другомъ мѣстѣ (РФВ LXIII 243), а здѣсь мы перечислимъ только тѣ памятники, въ которыхъ встрѣчается **нннѣ**. Это именно: Пог. Пс. (Срезневскій, Юс. пам. 55),

Боянск. Ев. (Кульбакинъ 53), Ман. Ап. (Ильинскій 369), Пар. Стих. (Срезневскій 67), Григ. Пар. (Срезневскій 69), Зогр. Треф. (Срезневскій 122), Хил. Ев. (Срезневскій 124), Син. царя Бор. (Попруженко 8), Ев. Іоанна Александра (Scholvin 40), Сб. 1345 г. (Билярскій 123) и даже Зогр. гр. (Ильинскій, Грамоты 69).

Консервативное употребленіе ѣ въ Слѣпч. Ап. роднитъ его съ лучшими и древнѣйшими средне-болгарскими текстами: Добром. Ев., Бол. Пс., Охр. Ап., Боянск. Ев., Григ. Ев., Григ. Пар. и пр.

5. Звукъ ѣ.

Уже въ обзорѣ палеографическихъ особенностей (стр. XVII) мы видѣли, что главной части Слѣпч. Ап. почти совершенно незнакома буква ѣ; вмѣсто нея,— во многихъ и многихъ десяткахъ примѣровъ, приводить которые здѣсь не имѣетъ смысла, — ставится ѣ, и это обстоятельство ясно указываетъ на то, что звукъ ѣ произносился въ говорѣ писца если не совершенно, то почти какъ ѣ, напр., какъ ^{e}a (ср. Oblak, ASPh. XVI 487). О томъ же говорило бы и **цасаръ** 4^{v} (С), если бы только въ его первомъ *а* нельзя было видѣть описки, возникшей подъ вліяніемъ слѣдующаго а. Еще менѣе доказательны обратныя написанія: въ **питѣнне** 30 ѣ замѣнило а, вѣроятно, по аналогіи именъ на **-ѣнне** или вообще подъ вліяніемъ глаголовъ на **-ѣти**, ср. подобныя явленія во второй части рукописи **питѣщіе** 91, въ Соф. Окт. **кьспитѣна** (Ильинскій 215) и Коп. Тр. **китѣщи**, **китѣщіе** (Ильинскій 210); въ **подрѣжаемъ** 59^{v}, извѣстномъ и изъ другихъ рукописей (ср. Miklosich LP. s. v.), ѣ можетъ восходить къ и.-е. долгому *ē*; наконецъ, въ **прѣдѣды** 115^{v} **прѣ**, вѣроятно, тождественно съ префиксомъ **прѣ**, ср. **прѣроднтель** Ман. Ап. (Ильинскій 369), **прѣматерьнѣ** Коп. Тр. (ib.), **прѣдѣдъ** Зогр. гр., **прѣдѣдовь** Рыльск. гр. (Ильинскій, Грамоты 70), **прѣматере**, **прѣотцемъ** Сб. 1345 г. (Билярскій 109). Напротивъ, несомнѣнно фонетическое значеніе имѣютъ написанія: **кѣшен** 54^{v} = **кашен** и **посрѣда** 116 = **посрѣдѣ**, но особенно характерно написаніе **повѣдоѫ** 46^{v}, гдѣ писецъ послѣ ѣ сначала поставилъ а, но потомъ замѣтилъ свою ошибку и переправилъ его на ѣ, проведя черезъ верхнюю часть оси буквы горизонтальную линію. Но кто хотѣлъ бы видѣть доказательство звуковой близости ѣ и є въ гаплографическомъ написаніи **кѫнѣ- стъ** 2 (М), тотъ поступилъ бы очень неосторожно: какъ единичное, оно представляетъ скорѣе всего простую описку.

Какъ бы то ни было, но главная часть Слѣпч. Ап., послѣдовательно и систематически замѣняя ѣ **ѣ**-мъ, рѣзко расходится въ этомъ отношеніи не только съ Бол. Пс., Охр. Ап., Григ. Пар., Тырн. Ев., Григ. Ев., Боянск. Ев., Соф. Сл. М., Коп. Тр., Соф. Окт. и др., гдѣ наряду съ ѣ очень часто употребляется и ѣ, но и со своей ближайшей сосѣдкой — со второй частью того же Апостола, гдѣ особенно послѣдовательно проведено этимологическое различеніе обоихъ звуковъ: здѣсь ѣ ставится вм. ѣ только послѣ извѣстныхъ согласныхъ (для обозначенія ихъ мягкости, см. ниже), но никогда — послѣ гласныхъ.

6. Зіяніе.

Въ началѣ слога ѣ не всегда замѣняетъ въ главной части рукописи ѣ, но иногда чередуется съ а, которое въ такомъ случаѣ является причиною „зіянія“. Оставляя въ сторонѣ примѣры зіянія въ такихъ заимствованныхъ словахъ, какъ агапна 115, агеа 115^{v}, андреа 108 и т. д. (гдѣ а можетъ замѣнять ѣ лишь по ореографическимъ соображеніямъ писцовъ), мы приведемъ изъ множества примѣровъ только слѣдующіе: бл҃агаа 6^{v} (М), бл҃гослокенна 25, бж҃на 6 (М), 2^{v} (К), 22, 30, 32^{v}, 56, болѣшаа 65^{v}, братна 1^{v} (К), 2^{v} (К), 21, 27, 30, 38, 52^{v}, 58, вема 11, въздаанiемъ 21, въселенна 6^{v} (П), въсп҃енна 25^{v}, вышнѣа 71, градщаа 28, даанiѣ 69, даанноу 69, даѣнна 62^{v}, дароканна 22, 121, дароканаа 27, деснаа 54, древнѣа 46, дѣанiе 23, 112, дѣанна 1 (К), дѣанiѣ 59, 119, дѣахж 16^{v}, желѣзнаа 14, знаменна 4^{v}, исповѣданїа 116, истаа 77^{v}, лоуучшаа 3^{v} (М), лоукодѣанна 2^{v} (М), 30, лоукодѣанн 52^{v}, моа 39^{v}, надѣлвъ 55, 65, надѣанн 62, надѣати 67^{v}, 68, нераскаанаго 22, нѣкаа 8^{v}, обѣтованна 5 (М), одѣанiе 35, оржжна 22^{v}, покаанiе 9 (П), 47, поношенна 33, прѣспѣанiе 57^{v}, прѣстаати 3 (П), сна 1^{v} (П), сказаемаа 8^{v}, страданна 41^{v}, съдѣа 45^{v}, 2^{v} (С), съдѣавъ 57^{v}, съдѣано 113, съдѣати 48^{v}, съдѣашж 52, 52^{v}, сѣавы 59^{v}, сѣхомъ 45^{v}, сжщаа 35^{v}, таила 54^{v}, трѣпѣнна 33, угожденна 6^{v} (П), оупованна 110, оусп҃енна 119, оученна 4^{v} (С), утрѣнаа 4^{v} (М), хотѣнна 59^{v}, ѣкенна 25^{v}.

Подобнымъ образомъ, вмѣсто оі въ рукописи нерѣдко ставится оу. Ср. безаконноу 22^{v}, 46, бл҃говоленноу 59^{v}, бл҃говѣрноу 103, бг҃оучестноу 76, блоiденноу 68, бн҃оу 60, бж҃ноу 7^{v} (П), 1 (К), 17^{v}, 35^{v}, 70, 72^{v}, 1^{v} (С), 5 (С), ваоу 2 (П), коочешн 76, келиуанноу 65^{v}, къложенноу 4^{v} (С), двоу 110, досажденноу 2^{v} (М), 51, еоу 5^{v} (П), зканноу 72^{v}, 75, изъбранноу 2 (К), истълѣнноу 6 (С), корененоу 21, лишенноу 68^{v}, наказанноу 80^{v}, наслѣдноу 60^{v}, наоу 28, неоу 2 (П), 4 (П), обрѣзанноу 6 (М), 24 bis, обѣтованноу 56^{v} bis, 58, 62, основанноу 5 (П), осжденноу 44, 46^{v}, оуноу 8^{v} (П), покелѣнноу 30, 35^{v}, 48, 79, поданноу 65, подобноу 123^{v}, подъножноу 104^{v}, покаанноу 2^{v} (П), покаѣнноу 4^{v} (С), помазанноу 21, помышленноу 61^{v}, прижтноу 69, 107, прозърѣнноу 60, прощенноу 39^{v}, проскѣщенноу 44^{v}, 57^{v}, 80^{v}, протикжооучшъ 17^{v}, прѣданноу 74, прѣзърѣнноу 122^{v}, прѣспѣанноу 44^{v}, прѣспѣнноу 109, прѣтъученоу 19^{v}, распатноу 103^{v}, своеоу 129, сеоу 38, слоужденноу 50^{v} bis, съкрѣшенноу 121, смотренноу 70, сп҃сенноу 1^{v} (К), сп҃снноу 125^{v}, състроенноу 39, твоеоу 11, 111, трѣпѣнноу 3 (М), 102, трѣбованноу 67, оупованноу 65, 121, оутѣшенноу 41^{v}, ученноу 75,^{v} оученноу 22^{v}, 78^{v}, 80^{v}, 2 (С), хваленноу 49, хотѣнноу 48^{v}, 74^{v}, цр҃ствоу 130, ѣкенноу 61^{v}, ѣленноу 53^{v}.

Такъ какъ вмѣсто оу въ рукописи нерѣдко употребляется ѵ, то число примѣровъ пропуска іота передъ оу можно увеличить еще, напр., слѣдующими: бжiѵ 118, двоѵ 52^{v}, 78, 118, оѵоѵ 65, сѵоуѵ 130^{v}, оумышленiѵ 6^{v} (П) и пр.

Въ частности, относительно греч. Ἰουδαῖος и производныхъ отъ него слѣдуетъ замѣтить, что его ου транскрибируется въ громадномъ числѣ случаевъ черезъ оу, resp. ѵ: ноудеи 1 (П), 6 (П), 7^{v} (П) 12^{v}, 19^{v}, иудеи 8^{v}, ноудеж 8, 42, ноудеомъ 13^{v}, 15^{v},

6^{v} (М), **ноудовъ** 6 (С), **ндова** 123^{v}, **ноудѣнинои** 10^{v}, **ноуденскыхъ** 1^{v} (П) и лишь въ рѣдкихъ случаяхъ черезъ **ои**: **нодела** 3^{v} (М), 1^{v} (П).

Примѣры зіянія хорошо извѣстны большей части средне-болгарскихъ памятниковъ, но въ Слѣпч. Ап. нельзя замѣтить стремленія ставить **а** преимущественно послѣ **а** же, что̀, по изслѣдованію Щепкина, такъ часто можно наблюдать въ Бол. Ис. (стр. 199). Нѣчто подобное отмѣчаетъ Кульбакинъ и въ Охр. Ап. (§ 166).

Что касается до второй части рукописи, то іотъ передъ **оу** въ ней не исчезаетъ никогда; передъ **а** зіяніе иногда наблюдается, но гораздо рѣже, чѣмъ въ главной части рукописи. Ср. **благодѣание** 89, **бждала** 82^{v}, **бѣа** 96 bis, **великаа** 89^{v}, **възмовенаа** 83^{v}, 85^{v}, **кышнѣа** 85^{v}, **кѣуиаа** 96^{v}, **добраа** 86^{v}, **добродѣание** 89^{v}, **дръзновенна** 81, **идоложрътъкиаа** 97, **лоуучшиа** 99^{v}, **любодѣаниа** 93^{v}, **любодѣанию** 93^{v}, **моа** 81, 83, 85^{v}, **ниищшиа** 91^{v}, **обаанию** 90, **осѣщенїа** 83^{v}, **покаание** 92, **послѣдиѣа** 86, 94, **похалиа** 101, **проташиа** 85^{v}, **прѣпоасаше** 86, **расѣани** 83, **рѣснотиаа** 91^{v}, 101, **ржкоткоренаа** 100, **сжраа** 101^{v} bis, **тъковаа** 81^{v}, **оукоша** 82^{v}, **честъиаа** 89^{v}.

7. Вопросъ о неударяемомъ о.

Въ Слѣпч. Ап. нѣтъ достовѣрныхъ доказательствъ того, чтобы въ говорахъ его писцовъ неударяемое **о** переходило въ **оу**. Такіе примѣры, какъ **коукоулоу** 123^{v}, **єпископы** 64, **єпископоу** 1^{v} (С), **поусты** 6 (М), ничего не рѣшаютъ, такъ какъ всѣ они представляютъ греческія заимствованія. А извѣстно правило, что въ ново-греч. яз. неударяемое *о*, какъ закрытый звукъ, переходило обыкновенно, въ *ου*. Ср. Фасмеръ, Греко-слав. этюды II 209.

Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и остальные старшіе средне-болгарскіе тексты знаютъ мало достовѣрныхъ примѣровъ редукціи **о** въ **оу**; ср. Кульбакинъ Охр. Ап. § 164. То, что приводитъ въ доказательство этого Щепкинъ Бол. Ис. 198, представляетъ или описки, напр. написаніе **о** вм. **ѫ** въ **възрадоєтъ** сѧ и т. п., или же плодъ недоразумѣнія писца, какъ фраза **єдиѝ оухѫ**.

8. Удлиненіе гласныхъ.

Рѣдчайшимъ примѣромъ „замѣнительнаго удлиненія“ **є** въ предлогѣ **бєзъ**, послѣ ассимиляціи **з** съ согласной слѣдующаго слова, было бы написаніе **кѣ сѣдѣтелъства** 12, если бы въ то же время нельзя было разсматривать **ѣ** въ префиксѣ **кѣ** какъ описку распространеннаго типа.

Интересно удлиненіе конечнаго **ъ** въ **ы** подъ вліяніемъ слѣдующаго **н**: **подъжты**= =**подъжтъ н** 8^{v} (П) и **окъжкы**=**окъжкъ н** 9^{v} (П). Чаще встрѣчается это явленіе въ другихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ: Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Охр. Ап., Тырн. Ев., Листк. Унд. и др.

Весьма послѣдовательно проведено въ обѣихъ частяхъ рукописи „удлиненіе“ праслав. **ь** въ **н** передъ слѣдующимъ j. Среди многихъ десятковъ примѣровъ, подтверждающихъ этотъ законъ, мы могли замѣтить только одно исключеніе **окѣтованъоу** 3^{v} (С).

9. Ассимиляція и стяженіе гласныхъ.

Оба эти явленія представлены въ главной части рукописи безчисленнымъ количествомъ примѣровъ, что освобождаетъ насъ отъ обязанности цитировать каждый случай отдѣльно, но позволяетъ остановить наше вниманіе лишь на слѣдующихъ, сравнительно рѣдкихъ примѣрахъ: євг҃н Ac[1] 50[v], ѣкова 55, оукнсткомъ 7 (при оукнница 4), подобатъ 1[v] (К), 76. Не лишено интереса еще стяженіе окончанія -ии въ родит. п. мн. ч. въ и въ именахъ: брати 10, вѣтки 21[v], господи 63, дн҃и 106, 107, дъни 3[v] (П), 56[v], ҕапокѣди 1[v] (С), ҕми 33[v], ҕнамени 24[v], нзбрани 20[v], лоиди 2[v] (П), 14, 129, помышлени 43, 66[v], похоти 120[v], прѣщени 79, ръптани 66[v], стаҕани 80[v], тв. мн. помышлени 2[v] (М) и ок. ни въ им. мн. обѣтованн бж҃и 42. Окончаніе и (изъ ии), какъ мы видѣли выше, чередуется иногда съ окончаніемъ —ен (см. стр. XXXIII).

И во второй части рукописи уподобленіе и ассимиляція гласныхъ очень распространены, хотя и не въ такой степени, какъ въ главной: въ то время какъ въ послѣдней полныя (т.-е. нестяженныя) формы сложныхъ прилагат. и мѣстоим. прямо тонутъ въ массѣ стяженныхъ, во второй части онѣ составляютъ довольно обычное явленіе.

10. Качество согласныхъ.

Исключительное употребленіе ѫ послѣ ж, жд, ш и шт вм. а (стр. LXIV) показываетъ, что эти согласныя не произносились мягко въ говорѣ главной части Слѣпч. Ап. И дѣйствительно, послѣдовательное употребленіе послѣ этихъ согласныхъ а и оу тамъ, гдѣ мы ожидали бы ѣ и ои, ясно указывало бы на ихъ отвердѣніе даже въ томъ случаѣ, если бы мы не имѣли другихъ еще болѣе краснорѣчивыхъ доказательствъ въ видѣ упомянутыхъ уже написаній: жѫветъ, тоужджыхъ, нждѫвѫ, постражды, кыкшы, въснѣкшы, носшы (стр. LXVI). Такъ какъ громадное большинство другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ также не пишетъ послѣ шипящихъ согласныхъ ни іотированныхъ гласныхъ, ни ѣ, то ихъ отвердѣніе необходимо допустить уже для древнѣйшей поры средне-болгарскаго языка. Поэтому, вполнѣ естественно, что оно совершилось и въ говорѣ второй части рукописи, несмотря на то, что здѣсь даже послѣ ж ѫ замѣняется иногда а (см. выше стр. LXVI).

Нельзя сказать этого съ такою же увѣренностью про качество произношенія ц въ нашемъ памятникѣ. Хотя сохраненіе этимологическихъ ѫ и а послѣ ц въ обѣихъ частяхъ рукописи какъ будто и указываетъ на то, что послѣдняя согласная произносилась писцами съ нормальной степенью мягкости, но отсутствіе послѣ ц знаковъ ѣ и ои, послѣдовательно замѣняемыхъ и тутъ посредствомъ а и оу, заставляетъ относиться къ такому заключенію съ большою дозою осторожности. Кромѣ того, при вполнѣ палатальномъ произношеніи ц, едва ли были бы возможны такія написанія, какъ цасаръ 4[v] (С), ср҃цы 4 bis, 110. Все это, взятое вмѣстѣ, даетъ основаніе полагать, что звукъ ц произносился въ языкѣ нашей рукописи если не совсѣмъ твердо, то *полумягко*. Сравните аналогичные факты въ Кюст. Ев. съ его рьцате (Цоневъ 544), Листк. Унд. съ ихъ цалованна (Ильинскій 288), Ев. Верк. съ его рцѣте, пасца (Кульбакинъ,

Отчетъ 13), Хлуд. Тр. съ ея ц\нж и т. п. (Милетичъ ib. 98), Коп. Тр. съ ея цаломждрне (Ильинскій 211), Сречк. Ев. съ его мжца (Polívka 102), Цвѣтной Тр. изъ собр. Сырку съ ея цалокакь, рцате, ржца (Ильинскій 357) и въ Мак. Ап., гдѣ они встрѣчаются особенно часто (Polívka 120).

Болѣе сложенъ вопросъ о качествѣ звука ѵ. Что онъ не произносился въ говорѣ главной части рукописи совершенно мягко, это доказываютъ такія написанія какъ: келнѵакъı 2^{v} (М), келнѵакн 80, келнѵанноѵ 65^{v}, келнѵажщжа 13, крауа 109, кѣнѵалъ 111, ѯапєѵатълѣкъ 25, нстлѵаєшн 105, конѵакаєтє 55^{v}, конѵакаєтъ 59, конѵакажщи 4 (М), крѣпъѵаншн 34, мєуа 4 (С), 5 (М), оклнѵатн 1^{v} (С), оклнѵаєма 1 (М), оклнѵан 78, 80^{v}, оклнѵаашє 7^{v} (П), оклнѵантє 1 (М), окъıѵаж 3, 40^{v}, окъıѵаоѵ 5^{v} (М), 5 (П), окъıѵав 5^{v} (М), окъıѵаа 35, окъѵан 110, 125^{v}, ократѵаж 19^{v}, отължѵаше 55, отъѵаємн 57^{v}, пєѵалн 41, 43^{v}, 44^{v}, 46^{v}, 69, 106, 126^{v}, пєѵалъ 47 quater, 48^{v}, 65, пєѵалъмн 3 (П), пєѵалєхъ 62, пєѵатъ 45, помлъѵатн 1 (П), прилоѵѵаше 33^{v}, прооѵѵан 77, проуаа 4^{v} (М), раѯлжѵаєтъ 30^{v}, 63^{v}, рлѯлжѵатн 30^{v}, сконуаста 3 (П), сконуаєтъ 17^{v}, 49^{v}, сконъѵантє 80, сконѵантє 59, сконуа 111^{v}, сконъѵашж 8, сконуакаєтъ 36, сконуакъ 25, слънуа 129, съннѵакъı 78, сѣуа 4^{v} (С), оѵмлъѵакъше 3^{v} (П), оѵѵаше 7^{v} (П), ѵаємъ 1^{v} (К), 58^{v}, 114, ѵаєтъ 25^{v}, ѵажщє 120^{v}, ѵажщємъ 27, 45, ѵаѣнне 25^{v}, ѵлѣнне 14, ѵаса 10^{v}, 42^{v}, ѵасоѵ 54, ѵа̃ 9, 47, 102, ѵасъ 4^{v} (П), 5 (П), ѵашл 34, ѵашж 34 bis, 104, ѵлѣуа 4. Только одинъ разъ вмѣсто а послѣ ѵ находимъ ѣ: ѵѣж 10. Напротивъ, во второй части рукописи употребленіе ѣ послѣ ѵ представляетъ правило, а звука а—исключеніе; ср. проѵѣаго 81, сконѵѣкъся 83^{v}, оклнѵѣєми 84, келнѵѣется 85^{v}, оѵмжѵѣется 85^{v}, повѵѣıся 87, млъѵѣлнкаго 87^{v}, пеѵѣтъ 90, пеѵѣт 97, прнѵѣ 91^{v}, ѵѣаще 92 bis, ѵѣємъ 92, келнѵѣкн 93, ѡ$\tilde{ѵ}$ѣ 96^{v}, късконѵѣнне 100^{v}, ѵѣшж 101 quater, ѵѣшл 101 при пр$\tilde{д}$ѵл 100. Что касается до употребленія ои послѣ ѵ, то оно въ главной части рукописи можетъ быть иллюстрировано примѣрами: ѵоикъствнѣ 4 (С), ѵоикствн 64^{v}, ѵои... 2^{v}, ѵоидеса 3^{v} (П), 106^{v}, 126^{v}, ѵоидєсєхъ 52, 73^{v}, ѵоидєсъ 24^{v}, ѵоидесъı 111, 111^{v}, 114^{v}, ѵоидоткорцємл 122^{v}, ѵоижджж 74^{v}, ѵоижджахж 8 при мєуѳ 5 (М), ѵлѣкуоѵ 8^{v} (П). Это обстоятельство ясно указываетъ на то, что ѵ передъ оѵ звучало мягче, чѣмъ передъ а. Что было въ такомъ случаѣ въ говорѣ второго писца, сказать невозможно, ибо какъ примѣры съ оѵ, такъ и примѣры съ ю въ части, имъ написанной, случайно отсутствуютъ. Напротивъ, передъ носовыми гласными въ говорахъ обоихъ писцовъ ѵ произносилось мягко, какъ это явствуетъ изъ III-го правила „мѣны юсовъ“ въ Слѣпч. Ап. Послѣднее, впрочемъ, не составляетъ исключительной особенности нашего памятника, но, какъ вѣрно замѣтилъ Кульбакинъ, Охр. Ап. § 143, наблюдается въ большей части средне-болгарскихъ текстовъ: только Бол. Пс., Охр. Ап., Соф. Окт.[1]), Берл. Сб. и Син. Злат. послѣ ѵ обыкновенно ставятъ вмѣсто а ж. Равнымъ образомъ съ большей частью средне-болгарскихъ рукописей Слѣпч. Ап. раздѣляетъ склонность ставить послѣ ѵ ои, а не оѵ. Кромѣ Добром. Ев., она стойственна, напр., Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Коп. Тр., Тырн. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт. и др. Напротивъ, болѣе

[1]) Кульбакинъ въ § 143 своей книги отдѣляетъ Соф. Окт., описанный нами (Изв. X, 4), отъ Соф. Окт. Нар. Муз., забывая, что оба текста представляютъ двѣ части одной и той же рукописи (см. примѣчаніе въ заключеніи къ нашей статьѣ, стр. 228).

рѣдкую особенность графики главной части Слѣпч. Ап. представляетъ написаніе ѧ вм. ѹѣ: послѣднее отмѣчено, напр., въ Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Тырн. Ев., Боянск. Ев., Григ. Пар., Листк. Унд., Григ. Ев., Гильф. Окт., Соф. Окт., Листк. Унд., Коп. Тр., Кар. Окт., Хл. Тр., Ман. Ап., Том. Ап., Соф. Служ. М., Ап. и Тр. Сырку (Ильинскій 351, 354), Верк. Ев. и даже въ Библіи XIV в., а первое только въ Бол. Пс., Охр. Ап., Бит. Тр., Берл. Сб., Злат. XIV в. и Ев. Іоанна Александра 1356 г. Сопоставляя всѣ эти данныя, можно сказать, что ѧ въ Слѣпч. Ап. въ общемъ произносилось мягко и лишь передъ л обнаруживало наклонность къ отвердѣнію.

Какъ мягкій звукъ, произносился, вѣроятно, и л. Это доказываютъ такія многочисленныя написанія, какъ акрамлѣ 117ᵛ, колѣ 1 (М), 41ᵛ, дньлѣше 5, досадителѣ 107, дѣлателѣ 64, гонителѣ 75ᵛ, 107, гоубителѣ 33ᵛ, ѫбькаѣтъ 68, ѫдраилѣ 20ᵛ, нонлѣ 108, нсцѣлѣѫ 12ᵛ, ноилѣ 107ᵛ, 115, крстителѣ 121, 129ᵛ, крстлѣ 124, молѣше 4, 4 (П), молѣхъ 28ᵛ, обнавлѣти 4ᵛ (С), помышлѣема 2 (М), помышлѣеть 50 bis, помышлѣѫ 49ᵛ, примышлѣѫще 48ᵛ, похвалѣѫ 34ᵛ, раѕдѣлѣѫ 112, самонлѣ 2ᵛ (П), слоужителѣ 24, 27ᵛ, 67, съкрѣшителѣ 5ᵛ (М), съмышлѣхъ 38, свѣдѣтелѣ 54ᵛ, 129, спсителѣ 2ᵛ (П), 2 (С), 120ᵛ, спстелѣ 79ᵛ, 127 и проч. То же и во второмъ почеркѣ: конѣ 87, къселѣется 82, ѫбькѣеть 90ᵛ, ѫбькавлѣеть 90ᵛ, коуплѣнн 90ᵛ, помышлѣѫще 83ᵛ, прилѣплѣѧ 93ᵛ, прославлѣеть 89, 88ᵛ, 89, раздѣлѣется 82, ситителѣ 99ᵛ, ѩкѣше 86, ѩкѣать 81ᵛ, ѡплѣѧ 85ᵛ. Впрочемъ, судя по нѣкоторымъ признакамъ, можно думать, что въ говорѣ, по крайней мѣрѣ, главной части Слѣпч. Ап., звукъ л произносился полумягко, т.-е. какъ „среднее l“; ср., съ одной стороны, написанія, гдѣ вмѣсто ожидаемаго ѣ послѣ мягкаго л ставится л: съдѣлаѫть 33 и помышлати 114, и, съ другой стороны, написанія, гдѣ послѣ того же звука оу (ѵ) безъ всякаго, повидимому, правила чередуется съ оі: влоудѫще 65ᵛ, къѕлоубєнн 34, ѫрлоу 20, корнилоу 9ᵛ, 10ᵛ, лоубы 32ᵛ, лѹбы 36, лѹбовь 38, лобъвъ 43, лоубъве 48, лѹбъвн 65ᵛ, 110, лѹба 67, лѹдне 5ᵛ (П), лоудємъ 9 (П), неклоуѵнма 4ᵛ (С), прѣлѹбодѣнци 29ᵛ—30, съблоудѫ 50ᵛ, съблоудохъ 50ᵛ при лонкнѣна 107ᵛ, лонкы 107ᵛ, лоуѵъшлѣ 64ᵛ, оулоіуоитъ 108ᵛ, оулюуншѫ 98.

Особо отъ этихъ написаній, которыя хорошо извѣстны и многимъ другимъ среднеболгарскимъ памятникамъ (примѣры см. у Калины, Studyja I, 433 и Лаврова, Обзоръ 102), слѣдуетъ поставить формы къжелѣѫщимъ 49ᵛ и желѣать 81ᵛ, гдѣ ѣ представляетъ старый глагольный суффиксъ.

Послѣ р оу и оі обыкновенно остаются на своихъ этимологическихъ мѣстахъ; только въ словахъ псалтироу 8ᵛ (П), ѵроу 5ᵛ (М), 8 (П) и ѵроумцн 128ᵛ находимъ въ первомъ почеркѣ оу вмѣсто ожидаемаго оі. Консервативное употребленіе обоихъ звуковъ послѣ р говоритъ въ пользу мягкости произношенія послѣдняго, что до извѣстной степени подтверждается и отсутствіемъ примѣровъ а на мѣстѣ ѣ послѣ р: алєѯандъренннъ 7ᵛ (П), гоморѣномъ 19ᵛ, дєкврѣ 124, пастырѣ 115, покарѣти 2 (С), покарѣнтє 115, покарѣѫщєи 5ᵛ (П), покарѣѫщѫ 2 (С), прѣ 24ᵛ, прѣхѫ 13, раѕарѣемъ 2ᵛ (К), распрѣ 4 (П), самарѣнъскѹ 4ᵛ, самарѣнъскы 4ᵛ, 5ᵛ, секврѣ 108, съмнрѣетъ 30ᵛ, съмнрѣѫще 23, съмїрѣѫ 46, съмѣрѣѫ 50ᵛ, смѣрѣѫще 50, тврѣхомъ 6ᵛ (М), ткорѣше 2ᵛ, 4ᵛ bis, 8ᵛ, 9, 4ᵛ (П), оударѣѫ 1 (П), оукарѣєши 23ᵛ, оусмарѣ 10ᵛ, ѫсмарѣ 9ᵛ, оущедрѣетъ 2 (К), ѵрѣ 2ᵛ bis (П), 5ᵛ (П), 66, 128ᵛ, ѵрѣграда 130 въ пер-

вомъ почеркѣ и моръ 81ᵛ, расмотрѣл 101, оукарѣнтє 87, оутварѣется 85ᵛ, оутварѣатъ 89 во второмъ. Только въ концѣ слова ρ несомнѣнно отвердѣло въ говорѣ второго писца, какъ свидѣтельствуетъ написаніе пастыромъ 89, образованное по аналогіи именъ на -о- отъ имени *пастыръ; ср. однакоже и пастыроѣ 87ᵛ. Особое образованіе представляетъ форма трѣва 83 (изъ прасл. *trēva).

Мягко произносился, повидимому, и н̑, и притомъ въ обоихъ почеркахъ: ср. конѣ 43ᵛ bis, къзъбранѣетъ 6, къзбранѣѫщє 119ᵛ, къмѣнѣетъ 6ᵛ (М), къшнѣл 71, къшнѣго 68, 4ᵛ (С), къшънѣго 4 (П), гонѣщє 56ᵛ, 58, гн̑ѣ 15ᵛ, 2 (П), 31, 1 (М), 60ᵛ, 70ᵛ, дрєкнѣл 46, дроужънѣл 65ᵛ, дроужънѣго 60ᵛ, дънєсънѣго 21, зднѣѣ 68, искрънѣго 36, 59, исплънѣнтє 1 (М), исплънѣѫщи 49, исплънѣѫщомоу 61, 2ᵛ (С), исплънѣжи 38ᵛ, испразнѣетъ 37ᵛ, ноинѣ 124, кланѣтн 117, макєдонѣнє 49, матєрнѣ 68ᵛ, мнѣше 14, н̑ѣшънѣго 25ᵛ, 42ᵛ, огнѣ 110, плѣнѣѫщє 49ᵛ, плѣнѣѫщѣ 17ᵛ, поклонѣємъ 104ᵛ, поклонѣнтє 104ᵛ, поклонѣннє 119ᵛ, поклонѣнн̑ѣ 5ᵛ (М), поклонѣж 62, послѣдънѣл 119ᵛ, прѣдънѣѣ 68, поустынѣхъ 5 (М), съхранѣж 65ᵛ, 102, оукланѣж 79, втрънѣхъ 4ᵛ (М) въ первомъ почеркѣ и господънѣ 101, нинѣшнѣл 91ᵛ, плѣнѣѫщєи 93ᵛ, послѣдънѣ 94, послѣдънѣл 86, 94, поустынѣхъ 98ᵛ, съблажнѣетъ 97 bis — во второмъ. Достовѣрныхъ примѣровъ замѣны оі посредствомъ оу указать нельзя, єсли не считать формы насоноу 5ᵛ (П) (дат. ед. отъ притяжат. прилаг. насонь), ср. коноу въ Зайк. Тр. (ib.).

Звукъ ѕ произносился, по всей вѣроятности, твердо, по крайней мѣрѣ, въ концѣ словъ; ср. книѕоу 61ᵛ. Подобныя написанія извѣстны также въ Соф. Служ. М. (Ильинскій 63), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 82) и др.

Наконецъ, о сохраненіи мягкости с́ передъ т (=ѣ) свидѣтельствуютъ многочисленныя написанія формъ късѣ и късѣкъ (съ ихъ производными), о которыхъ уже говорено было выше (стр. XXXIV—XXXV).

11. L epentheticum.

Непосредственное смягченіе губныхъ представлено въ нашемъ памятникѣ несравненно бо́льшимъ числомъ примѣровъ, чѣмъ смягченіе посредствомъ l. Относительно слабое распространеніе формъ съ l epentheticum станетъ особенно очевиднымъ, если распредѣлить формы съ l и безъ l по грамматическимъ категоріямъ, въ которыхъ онѣ встрѣчаются.

I. Имена на -jь- и -jā-: въплємъ 130ᵛ, коплѣмн 108ᵛ, ѕємла 3 при ѕємѣ 3, 34ᵛ, 60ᵛ bis, 4ᵛ (С), 117, ѕєма 3 ter, 6, 7, 9ᵛ bis, 12, 6ᵛ (П), 5ᵛ (М), 20, 106, 115ᵛ, 117, 118, 121, ѕємн 6ᵛ, 7, 2ᵛ ter (П), 6ᵛ (П), 8 ter (П), 9ᵛ (П), 2 (К), 19ᵛ, 32ᵛ, 60, 62, 3 (С), 5ᵛ (С), 110ᵛ, 116ᵛ, 129, ѕємї 63, 104.

II. Имена со вторичнымъ суффиксомъ -jenje: ѕастжпленнѣ 109, протнвленнє 22, 3ᵛ (С), протнвленнѣ 4 (С), протнвленнн 22, ѣвленна 3 (М), ѣвленнѣ 27, 45, 60ᵛ, 66, ѣвленнѣ 66, ѣвленноу 53ᵛ, ѣвленнємъ 68ᵛ, 73ᵛ, ѣвленн 38ᵛ, 72ᵛ при бл̑гословенне 49, бл̑гослокенне 49, бл̑єнне 4ᵛ (С), бл̑гословенна 25, бл̑гослѣвеннѣ 34, бл̑гословеннємъ 8 (П), 26ᵛ, бл̑кеннємъ 59ᵛ, бл̑кенн 64, бг̑оѣвеннѣ 119ᵛ, 121ᵛ, бг̑оѣвенн 121 bis, 124, къзлокенне 24ᵛ, 46ᵛ, 47, дръзновенне 3 (С), дръзновенн 65, 71ᵛ, нзбавенне 22, 60

bis, 60^{v}, 2^{v} (C), 1^{v} (Ср.), **ꙁдаѣенїе** 5 (M), 1^{v} (K), **ꙁдраѣенїа** 48^{v}, **исправенїю** 80^{v}, **исправенїе** 115^{v}, **обновенїе** 16^{v}, 32^{v}, **обновенїемъ** 120^{v}, **ѡбновенїе** 116, **оставенїе** 13, 114, 129, **остѫпенїе** 73, **прѣполовенїе** 4 (M), 111, **прѣставенїе** 106, **прѣстѫпенїе** 4 (M), 111, **прѣстѫпенїа** 49^{v}, **прѣстѫпенїи** 56, 76, **оустрѣмленїе** 8 (П), **трѣзвенїе** 79^{v}, **ѣвенїе** 65^{v}, 112, 125^{v}, **ѣвенїе** 2^{v} (C), **ѣвенїю** 61^{v}, **ѣвенїемъ** 44.

III. Имена съ суфф. *-janiⁿ:* ни одного примѣра съ *l* epentheticum при **рименїии** 108^{v}, **рименомъ** 4^{v} (П), **содомѣнїе** 19^{v}.

IV. Притяжательныя прилагательныя съ суффиксомъ *-jo-*: **аврамлѣ** 117^{v}, **аврамле** 1^{v} (K) при **аврамѣ** 20^{v}, **аврамн** 55^{v}, **авраме** 56^{v}, **карнавеѫ** 1 (П).

V. Образованія сравнит. степ. съ суффиксомъ *-jo-*: **трѣбле** 65, **трѣблѣшн** 37^{v}, **трѣблѣшѫа** 10 при **трѣбъшнн** 37^{v}.

VI. Причастія прош. вр. дѣйств. зал.: **протнвлѣшнмъ** 3^{v} (C), **ѣвлен** 7^{v}, **ѣвлѣшн** 105^{v}, 114^{v}, **ѣвлѣше** 50^{v}, 79^{v} при **въꙁлюбъ** 1 (C), **въꙁлюбъшаго** 71^{v}, **в..ꙁлюбъшн** 114^{v}, **въꙁлюбъшнмъ** 119^{v}, **оставѣше** 2^{v} (M), 4^{v} (C), **отъстѫпъшаго** 4 (П), **оукрѣпъшомꙋ** 75^{v}, **ѣвен** 120, **ѣвъшн** 127^{v}.

VII. Причастія прош. вр. страд. з.: **коупленн** 31, **окропленн** 110, **правленн** 56, **ѣвленомъ** 64^{v}, **ѣвленамъ** 64^{v} при **бл҃гословенъ** 9^{v} (П), **бл҃гослов҃ен҃ъ** 59^{v}, **бл҃ѣен҃ъ** 66, **бл҃гословены** 59^{v}, **въꙁлюбене** 106, 127^{v}, **въꙁлюбеное** 57, **въꙁлюбенѫа** 25^{v}, **въꙁлюбенаѣ** 73^{v}, 114, **въꙁлюбенн** 22, 23, 52, 78^{v}, 114, **въꙁлоубенн** 34, **въꙁлюбенаа** 42^{v}, **въꙁлюбены** 19^{v} bis, 63^{v}, 108 bis, **въꙁлюбенаго** 25 ter, 69^{v}, **въꙁлюбеномоу** 79, **въꙁлюбенымъ** 108, **въꙁлюбенѣмъ** 60, **...любена** 113^{v}, **ꙁдавенъ** 1 (C), **оꙁловенн** 5 (M), **ославенѣѫ** 106, **ославенаѣ** 106, **оставеноу** 3^{v} (C), **посраменѣѫ** 113^{v}, **прославеное** 44, **прѣбл҃гословена** 4^{v} (M), **предъставеное** 60^{v}, **прѣпрославенъ** 9^{v} (П), **ставено** 3^{v} (C), **раславенъ** 8^{v}, **оуловенн** 80^{v}, **вмрѣщвены** 69^{v}, **оумрѣщвены** 8^{v} (П), **оуподобенъ** 5 (C), **ѣвена** 4 (C), **ѣвенъ** 20.

VIII. Образованія наст. вр. глаголовъ IV класса на *-iti:* **нскоупла** 113^{v} bis, **прицѣпла** 21^{v}, **ѣвла** 2 (K) при **ꙁдавка** 42^{v}, **люба** 50^{v}, 64^{v}, **оухлѣба** 109^{v}.

IX. Образованія глаголовъ V кл. на *-jati*: **ꙁдавлѣетъ** 68, **обнавлѣти** 4^{v} (C), **оскрѣвлѣщнмъ** 72^{v}, **оставлѣетъ** 30^{v} bis, **оставлѣѫще** 110, **погоублѣн** 23^{v}, **поставлѣемъ** 110^{v}, **пристављѣете** 22^{v}, **протнвлѣщнмъ** 3 (M), **протнвлѣѫ** 35^{v}, **протнвлѣѫн** 35^{v}, **ставлѣетъ** 50^{v}, **съпрѣмлѣѫще** 23, **съставлѣти** 43^{v}, 52, **съставлѣетъ** 6 (M), 19, **составлѣѫще** 44, 61, **составлѣщнмъ** 50, **оудобл҃ѣетъ** 78, **оуподобл҃ѣти** 74, **ѣвлѣемое** 1 (M), **ѣвлѣщюу** 43^{v}, 6 (C), **ѣвлѣѫще** 43^{v}, **ѣвлѣетъ** 2 (M), **ѣвлѣѫ** 129, **ѣвлѣѫтъ** 1 (M), 3^{v} (M), 16 при **ꙁдавѣѫ** 129, **ꙁдавѣѫн** 22, **нскоупѣѫще** 1 (M), **обънавѣщаго** 5^{v} (C), **оскрѣвѣемымъ** 72^{v}, **ославѣѫще** 59^{v}, **ославѣѫще** 63, **оставѣемн** 57^{v}, **поставѣетъ** 1 (Ср.), **прилѣпѣти** 10^{v}, **прилѣпѣѫще** 29, **пристављѣнте** 22, 22^{v}, **прославѣетъ** 44, **прославѣѫ** 21, **прѣставѣти** 109^{v}, **прѣтрѣпѣѫще** 36, **сърамѣѫ** 42^{v}, **срамѣете** 35^{v}, **срамѣетъ** 34^{v} bis, **съставѣемо** 62^{v}, **съставѣемъ** 45^{v}, 2^{v} (K), **състакѣѫ** 25, 50^{v}, 61^{v}, 71^{v}, 72, **оукрѣпѣщнмъ** 68^{v}, **оумрѣщвѣете** 1 (K), 119, **оумрѣтвѣемї** 61, **оумрщвѣетъ** 44, **ѣвѣемъ** 45^{v}, **ѣвѣетъ** 2 (M), **ѣвѣщс** 2 (C), **ѣвѣщомоу** 43^{v} bis, **ѣвѣщюу** 43^{v}.

X. Образованія имперфекта: **дивлѣше** 5 при **живѣхъ** 16^{v}, **живѣста** 3^{v} (П), **славѣхѫ** 53^{v}, **срамѣхомъ** 125, **съпротнвѣше** 1^{v} (П), **ѣвѣше** 115^{v}.

XI. Образованія глагола **ємѭ**: **въꙁемлетъ** 6, **прнемлетъ** 35^{v}, **снемлемо** 71 при **въꙁеметъ** 70^{v}, **въꙁемѫщѫ** 49^{v}, **кънемѫще** 1^{v} (C), **ємет҃ъ** 37^{v}, 109^{v}, **прнема** 34^{v}, 79^{v}, 122,

пр҃немлн 54^{v}, 123, **пр҃немєтъ** 6^{v} (П), 27^{v}, 28, 51, 63, 4^{v} (С), 105^{v}, 117^{v}, 127^{v}, **130^{v}**, **пр҃немѣ** 106, 124^{v}, **пр҃немємъ** 6^{v} (М), **пр҃немете** 51 bis, 72^{v}, **пр҃немлщєн** 5 (С), **пр҃немлщіе** 2^{v} (М), **съпемлщемъ** 35, 35^{v}.

XII. Нарѣчіе **дрєвле** 77^{v} при **дрєвє** 55, 61^{v}, 3^{v} (С), 121.

Такимъ образомъ, только въ V категоріи примѣровъ формы съ l epentheticum встрѣчаются въ главной части рукописи чаще формъ, имѣющихъ непосредственное смягченіе губныхъ. Безусловное преобладаніе смягченія послѣдняго рода рѣзко отличаетъ эту часть рукописи не только отъ другихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Ман. Ап., Соф. Окт., Соф. Служ. Мин., Кіев. Ефр. Сир. и др., но даже отъ второй ея части, гдѣ, наоборотъ, l epentheticum встрѣчается несравненно чаще. Ср.

I. Имена на *-jo-* и *-ja-*: **коупл҃мн** 90^{v}, **ꙁемла** 82^{v}, 92, **ꙁемлєа** 82^{v} при **корабл** 85, **ꙁемь** 91^{v}, 92, **ꙁема** 91^{v}, 97^{v}, **ꙁемн** 81^{v}, 82^{v}. Послѣдняя форма, какъ и **ꙁемн** перваго поч., можетъ, впрочемъ, представлять и нормальную форму м. п. ед. ч. отъ основы на *-i-*.

II. Имена со вторичнымъ суффиксомъ *-jenje-*: **ꙁаконопр҃ѣстлпленнл** 91, **нꙁблвленіе** 6^{v} (С), 100^{v}, **нꙁблвленнл** 98^{v}, **неправленню** 6^{v} (С), **кропленне** 86, **пр҃ѣставленнл** 81^{v}, **пр҃ѣстлпленнемъ** 6^{v} (С), **трꙗсленне** 85^{v}, **разглаблене** 99, **ѡбновленнл** 86^{v}, **мкленнн** 88^{v} при **блгословенне** 85^{v}, 87^{v}, **пр҃ѣстлпенне** 99, **трѣзвенне** 89^{v}, **трѣзвенн** 89^{v}, **оумр҃ъщвленне** 81^{v}.

III. Притяжательныя прилагательныя съ суффиксомъ *-jo-*: **нлковлъ** 97^{v}.

IV. Сравнительная степень съ суффиксомъ *-jo-*: **крѣпл҃е** 101^{v}.

V. Причастія прош. вр. дѣйств. зал.: **нскоупл҃шлго** 90^{v}, **ѡжнвлъ** 88, **ѡставлъ** 87, **ѡставлъша** 97^{v}, **ѡставлъше** 91, **протнвл҃шемъ** 88, **протнвѣшенмн** 82^{v}, **мкъ** 86, **мкл҃шоу** 89.

VI. Причастіе прош. вр. страд. зал.: **къꙁмюбленн** 87, 95^{v} bis, **къꙁмюбленнн** 94^{v}, 97^{v}, **къꙁмбленнн** 96, **ѡꙁлобленн** 98^{v}, **пр҃мюблена** 101, **пр҃ѣставленъ** 81^{v} при **къꙁмюбена** 82, **къꙁлюбенла** 83^{v} bis, 85^{v}, **къꙁмюбенн** 82, 87^{v}, 88, 88^{v}, 91^{v} bis, 95^{v}, **къꙁлюбеннн** 86, 92 bis, **къꙁлюбеннї** 99^{v}, **къꙁлюб҃е** 97, **къꙁлюбене** 97, 97^{v}, **къꙁлюбеномоу** 97, **къꙁмюбены** 92, **нꙁбленн** 86, **ѡꙁлобенъıа** 100^{v}, **потопенъ** 91^{v}, **оумр҃ъщвенъ** 88.

VII. Образованія наст. вр. отъ глаголовъ IV кл. на *-iti-*: **любла** 96, 97, **погꙁбла** 101^{v}, **ѡстала** 100^{v}, **ѡ҃стꙗпла** 100^{v} при **блгослова** 100, **кропа** 100^{v}, **люба** 96^{v}.

VIII. Образованія отъ глаголовъ V кл. на *-jati-*: **нꙁбллмѣтъ** 90^{v}, **нꙁбллмѣтъ** 90^{v}, **постлмѣтсл** 99^{v}, **прослллмѣтъ** 89, **прослллмѣтсл** 88^{v}, 89, **прнмѣпмѣлсл** 93^{v}, **прнмѣпмѣмсл** 93^{v}, **ѣкмѣтн** 99^{v}, **ѣкмѣтъ** 81^{v} при **ѣкѣтъ** 82^{v}.

IX. Образованія имперфекта: **ѣкмше** 86.

X. Образованія глагола **емлж**: **прнемлщіе** 82, 97, 100^{v}, **прнемѣтъ** 97^{v}, **ѡ҃емѣтъ** 81 при **прнметъ** 83, 97^{v}, 99^{v}, **прнемемъ** 87, 96, 99^{v}, **прнемлн** 87, **прнемлщіе** 91.

Итакъ, только о VI и X группахъ можно говорить, что онѣ предпочитаютъ непосредственное смягченіе губныхъ смягченію посредствомъ *l* epentheticum; но и эти двѣ группы все же не чуждаются его совершенно, что̀ покажется еще болѣе замѣчательнымъ, если принять во вниманіе скромный объемъ второй части рукописи. Что касается до прочихъ группъ, то здѣсь l epentheticum торжествуетъ по всей линіи и даже иногда заходитъ (конечно, въ силу т. н. „ложной аналогіи“) въ непринадлежащія ему сферы, какъ, напр., въ формѣ **погꙁвле** 82^{v} (аор. 3 л. ед. ч.), ср. съ послѣдней формой **прослллмѣтъ**

Бол. Пс. (Щепкинъ 205). Слѣдовательно, вторая часть Слѣпч. Ап., въ отношеніи употребленія 1 epenth., консервативнѣе даже Добром., Тырн. и Верк. Ев., гдѣ оба вида смягченія губныхъ распространены, повидимому, равномѣрно.

12. Звукъ ѕ.

Праслав. звукъ *dz* (ѕ) сохраняется въ обѣихъ частяхъ рукописи съ замѣчательной послѣдовательностью.

I. Звукъ ѕ передъ древними ѣ и ѧ изъ дифтонговъ: ѕѣло 8 (П), 37, 39, 44 ter, 48^{v}, 66^{v}, 1 (С), 113^{v}, прѣѕѣлыхъ 50^{v}, 52, ѕкѣзда 63^{v}, ѕкѣздꙑ 63^{v}, ѕкѣздѣ 127^{v}, ѕкѣздамъ 63^{v}, ѕкѣз... 116^{v}, блаѕѣ 32, бл̄ѣ 69^{v}, блаѕѣмъ 2^{v} (К), 29, блѕѣи 78^{v}, б̄ѣ 3^{v} (М), 62, 71, 72, 5 (С), б̄ѣ 106^{v} bis, многѣ 9^{v} (П), 19, 61, многѣми 3 (П), многѣхъ 48^{v}, 55^{v}, ноѕѣ 3, 61, 77^{v}, 2^{v} (С), 80, тръѕѣ 6 (П), б̄ѕи 12, 32 bis, враѕи 19, 22, дрвѕи 1^{v} (П), дроуѕи 6 bis (П), 7 (П), 5 (М), дроуги 6 (П), 64^{v}, дроуѕии 5^{v} (П), 39, 48, мъноѕи 7 (П), многи 4^{v}, 8, 1 (П), 23, 32^{v} bis, 34, 37 bis, 47^{v} ter, 51, 1 (С), 68, немоѕи 43^{v}, о̄връѕи 1 (М), о̄връѕѣте 5^{v} (С); во второмъ почеркѣ: ѕѣло 96^{v}, 97, ѕѣломъ 82^{v}, блаѕѣ 88, блаѕѣи 92, враѕи 81, дроуѕи 97^{v}, 98^{v}, многи 85, 90^{v}, 94, 95^{v}, 96.

II. Послѣ предшествующей палатальной гласной: гобѕа 12, кнаѕъ 51 bis, кнѧѕоу 61^{v}, кнаѕемъ 4^{v} (П), кнаѕи 102^{v}, 103, подвиѕати 73 bis, подвиѕан 117^{v}, подвиѕании 74, полъѕа 4 (М), 6 (М), полѕа 40^{v}, полъѕа 109^{v}, полѕи 31^{v}, полги 32, полѕѧ 38, 60^{v}, полъѕѧ 58^{v}, 106, полєѕны 80^{v}, полъѕно 77 bis, 115, полъѕова 3^{v} (С), осаѕаѧ 2 (П), постиѕати 50, стъѕа 106, стаѕаашє 5^{v} (П), стаѕажще 9 (П), стаѕаєте 71 bis, стаѕании 80^{v}, въстагаєтъ 27^{v}, въстаѕаєтъ 27^{v}, въстаѕа 54^{v}, въстаѕаѧ 54^{v}, въстаѕажще 60^{v} bis, раждиѕати 30^{v}, растръѕавша 12, растръѕавъше 4^{v} (П), во второмъ почеркѣ: полѕѧ 93^{v}, подвиѕати 97^{v}.

Немногочисленные случаи, въ которыхъ вмѣсто ожидаемаго ѕ пишется ꙁ: неполъꙁное 5 (С), полъꙁѧ 48, о̄връꙁи 116, стаꙁании 78^{v}, по всей вѣроятности, представляютъ простыя описки.

Почти столь же рѣдки примѣры неорганическаго ѕ: дръѕѣе 24, ѕкѣрн 13^{v}, 40^{v}, ѕкѣрне 1^{v} (С), проѕабе 116, проѕабъи 112^{v}, ѕниждѧ 24^{v}, ѕниждєтъ 38 bis, 39, съѕиждєте 3^{v}—4, съѕниждєтъ 72 при съѕиндаѧ 71^{v}, съѕиндаєтъ 32^{v}, съѕиндаєте 61^{v}, 72, наѕиндаєтъ 40 bis, въстаѕажщимъ 45. Во второмъ почеркѣ только: ѕкѣрн 85^{v}, ѕниждителю 89, ѕниждите 86^{v}, ѕниждщен 86^{v}, съѕниждєтъ 97.

Въ общемъ, употребленіе звука ѕ отличается въ Слѣпч. Ап. болѣе консервативнымъ характеромъ, чѣмъ въ Бол. Пс. или Охр. Ап., и лишь немногимъ уступаетъ въ этомъ отношеніи Добром. Ев.

13. Группа ск.

Группа ск въ главной части рукописи смягчается передъ ѣ и ѧ извѣстнаго происхожденія почти исключительно въ ст: аханстѣхъ 50^{v}, ѧѳинести 6^{v} (П), бѣсъстѣ 34, галилеести 8^{v} (П), єгиптетъстѣи 2^{v} (П), ѯемсти 102^{v}, иѯлѣтъсти 2^{v} (П), нопистѣ 13^{v},

ноудєнстѣ 12^{v}, **кєєнъхрнистѣ** 25, **копръсти** 15^{v}, **коирнєнсти** 15^{v}, **плътъсти** 27^{v} ter, **плътъстѣ** 42, **понтъстѣмъ** 117^{v}, **пр̑ръстї** 39, **снианстѣи** 121^{v}, **солоунъстѣи** 72, **ѵ̑ѣѵъстѣ** 44, **ѵ̑ѣѵъстѣ** 62^{v}; **сц**, какъ и въ Мак. Ап. (Polívka 124), встрѣчается только въ греческихъ словахъ **дамасцѣ** 7^{v}, 8 bis, 8^{v}, 66 и **пасцѣ**. Въ этомъ отношеніи Слѣпч. Ап. не представляетъ ничего особеннаго сравнительно съ громаднымъ большинствомъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, которые также или совсѣмъ не знаютъ въ такомъ положеніи **сц** или употребляютъ эту группу крайне рѣдко (Добром. Ев., Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Тырн. Ев., Боянск. Ев.; только въ Коп. Тр., Среч. Ев. и Ширд. Ап. **сц**, повидимому, господствуетъ, а въ Верк. Ев. обѣ группы соперничаютъ одна съ другой въ распространеніи). Но къ какой изъ нихъ принадлежитъ вторая часть рукописи, рѣшить затруднительно, такъ какъ при однократномъ **плътъстѣи** 100^{v} здѣсь встрѣчается однократное же **женсцѣи** 87^{v}.

14. Выпаденіе, отпаденіе и вставка согласныхъ.

Звукъ **в** иногда выпадаетъ: **бл̑говѣстоуж** 33, 33^{v}, **бл̑говѣствѣтъ** 125^{v}, **бл̑говѣствщоу** 4^{v}, **бл̑говѣстоужіе** 15^{v}, **пришєсти** 47, **пришъсти** 73 bis, **скозѣ** 120^{v}. Нѣкоторые изъ этихъ примѣровъ, какъ **скозѣ**, постоянно встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: Добром. Ев., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев. и др. Параллели къ остальнымъ примѣрамъ мы можемъ указать только въ Добрѣйш. Ев.: **бл̑гвѣстоуж**, **чєтврътокластоужщоу**, **невѣрстню** и др. (Щоневъ, 85).

Очень часто наблюдается вставка **д** между **з** и **р**: **въздрадокати** 46^{v}, **въздрадѵѣтє** 67, **въздрастнымъ** 62^{v}, **прѣкъздрашаєтъ** 72, **къздрашєннє** 62^{v}, 71, **нзд̑рлъ** 20^{v}, **нздранлѣ** 20^{v}, **нзд̑рлєвї** 2^{v} (П), **нзд̑рли** 20^{v}, **нздрлєвъ** 19^{v}, 6 (С), **нзд̑рлєка** 5^{v} (С), **нздранлєкомъ** 2^{v} (П), **нзд̑рлєкомъ** 44, 70^{v}, **нздр̑комъ** 12^{v}, **нздрлєвы** 7^{v}, 21^{v} bis, **нздранлътннѣ** 20^{v}, **нъздръѣмаѧ** 3 (М), **нздрода** 67^{v}, **раздроушєннє** 50, 53, **раздроушєнноу** 49^{v}, **раздроушити** 56, **раздроушъ** 103^{v}, **разъздроушивы** 8, **раздроушахъ** 68^{v}, **раздроушаше** 53^{v}, **раздрошажщи** 49^{v}, **раздрѣшєннѣ** 31^{v}, **раздрѣшити** 8^{v} (П). Нѣтъ сомнѣнія, что эта особенность была извѣстна еще языку первоучителей.

Весьма любопытны примѣры отпаденія конечнаго *j* (или *i*?) въ формахъ: **на не** 3 = **на нен**, **всѣко** 1 (М) = **късѣкон**, **ваше власти** 45^{v} = **вашен власти**, **по области моє** 33^{v} = **по области моєн**, **бѣкатє** 34^{v} = **бѣканте**, **острѣ** 4 (С) = **острѣн**, **тъщивѣ** 48^{v} = **тъщивѣи**, **блаженѣшин** 32 = **бл̑аженѣншин**, **краснѣшъ** 7^{v} (П) и начальнаго **н** въ формахъ: **ного кого** 36^{v} = **иного кого**, **матъ** 39 = **нматъ**. Параллели въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ ср. у Лаврова Обзоръ 111.

Простую описку представляетъ, вѣроятно, **скрсє** 26 = **къскрсє**.

15. Ассимиляція и диссимиляція согласныхъ.

Ассимиляція согласныхъ наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ:

I. **с** и **з**: **ѕборъ** 2 (П), **ѕборѣ** 6 (П), 8, **ѕборѣхъ** 1^{v} (П), **ѕборище** 5 (П), **ѕборнаго** 83^{v}, **ѕборнаго** 84^{v}, 85, 85, 88^{v}, 91^{v}, 92^{v}, 95, 96^{v}, 97, **ѕборнаг** 87, **ѕборнагѡ** 96, **ѕждетъ** 97. Ср. **ѕборищи**, **ѕборища**, **ѕборищихъ** Добрѣйш. Ев. (Щоневъ 85), **ѕборь**

ꙁбѫдєть Верк. Ев., (Кульбакинъ, Отчетъ 15), **ꙁкора** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71), **ꙁьбѫдєть** Среч. Ев. (Polívka 109).

II. **с и д**: **ꙁдє** 7^{v}, 5 (П), 108, 123, **къꙁдє** 68^{v}, **ꙁдравко** 2 (С), **ꙁдравааго** 80^{v}, **ꙁдрава** 34, **ꙁдравомоу** 75^{v}, 2 (С), **ꙁдравомѣ** 2 (С), **ꙁдравѣмъ** 1^{v} (С), **ꙁдравѣмъ** 78^{v}, 79^{v}), **ꙁдравѣи** 1^{v} (С), **ꙁдравомъ** 2 (С), **ꙁдравокати** 97. Ср. **ꙁдє**, **ꙁьдрава** Добром. Ев. (Jagić 40), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 85), Пар. Григ., Карп. Ев., Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 80), Унд. Л. (Ильинскій 289), Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 107), **ꙁдравѣ** Соф. Окт. (Ильинскій 219), **ꙁдє** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71) и Кіев. Ефр. Сир. (Масловъ XXXVII).

III. **к и д**: **гдє** 37 ter, 57, 3^{v} (С), 111, 117^{v}, **гдє** 101 ter, ср. то же самое въ Добром. Ев. (ib), Добрѣйш. Ев. (ib), Среч. Ев. (Polívka 109), Соф. Окт. (ib.) Ман. Ап. (Ильинскій 371), Пар. Григ., Карп. Ев., Пар. Хлуд., Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 80).

IV. **б и к**: **обѣтъшаѫ** 6 (С), **ѡбнноканию** 81, **обнѣтсѧ** 81, ср. **ѡбѣѵахъ** Бол. Пс. (Щепкинъ 120), **обѣтъщаѫтъ** Охр. Ап.

V. **ж и к**: **ташкомъ** 9^{v} (П), **ташкы** 96, ср. **юшьскаѣ** Добром. Ев. (Jagić 42), **ташка** Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 15), **тѫшькы** Коп. Тр. (Ильинскій 213), **ташкнмь** Мак. Ап. (Polívka 125), **ташкою** Кар. Окт. (Яцимирскій IX), **ташько** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71).

VI. **с и ѧ**: **домъшлаѫ** 57, **смъшленнє** 91^{v}.

VII. **ꙁ и й**: **ѫжинкы** 100^{v}, **съѫлажнѣетъ** 97 bis.

VIII. **т и ѵ**: **прнуѣствощиѫ** 4^{v} (С), **прнуѣ** 91^{v}, ср. **прнуѫ** Коп. Тр. (ib.), **прнуа** (Тр. Пр.) **прнуа** Верк. Ев. (ib.), **прнуа** въ Хлуд. Пар. (Лавровъ, Обзоръ 106).

IX. **ѣ и ѵ**: **разѣщиниихъ** 65^{v}, **нщєѣъновєно** 79, **нщазлатъ**, **вєщнслѣнн** 81^{v}, ср. **вєщьстна** Тырн. Ев. (Valjavec 21).

X. **ц и с**: **царъствн** 4^{v}.

XI. **ш и д**: **єднжщ** 5^{v} (М), **двацн** 69, **трѣцн** 5^{v} (М), **многацн** 1^{v} (М), 48^{v}, 68, 79^{v}, 4^{v} (С), **многацн** 81. Этимологію **-цн** даетъ Ильинскій, Zbornik и slavu Jagić'a 297—298.

XII. **т и ѳ**: **ѳнмоѳєа** 83, **ѳнмоѳєн** 87, **ѳнмоѳєоу** 89^{v}. Ср. **ѳнмоѳє** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 170.)

XIII. Наконецъ, очень часто въ главной части рукописи наблюдается переходъ конечнаго **ꙁ** предлоговъ **къꙁъ**, **нꙁъ**, **вєꙁъ**, и **нпꙁъ** передъ слѣдующей глухой согласной въ **с**; если слѣдующее за предлогомъ слово начинается съ **с**, то вторичный **с** сливается съ нимъ въ одинъ звукъ. Такъ возникли формы: **вє страха** 41, 64^{v}, 5^{v} (С), **вє съмѣнннѣ** 10^{v}, **вѣ свѣдѣтелѣствѣ** 12, **н силы** 52^{v}, 53 и пр. Но само собой разумѣется, что въ такихъ формахъ, какъ: **вє ꙁакона** 16^{v} bis, **н ꙁема** 6 (С) и пр., **ꙁ** исчезало, не переходя въ **с**. По аналогіи перечисленныхъ образованій, возникли затѣмъ написанія: **вє унноу** 74, **вєунноваѳомъ** 74, **вєуїслъныхъ** 75, **вє уѣстн** 42^{v}, **н уѣка** 116^{v} и пр.

Диссимиляція отмѣчена нами между слѣдующими согласными:

I. **ж и ж**: **нждени** 58, **раждєгошѫ** 2^{v} (М), **раждиꙁати** 30^{v}, **нждивєнъ** 52, **нждыѫ** 52. Эти примѣры были обычны уже въ языкѣ первоучителей, какъ и примѣры диссимиляціи

II. шт и жд: **уоиждѫ** 74ᵛ, **уоиждахѫ** 8.

III. ш и ш: **ищедъшѫ** 97ᵛ.

IV. х и р: **кръстнанъ** 89, ср. **крⷭтѣномь** Соф. Окт. (ib). Вѣроятнѣе, впрочемъ, что х измѣнилось въ этихъ словахъ въ к, вслѣдствіе народно-этимологическаго сближенія ихъ съ именемъ **кръстъ** „crux“.

V. п и т: **ѥгнфта** 82ᵛ, вѣроятно, еще на новогреч. почвѣ, ср. **скивтра** въ грам. Іоанна Александра 1348 г. (Ильинскій, Грамоты 24, Фасмеръ, Греко-слав. этюды II 213). Тоже слѣдуетъ сказать и про диссимиляцію

VI. н и т: **ѧндн̑хъ** 96ᵛ, **ѧндн̑хъ** 94 bis, 95ᵛ, **ѧндн̑ѣи** 94.

VII. к и к: **прозитерства** 87.

VIII. в и д: **непра̑ѵда** 96ᵛ, ср. **праѵдѣ** Григ. Пар. и Гр. Тр., **праѵда** Нор. Ев. (Kalina, Studyja I 447).

Б. МОРФОЛОГІЯ.

1. Имя существительное.

Переходя къ обзору морфологическихъ особенностей языка памятника, слѣдуетъ прежде всего обратить вниманіе на чрезвычайно-любопытную форму **любъ** Ac¹, встрѣчающуюся во второй части рукописи въ фразѣ **аще ли же любъ не съткорѣши** 84. Подробное объясненіе этой формы уже давалось нами два раза (О нѣкоторыхъ архаизмахъ 1 и слл., Р. Ф. В. LX 435). Изъ приведенныхъ тамъ параллелей здѣсь мы напомнимъ только о **прѣлюбъ** Охр. Ап. (Кульбакинъ § 174).

Менѣе рѣдкую особенность средне-болгарской письменности представляетъ употребленіе V¹ въ функціи N¹: **лоукєє** 1ᵛ (П), **осне** 19ᵛ; наоборотъ, N¹ отправляетъ функцію V¹ въ **оц̑ъ** 117, 119. Съ первой формой ср. **днѡннсне** Соф. Служ. М. (Ильинскій 66), **мєѳодне** Охр. Ап. (Кульбакинъ § 190), **гєѡ̑гне, никѡлаѥ̑** Вирп. гр. (Ильинскій, Грамоты 78).

Далѣе обратимъ вниманіе на формы I¹ **кѣрж** 3ᵛ (С) и **єпистолиж** 73ᵛ; сюда же относится, вѣроятно, и **кн̑иж** 3 (П), 4ᵛ (М), 42, 59ᵛ, 69 при **кн̑иєж** 26ᵛ, если только въ первой **є** не сокращено титломъ. Ср. **мѣрж**, **галилєѧж** Добром. Ев. (Jagić 62), **мож**, **твож**, **скож** Бол. Пс. (Щепкинъ 215), **снаж** Коп. Тр. (Ильинскій 213), **кѵпиж какѵж**, Дубр. гр., **нѵдж**, **манастирѣцкж** Вит. гр. (Ильинскій, Грамоты 78).

Хорошо извѣстное не только средне-болгарскимъ, но и др.-цсл. памятникамъ употребленіе Ac¹ именъ на согласную въ функціи N¹ представляютъ въ Слѣпч. Ап. **лоукъ** 38, **каменъ** 120ᵛ, **коренъ** 21, 21ᵛ, 24, 79.

Вліяніе основъ на *-o-* на имена на *-i-* выразилось, кромѣ любопытной формы **скрѣѣхъ** 61, еще въ формахъ D¹ **гд̑оу** 70ᵛ, Ac³ **гд̑ы** 78ᵛ, L¹ **гд̑ѣ** и N³ **гди** 4ᵛ (П) при **гд̑нє** 63, **гн̑є** 32ᵛ. Ср. **господоу** Бол. Пс. (Щепкинъ 213), Среч. Ев. (Polívka 110), **ѓа** Среч. Ев. (ib.), Вирп., Зогр. Ор. и Вит. гр. (Ильинскій 77). Благодаря отвердѣнію конечнаго **р**, сдѣлалась возможной даже форма **пастыромъ** 89.

Вліяніе именъ на *-jo-* на имена на *-i-* имѣло результатомъ формы Ac^3 **пѫта** 2 (П) и **скрѣка** 54^v, а вліяніе тѣхъ же именъ на согласныя основы — форму Ac^3 **матера** 77^v. Съ первой изъ этихъ формъ поучительно сравнить, кромѣ Ac^3 **пѫта** Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 87), еще формы G^1 **пѫтѣ** Добром. Ев. (Jagić 61) и Хлуд. Тр. (Милетичъ) и D^1 **пѫтѵ** Мак. Ап. (Polívka 127), **пѫтю** Григ. Ев. XIV в. (Лавровъ, Обзоръ 180), а съ послѣдней **дѣцера** Бол. Пс. (Jagić 821), Охр. Ап. (Кульбакинъ 43), Григ. Пар. (Брандтъ 161), Карп. и Мак. Ап. (Polívka 127), Шаф. Ев. (Polívka 207).

Наоборотъ, вліяніе основъ на *-i-*, resp. именъ на согласную на имена на *-jo-* породило формы: **стражне** 14, **цр҃не** 102^v, **оучителне** 90^v, съ одной стороны, и **мжже** 4^v, 8^v (П) 71, 76^v, **предателе** 4, **оучителе** 1^v (П), 4 (С), **законоучителе** 75^v, **дѣлателе** 50^v, **слоужителе** 51 bis, **свѣдѣтеле** 4, 12^v, **галате** 55^v, **оучителе** 85, съ другой. Ср. **мжже, сѣкѣдѣтеле, оучителе** въ Добром. Ев. (Jagić I 62), **властеле, дрѫжателе** въ Бол. Пс. (Щепкинъ 214), **нюдене** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 174), **мжжне, нюдене** въ Боянск. Ев. (Кульбакинъ Мат. 58), **нюдене** въ Берл. Сб. (Кульбакинъ, Мат. и зам. 29), **нюдене** въ Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 107), **нюдене** въ Вѣнск. Листк. (Северьяновъ 393), **прѣлюбодѣне, фарисене** въ Кюст. Ев. (Цоневъ 550), **властелне, дѣлателне** въ Коп. Тр. (Ильинскій 213), **рибарне** въ Верк. Ев. (Кульбакинъ 15), Среч. Ев. (Polívka 111), **нюдее, нерене** въ Мак. Ап. (Polívka 126), **прѣлюбодѣе, мжжне** Шаф. Ев. (Polívka 207), но гдѣ особенно употребительна такая форма, такъ это въ болгарскихъ грамотахъ (Ильинскій 77).

Вліяніе основъ на *-o-* отразилось и на имени основы на *-u-* **сн҃е** 2 (П), 8 (П) quater, **сн҃омъ** 70^v, **сн҃а** 95^v, 96 ter, 96^v, **сн҃ъ** 96 ter, на формахъ, которыя несомнѣнно существовали еще въ др.-цсл. эпоху. Обратное вліяніе основъ на *-u-* на основы на *-o-* наблюдается, главнымъ образомъ, въ формѣ D^1: **бг҃ви** 22^v, 23^v, 34, 35, 39, 43^v, 45^v, 49^v, 64, 69, **бг҃и** 16^v, 19, 20^v, 22, 23^v, 32^v, 42, 43^v, 48^v, 49^v, 55^v, 67^v, 71^v, 72, 103^v, 111^v, 1 (К), 2^v (К), **бг҃и** 49^v, **грѣховн** 22^v bis, **дв҃дви** 118, **дх҃ови** 119, **єлиновн** 2 (М), **законовн** 17^v bis, 71^v, **нзъвраговн** 48, **мировн** 21, 42^v, **петровн** 54 bis, **фарѡновн** 2 (К), **филиповн** 4^v, 5^v, **хр҃ви** 23^v, 45^v, 46 и во второмъ почеркѣ **богови** 93^v, **бг҃и** 81^v, 82, 86^v, 88, 96, 100^v bis, 101; кромѣ того, два раза это вліяніе замѣчено нами въ формахъ I^1 **разоумъмъ** 45 и **хр҃мъ** 88^v (съ которыми можно сравнить, напр., написанія Бол. Пс. **богъмь, малъмь** ср. Щепкинъ 114), одинъ разъ въ N^3 **жндове** 5^v (П) и одинъ разъ въ G^3 **грѣховъ** 16^v. Еще чаще основы на *-u-* передаютъ свое окончаніе D^1 именъ на *-jo-*: **архнерєови** 7, **нюдєови** 20, 2 (М), **нзд҃рлєвї** 2^v (П), **корнилєви** 9^v, **монсєови** 110^v, **мжжєви** 16 bis, 16^v, 30, 77^v, **олтарєви** 33, 34, 123^v, **оц҃єви** 67, 118, **тимоѳєови** 75, **цр҃ви** 75^v, **ганєви** 97, **дмнтрнєви** 97^v, **мосѫви** 93^v, **ноєви** 81^v и **цр҃єви** 84^v. То же самое наблюдается и въ формѣ D^1 имени на *-i-* **господь**: **г҃ви** 2, 5, 8^v, 15^v, 1 (М), 1^v (П), 3 (П), 22, 22^v, 29, 31 bis, 32, 39^v quinquies, 63, 1 (Ср.),105, 105^v, 116^v, 128. Впрочемъ, эти и подобныя образованія встрѣчаются почти въ каждомъ средне-болгарскомъ памятникѣ. Напротивъ, морфологическій раритетъ представляетъ форма **костохъ** 82^v, образованная по аналогіи формъ типа **домохъ**; ср. **пропастохъ** въ Берл. Сб. при **мѣстохь** ib. (Кульбакинъ, Мат. и зам. 29).

Что касается формы сіокомъ 82^{v}, то она, очевидно, вызвана вліяніемъ им. п. мн. ч. сыновє.

Вѣроятно, еще изъ дцсл. оригинала памятника заимствованы формы: G^{1} тєлъ 2 (M), 17^{v}, 37 ter, 50, 66, 71, 121, слова 15^{v}, жжа 79^{v}; D^{1} тєлоу 1^{v} (K), 34, 37, 37^{v}, 62^{v}, 69^{v}, 3 (C), 122^{v}, тєлъ 9, словоу 4 (C); I^{1} тєломъ 16^{v}, 30, 31^{v}, 41, 45^{v}, 65, словомъ 10^{v}, 12, 24^{v}, 27, 45, 47^{v}, 48, 50, 50^{v}, 71, 73, 73^{v}, 77; L^{1} тєлѣ 58, 66 bis, 69^{v}; N^{3} слова 6 (M); во второмъ почеркѣ G^{1} тєла 81, 81^{v}, I^{1} иєсомъ 82^{v}, словомъ 85, 86, 95, L^{1} тємъ 87^{v}. Кромѣ того, слѣдуетъ замѣтить, что L^{1} именъ на согласную очень часто, подъ вліяніемъ именъ на *-i-*, оканчивается на -и, а не на є, какъ ожидали бы. Ср. дїи 3 (C), имєни 7^{v}, 8^{v} bis, 57^{v}, 74, 103^{v}, имєнї 4^{v}, камєни 44, лоукъви 23^{v}, 59^{v}, 61, 70, нєси 32^{v}, 62, 128^{v}, писмєни 44, словєси 5, 3^{v} (П), 36, 59, 61, 74, 78, 1^{v} (C), 127^{v}, тєлєси 22, 23, 37, 37^{v}, 102, цр҃кви 15^{v}, 29^{v}, 39 bis, 62^{v}, 73, 102, 109, цр҃квї 39^{v} и во второмъ почеркѣ: плєни 89, любви 82, словєси 88, тєлєси 100^{v}. Болѣе рѣдко наблюдается то же вліяніе въ формѣ G^{1} тѣхъ же именъ: дни 10^{v}, цр҃кви 35, словєсї 87^{v} и еще рѣже въ формѣ N^{3} цр҃кви 51^{v}.

Своеобразную контаминацію N^{1} и Ac^{1} представляетъ форма N^{1} цр҃кви 40 bis, 46^{v}, 69, 70, 104^{v}, хорошо извѣстная, между прочимъ, и Бол. Пс. (Щепкинъ 214). Изъ другихъ средне-болгарскихъ текстовъ ее употребляютъ, напр., Соф. Окт. (Ильинскій 219) и Зайк. Тр. (Младеновъ 185).

Чрезвычайно-любопытна по своей рѣдкости форма L^{1} ꙁємни 12^{v} отъ ꙁємнъ. Подробно объ этихъ формахъ мы говоримъ въ другомъ мѣстѣ.

Нельзя оставить безъ вниманія и форму G^{2} очоі 8 при очноі 8^{v} (П), ср. очоі въ Бол. Пс. (Щепкинъ 215), въ Драг. Ев., Радом. Пс. (Лавровъ 32) и Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 3). Съ формой L^{3} колокѣхъ 45 ср. градовѣхь въ Мак. Ап. (Polívka ASPh. X 126). Очень часты подобныя формы въ грамотахъ.

Оригинальный примѣръ вліянія склоненія прилагательныхъ именъ на флексію имени сѫщєствнє представляла бы фраза ѡ ѡкаанномъ сїсномъ мнснмъ 97^{v}, если бы въ то же время форма сїсномъ не могла быть опиской.

Наконецъ, нельзя не отмѣтить здѣсь немногія членныя формы, встрѣчающіяся во второй части Слѣпч. Ап.: мирось 93 bis и мѣкость 101 bis.

2. Имя прилагательное и причастіе.

Изъ особенностей склоненія прилагательныхъ слѣдуетъ прежде всего отмѣтить мѣстоименную форму D^{1}, которая въ причастіяхъ получила даже право почти исключительнаго гражданства. Почему мѣстоименныя окончанія не встрѣчаются въ другихъ падежахъ, напр. G, L и пр., остается не яснымъ. Примѣры: велнкомоу 102, вѣчѣномоу 4^{v} (C), кѣнатрѣномоу 17^{v}, 62^{v}, грѣховкѣномоу 17^{v}, нскрѣномоу 33, 36, лоучѣшомоу 5 (C), менѣшомоу 2 (K), мънѣшомоу 62, нєсномоу 124^{v}, показаномоу 110^{v}, оувѣчѣскомоу 117, тѣмнячѣномоу 5 (П), имовномъ 17^{v}, вєрожщомоу 13, 26, вєроующомоу 2 (M), гл҃юмъ 52^{v}, 5 (C), даждомоу 48^{v}, дѣнствоующомоу 61^{v}, дѣлающомоу 6^{v} bis (M), дѣждомоу 60, 70, испълнѣждомъ 61, милоующомоу 2 (K), могщомоу 62^{v}, 130^{v}, обрѣзающомоу 58^{v}, поспѣшающомоу 51^{v}, стрнгущомоу 5^{v}, съждавшомоу 19, сътвор-

шомоу 116, сѣмѭомоу 64, творѧщомоу 35ᵛ, текѭщомоу 2 (К), оукрѣпѣшомоу 107, оукрѣпѣшомѹ 75ᵛ, оумєршомоу 45ᵛ, змєрѣшомоу 46, оучѧщомѹ 59ᵛ, хотѧщом 2 (К), ѣвѣѭщомоу 43ᵛ bis и во второмъ почеркѣ: благомоу 88, възлюбєномоу 97, морскомоу 83, невидимомоу 84ᵛ, пєвстѣномоу 84ᵛ, рєчєномѹ 81, бывшомоу 88, къпрашѧющомоу 88ᵛ, нимѣющомоу 88ᵛ, прѧщомоу 85ᵛ, приѧкашомоу 86ᵛ, 89ᵛ, приходѧщомоу 81ᵛ, сѭщомоу 93ᵛ. Какъ извѣстно, подобныя формы составляютъ постоянную особенность почти каждаго средне-болгарскаго памятника.

Любопытны формы N¹ прич. наст. и прош. вр. ж. р.: пикъшинѣ 4ᵛ (С), сѭщина 2 (М), изѣдъшина 85, повѣждъш.ѧ 96. Подъ вліяніемъ этихъ формъ, возникли даже оригинальныя формы G¹ прѣстоѭщиѣго 70ᵛ и I³ противѣъшєнїи сѧ 82ᵛ.

Не лишено интереса, что старое несклоняемое прилагательное свобоудь иногда измѣняется въ нашемъ памятникѣ по окончаніямъ, ср. G¹ свобода 56ᵛ и N¹ свободи 37 при свободъ 22ᵛ, 31, 32.

По аналогіи притяжат. прилаг. съ суффиксомъ -овъ, возникла форма G¹ бг҃ословцова 127, ср. старцова въ ркп. Григ. XVI в. (Лавровъ, Обзоръ 57).

Единственнымъ примѣромъ герундія можетъ служить фраза: сташѫ... къса вдовица: плачѫщєса: и показѫѭщє 9.

Изъ числительныхъ образованій интересны формы: чєтвороногыхъ 2 (М), чєтворо ногѣ 13ᵛ, чєтвороконъчѣнѫ 4ᵛ (М) при чєтрѣногѣ 9ᵛ, чєтрѣднєвномъ 13ᵛ.

3. Мѣстоименіе.

Изъ мѣстоименныхъ формъ обращаетъ на себя вниманіе прежде всего форма G¹ сконѫ 11, 60, ср. ткоѫ Коп. Тр. (Ильинскій 213), моѫ Соф. Окт. (Ильинскій 219).

Далѣе любопытно чередованіе сложныхъ мѣстоименій тѣи 27ᵛ, 50ᵛ съ тои 3 bis (С), 4 (С), 126ᵛ, тоижде 70ᵛ, таковои 50 (ср. Цоневъ, Отзывъ 54). Отъ первой формы сохранился даже Ac³ въ тѣмъ 3ᵛ (С).

Оригинальна форма Ac¹ п. тѣжде 23.

Нельзя пройти мимо формы D¹ чѣтомоу (отъ сложнаго мѣст. чьто), которой мы посвятили уже особый этюдъ въ ASPh. XXVIII 461—462, и которая вполнѣ аналогична дцсл. формѣ чьсомоу. Ср. также Сложныя мѣстоименія² 153, Грамоты болгарскихъ царей 79.

Древнее значеніе Ac¹ мѣст. чєсо сохранилось въ выраженіяхъ: гл҃ти чєсо 6 (П), нє смѣѫ бо чєсо гл҃ати 24ᵛ.

Весьма замѣчательны образованія N³ нжи 80ᵛ и єжї 15ᵛ, которыя, конечно, невозможно отдѣлять отъ аналогичныхъ формъ въ Хиландарскомъ Типикѣ (Jagić, Типик Хиландарски 66).

Чрезвычайно любопытно, что форма сложнаго мѣстоименія иєсє, въ другихъ текстахъ (даже церковно-славянскихъ) обыкновенно неизмѣняемая и окаменѣлая, въ нашемъ памятникѣ, повидимому, сохраняетъ еще значеніе живого падежа въ фразѣ на истоє єсє въздвигъ та 2 (К).

Трудно сказать, представляетъ-ли что-нибудь болѣе, чѣмъ простую описку, форма сконѣ во фразѣ въ сконѣ кєли 5ᵛ (М).

4. Глаголъ.

Въ области глагола можно указать немного интереснаго.

Это прежде всего форма наст. вр. ед. ч. **є** (=**єсть**) 1^{v} (К), ср. также написаніе **є єстъ** 6^{v} (М), гдѣ писецъ замѣтилъ свою невольную описку и рядомъ съ **є** написалъ „правильную“ форму **єстъ**. Интересно, что Бол. Пс. и Ман. Ап. знаютъ формы безъ первичныхъ окончаній также только въ существительномъ глаголѣ (Щепкинъ 225, Ильинскій 371), но Охр. Ап., рядомъ съ троекратнымъ **є**, употребилъ одинъ разъ **бѫдє** (Кульбакинъ § 181). Болѣе широкую сферу распространенія имѣютъ формы безъ **-тъ** въ Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 88—89), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 60), Григ. Ев. (Кульбакинъ ib. 109), Сред. Ев. (Polívka 119), Шаф. Ев. (Polívka 207).

Форма **нѣ** во фразѣ **нѣ жидовина** 56^{v} напоминаетъ подобныя формы въ Мак. Глаг. Л., Супр. ркп. и др., ея объясненіе дано Фортунатовымъ въ Изв. XIII, 2, 35.

Далѣе не лишено интереса окончаніе **-мы** въ 1 л. мн. ч. наст. вр. нетематическихъ глаголовъ: **єсъмы** 5 (П), **єсмы** 12^{v}, 33, 44, 56^{v}, 58, 61, 72, 73^{v}, 106^{v}, 6^{v} (П), 1 (К), **ѣмы** 40^{v} и во второмъ почеркѣ: **єсмы** 94^{v}, 95, **кѣмы** 95, **имы** 97. Впрочемъ, эти формы могутъ восходить къ оригиналу нашей рукописи, хотя онѣ весьма обычны и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: отчасти въ Бол. Пс. (Щепкинъ 226), Охр. Ап. (Кульбакинъ § 182), Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 109), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 89), Коп. Тр. (Ильинскій 214), Ман. Ап. (Ильинскій 375), Сред. Ев. (Polívka 119), Тырн. Ев. (Valjavec 29), Пир. Ап. (Ивановъ 111), Шаф. Ев. (Polívka 207).

По аналогіи формы 3 л. мн. ч. **сѫтъ** возникла форма **съмъ** 36.

Весьма замѣчательна форма 2 л. Optativi **хощи**, употребленная въ значеніи 2 л. ед. ч. наст. вр. во фразѣ: **рако нарєчєши сѧ: да нє радиши: аще хощи [свободь бытн паче дѣлан ХА]** (Кро^{1}. VII 21) 31. Какъ извѣстно, форма **хощи** является одной изъ характернѣйшихъ особенностей языка Супр. ркп., гдѣ она, конечно, не случайно также стоитъ послѣ **аще**. Ср. Vondrák Vrgl. Gr. II 143, Berneker ASPh. XXV 479, Соболевскій РФВ LXIV 163.

Нельзя пройти молчаніемъ формы **въсплещате** 8 (П) и **ищате** 71. Параллели имъ можно указать, напр., въ Бол. Пс. (Щепкинъ 227), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 90), Листк. Унд. (Ильинскій 288), Сред. Ев. (Polívka 119), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 60), Тырн. Ев. (Valjavec 30), Сев. Сб. (Срезневскій, Юс. пам. 222), Бѣлгр. Прол. (Ламанскій, О слав. рукоп. 25, 33), Ев. Іоанна Алекс. 1356 г. (Scholvin 211) и др.

Въ дв. ч. 3 л. обыкновенно оканчивается на — **а**, а не на — **є**, какъ мы ожидали бы: **бѫдета** 30, **кѣста** 11, **кыста** 25, **къскоуиста** 12, **къзвратиста** 1^{v} (П), **єста** 25, 104, **молиста** 5, **обрѣтоста** 1^{v} (П), **поѣста** 4^{v} (П), **прикѣгоста** 11, **придоста** 1^{v} (П), 3 (П), **сидоста** 3 (П), **прижста** 7^{v} (П), **проповѣдаета** 4^{v} (П), **проповѣдаста** 1^{v} (П), **проповѣдааста** 3^{v} (П), **прѣкыста** 3 (П), **прѣплоуста** 1^{v} (П), 3 (П), **сказаста** 3 (П), 7^{v} (П), **съмѫщаета** 1^{v} (П), **оустависта** 12.

Весьма замѣчательны формы Imperfecti 2 л. мн. ч. **тєуашєтє** 58^{v} и **жнѣшєтє** 5^{v} (С).

Довольно часто встрѣчаются въ рукописи формы сигматич. аориста: **тѣхъ** 53^{v}, **кѣса** 7^{v}, **оужаса** 13, **прѣжасѣ** 101 и еще чаще формы аориста сильнаго: **въздвигъ** 2 (К), **изѣдъ** 43^{v}, **прндъ** 10^{v}, 54^{v}, **могъ** 27^{v}, **постигомъ** 68, **въздвигж** 12, **възѣдж** 9^{v}, **кѣиндж** 3 (С), 3^{v} (С), **ндж** 10, **прндж** 13, 2 (П), 1^{v} (К), 49, 55, **привѣиндж** 54, **падж** 33^{v}, **спадж** 14, **ѡпадж** 8, **погѣбж** 33^{v} bis и во второмъ почеркѣ **изндж** 94. Подъ вліяніемъ наст. вр. возникла, вѣроятно, форма Аог. 3 л. мн. ч. **ѡвръзѧтъ са** 46, ср. **падѧтъ** Бол. Пс. (Jagic' 824), **могѧть** Ман. Ап. (Ильинскій 372), **прѣнджть** Деч. Пс. (Срезневскій, Юс. пам. 146). Иного и болѣе древняго происхожденія многочисленныя формы типа: **къзатъ** 6, 8^{v} (П), **прнѧтъ** 34, 48^{v}, **клатъ** 5 (С), **распатъ** 36^{v}, **подъѧты** 8^{v} (П), **прострѣтъ** 9^{v} (П), **оумрѣтъ** 2^{v} (К), 19, 23^{v}, 39^{v}, 45^{v} bis, 47^{v}, **змрѣтъ** 46, **распространнтъ** 46 и пр. Ср. Фортунатовъ, Изв. XIII, 2, 2 сл.

Условное наклоненіе имѣемъ во фразахъ **бнм оугаждалъ** 75, **бнмъ бѣлъ** 75, **аще бо бн тѣм ісⷭ поконалъ: не бн о вномъ дни гл̃галъ** 3^{v} (С).

Наконецъ, не забудемъ отмѣтить здѣсь и слабые остатки супина: **не посла бо мене хсъ кр̃ститъ: нж бл̃говѣстїти** 36^{v}, **съходаще са ѣстъ** 36^{v} и даже **потъщнса избавитъ** 127^{v}.

5. Неизмѣняемыя части рѣчи.

Въ этомъ отдѣлѣ прежде всего слѣдуетъ упомянуть чрезвычайно любопытныя мѣстоименныя нарѣчія: **тодга** 1^{v}, 5, 13 bis, 1^{v} (П), 2 (П), 22^{v}, 28, 30, 38 bis, 51^{v}, 54^{v}, 56^{v}, 58, 59,^{v}, 66, 73^{v}, 5^{v} (С) при **тогда** 3, 8^{v} (П); **сдга** 6, 13, 3^{v} (М), 5^{v} (М), 6 (М), 16 bis, 16^{v}, 2[illegible], 22^{v}, 36^{v} bis, 38 ter, 41, 41^{v}, 49^{v}, 51^{v}, 53, 55 ter, 56^{v}, 66, 68^{v}, 69, 72^{v}, 74, 80^{v}, 5^{v} (С) .102^{v}, 117, 123 при **єгда** 4^{v}, 10, 13^{v}, 3^{v} (М), 39, 5^{v} (С), 8 (П); **кодга** 4^{v} (М), 68^{v}, 80^{v}, 3^{v} (С); **къседга** 4^{v} (М), 27, 34^{v}, 43^{v} bis, 45, 57, 57^{v}, 64 bis, 65, 65^{v}, 66^{v}, 72, 72^{v}, 73^{v}, 113, 5 (С); **кънедъга** 70^{v}, **кънедга** 6 (М), 57, 70^{v}, **недга** 66; **нкодга** 16^{v}, 22, 53^{v} bis, 61^{v}, 5^{v} ter (С), 69^{v}, 75^{v}, 107, 113 при **нногда** 54, 68^{v}, 108^{v}, 118^{v}. Подобныя формы парѣчій найдены еще въ Добром. Ев. (Jagic' 9), Григ. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 107), Хлуд. Тр. (Милетичъ 106—107), Мак. Ап. (Polívka 125), Стамат. Ев. (Срезневскій, Юс. пам. 117). Этимологія ихъ дана нами въ Сложныхъ мѣстоименіяхъ^{2} 113; невѣрно объясняетъ ихъ Милетичъ ib. 107.

Независимую по отношенію къ **єда** морфологическую параллель представляетъ нар. **нда** 109. Напротивъ, фонетическую разновидность нар. **сквозѣ** имѣемъ въ **скозѣ** 121.

Весьма обычно въ средне-болгарскихъ памятникахъ нарѣчіе **само = сѣмо** 8, 5^{v} (П): оно указывается еще въ Добром. Ев. (Jagic' 21), Добрѣйш. (Цоневъ 76), Кюстенд. (Цоневъ 544), Боянск. (Кульбакинъ, Мат. 18), Сречк. (Polívka 102), Верк. (Кульбакинъ, Отчетъ 11), Хлуд. Тр. (Милетичъ 100), Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 68), Сев. Сб. (Лавровъ ib.). Объ этимологіи его ср. „Сложныя мѣстоименія^{2a} 133. Съ удвоеннымъ предлогомъ **къкъ** 98, ср. **къкъ вѣкъ** въ Син. Пс.

Изъ области словообразованія отмѣтимъ формы: **обнищаннѣ** 63; **женнка** 114^{v} = **женнха**, можетъ быть, тождественную съ совр. серб. женик, и рѣдкое умеьшительное образованіе отъ **женнштє — женнштца** 93^{v} *γυναικάριον*.

III. Лексическія особенности.

Познакомившись съ письмомъ и языкомъ Слѣпч. Ап., намъ слѣдуетъ въ заключеніе поставить вопросъ объ отношеніи перевода нашей рукописи къ тексту первоначальнаго перевода апостольскихъ чтеній, принадлежавшаго, какъ можно считать теперь окончательно доказаннымъ, неутомимой рукѣ св. Константина.

Наша задача была бы очень обширна и сложна, если бы въ недавнее время этотъ вопросъ не былъ вновь детально разсмотрѣнъ Кульбакинымъ въ его много разъ цитировавшейся здѣсь диссертаціи объ Охридск. Апостолѣ (стр. CXX и слл.). Во избѣжаніе излишнихъ повтореній, мы не будемъ систематически сравнивать разночтеній Слѣпч. Ап. съ варіантами хотя бы лишь изданныхъ списковъ Апостола, но постараемся выяснить отношеніе его состава къ тексту почти современнаго ему Охрид. Ап.: разъ намъ удастся опредѣлить лексическое взаимоотношеніе обоихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ Апостола, то ею іръо будетъ рѣшенъ вопросъ объ отношеніи Слѣпч. Ап. и къ остальнымъ изслѣдованнымъ Кульбакинымъ спискамъ этой богослужебной книги.

Если мы возьмемъ такой критерій относительной древности текста, какъ употребленіе архаическихъ формъ аориста, то увидимъ, что хотя Слѣпч. Ап. ставитъ ихъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ тамъ же, гдѣ и Охр., — ср.: Д IX 18 **ѿпадѫ** въ обоихъ спискахъ, Д X 4 **къꙁидѫ** Охр. и **къꙁыдѫ** Слѣпч., Д X 22 **рѣшѧ** въ об. сп., Д X 23 **ндѫ** въ об. сп., Д X 45 **оужасѧсѧ** Охр., **оужаса** Слѣпч., ib. **прндѫ** въ об. сп., Д XI 8 **рѣхъ** въ об. сп., Д XVI 31 **рѣста** въ об. сп., Гал. I 9 **рѣхомъ** въ об. сп., но, все-таки, въ большинствѣ случаевъ Слѣпч. Ап. даетъ болѣе новыя формы, чѣмъ его собратъ. Ср. Д X 14 **ѣсъ** Охр. Ап. и **ѣдохъ** Слѣпч., Д X 41 **ѣсомъ** Охр. и **ѣхомъ** Слѣпч., Д X 47 **прнѧсѧ** Охр. и **прижѧ** Слѣпч., Д XI 10 **въꙁнесѧ сѧ** Охр. и **въꙁашѧ са** Слѣпч., Д XII 16 **оужасѧ сѧ** Охр. и **оужасошѧ** Слѣпч., Д XIII 22 **ѡбрѣтъ** Охр. и **обрѣтохъ** Слѣпч., Д XV 10 **къꙁмогомъ** Охр. и **къꙁмогохомъ** Слѣпч., Д XVI 20 **рѣшѧ** Охр. и **рѣкошѧ** Слѣпч., Д XVI 23 **къвръгѫ** Охр. и **врѣгошѧ** Слѣпч., Д XVII 19 **вѣсѧ** Охр. и **вѣдошѧ** Слѣпч., Д XX 9 **къꙁасѧ** Охр. и **къꙁашѧ** Слѣпч., Римл. XV 3 **нападѫ** Охр. и **нападошѧ** Слѣпч., Кр.[1] X 1 **прондѫ** Охр. и **прондошѧ** Слѣпч., Кр.[1] XV 3 **прнасъ** Охр. и **прижхъ** Слѣпч., Гал. V 24 **распасѧ** Охр. и **распашѧ** Слѣпч. Въ тѣхъ же немногихъ случаяхъ, когда Охр. Ап. отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, и Слѣпч. Ап. слѣдуетъ за нимъ. Напр., Кр.[1] XIII 11 **ѡ̑кръгохъ** Охр. и **отъвръгохъ** Слѣпч., Гал. I 17 **къꙁыдохъ** въ об. сп., Тмѳ. [2]IV 7 **съблюдохъ** въ об. сп.

Схожія явленія наблюдаются и въ отношеніи другихъ лексикальныхъ особенностей обоихъ памятниковъ. И здѣсь Слѣпч. Ап. имѣетъ не мало общихъ съ Охр. архаизмовъ: ср. Д IX 2 **сонъмищемъ** Охр. и **сънъмищемъ** Слѣпч., Д IX 14 **ѡбластъ** Охр. и **областъ** Слѣпч., Д. X 43 **свѣдѣтелъствоужтъ** об. сп., Д X 48 **єтєрѣ** об. сп., Д XI 5 **плащанищѧ** об. сп., Д XI 20 **єтєри** об. сп., Д XXVI 18 **ѡ̑ ѡбласти непрнкꙁнинныѫ** Охр. и **о̑ области непрїѣꙁ...** Слѣпч., Римл. IX 3 **жнкамъ** об. сп., Римл. XII 3 **благодѣтнѫ** Охр. и **бл̑годѣтнѫ** Слѣпч., Римл. XIII 10 **нскръпєємоу** Охр. и **нскръномоу** Слѣпч., Римл. XV 6 **нподш̑но** Охр. и **нподшѣно** Слѣпч., Кр.[1] I 14 **токмо** Охр. и **тъкмо** Слѣпч., Кр.[1] I 18 **боунство** Охр. и **боунств** Слѣпч., Кр.[1] III 10 **архѳєктонъ** Охр. и **архитектонъ** Слѣпч.,

Кр.[1] IV 18 єтєри въ об. сп., Кр.[1] IX 12 ѡгласти Охр. и ѡбласти Слѣпч., Кр.[1] XVI 17 **неплъшнїж** въ об. сп., Кр.[2] XVI 23 **благодѣтъ** въ об. сп., Кр.[2] XI 5 **непщоуж** Охр. и **непщоуж** Слѣпч., Кр.[2] XI 32 **єтиларъ** Охр. и **єѳнархъ** Слѣпч., Кр.[2] XII 6 **къзнепъщоуєтъ** въ об. сп., Кол. II 8 **философнєж** въ об. сп., Кол. III 4 **жнкотъ** въ об. сп., Кол. III 11 **варваръ** въ об. сп., Гал. I 7 **єтєри** въ об. сп., Гал. VI 18 **благодѣтъ** въ об. сп., Тмѳ.[1] IV 1 **єтєри** въ об. сп., Евр. II 6 **єтєръ** въ об. сп., Евр. VII 13 **ѡлтарєви** Охр. Ап. и **олтарєви** Слѣпч., Евр. VII 27 **жрѣтвы** Охр. и **жрѣтвж** Слѣпч., Евр. VIII 2 **скинн** въ об. сп., Евр. VIII 5 **скиниж** въ об. сп., Евр. IX 3 **катапєѳъмѣ** Орх. и **катапєтъмѣ** Слѣпч., Евр. X 13 **оупованиа** Охр. и **оупованиа** Слѣпч., Евр. X 25 **єтєромь** Охр. и **єтєромъ** Слѣпч., Евр. X 27 **єтєро** въ об. сп., Евр. X 29 **непърєкавъ** Охр. и **непрєкавъ** Слѣпч., Евр. XII 1 **свѣдѣтєлъ** въ об. сп. Но въ то же время нерѣдки случаи, когда старое выраженіе Охр. Ап. въ Слѣпч. замѣняется новымъ. Ср. Д IX 10 **єтєръ** Охр. при **єдинъ** Слѣпч., Д IX 19 **єтєры** Охр. при **нѣколнк** Слѣпч., Д. IX 20 **съмъмнштнхъ** Охр. при **зборѣ** Слѣпч., Д IX 24 **ковъ** Охр. при **скѣтъ** Слѣпч. Д X 1, **спиры** Охр. при **множъства** Слѣпч., Д X 23 **єтєри** Охр. при **єдини** Слѣпч., Д XI 22 **посланиж** Охр. при **испъстиш** Слѣпч., Д XI 26 **снимати сѧ** Охр. при **събирати са** Слѣпч., Д XIII 1 **клекрѣтоу** Охр. при **дрвгъ** Слѣпч., Д XIII 5 **сонъмищихъ** Охр. при **зборѣхъ** Слѣпч., Д XIII 9 **неплъшъ** Охр. при **нанлъникъ** Слѣпч., Рнмл. XIII 5 **тъкмо** Охр. при **тнж** Слѣпч., Кр.[1] XI 32 **съ всѣмъ миромъ** Охр. при **съ миромъ** Слѣпч., Кр.[1] XV 40 **нѣскымъ** Охр. при **нѣспымъ** Слѣпч., Кол. IV 14 **калин** Охр. при **краун** Слѣпч., Тмѳ.[1] I 15 **весь миръ** Охр. при **миръ** Слѣпч., Тмѳ.[1] III 16 **къ всемъ мирѣ** Охр. при **мирѣ** Слѣпч., Евр. IX 4 **кивотъ** Охр. при **скрижалъ** Слѣпч. и нѣк. др. Въ тѣхъ же сравнительно рѣдкихъ случаяхъ, когда Охр. измѣняетъ архаизмъ ради новаго выраженія, Слѣпч. обыкновенно рабски слѣдуетъ по стопамъ своего македонскаго товарища. Ср., напр., Д XX 16 **зъмоудѣти** въ об. сп., Рнмл. XIII 9 **лъжи послоушъствоуєши** въ об. сп., Кол. II 8 **ѵлѵю** Охр. и **ѵлѵоу** Слѣпч., Гал. III 24 **настоунъ** Охр. и **казатєлъ** Слѣпч., Еф. VI 12 **подъникспымъ** въ об. сп., Тмѳ.[1] III 15 **зъмоуждж** въ об. сп., Евр. VII 16 **послоушъствуєтъ** Охр. и **къспослоушъствоуєтъ** Слѣпч., Евр. X 28 **послоусѣхъ** Охр. и **послъсѣхъ** Слѣпч. Конечно, встрѣчаются и такіе примѣры, когда старина находится на сторонѣ Слѣпч., но они значительно уступаютъ въ численности предыдущимъ. Ср. Д XI 5 **єтєръ** Слѣпч. при **єдинъ** Охр., Д XIV 8 **єтєръ** Слѣпч. при **єдинъ** Охр., Еф. II 11 **рєкоми** акровоустиѣ Слѣпч. при **рєкомни крлєѳобрѣзанни** Охр., Тмѳ.[1] VI 12 **свѣдѣтєли** Слѣпч. при **послоухы** Охр., Евр. IX 3 **скинн рєкомѣ** Слѣпч. при **рєкома** Охр.

Изъ этого сравнительнаго обзора варіантовъ Слѣпч. и Охр. Ап. читатель видитъ, что текстъ перваго менѣе консервативенъ, чѣмъ текстъ его Охр. собрата. Но будучи архаичнѣе Слѣпч. Ап. въ лексическомъ отношеніи, Охр. болѣе обнаруживаетъ новаторства въ графикѣ и употребленіи буквъ, какъ это мы доказали выше.

Переходя къ вопросу о внѣшней исправности обоихъ текстовъ, слѣдуетъ замѣтить, что оба они изобилуютъ значительнымъ числомъ всевозможныхъ описокъ. Погрѣшности Слѣпч. Ап. приведены нами выше на стр. XXV—XXVII, а ошибки Охр.—Кульбакинымъ въ §§ 192—194 его диссертаціи. Какъ можно было ожидать и раньше, описки въ обѣихъ рукописяхъ возникали самостоятельно, и потому тамъ

гдѣ, напр., Слѣпч. Ап. даетъ ошибочное чтеніе, Охр. даетъ правильное и — наоборотъ Единственное исключеніе представляетъ описка **исплънишм сѧ** въ Охр. Д IX 17 (вм. **исплънишн сѧ**), повторяющаяся и въ Слѣпч. Ап. въ видѣ **исплънишм сѧ**. То обстоятельство, что въ послѣднемъ варіантѣ послѣ **с** стоитъ **ѧ**, а не **м**, мѣшаетъ намъ присоединиться къ мнѣнію Кульбакина (§ 192), что въ **исплънишм сѧ** Охр. Ап. первый **м** написанъ подъ вліяніемъ слѣдующаго **м**, но заставляетъ скорѣе думать, что оба варіанта возникли на почвѣ болѣе древнихъ апостольскихъ списковъ.

Нѣкоторые случаи порчи текста въ Охр. Ап. Кульбакинъ объясняетъ смѣшеніемъ глаголическихъ буквъ оригинала, но факты Слѣпч. Ап. этой гипотезы не подтверждаютъ. Такъ, напр., написаніе Римл. XII 3 **прѣмѫждѣти сѧ** (при Шиш. **прѣмѫждрѣти сѧ**) *ὑπερφρονεῖν* возникло, по его мнѣнію, подъ вліяніемъ глаголической лигатуры **рѧ**, похожей на лигатуру **дѣ**. Однако, варіантъ Слѣпч. Ап. **прѣмѫдрѣти сѧ** указываетъ на то, что и оригиналъ Охр. имѣлъ **прѣмѫждрѣти** (гдѣ **ѣ** отправляло функцію **а**) и, слѣдовательно, писецъ Охр. Ап. лишь механически пропустилъ въ этомъ словѣ **р**. Такимъ образомъ, ***прѣмѫждрѣти** Охр. Ап. такъ относится къ **прѣмѫдрѣти** Слѣпч., какъ упоминаемое ниже самимъ Кульбакинымъ **поѡщрѣніе** Шиш. къ **поострѣніе** Слѣпч.

Огромный разрядъ описокъ въ Охр. Ап. относится, какъ показалъ Кульбакинъ (§ 194), къ категоріи слуховыхъ ошибокъ, „т.-е. писецъ замѣнилъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія“. Въ Слѣпч. Ап. такихъ описокъ, напротивъ, очень мало, и едва ли не всѣ случаи ограничиваются слѣдующими четырьмя: Кр.[2] VI 5 **ѯакъдѣхъ** (=**къ бѣдахъ** Охр.), Гал. V 8 **прѣгрѣшеніе** (=**прѣпрѣніе** Шиш.), Крѳ.[2] II 17 **ѵистоты** (=**истоты**), Тмѳ.[2] IV 13 **конца** (=**кожноу** Шиш.). Впрочемъ, сличеніе неточностей этого рода въ Охр. Ап. съ варіантами Слѣпч. показываетъ, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя изъ нихъ могутъ представлять собой не описки, а ошибки перевода. Таково напр., написаніе Охр. Ап. къ **въходящѫ вѣрѫ** Гал. III 23 при **хотѧщоую вѣроу** Шиш. = *εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν*: варіантъ Слѣпч. Ап. **градѧщѣѧ вѣрѫ** можетъ быть основанъ на разночтеніи древняго перевода.

Изъ многочисленныхъ пропусковъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ фразъ, которые отмѣчены Кульбакинымъ (§ 195) въ Охр., Слѣпч. повторяетъ только одинъ: Кр.[1] XVI 19 **єю** *αὐτῶν* (ср. **съ домашнєю єю цр҃вню** Шиш.).

Равнымъ образомъ, Слѣпч. Ап. даетъ правильныя чтенія на мѣстѣ тѣхъ неточностей Охр., „которыя, по словамъ Кульбакина (§ 196), не могутъ быть сведены къ категоріямъ простого искаженія или пропуска“. Лишь въ одномъ случаѣ оба апостольскихъ текста идутъ рука объ руку, — это въ чтеніи Кр.[1] IV 3. Ср. **ѡ̑ дне ѵѣка** Охр. и **отъ дънє ѵѣкъ** Слѣпч. при болѣе правильномъ **ѡ̑ дн҃е ѵ҃ѣкъ** Шиш. = *ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*.

Изслѣдованіе Кульбакина (§ 198) показало, что Охр. Ап. содержитъ болѣе архаическій текстъ, чѣмъ Карп. Ап., лексикальные неологизмы котораго принуждаютъ нашего автора даже поставить вопросъ о систематической ревизіи древняго перевода, такъ ярко будто бы отразившейся въ послѣднемъ памятникѣ. При такихъ обстоятельствахъ, весьма интересно констатировать, что Слѣпч. Ап., при всей близости своего текста къ Охр., все же, въ достаточной степени прозрачно, обнаруживаетъ свою связь

съ Карп. Ап. Ср. Д IX 29 хотѣхѫ Слѣпч. и Карп. при наѵнахѫ Охр. (= ἐπεχείρουν), Д XVI 19 на съборъ Слѣпч. и Карп. при на тръгъ Охр. (= εἰς τὴν ἀγοράν) и нѣк. др.

Впрочемъ, не только Карп. Ап., но и Шиш. и Христиноп. Апостолы, какъ показалъ Кульбакинъ (§ 200), отличаются отъ Охр. существенными редакціонными отличіями, ставящими всѣ три памятника въ самостоятельную и обособленную отъ послѣдняго группу. Въ настоящее время къ этой группѣ можно присоединить и Слѣпч. Ап., цѣлый рядъ варіантовъ котораго изумительнымъ образомъ совпадаетъ съ чтеніями упомянутой тріады рукописей. Ср.: Д VIII 40 и мимоходѫ благовѣствованіе скозѣ градїи и вси Охр. Ап. = καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας при и мимондѫ благовѣствѣтьствованіе градѣ вѣса Слѣпч., мимондѫ благовѣствованіе къ градѣхъ всѣхъ Шиш., мимондѣ благовѣстѣше градомъ всѣмъ Карп.; Д IX 2 коуковѣма листкиѫ къ дамаскѣ Охр. = ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν при кѫкы на листъ написанѣ къ дамаскѣ Слѣпч., коуковь на листь написань Шиш., книгь на листь написань Хр., книгы на листь написаны Карп.; Д IX 17 рѫкѫ Охр. = τὰς χεῖρας при рѫцѣ Слѣпч., Шиш., Хр., Карп.; Д IX 36 благыхъ вѣсѣдъ Охр. = ἀγαθῶν ἔργων при благыхъ дѣлесъ Слѣпч., благыхъ дѣлъ Шиш., Хр., Карп.; Д X 3 аг҃ла бж҃иѫ дошедъша Охр. = ...εἰσελθόντα при а҃гла бж҃ие къліѯъша Слѣпч., — вьшедьша Шиш., Хр., Карп.; Д X 10 хотѫ Охр. = ἤθελε при хотѣ Слѣпч., Шиш., Карп.; Д X 37 по кр҃щенїи ѡанн Охр. при по кр҃щенїи еже проповѣда иоанъ Слѣпч., по крщенїи иже проповѣда иоань Шиш.; Д XIII 2 ѩможе призъкаѫ Охр. = εἰς τὸ ἔργον, ὅ... при на неже Слѣпч., Шиш., Хр., идеже Карп.; Д XIII 15 слоко оутѣшенїа гл҃ати Охр. = λόγος παρακλήσεως; λέγετε при... гл҃ита Слѣпч., Хр., гл҃ита Карп.; Д XIII 17 и людн къзнесе къшедъшѫ къ ѯемлѫ єгѵпетъскѫѫ Охр. καὶ τὸν λαον ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ, ἐν Αἰγύπτῳ при и лоидн къзнесе къ обитанн къ ѯемн єгоипетъстѣи Слѣпч., люди къзнесе къ прѣшельствѣ ихъ къ ѯемлю Шиш., Хр.; Д XIV 11 къздкнгнѫ Охр. (= ἐπῆραν) при къздкнгѫ Слѣпч., къздкнгоу Шиш., къздкнгоша Хр., Карп.; Д XVI 22 сннджтъ сѧ народи Охр. при сънидє сѧ народъ Слѣпч., снидє сѧ народь Шиш., Хр., Карп.; Д XVIII 26 истоє Охр. = ἀκριβέστερον при истѣе Слѣпч., Шиш., Хр., Карп.; Д XXVI 13 и сѫщѫ со мноѫ Охр. = τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους при идѫщѫѧ Слѣпч., идоущеіе Шиш.; Гал. II 17 хотѫще (= ζητοῦντες) Охр. при ищѫще Слѣпч., ищоущіе Шиш., Хр., Карп.; Θесс.[2] II 1 м҃а Охр. = παρακαλοῦμεν при м҃мъ Слѣпч., молимь Шиш.; Тмѳ.[2] I 5 ѩже и къ тебѣ Охр. = πέπεισμα δέ ὅτε καὶ ἐν σοι при нзвѣстъно же ми єстъ: ѣкоже и въ тебѣ Слѣпч., нзвѣстно же ми ако и въ тебѣ Шиш.; Кр.[1] XIII 2 нѩкожде ми полъзѫ Охр. при нѩтоже нѣсъмъ Слѣпч., нѩтоже єсмъ Карп., Шиш.

„Въ примѣрахъ этихъ, совершенно справедливо говоритъ Кульбакинъ (§ 200), замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и бо́льшую зависимость отъ греч. оригинала чтеній Шиш., Хр. и Карп. Апостоловъ. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискамъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: нѩкожде ми полъзѫ; греч. οὐδέν εἰμί однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Такимъ образомъ, уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію меѳодіевскаго перевода, что различія между Охр. текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала“.

Мысль Кульбакина, въ частности, особенно наглядно подтверждается чтеніемъ Д XIII 7 *σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ*, которое въ Охр. Ап. переведено неточно: **съ антипатомъ сергемъ мжжоу разоумѣноу**, такъ же какъ и въ Карп.: **павломь мжжоу разоумѣноу**. Между тѣмъ, уже Слѣпч. Ап. исправляетъ ошибку, хотя и въ очень свободной формѣ: **съ антипатомъ сергемъ: и павломъ: съ мжжъ съмыслень оумомъ**. Подобнымъ образомъ, чтеніе Кр.[1] I 6 *τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη* переводчикъ текста Охр. Ап., смѣшавъ *μαρτύριον* съ *μυστήριον*, перевелъ невѣрно: **тайна... изкѣсти сѧ**. Почти то же самое имѣемъ въ Шиш. и Карп. (**тайна изкѣстоуетъ**). Но уже Слѣпч. Ап. даетъ вѣрное чтеніе: **свѣдѣтелъство.... изкѣсти сѧ**.*).

IV. Нѣсколько замѣчаній о календарѣ.

Календарю Слѣпченскаго Апостола посвятилъ нѣсколько строкъ архим. Сергій въ своемъ капитальномъ трудѣ „Полный мѣсяцесловъ Востока“[2] (Влад. 1901 г.), т. I, гдѣ на стран. 127—128 онъ говоритъ слѣдующее: „Въ мѣсяцесловѣ не достаетъ іюля и августа мѣсяца и второй половины іюня. Содержитъ памяти не на всѣ дни мѣсяцевъ, но на большую часть. Памяти въ немъ большею частью извѣстнѣйшія и болѣе по одной памяти на день. Гдѣ расходится съ общепринятымъ мѣсяцесловомъ, тамъ сходится съ охридскимъ, мстиславовымъ, академическимъ, паніанскимъ. Особенностей имѣетъ мало. Новыхъ неизвѣстныхъ памятей въ немъ нѣтъ. Есть перенесенія памятей на другіе дни, ему только свойственныя: муч. Романа 26 сент. (вмѣсто 25 по Остр. и Охр.), Каллистрата и друж. 28 сент. вмѣсто 27. Въ немъ слав. святыхъ нѣтъ ни Кирилла, ни Меѳодія, ни другихъ. Послѣдняя по времени памяти есть празднованіе міасинской Богородицѣ 1 сент. (864 г.)“.

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Вопросъ о происхожденіи памятника.

Въ предшествующемъ изложеніи мы старались съ возможно бо́льшею подробностью выяснить характерныя особенности языка и лексики Слѣпченскаго Апостола. Попробуемъ теперь, на основаніи собраннаго матеріала, опредѣлить, хотя бы приблизительно, мѣсто написанія нашей рукописи.

Такъ какъ послѣдняя не имѣетъ никакой ни хронологической, ни географической даты, то единственнымъ средствомъ для опредѣленія діалектологической среды писца

*) Болѣе подробно съ лексическими варіантами Слѣпч. Апостола можно ознакомиться по критическимъ изданіямъ древне-славянскаго апостольскаго текста архим. Амфилохія: Древле-славянскій Карпинскій Апостолъ VIII в., т. I—III, М. 1886 и Воскресенскаго Древній славянскій Апостолъ. Посланія св. апостола Павла. Вып. I—V, Сергіевъ Посадъ, 1892—1908. Ср. также его Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879.

Слѣпч. Ап. является сравненіе особенностей его языка съ тѣми рукописями, діалектическое происхожденіе которыхъ уже установлено. Сюда относятся, напр., Бол. Пс. и Охр. Ап., которые, какъ это окончательно доказали изслѣдованія Щепкина и Кульбакина, были написаны въ области юго-западнаго (Охридскаго) македонскаго нарѣчія. Если теперь мы сравнимъ характерныя діалектическія черты языка обоихъ памятниковъ съ лингвистическими особенностями Слѣпч., то увидимъ между тѣми и другими цѣлый рядъ такихъ существенныхъ отличій, которыя совершенно исключаютъ мысль объ единствѣ происхожденія всѣхъ трехъ кодексовъ. Такъ

1°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника вокализируютъ ѣ въ о въ закрытомъ слогѣ, Слѣпч. Ап. оставляетъ его большей частью безъ измѣненія.

2°. Въ то время оба македонскихъ памятника, въ громадномъ большинствѣ случаевъ, выпускаютъ ь въ открытыхъ слогахъ мѣст. кьсь, Слѣпч. Ап. съ изумительной послѣдовательностью удерживаетъ глухой именно въ этой группѣ согласныхъ.

3°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника знаютъ достовѣрные случаи перехода носовыхъ звуковъ въ чистые, въ Слѣпч. Ап. нельзя указать *почти ни одного несомнѣннаго* примѣра въ этомъ родѣ.

4°. Въ то время какъ въ обоихъ македонскихъ памятникахъ преобладаетъ написаніе **къмтр-**, въ Слѣпч., наоборотъ, господствуетъ **кънатр-**.

5°. Въ то время какъ въ обоихъ македонскихъ памятникахъ звукъ **ц** звучалъ мягко, въ Слѣпч. Ап. онъ звучалъ если не совершенно твердо, то, во всякомъ случаѣ, полумягко.

6°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника употребляютъ этимологическое **ѫ** очень часто, въ Слѣпч. Ап. оно почти всюду замѣнено посредствомъ **ѣ**.

7°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника знаютъ l epentheticum въ весьма значительномъ числѣ случаевъ, Слѣпч. Ап. систематически его избѣгаетъ.

8°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника очень часто употребляютъ окончаніе въ 1 л. мн. ч. наст. вр. —**мє**, Слѣпч. Ап. не знаетъ его совсѣмъ.

9°. Въ то время какъ обоимъ македонскимъ памятникамъ совершенно неизвѣстны нарѣчія типа **тъдѣ**, Слѣпч. употребляетъ ихъ весьма часто.

Изъ перечисленныхъ діалектическихъ примѣтъ три (№№ 1, 2, 4), какъ мы отмѣчали уже выше (стр. XXX, LVII), несомнѣнно указываютъ на восточно-болгарское происхожденіе писца нашей рукописи. Но и остальные признаки скорѣе подтверждаютъ то же наблюденіе, чѣмъ опровергаютъ. Такъ, отсутствіе въ Слѣпч. Ап. достовѣрныхъ примѣровъ перехода носовыхъ звуковъ въ чистые (№ 3) можетъ находиться въ связи съ отмѣченной Щепкинымъ большей устойчивостью назализма въ говорахъ Восточной Болгаріи (Бол. Пс. 158). Почти исключительное употребленіе **ѣ** на мѣстѣ **ѫ** (№ 6) указываетъ на то, что оба звука произносились почти тождественно, — опять черта, скорѣе восточно-болгарская, чѣмъ западно-болгарская. Малая распространенность l epentheticum въ Слѣпч. Ап. (№ 7), быть можетъ, объясняется большей удаленностью его говора отъ сербскаго вліянія, чего, напротивъ, нельзя сказать про зап.-мак. говоръ Бол. Пс. и Охр. Ап. Если не случайно такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Тырн. Ев., совсѣмъ не знаетъ окончанія -**мє** въ 1 л. наст. вр. глаголъ,

употребляя, подобно Слѣпч. Ап., окончаніе -мы только въ глаголахъ извѣстной категоріи (стр. LXXXIII), то число восточно-болгарскихъ особенностей въ нашемъ памятникѣ можно было бы увеличить еще одной (№ 8); во всякомъ случаѣ, не даромъ такой тонкій знатокъ болгарскихъ говоровъ, какъ Цоневъ (Отзывъ 42), считаетъ формы типа стоимє македонизмами. Только 5-я и 9-я черты не находятъ себѣ прямого подтвержденія въ восточно-болгарскомъ нарѣчіи: послѣдняя потому, что нарѣчія типа тъдга извѣстны и такимъ македонскимъ рукописямъ, какъ Добром. Ев., Мак. Ап., Хлуд. Тр., а первая потому, что консервативное употребленіе носовыхъ звуковъ послѣ ц совершенно чуждо главному представителю восточно-болгарскихъ говоровъ — Тырн. Ев.

Но если даже признать нейтральность значенія обоихъ послѣднихъ признаковъ, все же они нисколько не мѣняютъ общей восточно-болгарской картины языка Слѣпч. Ап., которая своею яркостью и выпуклостью нисколько не уступаетъ въ этомъ отношеніи македонскому типу Добром. Ев. И какъ послѣднее нѣтъ возможности пріурочить къ какому-нибудь опредѣленному македонскому нарѣчію, — въ этомъ отношеніи оно представляетъ полную противоположность Бол. Пс. и Охр. Ап., — такъ Слѣпч. не содержитъ въ себѣ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы болѣе точно опредѣлить его діалектическое происхожденіе: мы не можемъ даже сказать съ увѣренностью, былъ ли онъ написанъ въ области сѣверо-восточныхъ или юго-восточныхъ болгарскихъ говоровъ. Судя по консервативному употребленію носовыхъ звуковъ послѣ ц, можно было бы думать, что говоръ Слѣпч. Ап. относится къ той группѣ діалектовъ, которая представлена Боянск. Ев., и это тѣмъ болѣе, что, какъ намъ приходилось уже не разъ указывать, существуетъ цѣлый рядъ другихъ общихъ особенностей въ языкѣ обоихъ памятниковъ. Но, съ другой стороны, частое употребленіе въ послѣдней рукописи знака ѫ и отсутствіе въ ней нарѣчій типа тъдга заставляютъ насъ отнестись къ такому предположенію съ большой осторожностью.

Что касается до отношенія Слѣпч. Ап. къ Добрѣйш. Ев., то уже консервативное употребленіе носовыхъ звуковъ въ послѣдней рукописи ставитъ между обоими памятниками непереходимую грань.

Съ нашимъ выводомъ о діалектическомъ происхожденіи Слѣпч. Ап. вполнѣ совпадаетъ и результатъ анализа его лексикальнаго состава: какъ мы видѣли выше, текстъ Слѣпч. Ап. обнаруживаетъ въ себѣ цѣлый рядъ исправленій сравнительно съ болѣе древнимъ кирилло-меѳодіевскимъ переводомъ. Эти исправленія естественнѣе всего пріурочить къ тому времени и къ тому лицу, съ именемъ котораго связана систематическая ревизія славянскаго перевода Св. Писанія вообще. Я разумѣю здѣсь именно болгарскаго царя Симеона, въ царствованіе котораго, какъ это доказали работы лучшихъ изслѣдователей состава славянскаго перевода Св. Писанія: Ягича, Евсѣева, Михайлова, Погорѣлова и др., былъ произведенъ громадный трудъ провѣрки славянскихъ текстовъ съ ихъ греческими оригиналами. Слѣдовательно, *главная часть Слѣпченскаго Апостола можетъ быть названа не только по языку, но и по составу восточно-болгарской par excellence.*

Что касается до второй части нашей рукописи, то какъ ни незначителенъ ея объемъ сравнительно съ главной, все же въ языкѣ ея сохранились признаки, ука-

зывающіе, что она возникла въ другой діалектической средѣ, чѣмъ эта послѣдняя. Именно:

1) Вставочная часть рукописи сохранила нѣкоторые слабые слѣды вокализаціи глухихъ въ закрытыхъ слогахъ, чего, наоборотъ, въ главной не наблюдается (стр. XXX).

2) Во вставочной части глухой звукъ сравнительно чаще выпадаетъ въ открытыхъ слогахъ группы кьс- (а также и нѣкоторыхъ другихъ), чѣмъ въ главной (стр. LIX).

3) Вставочная часть знаетъ нѣсколько примѣровъ замѣны ѫ, ѭ звуками ѧ, ѩ,— главная часть ни одного *вполнѣ* достовѣрнаго (стр. LXI—LXII).

4) Вставочная часть довольно строго различаетъ звуки ѣ и ѥ,— главная часть послѣдняго звука не знаетъ почти совсѣмъ (стр. LXVII).

5) Зіяніе во вставочной части наблюдается гораздо рѣже, чѣмъ въ главной (стр. LXIX). Наоборотъ,

6) Сохраненіе l epentheticі во вставочной части гораздо болѣе послѣдовательно, чѣмъ въ главной (стр. LXXV).

7) Вставочная часть совсѣмъ не знаетъ нарѣчій типа **кодга**, **тодга** и т. п., тогда какъ главная употребляетъ ихъ очень часто (стр. LXXXIV).

Изъ этихъ семи діалектическихъ примѣтъ второй части Слѣпч. Ап. только 3-я и 7-я незнакомы обѣимъ македонскимъ рукописямъ: Бол. Пс. и Охр. Ап., но зато онѣ извѣстны третьему и древнѣйшему македонскому тексту — Добром. Ев. (Jagić 9, 25). Такимъ образомъ, всѣ признаки, взятые въ совокупности, указываютъ какъ будто на македонское происхожденіе писца второй части рукописи. А если такъ, то позволительно построить гипотезу, что она была вшита въ кодексъ Слѣпченскаго Апостола уже послѣ того, какъ онъ изъ восточной Болгаріи былъ перенесенъ въ тотъ македонскій монастырь, по имени котораго онъ получилъ впослѣдствіи свое названіе: по всей вѣроятности, рукопись съ самаго начала имѣла большую лакуну между лл. 6 (C) и 102 и, для заполненія ея, кто-то изъ монастырской братіи вшилъ недостающій отрывокъ изъ другой рукописи, если только не списалъ его самъ съ другого текста.

ТЕКСТЪ.

Глав-ная часть л. 1 Дѣя-нія V.

9 . . сѣ ногы пог . . . . . .
и та нѯнес . . . . . 10 . .
гоу его нѯд . . . . . .
обрѣт . . . . . .
бошѫ . . . . . .
11 . . нн . . . късѣ ц . . . . . .
· ⋮ · шѫ . нхъ: . . . . . .
· ⋮ · братоу гн҃оу: . . . . . .
· ⋮ · уєннкъ прнѫтъ . . . . . .
· ⋮ · ѣко мк҃ъ нмы . . . . . .
· ⋮ · новєнне : ѣко бѫ . . . . . .
· ⋮ · ѣко нерєн молнх . . . . . .
· ⋮ · Про҃ днвєнъ ѣ҃ъ въ . . . . . .
· ⋮ · Въ цркваχъ бѫкнт. . . . . .

ѡ дѣа҃ · ⋮ · ст҃х ап . . . . . .

21 Къ онѣ дни слышах . . . . . .
дѫ въ . . . . . н оуун . . . . . .
єрєн . . . . . нним . . . . . .
н в. . . . . .
сла . . . . . .
22 слоуг . . . . . .
къ тѣм . . . . . .
вѣдашѫ. . . . . .
23 . тъмниц . . . . . .
дѣна : н ст . . . . . .
л. 1v. . . . . обрѣтохомъ
. . . . . 24 . . шахѫ слове
. . . . . вѣнн : н архі
. . . . . сѣѫдє
. . . . . 25 єрн по . дашѫ
. . . . . же къс . исте
. . . . . къ црк҃ . . сто
. . . . . : 26 тодга шедъ
. . . . . амн : прнкеде ѫ
. . . . . ѣхѫ бо са лоидн :
. . . . . ъ побнѫтъ нхъ :
. . . . . 27 . . въ съннице : въпр҃
. . . . . гла҃ : 28 не ѯапрѣщєнн
. . . . . тнхъ вамъ : не оуун
. . . . . мъ : н се неплънисте
. . . . . немъ в . мъ :
. . . . . ане . . ъ мѫ
. . . . . 29 пет . . н рѣ
. . . . . ауе
. . . . . 30 . . шнхъ
. . . . . те рѫка
. . . . . ѣ 31 сего ѣ҃ъ :
. . . . . нницеѫ сво
. . . . . дн҃н : н о҃данїе
л. 2. грѣхомъ : 32 сни . . . . . .
дѣтєле : н гл. . . . . .
єгоже дас . . . . . .

нє҃ ⋮ г҃ ⋮ . . . . . .

н проун . . . . . .
Благ . . . . . ѯ . . . . . .
гла҃: ѯ҃ . . . є хва . . . . . .
· х҃ · Въспонте гн҃н пѣ . . . . . .

ѡ дѣанн · ст҃х . . . . . .

VI. 1 Въ онѣ днн : оумнож . . . . . .
бысть ръпътъ єлни. . . . . .
ѣко прѣзърнмы бѣхѫ . . . . . .

покъсадънєвнъмь дажь . . . . . .
[2]. . ше же двънадєсатєм . . . . . .
нькъ : рєкошѧ : не къ г . . . . . .
мъ : остакъше слово б . . . . . .
трапєзамъ : [3] нзв . . . . . .
сєдъмъ мѫжъ : . . . . . .
ѧстковканъ : нсп . . . . . .
мѫдрости : жѧе . . . . . .
трѣбованнєм . . . . . .
[4]. . лнтвѣ : н слоужъ . . . . . .
вѣємъ : [5] н годѣ бъіс . . . . . .
въсємъ множъс . . . . . .
же стєфана : плъп . . . . . .
л. 2v. . . . . .н никонора : н тї
. . . . . .лѫ : пришелъ
. . . . . [6]. . оставившѧ
. . . . . .къзложн
. . . . . [7]. . . . астѣше
. . . . . єн . . . въ єр̃сл
. . . . . .род . . . . . єнскъ
. . . . . .ѣрѣ : ѧ . . . г ⁝ гл̃ ⁝ ѧ̃ ⁝
. . . . . .къса кротости єго : —
. . . . . .є са праведънн о г̃н : —

. . . . . .ѡ дѣанї ⁝ ст̃х · а п̃л ⁝

. . . . . [8]. . тефанъ сы нсплънъ дх̃а
. . . . . корѣше ѕнаменнѣ н уоі
. . . . . .въ лондєхъ : [9] въсташѧ же є
. . . . . на рєкомаго ликертннъ
. . . . . нєнска : н алєѯанъдръ
. . . . . кнлнкнѧ н асиѧ : стаѯа
. . . . . аномъ : [10] н не можахѫ
. . . . . ротнвѫстатн : про
. . . . . .стн : н дхо̃у нмъже
. . . . . [11]. . тншѧ : мѫжь глі̃е :
. . . . . .н глі̃а : гл̃ы холънъı
. . . . . .б̃а : [12] съгнашѧ же лондї
. . . . . жънникы : н нападъ
. . . . . .н : н привєдошѧ на
л. 3. [13] поставншѧ же н свѣдєла мѫжь глщ... :
уа̃вкъ съ не прѣстаєтъ : гл̃ы хоулънъı.....

гл̃а : ѡ мѣстѣ сі̃ємъ : н о ѕаконѣ : [14] сл. . .
хомъ бо н гл̃ща : ѣко і̃с назарєн : съ
разор ·
тъ. мѣсто сє : н нѕмѣннтъ обычаѧ : жѧе
прѣдастъ намъ монсн : [15] н въѕърѣвъ
ше на нъ въсн сѣдащєн въ сънмѣ : н ві
VII. дѣшѧ лнце ємоу : ѣко лнце а̃гл̃оу : [1] рєує
же архнєрен : ащє сн тако сѫтъ : [2] онъ же
рєує мѫжи н братнѣ : н оі̃и слъшнте
бъ славы явн са оі̃оу нашємѹ авраамѹ
сѫщоу междѹ рѣкама : прѣжде даже
не въсели са въ харанъ : [3] н рєує ємоу нзы
дн отъ ѕємлѧ своєѫ н отъ рода твоєго :
н прнди въ ѕєма : къ нaже тн покажѫ :
[4] тогда нзыде ѡ̃ ѕєма халдєнскыѫ : н
въсєли са въ харанъ : н отътѫдоу по
оумрътн оц̃а своєго : прєсели са въ ѕє
ма снѫ : въ нєнже вы нн̃ѣ живєтє : [5] н не
дастъ ємоу достоѣннѣ на не нн стопы
ноѕѣ : [47] соломонъ же създа ємѹ храмъ :
[48] нѫ вышнн не въ ржкотворенахъ
цр̃квахъ живєтъ : ѣкоже пр̃рк глє̃тъ :
[49] небо прѣстолъ мнѣ : а ѕемѣ подъно
жне ногама монма : кы храмъ съзі̃
л. 4. ждєтє мн гл̃єтъ г̃ъ : нлн кое мѣсто по
концоу моємоу : [50] не ржка ли моѣ сътѣ
рн късѣ сн [51] отажевнн вы : н необрѣза
нни ср̃цы : н оушесы сконмн : къ прнсн̊
дх̃оу ст̃моу протнкнтє са : ѣко н оі̃и вашї
тако н вы : [52] кого ѡ̃ пр̃рк не оубншѧ оцн
ваши : н нзгнашѧ : прорєкшихъ : о пришъ
ствн праведънаго : ємоуже вы нн̃ѣ : прѣ
дателе : н оубнйца бысте : [53] нже прнѫсте
ѕаконъ въ повелѣнн а̃гломъ : н не съна
бъдєсте : [54] слъшащє же сн : распыхахѫ са
ср̃цы сконмн : н скрежещахѫ ѕбы на
нъ : [55] стефанъ же сы нсплънъ дх̃а ст̃а : въ
ѕърѣвъ на нєбо : видѣ славѫ б̃жнѫ : нісѫ :
стожща одеснѫа б̃а : н рєує се вижѫ не
бсѧ отъкръста : н сн̃а улвуа стожща одє
снѫа б̃а : [56] въскликнжвъше же гласомъ :
велнкомъ : ѕатъкошѧ оушн свон : н оу

стрѣмишѫ сѧ иноди҃ѣно на нъ : [57] и изѵе
дъше и кънъ изъ града : каменнемъ
побиваахѫ и : и свѣдѣтеле положишѫ рї
ѯы своѭ : при ногоу юноши етероу : наре
цаѭщоуса слоулоу : [58] и каменнемъ поби
ваахѫ стефана : молѣше же сѧ гд҃а : г҃и
їс хе прими дх҃ъ мои : [59] и прѣклонъ колѣне
въсъпи гласомъ велиемъ : г҃и не поста
л. 4v. ви имъ грѣха сего : и си рекъ оуспе :· :

·⁝· в вт҃р ⁝ г҃ ⁝ нѣ ⁝ ѡ дѣани ⁝ стх ⁝ апл҃ ⁝

VIII. [5] Въ оны дъни филипъ съшедъ въ гра҃
самарѣнъскы : проповѣдаше имъ
х҃а : [6] вънимахѫ же народи : гл҃емаѥ ѡ҃
филипа : иноди҃ѣно слышѫще : и вида
ще ѯнамениа : ѣже творѣше : [7] много
мъ бо имащемъ дх҃ы нечистѣ : въ
пиѫще гласомъ велиемъ исходѣ
хѫ : [8] иноѯи же ослабени и хроми ицѣ
лѣшѫ : [9] и бысть радость велиѣ въ гра
дѣ томъ : мѫжъ же етеръ именемъ сї
монъ : прѣжде бѣ въ градѣ кореннѣ
диы твора : жѯыкоу самарѣнъскоу :
г҃а бытн етера себе велиѣ : [10] емоуже
вънимахѫ въси ѡ҃ мала до велика
гл҃ще : се естъ сила бж҃иѣ велика : [11] къ
нимаахѫ же емоу : ѯане многа лѣта
вълъхвоуѫ диы твореше имъ : [12] егда
же вѣроваша филипови бл҃говѣствѹ
ѫщоу : ѣже о царествии бж҃ии : и о имени
исх҃ѣ : кр҃щаахѫ сѧ мѫже и жены :
[13] симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ
сѧ бѣ : и прѣбываѫ оу филипа : вида
же силы велиѫ : и ѯнамениѣ бываѫща
л. 5. дивлѣше сѧ : [14] слышавъше же апл҃и иже
въ ерслимѣ : ѣко прилтъ самареа сло
во бж҃ие : послаша къ нимъ петра ноа҃ :
[15] ѣже съшедъша молиста сѧ о нихъ :
ѣко да прилмѫтъ дх҃ъ ст҃ы [16] не оу бо бѣ нї
на едиогоже нхъ нападъ : иѫ тъкмо
кр҃щени бѣхѫ въ има г҃а іс҃а : [17] тодга въ
ѯложиста рѫкы на ма : и прилшѫ дх҃ъ ст҃ы

·⁝· в ср҃ ⁝ г҃ ⁝ нѣ ⁝ ѡ дѣанї ⁝ ст҃х ⁝
апл҃ъ ⁝

[18] Въ оны дъни видѣвъ симонъ : ѣко
въздаганиемъ рѫкъ апл҃скыхъ :
даетъ сѧ дх҃ъ ст҃ы : приисе имъ сребр҃
[19] гл҃а : дадите и мънѣ область сиѫ :
да на негоже аще въздожѫ рѫцѣ при
метъ дх҃ъ ст҃ъ : петръ же реуе къ не
моу : [20] сребро твое : с тобоѫ да бѫдет
въ погыбѣлъ : ѣко даръ бж҃ии непщева
сребромъ стяжати : [21] нѣстъ ти удасти
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ : ср҃це бо
твое нѣстъ право прѣдъ бг҃омъ : [22] по
кан сѧ оубо о ѯлобѣ своем : и моли сѧ
г҃и : аще оубо ѡ҃дастъ ти сѧ : помышле
ние ср҃ца твоего : [23] къ жлъчъ бо горести
и въ свѧзѣ неправедъниѣ виждѫ тѧ
сѫща : [24] отъвѣщавъ же симонъ реуе :
молите сѧ вы къ г҃оу о мънѣ : ѣко да
л. 5v. ничтоже придетъ на ма : ѣже гл҃асте :
[25] она же оубо ѯасвѣдѣтелъствовавша :
и гл҃авъша слово г҃ие : възвратиста
сѧ къ ёрс҃лимъ : многы же въси сама
рѣнъскы : бл҃говѣстъствоваста : : — : —

⁝· в ѵ҃е ⁝ г҃ · нѣ ⁝ о дѣа҃ ⁝ ст҃х · апл҃ ⁝
ѵ҃те ⁝

[26] Въ оны дъни ал҃ъ г҃нъ реуе къ филипѹ
гл҃а : въстави иди къ полоудъне : на пѫ
тъ съходащи : ѡ҃ ёрс҃лима въ газѫ : тъ ё
стъ поустъ : [27] и въстави понде : и се мѫ
жъ моурнинъ каженикъ : силънъ канъ
дакн : царицн моуромъ : ѣже бѣ надъ
въсем газоѫ : иже прилде поклонити
сѧ въ ёрс҃лмъ : [28] бѣ же възвращаѫсѧ :
и ѣзда на колесници своем : и ѵ҃тѣ
ше прр҃ѵъство исанно : [29] реуе же дх҃ъ фи
липови : приступи : и прибланжи сѧ къ
колесници сем : [30] и притекъ филипъ
слыша и утѫща : прр҃ѵъство : и реуе ра·

ꙁумѣеши ли оубо ѥже оучеши : [31] онъ же
рече како убо могѫ : аще не кто наста
витъ ма : оумоли же филипа : въꙁлѣ
сти и сѣсти съ нимъ : [32] слоко же кни
жное ёже оучеше се бѣ : Ѣко овъца
на ꙁаколение веденъ бѣстъ : и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
л. 6. гласенъ : тако не ѿвръꙁаетъ оустъ
своихъ : [33] въ смѣрении своемъ : сѫдъ его
къꙁатъ са : а родъ ёго кто исповѣстъ :
ѣко въземлетъ са : отъ ꙁема живо
тъ его : [34] отъвѣщавъ же каженикъ :
филипови рече : мола та о чесомъ про
рокъ глетъ се : себе ри ради : или о ни
мъ етере : [35] отъвръꙁъ же филипъ оуста :
свое : и наученъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу іса : [36] и ѣкоже
идѣста по пѫти : придоста на ете
рѫ водѫ : и рече каженикъ : се вода
уто възбраняетъ ми крьстити са :
[37] рече же емоу : аще вѣроуеши ѿ въсеѥ
срца своего лѣтъ ти естъ : отъвѣща
въ же рече : вѣроуѫ сна бжиѣ : быти
іс ха : [38] и повелѣ стати колесници :
и сълѣꙁоста оба въ водѫ : филипъ
же и каженикъ : и крьсти и : [39] и едва же
възидоста ѿ воды : дхъ стъ наде
на каженика : агглъ же гнь : въсхыти
филипа : и не видѣ его к томоу каже
нику : и идѣше къ пѫтъ свои радоуꙗсѧ :

в пѫ : г : нѐ : : · : · о дѣа : сты · апа :

т. 7. [40] Въ они дни филипъ обрѣте са въ
газотѣ : и мимондѣ благовѣстъ
ствоваше грады въса : доньдеже
IX. прити емоу бѣстъ къ кесарию : [1] слоу
лъ же и еще дыхаѫ гнѣвомъ : и оубн
ствомъ : на оученикы гна : прпа
дъ къ архиереови [2] проси оу него : бу
кви на листъ написаны : въ дама
скъ : къ сънъмищемъ : да аще которы
ѫ обраще на пѫти : мѫжѫ и жены : съ
ваꙁаны приведетъ ѫ въ ёрслмъ : [3] въ
недга же емоу бѣстъ : приближити
са къ дамаскъ : внезапѫ обли
ста и свѣтъ отъ нсе : [4] и падъ на ꙁе
ми : слышa глась глщь емоу : слоу
ле савле уто ма гониши : [5] рече же кто
ты есн гн : гъ же рече : азъ есмъ іс :
егоже ты гониши : [6] нѫ въстани и въ
иди въ градъ : и тоу речетъ ти са :
уто ти подобаетъ творити : [7] а мѫ
жи градѫщен съ нимъ : стоѣхѫ ди
вящеса : слышѫще оубо глась : и ни
кого видяще : [8] въставъ же саоулъ
отъ ꙁема : отъвръстама оуима
его : иведьногоже видѣше : ꙁа рѫкѫ
л. 7v. же емъше вѣса и въ дамаскъ : [9] и бѣ три
дьни не вида : ни ѣдь ни пиѫ : [10] бѣ же
еденъ оученикъ въ дамасцѣ : имене
мъ ананиѣ : и рече къ немоу гъ къ сни :
анание : онъ же рече се азъ гн : [11] гъ же къ
немоу : въстакъ иди на стьгны : нари
цаѫщаѧса пракыѫ : и възыщи въ до
моу иоудове : сакла именемъ тарсѣа :
се бо молитъ са : [12] и видѣ въ сни : мѫжа
именемъ ананиѫ : вышедъша и въ
ложъша на нъ рѫкѫ : ѣко да прозъ
ритъ : [13] отвѣщавъ же ананиѣ : гн слы
шахъ отъ многъ о мѫжи семъ : коли
ко зло створи стымъ твоимъ : въ ё
рслмѣ : [14] и зде имать область отъ ар
хиерен сказати въса : нже нарица
ютъ има твое : [15] рече же къ немоу гъ :
иди ѣко съсѫдъ избранъ ми естъ съ :
понести има мое предъ ꙗзыкы
же и цри : и сими издрилевы : [16] азъ бо съ
кажѫ емоу о имени моемъ прияти :
[17] иде же ананиѣ и вънидѣ въ храми
ну : и въложи на нъ рѫцѣ : и рече сав
ле братре гъ посла ма : іс явлен ти
са на пѫти : по немоуже градѣше :
л. 8. ѣко да прозърниши : и исплънишѫ са

дха стa : 18 и абие ѿпадж ѿ оуои его : ꙗко и
уешоуж : и прозърѣ же абие : и въстакъ
крстн са : 19 и примъ брашно оукрѣпи са : —

·:· сжбо : г : ѡ дѣани стх : апл : —

19 Къ онѣ дънн бѣстъ сlaоулъ съ оученї
кы : нже въ дамасцѣ : дънн нѣколнк :
20 и абие въ зборѣ проповѣдашж гa іса :
ꙗко съ естъ снъ бжн : 21 уоиждахж же са къ
сн слышащи : и глахж не съ ли естъ ра
зърoушивы въ ерсамѣ : нарнуащжа
нма се : и само на то прнде : да ж сkза
ны ведѣ къ старѣшннамъ неpен
скымъ : 22 сaоулъ же паче кротѣше : и съ
мжщаше ноудеж жнкщжа въ дама
сцѣ : сkазаж ꙗко съ естъ хс : 23 и ꙗко сконъ
ушж са дѣнне многн : свѣщаш ноиде
и оубнти : 24 разоумно же бысть сaоулоу
скѣтъ нхъ : стрежахж же врата днъ и
ношъ : и да бншж и оубили : 25 поемъше
же оученици ночнж поустншж и нзъ
града : съвѣсивше къ кошери : 26 прише
дъ же сaоулъ къ ерсамъ : покоушаше са
примѣснти са оученицехъ : и въсн б
ѣхж са его : невероующе ꙗко оученикъ
естъ : 27 варнака же поемъ прнведе и къ
л. 8v. апломъ нсповѣда нмъ : како на пжти
кндѣ гa : и ꙗко гaа емоу : и како къ да
масцѣ дръзнж о нмени іскѣ : 28 и бѣше
съ нимъ вѣхода въ ерсамъ : и дръзаж
о нмени гa іса : 29 глше же и съвѣпрашаше
са съ елинѣы : онн же хотѣхж [н] оубити :
30 разоумѣвъше же братнѣ отъведошж [и]
въ кесарнж : и отъпоустншж въ тарьсъ
51 црквн же оубо въ всен нзден : и галнлен
и самарн : нмѣхж мнръ : възграждае
мы : и ходаще въ страсѣ гни : и тѣше
нмемъ стго дха множашж са : — : :

нѣ : д · ·:· о дѣа стхъ аплъ :

32 Къ онѣ дънн бысть петроу проходащи
въсждѣ : и сънити къ стмъ жнкщи
мъ къ лудѣ · 33 обрѣте же то уaвка етера
енea нменемъ : ѡ : н : лѣ · лежащa къ ле
жи : и съ бѣше раслабенъ : 34 и рече—моу
петръ : енее нцѣлѣетъ та іс хсъ : и въ
стани постели себѣ : и абие въста :
35 и видѣшж въсн жнкщи въ лоу
дѣ : и въ саронѣ : и обратншж са къ
гни : 36 въ ноипи же бѣ нѣкаа вдовица
именемъ тавита : ѣже сkазаемаа
нарнуетъ са срьна : си же бѣ плъна
благыхъ дѣлесъ : и мастн же творѣше
л. 9. 37 бысть же въ дънн онѣ : болѣвъшн ен
оумрѣти : омывъше же ж положншж на
въсходънници : 38 блнзъ же сущи лудѣ но
пи : и оученици слышавъше : ꙗко петрь
естъ въ нен : постншж къ немоу мола
ще и : не облѣнити са прити до нихъ : 39 въ
ставъ же петръ прнде съ нимн : егоже
пришедъша възведошж на въсходънї
цж : и стшж предъ нимъ въса вдовица :
плауще са : и показажще : сраунца : и рн
зы : елнкоѥ творѣше съ нимн сущи съ
на : 40 нзъгнавъ же вънъ въса петръ : и пре
клонъ колѣнѣ мса : и обращъса къ тѣлу
рече : тавнто въстани : она же отъверзе
оун скон : и видѣвши петра възведе са :
41 простеръ же ржкж въставн ж жнкж : 42 оувѣ
дѣно же се бысть по въсен нопии : и мн
зи вѣровашж къ гоу : ·:· ·:· : —

·:· в по : д нѣ : о дѣа : стх : апл :

X. 1 Къ онѣ дънн : мжжъ етеръ бѣ въ кесарн :
именемъ корнилъ : сътънникъ ѿ мно
жестка конницка : нарицающаса нта
лъска : 2 благовѣренъ божса бя : съ въсѣ
мъ домомъ сконмъ : творя же мло
сти многы людемъ : и моляса бгоу
вынж : 3 видѣ видѣние ꙗвѣ : ꙗко въ
ча ѡ дѣне : аггла бжнѣ вълѣзъша
л. 9v. къ немоу : и рекъша емоу : корнилоу : 4 онъ
же възърѣвъ на нъ : и оужасенъ быкъ :

рєүє үто єстъ гн̃ : и рєүє ємоу матвы тв̃
ж и мілости твож възыдж въ пама
тъ прѣдъ бг̃омъ : [5] и нѣ посли въ нопи
ж мажж и призови симона : рєкома
го петра : [6] съ обиталъ єстъ оу єтера сн̃а
на ѯсмарѣ при морѣ : [7] єкоже отнде аг̃лъ
гл̃ан корнилєви : призва два отъ ра
бъ своихъ воина бг̃овѣрьна : отъ
слоужащихъ емоу : [8] сказавъ имъ
въсѣ посла ж въ нопъ : [9] въ оутрѣи же
ндящемъ имъ по пѫти : и приближа
щіемъсѧ къ градоу : възыде петръ
на горѣнщж : помлити сѧ въ шестжа
годнж : [10] бысть же пріалъүѣнъ : хо
тѣ вькоусити : готоващемъ же ѡнѣ
мъ : нападе на нѣ оужасъ : [11] и видѣ
небо отъвръсто : и съходащъ на нъ : съ
сждъ нѣкакъ : єко плащаніщж келїа
въ үетыри краж привазанж : и нізъ
висащж на земѧ : [12] въ неиже бѣхж въ
сѣ үетвѣноногаѣ земѧ : и гади и пти
ца нб̃снаж : [13] и бысть гл̃а къ немоу :
въставъ петре закони и ѣждь : онъ
же рєүє : [14] николи же гн̃ : єко николиже
л. 10. ѣдохъ въсѣкого скврънъна : и нєүи
ста : [15] и се гласъ вторицеж пакы къ не
моу : єже бъ оуистилъ єстъ : ты не ск
врънн : [16] се же бысть третицеж : и абие
възатъ сѧ съсждъ на небо : — : — ·:·:

·:· в кт̃р : ·:· д̃ : нѣ : о дѣ̃ : сѣх
апл :

[21] Въ онъı дънн : съшедъ петръ къ мже
мъ посланъıмъ къ немоу рєүє : се азъ
єсмъ єгоже вы ищете : үто вина о не
нже придосте : [22] онн же рѣшж : корнилъ
сътънникъ : мажъ праведенъ и бож
са бг̃а : свѣдѣтелъствованъ о въсего
жзыка ноудейска : гл̃ано емоу бысть :
отъ аг̃ла сѣ̃а : призвати тѧ̃ въ домъ
скон : и слышати гл̃ы о тебе : [23] призва
въ же ж и оуүрѣди : въ оутрѣи же петръ :
въстакъ изыде съ нимн : и єдннн ѡ
брати : єже отъ нопиж : съ нимъ ндж
въ кесарнж : [24] корнилъ же бѣ оүѣж нхъ :
съзвакъ же родъ скон : и трѣблъшижа
дроугы : [25] єгда же бысть кънигти петрꙋ :
срѣте и корнилъ : и падъ на ногоу по
клонн сѧ емоу : [26] петръ же въздвнже н :
л. 10v. и азъ самъ үлѣкъ есъмъ : [27] и съ нимъ
бесѣдоуж кънидє : и обрѣте събра
нъı многы : рєүє же къ нимъ : [28] вы вѣ
сте єко не подобаетъ мажоу ноу
дейнноу : прилѣпѣти сѧ : и съмѣ
шати сѧ съ нноплеменънникы : мъ
нѣ же показа бъ : нидинного скв
нъна : и неүнста гл̃ати үлѣка : [29] тѣ
мъ и бѣ съмнѣннѣ придъ звань :
въпрашаж бо кымъ словомъ по
сластє по мѧ : [30] корнилъ же рєүє ѡ үе
тврътаго часа дин : до сего часа бѣ
хъ постася : и въ деватжа годнж :
мсѧ въ своемъ домоу : и се мажъ
ста прѣдъ множ въ одежди свѣтъ
лѣ : и рєүє [31] корнилоу : оуслышана бы
стъ молитва твоѣ : и мстнна тв̃
ж поменовенъı бышж прѣдъ бг̃о
мъ : [32] посли оубо въ нопъ : и призови
симона : иже нарицаетъ сѧ петръ
съ виталъ єстъ въ домоу симона
оусмарѣ при морѣ : [33] иже пришедъ
гл̃етъ тн : и абие же послахъ по тѧ :
ты же добрѣ створи пришедъ : нѣ
оубо въсн мы прѣдъ бг̃омъ єсмъ :
л. 11. слышати въсе заповѣданое тебѣ о̃ ба :

·:· в ср̃ : д̃ : нѣ · въ пр̃по̃ : праз̃нк :
пѣ :

·:· гл̃ : н̃ : Въ прѣполовенне празнникъ :
·:· жажджіжа дшж мож бг̃оверне
·:· напон водъı : єко въсемъ възпи
·:· лъ єси спсе : жажджи да гредетъ къ
·:· мнѣ : и да пнетъ ѡ нстоүънника

·:· животa моегo : хе бе слaвa тебѣ : — :
·:· про : гa : г : Келен гъ нашъ : и велiа:
·:· с : хвaлите гa : ѣко блaгъ : пѣлмъ бз :

одѣанї ·:· стхъ : aплъ : утенїе : —

XIV. 6 Въ онѣ днi съмотрѣша aпла : варна
ва же и павелъ : прибѣгоста въ гра
дъı лоуканъскъı : въ лоустрж и деке
ръ и въ областъ : 7 и тоу вѣста блговѣ
щажща : 8 и єтеръ мжжъ въ лоустрхъ
немощенъ ногама : сѣдѣше хро
мъ отъ урѣва матере свож : нже ни
колнже не бѣ ходилъ : 9 слъıшавъ же
павла гlща : нже възъръвъ на нъ :
и видевъ : ѣко имать вѣрж спстн
са : 10 реуе велiемъ гласомъ : въ нма
гa iс хa въстани на ногоу твоєоу про
стъ : онъ же абие въскоуъ и хождaше :
11 народи же видевъше : иже творитъ
л. 12. павелъ : въздвигж гласъ свон : лоука
нъскъı гlще : бзн оуподобившж са улкъı :
и сънидошж къ намъ : 12 зовехж же ва
рнавж днж : а павла ермнж : понеже
тъ бѣ надъ словомъ : 13 нёрен же дневъ :
сжщоу емоу прѣдъ градомъ : оноуца : и
вѣнъца : прѣдъ врата принесъ : съ нар
домъ хотѣше жрътн : слъıшавша же
aпла : варнава и павелъ : растръзавша
ризъı свож въскоуиста въ народъ : въ
пижща и гlща 15 мжжи уто творите : и мъı
подобна вамъ есвѣ улка : блговѣща
жща вамъ ѡ сихъ соуетънъıхъ : обратї
тн са къ бѣу живоу : иже створи нбо и
зема и море : и въсѣ иже въ нихъ : 16 иже
въ мимошедъшжа родъı остави въса
жзъıкъı : ходити въ пути свож : 17 иде оу
бо не бѣ свѣдѣтелъства : се бо остави
блготвора : съ нбсе намъ дъждь дaж :
и времена гобза : насъщaж пищiж и
веселнѣ срца наша : 18 и сице гlща : едва
оустависта народъ не жрътн има :

нж нтн комоуждо въ своѣ сн : — : — :
·:· aлл : гa : ă · Помѣни съныа : еже ста
·:· жа испрва : издавнлъ еси жезлъ дос
·:· тоѣнiѣ твоего : ·:· пр : хвалите гa
с н :

л. 12v. к уе : д : не : ѡ дѣа : стх :
aплъ : . . .

X. 34 Въ онъı дънн отъверзъ петръ оуста сѣ
ѣ : въ истинж разоумѣваж : ѣко не на
лица зърнтъ бъ : 35 нж въсѣкъ жзъıкъ
божиса его : и ткора правдж : прнжтъ н
мъ естъ : 36 слово же посла спомъ нздра
вомъ : блговѣщaж мира iс хмъ : съ е
стъ въсѣмъ гъ : 37 вы весте глъ : бъıк
ъшн по въсен ноудѣн : науѣнъ отъ га
лилеж : по крщенн еже проповѣда но
анъ iса еже отъ назарета : 38 ѣко пома
за н бъ дхмъ стъıмъ : и силож : ѣко прѣ
нде блготвора : исцѣлѣж въсѣ наси
лъствованъıж ѡ непрiзнн : ѣко бъ
бѣ съ нимъ : 39 и мъı есмъı свѣдѣтелѣ
въсѣмъ иже створи : въ земнн ноу
денстѣ и въ ерслмѣ : егоже оубишж и и
обѣшъше на древѣ : 40 сего бъ въскрси
въ третн днъ : 41 и дастъ емоу : невѣ бъıтї
не късѣмъ людемъ : нж свѣдѣтелѣ
мъ нарѣуенъıмъ : ѡ ба намъ : еже ѣ
хомъ и пихомъ съ нимъ : по въскрсе
нн его ѡ мртъ мртвъıхъ : 42 и повелѣ
намъ проповѣдати людемъ : и зас
л. 13. вѣдѣтелъствовати : ѣко тъ естъ нарe
уенъı отъ ба : сждн живъıмъ и мртв
ъıмъ : 43 о семъ въсн прроци свѣдѣтелъст
воужтъ : оставенне грѣхомъ прнжтн :
въсемоу вѣрожщомоу въ нъ : — : ·

·:· в па : д : не : о дѣа : стх апла :

44 Въ онъ дънн глщоу петроу гlъı снж · на
паде дхъ стъı : на въса слъıшажщиа
слово : 45 и оужаса са иже ѡ обрѣзаннѣ въ

рии : и елико нхъ съ петромъ придж :
ѣко въ жзыцѣхъ даръ сто дха проли
е са : 46 слышахж бо ж гщж въ жзыкы :
и величажщжа ба : 47 тодга отъвѣща пе
тръ : еда водꙋ възбранити можетъ
кто : не крстити са снмъ : нже дхъ сты
прижшж : 48 ѣкоже нмъ повелѣ крститї
са къ нма іс хво : тодга мшж и прѣвы
XI. тн дни етеры : 1 слышашж же апли : и бр
атнѣ сжщаѣ въ ноудеи : ѣко и жзыци
прижшж слово бжіе : 2 и едга къзыде пе
тръ въ ерсмъ : прѣхж са съ нмъ : еже
отъ обрѣзанїе гще : 3 ѣко къ мжжем
ненмащимъ обрѣзанїе вънде :
и ѣде съ нмн : 4 наꙋѣнъ же петръ ска
заше нмъ : по радоꙋ га : 5 азъ бѣхъ въ
х. 13v. градѣ нопистѣ молаа : и видѣхъ въ
оужа
сѣ виденїе : съходащъ съсждъ етеръ : ѣ
ко плащаницж велику : на уетыри кра
ж висащж съ нсе : прнде до мене : 6 къ на
же възърѣкъ разоумѣхъ : и видѣхъ ує
тороногаѣ : и звѣри и гады : и птица
нсны : 7 слышахъ же глась гщъ мн :
въстани петре закоди и ѣждъ : 8 и рѣхъ
никако же гн : ѣко скврънъно и неуи
сто николиже вънде вънде въ оуста
моѣ : 9 и ѿвѣща мн вторицеж гла—съ нбе
се га : ѣже бъ оуистн ты не оскврънн : 10 се
же бысть третицеж : и пакы възашж са
късѣ на небо : сж : д : ѡ дѣа : стх :
XII. 1 Въ оны дни възложи нродъ цръ ржцѣ :
озлобити етеры еже отъ цркве : 2 оубн же
якова брата ноанова мечемъ : 3 и видѣ
въ ѣко годѣ естъ ноудеомъ : приложи
жтн и петра : бѣ хж же денне опрѣсно
уънн :
4 егоже емъ въсадн въ темницж : въда
кы уетыремъ : уетвѣдневномъ вон
номъ стрещи : хотан по пасцѣ изве
стн къ лоидемъ : 5 петра же стрежахж въ
темницн : мтва же бѣ быващи къ
нж отъ црквѣ къ коу о немъ : 6 егда же
н хо
тѣше извести нродъ : тон нощи бѣ петръ
спа : межджу двѣма воннома свазанъ :
л. 14. желѣзнома жжема двѣма : стражи
е же прѣдъ двермн стрежахж темъ
ницж : 7 и се аглъ гнъ прнде : и свѣтъ въ
снѣ въ храминѣ : тыкнжвъ же въ ре
бра петра : възбоуди и га : въстани :
въскорѣ : и спадж емоу жжа желѣз
на съ ржкоу : 8 рече же къ немоу аглъ :
поѣшн са : и въстжни къ пленѣщи
свон : и створи же тако : и рече облещї
са къ ризѣ своѣ : и по мнѣ иди : 9 и н
шедъ по немъ идѣше : и не вѣдѣш
е ѣко истина естъ быващинѣ аге
ломъ : мнѣше са въ снѣ вида : 10 пр
шедъша же прькжа стражѣ и вто
ржа : придоста въ врата желѣзная :
ѣже о себѣ ѿвръзошж са нма : про
шедъша же стъгнꙋ еди единꙋ : и
абие отиде аглъ отъ него : 11 петръ же
бывъ себѣ рече : нн вѣмъ въ истї
нж : ѣко посла бъ : агла своего : изатї
ма ѡ ржкы нродовы : и въсего уая
нн лоиди — оуденскыхъ : — : — : — :

·⁝· нѣ : ѣ : ѡ дѣанн стх : аплъ :

XI. 19 Въ оны дни расѣани бышж апли ѡ
х. 15v. скрьбн бывъшжа при стефанѣ : и пр
идошж до финикнж и конпра : и антно
хнж : никомоуже гще слова : тькмо
ноудеомъ : 20 бѣхж же етери отъ нихъ
мжжи копръстн : и кюринеистн : ежї
въшедъше въ атнохнж : гаахж
къ еллномъ : благовѣстоующе га іс ха :
21 и бѣше ржка гнѣ съ нними : много
же числο вѣровавъ обрати са къ гоу :
22 слышано же бысть слово въ оушн
црквн ѣже въ ерсамѣ о нихъ : и испъ
стишж варнавж пронти до антно

хнж : [23]нже пришъдъ и видѣвъ благо
дѣтъ бжиж радъ бысть : и оутѣша
ше са приѣтомъ ср҃ца : тръпѣтн :
: ѕа҃ : [24]Яко бѣше мжжъ благъ и плънъ дха
ста и вѣры : и приложи са народъ мъ
ногъ гдн : [25]нзыде же варнава въ та
рсъ : възыскати саоула : и прнде
въ антнохиж : [26]бысть же лѣто цѣ
събратн са нма въ црквн : и наоу
чнти многъ народъ : нарекошж же
са пръвое въ антнохи оученикы
хр҃стнане : [29]оученикы же : аще кто и
мѣше нарекошж а : когождо нхъ :
л. 1. въ слоужбж поустнти : жнвжщи въ
Пловдивский отрывокъ. XII. ноуден братн : [30]еже и створншж поустї
въше къ старцемъ : ржкож варнаве
ж и савлеж : ·:· К о҃пн҃е : ѣ : нѣ҃ : о дѣа҃ :
[12]Въ оны дни съмотрнвъ петръ : прн
де въ домъ марнны матере ноано
вы : нарнуемаго марка : идеже бѣ
хж многн събранн мл҃ѣса : [13]оударї
вшоу же петроу : въ двери кратъ
ныж : прнде раба слышатн нме
немъ родн : [14]н познавшн гла҃ петро
въ : отъ радостн не отвори вратъ : нж
текшн повѣда стожща петра оу вра
тъ : [15]онн же рекошж къ нен : ненстова
ли есн : она же плѣше са тако бытї
онн же гл҃ахж : ѣко анг҃лъ его естъ : [16]пе
тръ же прилежаше оударѣж : отъ
връзъше же видѣшж и оужасошж
са : [17]помаиж же нмъ ржкож помлъ
ватн : исповѣда нмъ како г҃ъ его
нзведе нзъ темницѧ : реце же къ
зватите нѣковоу : и братн сен :
и ншъдъ отнде въ нно мѣсто : :—

·:· К втр҃ : ѣ : нѣ҃ : о дѣа҃ : стхъ :

[25]Въ оны дънн варнава же и савлъ :
л. 1v. възвратнста са въ ёрс҃мъ : сконун
въша слоужбж : поемъша съ собож : н
XIII. оана : рекомаго марка : [1]бѣхж же дрв

зн въ антнохи въ сщн црквн : прр҃цї
и оучнтеле : варнава же и снмонъ на
реуемы нигеръ : и лоукее : и коурнпен :
манаинъ же врода уетврътовласт
нка дроугъ : и саоулъ : [2]слоужащемъ же
нмъ гдн : и алуащнмъ : рече дхъ ст҃ы :
о҃длжнте мн оубо варнабж : и савла :
на дѣло на неже призвахъ : [3]тодга алъ
кавъше и молъшеса : възложншж рж
кы на на и поустншж : [4]сна же оубо
поущена дхмъ ст҃мъ : прндоста въ се
левкнж : отътждоу же прѣплоуста къ
конпръ : [5]н пришедъша въ салмнне про
повѣдаста слово бжне : къ зборѣхъ ·
ноуденскыхъ : нмѣста же ноана слу
гж : [6]прондоста же до пафа : и обрѣтоста
етера клъхва : лъжа прр҃ка ноудеа : ем҃
же нма варнсусъ : [7]еже бѣше съ а҃тпра
томъ сергемъ : и павломъ : съ мжжъ
съмысленъ оумомъ : съ призвавъ
варнабж и савла : възыска слышa
тн слово бжне : [8]съпротнвѣше са нма :
л. 2. елоума клъхвъ : тако бо сказаетъ са ·
нма емоу : ищж съвратн антнпата
о҃ вѣры : [9]саоулъ же еже павелъ : напълъ
нвъса дха ста : и възърѣвъ на нъ рѣ҃ :
[10]о҃ исплънене въсѣкож лъстн : и въсе
ж злобы : сне҃ непрнязнннъ : враже въ
сѣкож правды : не прѣстанешн ли разъ
вращаж пжта гн҃а правыж : [11]се нне рж
ка гн҃ѣ на та : и бждешн слѣпъ : не ви
да слънца до врѣмене : абне же на
паде на нъ тъма : и мракъ : и осаза
ж нскаше вожда : [12]тодга видѣвъ ан
тнпатъ бывшее : вѣрова оужасаж
са на оученне гн҃е : ·:· К с҃р҃ : д҃ : нѣ҃ : о дѣ҃ :
[13]Въ оны дни о҃безъшеса о҃ пафа : еже
о павлѣ : прндж къ перги памфнлнн
скж : ноанъ же отължуеса о҃ неоу : къ
зватн са въ ёрс҃мъ : [14]она же ошедша о҃
перги : прндоста въ нтнохиж писндн
нскжж : и въшедъшдша въ зборъ въ днъ

сѫботѣны сѣдоста . [15]по оутѣнии же
закона и прр҃къ : поустишѫ старѣи
шиньı сѣкороу къ инма глѭе : мѫ
жа и брата : аще єстъ оу каоу слово
оутѣшно къ лоудемъ гл҃ита : [16]къста
л. 2v. къ же павелъ : и помахавъ рѫкож : ре
уе мѫжи изл҃ѣтъстн : божиисѧ бг҃ѧ сѧ
ѣшите : [17]бг҃ъ лоудн снхъ : избра оц҃а на
шѫ : и лоудн къзнесе къ обитанн : въ
земи егоⁱⁱтъстѣн : мѣшцем кысо
кож изведе ѫ нз неѫ : [18]н ѣко до : м҃ : лѣ҃ :
кръма ѫ къ поустыни : [19]н разд҃рѣши
къ : х҃ : ѫзыкъ : въ земи ханани : и на
слѣдокашѫ къ земи нхъ : [20]до уетырї
ста лѣтъ и патъдесатъ : и по снхъ
дастъ нмъ сѫдиѫ до самонлѣ прк҃а :
[21]и отътѫдоу просншѫ ц҃рѣ : и дастъ
нмъ бг҃ъ саоула сн҃а кисова : мѫжа
отъ племене веннамнноко : лѣ҃ : м҃ :
[22]и прѣставнвъ его къздвиже нмъ
двд҃а . ц҃рѣ емоу же рече послоушъстѣ
кавъ : обрѣтохъ дд҃а несеова : мѫ
жа по ср҃цоу моемоу : иже створитъ
къса вола мож : [23]отъ сего сѣмене бг҃ъ
по обѣтовани : въздвиже изд҃рлевї
спс҃нтелѣ іс҃а : [24]проповѣдавъшоу ноа
поу прѣдъ лицемъ вънитнѣ его :
крщ҃ение покаанноу : късемъ лоі
демъ издранлевомъ : ·:· ∽ ·:· ·:· : —

л. 3. К ӱ҃е · ё · н҃е : ѡ дв҃д · стхъ апл҃

XIV. [20]Въ онъı дънн : изыде павелъ съ ва
рнавож : въ дервнинъ : [21]блг҃овѣствѣ
ѫща градоу томоу : и наоучша мно
гы възвратнвъшаса : въ лоустрѫ н ї
конню : и въ антнохню : [22]оутвръжда
ѫща дш҃ѫ оученикомъ : мл҃ща прѣ
бывати въ вѣрѣ : ѣко мноземн
пеуалъми подобаетъ намъ : вънї
ти въ цр҃ство бж҃не : [23]ст҃ивъша же н
мъ попы въ ц҃рквахъ : н молъшаса
алканнемъ прѣстаати гк҃и : въ не
гоже вѣровашѫ : [24]н прошедъша писи
дню : и придоста въ памъфилню : [25]н
гл҃авша перги слово : сънидоста въ н
талню : [26]ѿтѫдоу прѣплоуста въ антї
охню : ѣможе бѣста ѿдана : блг҃одѣ
тню бж҃ню : на дѣло єже сконуаста :
[27]пришедъша же и събравъша въ ц҃рквъ :
сказаста елнко створи бг҃ъ съ нима :
ѣко ѿвръзе дверн ѫзыкомъ вѣрѣ :
[28]прѣбыста же тоу врѣма мало съ оу
ченикы : К пл҃ : ё : о дв҃д : стх҃ъ :

XV. [5]Въ онъı дънн късташѫ єтерн ѿ єресн
фарисенскыѫ : вѣровавъше н гл҃ще :
ѣко подобаетъ обрѣзовати са : н за
л. 3v. прѣщати же блюсти закон моисео
къ : [6]събрашѫ же са апли : н старцн видѣ
тн о словесн семъ : [7]многоу же съвъпра
шанноі бывъшоу къставъ петръ рече къ
нимъ : мѫжи н братнѣ : вы вѣстѣ : ѣко
отъ прѣвыхъ дънн бъ въ насъ изъбра :
оусты монмн слышати странамъ
слоко бж҃не : блг҃овѣстованнѣ вѣро
вати : [8]н с҃рцевѣдецъ бъ свѣдѣтелъстѣ
ва : дати нмъ дх҃ъ ст҃ы : ѣкоже и на
мъ : [9]н ничтоже не разнъствова : ме
ждѫ намн н онѣмн : вѣроѫ оцѣщъ
ср҃ца нхъ : [10]нн҃ѣ же оубо что нскоушаете
бг҃а : възложнти иго на вы҃ оученн
комъ : єгоже нн мы нн оци нашн : къ
змогохомъ понести : [11]нѫ блг҃одѣти
ѫ г҃а нс҃ха : вѣроуемъ спст҃н са : ѣко
же и онн : [12]оумлъуавъше же весь на
родъ послоушахѫ варнавѫ н павла :
єже проповѣдааста : єлнко створн
нма бъ знаменнѣ : н уоидеса въ ѫ
зыцѣхъ : — : — С ѫ҃ : ё : н҃ё : о дв҃д :
стх҃ :

[35]К онъı дънı павелъ н варнава жи
вѣста въ антнохн : оучаща н бг҃о
вѣствоующа : съ нимн єтерı .
л. 4. слко гн҃е : [36]по дънехъ же єтерѣхъ рече па

вєлъ къ варнавѣ : възвращѣшаса да
посѣтивѣ братиж къ всѣхъ градѣхъ :
въ нихъ же проповѣдаховѣ слово гн̃е :
како живѫтъ : [37] варнава же келѣше :
пожти съ собож : иоана рекомаго марка :
[38] павелъ же молѣше отъстжпъшаго ѿ
неоу ѿ памъфилиж : и несъшедъша съ
нима въ дѣло : къ неже послани бѣхж :
не пожти съ собож сего : [39] бѣстъ же оуко
распрѣ : ѣко ѿдѣлити са има отъ се
бе : варнава же поемъ марка : ѿѣде
въ кипръ : [40] павелъ же избравъ силж :
изыде прѣданъ бг̃одѣти бж̃и ѿ бра
тиж : [41] прохождаше же соуриж и кили
киж : оутвръждаж цр̃кви : : — : —

: Нѐ · ѕ̄ : ѡ дѣанїѝ · стх · апл̂

XVI. [16] В онꙑ дьни : бѣстъ ндѫщемъ апл̂о
мъ : на млт̃вж : раба єтера имѫщи
дх̃ъ понтъскꙑ срѣте а : ѣже дѣ многа
дѣлаше : гд̃емъ своимъ влъхкоу
жщи : [17] та въслѣдъ ндѫщи павла : и
насъ : въпиѫщи : си улѣ̑ци рабы бг̃а
вꙑшънѣго сѫтъ : иже проповѣда
ютъ намъ пѫть спс̃ениѣ : [18] еже по къ
л. 4v. са дьни творѣше : стжжъ же си паве
лъ : обращъса рече дхоу̃ : запрѣщаж
ти именемъ іс̃хомъ : изыди изъ
неж : и изыде къ тъ часъ : [19] видѣвше
же гд̃ни еж : ѣко изыде оупованиѣ дѣ
ла ихъ : емъше павла и силж : и при
влѣкошж на съборъ къ кнаѕемъ ·
[20] и приведъше ѣ къ воєводамъ реко
шж : сиѣ улѣ̑ка съмжщаета нашъ
градъ : жидовина сѫща : [21] и пропо
вѣдаета законꙑ : ихъ же не подоби̑
намъ прииматн : римѣномъ сж
щемъ : [22] и сънинде са народъ на ня :
и воєводы растръзакъше има ри
зы : повелѣшж палицами бити а :
[23] многꙑ же давше има ранꙑ : въ
гошж ѣ къ темничж : запрѣтивъ
ше стражоу тъмничуѣномоу : тв
до блюсти ѣ : [24] еже запрѣщенне та
коко прием ъ : въсади ѣ въ внатр
ѣнѭ тъмницж : и ногꙑ има за
би въ кладѣ : [25] полоуночи же павелъ
и сила мл̃твж творяща поѣста бг̃ :
послоушахж же єи кѫзници : [26] въне
запнж же трясъ бѣстъ велик ъ
л. 5. ѣко поколѣбати са основанноу тъм
ничѣномоу : и абие отъкръзошж са д
кри тъмници : и късемъ жзы ослаб
шж : [27] въспрянѫвъ же тъмничѣнꙑ стр
ажъ : видѣ отъкръстꙑ двери тъмни
ци : изъмькъ ножъ хотѣше са оукости...
мна изъвегъшж вѫзникы : [28] възгла
си же павелъ гласомъ великомъ : ни
уто же не сътвори себѣ зла : вси бо єсъ
мы зде : [29] испрошъ же свѣщь въскоуъ
и трепетенъ бывъ : припаде къ павлу
и силѣ : [30] изведе ѣ вънъ и рече : гн̃и
уто мн̃ :
подобаетъ творити да спс̃ж са : [31] она же
рѣста вѣроуи въ гд̃а іс̃ха : и спс̃ши са :
ты и домъ твои : [32] гл̃аста емоу слово
гн̃е : и въсемъ еже въ домоу его : [33] и и̑
емъ ѣ въ тъ часъ ноцинж : измꙑ ѣ ѿ
ранъ : и крс̃ти са самъ и свои емоу въ
си : [34] и абие къведе ѣ къ домъ свои :
и по
ставн има трапезж : и възрадова
са съ всемъ домомъ сконмъ : кѣро . . . .
въ къ бо̑у : · ⁝ · В по · нѐ : ѕ̄ ⁝ одѣ̂ ⁝

XVII[1]. Въ дни онꙑ пришедъша апл̂а : въ ам
фиполъ : и аполонижъ : придоста въ те
салоникъ : идеже бѣ зборище ноуде
иско : [2] по обꙑчаоу же павелъ къ нимъ
л. 5v. кънинде : и по три сѫботꙑ стаѕаше са
съ нимн : отъ книгъ [3] сказаж : и прѣдъ
лагаж имъ : ѣко подобаше хо̑у мжкж
прижти : и въскрс̃ижти отъ мртвꙑ
хъ : ѣко сь єстъ хс іс̃ : єгоже азъ пропо

вѣдаѫ вамъ : [4] и дроугыи ѿ нихъ къ
ровашѫ : и приложишѧ сѧ къ павлу
и силѣ : и отъ оустѣнѣихъ еллинъ ·
многъ народъ : иже и старѣишинъ
града не мало : [5] поемъше же жидове
непокарѣвшеисѧ : нѣкыимъ тръжъ
никы : мѫжь коуѫ и народъ : прити
ришѧ : и плищевахѫ по градоу : при
шедъше же къ домоу насонноу : проша
хѫ еоу привести въ съборъ : [6] не обре
тъше же оувлаухѫ насона : и дроу
гѫа братиѫ : къ старѣишинамъ
нереискамъ въпиѫще : ѣко иже ра
звѣшѧ вселенѫа : тии само
придошѧ : [7] иже приѧлъ естъ насонъ
си въсн сѧ протиѫ заповѣдемъ
кесарекомъ творатъ : цр҃ь гл҃ие и
ного сѫща і҃с҃а : [8] възматошѧ же сѧ лю
дие и старѣишинѣ града : слъша
въше се : [9] и възѣмъше много ѿ насона
л. 6. и отъ проунихъ поустишѧ ѣ : : —

·:·К в т҃р : ѕ҃ : нѣ҃ : ѡ дѣани : сѣх :

[16] Въ онѣ дъни въ афинѣхъ жидѫщю
павлоу : раздражаше сѧ дхъ его въ не
мъ : видѫщоу плънъ градъ коумиръ :
[17] пръше же сѧ въ зборѣ : съ иоудеи и съ
уѣстънѣими на тръзѣ по въса дъ
ни : съ бесѣдоующимн съ нимъ :
[18] дроузи же отъ пикоурн : и ѿ стоикъ
прѣмѫдрыхъ : съпрѣшѧ сѧ съ нимъ :
дроузи же гл҃ахѫ : уто ѕбо хощетъ бла
дивѣи съ гл҃ати : дроузи иже страиъ
скъ бѣ҃ мънитъ сѧ проповѣдателъ
бъіти : ѣко і҃с҃а и къскрсение благо
вѣстоваше имъ : [19] поемъше же и на а
рипкъ ледъ ведоша : гл҃ие не можемъ
разоумѣти уто естъ новое се глѣмое
тобоѫ оуученне : [20] дивна бо етера въла
гаеши къ оуши наши : хощемъ же ра
зоумѣти уто ѕбо си хотатъ бъіти :

[21] аѳинеи же и въси пришедъшеи стра
нѣнии : ни къ уто же ино празни бѣ
хѫ : нли гл҃ати уесо и слъшати новѣе :
[22] ставъ же павелъ : посрѣдѣ арнева ле
л. 6v. да рече мѫжи аѳинестн : по въсемъ
ѣко хѫдожанишѧ вы виждѫ : [23] градъ бо
мимо и съзрахъ телеса бѣ҃ вашихъ : обр҃
тохъ тѣло на немъже бѣше напнсано и
мл великаго бо҃ : егоже оубо не вѣдаще
бл҃гоутете : сего азъ повѣдаѫ вамъ :
[24] бъ҃ сътворивы късъ миръ : и еже къ
немъ : съ нб҃оу и земи гъ сы : не въ рѫ
котворенахъ цр҃квахъ живетъ : [25] ни
ѿ рѫкоу члв҃уъскоу згожденна прне
метъ : не трѣбоѫ нуесоже : самъ даѫ
въсемъ животъ и дыхание : по къ
семоу : [26] створи же ѿ единоѫ крьви въ
са ѫзыкы : члв҃ускы : жити по въсе
моу лицоу зема : нарекъ нароунта
времена : и междѫ въселенна нхъ :
[27] нскати гл҃а : аще оубо възыщѫтъ его
и обращѫтъ : нѫде оубо не да҃уе ѿ ко
гождо нхъ естъ : [28] о томъ бо живемъ
и движимъ сѧ и есмы : ѣкоже и етери :
отъ вашихъ книжьникъ рѣшѧ :
томоу бо и родъ есъмъ : [29] родъ оубо сѫ
ще боу҃ : не подобаетъ намъ : непъще
кати злата : или сребра или камени
ѣ образа хѫдожьна : и оумышленнѫ :
л. 7. члв҃уъскоу : подобъна сѫща бѣ҃ : [30] лѣ
та оубо невѣданнѣ небрѣгъ бъ҃ :
се нн҃ѣ запрѣщаетъ въсемъ члв҃ѣ
комъ : въсѣде покаѣти сѧ : [31] имъ же
оустакилъ естъ дънъ : въ нъже хо
щетъ сѫдити въселенѣи правдоѫ :
о мѫжи о немъже нарече : вѣрѫ дл
къ въсемъ : въскр҃снвъ нз мрът
выхъ : [32] слъшавъше же въскрѣшенї
е мртвъимъ : ови ржгаахѫ сѧ : а др҃
зи рѣшѧ : да слъшимъ ти пакы
о семъ : [33] и тако павелъ нзыде ѿ сре
дѣ нхъ : [34] дроузи же мѫжи прилѣ

пивъшеса емоу вѣровашѧ : въ нн
хъже бѣ дионисин ареопагитъ :
и жена именемъ дамаръ : нни мъ
ноѕи съ нима : — В с҃р҃ : ѕ҃ : ѡ дѣ҃ : —
XVIII. [22] Въ они дъни къшедъ павелъ къ ке
сарнѫ : къмѣѕе и цѣловавъ црк҃ви :
сънйде къ антиохиѫ : [23] и створи кр҃ѣ
ма етеро : иѕыде прѣхода по ра
доу галатиенскѫа страиѫ : и фр҃ж
л. 7v. гиѫ : оутвръждаѫ въса оученикы
[24] иоудеи же именемъ аполосъ : алеѯа
ндрѣнинъ родомъ : мѫжъ истине
нъ : приложун же са къ ефесѣ : сиатинъ
сы къ книгахъ : [25] бѣ наоученъ пѫти
бж҃оу : горѧ дх҃омъ : г҃ашѐ же и оучашѐ
въ истинѫ : ѣже о і҃с҃ : вѣды тъкмо
кр҃щенне иоаново : [26] съ же наоатъ дръ
ѕати на съниищихъ : слышавша
же и акоула и прискоула : приѫста и
и истѣе сказаста емоу бж҃ии пѫтъ :
[27] хотащоу же емоу прѣити въ анти
охиѫ : оумолиша же братиѫ : и на
писаша оученикомъ прияти и :
иже пришедъ на помощь велиѫ
бысть : вѣровавъшимъ бл҃гдѣтиѫ :
[28] не прѣстаѫ бо иоудеѫ обличаалше
предъ людьми : и сказаѫ книга
ми бѣти х҃а іс҃а : ѡ і : ·⁝· : ⁝ · : ⁝ · : — :

·⁝· К у҃е ⁝ · ѕ҃ : н҃е ⁝ възнесение
г҃не ⁝ антіфѡ҃ ⁝ а҃ ·

·⁝· Ѡбрингиѫ ср҃це мое слово бл҃го : г҃да
аѕъ дѣла
·⁝· моѥ црк҃ви ⁝ ѡп҃ѣ ⁝ матѣрами бц҃ѫ спе҃е
сп҃с нас : —
·⁝· і-аѕыкъ мои тръстъ книѫжьника скоро-
писца
·⁝· краснѣишъ добротоѫ : наче сн҃ъ : ма҃т-
вами бц҃ѫ :
Изданѣ са бл҃гдѣтъ въ оустънахъ твонхъ :
сего ради

л. 8. ·⁝· бл҃нтъ та бъ въ вѣкы ·:· Ма҃тѣрами
бц҃а :
·⁝· Слав : И нн҃ѣ ⁝ ма҃тѣрами бца ⁝ анті ⁝
к҃ ⁝
·⁝· Къ намъ прибѣжище и сила : помощь-
никъ ⁝
·⁝· въ скрѣбехъ обрѣтъшихъ ны ѕѣло ⁝ Ѡ
пѣ҃ ⁝
·⁝· спс҃н нъı сп҃е бж҃и ⁝ възнесъıса въ
славѣ пожще҃ :
·⁝· Сего ради не оубонмъ са : егда съмѫ-
щаетса ѕе҃ :
·⁝· Спс҃н нъı сп҃е бж҃и ⁝ възнесъıса въ
славѣ пожщи :
·⁝· Къшоумѣшиѫ и съматошиѫ водъı сма-
тошиѫ
·⁝· са горъı крѣпостиѫ его : спс҃н нъı сп҃е
бж҃и :
·⁝· Възнесъıса въ славѣ пожще ти але҃ ⁝
г҃ни ⁝
·⁝· Рѣуънае оустръменне весела҃тъ градъ
бж҃и
·⁝· Стилъ естъ село свое къшънии : спс҃н
нъı сп҃е :
·⁝· Възнесъıса въ славѣ ⁝ Сла҃ и нн҃ ⁝
единоуа҃ ⁝
·⁝· Антіфѡ҃ ⁝ г҃ ⁝ Късн жѕыци въсплѣ-
щате рѫ
·⁝· ками въскликнѣте боу҃ : гласомъ радо-
сти :
·⁝· Ѡп҃ѣ ⁝ Възнесъıса въ славѣ си хе
бж҃е радо
·⁝· стъ створъ оученикомъ своимъ : обѣ-
тока
·⁝· нимъ ст҃го дх҃а : иѕвѣщъшемъса имъ
бл҃го
·⁝· словенимъ : ѣко ты еси сн҃ъ бж҃и спс҃ъ :
иѕбави҃
·⁝· телъ въсего мира ⁝ Ѣко бъ келии стра-
шенъ
·⁝· црь велен по въсен ѕемн : Възнеси са
въ слав :

·⁝· Покорн людн намъ и языкы подъ ногы нашж :
·⁝· Възнесн са въ славѣ хѣ ⁝ Възыде къ къскїи
·⁝· кновенин гъ въ гласѣ трѫбѣнѣ ⁝ Възнесн са :
·⁝· Понте коу нашемоу понте цр҃коу нашемоу
·⁝· понте : Възнесн са въ славѣ хѣ бѣ :
Възхо҃ : Къ
·⁝· Възнесн са на нбса бѣ : и по въсен земи слава
·⁝· твоѥ : Възнесн са въ славѣ хѣ бѣ ⁝
Про҃ ⁝ Гл҃ ⁝ ѯ ⁝
Възнесн са на нбса бѣ : и по въсен земи слава г :

л. 8v. ·⁘· Готово сри҃е мое бѣ готово : пож и къспож славѣ
къстанн слако моѥ къстанн псалтирою и гж сан : въстанж рано исповѣмъ са тебѣ къ людє гн҃

I. апл҃ ⁝ ѡ дѣ҃ ст҃хъ ⁝ [1]Пръвое слово сткорихъ о к :
[9]И сн рекъ зъращемъ нмъ нмъ : и възатъ са облакъ : и подѫтъ отъ оуноу нхъ :
[10]ѣко възираѫщє бѣхж на небо : ндѫщоу емоу : и се мжжа два стаста к нихъ : къ одежди бѣлѣ : [11]и рѣста къ нимъ мж же галилеистн : что стонте зъраще на небо : се іс҃ възноситъ са отъ васъ : та кождє придетъ : ꙗкоже и видѣсте : ндѫща на небо : [12]тогда възвратишж са въ ерс҃лнмъ : ѿ горы нарицаемыѧ елео нъ : ѥже єстъ блнзъ ёрс҃лма сѫботѣ и
·⁘· мащи пѫтъ : ·⁘· алл҃ : гл҃ : д҃ . ты въскр
·⁘· съ помилоуєши снона : ѣко врѣма пр
·⁘· ѣко прид . . . врѣма . . гъ҃ : ъ и . . приз
·⁘· рѣнаго ма оуслышати въздыханне
·⁘· окованы . . ъ : раздрѣшити сны оумръ
·⁘· цвенъ . . . при . . тѣло хв҃ · примѣте
·⁘· на вѣрні же : не пож ·⁘· глви дше моѥ
·⁘· нж рек҃

·⁘· трицн : . . . хс къскр҃се : и пото҃ : гн҃ къзвах про҃
·⁘· кеуе҃ . . . кто бъ҃ вели ѣко бъ҃ нашъ : ты єси бъ҃ : тв҃
·⁘· рѣхъ нив и науахъ : се єстъ нзмѣна : десница :

л. 9. к пт҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ нѣ҃ ⁝ о дѣанн ст҃хъ ⁝
апл҃ъ

XIX. [1]Къ онѣ дни бысть сѫщоу аполосоу къ коренте : а павлоу прошедъшоу въ шънаж страны : прити къ ефесъ : и о брѣстн єтеры оученикы : [2]реуе къ ни мъ аще єсте приѧли дх҃ъ ст҃ы кърока въше : они же рѣшж къ немоу ни : ниаще дх҃ъ ст҃ы єстъ слышали єсмъ : [3]реуе же къ нимъ къ уто убо кр҃стисте
са : они же рѣшж въ иоаново кр҃щенї є : [4]реуе же павелъ иоанъ оубо крщенї є : на покаанне лоудемъ гл҃а : въ гра дѫщаго по немъ да вѣроуѫтъ : снрѣ уъ къ хр҃а іс҃а : [5]слышавше же крстни са въ има гл҃а іс҃а : [6]и възложъшоу на на павлоу рцѣ : и приде на на дх҃ъ ст҃ы : глахж же въ жзыкы : и проркы : [7]бѣ же бъсѣхъ мжжъ : ѣко двнадесате : [9]вълѣзъше же въ съборъ : дръзаахж по трн мц҃а : стаѧа жщеса и прѣпираѫще : ѥже о цркви божи : ·⁘· сж҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ нѣ҃ ⁝ о дѣа҃ ст҃хъ ⁝

XX. [7]Въ о҃ дни събраномъ сжщемъ оуче никомъ : прѣломити хлѣбъ : паке лъ глѣ҃е къ нимъ : хота нзыти въ ѕ
л. 9v. оутрѣи : прострѣтъ же слово до полоуно
щи : [8]бѣхж же свѣщж многы въ горѣни цн идеже бѣхж събрани : [9]сѣда же єте ръ оноша : именемъ евтоухъ : възъ дрема са сномъ ташкомъ : глѫоу

паклоу въ мнозѣ : прѣклонѣса ѡ съ
на : спаде ѡ трикровънника долу : и въ
заши и мрѣтка : [10] павелъ же падъ на не
мъ : обѣжвы и рече : не малкнте : дши бо
его въ немъ естъ : [11] възлѣзъ же и прѣло
мн хлѣбъ : и вкоуси : и много побесѣдо
вавъ до зоръ : и тако изыде : [12] и при-
ведо
ши отрока жива : и оутѣшишя са велми :

·⁝· нс҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ въ наже бываетъ ⁝
памат ⁝ стмъ

·⁝· оц҃емъ : еже въ никн : пц҃ : гл҃ : й : Прѣпро
славенъ есн хс҃ бе҃ нашъ : основавы сѣ
тила
на земн : оц҃а нашя · и тѣмн къ истинѣ-
нѣи вѣре
въса нѣ наставн : многомастнке хс҃ бе҃
слава тс҃ :

·⁝· Про҃ : гл҃ : д҃ : благословенъ есн гн҃ бе҃ оц҃ъ
нашнхъ :
хвалнмъ : и прѣвъзносимъ в вѣкы : ст҃ :
ѣко
праведенъ есн о въсѣхуѣскыхъ : ѣже ство
ри нам
въсѣ дѣла твоѧ истинна : ѡ дѣа҃ : стѣх апл҃

XX. [16] Въ оны дни сѧдн павелъ : мнмонти
ефесъ :
ѣко да не бѫдетъ замоудѣтн є
моу въ аси : тѣщаше бо са аще бн мощъ
по емоу было : въ дн҃ь патъдесатъны
нтн къ ерс҃алнмъ : [17] ѡ мланта же посла па . . .

Еф.V. Моск. [8] Братне ѣко уада свѣтоу ходнте.
[9] плодъ бо дховънѣ въ всѣко благо
стнни : и правдѣ : и истинѣ : [10] нскы
шаще ут̃о естъ годѣ гн҃ : [11] и не при
уащающеса къ дѣломъ неплодъ :
нѣмъ : тъмѣ : паче же облнуанте
[12] бываща отан : о нихъже и срамъ є
стъ гл҃тн : [13] въсѣ же облнуаема отъ свѣ
та ѣвлѣмтъ са : въсе бо ѣвлѣемое свѣ
тъ естъ : [14] тѣмъ же гл҃ётъ : въстани спа
и въскр̃сни : освѣтитъ та хс҃ъ : [15] блюдѣ
те оубо опасно како ходнте : не ѣко не
мждри нж ѣко прѣмждри : [16] нскоупѣ
ще врѣма : ѣко дънне злн сѫтъ :
[17] сего ради не бываните безоумни : нж ра
зумѣвающе ут̃о естъ волѣ гн҃ѣ : [18] и не о
пиваните са кнномъ : въ немъже естъ
блждъ : нж паче нспълнѣните са дх҃о
мъ стымъ : [19] гл҃ще себѣ въ псалмѣхъ :
и пѣнихъ и пѣснехъ дховнахъ : по
ще въ ср̃цнхъ кашнхъ гн҃ : · ал҃ ⁝ г҃ ⁝ к
Помнлоун ма бе҃ по велнцѣ мл҃ости
стх҃ ⁝ не ѡвръзн мене ѡ лица твоего : и
дха

·⁝· К ктр҃ · а҃ ⁝ нс҃ ⁝ апл҃ ⁝ къ
ефесномъ

л. 1 v. Рим. I. [1] Павелъ рабъ ихѳовъ : званъ апл҃ъ : нзъ
бранъ въ ѥ҃ѵгліе хр̃о : [2] еже прѣжде обѣ
ща прр̃кы своимн въ книгахъ : стхъ
[3] о снѣ своемъ : бывъшимъ ѡ сѣме
не дв҃два по плъти : [4] нареченаго спа
бжнѣ : снлож дхоу стынж : нзъ въскр̃
шеннѣ мртвыхъ : ис҃а хр҃а ба нашего :
[5] нмъже прнжхомъ благодѣтъ и апл҃ъ
ство : къ послоушанне вѣры къ жзы
кы : [6] нменемъ его : съ нимъ же есте
кы звани ихѳоу : [7] въсѣмъ сущнмъ въ
рнмѣ : лобымъ бгомъ : званымъ
стомъ : благодѣтъ вамъ и миръ ѡ ба
оц҃а нашего : га҃ ихѳа : [13] не вела же вамъ
не вѣдѣтн : ѣко многацнн възоустн
хъ са прнтн къ вамъ : и въздраженъ
быхъ доселѣ : да етеръ плодъ нмѣж
къ васъ : ѣкоже и въ проунхъ жзычѣ
хъ : [14] еллнѣхъ же и варварѣхъ : прѣмж
дромъ же и неразоумномъ : далъжъ
нмъ есмъ : [15] таковое мое поспѣше

вамъ и сѫщимъ въ римѣ бл҃говѣ
стити : [16] не стыжда҃ бо са є҆ѵ҃гліемъ
л. 2. хр҃омъ : сила бо бж҃ія ств҃ : въ спс҃еніе
вьсѣкомоу вѣроующомоу : иоудеоки
же прѣжде и є҆ллиноки : [17] правда бо бж҃ія
въ немъ ѣвѣтъ са : ѿ вѣры въ вѣр҃
ѣко же єстъ писано : а праведьныи ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ : — ·⁝· К ср҃ : а҃ : нѣ
: к рімѣ : —
[18] Бра҃ ѣвлѣетъ са гнѣвъ бж҃ии съ нб҃се на
вьсѣко неуѣстие : и неправдѫ ѵл҃ко
мъ : съдръжащимъ истинѫ въ непра
вдѣ : [19] ѯане разоумное бо҃ ѣвѣ єстъ въ
нихъ : бъ҃ бо имъ ѣви невиднмаго : [20] ѿ
създаниѣ мира : тварми помышлѣ
ема видимъ са : и присно сѫщиа сила
его и бж҃ьство : бытиемъ неѿметъ
номъ : [21] ѯане неразоумѣвъше ба҃ : не ѣ
ко ба҃ прославивше : и похвалише : нѫ
осоуетишѫ са помышлени своими :
и омрачи са разоумное ихъ ср҃це :
[22] гл҃ще
бити мѫдри и обѫродѣшѫ : [23] измѣни
шѫ славѫ нетлѣиьнаго ба҃ : въ о
бразъ тѣла истлѣиьна ч҃ловѣска :
и птицъ ѵетвороногыхъ гадъ [24] темъ
же предастъ и бъ҃ : въ похоти ср҃дьць
ихъ : въ неуистотѫ : досадити же
тѣлесемъ ихъ : въ себе си : [25] еже пре
л. 2v. мениша рѣснотѫ бж҃ію въ лъжь
поуътошѫ : и послоужиша тварь паѵе
тварца : єже єстъ бл҃кенъ въ вѣкы амн҃
[26] сего ради предастъ и бъ҃ въ по-
хоти до
сажденноу : жены ихъ оубо изменн
шѫ : родителъскѫа подобѫ : въ неродн
телъскѫа : [27] такоже и мжи : оставъ
ше родителъскѫа подобѫ : женъска
полоу : раждегошѫ са похотиѫ своеѫ :
дроугъ на дроуга : мжи на мжь :
ст҃удъ съдѣваще : и мъздѫ : ѣже
подобаше имъ : въ себе приемаще : —

·⁝· К ѵєѣ҃к : · а҃ · нѣ ⁝ къ римѣн҃о
посл :
[28] Бра҃къ — коже не искоусиша неуѣстиви
ба҃ : имѣти въ разоумѣ : предастъ и
бъ҃ : въ неискоушенъ оумъ : творити
недостоиная : [29] исплънены вьсѣко
и неправды любодѣанна : лькавъ
ства лихоимаиіѣ : зловы исплъне
ны завидъ : оубиистка рѣванъна :
клеветы [30] бг҃омръзъны : досателя
велиуавы гръдъ : обрѣтателя зл҃ :
родителемъ противны : [31] неразоу
мъны : невѣстохраиителя : немл҃о
стивы : [32] ѣко оправданне бж҃ие разоу
л. 3. мѣваѭтъ : вьсѣко таковаѣ твораще
съмрьти достоини бѫдѫтъ : не тъ
ими же тако творатъ : ни и вола дѣ
II. тъ творащимъ : [1] темъже безъотвѣте
нъ єси о ѵл҃ѵе ⁝ късѣкъ сѫдаи : имъже
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга : себе осѫ
ждаѭ : тажде бо творишн сѫдаи : [2] вѣм
бо ѣко сѫдъ бж҃ии єстъ по истинѣ : на
творащѫа по истинѣ : таковаѣ : [3] пом
ышлѣеши ли се о ѵл҃ѵе : сѫдаи тако
ваѣ творащимъ : и твора ѣ : ѣко ты и
зѣежишн сѫда бж҃ія : [4] или о бгатъс
твѣ бл҃гости его : и оудръжаии : и тръ
пѣлъствѣ : не радиши не вѣдъ : ѣко
бл҃гостъ бж҃ія : ни покаѣние та ведѣ
тъ : [5] по жестоуъствоу же твоемоу : и не
покаѣнноу твоемоу ср҃цоу : цѣждиши
себѣ гнѣвъ : въ дь҃ гнѣва : и ѣвлеиіа
праведьнаго сѫда бж҃ія : [6] иже въздѫ
стъ комоуждо по дѣломъ : [7] овѣмъ же
по трьпѣнноу дѣла бл҃га : славѫ и ѵ
стъ и нестлѣние : искащимъ жи
вота вѣуънаго : [8] а овѣмъ же изъдръ
жьнаѣ : и противлѣащимъ же са оу
бо истинѣ : повиноующимъ же са не
л. 3v. правдѣ : гнѣвъ и ꙗростъ : [9] скрьбь и тѫга
на вьсѣкон дш҃и : ѵл҃ка творащаго зло
иоудеа же прѣжде и єллина :

·:· К п҃ : нє̂ : къ римл҃номъ : п̂ :

14 Бра҃ : єдва жѕыцн неимаще закона : ро
домъ законънаѧ творатъ : сн зако
на неимаще : себѣ сѫтъ законъ : 15 нже ѣ
клѣмтъ дѣло закона : написано на
срд҃цихъ своихъ : послоушьствоующї
имъ свѣсти : и междоу собож : мыслъ
мн гл҃ще имъ : или отъвѣтъ дающемъ :
16 въ дн҃ь єгда сждитъ бг҃ъ : таинаѧ улѣ̑к
мъ : по єв҃глиоу моємоу іс̑хм̑ъ : 17 се же ты
нощен нарицаеши са : и почиваеши
на законѣ : и хвалиши са о бз҃ѣ : 18 и рѧ̑ѕ
мѣваеши волѧ : искоушаеши лоучшиѧ :
наоучаѧса отъ закона : 19 оуповаеши
себѣ : вождъ быти слѣпымъ : свѣтъ
омраченымъ : 20 наказателъ безоумъ
нымъ : оучителъ младенцемъ : и
мѣ образъ разоума истинѣ : въ за
конѣ : 21 наоучаж оубо дрога : себе не
оучиши : 22 проповѣдаж не красти и
крадеши : гл҃а прелюбы не творнї
л. 4. и творши : скарадоужса идолы сто҃а
крадеши : 23 нже въ законѣ хвалиши
са : прѣстжпение закоу : бо҃у досажда
ещи : 24 има бо бж҃не касъ ради хоудит
ъ са въ жѕыцѣхъ : ѣкоже єстъ писа
но : 25 обрѣзание бо полѧза єстъ : аще за
конъ творши : аще ли прѣстжпънї
никъ законоу єси : обрѣзание твое
акровоустнѣ бысть : 26 аще ли оубо ак
ровоусти обравдание законоу хра
нитъ : акроукоустнѣ ли емоу : въ об
рѣзание прнуътетъ са : 27 и осждитъ
родителънаѧ акровоустнѣ : а зако
нъ конуваждн тебе сжщи тебе сж
цаго книгами и обрѣзанiемъ : пр̑
стжпънника законоу : 28 не нже бо ѣвѣ
новден єстъ : не нже бо ѣвѣ въ плътї
обрѣзание : С ж̑ : а̑ : нє̂ : к рiмл̑ :
I. 7 Бра҃ благодѣтъ вамъ и миръ ѿ бг҃а :
оц҃а гл҃а нашего нс̑а : 8 пръвое же хва

лю бг҃а моего іс̑хм̑ъ : о въсѣхъ васъ :
ѣко вѣра ваша повѣдаетъ са въ
всемъ мирѣ : 9 свѣдѣтелъ бо ми є
стъ бъ : емоуже слоужж бо҃у моемѹ : —
л. 4v. дх̑омъ моимъ : въ єв҃глии сно҃у его : ѣко
некосно : памятъ вамъ творя : 10 късе
дга въ мл҃тваихъ монхъ моля са : аще
оубо како кодга поспѣшенъ бждж во
леж бжиж прити къ вамъ : — : — : — въ сн̑ж :
нє̂ : вѣ̂ : Поуниаѣ̂ : Слоу̑ : Въ гї̑ възвах : гл҃а : ї̑ :
на анатоли едно : И стм̑ъ : стї̑ : и само
гласънъ :
мсц҃оу же пѣваемъ прѣ̂ : Сла҃ : гл̑ : ѥ̑ : м̑къ
бж̑и лик :
или придѣте късн дх̑овно ⁝ та҃ : въхо̂ : свѣ
тихъ :
та҃ ⁝ прр҃ъуъство ⁝ утѣ̑ ⁝ Исподоби нъı гї̑ :
та҃ антїж :
уетвороконъчъиж : Сті : днвенъ бъ : Агла҃
на не
бесехъ : Сла҃ : Придѣте вѣрныхъ съборе :
И нн̑ѣ :
възвращъшеса поем ⁝ стх̑овно : Сла҃ ⁝
гл҃ ⁝ ѥ̑ ⁝ нн̑ѣшъ
нее тръжъство ⁝ и нн̑ѣ ⁝ б̑ ⁝ по боукв҃а̑ ⁝
тоже ⁝ гл̑ : пѣ̑ :
кїе дко ⁝ таже ⁝ стм̑ ⁝ пѣ̑ ⁝ гл҃а ⁝ д̑ ⁝ м̑къ
твонхъ нже :
аще ли глѣ̂ : пѣ̑ : Благословение хлѣбъı : та҃ :
пѣ̑ : ѿ се
дми съборънихъ ⁝ Посланне ⁝ ѿ сеж бо
нѣ̂ ⁝ наунаѣ̂ :
утенн ⁝ д̑ı ⁝ єпистоли павловѣхъ : до
паскы : на ѕ
тръпѣхъ : Наунаемъ ушстн оукаꙁъ : ѿ
маѳеова
єв҃глиѣ : златооустово оукаꙁание : ·:· еже
єстъ оу
каꙁаемо тлъкъ : єв҃глиоу ⁝ ѿ г̑ı ⁝ слово ⁝
а̑ ⁝ еже бо сжт :
паꙁадъ ⁝ утѣ̑ ⁝ утемъ же и въ додека
имеръ ⁝ того̑ мц҃а :

Фундаментальная библиотека Общественных Наук Академии Наук СССР

двож книгы сказаемъ : єѵг҃ноу : и : д҃і :
єпистолиа
мъ павловѣмъ оукаѕанне : жже нарнуемъ
тлъкъ :
ѡ҃ година въ годище : а на ѵтрии : єу҃ :
а҃ : ѡ҃ дънесъ
же наѵнаемъ ⁝ гл҃ти ⁝ на ра҃ ⁝ Єѵг҃лиа :
ѵтрънаа :
ка҃ : к҃ : въскрснъ : И бг҃ни : и всѣ҃ : стмъ : и
къхвали
те г҃а ⁝ стг҃ ⁝ въ єхтаниѣ ⁝ и стмъ ⁝ мл҃ебны ⁝
г҃ ⁝ сла҃ :
гл҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ градѣте вѣрни ·⁝· Поємъ же
оутрънноуьно ⁝ И нн҃ѣ
Прѣвл҃гословена есн бг҃е ⁝ И проуаа слоужба ⁝
а҃ на литѵргї
л. 5. блаѕена глсоу ⁝ ѡ҃ каноу҃ ⁝ нѣ҃ ⁝ г҃ ⁝ про҃ :
і гл҃ : д҃ ⁝ днке
нъ бѣ҃ ⁝ Стг҃і ⁝ въ црк҃вахъ : А҃пл҃ ⁝ къ єк-
реомъ ⁝
[33]Кра҃ сти въсн нже вѣрож побѣдншж црст
внѣ : сѣдѣашж правдж оулоуушж обѣ-
XI. това
нне · ѕатъкошж оуста лъѵомъ : [34] оугa-
сншж
снж огнъншя бѣжашж отъ острнѣ меуѵ :
къѕмогошж ѡ҃ немощи : бышж крѣпъци
въ бранехъ : плъкы обратншж тоужднхъ :
[35] пранашж жены отъ къскрѣшенне мртв
ыж свож : нии же избиени бышж : не
прнемъше избавенне : да лоуучше въ
къскрѣшенне оулоуѵатъ : [36] дроуѕи нже
ржганнемъ и ранами : нскоушенне прї
жшж : еще же жѕами темницъ : [37] каме
нмемъ побнени бышж : прѣтрени бы
шж нскѵшени бышж : оубинстромъ :
меуа оумрѣшж : ходншж въ мнлотехъ
въ козинехъ кожахъ : лншени скрьба
ще : оѕлобени : [38] нмъже не бѣ достоенъ :
въсъ миръ : въ поустынехъ скытаж
цеса : и въ горахъ и къ кртпехъ : и въ
пропастехъ ѕемънхъ : [39] си въсн пос
лошъстковани кѣрож : не прнжшж о
бѣтованна : [40] бг҃ оу лоуѵее нѣуто о насъ
прозърѣвшоу : да не безъ насъ съвръ
XII. шени бждтъ ·:· [1] тмъ же оубо и мы : то
л. 5v. лнкъ нмаще : обълежжщи ны облакъ :
свѣдѣтелъ гръдостъ : ѡложъше късѣ
кж оудобъ : обрѣтенъ грѣхъ : тръпѣни
емъ теуемъ : ѕа предълежжщи намъ
подвигъ : [2] въѕнраще на поконънника
вѣрѣ : и съкръшителе іс҃а ·:· Въ понѣ҃ : По
памати всѣ҃ стхъ ⁝ Поуннаѣ҃ ⁝ дръжати ⁝
Стыж по
стыи ⁝ Стх҃ апл҃ ⁝ К нѣ҃ ⁝ Вѣ҃ : Поємъ :
мсїоу на ⁝ ѕ҃ ⁝ Сл҃ ⁝ нн҃ѣ ⁝ к҃ ⁝
Про҃ ⁝ дневи ⁝ та҃ ⁝ спо҃ви ны гн҃ : Мета-
ниж до ѕем : г҃ цї :
къ стг҃і ⁝ охтанкѵ ⁝ ст҃ ⁝ а҃ ⁝ к тебѣ въѕ-
ведохъ оун м҃і :
и помл҃ ны гн҃ ⁝ Сла҃ ⁝ и нн҃ѣ ⁝ Стомоу ⁝
егоже естъ цр҃кѵ ⁝
и проуаа сло҃ж ⁝ съ поклоненне҃ : до ѕема :
По обѣуаѵ :
ѕаоутра аще естъ алл҃оуіа : Трстое : Ме-
танне тко
раще ⁝ ехапсалмо ⁝ г҃ ⁝ тронуѣны ⁝ по
еднжи ·:· та҃ ·:·
сѣ҃ ⁝ по҃ на ⁝ еже естъ гл҃ ⁝ якоже естъ
писано ⁝ Пса҃ : н҃ :
та҃ ⁝ ка҃ ⁝ въ параклитнце ⁝ гл҃ ⁝ к҃ ⁝ и
мсїоу ⁝ на ⁝ г҃ ⁝ пѣ҃ ⁝
сѣ҃ · а на : ѕ҃ : ко҃ : таже слава вышнихъ : Ме-
танне : трци :
та҃ : стх҃ : въ охтаце : а на сла҃ : стмоу : И нн҃ѣ
к҃ : та҃
благо естъ исповѣдати са : И вса слоу҃ : По
обѣуаоу :
на конци : метанне : И абне : уа҃ : а҃ : Съ ме-
танием :
глемъ же : и ѕаоутра оуслышн гс҃ мон :
цроу мон бе :
И стопы мож напра : тн въсемъ гласомъ
и брьзо :

Поємъ и псалтиръ : Вса постьı : стѣх апⷭ : къ а҃ : уас : и на : г҃ : и их : ѕ҃ : : ѣкоже и къ великъı пост : ѳ҃ · же уа҃

Поємъ : въ келиѣхъ : къждо въ свои кели : ·:· Литв

ргиж же творимъ сице : Єдга єстъ бъ гъ : за рана :

л. 6. єдга же · : · але : поздѣ : И по литоурги : Поємъ : ѳ · уа҃ :

и абие саджтъ : єлиці немощьни : ѣкоже и азъ : —

жъджтъ ѡпоущєніе : вѣрни : та҃ : приимⷬ ѣсти :

се же творатъ : Въ понѣ҃ : и въ ср҃ : и въ пат҃ : По ѿпоу

щєни вєчєрни : И але҃ : аще са лоуча҃ : Или бъ гъ : Въ

въса поусты : Се же и въ проуа дйи : Въсего лѣта :

хотащи спⷭти своа дшⷠ : к пн҃е : к҃ : къ римѣ҃ :

II. 28 Кра҃ не иже бо ѣвѣ ноудєн єстъ : не иже бо

ѣвѣ въ плъти обрѣзанне : 29 иж иже къ тан иж обрѣзанне : срⷣцоу дхмъ : а не писани емъ : емоуже похвала не ѿ уа҃вкъ иж ѿ ба҃ :

III. 1 каѣ полъза обрѣзанноу : 2 много по въ сѣцѣи постати : пръво єже имъ : ѣко вѣ рокашж са имъ слова бжиа : 3 уто бо ѣко вѣроваш҃ ѣтери : еда невѣръство их : вѣрж бжиж разоритъ : 4 да не бждетъ : да бждетъ рѣснотивенъ бъ : въсѣкъ же ула҃къ лъжъ : ѣкоже єстъ писано : ѣ ко да оправднѣшеса въ словесєхъ сѣ их : и прѣпрши вънедга сждити те бѣ : 5 аще ли неправда наша : бжиж прав дж съставлѣетъ : уто реуемъ : еда не правденъ бъ : наносан гнѣвъ : по уло вѣуъствоу гда҃ : 6 да не бждетъ : ѣко сж дитъ бъ въсемоу мироу : 7 аще не истина бжиѣ въ моен лъжи : избысть въ славж его : уто єще и азъ ѣко грѣшинъ

л. 6v. къ сжждж са : 8 и не ѣкоже хоулж прнє мемъ

и ѣкоже гда҃ : сжтъ єтери насъ : га҃тн ѣко тѣ. рнмъ злаѣ : да приджтъ ба҃гаа : имъже осжденне правєдъно єстъ : 9 уто ѵко при спѣни ли бъıхомъ : не прѣжде въсѣко тѣ рѣхомъ книж : ноудєомъ же и єлиномъ : въсѣмъ подъ грѣхомъ бъıти : 10 ѣкоже є єстъ писано : нѣстъ праведенъ никтоже : 11 нѣстъ разоумѣваѩща : нѣстъ къзыска ѩщаго ба҃ : 12 късн оуклонишж са : вькоупѣ неклоуними бъıшж : нѣстъ твора ба҃го стѣна : нѣстъ до єдиного : 13 гробъ ѿкръ стъ гръганъ их : жзыкы сконми лъща хж са : ѣдъ аспидинъ подъ оустѣнами их : 14 и оуста их клатвы : и гнѣка плъна сжтъ : 15 скоры ногы их проливѣти кръвъ : 16 съкрошенне и страстъ : 17 на пжтехъ их : ними тн мирьна не разоумѣшж : 18 нѣстъ страха бжиѣ предъ оунма их : :·:·

·:· к втр҃ к҃ : нѣ҃ : к римѣномъ : —:

IV. 4 Братнѣ дѣлаѩщомоу мъзда не въмѣ нѣетъ са по ба҃годѣтн : иж по дългоу : 5 а не дѣлаѩщомоу : вѣроуѩщоу же неопра вдаѩщаго неуъстива : прнуътаетъ са вѣра его въ правдж : 6 ѣкоже дв҃дъ гл҃етъ : блаженъство ула҃коу : емоу же бъ при

л. 18. унтаетъ правдж безъ дѣлъ : 7 бл . . . . . Глав-

мъ же отъпоущена сжтъ безако. . . . . пая

часть. мъ же прикрыш҃ са грѣси : 8 ба҃ж . . . . .

9 жъ емоуже не въмѣнитъ гъ грѣ . . . . .

женъство се оубо : на обрѣза . . . . . .

кровоустиж : гл҃емъ бо ѣ . . . . . .

акрамоу вѣра въ . . . . . .

те са емоу въ. . . . . .

10 въ акроко . . . . . .

рѣзани . . . . . .

сти . . . . . .

л.15v. . . . . [16] Бг҃одѣтиꙗ бѫдетъ изв҃ѣстѣно о
. . . . . аннѣ : вѣсемоу сѣмени : иже не
. . . . . коиꙗ тѣуиꙗ : иж и отъ кѣрѣ ак
. . . . . ъ : еже єстъ оі҃ъ вѣсѣмъ иам
. . . . . [17] писано : ѣко оі҃ꙗ многомъ
. . . . . ожихъ тꙗ : прѣмо ємоу
. . . . . цѣомо мртвѣиж :
. . . . . ѣ : ѣкоже сѫщиꙗ :
. . . . . [18] ванне вѣ
. . . . . жзы
. . . . . ѣмꙗ

II. [12] безаконѣно погꙋбиѭтъ : и єлико заⷦ
л. 16. нѣно сѣгрѣшишж : за҃ номъ осѫдатъ
са : [13] не послоꙋшѣнници бо законоу :
пра
ведни ѿ бг҃ : иж творѣщи законоу опра
вдаѭтъ са : [14] єдва бо жзѣщи неимаще
закона : родомъ законѣна творатъ :
си закона неимаще себѣ сѫтъ зако
нъ : [15] иже ѣвлѣѭтъ дѣло закона : наиї
сано на ср҃цихъ сконхъ : послоꙋшѣстѵ҃
жіи имъ скѣсти : и мєждꙋ собож м
ыслѣми глі҃емъ : [16] къ дн҃ъ єдва сѫдн
тъ бг҃ъ : тайна ѵ҃ѣкомъ : по єѵ҃ѳлиоу м҃
ємоу іс҃хмъ : В ѝнѣ҃ : ѳ҃ : нѣ҃ :
к рмѣи҃ :

VII. [1] Бг҃а вѣдаіщимъ законъ гл҃а : ѣко заⷦ
нъ оустонтъ ѵ҃ѣкоу : въ нелнкоже
лѣтъ жнветъ : [2] мѫжата бо жена : жнвѣ
мѫжи приказана єстъ закономъ :
аще ли же оумретъ мѫжъ єж : разъ
рѣшитъ са отъ закона мѫжъскаг҃
[3] тѣмъ оубо живоу сѫщоу прѣлюбо
дѣица бѣкаетъ : аще бѫдетъ мѫже
ви иномоу : аще ли оумретъ мѫжъ єж
свободъ єстъ отъ закона : бѣти єи
прѣ
любодѣнти : бывъши мѫжеви иномꙋ :
л.16v. [4] тѣмъ же братиѣ моѣ : и вы оумрѣ
сте законоу тѣломъ дх҃овънымъ
бѣти вамъ иномоу мѫжеви : къ
ставъшоу изъ мртвыхъ : да пⷭ
дъ створимъ бц҃и : [5] єдва оубо бѣ
хомъ къ плъти : стр҃сти грѣховъ :
жже закономъ дѣахж са : въ оу
дѣхъ нашихъ : плодъ створити
съмрѣти : [6] нн҃ѣ же оупразднихомъ
са отъ закона : оумерѣше : имъже
дръжани бѣхомъ : ѣко работати
намъ : къ обновѣнне дх҃а : а не къ
ветъшн писмене : [7] что оубо реуемъ
законъ ли грѣхъ : да не бѫдетъ
иж грѣха не разоумѣхъ тѣуиж за
кономъ : похоти бо не вѣдѣхъ : аще
законъ не г҃ше : не похощеши : [8] вн
иж же приемъ грѣхъ запов҃ѣдиж :
съдѣа въ мънѣ вѣсѣкж похотъ :
бе-закона бо грѣхъ мртвъ : [9] азъ
живѣхъ бе-закона иногда : прише
дъшн же заповѣди грѣхъ ожнве :
[10] азъ же оумрѣхъ : и обрѣте мн са заⷦ
вѣдъ : ѣже къ жнвотъ : си къ см҃ртъ :
л. 17. [11] грѣхъ бо вниж обрѣтъ : заповѣдиж :
прѣлъсти мꙗ : и тож оумртви : [12] тѣмъ
же оубо законъ ст҃ъ : и заповѣдь ст҃а ·
и правѣдна и блага : [13] бг҃ое ли оубо мъ
нѣ бысть съмрѣтъ : да не бѫдетъ :
иж грѣхъ : да ѣвитъ са : бг҃омъ мн съ
дѣваж съмрѣтъ : да бѫдетъ по прѣ
многоу грѣшенъ грѣхъ : заповѣдиж : —

В кт҃р : ѳ҃ : нѣ҃ : къ рн · : · мѣном · :

[14] Братиѣ вѣмъ : ѣко законъ дх҃овенъ
єстъ : азъ же плътенъ єсѣмъ : прода
нъ подъ грѣхомъ : [15] еже бо сѣдѣваж : не ра
зоумѣваж : не еже бо хощж сѣдѣваж : а
ще ли же хощж се творꙗ : [16] рекж съ зако
номъ ѣко добро : [17] нн҃ѣ же оуже не азъ
сѣдѣваж : нъ иже въ мнѣ грѣхъ :
[18] вѣдѣ бо ѣко не жнветъ въ мънѣ :
сирѣчъ въ плъти моен : бг҃о вола бо
прилежитъ ми : а еже творити добр҃
є : сего не обрѣтаж : [19] не еже бо хощж : тво

рабѣго : иж еже хощѧ зло҃е сѣ творѧ : [20] еже
не азъ сѣдѣкаѧ є : иж еже въ мнѣ гр҃
хъ : [21] обрѣтаѧ бо законъ хотѧщоу мъ
нѣ творити доброе : ѣко мънѣ зло҃е прї
л.17v. лежитъ : [22] сълождаѧ бо са законоу бї
оу по вънатрѣномоу члв҃коу : [23] виждѧ
же инъ законъ въ оудѣхъ монхъ : пр҃
тивѣвооуѧщъ законоу : вмовномѹ
ми : и плѣнѣщъ ма : закономъ грѣ
ховънѣимъ : сѫщимъ въ оудѣхъ мо
нхъ : [24] окаѣнъ азъ члв҃къ : кто ма изъ
бавитъ отъ тѣла съмрътънаго сѣ
го : [25] хвала бг҃ і҃сх҃ѣ гдѣмъ нашимъ :
тѣмъ же оубо самъ азъ работаѧ оу
момъ : законовн бж҃ноу : а плътиѧ
VIII. законовн грѣховънѣомоу : [1] нинтоже
нїѣ осѫжденне : ходѧщимъ о хр҃ѣ і҃сѣ :
не по плъти иж по дх҃оу : [2] законъ бо
дх҃а живота : о хр҃ѣ і҃сѣ : свобожден ма
отъ закона грѣховънаго и съмрти : ·

·⁝· К ср҃ ⁝ ·г҃· нѣ҃ ⁝ къ римѣномъ ⁝ — ⁝

Братиѣ законъ дх҃а животъ о хр҃ѣ
і҃сѣ : свободи ма отъ закона грѣховъ
наго и съмрътн : [3] немощънное бо за
коноу : о немъже немощъствоваше
плътиѧ : бъ своего сна послакъ : къ р҃
добн плъти : грѣха : и о грѣсѣ осѫди грѣ
хъ : въ плъти : [4] да оправданне зако
на сконоуаетъ са въ насъ ходѧщимъ
л.1. не по плъти иж по дх҃оу : [5] сѫщен бо
Кіев- плъти
скій
отры- ти : плътъскаѣ мѫдръствоуѫтъ : и
вокъ. еже по дх҃оу духовнаѣ : [6] мѫдрость бо
плътъскаѣ съмрътъ : а мѫдрость дх҃
вънаѣ животъ и миръ : [7] зане мѫдро
сть плътъскаѣ : вражда на бг҃ : зако
ноу бо бж҃ноу не повинноуетъ са : ни
можетъ бо : [8] а сѫщи въ плъти угодити
бо҃н не могѫтъ : [9] въı же нѣсте въ плъ
ти иж въ дх҃ѣ : понеже дх҃ъ б҃жи: живе
тъ къ васъ : ·:· Аще ли кто дх҃а х҃ва
не имать : нѣстъ сы его : [10] аще ли хр҃ъ
въ васъ : плътъ оубо мртва грѣха
ради : дх҃ъ же живетъ правды ради :
[11] аще ли дх҃ъ къскр҃сѣшаго исоуса изъ
мртвыхъ живетъ въ васъ : въскр҃
шен хр҃ъ из мртвыхъ : оживитъ : и м
ртвънаѣ тѣлеса ваша : живѫщимъ
дх҃омъ его въ васъ : [12] тѣмъ же оубо бра
тиѣ длъжънн есмы : не плъти и по пл
ъти жити : [13] аще бо по плъти живете :
оумрете : аще ли дх҃омъ дѣанна плъ
тъскаѣ оумрътвѣете оживете : — : —

·⁝· К тѳ҃ ⁝ г҃ ⁝ нѣ҃ ⁝ к рим·⁝·ѣномъ ⁝

л. 1 v. [22] Братна вѣмъ ѣко тварь късѣ съ намн
въздыхаетъ : и страждетъ : [23] не тъкмо ж. .
доселѣ : иж и сами вы наатъкъ имѧ
цѣ дх҃а ст҃а : и мы къ себѣ сами въздыха
емъ : въсънена уѧщѣ избавенне тѣ
лоу нашемоу : [24] въ оупованне спс҃енноу :
оупованне же видимо : нѣстъ оупова
нне : еже бо видитъ кто и оупокаетъ :
утомоу ѳбо : [25] аще ли егоже не видимъ
надѣемъ са : трьпѣнннемъ уаемъ :
[26] тако же и дх҃ъ съ намн застѫпаетъ
немощъ нашѫ : уто бо помы҃нмъ са
ѣкоже подобатъ не вѣмъ : иж самъ
дх҃ъ проповѣдаетъ о насъ : въздыха
нн нензглаѣнымн : [27] испытаѧ же ср҃ца
вѣстъ : уто є мѫдрость дх҃а : ѣко из
бж҃ѫ проповѣдаетъ по стѣхъ : —·: — : —

·⁝· Въ пѧ҃ ⁝ г҃ ⁝ нѣ҃ к рим·⁝·ѣномъ ⁝

IX. [6] Братиѣ не тако ѿпаде слово бж҃не : не
въсн бо сѫщен ѿ издр҃ла : съ издраї
лъ нн сѫтъ : [7] зане сѫтъ сѣма авралѣ :
въсе уада иж о исаацѣ : нарекуетъ тн
са сѣма : [8] сирѣчъ ѣ҃ не уада плътъска
сн уада бж҃ѣ : иж уада обѣтованнѣ

пригнтаѭтъ сѧ въ сѣмѧ : [9] овѣтовани
ѥ бо словесѧ : на сѥ врѣмѧ придѫ : и бѫ-
детъ
л. 2. сарърѣ сѩ : [10] не тъчиѫ же ѩ и ревека :
отъ єдиного ложа имѧщи : исака ѻ҃ца
нашего : [11] не оубо рожденома : ни сътво
ръшема чесо ба҃га или зла : да по изъ
бранноу : прозърѣние бж҃іе пребъıва
єтъ : не отъ дѣлъ : ѩ призъıкаѭща
го [12] рече сѧ ѥи : ѣко болии поработаєтъ ме
ньшомоу : [13] ѣкоже єстъ писано : иѣкова
възлюбихъ : исака възненавидѣхъ :
[14] что оубо реземъ : єда не правда отъ ба҃ :
да не бѫдетъ : [15] моиси бо гл҃етъ : помилоу
ѫ єгоже аще помилоую : оущедрѧ єгоже
аще оущедрѧ : [16] тѣмъ же оубо ни хо-
тѧщоѩ
ни тєкѫщомоу : ѩ милоующомоу бо҃у :
[17] г҃латъ бо книгы фараонови : ѣко на ѩ
тое єсе въздвигъ тѧ : ѣко да ѣкла въ те
бѣ силѫ мою : ѣко да възвѣститъ сѧ и
мѧ мое по въсеи земи : [18] тѣмъже оубо
его
же хощетъ милоуетъ : єгоже хощетъ оу
щедрѣетъ : [19] речеши же ми оубо что пакы :
порѣкаетъ : воли бо єго кто противитъ сѧ :

·⁝· Сѫ҃бо · ѓ ⁝ к рим ·⁝· ѣном ⁝
пос ⁝ —

III. [28] Бра҃ мыслимъ оправдити сѧ : вѣроѫ чло
вѣкоу бе҃з дѣлъ законъныхъ : [29] или ноіде
л. 2v. омъ єдиномъ бъ҃ а не ѩзъıкомъ : єи и....
ѩзъıкомъ : [30] понеже единъ бъ҃ : ѩже оправди
тъ обрѣзание отъ вѣры : и кроение : обр҃
зание вѣроѫ : [31] законъ ли оубо разарѣемъ
вѣроѫ : да не бѫдетъ : ѩ законъ съста
IV. вѣемъ : [1] что убо реземъ : аврама оц҃а на
шего обрѣсти по плъти : [2] аще бо аврамъ
отъ дѣлъ оправдавъсѧ : имать похва
лѫ : ѩ не къ бо҃у : [3] что бо книгы г҃латъ
вѣрова же аврамъ бѣи : и въмѣни сѧ
ємоу въ правдѫ : — : Нѣ ⁝ ѓ ⁝ к рн ·⁝·
мѣи·
V. [1] Братиа оправдавъшеся вѣроѫ миръ имѣ
мъ : къ бо҃у гдѣмъ нашимъ і҃схмъ : [2] имъ
же приведение обрѣтохомъ вѣроѫ : въ ба҃
годѣтъ снѫ въ ненже стоимъ и хвали
мъ сѧ : оупованиемъ славъı бжі҃ѫ : [3] не тъ
чиѫ же ѩ и хвалимъ сѧ въ скърбехъ : вѣ
дуще ѣко скърбь трѣпение съдѣва
єтъ : [4] а трѣпение искоушение : искоу
шение же оупование : [5] а оупование не
посрамитъ : ѣко любъı бжі҃а : изліе сѧ
въ ср҃ца наша : дхо҃мъ ст҃ымъ : даıмъ
намъ : [6] еще бо хс҃ъ сѫщемъ намъ немо
щьномъ : еще на врѣмѧ по неуъстнѣı
хъ оумрѣтъ : [7] єдва бо кто за праведьни
ка оумрѣтъ : по блаженемъ же негли кто
л. 19. Глав-ная часть. съмѣетъ оумрѣти : [8] съставлѣетъ же с҃к
ѫ любовь к насъ бъ҃ : ѣко и еще грѣшѣни
комъ сѫщемъ намъ : хс҃ъ за нъı оумрѣ
тъ : [9] много же оубо паче : оправдавъ
шеся
нынѣ кръвиѫ его сп҃семъ сѧ и мъı отъ
гнѣва : [10] аще бо враждни сѫще съмирихом
сѧ съ бго҃мъ : съмрътиѫ сн҃а его : много
паче съмирѣшеся сп҃семъ сѧ въ жизнот
ѣ єго ·:· ·⁝· Къ пи҃ѣ ⁝д҃⁝ к римѣномъ :
IX. [18] Братиа єгоже хощетъ бъ҃ милоуетъ : и є
гоже хощетъ ожесточаетъ : [19] речеши же
ми
оубо что пакы порѣкаетъ : воли бо єго
кто противитъ сѧ : [20] тѣмъ же о человѣче :
ты кто єси отъвѣщаи бѣи : єда речетъ
създавъшомоу : почто ма створи та
ко : [21] или не имать власти : скѫдел
ника брѣнѣ : ѿ тогожде мѣшенѣ съ
творити : овъ въ чъстъ съсѫдъ : овъ же
не въ чъстъ : [22] аще ли хотѧ бъ҃ ѣкити
гнѣ
въ : и сказати снѫ свою : принесе въ м
ного трѣпѣни съсѫдъı гнѣва : съвръ
шенъı : въ погыбѣлъ : [23] да скажетъ бга҃

тѣстка славѣ своєм : на съсѫдѣхъ ми
лости : жже прѣжде оуготова въ славѫ :
л.19v. 24 жже и призкавъ насъ : не тъкиѫ отъ ноу
ден иѫ и отъ жѫыкъ : 25 ѣкоже и осне
гл҃етъ
нарекѫ не лоіди моѫ лоіди моѫ : некъ
злоібенѣ къзлоібенѣ : 26 и бѫдетъ на мѣ
стѣ : ндеже реуе са имъ : не лоідне мон
вы : тоу нарекѫтъ са сн҃оке бг҃а жива :
27 нс҃а
нѣ же къпнетъ о нзл҃ан : аще естъ унсло
сно҃къ нздр҃левъ : ѣко пѣсъкъ морьскы :
останъкъ сп҃сетъ са : 28 слово бо сконуаваѫ
и ократуаѫ въ правдѫ : ѣко слово зкра
щено : створитъ гъ по земи : 29 и ѣкоже про
реуе исанѣ : аще не би к҃ъ саваотъ : оста
внлъ намъ сѣмене : ѣко содомѣне оу
бо бѣли бихомъ : и ѣко гоморѣномъ :
оуподобнли са бихомъ : 30 уто убо реуемъ
ѣко жѫыци : неженѫщен правды : 31 ѣже
отъ вѣры : нзл҃ъ же гона законъ правды :
въ законъ праведъныы не постиже : 32 поу
то имъже не отъ вѣры : нѫ отъ дѣлъ за
кона : прѣтъкнѫ бо са : о каменъ прѣты
канне : 33 ѣкоже естъ писано : се полагаѫ
въ сионѣ камень прѣтъуенноу : и скрн
жалъ съблазноу : и късѣкъ вѣроуѫн въ
нъ не постъідитъ са : В вт҃р · д҃ : к рмѣн
л.20X. 11 Братне гл҃ать книгы вѣроѫн на бг҃а не
постъідитъ са : 12 нѣстъ бо разныства :
ноідеови же и єллнови : тъ бо г҃ъ въсѣмъ :
бг҃атъ въсѣхъ молѫщихъса ємоу : 13 въсѣ
къ бо аще призоветъ нма гд҃не сп҃сетъ
са : 14 како оубо призокѫтъ въ негоже не
вѣроваша : како же вѣроуѫтъ егоже не
оуслъшаша : како же слъшѫтъ бес про
повѣдаѫщаго : 15 како же пропов҃ѣдатъ
аще не посланн бѫдѫтъ : ѣкоже естъ пи
сано : ѣко красъны ногы бг҃овѣствѫ
щѫ миръ : бг҃овѣствоуѫщихъ бг҃атъ :
16 нѫ не въси послоушьствоуѫтъ евг҃ана :
исанѣ бо гл҃етъ : гн҃ кто вѣрова слоухоу на
шемоу : 17 тѣмъ оубо вѣра слоухоу : а
слоухъ
гл҃омъ бж҃немъ : 18 нѫ г҃а ѣда не слъшаша:
сего ради убо въ въса земл нзъідоша
вѣщанне нхъ : и въ конецъ вселенѣы
ѫ г҃н нхъ : нѫ г҃а : ѣда нзл҃ъ не разоумѣ :
19 пръвы монси гл҃етъ : азъ раздражѫ вы
не въ жѫыцѣ : на жѫыцѣ неразоумнѣ
прогнѣваѫ вы : 20 исанѣ же гл҃ѣ и дръзае
тъ : обращѫ са ненскѫщнмъ мене : ѣкѣ
нъ бъихъ невъпрашаѫщнмъ о мнѣ : 21 и
къ нзл҃оу гл҃е : кесъ день въздѣѫ рѫцѣ
л.20v. мон къ лоідемъ противящнмъса : и н . .
XI. рнцаѫщнмъ : 1 г҃а убо : ѣда отърнѫ къ
лоідн скоѫ : да не бѫдетъ : нбо и азъ нзд
ранлътнн єсмъ : отъ сѣмене авраме :
колѣна веннамннова : 2 не отърнѫ бъ
лоідн свонхъ : ѣже прѣжде не разоумѣ : —

· ⁝ · В ср҃ : д҃ : нѣ : к рнм · ⁝ · ѣномъ ⁝

2 Братнѣ не вѣстѣ о нздрли : уто гл҃ѣтъ
книгы : 3 ѣко пропов҃ѣдаетъ бг҃н : на нз
дранлѣ гл҃а : гн҃ прркы твоѫ оубншѫ
олтара твоѫ раскопашѫ : и остахъ азъ
єдинъ : нщѫтъ дш҃ѫ моѫ : 4 нѫ уто гл҃е
тъ емоу отъкѣщанне : оставнхъ се
бѣ : ѯ҃ : тысащъ мѫжъ : нже не поклонї
шѫ са колѣноу валаамокоу : 5 тако оу
бо къ нн҃ѣшънее врѣма : останъкъ
по нзбрани бг҃агодѣти бѣстъ : 6 аще ли
бг҃агодѣтнѫ оуже не отъ дѣлъ : бг҃го
дѣтъ оуже не бываетъ бг҃дтъ : аще
ли отъ дѣлъ оуже нѣстъ бг҃дтъ : а дѣ
ло оуже нѣстъ дѣло : 7 уто оубо егоже н
щетъ нздрлъ : сего не оулоуун : а нзбра
нне оулоуун : а проун окаменншѫ са :
л. 21. 8 ѣкоже естъ писано : дастъ нмъ бъ дхъ
оумнленнѣ : оун не кидѣти и оушн не сл
ъшати : до дънесънѣго дъне : 9 и дв҃дъ гл҃е :
да бѫдетъ трапеза нхъ къ сѣтъ : и къ ло

къ н къ съблазнъ : и въздаяннемъ нмъ :
[10] да помрауатъ са оуеса нхъ : не видѣти :
и хрѣбетъ нхъ отъниждъ сълади : [11] гда оу
бо еда съгрѣшишм : да пздтъ : да не бж
детъ : нж своимъ грѣхомъ : къ спсенне
жзыкомъ : раздражити ж : [12] аще ли прегрѣ
шенне нхъ : бжьство миру : и отъпзденн
е нхъ богатъство жзыкомъ : колми па
че исплъненне нхъ. В ч е : д : н е : к р м и о :
[13] братна вамъ гда : понеже бо есмъ : ж
зыкомъ апнъ : слоужбж мож прославѣ
ж : [14] аще ли како раздражж сн плътъ :
и спа
са етеры отъ нихъ : [15] аще бо ѿложе
ние нхъ
съмиреннс мирови : уто пріятне : нж жи
изнъ нз мрътвыхъ : [16] аще ли паватъкъ
ст : то и присъпъ ст : аще коренъ
ст
то и вѣтвне : [17] аще ли етери отъ вѣтвї
отъломишм са : ты же скерѣпомаслї
ненъ сы : прицѣпи са въ нихъ прнуастъ
никъ коренноу и помазанноу маслины
бысть : [18] не хвали са вѣтви : аще ли хвали
л.21v. ши са не ты коренъ носиши : нж
коре . . .
та : [19] реуеши же ли оубо отъломи са вѣ
тви : да азъ прицѣпла са : [20] добрѣ невѣ
ръствомъ отъломишм са : ты же вѣ
ромъ стоиши : не высокомждрьствоу
и : нж бои са : [21] аще бо бъ родилънихъ
вѣтви не пощжде : еда како и тебе не
пощждитъ : [22] внждъ оубо бгостъ :
отъсѣуенне бжне : на падъшихъ бо
ѳсѣуенне : и на тебѣ бгстъ : аще прѣ
бждеши въ бгсти : аще ти и ты отъ
сѣуенъ бждеши : [23] и они же не прѣбждж
тъ въ невѣрьствѣ : прицѣпатъ са си
ленъ бо бъ естъ : пакы присади ж : [24] аще
бо ты отъ родителънѣмъ отъсѣуе са :
сверѣпомаслиныи : неродителъно пр
цѣпи са : къ добрж маслинж : колми
паче си родителъни : прицѣпатъ са :
своен маслинѣ :· П а т ѳ : ѥ : к р мѣ и :
[25] Бра не вела вамъ неразоумѣвати
тайны сеж : да не бждете мждри о се
бѣ : ѣко окаменение отъ ѵасти изд
левы бысть : дондеже исплънне
жзыкомъ вънидетъ : [26] и тако вьсь
л. 22. къ изл спсѣтъ са : ѣкоже естъ писа-
но : пр
детъ отъ сионх избавѣжи : и отъкрати
тъ неуъсти отъ нѣкока : [27] и съ нимъ за
вѣтъ отъ мене : едга ѿнимж грѣхы нхъ :
[28] по евгліоу бо краѣи васъ ради : а по
избра
нноу възлюбени оц ради [29] нераскаана
бо дарованна : избавенне бжне : [30] ѣкоже ѳ
и вы нногда : противисте са бѣи : нн же
помиловани бысте : [31] противлении снхъ :
тако и сни нн противишм са вашен
мл̑ти : да и си помиловани бждатъ :
[32] затвори бо бъ скож въ противление : да въ
са помлоуетъ : [33] о глъбина бгатьства : и пр
мждрости и разоума бжна : ѣко неизы
скани сждн его : и неисл̑дованни пѣтне ег :
[34] кто бо разоумѣ оумъ гни : или кто
свѣтъ
никъ емоу бысть : [35] или кто прѣжде дастъ
и не въздастъ са емоу : [36] и ѣко нс того
и тѣ
мъ : и оу того въсѣуъскаѣ : томоу слава :
въ вѣкы аминъ :· С ѳ : д : к р мѣно :
VI. [11] Бра тако вы принуднте себе : быти оубо
мрътвомъ грѣхв : жнвомъ же гви : о хѣ
іс
гни нашемъ : [12] да не цр̑ствоуетъ оубо
грѣхъ :
къ мрътвънемъ : тѣлесн нашемъ : послу
шати похоти его : [13] не приставѣнте же
удъ ва
л.22v. шихъ оудъ вашихъ оружна неправдѣ
грѣховн : нж приставѣнте себе гви : ѣк
же нз мрътвыхъ живы оудъ вашж ору

жнѣ правдѣ : [14] грѣхъ бо камъ не оудѣлѣ
ѣтъ : нѣсте бо подъ закономъ : нж подъ
благодѣтиж : [15] уто оубо сьгрѣшимъ ли :
зане нѣсъмъ подъ закономъ : нж по
дъ бг҃одѣтиж : да не бждетъ : [16] не вѣсте
ли ѣко емоуже приставлѣете себе : ра
бы въ послоушанне : раби ѣсте ѣже по
слоушаете : или грѣха въ съмрътъ : или
послоушаете въ правдж : [17] бл҃годѣтъ
же бг҃и : ѣко бѣсте раби грѣховни : посла
шасте же отъ ср҃дцъ : въ нъже предасте
са : образъ оученноу : ·⁝· нѐ ⁝ д҃ · к
рмѣно ⁝ —
[18] Бра҃ свобождъшесѧ отъ грѣха : порабо
тисте са правдѣ : [19] ѹвкуѣскы гд҃а : за не
моцъ плътн вашеж : ѣкоже бо предъ
стависте оуды вашж рабы нечисто
тѣ : и безаконноу въ безаконне : тако
нынѣ приставите оуды вашж : рабы
правдѣ въ сѣтына : [20] ѥдга бо раби бѣсте
грѣхоу : свободъ бѣсте отъ правды :
[21] кы оубо плодъ имѣсте тогда : о нихъ
же нн҃ѣ стыдитите са : конуина бо онѣ
мъ съмрътъ : [22] нн҃ѣ же свобождъшесѧ о҃ гр҃
л. 23. ..а : поракоцъше же са бг҃и : имате плодъ
вашъ въ сѣтына : а конуинж въ жизнъ
вѣуѣнжа : [23] оброцн бо грѣха съмрътъ : а
даръ бж҃н : жизнъ вѣуѣна : о҃ хс҃ѣ : іс҃ѣ гѣ нашѐ : —

К понѐ ⁝ ⁝ ѐ ⁝ нѐ ⁝ к рнмѣ ⁝ нѡмъ ⁝ ⁝ —

XII. [4] Бра҃ ѣкоже въ ѥдномъ тѣлѣси : многы оу
ды имамъ : а оуди вси не тъжде имат
ъ дѣанне : [5] тако и мноꙁи ѥди : ѥдино
тѣло
ѥсъмъ : а по ѥдномъ дроугъ дроугоу [15] ра
довати са съ радоующимисѧ и плакати
съ плауающимисѧ : [16] тождѣ дрогъ къ дроу
гоу мждръствожще : нж съмѣреннемъ
съпрѣмлѣжщесѧ : не бываите мждри
о себѣ : [17] Инѣдиномоу же зла въ зло въздаю
жще : мыслаще добраѣ предъ вѣсѣми
ѹдвкы : [18] аще възможно ѥже отъ васъ : съ
вѣсѣми ѹдвкы съимрѣжщесѧ : [19] не себе
мъщажще възлюбѣни : не дадите мѣста
гнѣвоу : писано бо ѥстъ : мънѣ мъстъ : азъ
въздамъ гл҃ѣтъ гъ : [20] аще оубо алуѣтъ вра
гъ твои : оухлѣви и : аще ли жжждѣтъ
напаѣи : се бо творѧ жгли огнъны събе
рѣши на главѣ его : [21] непобѣжденъ бываи
отъ зла : нж побѣждаи бг҃омъ злое : : — : —

·⁝ В ктр · ѐ · нѐ : к рнмѣ · ном ⁝

XIV. [9] Братие на се хс҃ : умрѣтъ и въскр҃се и о
живе : да мртвѣмин и живѣмин обла
л. 23v. дает · [10] тъже поуто осжждаеши бра . . .
своего : или уто оукарѣеши и : [11] вси бо
станемъ предъ сждищемъ хв҃омъ :
писано бо ѥстъ живж азъ гл҃ѣтъ гъ :
ѣко мнѣ поклонитъ са всѣ — колѣно :
и въсѣкъ жзыкъ исповѣстъ са бг҃и :
[12] тѣмъже оубо къждо насъ за са слово
дастъ бг҃и : [13] тъуиж оубо дроугъ дроуга
да не осжждаетъ : нж се сждите паче
ѥже не полагати прѣтъканнѣ братв
ни съблазна : [14] вѣмъ прѣпираж са о хѣ
іс҃ѣ : ѣко нитоже ск҃рвнъно нмъ : тъ
уиж непъцоующомоу : уто скврънъ
но сщее томоу скврънъно : [15] аще бра
шна ради скрѣбитъ : братъ твои : оу
же не по любъви ходиши : не брашно
мъ своимъ того погоублѣи : по немъ
же хс҃съ оумрѣтъ : [16] да не хоулитъ са ва
мъ : вамъ оубо бл҃гое : [17] нѣстъ бо цр҃ств҃
бж҃не : ѣденне и питне : нж правда и
радость и миръ : о дс҃ѣ ст҃ѣ : [18] слоужж бо
о сихъ хв҃и оугодниш : нскоушенъ уло
вкомъ Срѣ ⁝ ѐ · нѐ ⁝ к рмѣном ⁝ —
XV. [7] Бра҃ прнемѣте дроугъ дроуга : ѣкоже
хс҃съ прижтъ вы : къ славж бж҃иж : [8] гл҃а
л. 24. . . . є хл҃а іс҃а : и слоужителѣ обрѣзанноу быті
обрѣзанноу : по истинѣ бж҃и оутвьдитї
обѣтованнѣ оц҃ъ : [9] а жзыкомъ по мл҃ос

ти прославити ба : ѣкоже єстъ писано :
сего ради исповѣмъ са тебѣ къ жзыцѣ
хъ гй : имени твоємоу въспоѭ : [10] и пакы
глѣ̀ възвеселите са жзыци съ лоудьмї
его : [11] и пакы поите жзыци ба : и похвалї
те и вси людие : [12] и пакы исаиѣ глѣтъ : бѫ
детъ коренъ иессовъ : въстаѭи власти
жзыкѣ : на того жзыци надѣѭтъ са :
[13] бъ же оупованиѣ да испълнитъ вы :
въсѣкоѭ радости и мира : въ мирѣ изъ
бытъѹѣствовати вамъ : въ оупованї
силоѭ дха стаго : [14] прѣпираѭ же са братиѣ
моѣ и самъ азъ о васъ : ѣко и вы пълнї
есте бгостыня : испълнени плодъ ра
зоумъныхъ : мцѣи дроугъ дроуга оу
чити : [15] дрьзѣе же писахъ вамъ братие :
ѡ ѹасти ѣко въспоминаѭ вамъ : за бл
годѣтъ даноѭ вамъ ѿ ба : [16] быти ми слѹ
жителю іхѵ : къ жзыцѣхъ : слоужѫщю
евгльноу хѵ : да бѫдетъ приношение
еже отъ жзыкъ : бгопрїѧтьно сцѣно :
дхомъ стымъ : : ·:· ·:· ·:· ·:·
вѹе ·:· ѣ ·:· нѣ ·:· ·:· кърн ·:· ·:· мѣно ·:· мъ ·:·

л. 24v. [17] Братиѣ имамъ похвалѫ о хѣ ісѣ : є . . .
бѹ : [18] не смѣѭ бо ѹесо глати : ихъже нес .
дѣла хъ миоѭ : къ послоушание жзыко
мъ : словомъ и дѣломъ [19] къ силѣ знаме
ни : и ухождесъ силоѭ дха бжиѣ : ѣко ми ѡ
ерслма : окрстъ и до лурика : испълнитї
евгльемъ хмъ : [20] и тако оубо простраво
блговѣстити : не ждеже именова са хсъ :
да не на тоуждемъ основани зиждѫ :
[21] иж ѣкоже естъ писано : къньрадатъ ти :
имъже не възвѣсти са о немъ : и еже не
слышашѫ разоумѣти : [22] тѣмъже и прѣ
ми бѣ многа прити къ вамъ: нѣже оу
же места въ странахъ сихъ : възлоѭбе
нне же имы : прити къ вамъ [23] ѡ многъ
лѣтъ : [24] ѣко оубо поидѫ въ испанию : пр
дѫ къ вамъ : оуповаѭ бо мимоградѣ
и видѣти вы : и вами проводити са та
мо : аще васъ прѣжде ѡ ѹасти насыщѫ
са : [25] нѣ же градѫ въ ерслмъ : слоужѫ
стыѧ
мъ : [26] блговолишѫ бо македони : и ахаиа :
обѣщение єтеро створити къ нищимъ :
стымъ иже къ ерслмѣ : [27] блговолишѫ бо и
длъжьници сѫщимъ : аще оубо дхокъ
имъ причастишѫ са имъ жзыци :
длъжьни сѫтъ въ плътъскыхъ послѹ
л. 25. жити имъ : [28] се оубо скончавъ и запе-
чатѣ
лѣкъ имъ плодъ съ : идѫ вами въ спанию :
[29] вѣдѣ же ѣко градомъ къ вамъ : въ испълнї
є блгословениа : єгланѣ хѵа придѫ : — ; —

·:· вѹа ·:· ѣ ·:· нѣ ·:· крім ·:· ѣном ·:·
посл ·:· —

XVI. [1] Братиѣ съставѣѭ вамъ фоукиѭ сестрѫ
вашѫ : сѫщѫ диакониса цркви : кенъ
христѣ : [2] да имете ѫ о гн : достоино
стымъ :
и предъ неѭ станете : о ненже : аще
трѣбоу
ѣтъ васъ вещи : ибо си застѫпьница мно
гомъ бысть : и мънѣ самомоу : [3] цѣлоу
нте прискѫ и акоулѫ : поспѣшьника
моѣ о хѣ ісѣ : [4] ѣже по дши моен свои и вы
положисте : имаже не азъ єдинъ хвалѫ
имамъ : нѫ и въса цркви жзыѹъскыѭ :
[5] и домашьниѭ има цркви : цѣлоуите епе
нета : възлюбенаго ми : ѣже ѣстъ наудатъ
къ и ахаи къ хѣ : [6] цѣлоуите марию ѣже
много
дроудн са въ насъ : [7] цѣлоуи съпълѣнни
ка моѣ : андроника : и ониѭ : ѫжицѣ
мои :
ѣже нароуита ѣста въ аплѣхъ : иже прѣжде
мене быста о хѣ [8] цѣлоуите апиа възъ-
любе
наго ми о гн [9] цѣлоуите оурвана : по-
спѣшь

нїка нашего о х҃ѣ : и стахна възлюбенїго
ми : [10] цѣлоуите апелѣ нскоушенаго : о хѣ :
л.25v. цѣлоуите сѫщѫа отъ арнстовоула : [11] цѣ-
лоуи
те проднана : жѫнкѫ моего : [12] цѣлоуите
тр8
фона и троуфосѫ : троуждажщѫаса о г҃н :
цѣлоуите персидѫ възлюбенѫа : ѣже ми
го троудн са о г҃н : [13] цѣлоуите роуфа :
нзбрана
го о г҃н : и матерѣ его и моѫ : [14] цѣлоуите
асни
крита и флегонта : ермина патрока : и бра
тиѫ сѫщѫа съ нними : [15] цѣлоуите филоло
га : и олиѫ нирса и сестрѫ его : и олимпа
на и сѫщѫа съ нними : вса с҃тыѫ : [16] цѣлоуи
те себе лобзаннемъ с҃тмъ : цѣлоуѫтъ вы
цр҃кви въса х҃ѣы : — : сжбо҃ : ё : кр мѣ-
но :

VIII. [14] Бра҃ ѥлнко дх҃омъ бж҃немъ водатъ са :
сн сн҃ове бж҃н сѫтъ : [15] не прнѫсте бо дх҃а
работѣ : пакы въ коѣзнъ : нж прнѫсте дх҃ъ
късн҃енна : о немъже въпнетъ авва оц҃ъ :
[16] самъ дх҃ъ съпрнпослоушъствоуетъ дх҃оу
нашемоу : ѣко есмъ уада бж҃нѣ : [17] аще ли
уа
да и наслѣдънпцн : наслѣдънпцн бо҃у
и сънаслѣдънпцн хо҃у : понеже и съ нн
мъ страждемъ : да съ нимъ прославнмъ
са : [18] непъщоуѫ бо ѣко недостонны мжкы
нн҃ѣшънѣго крѣмене : къ хотащи славѣ
ѣвнти са въ насъ : [19] уаѥнне бо славѣ : ѣже
нна сн҃омъ бж҃немъ уаетъ : [20] соуетѣ бо
л. 26. . . варъ повнпѫ са : не волеѫ : нж за пови
но
вавъшаго на оупованне : [21] ѣко и сама тва
ръ освободитъ са : отъ работы истлѣнѣѫ
въ свободѫ славѣ уадъ бн҃хъ : : :

·:·Нѐ:ё:къ рнм·:·номъ : посл҃а :

X. [1] Братнѣ бл҃говоленне моемоу срѣдцоу :
и мл҃тва ѣже къ бо҃у : по нзл҃н естъ въ спс҃е
нне : [2] свѣдѣтелъствоуѫ бо нмъ : ѣко рѣве
нне бж҃не нматъ : ѣко не по разоумоу : [3] не
свѣ
даще бо бж҃нѫ правды : своѫ правдѫ нцѫ
тъ поставнти : правдѣ бж҃н неповнннѫшѫ
са : [4] конѣунна бо законоу хс҃ъ : въ прав
дѫ въсѣкомоу вѣрощомоу : [5] монси бо
нншетъ : правдѫ ѣже отъ закона : ѣк҃ съ
во
рен ѣ члвкъ живъ бждетъ къ нихъ : [6] а пра
вда ѣже отъ вѣры тако гл҃етъ : не рцн въ
ср҃дн своемъ : кто възыде на нб҃о : снрѣ
уъ х҃а съвестн : [7] нли кто сънпде въ бе҃зд
нѫ : снрѣуъ х҃а възвестн отъ мртвыхъ :
[8] нж уто гл҃атъ кннгы : блнзъ тн гл҃ъ естъ
въ оустѣхъ твонхъ : и въ ср҃дн твоемъ : сн
рѣчъ гл҃ъ вѣры ѥже проповѣдаемъ : [9] ѣко
аще нсповѣси оусты своимн г҃а їс҃а : и вѣ
рѫ нмешн : ѣко бъ скр҃се нз мртвыхъ :
спсшн са : [10] ср҃це бо вѣроуетъ въ правдѫ :
оу
сты же нсповѣдаетъ са : въ спасенне : —

л.26v. XVI. Въ н҃·нѐ·ѕ҃·нѐ·кр мѣ·ном·

[17] Братнѣ мл҃твы блоисти са отъ творащнх . .
распра : и съблазны паче оуученнѣ : емѫ
же вы наоуусте са : и оуклонште са отъ
нихъ : [18] такоки бо г҃оу нашемоу іс҃ хо҃у не
работажтъ : нж своемоу уревоу : бл҃гы
мн словесы и бл҃гословеннемъ : ласта
тъ ср҃ца незлобнвымъ : [19] каще бо посл҃
шанне въ вса донде : радоуѫ же са ѥже
о васъ : кела же камъ прѣмждромъ бы
тн : къ бл҃гое : кроткомъ же въ злое : [20] къ
же
мира : да съкроушнтъ сотонѫ : подъ но
гы вашѫ въскорѣ : бл҃гдтъ г҃а нашего іс҃
хл҃ съ вамн : [21] цѣлоуетъ вы тнмофен съ
поснѣшънпкъ мон : и лоуки и асонъ : и с҃
сипатръ жнка мон : [22] цѣложе и ахъ вы
терти : написакы єпнстолнѫ о г҃н : [23] цѣлу

єтъ вы гані : странѣнопрнемецъ мои :
и въсєм цр҃кве : цѣлоуєтъ вы : и єрастъ :
икономъ градъскы : и коуартъ братъ :
[24] бл҃годѣтъ г҃а нашего іс҃ хр҃а : съ всѣми ва
ми амнн҃ъ : в в҃тр҃ : е҃ : к о р е н т н о҃ :
1, I. [1] Павелъ ѕванъ апл҃ъ іс҃ хв҃ъ : волеа бж҃нєм :
[2] и состенъ братръ цр҃кве бж҃нж : сщмъ
въ корентѣ : сѣнѣмъ о хѣ іс҃ѣ : ѕвано
мъ с҃тми въсѣми : призыкающимн
има г҃а нашего іс҃ хр҃а : въсѣкомъ мѣстѣ
л. 27. тѣмъже и намъ [3] бл҃гдтъ камъ и мнръ
о҃ бц҃а оц҃а нашего г҃а іс҃ хр҃а : [4] хвала бц҃а мое
го въсегда о васъ : о бл҃гдти бж҃и : данѣ
и вамъ : о хѣ іс҃ѣ : [5] ѣко въсъде обл҃тнсте
ся о немъ : въсѣцѣмъ словомъ и въсѣ
цѣмъ разоумомъ : [6] ѣкоже свѣдѣтл
ство хв҃о : изкѣсти ся о васъ : [7] ѣко вамъ
не лишнти ся : инединого же дароканї
ѣ : ѵажщемъ ѣвленнѣ г҃а нашего іс҃ х҃а :
[8] еже изкѣсти вы до конъца : непокни
нѣы г҃а нашего іс҃ х҃а : [9] вѣренъ бъ имъже
ѕвани бысте : въ обѣщенне сн҃а его : іс҃
х҃а : г҃а нашего : · ср҃ѣ : е҃ · : к к҃рентїо : —
II. 1, [9] Братна еже око не видѣ ни охо слыша :
и на ср҃це улв҃коу не възыде : еже оуго
това бъ любащимъ его : [10] намъ же о҃
кры бъ дхомъ своимъ : дх҃ъ бо въсе
го ищетъ : и глбинны бж҃нж : [11] кто бо вѣ
стъ отъ улв҃къ : ѣже въ улв҃цѣхъ : тъ
уиж дх҃ъ улв҃ка ниже въ немъ також
де же и бж҃ствъныхъ : никто не разоумѣ
єтъ : тъунж дх҃ъ бн҃ : [12] мы же не дх҃ъ се
го
мнра прижхомъ : нж дх҃ъ ниже отъ бц҃а :
да вндимъ дароваиаа намъ отъ бц҃а :
[13] ѣже гл҃емъ : не въ наоуѵенных дх҃а с҃го :
л. 27v. дховъныхъ : дховънаѣ придагающе [14] д . . .
нъ же ул҃вкъ не прнемєтъ : ѣже отъ бж҃нѣ
дх҃а : жродъство бо емоу єстъ : и не може
тъ разоумѣти : ѣко дховъно въстазаєт
тъ ся : [15] а дховънъ въстазаєтъ въсѣ :
а тъ
и инединого же въстазаєтъ ся : [16] кто
оу
бо разоумѣ оумъ г҃нъ : ниже наставитъ ї :
1, III. мы же оумъ хв҃ъ имамъ : [1] и азъ братне
не могъ г҃ати вамъ : ѣко дш҃ънома : нж
ѣко дх҃вномъ : нж ѣко плътъномъ и ѣ
ко младенцемъ о х҃ѣ : [2] млѣка вы напо
нхъ а не брашъна : не оубо можасте : нж
ни нн҃ѣ можете [3] и еще : единако бо плъ
тъсти есте : идеже бо въ васъ ѕависть
и рѣвенне и распра : не плътъсти ли є
сте : и по ул҃вуъствоу ходите : [4] ѣда бо
гл҃ъ
кто : азъ оубо єсъмъ павловъ : а дроугы :
азъ аполосовъ : не плътъсти ли есте : [5] кт҃о
оубо єстъ павелъ : кто же аполосъ : нж
слоужителѣ имаже вѣроваете : и ко
моуждо ѣкоже бъ дастъ : [6] азъ насади
хъ аполосъ напои : нж бъ въздрасти :
[7] тѣмъже ни напаѣи : нж въздращаж
и бъ : [8] насаждающъ и напажи : едино є
л. 28. сте къждо : свож мъздж прнемєтъ : про
тнкж своємоу троудоу : ·:· ·:· ·:· —

К т҃е ·: е҃ · н҃е : к крентн҃о : посл҃а :

[18] Братнѣ никто себе да не прѣлъщаетъ :
аще кто мнитъ ся прѣмждръ быти въ
васъ : въ вѣцѣ семъ боуи да бждетъ : да
пр҃
мждръ бждетъ : [19] прѣмждрость бо въсѣ
ко боунство о҃ бц҃а єстъ : писано бо єстъ :
хжпаж прѣмждры въ коварествѣ
нхъ [20] пакы : г҃ъ разоумѣваетъ помы
шлены — ѣко сѫтъ соуетьна : [21] тѣмъже да
не хвалитъ ся : никтоже въ улв҃цѣхъ : къ
сѣ бо ваша сѫтъ : [22] аще павелъ аще апо-
лосъ :
аще кнфа аще мнръ аще жнвотъ : аще
съ
мрътъ : аще не сщаѣ : аще градщаа :
въсѣ ваша вы же хв҃н : хс҃ъ же бж҃н : : :

К пѫ̄ : ⁘ : з̄ · нѣ̀ : к крѣнтномъ : — :

1, IV. [5] Бра̄ не прѣжде врѣмене уто сѫдите : донде
же придетъ гъ̄ : иже просвѣтитъ : танна
ѣ тъмы : и ѣвитъ свѣты ср̄дуѣнїѫ : и то
дга похвала бѫдетъ комоуждо ѿ ба̄ : [6] се же
братіе моѥ прѣобразихъ къ себѣ : и апо
лоса васъ ради : да отъ наоу наоучите
са : не паче мѫдрѣствовати написанѣ̄:
л. 28v. да не єдинъ по єдиномоу гръдите . . .
на дроугa : [7] кто бо та расѫждаетъ : уто
же имаши єгоже нѣси прилъ : аще ли
прилъ єси уто са хвалиши : ѣко не прї
емъ : [8] се сыти єсте : се обогатисте са : безъ
насъ цр̄ствовасте : єша оубо да въцр̄и
сте са : да и мы съ вами въцр̄нимъ са : —

⁘ Сѫ̄ ⁝ з̄ ⁝ къ рн ⁘ мѣно ⁝ мъ по :

IX. [1] Бра̄ истиѫ гда̄ о хѣ̄ не лъжѫ : съпослоу
шъствожщоу ми свѣсти моєи дх̄ом
стѣмъ : [2] ѣко скрѣбь ми єстъ велиѥ : и
непрѣстающи болѣзнь ср̄цоу моємоу :
[3] молѣхъ бо са самъ азъ : анаѳема бы
ти отъ ха̄ : брати моєи : и жіѥкамъ ми
по плъти : [4] иже сѫтъ изра̄ите : имъже къ
сыновіе и слава : и завѣти и законо :
и слоужение и обѣти : [5] имъже оци : ѿ ни
хъже хс̄ъ по плъти : сы надъ въсѣми бъ
гы̄венъ въ вѣкы амиинъ : ⁘ ⁘ : ⁘ —

⁘ Нѣ̀ ⁝ з̄ ⁝ алъ ⁝ к римѣ ⁘ номъ :

XII. [6] Братіе имаще дръзновеніе : по бга̄го
ти бж̄и данѣи намъ разлиуно : аще
прроуъство по уноу вѣрѣ : [7] аще ли слоу-
же
ніе въ слоуженіе : аще ли оучіе къ у
л. 29. чіи : [8] аще ли ѵтѣшіе къ оутѣшіе :
подаваи въ щедротъствѣи : и прѣдъстож
и съ тщаніемъ : и милоуѫ съ тихостиѭ :
[9] любы нелицемѣрна : ненавидаще зло :
прилѣпѣщеса блаѕѣмъ : [10] братолюбіе
мъ къ себѣ любѣзни : уъстиѭ дроугъ дроу
га болъше творащіе : [11] тщаніемъ нелѣно
стиви : дх̄омъ горащіе гѣи работаѫщіе
[12] оуп̄
ваніемъ радоуѫщеса : скрѣби трѣпащіе :
къ молитвахъ прѣтрѣпащіе : [13] въ трѣбока
ніи стѣмъ прилагаѫщіеса : страннолюбіе
гонащіе : [14] бга̄кіте гонащіѫа вы : бга̄кіте : а
не клънѣте ⁝ К р̂ѣ̂ѥ ⁝ ẕ̄ : нѣ̀ ⁝ къ рн-
мѣно ⁘ ·

Кор. 1, V. [9] Бра̄ писахъ вамъ въ єпистоли : не прими
шати са къ любодѣицемъ мира сего : [10] не т
уиѫ къ любодѣицемъ мира сего : иж и хы
цѣникомъ : или идолослоужителемъ : по
неже далъжни єсте отъ мира изыти :
[11] ѵнѣ
же писахъ вамъ : не приимѣщати са : аще
єтеръ братъ именоуетъ са : или любодѣ
и : или анхонимецъ : или идолослоужителъ :
или клєвєтъникъ или пиѣница : или хы
цѣникъ : съ таковымъ ни ѣсти : [22] уто бо
ми єстъ въпѣшъиимъ сѫдити : не къ
л. 29v. натрънимъ ли вы сѫдите : [13] а въпѣшъни
мъ бъ̄ сѫдитъ : и изміте зло ѿ васъ
1, VI. самѣхъ : [1] смѣетъ ли кто ѿ васъ самѣ
хъ : кещъ имы съ дроугомъ : сѫдити са
отъ неправедъныхъ : а не ѿ стыхъ : [2] или
не вѣсте : ѣко стіи въсемоу мироу сѫ
дать : и аще отъ васъ весь миръ сѫди
тъ са недостоини єсте : сѫдищемъ
маломъ : [3] не вѣсте ли ѣко агломъ сѫ
днмъ : не тъиѫ житенскымъ : [4] жите
ска бо сѫдища : аще имате оуниун
жеканыѫ къ : цркви : сиѫ посѫждаете :
[5] къ срамоу вашемоу гда̄ сище : тако
нѣстъ
въ васъ : ни єдинъ прѣмѫдръ : иже мо
жетъ рас . . дити посрѣдѣ брата своєго :

[6] нж братъ съ братомъ сждитъ сѧ : нже
отъ невѣрныихъ : [7] се оубо ѡнждъ сра
мъ вамъ єстъ : ѣко тѧ имате съ собож :
поуто оубо не паче обиднми єсте : поу
то оубо не паче лишени єсте : [8] нж кы
обн
дите и лишаєте : [9] и се братнѣ : или не вѣ
сте ѣко неправедьнци : цртва бжиѣ
не наслѣдатъ : не лъстите сѧ бо : ни лоі
бодѣци ни идолотрѣбьнци : ни прелю
л. 30. бодѣци : ни малаки : ни мужеложьни
ци ни лихоємъци : [10] ни татне ни пиѣни
ца : ни клеветъници ни хыщьници :
цр̃ствиѣ бжиѣ не наслѣдатъ : [11] и тодга
уто бѣсте нж омысте сѧ : нж ост̃исте сѧ
нж оправдисте сѧ : именемъ г̃а нашего
іс̃ ха : и дх̃омъ б̃а нашего : ·:— :— :— :—

Къ ктр̃ : · : · ꙁ : нѣ · к кор · : · ентнем :

[20] Братна прославите б̃а къ тѣлесехъ вашн̃
1, VII. ѣже сжтъ бжиа : и въ дс̃ѣхъ вашихъ : [1] а
о не
мъже ми писасте : добро оу̃ѣкоу женѣ не
прикасати сѧ : [2] лоиводѣанна же ради къж
до свож женж да имать : и каѣжде свои мж
жъ да имать : [3] женѣ же мужъ : даъжьнж
а лоибовъ да въздаєтъ : такождє и жена
мужевн : [4] жена своимъ тѣломъ не вла
дєтъ нж мужъ : тако и мужъ своимъ
тѣломъ не владєтъ нж жена : не лишаи
те себе : тъиж же ѡ свѣта къ врємени :
да празноуєтъ въ мл̃твѣ и посте : и пакъ
въкоупѣ бждета : да не блазнитъ васъ не
прѣꙁнъ : ꙁа питѣние ваше : [6] се же г̃емъ
по свѣтоу : а не по повелѣнноу : [7] хощ
бо да
вси ули̃ци бждждъ : ѣкоже и азъ : нж къ
ждо даръ свои да имать ѻ̃ б̃а : овъ оубо
сице
л. 30v. овъ же сицъ : [8] вела же оиотамъ и вдо
виц . .

мъ : добро имъ єстъ да прѣбываютъ ѣк̊
же и азъ : нж къждо даръ свои имать ѡ
б̃а : [9] аще ли не оудръжатъ сѧ да посагаж
тъ : лоуче бо єстъ посагати : и женити сѧ
нежели раждꙁати сѧ : [10] а оженъшимъ
сѧ ꙁапрѣщаж не азъ нж г̃ъ : женѣ ѡ мж
жа нераꙁлоучати сѧ : [11] аще ли раꙁлоучитъ
сѧ : да прѣбываетъ бе ꙁ мужа : или да
съмирѣетъ сѧ съ мужемъ своимъ :
и мужоу жены не ѡпоущати : [12] а проун
мъ гда не азъ нж г̃ъ : аще кто имать
женж невѣрнж : и бл̃говолитъ жити
съ неж : да не оставлѣетъ еж : — : —

·К с̃р̃ : ꙁ̃ · нѣ̂ : к коре · : · нтномъ :

[12] Братнѣ аще кто имать женж невѣ
рьнж : и бл̃говол̃ть жити съ неж : да
не ѡпоущаетъ еж : [13] и жена аще имать
мужа невѣрна и бл̃говолитъ жити
съ нимъ : да не оставлѣетъ его : с̃титъ
бо сѧ мужъ невѣрьнъ : о женѣ вѣръ
нѣ : с̃титъ же сѧ и жена невѣрьна о
мужи вѣрнѣ : а оубо уада ваша не
унста сжтъ : нн̃ѣ же с̃та сжтъ : [15] аще ли
невѣрьнъі раꙁлоучаетъ сѧ : не бо стъі
л. 31. дитъ сѧ братъ или сестра : о таковыхъ
въ мирѣ же призванъ б̃ъ : [16] уто бо вѣси
жено
аще мужа спсеши : [17] тъиж комоуждо :
ѣк̊
же раꙁдѣли г̃ъ : когождо ѣкоже призва гъ
тако да ходитъ : [18] и тако въ всѣхъ
цр̃квахъ
покелѣваж : обрѣꙁанъ кто призванъ бъіс
тъ : да не обращаетъ сѧ въ акровоустни
прї
ꙁванъ бъістъ кто : да не обращаетъ сѧ :
[19] обрѣꙁанне бо нитоже єстъ : и акровоус
тна нитоже — стъ : нж съблоиденне ꙁапове
демъ б̃жиемъ : [20] къждо въ ꙁвани въ немъ
же ꙁванъ єстъ : къ томъ да и прѣбываетъ :

[21] рабъ нарєуєшн са : да не радиши : аще хощи
[22] нарєкы бо са гн҃н рабъ : свободникъ гн҃н є
стъ : такоже и свободъ нарєуєны : рабъ єст
хр҃ў : [23] цѣною коупленн бысте : не бждѣте раб҃ї
улѣ҃комъ : [24] къждо въ немъже званъ бысть
братие : въ томъ : да пребываєтъ ѡ҃ ба ⁝

⁝ в ує҃ ⁝ ꙁ҃ ⁝ нє҃ ⁝ къкорєнтно҃ ⁝ послан ⁝

[24] Бра҃ къждо въ немъже призванъ бысть
въ томъ да пребываєтъ ѡ҃ ба : [25] оуноташъ
же и о дв҃ахъ повелѣнне гн҃ѣ не имамъ :
свѣтъ же дам тако помлованъ о҃ г҃а : въ
рънъ быти [26] мнѣ : оубо се добро бытї :
л.31v. [27] привазаєши са женѣ : не ищи рѣздре
шенне : ѡрѣшаєши ли са ѡ҃ жены не
ищи жены : [28] аще ли оженнши са не съ
грѣшилъ єси : аще ли посагнетъ дв҃а
не съгрѣши : скрѣбъ же плътнм имѣтї
наузнжтъ таковни : азъ же вы цмж
дж : [29] се же г҃а братие : ѣко врѣма пре
кращено єстъ : проуе да имжще же
ны : ѣко ненмаще да бждѫтъ : [30] и пла
ущенса : и радоужщенса : ѣко нера
доужщеса : и коупоужщен : ѣко несъ
дръжжще : [31] трѣбоужщен мира : се бо
ѣко нетрѣбоужще : мимоходитъ бо
образъ мира сего : хощж же васъ да
бес печали бысте были : [32] неоженен
бо са печетъ са о гн҃нхъ : како вгоди
тъ г҃ў : [33] а оженнн са печетъ са о мирѣ
скыхъ : како вгодити женѣ : [34] раздѣ
ленъ єстъ : и жена непосагъши : а и
дв҃а : печетъ са о гн҃нхъ : да єстъ сѵ҃а
и тѣломъ и дх҃омъ : а посагъшиса
печетъ са о мирѣскыхъ : како оуго
дити мжжоу : [35] се же къ ползи вамъ
л. 32. самѣмъ г҃а : не да обрѣжѣниж вамъ
възложж : нъ бл҃ообразноу : неѡстжпъ
но бн҃ безмлъвно : П҃ ⁝ ꙁ҃ ⁝ кр҃ентно҃ ⁝
[35] Бра҃ се къ ползи вамъ самѣмъ г҃а : не
да обрѣжѣниж вамъ възложж : нж къ
благообразноу : и неостапъно гн҃ѣ безъ
млъвно : [36] аще ли кто не въ блазѣ образѣ
дв҃ж свож мнинтъ : аще єстъ прѣходънї
ца : и тако длъжънъ єстъ быкати : и є
же хощетъ да творитъ : не съгрѣшаетъ : да
сагажтъ : [37] а нже стоитъ ср҃цемъ своимъ
тв
рьдо ненмы бѣды : власть же да имать
о своєн воли : и се расмотри въ ср҃ци
своємъ :
блоисти свож дѣвж : добрѣ творитъ : [38] тѣмъ
же невъдажи сво дв҃ж : добрѣ творитъ : и
не
въдажи лоуче творитъ : [39] жена привазана є
стъ закономъ : въ нелнкоже лѣтъ жнке
тъ мжжъ еж : аще ли оумретъ мжжъ еж
сѫ
водъ єстъ : за негоже хощетъ посагнжти :
тъунж о гн҃ : [40] блаженѣшн же єстъ : аще
тѫ҃
прѣбждетъ : по моємоу свѣтоу : мна бо са
1, VIII. и азъ дх҃ъ бж҃н имы : [1] О ндолотрѣбънхъ
же вѣмъ : ѣко вєсъ разумъ имамъ : разу
л.32v. разоумъ гръдитъ а лоубы съзидаетъ · [2] аще :
ли кто мнитъ са разоуметн уто : не оура
зоумѣ : ѣкоже подобаетъ разоуметн :
[3] аще
ли кто лоубитъ б҃а : съразоумѣ са ѡ҃ него :
[4] о є
денн бо ндоложрътвънемъ : вѣмъ ѣко нн
единъ ндолъ въ мирѣ : ѣко никтоже бъ
нн
тъунж единъ : [5] нбо аще и сѫтъ рекоми
бз҃н :
аще на нбсн : аще ли на земн : ѣкоже
сѫтъ
бз҃н миозн и гнє миозн : [6] нж намъ единъ

бъ и оц҃ъ : нз҃ негоже въсѣуѣскаѥ и мы оу не
го : и єдинъ г҃ъ і҃с҃ хс҃ъ : имъже въсѣуъ
скаѥ
и мы тѣмъ : [7] нж не въ всѣхъ разоумъ :
єте
рн же свѣстиж идолоу доселѣ : ѣко
идоло
жрътъвно ѣдатъ : и свѣстъ имъ немоц
на сжщи скврѣнитъ са : ·⁝· с҃ж҃ ⁝ з҃ ⁝
К р м ѣ н ⁝

XII. [1] Кратнѣ молж къı щедротамн бж҃нѣмн : пр҃
дъставити тѣлеса ваша : жрътвж живж
оугодънж бг҃н : словесное слоужение ваше :
[2] н необразоужщеса вѣкоу семоу : нж
прѣо
бразоуните са въ обновение оума ва-
шего :
нскоушажще уто єстъ волѣ бж҃ıа : бл҃гаѥ
и оугодъна : и съврѣшена : [3] гл҃а бо бл҃годѣ
тиж давѣшжа мн са : въсѣкомоу сжщ8
въ васъ непрѣмждр҃тн са : къ цѣломж
дрн комоуждо : ѣко бъ раздѣлилъ єстъ
мѣрж вѣрѣ : ·⁝· Нѣ ⁝ з҃ ⁝ Въ рнмѣно ⁝

л. 33 XV. [1] Кр҃а длъжънн есмы снлъни немощънѣı
хъ носити : и не себѣ оугаждати : [2] къждо
насъ : искрѣномоу да не оугаждаетъ : въ
бл҃гое къ здании : [3] нко хс҃ъ не себѣ оугоди :
нж ѣкоже єстъ писано : поношенна пono
сащихъ та нападошж нападошж на ма :
[4] єлнко бо писана бѣшж : въсе наше
оуче
нне : прѣжде написа са : да трънѣннемъ :
и оутѣшеннемъ книгъ : оупованне нма
мъ : [5] бъ же трънѣнна : и оутѣшенне : дас
тъ вамъ тожде мждръствокати : въ се
бѣ по хѣ і҃сѣ : [6] да иподшъно и єдиннѣми
оу
сты славите б҃а оц҃а : га нашего іс х҃а :
[7] тѣ
мъже прнемѣте дроугъ дроугa : ѣкоже
хс҃ъ прнжтъ вы въ славж бж҃иж : : — : —

·⁝· В пон҃ѣ ⁝ н҃ ⁝ нѣ ⁝ ккорентном ⁝

1, IX. [13] Кр҃а не вѣсте ли ѣко дѣлажщен ст҃аѥ
ѡ с
стнлнщıа ѣдатъ : и слоужащен олтарє
вн : съ олтарємъ съдѣлажтъ са : [14] тако н
г҃ъ повелѣ : пропов҃ѣдажщимъ єв҃ѓлне :
ѡ єв҃ѓлнѣ жити : [15] азъ же инѣдного съ
творихъ ѡ҃ снхъ : не написахъ снхъ : да
тако бждетъ о мънѣ : добрѣе бо мнѣ
ѵ҃мѣти паче : неже похвалж мож : да
кто испразднитъ : [16] аще бо бл҃говѣстоуж :
л. 33v. нѣстъ мн похвалы : вѣда бо мнѣ належи...
горе же мнѣ єстъ : аще не бл҃говѣстоуж :
[17] аще
бо колѣж се дѣлаж мъздж нмамъ : аще ли
неволѣж : нкономнѣ предана мн єстъ :
[18] каа҃ бо мъзда мн єстъ : да бл҃говѣщаж
бе
зъ брашна : положж єв҃ѓлне хѣо : не твори
ти мн по области мое къ єв҃ѓлн :

·⁝· в втр҃ ⁝ н ·⁝· нѣ ⁝ къ корє ⁝
нтномъ ⁝

1, X. [5] Кр҃а не множанши оц҃ъ бл҃говоли к҃ъ :
положе
нн бо бышж въ поустыни : [6] нже образъ
на
мъ бышж : да мы не бждемъ похотънищ҃ї
злоу : ѣкоже онн възхотѣшж : нн идоло
трѣ
бънцн бываите : ѣкоже єтерн нхъ : ѣко
же—стъ писано : сѣдошж лоідне ѣстн и
пнтї
и въставшж играти : [8] нн лоіводѣа нхъ : ѣко
же лоібы дѣашж : и падж въ єднинъ :
трїдєса
сате тысщъ : [9] нн да нскоушаемъ х҃а :
ѣко
же єтерн нхъ нскоусншж : и ѡ зми погы
бж :

[10]не ръпъщите ѣкоже єтери ихъ ръпташѫ : и погыбѫ отъ гоубителѧ : [11]се же въсе образъ но прилоучаше сѧ онѣмъ : написа же сѧ въ наоученіе намъ : въ нѫже конци вѣкъ прилоучишѫ сѧ : [12]тѣмъже мнѧнса стоѣти да блюдетъ сѧ и не падетъ сѧ :

в с҃р҃ : н҃ : нє҃ : къ ко : рєнтіємъ

л. 34. Бр҃а мнѧнса стоѣти да сѧ блюдетъ да не пад҃тъ сѧ : [13]напастъ васъ не прѧтъ : тъчѧ оу҃вуѣскаѧ : вѣренъ же бъ҃ : ѭже не оставитъ васъ напастъствовати : паче же можете : ѭ сътворитъ съ напастію и ѯходъство : въѯмощи вамъ понести : [14]тѣ мъже въѯлоубєни бѣгайте ѿ идолотрѣ бънаго : [15]ѣко мѫдромъ гл҃а : [16]чаша бл҃госл҃ вєнніѣ : єже бл҃гословимъ : не обѣщєнніе а҃ї крѣви хв҃ѣ : хлѣбъ ѭже ломимъ : не обѣщіе нніе ли тѣлоу хв҃оу єстъ : [17]ѣко єдинъ хлѣбъ и єдино тѣло єсмъ мноѯи : вѣси бо єдн҃й го хлѣба прічѫщаємъ сѧ : [18]видите и ѯдра ва по плъти : не ѣдѫщіи ли жрътвы : обѣ цѣнніи олтарєви сѫтъ : [19]что оубо рєкѫ : ѣко идолотрѣбъно что єстъ : или идолъ чъ то єстъ : [20]ѭ ѣкоже жрѫтъ ѫѯычи : бѣ сом а не бг҃ви жрѫтъ : не вєла же вамъ обѣщъ никомъ бѣсомъ бѣсомъ бъти : [21]не може тє чашѫ гн҃а пити : и чашѫ бѣсъскы : не мо жетє трапєзѣ гн҃ни причѫщати сѧ : и трапє ѯѣ бѣсъстѣ : [22]или раздражаємъ гл҃а : єда крѣпъчиши єго єсмъ :

г. ильинскій. слѣпченскій апостолъ.

в оу҃ѣ : н҃ · нє҃ : к коринтнєм :

л. 34ᵛ [28]Братиѣ аще кто вамъ реуетъ : се идо жрътвъно єстъ не ѣдите : ѯа оного повѣ давъшаго : и свѣстъ : гн҃ѣ бо єтъ ѯемѣ и є҃ ниѭи єѫ : [29]свѣстъ же гл҃а не свож ѭ дроугаго : въскѫ бо свобода моѣ сѫдитъ сѧ : ѿ и ноѫ свѣсти : [30]аще аѯъ бл҃годѣти причѫщаѫ поуто хоуѫ прінема : о немъже аѯъ похвалѣѫ : [31]аще бо ѣстє аще ли пиетє : аще ли нно уто творите : въсе къ славѣ бж҃иѫ творитє : [32]бес прѣтыканнѣ : ноидеомъ и єлинном : бывате и цр҃кви бж҃и : [33]ѣкоже и аѯъ въ васъ

1. XI. вамъ оугаждаѣхъ : не ищѫ своєѫ вола : ѯа многыхъ да спс҃ѫтъ сѧ : [1]подобни мънѣ бывайте : ѣкоже и аѯъ хр҃оу : [2]хвала же вы братиѣ : ѣко въседга помните ма : и ѣкоже прѣдахъ вамъ : прѣданіе дръжите : [3]вела же вамъ дѣти : ѣко въсѣкомоу оу҃бк҃оу глава хс҃ъ єстъ : глава женѣ мѫжъ : глава же х҃оу бъ҃ [4]въсѣкъ мѫжъ мл҃твѫ дѣѫ или прорицаѫ : на главѣ имы срамѣетъ главѫ своѫ : [5]въ сѣ ка жена мл҃твѫ дѣѫщи или прорицаѫщи : непокръвеноѫ главоѫ срамѣетъ главѫ сѵ҃ ѫ : єдино бо єстъ и тожде остръганіе : [6]аще бо не покрывается сѧ жена да стрижетъ сѧ : а ще ли срамъ женѣ стрищи сѧ : или стръга тї

л. 35. сѧ : да покрывается сѧ : [7]мѫжъ оубо дъ же нъ єстъ непокръвати главы своєѫ : образъ и слава бж҃иѣ сы : жена же слава мѫжѵ

єстъ : [8] нєстъ бо мѫжъ отъ жены : нж
жена
отъ мѫжа : К пⷭ : й : нє : коренте :
[8] Брⷭ нєстъ мѫжъ ѿ жены : нж жена ѻ мж
жа : [9] не създанъ бысть мѫжъ жены радї
нж жена мѫжа ради : [10] сего ради жена длъ
жьна єстъ власы имѣти на главѣ : аглъ
ради : [11] обаче ни жена безъ мѫжа ни мѫжъ
безъ жены : о гй : [12] якоже бо жа ѿ
мѫжа :
тако и мѫжъ женѫ : вьсѣ же ѿ бⷭ : [13] въ
васъ самѣхъ сѫдите : лѣпо ли єстъ же
нѣ ѻкрьвенѣ бгѣи мⷧти са : [14] или не сам
родъство имутъ кы : яко аще оубо мѫжъ
л. 36. кѣкъ раститъ : бєуѣстнє — моу єстъ :
[15] жена
же аще оубо кѣкъ раститъ слава и єстъ :
яко кѣкъ за одѣание єи єстъ : данъ : [16] аще
ли кто мнитъ са къпорникъ быти : мы
такого обычаа не имамъ : ни цркви бо
жиж : [17] се же заповѣдаю не хвалѧ : яко не на
лоу
чее : нж въ мънее съходитъ са : [18] пръвое
же
оубо съимающимъса вамъ : въ цркви :
слышж распра въ васъ сѫщж : и частъ єте
л. 35v. рж вѣроующіж : [19] подобаетъ бо и єресемъ
б . .
вати въ васъ : да искоушєнии яко бждж
тъ въ васъ : [20] съимающимъ же са вамъ въ
коупѣ : нєстъ гдъскы вечера єсти : [21] кж
до бо свож вечера каряетъ въ снѣденіе :
и овъ же алуетъ овъ же оупиваетъ са :
[22] єда
бо храмъ не имате єсти и пити : или цръ
кви бжіи не брѣжете : и срамѣете ненма
щѧ : что рекж вамъ похвала ли вы о сем :
не хвалѧ : [23] азъ бо прѣжхъ ѿ гⷭ : еже и
прѣда
хъ вамъ : сѫ : й : : кърним : : єномъ :
XIII. [1] Брⷭ къскѣка дшѣ : вакамъ прѣвладжщимъ
да повинуетъ са : нєстъ бо вауство : аще
не ѻ бⷭ : сѫщаа же ваусства : ѿ бⷭ оуѹн-
нена
сѫтъ : [2] тѣмъже противлаѩ са ваусству :
бжію повелѣнию противитъ са : проти
влѣжися свѣ грѣхъ прінемлетъ : [3] кнази бо
нєсѫтъ боязнъ бгѣмъ дѣанiемъ нж
злымъ : хощеши ли не боѣти са ваусства
бгѣо дѣи : имаши похвалы ѿ него : бжіи б
слоуга єстъ ти въ бгѣое : аще ли зло
дѣеши
бои са : небо без оума меуъ носитъ : [4] бжіи
бо слоуга єстъ : мъстьникъ въ гнѣвъ тво
рящомоу злое : тѣмъже подобаетъ пови
новати са : не тнж за гнѣвъ нж и за свѣ
стъ : [6] сего ради и данъ даете : слоужителе
бо бжіи сѫтъ : въ истое се прѣтръпѣвающе :
[7] въ
здадите оубо въсѣмъ дългы : емоуже оу
рокъ оурокъ емоуже данъ данъ : емоуже
страхъ то страхъ : емоуже уѣстъ уѣстъ :
[8] никомоу же ничимъже дължьни бж
дѣте : тънж же дроугъ дроуга любити :
любы бо дроуга законъ сконуаваетъ :
[9] еже бо не прѣлюбы створиши : не оубиеши
не оукрадеши : не лъжи послоушьствоу
ёши : не похощеши : и аще ина заповѣдь
въ
словесн семъ : съкрѣшаетъ са : възлюби
ши искрьнѣго своего : яко и самъ са :
[10] ли
бы искрѣномоу зла не съдѣваетъ : кон
унна бо законоу любы ⋮ · — · ⋮ · · ⋮ ·

Нє · й · апⷭ : · къ коренти ѿ : пос ⋮

1, I. [10] Брⷭ мола вы именемъ гⷭ нашего іс хⷭ :
да
тождє гѣете въсн : и да не сѫтъ въ васъ ра
спра : да єсте же съкрѣшени : въ тождє
мы
сли и въ тождє воли : [11] наречкова бо ми са
братнє моє о васъ ѿ приставникъ : яко

ръвенне въ ка—сѫтъ : [12] гл҃а же : ѣко къждо
васъ гл҃етъ : азъ оубо єсъмъ павловъ : азъ
л. 36v. же аполосовъ : азъ же кифинъ : азъ х҃въ :
єд···
раздѣлан са х҃съ : [13] єда павелъ распатъ бы
стъ по васъ : или въ има павле крстис
те са : [14] хвала б҃а : ѣко инединого васъ
кр̃стихъ : тъкмо крспа и гаи : [15] да не
кто реуетъ ѣко въ има мое кр̃стисте са :
[16] кр̃стихъ же и стефановъ домъ : к тому
не вѣдѣ : аще ного кого кръстихъ : [17] не по
сла бо мене х҃съ кр̃стити : нъ бл҃говѣсти
ти : не въ прѣмѫдрость словесьнѫ : да
не оупразнитъ са кр̃стъ х҃въ : [18] слово бо
кръстъное : изгыбающимъ боуистъ
естъ : сп̃сающимъ же са намъ : сила бо
жиѣ естъ : в и҃н҃ѣ ·о҃· къ коренти҃ѣ :
1, XI. [31] Бра҃ : аще бихомъ расѫждали не бихомъ
осѫжденн были : [32] сѫдимъ же ѿ г҃а : каже
мъ са : да не съ миромъ осѫдимъ са :
[33] тѣ
мъже братие мое съходащеса естъ
дроугъ дроуга жидѣте : [34] аще ли кто ал
уетъ къ домоу да естъ : да не въ грѣхъ съ
ходите са : а проуее : едга придѫ : расъуи
1, XII. на [1] О дх҃овныхъ же братие : не кела вамъ
не вѣдѣти : [2] ѣко едга погани бѣсте : къ до
ломъ безъгласънымъ : ѣко ведоми ве
сте са : [3] Тѣмъже сказаю вамъ : ѣко ни к
л. 37. гоже дх҃омъ бж҃иемъ гл҃а реуе : анаѳема
і҃с : и никтоже не можетъ рещи г҃ъ і҃с : тъ
уиѫ дх҃омъ с҃тмъ : [4] раздѣлиие же даром
ъ сѫтъ : [5] и тъже г҃ъ : [6] и раздѣлениѣ два
ние
мъ сѫтъ : а тъжде б҃ъ : дѣю въсе въ всѣхь :—
·:·в т̃р·:·о҃·:·къко·:·рентномъ·:·
[12] Бра҃ : ѣкоже тѣло єдино естъ : и оиды
ми҃
гы имать : къси же оуди единого тѣла
мноѫи сѫще : единно сѫще тѣло : тако и
х҃съ [13] оубо єдиѣмъ дх҃омъ : мы въси въ
дино тѣло кр̃стихомъ са : аще ноидеи :
аще и елини : аще ли раби аще ли своко
ди : въси единѣмъ дх҃омъ напоихомъ
са : [14] тѣло бо нѣстъ единъ оидъ нѫ мн҃ѫи :
[15] аще реуетъ нога : ѣко нѣсъмъ рѫка : нѣ
съмъ о҃ тѣла : не того ради нѣсъмъ ѿ тѣ
ла : [16] аще въсе тѣло и оумъ где слоухъ :
[17] аще
слоухъ где жхание : [18] н҃и҃ѣ же положи б҃ъ оид
единого : когождо въ тѣлеси : ѣкоже
изволи
[19] аще ли бишѫ въси единъ оудъ : где
тѣло :
[20] н҃и҃ѣ же оубо миоѫи оудове : единно же
тѣло
[21] не можетъ око рещи рѫцѣ не трѣбѣ ми е
си : или пакы глава ногама : не трѣбѣ мї
еста : [22] нѫ паче ѫѣло мнащиеса оидн
тѣлоу :
л. 37v. немощьни бѣти : трѣблъшии сѫтъ : а . . .
[23] же мънимъ неуъстъниѣшѫ сѫщѫ :
тѣлоу снмъ уъстъ болъшѫ прилага
емъ : и неб҃гообразнии нашн : нетрѣ
бъшни сѫтъ : [24] нѫ б҃ъ расткори тѣло : и
ли слышащомоуса болъшѫа дакъ
уастъ : [25] да не бѫдетъ распра въ тѣле
си : нѫ тожде къ себѣ пекѫтъ са оуди :
[26] и аще страждетъ единъ оудъ : съ нї
мъ страждѫтъ въси оиди : аще ли сла
витъ са единъ оудъ : съ нимъ радоуѫ
тъ са въси оиди : —·:·сра҃ѣ : г҃ : корен
тиѣ :
1, XIII. [4] Бра҃ лоибы тръпитъ лоибы бл҃житъ :
лоибы не ѫавидитъ : лоибы не опла
ѫоуетъ : не гръдитъ са : [5] не ѫлообразитъ
са : не ищетъ своихъ си : не раздражаетъ
са не помнитъ ѫлаго : [6] не радоуетъ са о
непрабдѣ : радоуетъ же са о истинѣ : въ
се тръпитъ въсемоу вѣрѫ еметъ въсе у
повается : въсе прѣстрадаетъ : [8] лоибы нї
коли же не ѿпадаетъ : аще ли пр̃роуъствї
ѣ испразнатъ са : аще жѫыци оумлъуа

тъ : аще разоумъ испразнѣетъ са : [9] отъуда
бо и разоумѣваемъ : и ѡ уасти пр҃роуьствѹ
л. 38. емъ : [10] едга же придетъ съвръшеное : тод
га уастъное пръстанетъ : [11] едга бѣхъ м
ладенецъ гл҃ахъ ѣко младенецъ : мж
дръствованхъ ѣко младенецъ : съмѣ
шлѣхъ ѣко младенецъ : едга же бѣхъ
мжжъ : отъвръгохъ младенъство : [12] вн
димъ бо нн҃ѣ зрѣцаломъ въ притъун :
а тодга лицемъ къ лицоу : нн҃ѣ оубо ра
зоумѣж : ѣко познанъ бѣхъ : [13] нн҃ѣ же
пребываетъ вѣра : надежда любовь
1,XIV. трое се : болъшн сеоу любы : [1] Гонните лю
бовь : ревноуите же дх҃овънѣмъ : паче же
да пророцаете : [2] гл҃а бо жзыкомъ : не уло
вѣкомъ гл҃етъ нж бо҃у : никтоже бо слы
шитъ : аще дх҃омъ гл҃етъ таинаѣ : [3] а про
рицаж оу҃вкомъ гл҃етъ : създанне и оутѣ
хж : и оукорение : [4] гл҃ан жзыкомъ себе зиж
детъ : а пророцаж цр҃квь зиждетъ : [5] вела
же вамъ гл҃ати жзыкы : паче же да проица
ете : болии бо пророцаж : нежели гл҃а жзы
кы : развѣ аще не сказаетъ : да цр҃кви съ
зданне приметъ : ·⁝· ч е т в р ⁝ ѳ ⁝
к р н т і ⁝
[6] Братна аще придж къ вамъ : жзыкы гл҃а :
кжа вамъ полезж твора : аще вамъ не
л. 38v. гл҃а : или въ ѣвлении или въ разоумѣ : или
въ пр҃роуьствѣ : или въ наоуѹении : [7] обаче
безодоушънаѣ гласъ дажда : аще ли пи
ща ли аще ли гусли : аще разнъствнѣ :
писканнемъ не дадатъ : како разоу
мѣетъ са писканне : или гжденне : [8] ибо
аще весвѣстенъ гласъ трѫба дастъ :
кто оубо готоваетъ са на бранъ : [9] тако
и вы жзыкомъ : аще неразоумъна сло
весе дасте : како разоумѣетъ са гл҃е
мое : бждетъ бо въ аеръ гл҃аще : [10] толико
оубо аще са лоуунтъ : родъ гласънѣхъ
въ мирѣ : и ниеднии же нхъ безгласе
нъ : [11] аще оубо не вѣмъ силы гласа :
бждж
гл҃ющомоу мънѣ варваръ : и гл҃ан мнѣ
варваръ : [12] тако и вы понеже есте ревнн
теле дх҃овнѣмъ : къ създанноу цр҃кви :
просите да вы избываетъ : [13] темъже
гл҃ан жзыкомъ мл҃нтъ са : да сказае
тъ : [14] аще бо мл҃твж дѣ — жзыкомъ : дх҃ъ
мои молитъ са : а оумъ мои бес плода
естъ : [15] уто оубо естъ помл҃аса дх҃омъ :
помл҃н са и оумомъ : [16] аще бо блг҃ншн
дх҃омъ : исплънѣжи место неразоум
наго : како реуетъ амнн҃ъ по твоен хва
л. 39. лѣ : понеже не вѣстъ уто гл҃ешн : [17] ты
оубо
добрѣ хвалншн : нж дроугы не зиждетъ
са : [18] хвала бг҃а моего о вѣсѣхъ васъ :
паче же
жзыкы гл҃а : [19] нж въ цр҃кви хощж : пать
словесъ оумомъ гл҃тн : да нныж наоуча :
нежели тьмж словесъ жзыкомъ : : —

К п҃а ⁝ ѳ ·⁝· н҆ѣ ⁝ къ коринѳомъ ⁝

[26] Братнѣ егда съходите са : къждо васъ пс
аломъ да имать : и оуучение и жзыкъ и
матъ : сказанне матъ : вѣсе же къ създа
нноу : да бываетъ : [27] аще ли кто жзыком
гл҃етъ : по двѣма или зѣло по троемъ : и
по уасти единъ да сказаетъ : [28] аще ли не
бждетъ гл҃аголънника : да мльчитъ въ
цр҃кви : себѣ же да гл҃етъ и бг҃ви : [29] пр҃роци
же
два или трне да гл҃атъ : а дроузни да ска
зажтъ : [30] аще ли иномоу да ѣвитъ са сѣда
щоу : пръвыи да мльчитъ : [31] можета бо по е
диномоу пр҃роуъствовати : да вѣси оуча
тъ са : и вѣси оутѣшажтъ : [32] и дс҃н пр҃роуъ
стїи
пр҃комъ повинноужтъ са : [33] нестъ бо не съ
строенноу бъ : нж мироу : ѣко въ всѣхъ цр҃
квахъ ст҃хъ : [34] жены ваши въ цр҃квахъ
да мльчатъ : не велитъ бо са имъ гл҃атї
нж да повинноужтъ са : ѣкоже законъ гл҃е :

35 аще ли уєсомоу наоучити сѧ хощетъ : въ
л. 39v. домохъ своихъ мужь да въпрашаютъ
срамъно бо єстъ женѣ глати въ цр҃кви :
36 и отъ васъ слово бж҃іе изыде или къ ва
съ єдиньхъ обрѣте сѧ : 37 аще кто мнитъ
сѧ пр҃рокъ быти : или дховенъ : да разоу
мѣетъ ѣже пишж вамъ : ѣко гн҃а запо
вѣди сѫтъ : 38 аще ли кто не разоумѣетъ :
да не разоумѣетъ : 39 тѣмьже братіе моа :
ревноуите пророчьствоу : и не браните
глати въ жзыцѣхъ : 40 въсѣ же бл҃гообразъ
но по униноу да бываютъ :· :—: —·

: С҃ж҃ : ѳ҃ : апл҃ъ ·:· къ римѣномъ :

XIV. 6 Бра҃ мждръствоуи дн҃ь гн҃ь мждръствѣ
єтъ : и немждръствоуи дн҃ь гн҃ь не
мждръствоуетъ : и ѣды гн҃ь ѣстъ и хва
литъ бг҃а : и неѣды гн҃ь не ѣстъ и хвали
тъ бг҃а : 7 никоторыи же бо насъ себѣ живе
тъ : и никон же насъ себѣ оумираетъ :
8 аще живемъ гн҃ь живемъ : аще ли оумі
раемъ гн҃ь оумираемъ : аще ли оубо жі
вемъ : аще ли оумираемъ гн҃ь есмъ :
9 на се бо хс҃ъ оумрѣтъ и въскр҃се и ожи҃ве :
да и живѣмъ и мрътвѣмъ обладаетъ : ·—

·⁘· Нє҃ : ѳ҃ : къ кѡрєнтномъ ·

л. 40 9 Бра҃ бж҃ь єсмъ поспѣшьниць : бж҃ь ста
1, III. жанне и бж҃іе създаніе : 10 по бл҃гдти бж҃ь :
данѣи мнѣ : ѣко прѣмждръ архитєк
тонъ основанне положихъ : инъ же на
зидаетъ : 11 основанїе бо иного : никт҃
же не можетъ положити : паче лежж
щаго : єже єстъ іс҃ хс҃ъ : 12 аще ли кто
нази
даетъ на основанне : злато и сребро ка
менне драгое : дрва сѣно стѣбліе :
13 комоуждо дѣло ѣвѣ бждетъ : днь бо
ѣвитъ ѣко огнемъ отъкрываетъ сѧ :
и когождо дѣло ѣково же єстъ огнь є и
скоуситъ : 14 и єгоже дѣло аще прѣбжде
тъ : єже назда приметъ мъзж : 15 а єгоже
дѣло аще съгоритъ : отъщетитъ сѧ а са
мъ спс҃етъ сѧ : нж такоже ѣкоже огнемъ
16 не вѣсте ли ѣко цр҃кви бж҃іе есте : и
дх҃ъ бж҃ь живетъ въ васъ : 17 аще кто цр҃
кви бж҃ію оскр҃вниитъ : оскврѣнитъ
того бг҃ъ : цр҃кви бо бж҃іе ст҃а єстъ : єже
есте вы : В о҃ нѣ҃ : і҃ : коренто҃ :
1, XV. 12 Бра҃ аще хс҃ъ проповѣдаетъ сѧ : ѣко и
з мрътвѣихъ въста : тако глатъ єте
л. 40v ри въ васъ : 13 ѣко въскрѣшеніе мрът
вѣмъ нѣстъ : 14 ни хс҃ въста : аще ли хс҃ъ
не въста : тъщє оубо проповѣданне на
ше : тъщаа же вѣра ваша : 15 обрѣтаемъ же
сѧ и лъжи свѣдѣтєле бж҃ь : ѣко послоу
цѣствоваахомъ на бг҃а : ѣко въскр҃сн
хс҃а : єгоже не въскрсн : 16 аще мрътви
не
въстаютъ : аще бо мрътви и не въста
жтъ ни хс҃ъ въста : 17 аще ли хс҃ъ не въста
соуетъна вѣра ваша : и єще есте въ грѣсѣ
хъ вашихъ : 18 ибо и оумершіи о х҃ѣ погы
бнж
тъ : 19 аще въ животѣ семъ тъкнж : въ х҃а
надѣющеса есмъ : поущъшен въсѣхъ
улѣкъ єсъмъ : В вт҃р : і҃ : къ корент :
29 Бра҃ что творатъ кръстающенса мрътвы
хъ ради : аще оубо мрътви не въстаю
тъ : 30 поуто кръщаютъ сѧ за на : поуто и
мы бѣдж страждемъ : 31 на въсѣкъ час
по въса дьни оумираюіи : тако ми
ваша хвала : жже имамъ о хѣ іс҃ѣ гн҃
нашемъ : 32 аще бо по ул҃вкоу звѣри пр҃
данъ быхъ въ єфесѣ какѣ ми полза :
аще мрътви и не въстаютъ : да ѣмы
и пиемъ оутрѣ бо умремъ : 33 не льсти
тє сѧ : тълатъ обыуаж бл҃гы бесѣда
л. 41. ми злами : 34 истрѣвнте сѧ праведьн҃
и не съгрѣшанте : не разоумъ бж҃ь єтері
имать : къ срамоу вамъ гл҃а : 35 не ретъ
нѣкто како въстаютъ мрътви : ко

имѣже тѣломъ придѧтъ : [36] безоумне
ты еже сѣеши не оживѣетъ : аще не оумр
етъ : [37] и еже сѣеши не тѣло сѧще сѣеши
нѫ голо зрѣно : аще лоуунтъ са пшенн
ци или проунхъ : [38] бъ даетъ емоу тѣло :
ѣкоже въсхотѣ : и комоуждо сѣменн
свое тѣло : ·:· с҃р҃ѣ ⋮ ї ⋮ нѣ ⋮ къ к҃рн҃ѣн :
1,XVI.4 Бра҃ : аще ли достоино бѫдетъ и мнѣ :
нти съ мноѫ ндѫтъ : ѫже аще нскѫ
сите : [5] придѫ же къ вамъ : єдга македо
нию придѫ : македонию бо прохождѫ
[6] о васъ же аще лоуунтъ са прѣбѫдѫ : и
ли оузимѣѫ : да къи ма проводите : ѣм҃
же аще градѫ : [7] не хощѫ бо васъ ни҃нѣ
въ мимохожденн видѣти : надѣ
ѫ бо са лѣто єтєро прѣбыти въ васъ : а
ще г҃ъ повелитъ : [8] прѣбываѫ же въ єфесѣ
до петнкостна : [9] двери бо мн са ѿкръзѫ
велнкыѫ : и поспѣшъныѫ : и протнвнї
мнозн : [10] аще же придетъ тнмофєн : блои
дѣте да бе—страха бѫдетъ въ васъ : дѣ
ло бо г҃не дѣлаетъ : ѣкоже и азъ : [11] да никт҃
л. 41v. же оубо его оукорнтъ : проводнте же н...
ромъ : да придетъ къ мнѣ : жидѫ бо єго
съ братнеѫ [12] о братѣ же аполосѣ : много
молнхъ са емоу : да придетъ къ вамъ съ
братнеѫ : и въсѣко не бѣ волѣ : да ни҃нѣ
прї
детъ : придетъ же єдга оупразднитъ са :

⋮ В уѣ҃т ⋮ і ⋮ къ к҃рентном : посла ⋮—

2, I. [1] Павелъ апа҃ъ : іс҃хъ : волеѫ бж҃нѫ : и
тнмо
ѳен братъ цр҃кви бж҃ни : сѫщи въ корен
тѣ : съ ст҃ми въсѣми сѫщнми въ въсе
и ахан : [2] бл҃гдтъ вамъ и мнръ отъ ба҃ оц҃а :
шего г҃а іс҃ хр҃а : ·:· ⋮ · Благословенъ бъ : и оц҃ъ
г҃а нашего нсх҃а : оц҃ъ щедротъ : и бъ
въсѣ
кож оутѣхы : [4] оутѣшаѫи ны о въсѣкон
скрѣби нашен : възмощи намъ оутѣши
ти : сѫщѫа въ въсѣкон печали : оутѣше
нием : нмѣже оутѣшаемъ са сами ѿ г҃а :
[5] zане ѣко изѣываѫтъ страданна хр҃а :
въ насъ : тако и х҃сомъ изѣываетъ : оутѣ
шенне наше : [6] аще ли скрѣбимъ о ва-
шемъ
оутѣшенн : и сп҃сни : дѣѫщимъса въ тръ
пѣнн : тѣми пртнн : нмиже страждемъ и
мы : оупованне наше извѣстъно о васъ ·
аще ли оутѣшаемъ са о вашемъ оутѣ
шенн : и сп҃сни : [7] вѣдаще : zане ѣко объ
щѣнищи есте стр҃стемъ : такоже и оу
тѣшенноу : В п҃а ⋮ ї · нѣ · коритном ⋮
л. 42. [12] Бра҃ похваленне наше естъ послоушъ
ство свѣсти нашеѫ : ѣко въ простъ
нн и чистотѣ бж҃н : а не въ мѫдрости
плътъстѣ : нѫ бл҃гдтиѫ бж҃иѫ : жнхо
мъ въ мнрѣ : паче же въ васъ : [13] не
нн҃ѣ
хъ бо пишемъ вамъ : нѫ еже учте
те и разоумѣваете : оупованѫ же ѣ҃
до конъца разоумѣваете : [14] ѣкоже ра
зоумѣсте насъ ѿ уъсти : ѣко похва
ленне вамъ єсъмъ : ѣкоже и вы на
мъ : въ дн҃ъ г҃а іс҃а : [15] снмъ оупо-
ванне
мъ : хотѣхъ прѣжде къ вамъ прнтї :
да второѫа бл҃гдтъ имате : [16] и вами нтї
въ македонию : прнти къ вамъ : и ва
ми проводнти са въ иоудеѫ : [17] се же
хота
еда уто оубо лъготоѫ дѣахъ : или еже
съвѣщаваѫ по плъти свѣщаваѫ : да
естъ ѿ мене : ен : ен : и нн · нн : [18] вѣрънъ
же бъ : ѣко слово наше еже къ намъ не
бысть : ен : и нн : [19] бж҃н бо сн҃ъ і҃с х҃съ :
пропо
вѣданъ нами въ васъ мноѫ и силоу
аномъ : не бысть ен и нн : нѫ ен въ не
мъ бысть : [20] елнко бо обѣтованн бж҃н
въ немъ ен : и въ немъ амнн҃ъ бысть :
бѣи къ славѣ амнн҃ъ : — : — :—

л. 42v. сѫ̃ :· ї · к рнмѣнѡ̃ :

XV. 30 Бра̃ мола вы гдемъ нашимъ їсхсмъ
ѯа лобъвъ дховънжа : поспѣшъствѹ
нте ми въ мл̃твахъ о мнѣ къ бо̃ѹ : 31 да и
ѯбава са ѿ протнвщнхъ мн са поиде
н : да и слоужба мн : ѣже въ ерслмѣ :
бо̃ѹ прнѧтъна бждетъ стымн : 32 да
радостнж прндж къ вамъ : колеж бн̃ж
и поунж съ вамн : 33 бъ мнра : съ всѣмн
вамн : амннъ : нѐ : ї : к корентнѡ̃ :

1, IV. 9 Бра̃ бъ ны аплы послѣдънж ѣвн : ѣко
насъмрътъннкы : ѣко поѯороу въсе
моу мнроу бѣхомъ : агломъ и улѣко
мъ : 10 мы боуи хр̃а ради : вы же мждри
о хѣ̃ : мы немощънн : вы же крѣпцн :
вы же славънн : мы же бе — уъстн 11 до
нн̑ѣшънѣго уаса : алуемъ и жжжде
мъ наготоуемъ : страждемъ и скы
таемъ са : 12 и троуждаемъ са дѣлажще
своимн рѫкамн : оклеветаемн блг̃н
мъ : гонимн оудръжимъ са : 33 хоуалнї
мл̃нмъ са : ѣко трѣбн мировн бѣхо
мъ : н въсѣмъ попранне доселѣ : 14 не съ
рамѣжса васъ : пншж се : нж ѣко уада
своѣ въѯлобенаа накаѯаж : 15 аще бо тъ
мж пѣстоунъ нмате о хѣ̃ : нж не мно
л. 43. гы оц̃а о хѣ̃ бо нсѣ : евглнемъ : азъ вы
роднхъ : 16 мла же вы подобнн мн бывап
те ·:· в ѡнѐ : · ā : нѐ · къ ѡ̀ рентнѡ̃ :

2, II. 3 Братнѣ моѣ радостъ въсѣмъ вамъ є
стъ : 4 ѿ пеуалн бо многы н тжгы срц̃а :
пнсахъ вамъ многамн слъѯамн : да
не оскръбнте са : нж да лобъвъ ра̀ѯоу
мѣете : жже нмамъ нѯанха къ вамъ
5 аще ли ктто оскръбн не мене оскръбн :
нж отъ уастн да не стжжаж въсѣмъ
вамъ : 6 доволъно бо такомоу показ
нъ сн : ѣже ѿ многыхъ : 7 тѣмъже отъвр
ънъ пауе вамъ отъдатн : н оутѣшнтї
да не како болъшеж скрѣбнж : пожрът
бждетъ таковы : тѣмъже мл̃а вы оу

твръднтн въ него лобъвъ : 9 на се бо н
пнсахъ : да ра̀ѯоумѣж нскоушенне на
ше : аще въ въсемъ послоушъланвн є
сте : 10 емоуже уто ѿдаете : нбо азъ ѿда
хъ : ѿдахъ васъ ради : о лнцн хѣ̃ : 11 да
не обндмн бждемъ : ѿ непрнѯнн :
не нераѯоумѣваемъ бо его помышле
нн : 12 прншъ же къ троадж въ ев̃глне хр̃о :
н дъври мн са ѿврѣзъши велнцѣ о гн̃ :
неимы покоѣ дховъ монмъ : не обрѣта
л. 43v. ж тнта бра тнта брата моего : 17 нж ѿрекъ
са нмъ : нѯыдъ въ македоннж : 14 бо̃ѹ же
бл̃гдтъ ѣвѣщюмоу въседга на насъ
о хѣ̃ їсѣ : н вона ра̀ѯоума его : ѣвлѣщюу
намн : въ всѣкомъ мѣстѣ : 15 ѣко хо̃ѹ бла
гожхаженне : есъмъ бгв̃н : : :

·:· к втрнник :· ā · нѐ · къ корентнем :

14 Бра̃ бо̃ѹ бл̃гдтъ : ѣвѣщюмоу въседга
на
насъ : о хѣ̃ їсѣ : н вона ра̀ѯоума его ѣвѣ
щюу намн въ въсѣкомъ мѣстѣ : 15 ѣко
хо̃ѹ
бл̃гожханнн — есъмъ бв̃н : въ спснхъ : н въ
гнбѣлънѣыхъ : 16 овѣмъ же оубо вонѣ ѿ съ
мрътн въ съмрътъ : овѣмъ же оубо во
нѣ ѿ живота къ животъ : н къ семоу кт̀
доволъ : 17 нѣсъмъ бо ѣко немоѯн : кръ
мъуъствоуѫтъ слово бж̃не : нж ѣко нѯъ
уностоты : нж ѣко ѿ бг̃ прѣмо бо̃ѹ : о хѣ̃
гла
2, III. големъ : 1 ѯауннаемъ пакы себе съста
влѣтн : нлн трѣбоуемъ : ѣко етерн съста
въныхъ : епнстолнн къ вамъ : нлн ѿ ва
съ съставъныхъ : 2 епнстолн наша вы є
сте : напнсана въ ср̂цнхъ нашнхъ : ѯнае
ма н поуътаема : въсѣмн улѣкы : 3 ѣвлѣ
щѣса : ѣко есте епнстолн хв̃а : сложена
намн н напнсана : не урънломъ : нж
дхомъ бг̃а жнва : не на скрижалехъ ка
л. 44. менехъ : нж на скрижалехъ срц̃ъ плътънъ :

Въ сре : · āi · нѣ къ коринтѡ : посла :

4 Бра надежда така имамъ дхомъ : къ
бу : 5 не ако ѡ себе доволънии есмы : по
мыслити уто ако ѡ себе : доволъ наша ѡ
ба : 6 иже доволънии слоужители новоу
завѣ
тоу : не писмени иж дхоу : писма бо оумр
ьвѣетъ а дхъ живитъ : 7 аще ли же
слоуже
ние съмрьти писмены ѳбразовано въ
камени : бысть въ славѣ ако немощи :
възирати сномъ издрлевомъ на лице
свое : око славы ради лице его : прста-
жщиж
8 како не паче зѣло : слоуженне дха бж-
деть :
въ славѣ : 9 аще бо и слоуженне осжденноу
слава : паче зѣло избываетъ слоуженне
правды славѣ : 10 ибо не прославѣетъ са
про
славеное : въ ипостати сен прѣспѣвшиа
славы ради : 11 аще бо прѣстажщиа славѣ :
паче зѣло прѣбываще въ славѣ : :—:—

уетвр : · āi : нѣ · къ коринтѡ : посл :

2, IV. 1 Бра имаще слоуженне се : якоже поми
лованн : не стжаемъ си : 2 иж ѡреко
хомъ са таиныхъ срамоу : не въ лжкав
ствѣ ходаще : ни скврънаще словесе бна
иж ѣвеннемъ истинѣ : съставлѣвще
себе къ въсѣкон свѣсти улъчстѣ : прѣд
л. 44v. бгомъ : 3 аще ли же естъ покрьвено евглие
наше : въ гыбнжщихъ естъ покрьвено :
4 въ нихъже бъ вѣка сего : ослѣпи ра-
зоумъ :
невѣрнымъ : въсняти — мъ свѣтоу евглиа
славы хвы : еже естъ ѳбразъ бжи : 5 не
себе
проповѣдаемъ : иж ха іса га : себе же рабы
вамъ іса ради : 6 ако бъ рекы нс тъмы свѣ
тоу въсняти : иже въсня въ срцихъ на
шихъ : къ просвѣщенноу разоума славы
бжиж : о лици — схвѣ : — ·⁝· пать ⁝ āi ⁝
къ кри :

13 Бра имаще тъжде дхъ вѣры по писано
моу : вѣровахъ тѣмъже глахъ : 14 и мы
вѣроуемъ : тѣмъже глемъ : вѣдаще ък
въскрѣшен га іса : нны съ ісмъ въскрѣ
сить : и предъпоставитъ съ вами : 15 въ
се бо васъ ради : да благдть оумножъ
ши са : множаишимь похвалж : избыт
уъствоуетъ : къ славѣ бжиж : 16 тѣмъже
не стжаемъ сн : аще иж вънѣшънии нашъ
улвкъ растлѣваетъ : иж вънѣтрьнии
обнаетъ днь дне : 17 еже бо нне : лекъкое
пеуали нашен : и по прѣспѣанноу : въ пр
спѣнне : вѣуъно тжготж славѣ съдѣ
ваетъ намъ : 18 живщемъ намъ ви
димыхъ и невидимыхъ : видимаѣ
бо врѣменъна : а вид̄ имаѣ вѣуъна ·: : —

л. 45. ·:· сж : āi · къ кр ·:· нтіѡм ·:·

1, I. 3 Бра благодѣтъ вамъ : и миръ ѡ ба оца на
шего іса : 4 хвала ба моего въседга о
васъ : о благдтн бжи данѣн вамъ о хѣ ісѣ ·
5 ако въсъде обогатисте са о немъ : въсѣце
мъ словомъ : и въсѣмъ разоумѣмъ : 6 къ
же танна бжиѣ извѣстн са о васъ : 7 ако
вамъ не лишити са : нидинного же да
рованнѣ : уажщемъ явленне га нашего
іса : 8 иже извѣстить вы до конъца :
непо
винъны въ днь га нашего нса : вѣренъ
бъ имъже звани бисте : въ общение сна
его іса ха га нашего : ·⁝· нѣ ⁝ āi ⁝ къ
кр нтіе ⁝

1, IX. 2 Братие пеуатъ моемоу апластвоу : 3 вы
есте
о гн мои бо ѡвѣтъ въстазаищимъ ме
не естъ : 4 еда не имамъ власти ѣсти и пи

тн : [5] єда не имамъ власти сестры женѫ
водити : ѣко и прочии апли : братн гни и кї
фа : [6] или єдинъ азъ и варнава : не имамъ
власти не дѣлати : [7] кто воинъ бываєт
ъ своимн окроѭ коли : и кто насажд
ъ виноградъ ѿ плода єго не ѣстъ : или кто
пасы стадо и ѿ млека стадоу не ѣстъ : [8] є
да по человѣкоу се гла : или не въ законѣ се
глєтъ : [9] въ моисеовѣ бо законѣ писано є
стъ : не окротиши вола врѣхѫща : єда о во
ловѣхъ радитъ бъ : [10] или насъ ради оубо гає
л. 45v. насъ ради вѣписа сѧ: ѣко на оупованіе :
длъжъноуєтъ орѧи орати : и врѣхѫи на оу
пованіе свое прилѣщати сѧ : [11] аще мы
вамъ
дховнаѧ сѣахомъ велиѥ ли : аще мы ва
мъ плътьскаѧ пожънемъ : [12] аще ини ваш
є власти прилѣщажтъ сѧ : не паче ли мы :
нж не створихомъ по области сеи : нж въ
се трѣпимъ : да не прѣкращеніе дамъ :
евглиоу хоу · В пѣ : кї : к крентїѣ :
2, V. [10] Братиѣ вѣсѣмъ намъ ѣвити сѧ подоба
єтъ предъ сѫдищемъ хомъ : да прии
метъ кѣждо : ѣкоже теломъ съдѣа : аще
ли бго : аще ли зло : [11] кѣдаще оубо
страхъ
гиъ : человѣкы прѣпираемъ : вѣдѣи же ѣвѣє
мъ сѧ оуповаѭще : и въ свѣстехъ вашїи
хъ ѣвити сѧ ; [12] не пакы бо себе съставѣ
ємъ вамъ : нж книж даѭще вамъ : пох
валеніе по насъ : да имате къ хвала
щимъсѧ къ лице : а не въ срдци : [13] аще
ли изъ
оумиланхомъ сѧ хви : аще ли мждрьств
оуемъ вамъ : [14] любы бо хва съдрѫжитъ
ны : сѫждъше се : ѣко аще единъ по всѣ
хъ оумрѣтъ : оубо вьси оумрѣшж : [15] и за
въ
сѧ оумрѣтъ : да живѫщиі не себѣ живѫ
тъ : нж оумершомоу за на : и всѣкрсъшоу : —

л. 46. К ктр · кі : нѣ к кринти :

[15] Бра хсъ за въсѧ умрѣтъ : да живѫщиі о
себѣ живѫтъ нж умерѣшомоу за на и въ
скрѣсѣшоу : [16] тѣмъже мы ѿселѣ : инедн
но вѣмъ къ плъти : аще ли и разоумѣх
мъ по плъти ха : нж нѣ оуже разоумѣхо
мъ : [17] тѣмъже ѣже о хѣ нова тваръ : дре
вниа мимондошж : се бышж въсѣ нова :
[18] въсѣуѣскаѧ же ѿ на : съмирѣшаго ны
себѣ іс хмъ : и давъшаго намъ слоуженіе
є съмѣреніе : [19] ѣко бъ бѣ о хѣ : миръ
съмї
реж себѣ : помышлѧ имъ прѣгрѣшеніи
ѣ нхъ : поло въ насъ слово съмѣреніе : [20] въ
ха место оумоланмъ : ѣко бу молящоу
нами· молимъ сѧ въ ха место : съми
рите сѧ съ бгомъ : [21] невѣдѣвшаго о бо грѣха
ха : по насъ грѣхъ сътворихъ : да мы бѫде
мъ правда бжиѣ о немъ :· с р ѣ : кі : кр н :
2, VI. [11] Бра оуста наша ѿкръзѫтъ сѧ къ вамъ :
срце наше распространитъ сѧ : [12] не жзко въ
мѣщаетъ сѧ : въ жтробахъ вашихъ : [13] тож
де възмъздие : ѣко чадомъ гла : оупро
страните сѧ и вы : [14] не бываите предрѣж
ще невѣрнымъ : кое бо прилстие прав
дѣ къ безаконноу : и кое обѫщенн свѣтоу
къ тъмѣ : [15] кое же свѣщенне хѣи къ велиѣ
роу : или каѣ частъ вѣрнѫ съ невѣрнымъ:
л. 46v. [16] или кое сложенне цркви бжи съ идолы :
вы бо есте цркви бжиѣ : ѣкоже рече бъ :

·:·К ѵе:кі:нѣ:·:·къ корентном:

2, VII. [1] Бра оцѣстимъ сѧ ѿ въсѣкож скврыны :
плътьскыж и дховныж : творящє
стыня въ страсѣ бжи : [2] въмѣстити ны :
и никогоже обидѣхомъ : никогоже
истлѣихомъ : и никогоже лихоимa
хомъ : [3] не къ осжденноу гла : прежде
бо рѣхъ : ѣко въ срцихъ нашихъ есте :
оумрѣти съ нами и жити : [4] много

мн дръзновенне къ камъ : и многа мн
похвала похвала по васъ : исплънихъ
са оутѣхож : прѣизбытъуъствоуж са
радостиж о въсѣкои печали вашеи : [5] ибо
пришедъшемъ намъ въ македониж :
ниедного покоѥ имѣ плътъ наша : ниж
о въсемъ скрѣбяще : въниѣждоу тажж
въпатръждоу боѣзни : [6] ниж оутѣшажи съ
мѣренымж : оутѣши ны къ пришесткне
мъ титокомъ : [7] не тъкиж же пришестки
емъ его : ниж и оутѣшенномъ : имъже оутѣ
шин са о васъ : повѣдаж намъ ваше къзло
бенне : ваше плаканне ваше рѣданне : —
по мънѣ : ико ми паче възрадовати са
[8] ѣко аще оскрѣбихъ васъ : епистолиеж :
л. 47. не раскаж са : аще ли каѣхъ са : виждж
бо ѣ
ко епистолиѣ та : аще и въ ѵ҃а оскрѣби
къı :
[9] нн҃ѣ радоуж са : не ѣко скрѣбѣни бысте :
ниж
ѣко оскрѣбѣсте въ покаанне : оскрѣбѣсте
бо на бж҃иж : да ни о единомъ отъщети
те са
отъ насъ : [10] печалъ бо ѣже на бж҃иж :
покаѣ
нне въ спс҃ѣнне : нераскаѣнъно съдѣваетъ :
а сего мира печалъ съмр҃тъ съдѣваетъ: — : —

·:· в пл҃а : · ⁝ · и҃ı · ⁝ · иѣ҃ ⁝ ·:· къ коринтї҃ѡ : посла҃ : —

[10] Братиѣ печалъ ѣже на бж҃иж : покаѣние
въ
спс҃ѣние : нераскаѣнъно съдѣваетъ : а сего
мира печалъ съмрътъ съдѣваетъ : [11] се бо
сам҃
ностое : еже на бж҃иж оскрѣбѣти са камъ :
колико съдѣваетъ въ васъ тъщание :
ниж отъвѣтъ ниж негодованне : ниж страхъ :
ниж възлобленне ниж ръвенне : ниж мъсть :
о въсемъ състависте себе : унсти бъıти
вещи [12] оубо аще и писахъ вамъ : не обн-
дѣв
шаго ради : ниж заие ѣвити са тъщанноу
вашемоу : еже по васъ вамъ предъ бг҃омъ :
[13] сего ради оутѣшихомъ са : о вашемъ
же
оутѣшенн : лише же паче въздрадовахо
мъ са : о пришестн : титовѣ : ѣко покон
са :
дх҃ъ его о въсѣхъ васъ : [14] ѣкоже емоу
хва
лихъ са о васъ не посрамихъ са : ниж ѣко
въсѣ въ рѣснотиж гл҃ахъ вамъ : тако и по
хваленне наше : еже къ титоу р҃снота бы҃ :
л. 47v. [15] и жтроба его излиха въ насъ ѥстъ : късъ
помнинающоу въсѣхъ насъ въ спс҃ѣнне :
ѣко страхомъ и трепетомъ пришсте и :
[16] радоуж же са ѣко въ всемъ дръзаж
о ва
съ се : — : : сж҃ : вı҃ : : к҃ крѣнтиѡмъ :·
1, I. [26] Бра҃ видите звание наше : ѣко не многн
премждри по плъти : не многи силънн
не многи благородънн : [27] ниж боуѣ мира и
збра бъ : да посрамитъ премждра : [28] и не
мощъна мира избра бъ : да посрамитъ
крѣпъка : безъродъна мира оукорена
избра бъ : и несщи да сщи оупразни
тъ : [29] ѣко да не похвалитъ са : въсѣка плъ
тъ предъ бг҃омъ : · нѣ҃ : вı҃ : к҃ крѣнтиѡ҃ : —
1, XV. [1] Бра҃ сказаж вамъ евг҃ліе : еже бл҃говѣ
стихъ вамъ : и еже пришсте : къ немъ
же и стонте : [2] имъже и спс҃аете са :
коимъ
словомъ бл҃говѣстихъ вамъ : аще съдр
жите : развѣ аще всуе вѣроуете : [3] пре
дахъ бо вамъ испръва еже и прижхъ :
ѣко хс҃ъ оумрѣтъ грѣхъ ради нашихъ : ·
по книгамъ [4] ѣко погребенъ бы҃ : и ѣко
въста въ трети дн҃ь : [5] и ѣко ѣви са кифѣ :
потомъ же единомоу на десате : [6] пото
мъ же ѣви са боле пати съть братни :
л. 48. [6] едннож : ѡ҃ нихъже множаншн прѣбъı

кажтъ досели : дроугыни же поуншиж : [7] и
томъ же ѣки са нѣковоу : потомъ же и
ап
столомъ късѣмъ : [8] послѣжде же късѣхъ
ѣко изъврагови : ѣки са и мънѣ : [9] азъ
ко є
смъ : мънєи аплъ : иже нєсъмъ достое
нъ нарицати са апа : зане гоних црькве
бжиж : єсъмъ єже єсъмъ : благдѣтъ его ѣ
же въ мнѣ : не тъща къстъ : иж паче късѣ
хъ троудихъ са : [10] не азъ же иж благдѣтъ
кжнѣ : ѣже съ мноу : [11] аще бо азъ аще
ли о
ни : тако проповѣдаємъ и тако вѣроваете : · ⁝ · в нѣ ⁝ гі ⁝ къ коринѳомъ :
2,VIII. [7] Брѣ ѣкоже въ късемъ изобытъуъствѣ
єте : вѣроу и словомъ и разоумомъ : и въ
свѣмъ тъщаннемъ : и любовиж ѣже
отъ насъ въ васъ : да и въ сии благдѣтъ изъ
бытъуъстваоуете : [8] не по повелѣнию
гла : иж за тъщанне другимъ : и лоу
бъве вашеж : истое искоушаж : [9] разоу
мѣнте благдѣтъ га нашего іс ха : ѣко вас
ради обнища : бгатъ сы : да въı нището
ж его обгатисте са : [10] и свѣстъ о семъ
даж
вамъ : се бо вамъ єстъ въ полъзж : иже не
тъчиж сътвори : иж изволити прежде
л.48v наустє ѳ лани : [11] нынѣ же и створити съдѣ
нте : да ѣкоже спѣхъ хотѣнию : тако и
съдѣ
ати имѣнне : [12] аще бо спѣхъ прилежитъ :
ѣко
же аще имать : [13] не бо да нѣмни ѳрада :
вамъ
же печалъ : иж издравенна · въ нѣшънее вр
ма : ваше изобытъуъствне : къ онѣхъ лише
нне : [14] да и їнѣмъ изобътъуъствоваъше ли
шенне да бждетъ : и да бждетъ равенъ-
ств
[15] ѣкоже єстъ писано : иже многаго не оумн
житъ : и їже малаго не оумалитъ : — : — : —

в кр ⁝ гі ⁝ нѣ ⁝ къ крєнтіѣ ⁝ посла ⁝
[16] Брѣ благдѣтъ бѣи дающюмоу тожде тъща-
нне :
о васъ въ срцн титовѣ : [17] ѣко моленне
оубо
прижтъ : тъщивѣ же сы : самоволенъ изы
де къ вамъ : [18] послахомъ же съ нимъ
брата :
емоуже похвала въ евган : по всѣхъ црькваха : [19] не тъчиж же иж и сиѣса ѳ црькъ :
съ на
ми ходити въ благдѣти сеи : слоужимѣи на
ми : къ гни славѣ и спѣхоу вашемоу :
[20] съмъ
ящеса сего : еда кто насъ порєчетъ :
въ келї
уи семъ слоужимѣмъ нами : [21] прежде при
мышлѣжще добрае : не тъчиж предъ гдемъ :
иж и предъ ълкы : [22] послахомъ же съ
нними бра
та нашего : єгоже искоусихомъ : ѳ многъ
хъ многащи : въстанива сжща нынѣ же зѣло :
л. 49. въстанивѣиша : надѣаннемъ много
мъ иже въ васъ : [23] аще же по титѣ обѣщъ
никъ мънѣ : и въ васъ поспѣшьникъ :
аще ли бра наша : апли црькамъ : слава
хи [24] покажите оубо любъви вашеи : и
нашемоу хваленноу : єже о васъ : къ нихъ :
2, IX. покажите въ лице црькамъ : [1] О слоужѣ
єже къ стмъ : лихо ми єстъ писати ва
мъ : [2] вѣдѣ бо спѣхъ вашъ : иже хвала са
македономъ : ѣко ахаиа приготока са
отъ лани : и ваше ръвенне : раздражи м
ножаишма : [3] послахъ же братиѣ : да не и
хваленне наше по васъ : испразнитъ
са въ иностати сеи : иж ѣкоже гаахъ при
готовани бждете : [4] еда како аще придж
ть съ мноу македонѣне : и обрящатъ
въı непригтованы : постыднимъ са мы :
да не глемъ мы иностати сеж похвалы :
[5] потрѣбъно оубо оумыслихъ : оумолити

братнѫ : да прѣжде придѫ къ камъ : и пр
дъждоу оуготовати прѣжде възвѣще
ное : бл҃гословение ваше : се готово бѣти.
тако ѣко бл҃гословение : а не ѣко лихон
мание : с҃р҃ : г҃і : къ коринтѣем :
12 Бра работа слоужение сего : не тъчнѫ
есть
исплънѣѭщи лишение с҃тъ : нѫ и ѹзбы
л.49v. тъчьствоужщи многами похвалами : бв҃і
13 нескоушеннемъ слоужение сего : славаще
бг҃а въ покорени : исповѣдание вашего : къ
єв҃гли хр҃ѣ : въ щедротахъ : обѣщение къ ни
мъ : и къ всѣхъ 14 и тѣмъ мт҃ткоѫ по васъ :
въжелѣѭщемъ васъ : за прѣспѣѭщѭа бла
годѣтъ в҃жнѫ на васъ : 15 бл҃годѣтъ же бг҃и :
2,X. о неисповѣднѣмъ его дарѣ : 1 Самъ же азъ
павелъ мл҃а вы : кротостнѫ : и правостнѫ
хр҃ѣѫ : иже на лицѣ оубо съмѣренъ въ васъ :
несы же въ васъ дрѣзаѫ : 2 мл҃а же еже не
сы дрѣзаѫ надѣаннемъ : нмѣже помы
шлѣѫ смѣти : на єтеры непѣщоужщѭа
насъ : ѣко въ плъти ходаще : 3 и въ плъти
бо ходаще : не по плъти воинѣ есмъ :
4 оружї
ѣ бо воинѣства нашего неплътѣска : нѫ си
лѣна бг҃ѣи : къ раздроушенноу твръдем
5 помышленнѣ : раздрошаѫщи : въсѣкѫ вы
сотѫ : къземаѫщѭа на разоумъ в҃жи : и
плѣ
нѣѭще въсѣкъ разоумъ : въ послоушание
хр҃ѣо : 6 и готово имаще мъстити : въсѣкого
прѣстѫпленнѣ и ослоушаннѣ : єдга сконча
єтъ са ваше послоушание : ѣже на лица
блоі
дѣте : 7 аще кто надѣетъ са себѣ хр҃ѣъ бѣтї
се да послоушаетъ пакы къ себѣ : ѣкоже и
мы хр҃ѣи : тако же и онъ хр҃ѣъ :

·:· К уетвр҃ : г҃і : нѣ : къ коринѣем :
посл҃ :

л. 50. 7 Бра҃ : аще кто надѣетъ са себѣ хр҃ѣъ бы
ти се да помышлаетъ пакы въ себѣ :
ѣкоже и онъ хр҃ѣъ : тако и мы хр҃ѣи : 8 аще
ли
уто похвала са о власти нашѣи : яже да
стъ г҃ъ намъ въ ѯданнѣ : а не въ раздр
оушенне ваше не постыжда са : 9 да не
научѫ оубо : ѣко оустрашити васъ :
єпистолѣми : 10 ѣко єпистолѫ сѫтъ : та
жкы и крѣпкы : а пришествие тѣла не
мощьно : 11 се да помышлаетъ таковон :
ѣко ѣци же есмъ словомъ : єпистолѣ
ми : несѫще такови : и сѫще дѣломъ :
12 не смѣемъ бо сѫдити : или приложи
ти себе къ етерымъ : съставлѣѭщи
мъ себе : нѫ сами себе смѣрѣѭще и прї
лагаѫще себе : себѣ не разоумѣкаѫтъ :
13 мы же не къ бесмѣрнаѣ похвалнмъ
са : нѫ по мѣрѣ правила : є оуже раздѣли
бъ : намъ постнѯати до васъ : 14 не ѣко бо
досагоуѫще до васъ : паче простирае
мъ себе : и до васъ бо досагохъ : о єв҃гли
хр҃ѣ : 15 не въ безмѣрна хвалѧщеса : о тѫ
ждихъ троудѣхъ : оупованне же нма
ще растѫщи вѣрѣ вашѣи о васъ : вели
ун҃тъ са по правилоу нашемоу : къ ѹзбы
л.50v. тькъ 16 прѣмо васъ бл҃говѣстити : не къ
тоу
ждемъ правилѣ : въ готовѣ похвалити са :
17 хвалан же са о г҃и да хвалитъ са : 18 не
съставѣ
ѫ бо себе : тѣи естъ искоушенъ : нѫ си
егоже
г҃ъ ставлѣетъ : К п҃а : г҃і : нѣ : к҃ кр҃ит :
2,XI. 5 Бра҃ непщоуѫ : инунмъже лишити са :
прѣ
ѯѣлыхъ апл҃ъ : 6 аще бо невѣжда словомъ
нѫ не разоумомъ : въсде ѣвлѣшеса : овъ
нѫ въ всемъ къ васъ : 7 или грѣхъ створ҃ѣ
себе съмѣрѣѫ : да вы възнесете са : ѣк҃
тоуне єв҃гли в҃жне бл҃говѣстихъ : вашемоу
слоужѣнноу : 8 нни црк҃ви покрадъ : прнемъ
об
роки : къ вашемоу слоужѣнноу : и пришедъ

къ вамъ : и лишенъ бѣхъ не въстяжихъ :
инѣдиномоу : [9] лишение бо мое исплъни
ша братиѣ : пришедъше ѿ македониѫ :
и о късемъ бес тѫгы : себе вамъ съблоу
дохъ : и съблоудѫ : [10] и естъ истина хва
къ мъ
не : ѣко похвалениѥ се : не ѕнаменаетъ
са въ мнѣ : къ климатѣхъ ахаистѣхъ :
[11] поуто ѣко не люба ли васъ к҃ъ вѣстъ :
[12] еже
творѧ : да отъсѣкѫ кыиѫ хотѧщимъ ви
нѣ : да о немъже хвалятъ са : обращѥтъ
са ѣко лъже и мы : [13] такови бо лъжеапл҃и :
дѣлателе лъстивии : прѣобразоуѫтъ са
л.51. къ ар҃а свѣтъла : [15] нелн оубо : аще слоужи
телє его прѣобразоуѫтъ са : ѣко слоужи
телє правды : имъже конуина бѫдетъ ·
по дѣаниемъ ихъ : [16] паки г҃а да не кто
мъ
нитъ мѧ безоумна бѣти : аще ли ни оу
бо по мънѣ : ѣко мѫдра приметє мѧ :
да и азъ мало уто похвала са : [17] еже г҃а :
не по г҃и г҃а : на ѣко въ безоуми : въ сен
ипостати хвала : [18] понеже мноѕи хва
лятъ са по плъти : и азъ похвала са :
[19] въ
сластъ бо приметє : безоумънѣмь мѫ
дри сѫще : [20] приметє бо аще кто вы
рабо
титъ : и аще кто вы подаваетъ : аще к
то приметъ : аще кто велиунтъ са : и а
ще кто по лицоу бнетъ вы : [21] по досажде
нноу г҃а : ѕане ѣко мы нѕнемогохомъ :

.:. с҃ѫ : · г҃и ⋮ · къ к о р е н т ѡ м : п ѡ с :

1, II. [6] Кра҃ прѣмѫдростъ гл҃емъ : къ съвръше
ныхъ : прѣмѫдростъ же не вѣка сего :
ни кназъ вѣка сего : прѣстажщихъ :
[7] нѫ гл҃емъ бжиѫ прѣмѫдростъ : въ тан
нѣ съкръвенѫ : єѫже пронареуе к҃ъ : пр҃
жде вѣкъ въ славѫ нашѫ : [8] єѫже отъ
кназъ мира сего никтоже не вѣро
ва : аще бо бишѫ разоумѣли : не бишѫ
г҃а славы распали : [9] нѫ ѣкоже естъ пи
л. 51ᵛ. сано : єгоже око не видѣ : ни оухо слъша :
ни
на с҃рце улѣкоу : възыде : еже оуготова бъ
любащимъ его : и ѣ : г҃и ⋮ к҃ к о р е н т ѡ
1, XVI. [13] Кра҃ бѫдите и стонте къ вѣрѣ : мѫжанте
са оутвръжданте са : [14] въсѣ... мъ любѣкыѫ
да бѣкаютъ : [15] мола же вы братиѣ : вѣ-
сте д҃
мъ стефановъ : ѣкоже естъ начатокъ аха
и : къ слоужениѥ с҃тмъ оуставишѫ себе :
[16] да
и вы покиноуєте са таковымъ : и късѣко
моу поспѣшающомоу : и трооуждающѧся :
[17] радоуѫ же са о пришествии стефанове :
и фо
ртонатове : и ахаикове : ѣкоже лишениѥ
си испълнишѫ : [18] покоишѫ бо мои дх҃ъ
и ва
шъ : знанте оубо таковыѫ : [19] цѣлоуютъ вы
цр҃кви асискыѫ : цѣлоуѫт вы о г҃и много :
акоуда и прискоуда : съ домашънеѫ цр҃кыѫ :
[20] цѣлоуютъ вы братиѣ въсѣ : цѣлоуите себе
любъзанниемъ с҃тмъ : [21] цѣлованиѥ моеѫ
рѫкоѫ и паклеѫ : [22] иже не любитъ г҃а наше
го і҃с х҃а : да бѫдетъ анаѳема : маранаѳа :
[23] бл҃годѣть г҃а нашего і҃с х҃а : съ късѣми ва
ми : [24] любы моѥ съ всѣми вами амини :

.:. К п о н ѣ ⋮ · д҃і ⋮ н ѣ : къ к р е н т н о м :

2, XII. [10] Кра҃ бл҃гокола о немощехъ : въ досажде
ни
хъ : въ бѣдахъ : въ изгнанихъ : въ тѫгахъ
по х҃ѣ : едга бо немощъствоуѫ : тодга єсъ
л.52. мъ силенъ : [11] бѣихъ немѫдръ хвала са :
вы ма
ждисте : азъ бо дължень бѣхъ : ѿ васъ
със
такѣти са : ничимъже бо лишихъ са : пр҃

ѯѣлѣихъ аѵ̃лъ : аще инутоже єсѣмъ : [12] ѯна
ме
нинѣ бо аѵ̃ла сѣдѣашѧ са о мнѣ : къ късѣ
ком
трѣпѣнии : въ ѯнаменнхъ же и уоидесехъ :
и сї
лахъ : [13] уто бо єстъ єгоже лишисте са :
паче пр̊
уихъ цр̃квъ : аще не ѣко азъ самъ достѧжи
хъ вамъ : дадите ми неправдѫ снѫ : [14] се
тре
тие готокъ єсѣмъ прити къ вамъ : и не стѫ
жѧ си вамн : не ищѫ бо вашихъ нѫ васъ :
не
даѣжна бо сѫтъ уада родителемъ : даѣти
имѣнинѣ : нѫ родителе уадомъ : [15] азъ же
въ
сластъ нждѣкѫ : и нждивенъ бѫдѫ по дш̃а
хъ вашихъ : аще и паче вѣ лобѫ : мънѣши
ми лобнмъ єсмъ [16] бѫди же азъ же не отаг
уихъ вамъ : нѫ сѣ ковареиъ лъстнѫ вѣ
прнѫхъ : [17] єда како єгоже послахъ къ
вамъ :
тѣмъ лихонмъствокахъ вѣ : [18] оумолихъ
тита и съ нимъ послахъ брата : єда уто ли
хо къѯема въ васъ титъ : не тѣмъжде ли
дх̃омъ ходнховѣ : не тѣмнжде ли стопа
ми : [19] пакы ли мните : ѣко вамъ отвѣтъ тв̃
рнмъ : прѣдъ бг̃омъ : о хр̃ѣ гл̃ѣмъ : въсе
же къ
ѯлобени о вашемъ създаннн : — : — : —

л. 52v. ·:· К тр̃ · ⁝ · дї · ⁝ · нѣ̂ : к̃ к̊рентїом

[20] Братна бож са : єда како прншедъ : не ѣ
коже хощѫ обрящѫ вы : и азъ обрящѫ
са вамъ : ѣкоже не хоще : єда како рекѣ
нинѣ ѯавидьі : ѣростъ ретьі : клеветьі
шьптьі : гръдынѫ нестроенне : [21] єда па
кы прншедъша ма : смѣритъ бъ м̊
и къ вамъ : и въсплауа са многъ : прѣ
жде съгрѣшъшихъ : и непокаѣвъши
хъ са о нечистотѣ и лободѣани : и стоу
2, XIII. доложъствѣ : еже сѣдѣашѫ : [1] Третице
ѫ се градѫ къ вамъ : въ оустехъ двоу
свѣдѣтелои или трехъ : станетъ въсѣ
къ гл̃ъ : [2] прѣжде рѣхъ и прорицаѫ : ѣко
бы
въ второе : и несы нн̃ѣ пишѫ : прѣ̂же съ
грѣшъшихъ : и проунмъ късѣмъ : ѣко
аще прндѫ пакы не пощѫждѫ : — : —

К ср̃ѣ ⁝ : дї ⁝ нѣ̂ · к̃ к̊рентнѣ̃ :

[3] Кр̃а : понеже нскоушенне ище гл̃іомъ
къ мнѣ хр̃ѵ : иже и въ васъ не изнема
гаетъ : нѫ можетъ въ васъ : [4] нко аще рас
патъ бысть ѿ немощи : нѫ живъ єст
и силы бж̃нѫ : и мы бо немощьствѹ
л. 53. емъ о немъ : нѫ живи бѫдемъ съ нимъ :
и — силы бж̃нѫ къ васъ : [5] себе нскоушанте :
аще єсте въ вѣрѣ : или не ѯнаете себе : ѣ
ко хс̃ ис̃ въ васъ єстъ : [6] аще унмъ оубо
нен
скоушенн есте : оупованѫ же ѣко разоумѣ
тн имате : ѣко мы несъмъ не нскоуше
нн : [7] мл̃а же са бг̃ѵ : не створити вамъ нї
коего же зла : не ѣко да мы : нскоушенї
ѣвнмъ са : нѫ да вы доброе творите : мы
же ѣко ненскоушенн да бѫдемъ : [8] нчуе
соже мъие можемъ : на рѣснотѫ нѫ по р̃
снотѣ : [9] радоуемъ же са : едга мы немощ
ствоуемъ : вы же силънн бѫдете : се же м̊
лнмъ са : о вашемъ съкрѫшенн : [10] сего
ради
несы си пишѫ : да не прншедъ ѿсѣуенъі
створа : по власти же г̃ъ дастъ мн : въ
съ
зданне а не въ раздроушенне : [11] тѣмъже
братнѣ радоунте са : и съкрѫшанте са :
и оутѣшанте са : тожде мѫдръствоун
те : мнръ нмѣнте : и б̃ъ мира и лобъі : да
бѫ
детъ съ въсѣмн вами : [12] цѣлоунте дроугъ

дроугꙋ : лобꙑзаниемъ сⷭ҃тымъ : цѣлоуѭтъ
кꙑ сⷭ҃тии вꙑси : [12] бг҃ꙋдтъ ѓа нашего їс х҃а :
и лю
л.53v. бꙑ бⷭ҃ниѣ съ всѣми вами и обѣщени сⷭ҃го
дх҃а : съ всѣми вами амииъ : — : ·

·· Кꙋетⷣ҃ : дⷣ҃ ·· нⷣ҃ ·· къ галатꙑ : посл :

I. [1] Павелъ апⷭ҃лъ : не ѿ ꙗзⷣ҃къ : ни ꙗзⷣ҃комъ :
нж нⷭ҃ хмъ небⷭ҃нꙑмъ оцемъ : къскрѣси
ѣшꙋшнимъ нз мрътвꙑхъ : [2] и вьсѣ бра
тиѣ· ѣже съ мноѫ цр҃квамъ галатъ
скамъ : [3] бг҃дтъ камъ и миръ : ѿ ба оца
ѓа нашего їс х҃а : [20] а еже пишѫ вамъ :
се прѣдъ бг҃омъ ѣко не лъжѫ : [21] ѣко при
дѫ въ климата : соурнж и киликиж :
[22] бѣхъ же незнаемъ лицемъ : цр҃ква
мъ иоудеискамъ : ѣже о х҃ѣ : [23] тъиж же
слꙑшѫще бѣхѫ : ѣко гонан васъ ино
дга : нⷭ҃ѣ бг҃оввщаетъ вѣрѫ : ѫже и
нодга раздроушаше : [24] и славѣхѫ о мънѣ
II. ба : [1] Потомъ по четꙑрехъ десатехъ лѣ
тѣхъ : пакꙑ къзидѣ къ ер҃сланмъ : съ ка
рнавоѫ : и поемъ съ собоѫ тита : [2] възы
де же по ѣкленноу : и възложихъ имъ
евг҃ліе : еже проповѣдаѫ къ зѣцѣхъ :
еднѣмъ же мнащимъ : еда како въ
тъщіе текѫ : или тѣхъ : [3] иж ни титъ : сꙑ
съ миоѫ : нѫжденъ бꙑстъ обр҃зати са :
л. 54. [4] за пришедъшѫа лъжѫа братиѫ : иже
при
вънидѫ : съгладати свободꙑ нашеѫ :
ѫже имамъ о х҃ѣ іс҃ѣ : да нꙑ поработатъ :
[5] имъже ни къ часоу повиниѫхомъ са къ
покорение : да истина евг҃ліе прѣбѫде
тъ въ васъ : ·· К т҃а ⁝ дⷣ҃ ⁝ ·· къ гала-
том : —
[6] Кр҃а ѿ мнащихъса бꙑти ꙋто : ѣкови и
ногда бѣшѫ : инꙋтоже мене разиѣст
воуетъ : лица бъ ꙗзⷣ҃коу не обиноуетъ
са :
мънѣ бо мнащенса : инꙋтоже приказа

жишѫ : [7] иж ѿкрънъ видѣвъше : ѣко къ
ровано ми естъ евг҃ліе : акровоустин :
ѣкоже петрови перитоми : [8] поспѣшѣстъ
какꙑ бо петрови : въ апⷭ҃ьство обрѣзанїѣ : поспѣхова и мнѣ къ жзꙑкꙑ : [9] и разоу
мѣвъше бг҃дтъ даниа ми : иковъ и кї
фа иоанъ : мнащенса столпи бꙑти : дес
наа дашѫ мънѣ : а варнавѣ обѣщенїе :
да кꙑ въ жзꙑкꙑ : они же къ обрѣзанне :
[10] тъиж нищѫа да поминѣхъ : еже и потъ
цяхохѣ са : се истово творити : ·· ·· ·· : —

·· Сжто : дⷣ҃ : ·· къ коринтѳ҃ ⁝ по
слⷣ҃ : —

1, IV. [1] Кр҃а тако нꙑ да мнитъ ꙗзⷣ҃къ : ѣко слоу
гꙑ хⷭ҃ꙑ : и приставникꙑ таиниамъ бо
жиемъ : [2] а еговже проуее ищете въ присто
вънищѣхъ : да вѣренъ кто обращетъ са :
л.54v. [3] мнѣ же не къ велико естъ : да отъ ка
съ къстажѫ са : или отъ дне ꙗзⷣ҃ка : иж
ни себе къстазаѫ : [4] инутоже бо себе
свѣдѣ : иж ни о семъ оправдаѫ са : къ
стазя иже ма г҃ъ естъ : [5] темъже не кр
ѣмене прѣжде уто сѫдите : дондеже
придетъ г҃ъ : иже просвѣтитъ таиная
тъмꙑ : и ѣкитъ разоумꙑ срⷣ҃цемъ :
тодга похвала бѫдетъ комоужде о бⷣ҃ : —

·· Нⷣ҃ : ⁝ · дⷣ҃ ⁝ апⷭ҃лъ ⁝ · ⁝ · къ коринтѳ҃ ⁝

2, I. [21] Кр҃а възвѣщаѫ вꙑ съ намн въ х҃а : и по
мазаниын насъ бъ : [22] да къ обржуенн
е дх҃а въ ср҃ца наша : [23] азъ же свѣдѣте
лѣ ба нарицаѫ : на моѫ дш҃ѫ : ѣко цѫ
ждѫ васъ : пакꙑ не придъ въ коренъ
тъ : [24] не ѣко оустоимъ вашен вѣшен
вѣрѣ : иж поспѣшѣниця есъмъ радо
2, II. сти вашен : вѣроѫ бо стоимъ : [1] Сѫди
хъ же себѣ се : не пакꙑ оскрѣбѣѫ при
ти къ вамъ : [2] аще азъ скрѣбя вамъ

мъ творѧ : то кто єстъ весєлан мѧ :
тъүнѫ прнеман скрѣвъ ѿ мене : [3] нбо
писахъ вамъ се нсто : да не пришедъ
л. 55. скрѣвъ на скрѣвъ прнмѫ : о нихъже подо
баетъ мн ся радовати : надѣавъся на въ
ся вѣ : ѣко мое радость въсѣмъ вамъ є
стъ : [4] ѿ неүали бо многѣ н тѫгѣ ѻ҃р҃ц҃а
писахъ ва
мъ : многамн слъзамн : да не оскрѣбнте
ся : нѫ да любъвъ разүумѣете : жже нма
мъ нзлнха къ вамъ : — В п҃н҃є҃ : є҃і : к
г҃а҃л҃ :
II. [11] Бр҃а҃ єдга прнде петръ въ антнохнѫ : на
лнце емоү протнкѫстахъ : ѣко зазра
үънн мн бѣ : [12] древе бо даже не прндѫ
єтерї
отъ ѣкова съ жзыкы : ѣдѣше : єдга же
прї
дѫ въздръжаше ся : н отължүаше ся : н о
собѣше себе : божса сщнхъ отъ обрѣ
занне : [13] н лнцемѣрншѫ ся съ нмъ н
про
үн нойден : ѣко н варнавѣ прнстатн : лнце
мѣръствѣ нхъ : [14] нѫ єдга видѣхъ : ѣко не
право ходатъ : къ нстннѣ єв҃лнѣ : рѣхъ
петроү прѣдъ всѣмн : аще ты нойден сы
жзыүъскы : а не нойенскы живеши :
како жзыкы бѣдншн : нойенствовати
[15] мы родомъ нойден : а не ѿ жзыкъ грѣшъ
нпцн : [16] видѣвъше : ѣко не оправдятъ ся
үл҃вкъ : ѿ дѣлъ закона : аще не вѣрож
і҃с҃х҃с
вож : мы въ і҃с҃ х҃а вѣровахомъ : да оправъ
днмъ ся отъ вѣры х҃вы : а не ѻ҃ дѣлъ
зако
л.55v. на : ѣко ѿ дѣлъ закона не оправдятъ ся
въсѣка плътъ : — В втр҃ : є҃і : к га҃л҃-
т҃м : —
[21] Братнѣ не ѿметаѫ н бл҃гдти бж҃нѫ : аще
бо закононом правда оубо х҃съ : тоү
III. не оумретъ : [1] О несъмыслънн галате : кт҃
вы наоүүн рѣснотѣ не повнняти ся : нм
же прѣдъ оүнма і҃с х҃с : прѣжде напнсанъ
бысть распатъ : [2] се єдно хощѫ оүвѣдѣ
тн отъ васъ : отъ дѣлъ ан закона дх҃ъ прї
жсте : нлн отъ слоүха вѣры : [3] несъмыслъ
нн єсте : зачєнъше дх҃омъ : [4] нн҃ѣ плътнѫ
конүаваєте толнко прнжсте ашоүтъ :
аще же н ашоүтъ : [5] подаѫн оубо вамъ
дх҃ъ :
н дѣѫн въ васъ снлы : ѿ дѣлъ ан закона
нлн отъ слоүха вѣры : [6] ѣкоже авраамъ
вѣрова бг҃н : н въмѣнн ся емоү въ прав
дѫ : [7] разүумѣнте оубо : ѣко сѫщен отъ вѣ
ры : сн сѫтъ сн҃оке авраамн : — : — : —

·:· В с҃р҃ѣ · : · є҃і · : · н҃ѣ · : · къ галатом :
п҃с :

[15] Братнѣ по үл҃вкоү г҃а : үл҃вкъ оүтвръжѫ
дена завѣта : никтоже ѿметаетъ :
нлн прнповелѣваетъ : [16] авраамоү жрецн
бышѫ обѣтн : н сѣменн его : не г҃летъ же
н сѣменемъ : ѣко о многѣхъ : нѫ ѣко
о єдномъ н сѣменн тн : єже естъ х҃съ :
л.56. [17] єже г҃лоү завѣтъ прѣжде оутвръжденъ·
отъ б҃а въ х҃а· бывы по үетырехъ стѣхъ н
л҃ : хъ лѣтѣхъ : бывъ законъ : не ѿметаетъ
разүдроүшнти обѣтованнѣ : [18] аще бо ѿ за
кона обѣтованне : оүже не отъ обѣтова
нн҃ѣ : авраамоү же обѣтованнемъ : дарова
бъ : [19] үто оубо законъ прѣстѫпенн ради
прї
ложнъ бысть : дондеже прндетъ сѣма :
емоүже обѣтовах : повелѣннемъ аг҃локо
мъ : рѫкож ходатае : [20] ходатан же єдно
моү нѣстъ : а бъ єдннъ естъ : [21] законъ
ан
оубо на обѣтованнѣ бж҃ня : да не бѫдеть :
аще бо бн данъ законъ : могѫн жнвнтї
оубо закона : была бн правда : [22] нѫ затѣ
рншѫ книгы : въсе подъ грѣхомъ : да о
бѣтованне отъ вѣры і҃сх҃вы : дастъ ся
вѣроүщнмъ ·:· — үє҃т : є҃і : к г҃а҃л҃ :

[23] Бра прѣжде пришествиѣ вѣры подъ ꙁа
кономъ стрѣгоми вѣхомъ : ꙁатворє
ни : ѣкити са : къ градѫщѣма вѣрѫ : [24] тѣм
ѣже ꙁаконъ казателъ намъ бысть о хѣ :
да отъ вѣры правлени бѫдемъ : [15] прии
єдъши же вѣрѣ : потомъ нѣсмъ подъ
л.56v. казателємъ : [26] вѣси бо сно҃ве бж҃и єсте :
вѣ
рож о хѣ : [27] єлико бо въ ха крстисте са :
и въ
ха облѣкосте са : [28] нѣ жидовина ни
єлина :
нѣстъ раба ни свобода : нѣстъ мѫжа
ни жены : вѣси бо єдино есте о хѣ ісѣ :
[29] ащи
же вы оубо хн҃ : акраме сѣма есте : по
ꙁа IV. обѣтованноу наслѣдьници : [28] Мы же
братиѣ по исаковоу обѣтованноу ча
да єсмы : [29] нѫ ѣкоже тогда роднивъи
са п҃
пльти гонѣше дхо҃вънаго тако и нн҃ѣ :
[30] что гл҃ать книгы : изженн рабѫ и сн҃а
єѫ не имать бо наслѣдовати сн҃ъ : ра
бынинъ съ сно҃мъ свободъныѫ : [31] тѣ
мъже оубо бра҃ : нѣсъмъ рабынина ча
V. да нѫ свободъныѫ : [1] Свободом бо ны
хс҃ъ свободи · ⁝ · К т҃а ⁝ єі ⁝ к галаѧ҃тм : —
IV. [8] Братиѣ єдга бо не вѣдѣсте бо҃ : слоужи
сте
несщимъ родомъ бг҃омъ : [9] нн҃ѣ же ра
ꙁоумѣвъше бо҃ : паче же познавъшеса
отъ бо҃ : како възвращаете са пакы : на
непощѣныѫ и хоудыѫ стихнѫ : имъѫ
є пакы слоужити хощете : [10] дьни ли
съм
ните са : и мѣсацъ и врѣменъ и лѣтъ :
[11] боѫ са васъ : єда како ашоутъ : троу
дн
хъ са въ васъ : [12] бѫдѣте ѣко азъ : ꙁане
аꙁ
л. 57. ..ко вы· братие мл҃са камъ : инымъже
мене обѣдѣсте : [13] вѣсте же ѣко азъ немощ

пльти ваше : бл҃говѣстихъ вамъ пръвѣ
є [14] и напасти моѫ : ѣже въ пльти моеи :
не оуничижисте : ни ѡплюнѫсте : нѫ ѣк҃
ага҃а бж҃ие пряѫсте ма : ѣко ха іса : [15] где ѹ
бо бл҃женъство ваше : свѣдѣтелъствоу
ѫ бо вамъ : ѣко аще възможно оуеса ва
ша изкрътѣвъше : оубо дали ми бисте :
[16] тѣмъже врагъ врагъ вамъ быхъ : рѣс
нота вамъ быхъ : [17] ꙁавидать бо вамъ
недобрѣ : нѫ црк҃ви васъ хотать : да и
мъ ревноуете : [18] добро же ревноватн въ
доброе въседга : и не тъчиѫ вънедга
приходити ми къ вамъ : [19] ꙗдѣца моѣ :
ѣже пакы рождѫ : дондеже роднтъ са хъ҃ :
въ васъ : [20] хотѣхъ же прити къ вамъ нн҃ѣ :
и измѣнити гл҃асъ мои : ѣко не домышл
ѫ са о васъ : [21] гл҃ете ми хотѧщеи подъ
ꙁако
номъ быти : ꙁакона ли не слышите : — : —

·⁝· Сѫ҃ ·⁝· єі ⁝·⁝· к о р є н т н ѣ ⁝ пѡс ⁝

1, IV. [17] Бра҃ сего ради послахъ вамъ тимоѳеа :
еже ми єстъ ꙗдо възлюбеное : и вѣр
но о гн҃ : еже вамъ въспомѣнетъ : пѫтї
мои ѣже о хѣ ісѣ : ѣже и въсѣжде : въсѣ
л.57v. кон црк҃ви оуча : [18] ѣко неградѫщоу ми
къ ва
мъ : раꙁъгрѣдѣшѫ єтери : [19] прндѫ же ско
ро к
вамъ : аще гъ въсхощетъ : и раꙁоумѣѫ :
не с
локо раꙁъгрѣдѣвъшихъ : нѫ снлѫ : [21] что
хоще
те пальцемь ли прндѫ на вы : или любовиѫ :
V. дхомъ кротости : [1] Ѡнждъ слытъ са въ
васъ :
любодѣание : и тако любодѣание : ѣкоже
ни въ жѫыцѣхъ мѣнитъ са : ѣ женѫ єте
роу оуа имѣти : [2] вы раꙁъгрѣдѣвъше єсте
а не паче плакасте са : да изметъ са : ѡ
сре

дъı вашемъ : съдѣлавъı дѣло се сице : [4] о нме
нн гⷭа нашего їс хⷭа : събравъшемъ сѧ камъ :
и моемоу дхⷭоу съ силоⷨ гⷭа нашего їс хⷭа :
[5] пр̃
дати таковаго сотонѣ : въ измъжданне
плъти : да дхⷭъ спсетъ сѧ : въ днь гⷭа
наше
го їс хⷭа : ·:· Нⷭе :·: ѕı : къ коринтѣ : —
2, IV. [6] Брⷭа̃ бъ рекъı нс тъмъı свѣтоу въснѣти :
иже въсня въ срⷣцихъ нашихъ : къ просвѣ
щенноу разоума славъı бжіѧ : о лицı їс
хⷭѣ
[7] имамъ же съкровище се : въ скⷤндѣлънѣ
хъ съсждѣхъ : да прѣспѣванне сила бжде
тъ бжіи : а не ѿ насъ [8] о въсемъ скрѣба
ще·
а нестⷤжающе сн : неуаемн иⷤ неотъ
уае
мн : [9] гоннмн иⷤ неоставѣемн : излагае
мн : иⷤ непогыбающе : [10] въседга мртво
л. 58. гⷭа їⷭа : въ тѣлѣ носяще : да животъ їсовъ·
въ тѣлѣ нашемъ ѣвитъ сѧ : [11] прнсно бо
мъı
жн... въ съмртъ предаемъ сѧ : їⷭа ради :
да
и животъ їⷭвъ ѣвитъ сѧ : въ мртвънѣ
и плъти нашен : [12] тѣмъже съмртъ оубо
въ насъ дѣетъ сѧ : а животъ въ васъ :
[13] имаще тъждѣ дхⷭъ вѣръı по писаномоу
вѣроваХъ тѣмъже възгⷭахъ : и мъı
вѣроуемъ тѣмъже гⷭемъ : [14] вѣдаще ѣ
ко въскрѣшн гⷭа їⷭха : и нъı съ їсмъ
въсъ
крѣснтъ : и предъставитъ съ вами : [15] в
се бо васъ ради : да блгⷣтъ оумножъш
и сѧ : множаншнми похвалоⷨ изѣит
ъуъствитъ : въ славѫ бжіиⷨ· — : — : —

·:· Вⷭпⷭе ·:· ѕı : нⷭе :·: к галатомъ : пⷭо : —

IV. [28] Брⷭа̃ мъı по исаковоу обѣтованноу уа
да есмъı : [29] иⷤ ѣкоже тогда рожденсѧ по
плъти гонѣше дхⷭнаго : тако и нн̃ѣ [30] что
гл̃атъ книгъı : изженн рабѫ : и сна ея : не
можетъ бо наслѣдовати сн̃ъ рабъıни
нъ съ сн̃омъ свободнъıⷨ : [31] тѣмъже бра
тна несмъ рабъıнина уада иⷤ свобо
V. дънъıⷨ [1] Свободоⷨ бо нъı хⷭс : свободн :
стоните и не пакъı подъ игомъ : работѣ
л. 58v. дръжите сѧ : [2] се же вамъ гⷣа павелъ : ѣко
аще
обрѣзаете сѧ : хⷭс камъ нн въ кⷯа же полъ
зⷤ естъ : [3] свѣдѣлъствоуⷨ же пакъı : въсѣ
комоу уⷣвкоу обрѣзающемоуса : ѣко длъ
жънъ естъ весь законъ творити : [4] оупра
зни же сѧ отъ хⷭа : иже законоⷨ оправда
етъ сѧ : ѿ блгⷣти ѻпаде : [5] мъı бо дхⷭомъ
от вѣръı : надежⷣ правдъı уаемъ [6] о хⷭѣ бо
їⷭѣ нн обрѣзанне уто можетъ : нн акро
боустнѣ : иⷤ вѣра любовнⷨ поспѣваюшїи
[7] теуашете добрѣ : кто вамъ възбрани р̃
снотѣ не покорити сѧ : [8] прѣгрѣшенне не
ѻ̃ зовⷭшаго въı : [9] малъ квасъ въсе мѣше
нне кваситъ : [10] азъ надѣⷤ сѧ васъ о гⷭн : ѣ
ко ннуъсоже нного мъıслите : смⷤщаⷤ
же въı : да понесетъ : иже аще естъ : — : — : —

·:· Вⷭ втр : ·:· ѕı ·:· нⷭе ·:· къ галатомъ : —

[11] Брⷭа̃ аще обрѣзанне проповѣдаⷤ уто єдн
науе гоннмъ : есъмъ оубо прѣста съ кадн
ломъ кръстъно и [12] неда : и да съдръгнⷤ
тъ сѧ
разъѣшаваюшен въı : [13] въı бо на свободⷤ
звани бъıсте братнѣ тъунⷤ да не ско
бода ваша : въ виниⷤ плъти : иⷤ любовї
ⷤ слоужите дроугъ дроугоу [14] весь законъ
л. 59. въ єдномъ словесн конуаваетъ сѧ : въ
злюбнши искрънѣго своего ѣко самъ
себе : [15] аще ли себе грызаете и сънѣдаете :
блюдѣте сѧ да не дроугъ дроуга снѣде
ни бждете [16] гⷣа же дхⷭомъ ходите : и похо
ти плътъскъıⷤ не съвръшите : [17] плътъ
бо похотъствоуетъ на дхⷭъ : а дхⷭъ на пл
тъ : снѣже себѣ протнвита сѧ : да не ѣже

хощете сн творите : [18] аще ли дх҃омъ водн
ми есте : несте подъ законом҃ъ : [19] в҃ же сж
тъ дѣанне плътьскае : еже сѫтъ лоу҃
дѣанне прелюбодѣанне : нечистота
стоудоложъствне : [20] идолотрѣбно прока
женне : враждж рѣвенне [21] зависты : яро
сти раздраженне распра : ересн ненавн
сти : оубнйства пнѣньства : козлогла
сованне : и подобнае снмъ : еже прорн
цаж вамъ : якоже и пронцахъ : яко тѣ
рящен таковае : цр҃ства бжне не наслѣ
дятъ : ·:· к с҃р҃ѣ ⁝ ѕ҃і ⁝ къ галатомъ ⁝

VI. [2] Бра҃ дроугъ дроугa тѫготы носите : и та
ко сконуанте законъ хв҃ъ : [3] аще бо мнї
тъ са кто бытн yто : нпутоже сѣ оумом
лъстнтъ себе : [4] дѣло же свое да нскошает
л.59v. етъ кѫждо : и тодга оу себе похваленне
нма —
тъунж : а не дроугоу : [5] кѫждо бо свое
врѣма по
несетъ : [6] да обѫчаетъ же са оууанса сло
весн
оууащомоу : и о въсѣхъ бл҃гыхъ : [7] не лъ
стите
са бъ подрѣжаемъ бываетъ : еже бо аще
въсѣетъ чл҃вкъ : тожде пожде пожнетъ :
[8] яко сѣавы въ плътъ свож : отъ плътн по
жнетъ истлѣнне : а сѣавы въ дх҃ъ : ѿ дх҃а
пожнетъ жнвотъ вѣчьны : [9] доброе же дѣ
жще : да не стѫжаемъ сн : врѣма бо свое
пожнемъ неослабѣвще : [10] тѣмъ оубо да
же врѣма нмамъ : дѣлаемъ бл҃гое къ въ
сѣмъ : паче же къ прнснѣмъ вѣре : : — : —

·:· В уѣ҃ ·:· ѕ҃і ⁝ нѣ҃ ·:· къ ефесномъ ⁝
посла҃ : —

I. [1] Павелъ апл҃ъ іс҃хв҃ъ : волею бж҃нж сѫщнмъ
въ ефесѣ : ст҃мъ вѣрнымъ : о хр҃ѣ іс҃ѣ : [2] бл҃го
дѣть вамъ и мнръ : ѿ б҃а оц҃а нашего : г҃а
іс҃ха ⁝ [3-14] [8] Бл҃гословенъ бъ оц҃ъ г҃а нашего
іс҃ха :

бл҃гословенъ въсѣцѣмъ бл҃женнемъ дх҃о
внымъ : въ нб҃снхъ о хр҃ѣ : [4] якоже нзбра
нѣ о немъ : прѣжде сложенне мира : бы
тн намъ ст҃омъ и непороуьномъ : предъ
нмъ къ лоубъвн : [5] прѣжде нареченъ въ
оусыновленне іс҃хмъ : оу него по бл҃говоленноу
хотѣнна его : [6] къ похвалѣ славы благодѣ
л. 60. тн его : ежже бл҃говѣстова нѣ о възлюбе
нѣмъ : [7] о немъже нмамъ нзбавенне кр
внж его : отъданне прѣгрѣшеннемъ : по
бл҃тьствоу бл҃гдн его : [8] иже нзбытъуьс
твова въ насъ : въсѣкож прѣмѫдрості
ж и съмыслом҃ъ : [9] сказавъ намъ танны
кола своеѫ : по бл҃говоленнои его : — : —

·:· В пл҃ ⁝ ѕ҃і ·:· нѣ҃ ⁝ къ ефесномъ ⁝
посла҃ : —

[7] Бра҃ нмамъ нзбавенне кръвнж іс҃хво
ж : и ѡданне прѣгрѣшеннемъ : по бг҃а
тьствоу бл҃годѣтн его : [8] жже нзбытъ
уьствова въ насъ : въсѣкож прѣмж
дростнж и съмыслом҃ъ : [9] сказавъ нам
танны кола своеѫ : по бл҃говоленнои его :
еже прѣжде положи о немъ [10] въ смотре
нне конунне : времененъ : оглавнти
въсѣуьскае о хр҃ѣ : еже на нб҃схъ : и еже на
земн [11] о немъ : о немъже и прнуастихом
са : прѣжде нареченн : по проѳърѣнноу бн҃
оу : дѣющомоу въсе по скѣтоу волж свож :
[12] бытн намъ въ похвалѣнне славы его :
прозповавъшнмъ въ хр҃ѣ : [13] о немъже и мы
слышавъше слово истины : евг҃ліе спсе
нне нашего : въ немъже вѣровавше : зна
менасте са : дх҃омъ обѣтованнѣ ст҃мъ
л.60v. [14] иже — стъ обращенне : наслѣдноу на
шем...
въ нзбавенне сънабъдѣннѣ : въ похв...
лж славѣ его : [15] сего ради и азъ слышавъ
въ
рж : еже къ васъ о г҃н іс҃ѣ : и лоубъвъ еже къ
въсѣмъ ст҃мъ : [16] не прѣстаж хвала по ва

съ : помѣненне вамъ твора въ мл҃тва
хъ монхъ : [17] да бг҃ъ г҃а нашего іс х҃а : оц҃ъ сла
вы подастъ вамъ : дх҃ъ прѣмдрости
и ѣвленнѣ : с҃ѫ҃ : г҃і : к҃рентїѡ҃ : —
1, X. [23] Бра҃ вьсе ми лѣтъ єстъ : нж не вьсе на
по
ажж : вьсѣ ми лѣтъ сѫтъ : нж не вьсѣ
назндажтъ : [24] никтоже своєго сн да ищ
єтъ : нж дроужѣнѣго кѣждо : [25] вьсе прода
ємое въ разємнници ѣдите ничтоже
въстазажщеса за свѣстъ : [26] гн҃ѣ бо єс
тъ земѣ и конци еж : [27] аще ли кто при
зывлетъ вы отъ невѣрныхъ : и хощє
те ходити : вьсе предъставеное вамъ
ѣдите : ничтоже въстазажщеса за свѣ
стъ : [28] аще ли кто вамъ реуетъ : се идоло
жрътвьно естъ не ѣдите : за оного по
вѣдавъшаго и свѣстъ : гн҃ѣ бо єстъ зе
мѣ и конци єѣ : ·⁝· нѣ҃ : г҃і : к҃ъ корентн:
2, VI. [1] Бра҃ поспѣшажще молнмъ : "ѣ҃ кътъще :
благодѣтъ бж҃ню прнжтн вамъ : [2] гл҃е
л. 61. тъ бо въ врѣма прнжтьно послоушахъ те
бє :
и въ днь сп҃сенньѣ помогохъ тн : се нн҃ѣ
врѣма
се прнжтно нн҃ѣ дн҃ь сп҃сенньѣ : [3] ниедного
нн о уемже :
дажще прѣтъканньѣ : да непороучно бжде
ть :
слоужение : [4] нж о вьсемъ съставлажщеса :
ѣко бж҃ню слоугы : въ трѣпѣнн миозѣ : въ с
крьбѣхъ и бѣдахъ : въ тзгахъ [5] и въ рана
хъ :
въ тъминцахъ и въ нестроенихъ : къ трою
дѣхъ и въ зазъдѣхъ : въ пощенихъ [6] къ
унще
нн : въ разоумѣ въ длъготрѣпѣнн : въ бл҃гос
стн : и к дс҃ѣ ст҃ѣ : въ лоибѣкн нелнцемѣръ
нѣ : [7] въ словесн истннънѣ : въ снлѣ бж҃н :
орж
жи праведънихъ : деснѣими и шоуними :
[8] сла
вож и досажденнемъ : хваленнемъ гажде
нием : ѣко лъстьци истнънни : [9] ѣко не за҃
емн и позиаваеми : ѣко умражще : и се
жї
ви есмы : ѣко показаеми : не оумрътвѣемї
[10] ѣко скрѣбаще присно же радоующеса :
ѣко
нищи многы же бг҃атаще : ѣко ничесо нма
ще : и вьсѣ дрьжащє : ·⁝· к пнѣ҃ : з҃і :
къ єфесі҃ : —
I. [22] Бра҃ вьсѣ покори бъ подъ ноозѣ сна сво
єго : т҃
го дастъ главж пауе вьсего цр҃кви [23] ѣже
єс
тъ тѣло єго исплъненне : исплънѣщюмѫ :
II. вьсѣуьскаѣ о вьсемъ : [1] И вы сущ мр҃твы
л. 61v. прѣгрѣшеннемъ : и грѣхы нашнми : [2] въ н..
хъже древе ходисте : по вѣко мира сего :
по
кнзоу власти дх҃а аернаго : дѣнстноу
щюмоу нн҃ѣ въ сн҃ѣх протнвънихъ :
[3] въ нихъже мы вьсн жнхомъ нподга :
въ похотехъ плътн нашеж : творащє во
ла плътн и помышленноу : и бѣхомъ
родомъ уада гнѣвоу : ѣко и проуни : — : —

К к҃трнк·⁝·з҃і : нѣ҃ : къ єфесн҃ѡ҃ : п҃сл
а҃ :

[19] Бра҃ оуже нѣсте странѣни и пришелъцї :
нж съграждане ст҃мъ : и прнсннн бо҃у : [20] на
зданн на основанн апл҃ъ и прр҃къ : сщюу
краижглъноу самому іс х҃оу : [21] о немъже
вьсѣко зданне съставѣжса растетъ :
въ цр҃кви сщюма о г҃н : [22] о немъже и вы
съ
зндаете са : въ жилище бж҃не дх҃омъ :
III. [1] Сего ради азъ павелъ : жзнникъ іс҃хвъ : о
ва
съ жзыцѣхъ : [2] аще оубо слышасте : смотре
нне бл҃гдти бж҃ю : данжа мънѣ въ васъ :
[3] ѣко по ѣвенноу сказа ми са таннаѣ : ѣ

коже и прѣжде писахъ въ малѣ : [4] еже о̑
жете утѫще разоумѣти : разоумъ мои
о таинѣ хв̑ѣ : [5] еже инѣмъ родомъ не бы
стъ сказана : сн̑омъ оу̑ѵуѣскомъ : ѣко
л. 62. нн̑ѣ ѡ̑крꙑ са : ст̑мъ ап̑ломъ и пророкомъ :
дх̑омъ [6] бꙑти жзы̑комъ : сънаслѣдьнико̑
мъ : и сѣтѣлесьникомъ : и съпричастьни
комъ обѣтованиоу его : о хѣ іс̑ѣ евг̑лиемъ :
[7] емоуже бꙑхъ слоужитель : по дароу бж̑
дѣ
ти бж̑иѫ : даньѭ мьнѣ : по дѣланиоу силъ
его : ·⁝· к с р̂ѣ ⁝·⁝· ӱі·⁝· н̂ѣ ·⁝· къ ефес
ѣом ⁝ —
[8] Бр̑а̑ мнѣ мьнѣшомоу вьсѣхъ ст̑хъ : да
стъ са бг̑датъ сн : въ жзыцѣхъ бг̑говѣс
тити : неиследованоѥ б̑атьство хв̑о : [9] и про
свѣтити вьса : уто ѥстъ съмотреніѣ та
иныѩ : съкрꙑвенꙑѭ ѡ̑ вѣка въ бз̑ѣ : създа
вшимъ вьсѣоуѣскаѣ : іс̑ хм̑ъ : [10] да скаже
тъ са нн̑ѣ властемъ и вл̑камъ : на нб̑сѣ
скꙑхъ цр̑квиѭ : многоразлиоуѣнаа прѣ
мдрость бж̑ѣ : [11] по прѣдъложени вѣкъ :
еже
створи о хѣ іс̑ѣ гн̑ нашемъ : [12] о немъже
нма
мъ дрьзновенне : и прикѣденне къ надѣа
ни вѣроⷦ его : [13] тѣмъже мл̑а са не стⷦ
жатї
си : въ пеуалехъ о васъ : еже ѥстъ слава
ваша
[14] сего ради покланѣⷦ колѣнѣ мои къ о̑ц̑
оу :
г̑а нашего іс̑ ха : [15] нз̑ негоже вьсѣко о̑у̑ъ
ство
на нб̑сн и на земи именоуѣтъ са : [16] да д
аст
вамъ б̑атьство слакы своеⷦ : силоⷦ ѵтвр
л. 62v. дити са дх̑омъ его вьсѣкомоу оу̑ѵѣкоу :
вънатрьномоу : [17] вьселити са хо̑у вѣроⷦ
въ с̑рца наша : [18] въ любьве коренованы о
снованн : да вьзможете постигнѫти съ
вьсѣми ст̑ми : уто широта и дльгота :
и вьсота : и глубина : [19] разоумѣти же прѣ
спѣвши разоумъ : люблъве хв̑ы да испл̑ъ
ните са въ всѣко испльненіе б̑жіе : [20] мо
гѫщомоу же прѣжде вьсѣхъ створити : по
прѣлиховоу : нхъже просимъ : или разоумѣ
ваемъ : по силѣ дѣвшиса въ насъ : [21] тому
слава въ ц̑ркви : о хѣ іс̑ѣ : въ кса роды :
вѣка
ами̑нъ : ·⁝· к уетк̑р ⁝ ӱі ⁝ къ ефесн-
омъ :
IV. [14] Бр̑а̑ не бждѣмъ к томоу младенци : кьла
вшеса : и скꙑтаⷦшеса : въ вьсѣкомъ вѣ
трѣ оучени : въ лъжи оу̑ѵуьстѣ : въ хы
трости къзни льщени : [15] истиниⷦ г̑ѫще
въ
люблъве : вьздрастимъ въ него вьсѣуъ
скѣ : иже ѥстъ глава х̑ъ : [16] нз̑ негоже вьсе
тѣло оу̑ѣнъми̑ сьставѣемо : не стыка
емо вьсѣкоⷦ : ауаеⷦ : дѣнна по дѣнни : :
въ мѣрѫ единои конждо оудсти : вьздра
щение тѣлоу творитъ : въ създанне себе
люблъвиⷦ : [17] се оубо г̑а и послоушьствоⷦ
л. 63. [2] ...дъ пръвалѣ : въ обѣтованн : [3] да б̑аго тебѣ
VI. ...ждетъ : и бждеши даьголѣтенъ на земї
[4] о̑ц̑и не раздражанте оадъ сконхъ : иⷦ
пита
нте ѫ въ наказанн : и оучені г̑ни : [5] раби
пос
лоушанте плътьскыхъ господи страхом
и трепетомъ : въ простьни с̑рца вашего : ѣ
ко х̑а : [6] не прѣдъ оучма тъчиⷦ работаⷦ
щіе : ѣко оу̑ѵѣкоизгодьници : иⷦ ѣко рабы
хв̑ї :
творащіе волѫ б̑жиⷦ о̑ дшиⷦ : [7] съ любовиⷦ
слоужащіе : ѣко г̑ви а не оу̑ѵѣкомъ : [8] вѣда
ще ѣко къждо : еже аще створитъ б̑аго :
се
прнемєтъ отъ г̑а : аще рабъ аще ли
свобо̑ :
[9] и г̑дне тождє творите къ нимъ : ослабѣа
ще прѣщени : вѣдаще ѣко тѣмъ и вамъ :
г̑ъ ѥстъ : на нб̑есѣхъ : обинованнѣ лицоу :

нѣстъ ѡ него: В пⷯ : нⷭ : къ ефесѣмъ:—
18 Брⷯ въсѣкоѭ мⷭнтвоѭ и моленнемъ :
мⷭте въ всѣко врѣма дхⷨмъ : и въсе и
сто бъдаще къ въсѣкомъ трѣпѣнии : и мо
литвѣ о въсѣхъ сⷯхъ : 19 и о мнѣ : да
дастъ
ми са слово : въ ѡбрѣзенне оустомъ мо
нмъ : съ дрѣзновеннемъ сказати тан
иѫ єѵглнѣ : 20 о немъже мⷭа са : въ жѧн
же
лѣзнѣ да о немъ дрѣзнѫ : ѣко подобаетъ
ми гⷭти : 21 да оувѣсте же и кы : ѣже о
мнѣ :

л.63v. что дѣѫ : въсе скажетъ вамъ тихик....
зловѣнъı братъ : и вѣрнъ слоужитель :...
22 егоже послахъ вамъ на се исто : да
оувѣ...
ѣже о мнѣ : и оутѣшите ср҃ца ваша :
23 мнръ...
ати : и лювъı съ вѣроѭ : ѿ ѿа оц҃а нашего гⷭ
іс хс҃а : 24 благⷣтъ съ въсѣми вами : лювящи
ми гⷭ нашего іс҃ ха҃ въ неистлѣнии амнъ

.:·сѫⷯѿ : нⷭ :·:·къ кѡрентнѡ҃ : пѡсл :

1,XV. 39 Брⷯ не въсѣка плътъ тажде плътъ : нѫ и
апл҃ на оубо ѵлѣкомъ : нна же скототомъ :
за нна
мр же рѣбамъ нна же птицамъ : 40 и тѣлеса
тв не
ыхъ : весѣнаѣ : и тѣлесъ зємънаѣ : нѫ нна оубо
нбснымъ слава : нна же зємънымъ :
41 нна слава слъноу нна слава мс҃цоу : нна
слава звѣздамъ : звѣзда бо ѡ звѣздъı
разлмуается са славоѭ : 42 тако и въскрѣше
ние мртвъıмъ : сѣетъ са въ истлѣние :
въ нетлѣнии : 43 сѣетъ са не въ уѕтъ и въ
сла
вѫ : сѣетъ са въ немощь : и въстаетъ въ
силѫ : 44 сѣетъ са тѣло дшⷭно : въстаетъ тѣ
ло дховно : 45 тако и пишетъ : бъıстъ пръвъı
ѵлѣкъ адамъ въ дшⷭ живѫ : послѣдии
адамъ въ дхъ животворащъ :

·:· нѣ : нⷭ : аплъ : къ корентнѡ҃ :
посла :

л. 64. 6 Брⷯ сѣѫи щѫда : щѫда пожънетъ : и
2,IX. сѣѫи
о блг҃ени : о блг҃ени пожънетъ : 7 къждо ѣ
коже изволение имать ср҃цемъ : ни ѿ скръ
би ни ѿ бѣды : тиха бо дѣлателѣ люитъ бъ :
8 силънъ же бъ въсѣкѫ благⷣтъ : изобилова
ти въ васъ : да о въсемъ въседга въсѣкъ
доволъ имаще : избътъуъстроете въ в
сѣко дѣло бл҃го 9 ѣкоже естъ писано : расⷮъ
и дастъ оубогымъ : правда его пребъıваетъ
въ въ вѣкы : 10 даѫи же сѣма сѣщомоу :
и хлѣ
бъ въ снѣдъ : да подастъ : и оумножитъ
сѣ
ма ваше : да възраститъ : жита правдѣ
ва
шен : 11 о въсемъ бгⷯатащеса въ всѣкѫ
щедротѫ :
ѣже съдѣваетъ нами хвалѫ бгⷭви : —
въ пнѣ :·ѳі·нѣ·:·къ ефесѣмъ : пс

Фил. I. 1 Павелъ и тимофен раба іс҃ха҃ : въсемъ
сⷯмъ
о хѣ іс҃ѣ : сѫщимъ въ филлиписнхъ : съ епі
скоупы : и днѣконы : 2 благⷣтъ вамъ и мнръ :
отъ ѿа оц҃а нашего : гⷭ іс҃ ха҃ : 3 хвала ѿа
моего ѡ҃ъ
сен памати вашен : 4 въседга въ всѣкон
мл҃и
твѣ моен : за въса вы съ радостнѫ мⷭтвѫ
можтвора : 5 о общении вашемъ въ євг҃лие :
ѿ
пръваго дне доселѣ : 6 надѣѫ са исто :
ѣко зауъ
нъ въсе дѣло бл҃го съвръшитн : до дне
іс҃ха҃ :
7 ѣкоже естъ правѣдно мнѣ : се мждръ
ствѡ
вати по въсѣхъ васъ : за имѣти вы въ
ср҃ц ми

л. 64ᵛ· въ жѧхъ же монхъ : и въ ѻ̈вѣтѣ : нѹвѣщє
нне євг҃лнѣ : съобъщѣникы ми благодѣ
ти въса ми сѫщѫ : · в к҃тр : ѳ҃і : къ
филі :
[8] Бра҃ свѣдѣтелъ ми єстъ бъ : ѣко любѧ въ
са вы : о жтробѣ іс҃хѣ : [9] и се мл҃а са :
да любы
ваша : и єщє паує и паує : нѹбываєтъ въ
ра
ѕоумѣ : и въ всѣкомъ уонъкъстви : [10] нскоу
шати вамъ лоуъшаѣ : да бѫдєте унстн
и непороуъни въ днъ хв҃ъ : [11] нсплънєнн
пл҃
ды праведны : нже нс҃с хмъ : въ славѫ :
и по
хвалѫ бж҃нѫ : [12] разоумѣти : єже вамъ вела
братнѣ : ѣко єже о мнѣ : паує въ спѣхъ
єва
гелноу прндє : [13] ѣко жѧмъ монмъ : ѣвлє
намъ бытн о х҃ѣ : въ всємъ сѫдищи и
про
унхъ въсѣхъ : [14] и множаншнмъ братомъ
о г҃н : ·⁝· в с҆р҃ : ѳ҃ы : ·⁝· к филнпісном
[12] Бра҃ разоумѣтн вамъ вела : ѣкоже о мнѣ
паує въ спѣхъ євг҃лноу прндє : [13] ѣко жѧмъ
монмъ : ѣвленомъ бытн о х҃ѣ : въ всємъ
сѫдищи : и проунхъ въсѣхъ : [14] и множа-
ншї
мъ братомъ о г҃н : надѣвъшеса жѧхъ
монхъ пауе дръѕатн : бе страха слово гл҃а
тн : [15] овн же и ѕа ѕавнстъ и ръвенне : овн же
ѕа бл҃говолене х҃а проповѣдаѫтъ : [16] овн ѻ̈
любъве· вѣдаще ѣко въ ѻ̈вѣтѣ євг҃лнѣ :
лъжѫ [17] дроуги : нже ѻ̈ ръвеннѣ ха пропов
л. 65. даѫтъ : непъщоующе печалъ къздвнѕа
тн жѧмъ монмъ : [18] уто бо обауе : аще
въсе
лнуъскы : аще ли внном аще ли истнном
хс҃ъ проповѣдаемъ бываетъ : и о семъ ра
доуѫ са : нж и къзърадоуѫ са : [19] вѣдѣ бо
ѣко
се мн събѫдетъ са въ спсенне : вашєѫ мо
лнткоѫ : и по поданноу дх҃мъ іс х҃мъ :
[20] по ула
нноу и оупованноу мн : у҃є҃ : ѳ҃і : к фн-
лїпн҃ : —
Бра҃ нн о єдномъ постыѫдѫ са : нѫ въ к
сѣкомъ дръѕновенн : ѣко въседга и нн҃ѣ
въѕвелнунтъ са х҃с : тѣломъ монмъ : аще
ли животомъ : аще ли съмрътнѫ : [21] мънѣ
бо жнтн хс҃ъ : и оумрѣтн въ прнобрѣтенїе
[22] аще ли же жнтн въ плътн : се мн плодъ
дѣлъ :
и уто нѹвола не вѣдѣ : [23] одрѣжѫ же са ѻ̈
обоѧ :
желанне нмы раздрѣшатн са : и съ хм҃ъ бы
тн : много пауе лоуъєе : [24] а єже прѣбытн
въ плъ
тн : трѣбле єстъ васъ ради : [25] и се надѣавъ
са
вѣдѣ : ѣко жндѫ и прѣбѫдѫ въсѣмъ вамъ :
вашъ спѣхъ и радостъ вѣрѣ : [26] да похвала
ва
ша нѹбываетъ о х҃ѣ іс҃ѣ въ мнѣ : монмъ
прї
шъствнемъ пакы къ вамъ : [27] тъунѫ дос҃т
нно євг҃лноу хв҃оу живѣте : ·:· п҃а҃ : ѳ҃і : к
филі :
[27] Бра҃ тъунѫ достонно : євг҃лноу хв҃оу живѣ
те : да аще пришъдъ и видѣвъ вы : аще
кро
л. 65ᵛ· мѣ сы оуслышѫ ѣже о васъ : ѣко стонте...
диномъ дс҃ѣ : єдиноѫ дшѣѫ страждщи...
вѣроѫ євг҃лскоѫ : [28] неплашѫщеса : ни о едн
номъ ѻ̈ противныхъ : єже тѣмъ оубо єстъ
ѣвенне погыбѣлн : намъ же спсенноу :
и се о҃ ба҃ [29] ѣко вамъ дарова са : єже о
х҃ѣ не тъ
унѫ же вѣровати въ нъ : нѫ и по немъ прї
ематн [30] тъждє подвнгъ : нмащє видѣсте
II. въ мнѣ : и нн҃ѣ слышнте о мнѣ· [1] Аще
єтеро
оубо мл҃енне о х҃ѣ : аще єтеро оутѣшенне лю

бѣкн : аще етеро обѣщение дха : аще етеро
мл҃срдне и щедротꙑ : [2] исплънѝте радость
мою : да тожде мждрѣствоуеете : тжде
любѣвъ имаще инодш҃нни : единомж
дрѣствующе : [3] инуѣсоже по ръвенноу : ни
по келнуанноу : нж смѣреннемъ дроугъ
дроуга уѣстнж творяще болъшаа : [4] не свои
хъ си кѣждо блоудяще : нж и дроужънѣа
цниждо : с҃ж ⁝ ѳ҃і : къ ѻ҃крентнем :
1,XV. [58] Бра҃ твръди бꙑвайте непостжпънни : изб
ꙑтъуѣствоужще въ дѣлѣ гн҃н : вѣседга
вѣдаще : ѣко оусилие ваше : нѣстъ тъще
1,XVI. о гн҃ : [1] А о сложении еже къ ст҃мъ : ѣкоже
разъ
цнинихъ цр҃кви галатѣскꙑж : тако и вꙑ
створите [2] по единои сѧботѣ : кѣждо ка
съ : да полагаетъ съхранѣж : еже аще по
л. 66. спѣшитъ са : [3] да недга прндж тодга сложе
на кждъ : едга же прндж : жже аще искоу
сите
книгами : снж посла принести бл҃гдтъ ва
мъ въ ерс҃лмъ : ·:· н҃ѣ ⁝ ѳ҃і ⁝ къ ѻ҃крентие ⁝
2, XI. [31] Бра҃ бъ оц҃ъ г҃а нашего іс҃ х҃а вѣстъ сжи
бл҃ве
нъ въ вѣкꙑ : ѣко не лъжж [32] въ дамасцѣ : е
ѳнархъ аретꙑ цр҃ѣ : стражаше градъ да
маскъ жтн ма хота : [33] и окънѣцемъ въ ко
шиницн : по стѣнѣ свѣшенъ бꙑхъ : и нз
2,XII. бѣжахъ отъ ржкоу его : [1] Хвалнти же мн
са подобаетъ : прндж бо въ видѣнне и къ
ѣвленне гн҃ѣ : [2] вѣмъ оу҃вка о х҃ѣ : прѣжде
уетꙑрннадесате лѣтъ : аще ли въ тѣлѣ :
аще ли разѵѣ тѣла не вѣдѣ бъ вѣстъ : въс
хѣщена бꙑвъша таковаго до третнѣго :
небсе : [3] и видѣхъ таковаго оу҃вка : аще въ
тѣлѣ аще ли разѵѣ тѣла не вѣдѣ бъ вѣсть :
[4] ѣко въсхѣщенъ бꙑстъ на рай : и слꙑша
ненздреченꙑж гл҃ꙑ : нхъже не лѣтъ естъ :
оу҃вкоу гл҃ати : [5] о таковѣмъ похвала са :
а о себѣ не похвала са : тъиж о немо-
цехъ
монхъ : [6] аще бо въсхощж похвалити са : не
бждж немждръ : истинж бо рекж : цждж
же са еда кто на ма възнепъщоуетъ :
паче
же видитъ ма : или слꙑшитъ что ѿ мене :
[7] за прѣмногаѣ явленнѣ да не прѣвъзно
л. 66v. шж са : дастъ бо ми са пострѣкатель пъ
ти аг҃ъ сотонинъ : да ми пакости дѣет
да не прѣвъзношж са : [8] о семъ трикратꙑ
г҃а молихъ : да отъстжпитъ отъ ѿ мене
[9] и рече ми довлетъ ти бл҃гдтъ моѣ : сила
бо моѣ : въ немощи съвръшаетъ са : сла
стѣнѣ паче похвала са : въ не — монхъ : да
въселитъ са въ ма сила хв҃а : ·:·

·:· В ѻ҃пѣ҃ ⁝ к҃ ⁝ ·:· къ ѳилипписнемъ :—

II. [12] Бра҃ ѣкоже въседга послоушаете : не ѣко къ
пришестн мое мъчънъ : нѣ паче ѯѣло
кромѣѣтн моемъ : съ страхомъ и тре
петомъ : свое спс҃енне дѣлаите : [13] бъ бо е
стъ дѣжи въ васъ : и еже хотѣти съка
ти : по бл҃говоленноу [14] въсе творнти : безъ
ропътани и помꙑшленн : [15] да бждете не
пороучънн и цѣли : чада бѣ непороучна :
посредѣ бо рода стрѣпътана : и разѵра
щена : къ инхъже свѣтите са : ѣко свѣщи
ла въ мирѣ : [16] слово животъно предржж
въ похвалж мнѣ въ дн҃ъ хв҃ъ : : —

·:· В вт҃р : · к҃ ⁝ н҃ѣ ⁝ къ ѳилипписно :—

[16] Бра҃ не вътъще текохъ : ни вътъще троу
дихъ са : [17] нж аще жрен҃ъ бываж : жрътвѣ
сложѣ вѣрѣ вашен : радоуж са : [18] такождѣ
и вы радоуите са : и съ мноѫ радуите
са :
л. 67. [19] оуповаж же о гн҃ іс҃ѣ : тимофеа скоро
посла
ти вамъ : да и азъ бл҃годшъноуж : ра-
зоумѣ
въ ѣже о васъ : [20] инединого бо имамъ
равно

дшїа : иже присне о васъ попечетъ са :
[21] въсн
бо сконхъ снхъ скон ищжтъ : а не іс̃хв̃ъ :
[22] нскѫ
шени же его не знаете : ѣко оц̃евн чадо :
съ мн̊
ж работанте евглиоу [23] сегоже оубо [v] покаж
по
слати : ѣко — убо книдж : ѣже о мнѣ абне : : —

·:· В ср̃ѣ : · к̃ · ⋮ · не · ⋮ · къ филиписн-
сном :

[24] Бра̃ надеж са : о гн̃ : ѣко къскорѣ самъ
при
дж : [25] потрѣбиѣе же непъщевахъ : єпаф-
родї
та брата и съпоспѣшънника : и съвонника м
нѣ : вамъ же апл̃а : и слоужителѣ трѣбова
нноу моемоу : послати къ вамъ : [26] нмъ
же лѫ
ба бѣ вѣсѣ вы видѣти : и тѫжж зане слы
шасте : ѣко болѣ : [27] нбо болѣ и скоръ съмрѣти :
нж бъ помл̃ова и : не тогоже тъкнж нж
и мене :
да не скрѣбъ на скрѣбъ прнмж : [28] тщънѣе оу
бо послахъ и : да видѣвше и пакы въздрадѫ
ете са : и азъ беспечалънѣе бѫдж : [29] прн-
мѣте
и оубо о гн̃и съ всѣкож радостнж : и такокыж
уъстъно нмѣнте : [30] ѣко за дѣло хво : до
съмр
ти приближи са : нжждъса дшеж : да
исплънї
те ваше лишенне : еже къ моен слоуж-
бѣ : — : —

·⋮· В т̃ѵ⋮ · к · ⋮ · нѣ̂ : къ филиписеомъ :
посла : —

III. [1] Бра̃ : радоунте са о гн : такождѣ писати
вамъ :
мнѣ оубо не лѣнъ : вамъ же нзвѣстъно : [2] блѫ

л. 67v. блоидѣте псы блоидѣте зълыж дѣлатела : блои
дѣте съръзанне [3] мы бо есмъ обрѣзанне :
слоу
жащен бѣн дх̃омъ : и хвалящеса о х̃ѣ
іс̃ѣ : и не
въ плътъ надѣавъшеса : [4] иде азъ нмы надѣ
ѣнне въ плъти : аще нинтъ нкъ : надѣати
са въ плъти : и азъ паче [5] обрѣзанне осмодъ
некно : отъ рода нзрева : колѣна веннамн
нова : еврен отъ еврен по законоу же
фарисен :
[6] по ръкенноі гона цр̃кѵъ : по правдѣ за-
конѣн :
бывъ непороучънъ : [7] нж ѣже бѣхж мн прнобр̃
тенкѣ : сн нмамъ х̃а ради тщетж : [8] нж тк
мъ оубо мна и късѣ тщетж быти : за пр̃
спѣжще разоумоу : іс̃ х̃а г̃а моего : егоже ра
ди късего отъщетнхъ са : мна вметы бы
ти да х̃а прнобращж : В п̃а ⋮ к · филн̃
[8] Бра̃ късего отъщетнхъ са : и мна оуметы
быти да х̃а прнобращж : [9] и обращж са о
немъ : ненмы моеж правды : ѣже отъ зако
на : нж сжщжа о̃ б̃а правдж : верож хв̃ожж :
надъ верож [10] разоумѣти : и снлж въскр̃
шенне его : и объщенне мжкы его : съобра
зоуж съмрти его : [11] аще како сътъкнж са
къ въскрѣшенне мртвыхъ : [12] не ѣко оуже
прнжтъ ли вже съвръши са : гона же аще и
постигнж : о немъже и постиженъ кыхъ
отъ х̃а іс̃а : [13] братне азъ непщоуж постигнж
л. 68. ти : еднно же забыкаж оубо : задняѣ въ
прѣ
дънѣа : простираж са : [14] по блоиденноу го
на кра
внж : въшинѣго званне бжне о хс̃ѣ іс̃ѣ :
[15] елнк̃
оубо съвръшени се мждръствоуемъ : и еже
мждръсткоете инако : се бъ вамъ да ѡкры
етъ : [16] обаче къ неже постигомъ : се
мждръст
воуемъ : томъжде правилѣ прилагати са :
[17] по

добни мн бывайте братие : и блюдете ходя
щая тако : якоже имате образъ насъ ;
[18] многи
бо ходятъ : яже многащи глахъ вамъ : нн
же плачя гл : врагы крста хва : [19] имъже кон
чина погыбелъ : имъже чрево бъ : и слава
стоудомъ нхъ : мждръствоующен земная :

·:·сж:·к:къ коринтнемъ : посл :—

2, I. [8] Бра не вела вамъ не разоумѣвати о
скрьби
нашен : бывшин намъ въ асни : яко по п
рѣмногомоу паче силы : отаготнша нам : я
ко ненадѣяти са нама : ни животе : [9] на
са
ми въ себе осѣждение съмрьти имѣ
хомъ : да ненадѣющеся бждемъ на са :
на на ба въскрѣшающаго мртвыя : [10] иже
отъ толикы съмрьти избави ны : и изба
вляетъ въ неже оупованхомъ : яко и еще
избавитъ [11] поспѣшающемъ вамъ : по на
съ молитвож : да отъ лицъ многъ : даро
вание еже въ васъ : многы повелѣно бж
дет по васъ

·Нѣ·і:·къ коринѳ:

л. 68v. [11] Бра скаж вамъ евглие : бговѣщено о мне
Гал. I.
яко нестъ по человѣкоу : [12] ни бо азъ отъ чл
вка
прижхъ ни наоучихъ са : на ѣвлением
исхомъ : [13] слышасте бо мо житие : яко
гда
въ жидовьстве : яко по прѣмногоу гонѣ
хъ црквь бжию : и раздроушахъ ю : [14] и прѣ
спѣ
вахъ въ жидовьстве : паче многъ въ родѣ
моемъ : излишя ревнитель сы : оуемъ ми
прѣданнемъ : [15] егда же бговоли бъ : избра
вы ма : из чрева матерне ми : и възва бла
годѣтнж своеж : [16] и явн сна своего въ м
не :
да бговѣщаж въ жзыцехъ : и абие не при
въложихъ плъти и крьви : [17] ни къзыдохъ
въ ерслмъ : къ пръвымъ мене апломъ : на
шедъ въ аравию : паки въздратихъ са въ
дамаскъ : [18] потомъ же по трехъ лѣтехъ
възы
дохъ въ ерслмъ : съглядати петра : и прѣбы
IV. хъ оу него : дни : ei : [19] иного о апа не
видехъ :
тькмо некова брата гне : :— в пне : ка
фила :
[10] Бра възрадовахъ са о гн велми : яко
нѣк
ли кодга : оснресте о мнѣ : мждръствовати
еже и мждръствоуете : безвременьни есте
же :
[11] не яко по лишенноу гла : азъ бо навы
къ : о ни
хже есмъ : самъ доволънъ быти : [12] и вѣ
дѣти смѣрити са : вѣдѣти избытъуъствѣ
л. 69. вати възде : и о въсемъ навыкъ насыщати
са : и алкати избытъуъствовати : лишити
са : [13] въсѣ могж о оукрѣпѣющимъ ма хсе :
[14] обаче добрѣ сткористе съ миож : обыщъше
са печали моен : [15] вѣсте же и вы : фила
писни
яко къ начало евглие : едва изыдохъ отъ ма
кедонижа : инеднаже ми цркви обыщеваса :
въ слово даанноу пржтноу : тъчиж вы еди
ни
[16] яко и въ тесалоникии : не единож и двапи :
требование ми посласте : [17] не яко възыс
кас
те даанне : на възыскаж : множащаса :
въ слово ваше : [18] прижхъ же вы избытъ
уъс
твоуж : исплънихъ са прнемъ отъ епафро
дита : еже о васъ : вона бговожание : жрътъ
тва пржтъ и оугодна бгви : [19] бъ же мои
да исплънитъ въсяко требование ваше :

бжⷭтвоу своемоу въ славѫ о хⷭ іⷭѣ : 20 вгии же оⷰоу нашемоу слава : въ вѣкы вѣкомъ аминь : 21 цѣлоуите въсѣка стⷯ : о хⷭ іⷭѣ : цѣлоуѫтъ вы сѫщаѣ съ мною братіе : 22 цѣлоуѫтъ вы въси стⷯи : паче же сѫщи ѿ ке саро
ка дома : 23 блгодѣтъ гⷯа нашего іⷭ ха : съ всѣ ми вами аминъ : ⁝ к в т҃о ⁝ ка ⁝ къ колаⷭ сиⷭ҃ ⁝
I. 1 Павелъ апⷭ҃л іⷭхвъ : волею бжиѭ : и тимо оен ·
братъ 2 сѫщимъ въ колассѣхъ : стⷯымъ : и вѣрнымъ братомъ о хⷭ҃ : 3 блгдтъ вамъ и миръ : отъ ба оⷰа нашего гⷯа іⷭ ха : 6 отъ него
же дъне слышасте : и разоумѣсте блгдтъ бжиѭ : въ истинѫ : 7 якоже увѣдѣсте т҃ѳ єпаѳ҃р
л. 69v. дита : възлюбленаго клврта нашего : иже єстъ вѣрънъ по васъ слоуга хⷭ҃ъ : 8 нарекъ вавъ
намъ вашѭ любовъ о дⷭ҃ѣ : 9 сего ради и мы : т҃ѳ
негоже дне слышахомъ : не прѣстаемъ ѳ ва съ молѧще и просѧще : да исплънитє сѧ разоума ко
ла его : въсѣкоѭ прѣмдростиѭ и разоумомъ дховнымъ : 10 ходити вамъ достойно гⷯа : въ всѣ
комъ оугожденіи : и въсѣкомъ дѣлѣ блзѣ : плодъ
творѧщемъ и растѧщемъ : разоумомъ бжиѭ мъ 11 въсѣкоѭ силоѭ : крѣпѧщесѧ дръжавѣ сла
вы его : и въ всѣкомъ трьпѣніи и трѣпѣлъ ствѣ :
съ радостиѭ : — к ѳр ⁝ ка ⁝ къ колаⷭ сиⷭ҃ ⁝
18 Вра хⷭ҃ъ єстъ глава тѣлоу и цⷬкви : иже єстъ ѕа
чало : прѣвънецъ иѕ мртвыхъ : да бждетъ : о въсѣхъ прѣвъствоуѭ : 19 яко о немъ блго воли :
въсе испълненіе : въселити сѧ : 20 и тѣмъ съмї
рити : въсѣуѣскаѣ къ себѣ : съмиръ кръвиѭ распатіе своего собоѭ : аще ѕемнаѣ : аще не
бⷭ҃наѣ : 21 и вы нѣкогда сѫщѭ умръщвены : и ѵ
тоуждены : и врагы помышлені : въ дѣлѣхъ непріѣзниньскыхъ : 22 нынѣ же съмири въ тѣлѣ
плъти его : съмрътиѭ предъставити вы сты : и непороучны : и неповиньны предъ собоѭ
23 аще оубо прѣбываєте вѣроѭ : основани : тврьди
и непостѫпаѭще : ѳ҃ оупованіе єⷭ҃глиѧ : еже слышасте проповѣданаго по въсеи тва
ри :
л. 70. подъбесиѣи : емоуже быхъ азъ павелъ слоуж
нтелъ : · ⁝ · в у т҃ ⁝ ка ⁝ н а҃ ⁝ къ колаⷭ сиⷭ҃ мъ ·
24 Вра нынѣ радоуѭ сѧ о мѫкахъ по васъ : исплънѣ
ѭ лишенія пеуалемъ хоу : въ плъть моѭ : по тѣлеси его : еже єстъ цⷬкви : 25 и еже быхъ азъ
слоужитель : по смотреніоу бжиѭ : даноу ми мнѣ къ васъ : исплъни слово бжіе : 26 та
ніѭ скръкенѭа ѿ вѣка : и отъ родъ : нынѣ же
вѣи сѧ стымъ его : 27 имъже късхотѣ бъ сказа ти : что єстъ бгатъство славы : таниѭ сеѭ въ ѫзычѣхъ : иже єстъ хⷭ҃ъ въ ѫзыцѣхъ :
28 єг҃
же мы проповѣдаемъ : наказѫѭще въсѣ
го чловка : и оучѫще въ всѣкѭ прѣмдро стѣ :
да оустроимъ вѣсѣкого чловка : съвръшена о хⷭ҃ѣ іⷭ҃ѣ : 29 въ неже и трождаемъ сѧ : по вниѭ
сѧ по дѣанніемъ его : дѣѭщомоуса въ мнѣ
II. силоѭ : 1 вела же вамъ вѣдѣти : коликъ подвї

гъ имамъ къ васъ : ·⁝· к пⷭ҃ ⁝ кⷭ҃ ⁝ клас
аѥ ⁝

[1] Крⷭ҃ кела камъ вѣдѣти колікъ подвигъ
имамъ къ васъ : и о сѫщихъ въ лаодикии :
и елико не видѣшѧ лица моего : въ плъти
[2] да
оутѣшѧтъ сѧ ср҃ца мъ : съвемѣшесѧ къ лювъ
ви : и късъко бг҃атъство : изкѣщение разоу
ма : къ разоумѣние тайны : ба оц҃а іс҃ ха :
[3] въ
немъже сѫтъ : въсѣ кровница прѣмѫдро
сти : и разоума оутаена : [4] сеже гл҃а да не кт҃
л. 70v. васъ некрѣдоу створитъ : въ словесѣ пр
грѣшение : [5] аще бо и плътиѧ кромѣ есъмъ
иѫ дх҃омъ съ вами радоуѫ сѧ : и съвид ...
кашъ униъ : и оутвръжденне вѣры ваш ...
ѣже къ хѵ҃а : [6] ѣко убо пріѧсте : хѵ҃а іс҃а гл҃а :
о не
мъ ходите : [7] окоренени назидани о немъ
и извѣстовани вѣром : ѣкоже наоучис
те сѧ : избытъуѣствоующе въ похвале
нии ·⁝· сѫ҃ ⁝ кⷭ҃ ⁝ къ корентномъ ⁝
2, III. [12] Крⷭ҃ имаще таково зповане : много дръ
зновение дѣемъ : [13] и не ѣко моисн пола
гаше покрѣвало на лицѣ своемъ : ѣко не
моцни къзрати сѣномъ издрлевомъ ·
на конѣцъ прѣстоѫщнего : [14] иѫ окамене
шѧ сѧ помѣшленне нхъ : до днесъ бо
тожде покрѣвало къ оутенн : ветхаго за
кѣта прѣбываетъ : неотъкрываѫсѧ ·
ѣко о хѵ҃ѣ прѣстанетъ : [15] иѫ до дн҃съ вънедъ
га оутетъ сѧ моисн : покрѣвало на ср҃цн
нмъ лежитъ : [16] вънедга же обратитъ сѧ :
къ гу҃ : въземетъ сѧ покрѣвало : [17] гъ же
дх҃ъ естъ : а ндеже дх҃ъ гн҃ъ тоу свобода :
[18] мы
же вѣсн о҃крѣкеномъ лицемъ : славѫ гн҃а
видаще : въ тожде образъ прѣобразоуе
мъ сѧ : отъ славы въ славѫ : ѣже отъ гн҃ѣ
дх҃а : ·⁝· нѣ҃ ⁝ кⷭ҃ ⁝ къ галатомъ ⁝
Кол. II [18] хотѧ къ смѣрене мѫдрости : и слоужъ...
л. 71. сте : нхъже не видѣ оуха ашотъ : дъмы...
мѣсли пѫтн своѥѫ : [19] и недръжѫ главы...
ѫ неѫже въсе тѣло : дуѣми свѫзы подае
мо : и сънемлемо раститъ въздращение
бжне : [20] аще оубо умрѣсте съ хѵ҃ъ : отъ
стоухи
мира : уто ѣко живѫще въ мирѣ стаѫѥте
сѧ ⁝

·⁘· В втрн҃ ⁝ кк ⁝ ·⁘· къ ѳласаемъ :
послан :

[20] Крⷭ҃ аще оумрѣсте съ хѵ҃ъ : отъ стоухи
мира : ут҃
ѣко живѫще въ мирѣ стаѫѥте сѧ : [21] не
косни
ниже къкоусн : ни прикосни сѧ : [22] ѣже сѫ
тъ къ
сѣ къ истлѣние : искошеннемъ по ѫапокѣ
демъ : и оученнемъ ублуѣскомъ : [23] ѣже
сѫтъ
слоко оубо имаща прѣмѫдрости : въ келъ
слоуженн : и смѣреномѫдрѣствн : нещѫ
денн тѣла : ни въ ѹстн етерѣ къ сытости
плъ
III. тн : [1] аще бо въскр҃снсте съ хѵ҃ъ : вышъ
нихъ
ищате : ндеже естъ хс҃ъ : одесниа ба сѣда ·
[2] вышнѣа мѫдрѣствоуте : а не ѫемънае ·
[3] оумрѣсте бо : и животъ вашъ скрѣвенъ е
стъ съ хѵ҃ъ о бѫ҃ѣ : к с҃р҃ѣ : кк : к ѳласа
ем ⁝
[17] Крⷭ҃ все аще творите словомъ или дѣло
мъ :
въсе къ имя іс҃ ха : хвалѧще ба оц҃а : [18] же
нѣи по
кноуте сѧ своимъ мѫжемъ : ѣкоже подо
баетъ о гн҃ : [19] мѫже любите жены : и не
гнѣва
нте сѧ на на : [20] уада послоушанте родит
ела
о въсемъ : се бо вгодъно естъ о гн҃ [21] оцн
не ра

л. 71v. Гал. II. .... [16] видѣвъше : ѣко не оправдитъ сѧ : т҃ѳ дѣлъ зⷯ
кона : ащε нε вѣрожⷣ їс҃хкожⷣ : и мы въ їс҃
ха вѣро
ваxомъ : да оправднмъ сѧ ѳ҃ вѣры хр҃ы : а
нε ѿ
дѣлъ ⷯакона : нε оправдитъ сѧ вьсѣка плъ
ть : [17] ащε ли ищѧщε оправдити сѧ о хр҃ѣ : обрѣ
тохом
сѧ и мы грѣшьници : нво хс҃ъ ли грѣхоу
слоу
жителъ да нε бѫдетъ : [18] ащε бо ѣжε разо
рнхъ :
сн пакы съⷯндаⷯ : прⷭтѫпьника себε съста
вѣⷯ : [19] азъ бо ⷯаконовн ⷯакономъ оумрѣ
хъ :
да бг҃н живъ бѫдⷯ : [20] нε живⷯ жε оумε
азъ : жї
вετъ жε въ мнѣ хс҃ъ : а εжε нн҃ѣ живⷯ въ
плтї
вѣрожⷣ живⷯ въ сн҃а бж҃а : възлюбьшаго ма :
и прⷣдавьшаго себε по мънѣ : — : —

.:· в пн̂ек҃ь · к҃в ⁝ къ колассεмъ ⁝ —

II. [13] Бра҃ хс҃ъ ны мртвы сѫщⷯ въ прⷭгрѣшенн
хъ : въ акровоустн плъти вашен : ожнвнлъ
ны εстъ с нимъ дароκавъ намъ : вьсѣ прѣ
грѣшенна [14] т҃омывъ : сѫщεε на насъ рѫко
писа
нне : оуставлнε εжε бѣ протнвно намъ : тъ въ
ⷯатъ ѳ҃ срⷣы пригвождъ є на кр҃стѣ : [15] съ
влъ
къ власти и в҃ластва : срами въ дръзновε
нн : обла на немъ : [16] да нε кто васъ осⷦ
ждае
тъ : о ѣдени или о пити : или о ⷭасти праⷯ
дънка : или о новѣ мⷭцн : или о сѫботѣ :
[17] ѣ
ж жтъ стѣнъ градѫщнмъ : тѣла же хр҃а [18] нн
которы же васъ : да нε невръдоу створитъ :

л. 72. Кор. 2, XI [6]...омъ : нⷦ нε ⷯаⷭоумомъ : нⷦ въсъде ѣк...
шεа о въсемъ въ васъ : нε̂ ⁝ к҃д : къ εф
εсн :

II. [14] Бра҃ хс҃ъ εстъ мнръ нашъ : створен обоε
єдино : и прѣграждεннε о градѣ раⷯдроуш :
враждⷦ плътнⷦ своεⷦ : [15] ⷯаконъ ⷯаповѣ
дємъ оуⷭенн оупраⷯдненъ : да оба съⷯн
ждетъ собоⷦ въ єдного нова члк҃а :
творан мнръ [16] съмнрнтъ оба : въ єдино
тѣло бг҃н : кр҃стомъ оубнвъ : враждⷦ на
немъ : [17] и пришедъ бл҃говѣсти мнръ ва
мъ далънымъ : и мнръ блнжнимъ : [18] ѣ
ко тѣмъ нмамъ прнведенне обон : въ є
днн дх҃ъ къ оц҃оу : [19] тѣмже оубо нѣ стра
нънн пришлъци : нⷦ съграждане ст҃мъ
и прнсни бг҃у : [20] назданн на основанн : апа̂
и прр҃къ : сѫщоу краεⷭгълноу : самомоу
іс҃ хр҃у : [21] о немъже въсѣко създанне съста
вѣⷯса растетъ : къ цр҃кви ст҃ѫ о г҃н : [22] о не
мъже и вы съⷯндаете са : въ жилнще :
бж҃не дх҃омъ : к н̂ нε̂ · к҃е ⁝ к т є с а̂ л н к :

2, I. [1] Павелъ и снлоуанъ : и тнмоѳеи цр҃кви со
лоунъстѣн : о бг҃ѣ оц҃и нашемъ : и х҃ѣ іс҃ѣ
[2] бл҃гдтъ вамъ и мнръ : ѳ҃ ба оц҃а нашего
г҃а іс҃ ха : [3] хваланти даⷯжьни есмы бу въ
седга о васъ братнѣ : ѣкоже достонно є
стъ : ѣко прѣвъⷯдрацⷯетъ са вѣра ва
ша : и множнтъ са.. лои . . . . . ко

л. 72v. моуждо : васъ въ себѣ : [4] ѣко самѣмъ на
мъ подобаетъ похваланти са : въ цр҃ква
хъ бж҃нѣхъ : о тръпѣнн вашемъ : и вѣрѣ
и въсѣхъ гоненнхъ вашнхъ : и скрьбе
хъ жε прнемете : [5] показанне праведьна
го сⷯда бж҃нѣ : сподобнти са вамъ цр҃с
твоу бж҃ноу : εгоже ради и страждете : [6] ѣк҃
правεдно ѿ бу : въздати оскрьблѣⷦ
щнмъ вы скрьбн : [7] и вамъ оскрьбѣε
мымъ ѻрадⷦ с нами : въ ѣвленн г҃а
нашего іс҃ ха : съ нб҃съ : аг҃лы и силож є
го : [8] въ огни пламенънѣ : даⷯщоу мъ
стъ невѣдⷯщнмъ бу : и непослоушаⷦ
щнмъ єв҃глѣ : г҃а нашего іс҃ ха : [9] εжε сⷦ

дъ прижтъ въсегыбѣленъ вѣченъ ·
отъ лица гн҃е : и ѡ славы крѣпости є
го : [10] єдга придетъ прославити сѧ : въ сѣхъ
свонхъ : и дивенъ быти въ всѣхъ вѣ
ровавъшихъ : ѣко звѣри сѧ : свѣдѣте
лъство наше въ васъ въ дн҃ь тъ : — : —

: К ѳ҃тр : ·: к҃е : ·: н҃е : к тесалѡникѝ :

[10] Бра҃ свѣдѣтелъство наше звѣри сѧ
въ васъ въ дн҃ь тъ : [11] о немъже и мл҃мъ
сѧ въсѣдга о васъ : да и вы сподобитъ
жданноу бъ нашъ : исплънитъ въсѣ
кого бл҃го . . . . . бл҃гостыня и дѣ
л. 73. ... кѣры въ силѣ : [12] ѣко да прославитъ
сѧ имѧ ба҃ нашего : іс хр҃а въ васъ : и вы о
2, II. немъ по бл҃гдти ба҃ нашего : гда іс хр҃а : [1] мо
лимъ же вы братие : о пришъсти га҃ на
шего іс хр҃а : и нашемъ съвити ѵ него :
[2] не скоро подвижати сѧ вамъ отъ оума
ни оужасати сѧ : ни дхомъ ни словомъ
ни боуквами : ѣко нами послано : ѣко
оубо настоитъ дн҃ь гн҃ь : — : — : — : —

К срѣ҃ : к҃е : н҃е : к тесалѡникїѣ

[1] Бра҃ : молимъ вы о пришъсти га҃ нашего
іс҃ ха : и нашемъ съвити оу него : [2] не скоро подвижати сѧ вамъ отъ оума : ни оу
жасати сѧ ни словомъ ни дхмъ ни бу
квами : ѣко нами послано : ѣко оубо
настоитъ дн҃ь гн҃ь : [3] да никтоже ва
съ не прѣлъститъ : ни по єдиномоуже
къзньствоу : ѣко аще не придетъ остж
пение прѣжде : о҃крыетъ сѧ чл҃вкъ безза
конне : сн҃ъ погыбѣли [4] противны : пре
възносыйсѧ : на всѣко рекомаго ба҃ :
или чтилища : ѣко емоу сѣсти въ цр҃к
ви бж҃и : ѣко бо҃у : сказаж себе ѣко єсть
бъ : [5] не помните ли : ѣко еще сы въ васъ
глахъ вамъ : [6] и нн҃ѣ одрежащаго вѣсте :
въ свое емоу вр҃ѣ . . . . . сѧ емоу :

л. 73v. въ свое емоу врѣма : [7] таинѣ собо . . .
єть безаконне : тъчиж одржж нн҃ѣ
дондеже посрѣди бждетъ : [8] и тогда ѣвї
тъ сѧ безаконьникъ : єгоже бъ оубе
тъ : дхмъ оустъ своихъ : и прокълнетъ
ѣвленемъ пришестиѣ своего : [9] єгоже
єстъ пришестие по дѣанноу непрѣзнї
ѣ въсѣкон силѣ : и знамєниихъ и уоиде
сехъ лъжихъ : [10] и въсѣкон лъсти : непра
вдѣ гыбящимъ : зане лоибъве исти
ны не прижса спсти сѧ имъ : [11] сего ради п
слетъ имъ бъ : дѣанне лъсти : кѣрова
ти имъ лъсти : [12] да сждъ прижтъ въси
невѣровавъшн истинѣ : иж бл҃говолъ
шен въ неправдѣ : : — К т҃е : к҃е : к тесала
он : —

[13] Бра҃ мы дължни есмы : хвалити бо҃ : въ
сѣдга о васъ : възлюбенаѣ о гн҃ : ѣко изѣ
ли вы бъ : испръва въ спсенне : въ стыни
дха кѣры истинѣ : [14] въ неиже и зва вы :
єв҃ангемъ нашимъ : въ посяжденне
славы га҃ нашего іс҃ ха : [15] тѣмъже оубо бр
атие стоите и дръжите преданиѣ : имъ
же наоучисте сѧ : аще же ли словомъ
аще
ли єпистолиж нашеж : [16] самъ же гъ нашъ
іс҃ хъ : и бъ оц҃ъ нашъ възлюбивы ны : и
л. 74. да
2, III. въ оутѣшенне вѣчно : и оупованне добро
въ бл҃гдѣ . . . . . [17] . ъ ваша ср҃ца : и оу
...крѣдитъ : въ всѣкомъ дѣлѣ : и словесн бл
жѣ : [1] проче мл҃твы дѣите о насъ братие : да
слово гн҃е течетъ : и славитъ сѧ ѣкоже и въ
васъ : [2] и да избавимъ сѧ ѡ безмѣстены
хъ и лжавыхъ чл҃вкъ : не въсѣмъ бо вѣ
ра : [3] кѣрънъ же гъ естъ : иже утвръдитъ вы
и съхранитъ ѡ непрѣзни : [4] оупованемъ же
о васъ на га҃ : да еже заповѣдаемъ твѡ-
рите :
и створите : [5] гъ же да избавитъ ваша
ср҃ца
въ лоибъвь бж҃ию : и въ трѣпѣние хр҃во : : —

·:· В пѧ҃ : ѯе : нѣ̂ ·:· к тєсалонникѣ҃ : —

6 Бра҃ запрѣщаємъ вамъ : о имени гд҃ нашего і҃с ха : лжунти са вамъ отъ въсѣкого бра҃
бе — унноу ходаща : не по прѣданноу еже прн
жиж отъ насъ : 7 сами бо вѣсте : како лѣпо є
сть подоби са вамъ : ѣко не бєунноухохо
мъ въ васъ : 8 ни тоуне хлѣба ѣдохомъ ѿ
кого : нж тъуиж въ оусили и подвизани
ношть и днь дѣлаще : не отагунти єтера
ѿ васъ : 9 не ѣко не имамъ власти : нж да сє
бе образъ дамъ вамъ : оуподобѣти са на
мъ : 10 ибо єдга бѣхомъ въ васъ : сице за-
прѣ
щахомъ вамъ : ѣко аще не хощете дѣлати
да не єстъ : 11 слышимъ бо єтеры в васъ :
бєс
унноу ходащ : нж зло дѣлаще : 12 таковы
оубо запрѣщаємъ и молимъ о гн і҃с бе
л. 74v. зъмлѣвѣства дѣлаще : свои хлѣбъ ѣ . . .
13 вы же братиѣ не стажите сн : добро
дѣлаж
ще : 14 аще ли кто не послоушаєтъ слове
наше
го : сего знаменанте книгами : неприча
нте са емоу да са срамитъ : 15 и не ѣко
врага
имѣнте : нж наказаже ѣко брата : 16 самъ
же гъ мира да дастъ вамъ миръ : въ вы
въ
сѣкомъ хждожъствѣ : гъ съ въсѣми ва
ми : 17 целованне моем ржкож и павлем : є
жєє єстъ знаменне : късѣкои єпистоли :
сице пишж : 18 бла҃дть гд҃ нашего і҃с х҃а : съ
въ
сѣми вами амінъ : ⁝ сж : ѯе : к галатом :
1. 3 Бра҃ бл̂готъ вамъ отъ ба҃ : оу҃ца га нашего
і҃с х҃а : 4 давшаго себе по грѣсѣхъ нашихъ :
ѣко да избавитъ ны : о настожщаго
вѣка лжкавна : по хотѣнноу ба҃ оу҃ца на
шего : 5 емоуже слава въ вѣкы амінъ :
6 уюждж же са : ѣко тако скоро прѣлагае
те са : отъ призвавъшаго въ бла҃дтиж хво
ж : въ ино євг҃ліе : 7 еже нѣстъ ино : аще
не є
тери сжтъ съмжщажщен вы : и хотатъ
прѣвратити євг҃ліе хр̃о : 8 нж аще ли мы
ли аг҃лъ : съ нѣсе вамъ бл҃говѣститъ :
паче еже бл҃говѣстихомъ вамъ : прокла
тъ да бждетъ 9 ѣкоже прѣжде рѣхомъ :
ниѣ пакы гл҃а : ниже вамъ бл҃говѣститъ :
паче еже . . . . . мъ да бждетъ :
л. 75. 10 нинѣ же ублюкы прѣпираж ли ба҃ : ли
ищж
ублюкомъ оугаждати : аще бо єдиначе бим
ублюкомъ оугаждалъ : хоу рабъ не бимъ
былъ : :· нѣ̂ ⁝ ѯе ⁝ к филиписнѣ҃ ⁝ :
Еф. IV. 1 Бра҃ мл҃а васъ азъ жзникъ о гн҃ : достоин
ходити звании : въ неже звани бысте
2 въ
сѣкож смѣренож мждростиж и кротости
ж : съ трѣпѣниемъ ѿраждаще дроугъ
дроугоу : любовиж 3 тъщащеса : блюсти
единенне дха҃ въ свзѣ мира : 4 едино тѣ
ло единъ дхъ : ѣкоже звани бысте въ еди
номъ оупованн : званнѣ вашего : 5 единъ
гъ : едино крщенне : 6 единъ бъ оу҃ъ въсѣм
надъ въсѣми и о въсѣхъ : въ всѣхъ васъ :
7 единомоу же комоуждо насъ : дастъ са :
бла҃дть по мѣрѣ дарованнѣ хва҃ : — : —

·:· К ѳинѣ̂ ⁝ кг ⁝ нѣ̂ ⁝ к тимѳєоу ⁝ і҃с

1, I. 1 Бра҃ павелъ апл̂ъ і҃схвъ : отъ повелѣнне
спса҃ нашего ба҃ : гд҃ і҃с х҃а : оупованнѣ наше
го : 2 тимоѳєови прнсномоу чадоу своемъ:
вѣрож бл҃годѣтъ и мл҃стъ и миръ : ѿ ба҃
оу҃ца
і҃с х҃а : гд҃ нашего : 3 ѣкоже мл҃хъ та прѣбыти :
къ єфесѣ : гредыи въ македонию : да за

прѣтнши етеромъ : не инако оучити : [4] ни въ
нимати баснемъ : и прикъсомъ родъ бєуї
слъныхъ : єже стазанїе творатъ паче не
же съмотрєи . . . . . .
л. 75v. [5] вєлѣнноі єстъ : лобы ѡ̃ чиста ср̃ца :
и свѣс
ти благы : вѣрож нелицемѣрьнож : [6] нхъ
же
єтери неоуловоувше : оуклонишж са въ сѹ
є словеса : [7] хотаще быти и законоучителе
неразоумѣваще ни єже гл̃ать : ни о нихъ
же нзвѣщаютъ : В вт̃р : кѕ : к тї̃ѳ ѹ:—
[8] Уадо тимоѳеоу вѣмъ єко добро законъ :
аще кто и законьно дѣетъ : [9] вѣды се єко
праведноу законъ не лежитъ : безаконь
нымъ же и непокоривымъ : и грѣшнико
мъ непр̃нымъ : и скврънѣнымъ : оц̃е
досадителемъ : и матеръдосадителе
мъ : мжеоубиицемъ : [10] лоиводѣемъ сто
додѣемъ клеветъникомъ : лъжникомъ :
клатвѣ прѣстжпникомъ : се же ино здр
авомоу оученноу противитъ са : [11] по євг̃лї
оу славы блаженаго ба̃ : єже предано ми
бысть : [12] и бл̃годть имамъ : оукрѣпъшомѹ
ма і̃с̃ хр̃у гр̃у нашемоу : єко вѣрна ма не
пъщева : положъ въ слоужбж : [13] бывъшаго
инодга хоулънника и гонителѣ : нж помї
лованъ быхъ : єко невѣды се творихъ :
въ невѣрствии [14] оупримножи са бл̃тъ
г̃а нашего : съ вѣрож и лобовиж : єже о
х̃ѣ

і̃сѣ : ··· : В с р̃ ·· : кѕ : н ѣ̃ : к тї̃ѳєѹ : п ѳ̃

л. 76. [18] Уадо тимоѳеоу : се запрѣщенне прѣд...
ти : по прѣждебывъшихъ на та пр̃роъс
твихъ : да воуєши о нихъ : добро воинъс
тво : [19] имы вѣрж и бл̃гж свѣстъ : єже єте
рн ѡ̃
рижвъше : о вѣрѣ погржзишж са : [20] ѡ̃ ни
хъже
єстъ оуменєн : и александръ : єже предахъ

I, II. сотонѣ : да покажете са не хоулити : [8] хо
щж ѹ
бо да мл̃твж творатъ : мжжи на въсѣкомъ
мѣстѣ : въздѣжще пр̃пнымж рькы : безъ
гнѣва и помышленнѣ : [9] такожде и жены
въ оукоущенни лѣпѣ : съ говѣннемъ : и цѣ
ломждрнемъ : да оукрашажтъ са : не плете
нмемъ или златомъ : или бисернемъ : нлї
ризами многоцѣнъными : [10] нж єкоже по
добатъ женамъ : обѣщающимъсѧ бг̃о
ѹестноу : дѣлы бл̃гы : [11] жена да оучитъ са
въ безъмлъвии : съ въсѣмъ покорениѣ
мъ : [12] оучити же женѣ не вела ни власти
мж
жемъ : нж быти въ безмлъвии : [13] адамъ бо
прѣжде създанъ бысть : потомъ же євга:
[14] адамъ же не прѣлъщенъ бысть : а жена
прѣлъщена быкшы : въ прѣстжпении бы
стъ : [15] спс̃ѣтъ же са за ѹалопринжитнѣ :
аще пр̃
бждетъ въ вѣрѣ и лобъви : и ст̃ыни и цѣ
ломждри · : · В ѹ̃є : кѕ : к тимѳєѡм
I, III. [1] Уадо тимоѳеоу вѣрно слово : нже єпнскп
ствоу хощетъ : добро дѣло желаетъ : [2] по-
доба
л. 76v. єтъ бо епископоу бес порока быти : ед...
ножж женѣ мжжоу : трѣзвѣнникоу цѣло
мждрѣноу : говѣнноу странолобъцоу :
оучителѣноу [3] не квасънникоу : не винцї
нж съмотрѣлникоу : не тажѣбникоу : не сре
бролобцоу : [4] своемъ домоу : добрѣ прилє
жащоу : уада имащи въ покорени : съ
всѣк
ж чистотож : [5] аще ли кто своего домоу
стро
нти не оумѣетъ : како ц̃ркви б̃жи прилє
жати възможетъ : [6] не новокр̃щена : да не
разъгрѣдѣвъ въ грѣхъ въпадетъ : и сѣтъ
непрѣзнинж : [7] подобаетъ же емоу : и скѣ
дѣтелъство добро имѣти : ѡ̃ внѣшънихъ :
да не въ поношенне въпадетъ и сѣтъ :
не

прѣꙁнниж : [8] днѣкомъ же такожде унстѣ
мъ : недвоєсловномъ : не вино много пи
жщимъ : не мъшєлоискателемъ : [9] нижщж
таннж вѣры : въ унстѣ свѣсти : [10] и тиже да и
скоушажтъ са прѣжде : потомъ же да слоу
жатъ : непороуѣнн сѫще : [11] женамъ же та
кожде : унстамъ не нападѣнницамъ : тр҃ѣ
ꙁвѣнамъ вѣрнамъ о всемъ : [12] днѣци же
да бываютъ єдинон женѣ мѫже : уада
добрѣ ꙁастѫпающе : свож домы : [13] слоужъ
шен въ добрѣ : радъ себѣ обрѣтажтъ : и мно
го дръꙁновенне въ вѣрѣ : вже о х҃ѣ і҃сѣ : : —: —

·:· к пав҃ · кѕ · нє҃ · к тимоѳєоу : п҃сл҃а :

1, IV [4] Уадо тимоѳєу : въсѣко ꙁданне б....
л. 77. бро : нитоже ѿметно : съ похвале
нѣмъ ѣдомо : [5] сѫтъ бо са словомъ бж҃
жика : и мт҃ковж : [6] сице к҃ꙁаж братн : и д҃
бръ бждеши : слоужителъ х҃а і҃са : питаж
са словесы вѣры : и добрымъ оуученнемъ :
ємоуже послѣдова : [7] скврънъныхъ же
и старнуѣскыхъ баснен ѿметан са : про
оууан же са въ бг҃овѣрн : [8] тѣлесно бо прои
уенне въ мале єстъ полъꙁно : а бг҃овѣрї
є къ въсемоу єстъ полъꙁно : обѣтованне
имѣа жнзнн нн҃ѣшънѣн : и граджнни :
[16] храни са оуученнемъ : и прилежи нхъ : се бо
твораи себе спс҃ши : и послоушажщжа тебе :

III. ·:· с҃ж҃ : кг҃ : къ галатѳом : п҃сланіе :

[8] Бр҃а прѣжде видѣкъше книгы : ѣко ѳ҃ кѣр
жꙋыкы оправдаетъ бъ : прѣжде бг҃овѣ
ствовлшж аврамоу : ѣко бл҃ватъ са о тебѣ
въси жꙋыци : [9] тѣмъже сѫщи ѳ҃ вѣры : бл҃го
словоуѫтъ са : съ вѣрнымъ аврамомъ :
[10] єлико бо ѳ҃ дѣлъ ꙁакона сѫтъ : подъ кла
твож сѫтъ : писано бо єстъ проклатъ въ
сѣкъ : нже не прѣбждетъ въ всѣхъ писа
нѣыхъ въ книгахъ : ꙁаконънѣыхъ створї
ти и : [11] ꙁаконом҃ъ же никтоже оправ дается
са : отъ ба҃ ѣвѣ ѣко праведъны : отъ вѣры
живъ бждетъ . . . . . [12] ъ : от . ѣры....
л.77v. твореѣ ѵ ѵлѣкъ живъ бждетъ въ нн . . . .

:· кꙁ : къ єфєснємъ : Кр҃а ѣко уада свѣ
тоу ходнте ·:· нщи : в по҃є · с҃тго ·:· дх҃а :
в п҃н҃є · кꙁ ·

1, V. [1] Уадо тимоѳєоу старцоу не творн пакости
нж оутѣшан ѣко оц҃а : оннѣж ѣко братна :
[2] ста рнца ѣко матера : оннѣж ѣко сестры : въсѣ
кон унстотѣ : [3] вдовнца уѣти : нстнннѣнѣж
вдовнца : [4] ащє ли єтера вдовнца : уада нан въ
ноууата нмать : да оууатъ са древле : свон
домъ бг҃оѣвернемъ строити : и уъсти роди
телемъ въздаѣти : се бо єстъ добро и прн жтъ
но прѣдъ бг҃омъ : [5] а истаа вдовнца оу єдине
на оупока на ба҃ : и прѣбываетъ въ мт҃ѣхъ
и молєннхъ : днъ и ношъ : [6] а питажщнѣса :
жива оумретъ : [7] и сице ꙁапрѣщан да не поро
уънн бждатъ : [8] ащє ли кто о свонхъ : и паче о
прнснѣыхъ не родитъ : отъверже са вѣры :
и єстъ невѣрна горн : [9] вдовнца же да прн тае
тъ са : не мънє шєстндєсѧтъ : лѣ҃ : бывъшн мж
жевн єдиномоу жена : [10] въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ

дѣтелъсткована : аще чада въспитала єсть : аще странѣнѣ прѧтъ : аще сѣтомъ ноѕѣ о мѣ : аще скрбѧщимъ доволѣна кѣстъ : а ще въсѣкомоу дѣлоу бл҃гоу послѣдова:—:—

В ктрнк · кѕ : нѣ : к тимѳєоу : п҃сл҃а :

11 Чадо тимоѳєоу : оницѣхъ вдовицъ ѿрица и са : єдва бо расверѣпѣжтъ : о хѣ : поса гати
. . . . . 12 прѣкыѭ вѣрѣ
л. 78. ...ьгѫ са : 13 купно же и празднѣнѣ оучѧ ..а : прѣходѧщѧ домы : не тъчѫ же пра здънѣ нѫ и бладивн : и съпѣчакы : гл҃а щѫ нхъже не подобаетъ : 14 вела оуко оницѣ мъ посагати : и чада творити : и домомъ власти : инѣдиноже винѣ дати протї вномоу хоулы ради : 15 се бо єтери съкра тишѫ
са въслѣдъ непрѣѕни : 16 аще кто вѣренъ и са вѣрна : имати и вдовица : да доволѧтъ са нмъ : а да не тагутъ са цр҃кви : да насто
кымъ вдокицамъ оудобльетъ : 17 прилеж жщен добрѣ попи : соугоувѣ ѹстн : да дос тоини бываѭтъ : паче же трождѧщіе са въ словесн и оученн : 18 гл҃атъ бо книгы : не обратиши вола врѣхѫща : и достоенъ дѣлатель мъздѣ своеѫ : 19 на попа хоулы не прнеми : раѕвѣ аще при двоу : или тре хъ послоусѣхъ : 20 съгрѣшѧщѫща же пред въсѣми облнуан : да и проунн страхъ има тъ : 21 ѕапослоушъствоуѫ предъ бг҃мъ г҃де мъ і҃с хмъ : нѕбранѣми его а҃гли : да се съ хранивши : неѕъ въсѣкоѫ винѣ : ничесо же твора по оумѣкенноу : — · : · : — : —

: В срѣ · : · кѕ · : · к тимѳєоу посла :

32 Чадо тимоѳєоу : ржы скоро не въздага н : ни на єдиногоже : ни прнобъщан са грѣсѣ
хъ тоужднхъ : себе самого ѹнста блюдн
23 к томоуже не . . . . . .
л. 78v. ...и стомаха си ради : и частыхъ нед....
24 єтеромъ улѣкомъ грѣси явѣ сѫтъ : прѣд кодѧще на сѫдъ : єтерымъ же и послѣдоу жтъ : 25 такожде же и добра дѣла : явѣ сѫтъ и сѫщаа инако : оутантн са не могѫтъ :
1 єлї
1, VI. ко єстъ подъ игомъ : рабъ скоѫ г҃ды : въ сѣ
въсѣкоѫ ѹстн достоиы да творатъ : да не има бл҃не : и оученне хоулнтъ са :
2 има
ще же и вѣрны г҃н : да не нерадатъ : ѣко бра
тнѣ сѫще нѫ да слоужѫтъ : ѣко вѣрни сѫ тъ и възлюбенн : ѕастѫпѧще бл҃гдтъ : си це оуун и моли : 3 аще ли кто инако ѹчитъ: и не пристѫпаетъ къ ѕдравымъ словесе мъ : г҃а нашего і҃с х҃а : и оученноу єже по бл҃ѕѣн
вѣрѣ : 4 раѕгрѣдѣ ничесоже невѣдый : нѫ недѫ
гоуѫ о стаѕанн : и словопрѣнихъ : отъ нихъ
же бываетъ ѕависть : рѣвенне хоулы : непъ
ценаннѣ ѕла 5 сѫмтнѣ : растлѣвѣшемъ : улѣкомъ оумомъ : и лишеномъ истины : мнѧщемъ съннсканне : быти благовѣріе : отъстѫпан ѿ таковыхъ : 6 еже єстъ съннс канне : великo бл҃говѣрне съ доволомъ : 7 ничесоже бо не вънесохомъ въ миръ съ: еже єстъ явѣ ни изнести : уѣсо въѕможе мъ : 8 имѧще пищѫ и одѣанне : сими докаї мъ са : 9 а хотѧщи богатити са въпадаѭтъ въ напасти : и въ сѣти и въ похоти многы · несъмыслъны : и враждажщѫ : жже по
. . . . . ъ ксѣко тлѣнне
л. 79. ...гыбѣлъ : 10 коренъ бо въсѣкомоу ѕ. . . . ребролюбне : емоуже єтери хотѧще : ѕа бладнщѫ отъ вѣры : и себе ргнвоѕди

шж къ стрстехъ многахъ : [11] тъı же ѹ҃кує
· бж҃и сихъ бѣган : · ⁝ · ѹєт҃к : кз҃ ⁝ к тимо҃ѳ ⁝
[17] Ѹадо тимоѳєоу богатъımъ : въ нїѣшь
ни вѣкъ ѕапрѣщан : невъıсокомждро
вати : ни оуповати на бг҃атъство : нщєзъ
новєно : иж на б҃а жива : дажщаго намъ :
въсѣ обилно : къ наслажданнє [18] бг҃дти :
богатити са дѣлъı добръı : и щедромъ бъı
ти обєщънникомъ : [19] скръıкажще себѣ ос
нованнє добро въ градящєє : да имѧтъ
са ѕа вѣуънѧѧ жизнъ : [20] о тимоѳєоу прѣ
данне храни : оукланѣѧса скв҃рньıхъ
тъıреглашенн : и прѣщенн : и лъженме
нованаго разоума : [21] єгоже єтєрн обѣща
вающе : о вѣрѣ оулоуунишж : [22] бг҃дъ съ то
бож аминъ : · К п҃а ·· кз ⁝ к тимо҃ѳ

2, I. [1] Павелъ апл҃ъ іс҃хъ : волєж бж҃иж : по повє
лѣнноу жизни : єже о х҃ѣ іс҃ѣ : [2] тимоѳєоу
възлюбєномоу ѹадоу : бг҃дтъ мл҃стъ
миръ отъ б҃а оц҃а : іс҃ х҃а г҃а нашего : [8] не
пос
тъıдн са мжкож : г҃а нашего іс҃ хс҃а : ни
мънож сказнємъ єго : иж постражди
съ євг҃лнємъ : по силѣ б҃а [9] спасъшаго нъı :
и звавша званнємъ ст҃мъ не по дѣло
л. 79v. . . . нашимъ : иж по своємоу прозърѣ....
....бг҃дти данѣн намъ о х҃ѣ іс҃ѣ : прѣжде...
вѣуънъıхъ : [10] вѣлъше же са нїѣ проскѣ
щен..
ємъ сп҃стелѣ нашего нсоу х҃а : раздроушъша
го съмрътъ : и провѣщъщаго животъ и не
и нєнстлѣнне : євг҃лнємъ [11] въ неже по
ложе
нъ бъıхъ азъ : проповѣдънникъ и апл҃ъ : и оу
и оуунтелъ жзъıкомъ : [12] єжже вины ради се
прнема : иж не постъıждж са : вѣровахъ :
и прѣпиражь са : ѣко силънъ єстъ : прѣдані
є моє съхрании въ дн҃ь онъ : [13] образъ
имѣї
здравъıмъ словєсємъ : єже слъıша ѿ мене
о вѣрѣ и лювъви : єже о х҃ѣ і҃сѣ : [14] доброє
прѣда
нне съхрани : и духомъ ст҃имъ : живящимъ
въ насъ : [15] вѣси ли се : ѣко ѿвратишж са отъ
мене : иже вси въ асиї : ѿ нихъже єстъ фи
гни єрмогенъ : [16] дастъ же г҃ъ милостъ :
они
снфороѵоу домоу : ѣко многащи ма по
кон ·
и жжа моєго желѣзнаго не постъıдѣ са :
[17] иж
бъı—къ рнмѣ : тъщънѣє възъıска мене : [18] да
да дастъ ємоу г҃ъ : обрѣсти мл҃стъ : въ дн҃ь
онъ : и єлико въ єфесѣ послоужи ми
добрѣє
тъı вѣси : ·· : — с ж҃ ⁝ кз ⁝ к галатѡмъ :
[22] Бра҃ плодъ дховнъı : єстъ любъı радостъ
V. миръ
трънпънне : бг҃стъ бг҃остъıни : вѣра [23] крото
стъ трѣзвенне : на таковъıхъ нєстъ закона:
[24] они же х҃а іс҃а плътъ распашж : стрстми
и по
хотъıми . . . . . [25] . ъ дхоу прилагае
л. 80. .... [26] бждемъ келнуаки дроугъ дроу . . . .
... ражще : дроугъ дроугоу завндаще . . .
VI. ... [1] аще и прѣжде въпадетъ ѹлвкъ въ єтєро
... грѣшенне : вѣı дховънни съвръшанте та
... аго духомъ кротостн : блоидн и себе : еда
... нскоушенъ бждешн : [2] дроугъ дроуга тж
... тъı носнте и тако снонъуанте законъ за
... хв҃къ : нѣ҃ : ⁝ · ⁝ кз ⁝ къ єфеснємъ ⁝
VI. .... [10] възмаганте о г҃н : къ дръжавѣ и крѣ
постї
.... : [11] облѣцѣте са въ всѣ оружнѣ б҃жнѣ :
да въ
зможете противнти са : противж къзнємъ
непрнязнномъ : [12] ѣко нєстъ ваша брань ·
къ кръви и плътн : къ властємъ : и кдуъст
комъ : къ мнродръжителємъ : тъмѣ вѣка
сего : къ дховнъımъ злобѣ : подънбснъımъ :
[13] сего ради възмѣте въсѣ оружнѣ б҃жнѣ :
да к
зможете противнти са : въ днь лонтъ : и къ
сѣ съдѣлакъше стати : [14] станѣте оубо прѣпо

ѣсаии къ оурѣсла ваша истиною : облѣкѣше
са въ брѣна правдѣ : [15] и обоувѣше ногѣ
къ в
готованіе ев҃гліе мироу : [16] надъ въсѣми
при
ємѣше цитъ вѣры : къ немъже възможе
те : въса стрѣлы кражиж : раждеженыж
оугл
сити : [17] и шлемъ сп҃сенїе прииите : и
меуъ
дх҃овны : еже естъ гл҃ъ божи : К о҃ и҃е҃ : кн : к тї

2, II. [20] Уадо тимофеоу къ келиіе домоу : не сжтъ
тъ
уни сребрьни и златн съсждн : иж и
дрѣвѣ
ни : и скждельни : ови же къ оустъ ови
же
л. 80v. ... е въ оустъ : [21] аіце оубо кто оцѣстн...
снхъ : бждетъ съсждъ къ оустъ сіе ...
бг҃опотрѣбенъ кг҃це : на въсе дѣло д...
оуготованъ : [22] юностьныхъ же похотен...
и : гони же правдж вѣрж любовь : миръ...
семи призывающими г҃а : унстомъ. с...
[23] а боуихъ и ненаказанныхъ : стаѧанн...
цан са : вѣдѣ оубо ѣко раждажтъ сва [24]...
боу же на гд҃на : не подобаетъ скарнт...
иж тихоу бытн къ въсѣмъ : оуителън...
трьпѣлнвоу : злѣмъ [25] съ кротостиж : пока
зающоу протнвящмса : ода кодга дастъ
имъ б҃ъ : покаѣнне въ разоумъ истине ·
[26] и къзнникнжтъ ѡ҃ непрнѣзненыѣ сѣти :
ижи и оуловени о҃ него въ своі волл : : —

·:· К втрнкъ ·:· кн҃ ·:· н҃е҃ · к тн҃мѳеоу :

2, III. [16] Уадо тимофео въсѣкы книгы бг҃одъхъ
ны : и полезны къ оученноу : и обличенню
и къ неправенноі : къ наказанноу : еже въ
правдж : [17] да съвръшенъ естъ бж҃н чл҃вкъ :
2, IV. на въсѣко дѣло зготованъ : [1] запослоушъ
ствоуж оубо азъ : предъ бг҃омъ : гд҃мъ іс҃ хс
мъ : хотащимъ сждити жнвымъ и мръ
твымъ : по проскѣщенноу : и цр҃стноу его :
[2] пропокѣждъ слово настонтъ въ бг҃о вр҃
ма : и без кремене облнуан и запрѣщан :
оумоли къ ксѣкомъ трьпѣнн и оученнн :
[3] бждетъ бо врѣма : ѣдга здракаго оученнѣ
л. 1. Са- не слоушажтъ : иж по своимъ похотемъ : ...
рафов- ский от- рьжтъ себѣ оунтела : ушеми слоухы [4] т҃ѡ
рывокъ. нст...
ны : слоухъ т҃ократатъ : на бг҃ае же зкло
нат...

·:· К ср҃ · кн · ⁝ · н҃е҃ ·:· к тн҃мѳеоу п҃сл҃ :
пак ·

[9] Уадо тимофеоу потъщи са скоро прити
къ
мнѣ : [10] дима бо ма остави : къзлюбъ нн҃ѣш
ни вѣкъ : иде къ тесалоникъ крнспъ въ га
латиж : титъ къ дельматиж : лоука естъ ѣдї
нъ съ миож : [11] марка прнемъ прикедн
съ собо
ж : естъ бо мн глась въ слоужбж : [12] тихи
ка же
послахъ въ ефесъ : [13] фелонъ же остакихъ
въ т
роадѣ у карпа : градъни принеси и кни
жїе :
паче же и конца : [14] алеѯандръ ковачъ
мног҃
зло мн сътвори : да къздастъ емоу г҃ъ по
дл҃а
мъ его : [15] егоже и ты храни са : зѣло бо
протнвї
са нашимъ словесемъ : [16] въ пръвы мн
т҃ѣтъ :
никтоже не прнде съ миож : иж въси ма
ост
авншж : да въмѣнитъ са имъ : [17] г҃ъ же
мнѣ пр
ста и зкрѣпи ма : да миож проповѣдъ
нзв

ѣстнтъ сѧ : и ѵслѣшѧтъ вѣси жⷣыцн :
изба
венъ бѣхъ о҃ стъ лѣковъ : [18] и избавнтъ
мѧ г҃ъ :
отъ вѣсѣкого дѣла ⷣла : и сп҃стъ въ цр҃ствѣ
своемъ нб҃снѣмъ : еиоуже слава въ вѣкы
вѣкомъ амнпъ : цѣлоуи прнска и акоулѧ
и онисифоровъ домъ : [20] и ерастъ оста къ
к҃рнн
тѣ : трофима же оставнхъ къ мплнтѣ
бола
цѧ : [21] потъщи сѧ прѣжде ⷣимы прити цѣлѵ
ѣтъ тѧ евѣкоу . . . . . нпъ и клавдїа :
л. 1v. и братнѣ късѣ : [22] г҃ъ їс хс҃ъ съ дх҃омъ твои
нмъ : бл҃гдтъ съ вами амнпъ : — : —

·: К уѣ҃ :·кп҃:нѣ҃ к тнтѵ : посланне
пак ·

I. [5] Ѵадо тнтѣ поставн попы по въса грады :
к҃
же ти азъ повелѣхъ : [6] аще кто ѣстъ без
внны :
единои женѣ мѧжъ : ѵада нмы вѣрна : не
въ хоулѣ блѧда : и непокорѣна : [7] подоба
ѣть
бо епнскоупоу бес порока бытн : ѣко
б҃жноу
приставнникъ : негнѣвлнвъ не квасьни
коу : не бнцнне мъшелонскателои : [8] нж ст
ранънолоибцоу цѣломдрѣноу : праведъ
ноу и пр҃ноу : трѣзвѣнникоу [9] пособоуж
цоу
по вѣрнѣмъ словесн ѵученнѣ : да неплънъ
бѧдетъ въ здравѣмъ ѵученн : противящ
ася облнуатн : [10] сѧтъ бо многн непокорнн :
соуесловѣснцн : и оумолъстѣцн : паче
сѧще
и обрѣзанне : [11] жже подобаетъ къздража
тн :
нже късѣ домы остроуѣатъ : оууащѣ нхъ
же
не подобаетъ прибытька мъшела ради :
[12] рече ѣтеръ отъ нихъ свои нмъ пр҃ркъ : кри
тѣ
не прнсполъжѣнцн : ⷣли ⷣвѣрне : жтровы
праздъны : [13] послѵшьствне се ѣстъ истнпъ
но : ежже кпны ради облнуѧ о҃стѣуенъно :
да здравн бѧдѧтъ въ вѣрѣ : [14] невънема
ще и
оиденскъ баснен : и заповѣди улѣускыхъ :
о҃вращѧющнхъ ѡ҃ истнны : [15] въсѣ бо ч҃ста ун
стымъ : осквръи. . . .и ... мъ же невѣрнымъ
л. 2. мъ нпчесоже чнсто : нж осквръни сѧ нм...
оумъ и свѣстъ : [16] бг҃ нсповѣдаютъ сѧ вѣ
дѣтн...
а дѣлы ометаютъ сѧ : мрѣзцн сѧще и пови
нъни : и на въсѣко дѣло бл҃го неклоупнми :
II. [1] ты же г҃ан подобающаася здравомоу ѵче
нноу :

·К п҃а:·:кн··:нѣ:к тнтоу п҃сланне:
пав҃:

[1] Ѵадо тнтѣ ты же г҃ан подобающаса здраво
мѵ
оууенноу : [2] старцемъ трѣзвѣнникомъ бытї
чнстомъ цѣломдрѣномъ : здравомъ вѣрож :
лоибовнж трѣпѣннемъ : [3] старицамъ же
такожде : въ ѵученн с҃толѣпне : не накадънї
цамъ : не внноу многоу порабощенамъ : д
брооуунтелънпцамъ : [4] да наоууатъ оньж
мѧжелоибпца бытн : ѵадолоибпца [5] цѣломѧ
дрѣны : чнстъı домодрѣжпца благы : пока
рѣмящася своимъ мѧжемъ : да не слово
б҃жне и ѵученне хоулнтъ сѧ : [6] оиноты же
тако
жде моли мдрѣствовати [7] о въсемъ : себе
самъ даж образъ : добры дѣлы : и ѵученне
не
ⷣавндъно : оцѣщенне чистотж : [8] слово
здра
во нез҃а҃ъно : да противнъı посрамнтъ
сѧ :

нныєсоже о насъ не гл҃ти хоуала : [9] ра
бомъ св҃
нмъ гд҃ємъ покарѣти са : о късємъ ѕгодъ
никомъ быти : непрѣкорѣуѣствоующе :
[10] некраджще : нж късѣкж вѣрж : ѣвѣщще бла
гж : да ѕуенне сп҃сителѣ нашего : оукраша
жть о късемъ : · сж̃ · кн · къ єфєснѣ̃ ·:·
л.2v. I.[16] Бра҃ не прѣстаж хвала по касъ : помни...
нне вамъ твора къ мл҃твхъ монхъ : [17] да
бъ гл҃ нашего іс҃ хр҃ : н о҃цъ славы : подастъ
ка
мъ дх҃ъ прѣмждрости : н ѣкенне къ разѵ
мъ его : [18] просвѣщенѣ оуи ср҃ца вашего :
оувѣдѣти вамъ : ѵто єстъ ѵпованне ѕка
нне его : н ѵто бг҃атъство славы достоѣ
нне его : къ ст҃хъ : [19] н ѵто прѣстажще
велнуъ
ство силы его : въ насъ вѣроующихъ : по
дѣани дръжавы крѣпости его : [20] єже съ
дѣа о хр҃ѣ въскрѣшь нѕ мртвыхъ : н поса
ждъ одесниа себе на нбс҃кыхъ : [21] прѣвы
ше въсѣкож власти : н кладуства : и силы
н гд҃ства : н въсѣкого имене : именожца
са : не тъкнж въ кѣцѣ семъ : нж н въ гра
дящимъ : [22] н въсѣ покорн подъ ноѕѣ
его : н
того дастъ славж : паѵе въсего црк҃ви : [23] ѣ
же єстъ тѣло его исплъненне : исплънѣ
жщомоу въсѣуѣска о въсемъ :· : —

·:· нѣ̃ : кн҃ : къ ѳ҃ласаємъ : п҃сланіе :

I. [12] Бра҃ хваленмъ бг҃ о҃ца : прнѕвавъшаго вы
въ прнуастне рада стмъ : въ свѣтъ [13] н
же нѕбави ны ѡ҃ власти темънымъ : н пр
стави въ цр҃ство : сн҃а любъве своеж : [14] о
не
мъже нѕбавенне имамъ : н ѡ҃данне
грѣхомъ : [15] нже єстъ образъ бг҃ невнд҃ї
л. 3. димаго : прѵвѣнецъ въсен тварн :
[16] о немъ съѕдана бышж въсѣуѣскаѣ :
ѣже на
небєсѣхъ н на ѕемн : виднма н невиднма :
ащє прѣстолн : ащє гд҃ства : ащє лн вл
сти а
щє вакы : късѣуѣскаѣ тѣмъ н оу него съ
ѕда
шж са : [17] н тъ єстъ прѣжде късѣхъ : н късѣ
о не
мъ състожть са : [18] тон єстъ глава тѣлоу
н ц҃р
квн : нже ѕачало прѵвѣнѣць нѕ мртвыхъ :
да бждетъ о въсѣхъ тон прѣкъствож : — : —

·:· К о҃ нѣ̃ : · : · кѳ̃ : нѣ̃ : · : · къ єврєѡмъ : п҃с : —

III. [5] Бра҃ монсн же єстъ вѣрєнъ въ к҃емъ дом҃
скємъ : ѣко въгодънкъ въ послоушанне :
гланымъ : [6] хс҃ же ѣко сн҃ъ въ домоу сво
емъ :
єгоже домъ єстъ мы : ащє оубо дръѕ-
новє
нне н похвалж : оупованнѣ : до конца нѕъ
крѣпко ѳдръжнмъ : [7] ѣкоже гл҃ѣ дх҃ъ ст҃ы : :
дн҃съ ащє гл҃съ его ѳ҃слышнте : [8] не ожести
те ср҃ъ
цъ вашнхъ : ѣко въ прогнѣванне : по
дънн н
нскоушенне въ поустынн : [9] ндєже нскоусї
шж ма оц҃н вашн : нскѵснш̃ ма : н внд҃ѣ
шж дѣла моѣ : м̃ : лѣ̃ : [10] тѣмъже негодова
хъ рода того : н рѣхъ прнсно блждатъ
ср҃дъ
цемъ : тн же не разоумѣшж пѧтнн монхъ :
[11] ѣко кладхъ са въ гнѣвѣ моемъ : ащє
вънн
дж въ поконще мое : [17] конмъ же негодо
ва :
м̃ : лѣ̃ : не грѣшъшнмъ ли : нхъже омоке
падошж въ пустынн [18] конмъ же клатъ
л. 3v. са : не вънитн къ поконще его : тъкнж
протнвлъшнмъсѧ : [19] н виднмъ : ѣко не
могжтъ вънитн ѕа невѣрьство · : К к҃тр ·

к҃ѳ · н҃є҃ · къ єкрєѡ҃ ·:·

IV. [1] Бра҃ бонмъ са : єда кодга : оставєноу о
бѣтованъоу : вънити въ поконце бо҃є :
мнитъ кто касъ лишити са : [2] ибо єсъмъ
бл҃говѣствованн : ѣкоже и онн : иж не
полъ҃зока слово слоуха : онѣмъ нера
створеномъ : кѣрж слъишавъшихъ :
[3] да въходнмъ оубо въ поконце кѣрова
въшнї : ѣкоже рєуе : ѣко клахъ са въ гн
ѣкѣ моємъ : аще въниджтъ въ поконце
мое : нждє дѣломъ ѡ҃ сложенне мирна
го бъкшнмъ : [4] рєуе бо где : о седмѣмъ
тако : и поун бъ въ дн҃ъ седмъı : о҃ късѣ
хъ дѣлъ сконхъ : [5] и о семъ пакы : аще
въ
ниджтъ къ поконце мое : [6] понеже оубо
лишенн сжтъ : єтери вънити къ не : и бл
говѣствованн древе : не вънидж за про
тнвленне : [7] пакы єтеръ нарнцаетъ днъ :
дн҃съ въ дн҃дѣ гда҃ : по толнцѣ лѣтъ : ѣ
коже прежде гда҃ са : дн҃съ аще гласъ є
го ѵслъишнте : не ожестите ср҃цъ вашнх :
[8] аще бо бн тыж іс поконлъ : не бн о
нно
мъ дни гл҃аалъ : по снхъ : [9] ибо стаѵе
но ' естъ еще сжботъство : людємъ бо
л. 4. жнемъ : [10] въшедъшен бо въ поконце
єг...
тон покон са ѡ҃ дѣлъ сконхъ : ѣко и ѡ҃
ск...
нхъ бъ : [11] да потъщнмъ са оубо вънити
въ поконце оно : да не кто къ тонжде
прнтун падетъ противленнѣ : [12] жнво бо
естъ слово бж҃не : и дѣнстъкно : острѣ
наѵе въсѣкого меча : обождоуостра :·
и прѣхода до разделенне : дш҃ж же и дх҃а :
ѵлѣновъ же и мозговъ : и сжднвъ по
мышленнемъ : и мыслемъ ср҃дъчнѣ
мъ : [13] и нѣстъ тваръ невндимаа предъ
нимъ : късѣ же нага и ѣкена оумна его :
къ немоуже намъ слово : — : — ·: — : — :·

Въ ср҃ѣ ·⁝· к҃ѳ҃⁝ · н҃є҃ · къ єкрєомъ : —

V. [11] Бра҃ : о мелхнседецѣ много намъ слово :
и жестокоскаданно гл҃ати : понеже мъ
нн бъсте слоухы : [12] ибо даъжнн сжще
бъıти оучнтеле : лѣта ради : пакы трѣ
боуѣте ѵчнти са камъ : каѣ писмена на
ѵалоу словесемъ бж҃немъ : и бъсте трѣ
бощце млѣка : а не крѣпкыж пищж : [13] въ
сѣкъ прнчащажнса млѣцѣ : неискоуше
нъ словоу правды младенецъ бо естъ :
[14] съкръшенымъ же — стъ трвда пища : нма
цнмъ нъравомъ ѵоивъствнѣ : нскоуше
VI. на къ расмотренноу : добра же и ѯла : [1] тѣ
л. 4v. ...оставъше слово начала хр҃а : на съкръше
на съкръшенне ведемъ са : да не пакы
основанне полагажще покаѣнноу ѡ҃ мръ
твъ дѣлъ вѣрѣ : на ба҃ [2] крщеннемъ оуче
нна
въздоженноу ржкама : въскрѣшенне мр
твымъ : и сждоу вѣчномоу : [3] и се сътво
ри
мъ аще оубо велитъ бъ : [4] невъзможно бо
единож просвѣщенъıж : вкошъшж же да
ра нб҃снаго : и прнчастънвкы бъıвъшж
дх҃а ст҃а : [5] и добро вкѵшъшж бж҃нѣ гл҃а :
снлъ
же граджщаго вѣка : [6] и сърѣшъшж пакы
обнавлѣти къ покаѣнне : распропннаж
щж себѣ сн҃а бж҃нѣ : и прнчъствожщж : [7] зе
мѣ
ко пнвъшнѣ съходащае на на : многащи
дъждж : и раждньщи бъıлъ бл҃ж онѣмъ :
нхъже ради и дѣлаема естъ : прнемѣтъ
бл҃вение ѡ҃ ба҃ : [8] нзносящи же трънне и
клъ
усцъ : неклоуунма и клътвъна : єнже ко
нъунна пожъженне :· ·⁝· ѵ҃є҃ ·⁝· к҃ѳ҃⁝ къ
єкрѐ⁝

VII. [1] Бра҃ : мелъхнседекъ цръ салнмескъ : не
рен ба҃
вышнего : срѣтъ аврама : кращажщаса

отъ сѣуа : цасаръ : бл҃вникъ его : [2] емоуже и де
сатнижѳ҃ въсѣкъ ѳ҃дѣлн аврамъ : прѣкое
же сказаемъ цр҃ъ правдѣ : потомъ же цр҃ъ
салимескъ : еже естъ цр҃ъ миръ : [3] безъ оц҃а
без матере безъ прнуѣта родоу : нн на
уала дънемъ : нн животоу конунны
л.5. нмы : оуподобенъ же сн҃оу бж҃ноу : прѣ...
каетъ нерен вынж : [4] внде же ли толнкъ се...
емуже и десатнижѳ҃ дастъ а҃брамъ : плтрн
ѣрхъ ѡ҃ нзбранных : [5] прнемацен же сцѥ
нне ѳ҃ сновъ левгнинъ : заповѣдъ нматъ
отъдесатъствокати лоидн : сирѣуъ бра
тнж скож : нже не нщедѣшнж ли урѣслъ ав
рамовъ : [6] н прнуащаемы же родомъ ѳ҃
нихъ :
десатъствова аврамъ : нмацаго обѣто
канне бл҃ви : · К п҃а҃ : к҃ѳ҃ : къ єврєѡм :
[18] Бра҃ отълаганне бываетъ прѣжде бык
шн заповѣдн : за немощно — ен : н неполъ
зное : [19] нпуъсо бо не съкръшин закопъ :
прї
вожденне же — стъ лоуучѣшомоу зпокапн
оу : нмже прнближаемъ са бг҃ѣ : [20] н ели
ко же не бес клатвы : они бо и бес клат
вы сжтъ : нерен бывше : [21] съ же съ клатвож
гл҃ющомоу къ немоу : клатъ са г҃ъ : н не расъ
каетъ са : ты есн ерен въ вѣкы по унив ме
лѣхиседековоу : [22] по толнкоу лоучѣшоу за
вѣтоу : бнстъ обрацѣннкъ і҃с : [23] н он мно
жа
нше сжтъ : нерн бывше : зане съмрътнж
сжтъ възбраненн бнвати : [24] съ же зане пр҃
бнти емоу въ вѣкы : непрѣстжпънж нм
атъ нерѣснин : [25] тѣмъ спс҃ати прнсно мо
жетъ : прнходащаа нмъ къ бг҃оу : въсегда
живъ сы : проповѣдати о нихъ : — : — : —

л.5v. · к҃ѳ҃ : къ ефесномъ :

II. [11] Бра҃ помните ѣко нногда вы жѕыцн п..ъ
тнж : рекомн акровоустнѣ : ѳ҃ рекомыж п....
ритомнж : въ плътн ржкотворенымж : [12] ѣко
бѣсте въ крѣма оно бе-страха : отоуждени
отъ жнѣ нздрлева : н тоуждн завѣтомъ :
обѣтованнѣ неимаще : н безбожьнн :
бъ мирѣ : [13] нн҃ѣ же о хѣ і҃сѣ : вы сущіе
нногда
далеуе : бысте бо блнзъ крѣвнж хв҃ож :

· : · н҃ѐ : к҃ѳ҃ : · · : · къ коласнемъ : пос
ла҃ :

III. [4] Бра҃ едга х҃съ ѣкнтъ са животъ нашъ : то
дга н вы съ нимъ : ѣките са въ славѣ : [5] оу
мрътвите здъ вашж : сжщжа на земн : лои
бодѣанне неуистотж : сластъ похотъ зло
кж : лнхонманне : еже естъ идолослоуже
нне : [6] нхъже ради градетъ гнѣвъ бж҃н : на
сн҃ы противнымж : [7] къ нихъже н вы ходнс
те нногда : егда живѣшете въ нихъ : [8] нн҃ѣ
же н вы ѡ҃връзѣте въсѣ сн : гнѣвъ ѣростъ
злобж хоуленне : срамословне ѡ҃ оустъ ва
шнхъ : [9] не лъжѣте дроугъ дроугоу : съвлък
ъшеса ветхаго улѣка : н съдѣанн его : [10] н о
блъкъшеса въ новаго улѣка : обънавѣ
жщагоса въ разоумъ : по образоу създа
вшаго н : [11] ндеже нестъ елннъ : нн ноидe
н : обрѣзанне н акровустнѣ : варваръ скѳ
тъ : рабъ свободъ : нж въсѣ : н о въсѣхъ х҃с :

·:· К п҃є · л҃ : н҃ѐ · · къ єврєѡмъ ·:· ·
л. 6.
VIII. [7] Бра҃ аще пръвы завѣтъ бн былъ непороу...
не бн второмоу нскало са место : [8] порн
цаж
ж гл҃етъ : се день градетъ гл҃етъ г҃ъ : н съ
връ
шж на домъ нздр҃левъ : н на домъ ноудовъ
завѣтъ новъ : [9] не по завѣтоу еже сътворн
хъ оц҃емъ нхъ въ днь : емъшоу мн ж за рж
кж : нзвести ж н — зема егоипетъскыж : ѣк҃
тн не пребѣшнж въ завѣтѣ моемъ : н ахъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ : [10] ѣко се вѣтъ е
же завѣщаж домоу нзл҃евоу : по онехъ дъ

нехъ гл҃етъ гъ : дам҃ законы мои҃ къ съмы
слъ нхъ : и на ср҃дц нхъ напишж : и бждж
нмъ къ б҃ъ : и ти бждѫтъ мнѣ въ людн :
[11] и не наоучатъ кждо ближънѣго своего :
и кждо брата своего : разоумѣти г҃а : ѣко
вси оувѣдатъ ма : о҃ мала хъ и до ве-
лика :
[12] ѣко мл҃стивъ бждж неправдамъ нхъ :
и грѣхы нхъ и безаконнѣ нхъ не помянж
к томоу : [13] гл҃ати новъ : обыцин пръвы : а
обетъ
шаж ен : състарѣжсѧ блнзъ истълѣнноу :

·:· В втр҃и : · л · : къ евреомъ :

IX. [8] Бр҃а се ѣкважщоу дхоу стмоу : нез ѣви
са :
стмъ пѫтъ : еще пръвѣи скнни : имащи
стоѣние [9] ен же прнтча въ врѣма настоя
щее
оуткрѣди са : въ неже дари и жрътвы прн
несѫтъ са : немогщѫа по скѣсти : съвр
шити слоужащих . . . . . .

2-й почеркъ л. 6v. [10] ти ꙗ и разлнчными крщени · и оправдани пл...
добрѣ мене испражнению належащи [15] ѫ҃ъ же сего
ради
покоу завѣтоу ходатан естъ · ако да съмрьти къ
куп къ изкупление · прѣстѫпленнемъ сущимъ
о҃ пръваго завѣта · обѣтованне приимѫтъ.
звания вѣчнаго наслѣдня · [16] идеже бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ естъ бывати · и завѣщавающаг҃ ·
[17] завѣтъ бо надъ мрътвыми изкѣстенъ · а нуъсо
же не можетъ · егда жнвъ естъ завѣщавали
[18] тѣмъже ни пръво и бес кръве скващенъ бстъ[ы] [19] гл҃ннѣ
въ всен законѣди · по законѣ о҃ моисеа късѣмъ мо
демъ · прнемъ крькъ телъц · и козлнх с кодоа
и кълноа уръсеноа · и оусономъ. сами же книгы
и късь людн покропи [20] гл҃а. сн крькъ завѣта. иже
заповѣда к вамъ б҃ъ · [21] и скнния же · и късь запо
вѣда въсь ссдъ слоужебныя · крькы такожде
покропи · [22] и къ мале крькы · въсѣ оцѣщаются ·

по законоу и бес пролитня крьке не бываетъ
о҃дание ·
[23] потрѣба оубо небесныхъ сихъ ощищати · сама же
небеская · лоучшнми жрътвами нхъ сихъ ·:·

Въ стѣ҃ : л҃ : къ евреомъ

X. [1] Кн҃ стѣнъ имн законъ граждании благомъ · не са
мъ ѡбразъ вещемъ · нх кс҃ѣ тѣми жрътвами
ихже приносятъ кнж · ихже никогда же не можетъ
пристѫпающихъ съкръшити · [2] и не прѣста ли оубо
кнж приносимъ · зане не имѣти единоа ище скѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужащимъ · единое оцѣщенемъ ·
[3] н҃ъ къ нихъ къспоминание грѣхомъ нх кождо лѣт҃
[4] невъзможно бо крьви юнчи · и козли · о҃нщати
грѣхы · [5] тѣмъже въходя въ миръ гл҃атъ · жрътвѣ
и приношению не въсхоте · тѣло же съкръшилъ
еси ·
ѡлокафтомата · [6] и ѡ грѣсѣхъ не възыска ·
л. 81. [7] тогда рѣ҃ се придж · въ скитцѣ книжнѣ писано...
Главная часть. нѣ · сътворити кожа твоа б҃е · [8] кыше г҃а ако жрь
тѵ҃
и приношению · и ѡлокавтоматы · и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ · ни благоволи · иже по законѣ приносят
са ·
[9] тогда реуе се придж · сътворити кожа твоа б҃е
о҃емле
тъ прькос · да которое поставитъ · [10] ѡ неже кожи
сва
щени есмъ · приношеннемъ тѣла нс҃ва · единоа
[11] късѣкъ иереи стоитъ их късѣкъ денъ служа · и тыи
же
многащи приноса жрътвы · ихже никъгда же не мо
гѫтъ ѡ҃ати грѣхы · [12] ѡнъ же единоа ѡ грѣсѣ прино
са
жрътвѫ · вонино · сѣде ѡдесная б҃а · [13] проуѣаго ж
ды ·
дондеже положатса врази его · къ подножие ногама
его [14] единѣм бо приношеннемъ съкръхова · къ
скатимыа · [15] свидѣтелъствоуетъ же намъ и дх҃ъ
стꙑ · по реченомъ бо прежде [16] се завѣтъ · иже зх
къ

шла к нимъ · по сихъ дн҃ехъ глетъ г҃ъ · дам законо
мъ мои на срѣдьца ихъ · и къ помышленїихъ ихъ
напишж а · [17] и грѣховъ и безаконїе ихъ не къспомнѫ
ж к томоу · [18] а идеже ѡ҃даніе сихъ · к томоу нѣ
сть
приношенїа ѡ грѣсѣхъ ·:· —

·:· Въ четверътокъ а҃ · нс҃ · къ евреомъ ·:·

[35] Кр҃а не ѡ҃ложите дръзновенїа вашего · еже имать
велїе
къмездїе · [36] трьпѣнїе бо имате трѣбѣ · до кола
бѫ҃ творше приемете ѡбѣтованїе · [37] и еще бо мало ·
елико елико · грады придетъ и не замоудитъ · [38] а пра
ведникъ вѣрою живъ бѫдетъ · и аще обинется ·
не благоволитъ дш҃а моя ѡ немъ · [39] мы же нѣсмы
ѡбиновлинїю къ погыбелї · нъ҃ вѣре въ спасѣнїе
XI. ние дш҃и · [1] Єстъ же вѣра надѣемымъ · вещемъ
ѹпостась · ѡбличенїе невидимымъ · [2] къ сен бо
свѣдѣтелъствованїи къшж старїи · [3] вѣрою разоу
мѣваемъ · съкръшити са вѣк.. гл҃аломъ бж҃ємъ
л. 81v. ...дивыхъ ви҃мъ быти · [4] вѣрою множайшж жрътвы авелѣ · паче каинѣ принесе бг҃и ·
еже послоушествованъ бысть · быти правѣ
денъ свѣдѣтелъствѹющю · ѡ дарѣхъ его бо҃ ·
и тожь ради оумеръ · и еще гл҃етъ [5] вѣрою енохъ прѣ
ставленъ бы҃ · не видѣти съмрѣти · и не ѡбрѣ
таше са зане прѣстави и бъ҃ · прежде бо прѣ
ставленїа его · свѣдѣтелъствованъ бысть
оугодитн бг҃и · [6] без вѣры же не възможно оуго
дити · вѣрователи бо подобаетъ приходащемоу
къ бо҃у яко естъ · и възискающимъ его мъздѣ
въздателъ естъ · [7] вѣрою проповѣданно бы҃ поеки ·
ѡ невидимыхъ не ю · и оуготовавъ съткори ковчегъ ·
въ спсенїе домоу своемоу · имъже ѡсѫди миръ ·
и по вѣрѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ·:·

Къ пж҃ · а҃ нс҃ : къ евреомъ ·:· —

[8] Кр҃а вѣрою зовомъ авраамъ послоуша изыти
на место · еже хотѣ приати · къ наслѣдїе · изы
де не вѣды камо градетъ · [11] вѣрою и сама сарра
неплодыї · силоу и къ сложенїе семенн приатн ·
и не къ врѣмя тѣла роди · понеже вѣрна непщева ·
ѡбѣтовавшаго · [12] тѣмъже и ѿ единого рода
шж са · и тогда оумрѫвленїе тѣла · якоже
звѣзды небескыа множъствомъ · яко пѣсъ ·
къскранїи морѣ · бещисленїи [13] по вѣрѣ оумр҃
шж сн къси · непрнемъше обѣтованїи · нъ҃ и
здалеуе видѣвше ж и целовавше · и исповѣда
ше · яко странни пришълци сѫтъ на земи ·
[14] гл҃ящи бо таковыа являютъ · яко ѡтъчъстне
къзыскаютъ · [15] и аще оно поменѣвахж ѿ негоже
изыдж имѣли бышж врѣмя къзвратити са ·
[16] нынѣ же лоучшаго желаютъ · сирѣчъ небескаго ·
л. 82. тѣмъже не стыди са има бъ҃ бъ҃ нарнц..
мъ · оуготова бо имъ градъ ·:· —

Сж҃ · а҃ · къ ефисѡмъ

V. [1] Кр҃а бываите подобницн бо҃у · яко чада възлю
бена · [2] и ходите въ любви · якоже и х҃с҃ възлюби
нас · и предастъ себе по насъ · приношенїе и жр
тву бг҃и · къ коима благоухания · [3] любодѣа
ние же · и късѣка нечистота · и лихоимание ·
ни да именоуется къ васъ · якоже подобаетъ
стѣмъ · [4] ни срамота ни боуе слово · ни скрѣнъство
иже не подобаютъ · нъ҃ паче похваленїе · [5] се бо
да естъ вѣдяще · яко късѣкъ любодѣн · и нечи
стъ и лихоимецъ · еже естъ идоложрѣцъ · не и
мать достоянїа къ цр҃ске бг҃и · [6] никтоже
васъ да не льститъ · тѣщими словесы · сихъ
бо ради граде гнѣвъ бж҃и · на сны протнвъ
ныа · [7] не бѫдете оубо причастницн имъ ·
[8] бистe бо иногда тьма · нынѣ же свѣтъ ѡ г҃и ·:· —

·:· Нж҃ · а҃ · къ коласнемъ ·:·

III. [12] Кр҃а облецете са яко избранни бо҃у ст҃ни възлю
бени · въ ѹтробѫ щедроть благость · смѣрено
мждростъство · кротость · трьпѣливство · [13] при
емлюще дроугъ дроуга · подающе себѣ · аще кто
ѥтеро имать пороуганне · якоже и х҃с҃ пода
стъ вамъ тако и вы · [14] нздъ късемн же

сиѭи любокъ · иже есть скѫзъ съкрѫшенію ·
15 и миръ ѥи · да раздѣлѥтсѧ къ срѣцихъ кашихъ ·
къ иже ѕѣлии бысте къ єдино тѣло · и къ
благодѣтии бываите 16 слоко хо̃ да късѣмъ
стсѧ къ вы · обилно късѣкон прѣмѫдрости ·
оучѫще инказѫюще себе къ ѧзыкѣхъ и пѣсньхъ ·
и пѣньхъ доуховныхъ · къспѣвающе къ срѣ
цихъ кашихъ ѥи ·

Въ понедѣлиник · ѧ · нѣ̂ · къ єврє ѡ̃

л. 82v. 17.... кѣроѫ прикѣ̂ ѧкрыѣ исѧкѫ · искоушѥнѣмъ
XI. иноѫдаго прикеде · присѣ ѡвѣтованиѣ ·
18 к немоуже гл̃но бысть · ако ѡ слцѣ нарєче
тъ ти са сѣмъ · 19 помъıслитъ ако из мрътвъıхъ
къскрѣснтъ силенъ бъ · имъже и ѡ притуи прия
тъ 20 кѣроѫ граджанихъ · кл̃сѧи исѧкъ иакоѫ
исѧкѫ · 21 кѣроѫ иковъ оумирала когожде сѧ иѡсифо
ва благословѧ · и поклони са на конецъ жезла сво
его ·
22 кѣроѫ иѡсифъ оумираѧ · ѡ исходѣ сѧоѭомъ нѣлко
мъ · памѧтствоѭа · и ѡ костохъ сконхъ ѕапо
вѣда · 23 кѣроѫ монси роднѥса · скрѣвенъ бысть
три мц̃а ѡ̃ ѡтецъ сконхъ · ѭакоже видѣшѧ кра
сно ѡтроха и не оубоашѧ са повелѣнна царева ·
27 кѣроѫ ѡстави єгнфта не оубоѭесѧ ѭрости ца
рєвы · некн̃ѧаго бо ако кнда трѣпѣаше ·
28 кѣроѫ сътворн пасхѫ и проѫтне крѣви · да не
всегоѫбителъ пръвѣщихъ нхъ коснет са ·
29 кѣроѫ пронде чрѣмное море : ако по соухоу · є
моуже искоуше
ине прнашѧ єгнптѣне · и стонѧ · 30 кѣроѫ и сте
нъı ерихонѣскыѧ спадѫ · ѡбхожденнемъ седмїа
дн̃ъ · 31 кѣроѫ рахавъ блѫдна не погыбле съ про
тивѣъшенын са · прнимъшн съходатам съ
миромъ ·:· —

·⁂· Вторкъ · ѧ · нѣ̂ · къ єврѳм:

XII. 25 Бра̃ блюдѣте не ѡрыцѣте са гл̃ѧаго · яце бо
ѡни не нзвѣжашѧ ѡрекшеся · прорицающаго
на ѕемн плуе ѕѣломъ ѡтрнцаѭа са · небесъ
скаго 26 сгоже глсъ ѕемла подкнѕа тогда ·
нынѣ же ѡбѣтова гл̃а · єще єдинож ѧзъ по
трясѫ · не тъıма ѕемлѧ · нъ и небомъ · 27 єдино
ѧ же и єще ѥвѣтъ движнмъıмъ прѣложе
нне · ако сътворенымъ · да прѣбѫдѣтъ недви̇
XIII. мы · 22 Моѭа же къ братнѧ прнмѣте слоко оу
оутѣшенне · ибо къ ѧзъıкѣ нзнесохъ кланъ ·
л. 83. 23 ѕнните братѧ нашего фнмофєл · ѳпоуцѧен...
къскорѣ придете книдѫ къı · 24 цѣлоуите късѧ нгоуи..
кашѫ · и късѧ стъıм · цѣлоуѧт вы късн сѫщен ѳ нтѧ
ня · 25 благодѣтъ съ късѣмн кланн ·:· ямнн ·:· —

Срѣ̂ ѧ нѣ̂ ѳ нѧкоковѣ посланнѧ съборнаго оучтенна

I. 1 Ѩакокъ бо̃у и го̃у ісо̃у хо̃у рабъ · овѣмъ нх десяте
коленомъ · иже къ расѣянн · радоватн са 2 късѣкѫ
радость · нмѣнте бра̃ мон · єгда къ нспастн въ
пастн вънадете разлнуънъıмъ · 3 вѣдяще ако
нскоушенне вѣры вашеѧ · съдѣетъ трънѣнне ·
4 а трънѣнне дѣло съкрѫшено да нмать · да бѫде
те съвръшенн ѳнадъ нспълненн · нндинонъ
лншенн сѫще · 5 яце кн кто ѳ класъ · лншенъ єсть
прѣмѫдрости · да проснтъ ѳ бѫ дающаго късѣ
мъ обилно · и непонашающа · и дастъ са емоу ·
6 да проснтъ же кѣроѫ · нчуѣсо же сѫнна са · сѫмъ
нан бо са подобенъ єсть кълненнои морскомоу ·
ѳ вѣтра въздмѫаемоу · и развѣнр̃а са · 7 да да
непрнуѣтъ бо оу̃мъ тъı · ако прнмѣтъ что ѳ
г̃а 8 мѫжъ двоедш̃нъ нестроенъ къ късѣхъ пѫ
тѣхъ сконхъ · 9 да хвалнтъ же са братъ смѣренъ
въ късотѣ своен : 10 а богатъı къ смѣренн своемъ
ѕане ако цвѣтъ дрѣвнѣнн нминдетъ ·
11 късна бо сълнце ѕноемъ · и нсоушн трѣвѫ ·
и цвѣтъ ея ѳпадс и красота · лнца ея погыбе ·
тако и богатъı · къ хожденн своемъ оукѫждетъ ·
12 блаженъ мѫжъ иже прѣтръпнтъ напастѣ ·
ако нскоушенъ бывъ · прнмеетъ вѣнецъ
жнвотънын · иже ѡбѣща г̃ъ любащнмъ
его · 13 никтоже къ напастѣ кланда · да не
гл̃ѥтъ · ако ѳ бѫ напастѣ мн естъ · бъ бо нѣстъ
напастънникъ злъıмъ · не нскоушаетъ же тон

л.83v. [14] .. нъ комоуждо нанастъ бъіклетъ
и ѿ своеа похоти · ѡблазнимъ и прѣлъщенъ бъі
ваа · [15] потомъ же похоть непразна бъікши ра
ждаетъ грѣхъ · а грѣхъ скончѣкъса раждаетъ
съмрътъ · [16] не лъстите са ѡ бра̀ моіа къзлюбенаа
[17] късѣко данне бълго и късѣкъ даръ съвръшенъ ·
съкъіше естъ схода · ѡ ѡц҃а свѣтнхъ · ѡ· негоже
нѣстъ измѣненна · ни разлнчню ѡсѣненїа ·
[18] бъсхотѣкъ роднти нъі · словомъ рѣснотъі
бъіти намъ · къ нъкатъкъ етеръ създание
мъ его ·:·

Въ уѐ : ѵа̀ : нѐ : ѡ нъковаѣ посланна ѕбо
рна

[19] Бра̀ моіа къзлюбенаа · да бѫдетъ късѣкъ оу҃къ
скоръ оусълъшатн · а моудсн гѫатн · моудс
нъ въ гнѣвъ · [20] гнѣвъ бо мѫжоу правды бж҃ня
не съдѣлаетъ · [21] тѣмъже ѡкръгъше къск
ка скверна · и нзбътъкъ зловъі · къ кро
тости нрнимѣте нстое слово · могѫщее
спс̀ти дш҃ъ ваша · [22] бѫдете же творцн ѕаконоу
а не тъіна послоушнници · помъішлѣаще къ
себѣ · [23] ако нже естъ послоушникъ ѕаконоу
а не творецъ · подобенъ естъ мѫжоу разоу
мѣкамоу лнце твари своеа къ зрѣнаѣ ·
[24] разоумѣ бо себе и ѡтнде · абне ѕабъі каковъ
бѣ · [25] а прнникъі къ ѕаконъ съвръшенъ свободе
нъ · и прѣбъівкъ · се непослоушнникъ ѕабъі
тнкъ бъівкъ · нѣ̀ творецъ дѣлоу сен бла҃же
нъ въ твари своен бѫдетъ · [26] лнце кто въ ва
съ мънитса вѣренъ съи · некъхластаа а
ѕъіка своего · нѣ̀ лъста сръдъце свое · сего
соуетна вѣра · [27] вѣра унста и нескверънѣна ·
ѡ ба҃ ѡца се естъ посѣщатн снротъ и вдовнцъ
къ скръбехъ ѡ хѣ̀ и нескверънѣна себе блю
стн ѡ късего мнра .....

л.84.II. рнте · [9] Лнце ли на лнцн зрнте грѣхъ творнте ·
ѡбличѣеми ѡ ѕакона · ако прѣстѫпници ·
[10] нже бо весь ѕаконъ съблюдетъ · съгрѣшнтъ
же къ едномъ бъістъ късѣмъ повиненъ ·
[11] рекъі бо не прѣлюбъі створнши · реуе и не оу
бнеши · лнце ли же любъ не сътворнши · оу҃бн
еши же · бъістъ ѕаконопрѣстѫпникъ · [12] тако
глѣте · тако творнте · ако ѕакономъ прѣ
стѫпникъ · свободномъ хотѫще [13] сѫдъ прнати ·
сѫдъ бо безъ мнлости · нестворшемоу мнлости ·
хвалитса мл̀стъ на сѫдѣ ·:· —

· Сж̀ : ѵа : къ коласнемъ ·:·

I. [1] Павелъ апс̀лъ нсх̀ъ · колеа бнеа и ти
моѳеи братъ · [2] сѫщнмъ къ коласнихъ....
л.84v. [16] нъ бъіхъ · да ѡ мнѣ прѣжде покажетъ
Тмо.1, I. іс х̀ъ · всетръпѣние · къ образоу хота
щнмъ вѣровати въ нъ · вѣ̀ жнзнъ вѣ
ѵнѭа · [17] цр҃ю же вѣкъ ненстлѣномоу ·
н некндномоу · единомоу прѣмѫдроу
бо̀у · честъ н слава къ вѣкъ вѣкомъ амн̀

Въ понѣ̀ : ѵк · ѡ ѕаковаѣ посланна ѕбор
наго ѹѣтенна ·

II. [14] Бра̀ ваа естъ полѕа лнце гл̀ютъ кто вѣрѫ
нмѣти · а дѣлъ не нматъ · еда можетъ
вѣра спс̀ти н · [15] лнце же братъ · лн сестра
нага бѫдета · и лншена бѫдета дн҃е
наго житнаа · [16] реуетъ же нма кто ѡ
каса · идѣта съ миромъ · грѣнта са · и на
сыцанта са · не дастъ же нма трѣбанна
л. 85. телеси · каа естъ полѕа [17] такон вѣрѣ · лнце дъ
хъ не нматъ · мрътва ѡ себѣ · [18] нѣ̀ реуетъ кт҃
ты вѣрѫ нмаши · а азъ дѣла нмамъ · покажн
ми вѣрѫ своа ѡ дѣлъ своихъ · и азъ покажа
тебѣ вѣрѫ своа ѡ дѣлъ моихъ · вѣрѫ моа ·
[19] ты вѣроуеши · ако бъ единъ естъ · добрѣ тко
рнши · и бѣси вѣроуатъ · и нзаѵлатъ · [20] хоще
ши ли разоумѣти ѡ ѵѫе тъще · ако вѣра
без дѣлъ мрътва естъ · [21] аврамъ ѡц҃ъ нашъ ·
не ѡ дѣлъ ли опрадн са · възнесъ нсака
сна своего на олтарь · [22] вндш҃н ли ако вѣра
поспѣшаваше дѣломъ его · и ѡ дѣлъ вѣра
съвръши са · [23] и събъіша са книгъі гл҃ѭа
вѣрова же аврамъ бѣ̀н и въмѣнн са емоу

въ правдѫ · и дроугъ бо́ии нарече сѧ · [24] и҃нте
ли оубо ако ѿ дѣлъ ѡправдавается ѵ҃ко ·
а не ѿ вѣры единоѧ · [25] такожде и і҃ арлакъ блж
дѣнаи · не ѿ дѣлъ ли ѡправдн сѧ · прием
ши а҃гы · и инѣмъ пѫтемъ изведшимъ [26] бо ·
тѣло без дха мрътво естъ · тако и вѣра
без дѣлъ мрътва естъ ·:·

К ѳ҃т҃р҃: ѧв: ѳ ѩковлѣ посланиѧ ѕборна
го оученіе ·:· ·:· —

III. [1] Кра҃ не миоѕи оучителе бѫдете · вѣдаще ако
болеи грѣхъ пр҃иемъ · [2] много бо съгрѣшаи
емъ вси · аще кто словомъ не съгрѣшаетъ
се съвръшенъ мѫжъ · силенъ ѡхластити ·
и кысе тѣло · [3] се конемъ оусты въ оуста
влагаемъ · да повиноуатся намъ · и все тѣ
ло ихъ ѡбращаемъ [4] се и корабли толици сѫ
ще · и ѿ жестокъ вѣтръ запов҃еми · ѡбра
щаатся маломъ кръмилмъ · камо же аще
л.85v. естъ стрѫмление правящюмоу хощетъ
[5] тако и азыкъ малъ оудъ естъ · и величуетсѧ .
се малъ ѡгнъ колика ти грамада съжиѕлетъ ·
[6] и азыкъ ѡгнь · лепота непрадѣ · тако и азыкъ
оутвар҃етсѧ къ оудехъ нашихъ · ѡскврънаи
все тѣло · и пала ѳ҃ коло рождъства нашего ·
и ѡпалѣаса ѿ геены · [7] кысѣка бо вещь · ѕвѣри
же и птицъ · гадъ же морскыхъ оумѫуетсѧ ·
и оумѫусна естъ вещна ѵ҃ѹ҃ескоа · [8] а азыка
никтоже не можетъ ѿ ѵ҃ка оумѫунти ·
неѡдрѫжимо зло · испълънъ ѩда съмрътна ·
[9] тѣмъ благословимъ ба҃ и ѡц҃а и тѣмъ
клънемъ ѵ҃ка бывшѧ по ѡбразоу бі҃ю ·
[10] ѿ тѣхъ оуст исходитъ благословение и кля
тва · не подобаетъ братие моа възлюбенаа
симъ тако бывати ·:· —

Къ с҃р҃е҃ ѧв: ѳ ѩковлѣ посланиѧ ѕборна
го ⁝

[11] Кра҃ еда оубо истоуникъ ѿ тогождѣ протѫ
нит · тоунтъ горкое и сладъкое · [12] еда мо
жетъ братие моа · смокы маслънице
сътворити · а и лоза смокыи · тако инѣдь
нъ истоуникъ · слана · и сладъкѫ сътворити
кодѫ · [13] кто прѣмѫдръ и ходогъ къ власъ · да пока
жетъ ѿ добра житиа дѣла своиа · въ кротости
прѣмѫдростѣнѣ · [14] аще ли ѕависть горкаа и ръ
вение имате къ с҃рьцихъ вашихъ · не хвалите сѧ
и не лъжите на рѣснотѫ · [15] нѣсть сиа прѣмѫдрости
сѵ҃ыше сходащи · нъ ѕемнаа дш҃евныа непри
язнива · [16] идеже бо ѕависть и рѵ҃вение · тоу не
строение и късѣка зла вещь · [17] а кышнѣа прѣ
мѫдрость прѣвое оубо прѣчиста естъ · потомъ
же... съмотрѣлива · покорива · испълънъ
милостына · и плодъ благъ · бе сумѣнива ·
л. 86 1, l. [1] Петръ а҃пс҃лъ нс҃ъ · избранымъ сѫшѣлцем..
растанию понтоу галати · каподокиа ·
и асиа · и вифѵ҃ини [2] по проповѣдани ба҃ и
ѡц҃а · и стаа҃ духа · къ послоушание
и кропление крѣве і҃ѹ҃ · бл҃ть вамъ и ми
ръ да оумножится възлюбении · [10] ѡ сп҃сении дш҃ь
нашихъ · възыскаша · испыташа · пророци
пророкоша и ѡ вашеи благодѣти · [11] испытаа
цеи къи како · и въ кое врѣма имѣаше са въ
нихъ дх҃ъ хр҃ъ · прѣжде послоушьствоа · ѡ хр҃ѣхъ
страстехъ и славахъ иже посемъ · [12] имъже иви сѧ
ако не себѣ · камъ же слоужаше сѧ · иже нынѣ
къзвѣстиша сѧ вамъ. благовѣстокавшими
ми вамъ · дх҃омъ с҃тыимъ посланомъ ѿ нб҃есе ·
вамо же жемлатъ а҃нгли приникноути · [13] тѣмъ
же прѣпоясавше оурсы помышлениа вашего ·
[17] живѣте къ страхъ пришелствиа вашего лето ·
[18] вѣдаще ако нестлѣнъномъ сребромъ и зла
томъ изкупени бысте ѿ соуетнаго житиа
вашего · ѡц҃и прѣдана · [19] нъ драгоа кръкиа
ако агньца непороуна · и прѣчиста і҃ѹ҃ [20] прозри
на же · прѣжде сложениа вѣка · явль же са
къ послѣдиѣа лета · васъ ради [21] и вѣроующихъ
имъ на ба҃ въскръсшаго из мртвыхъ ·
и славѫ емоу дакша · и надежда бѫдетъ на ба҃ ·
[22] дш҃а ваша ѡчищьше · къ послоушание ѵ҃сно
тѣ дх҃омъ · въ братолюбие нелицемѣрно · ѿ
уиста сръдьца · възлюбите себе въпа ·
[23] въ рождени не ѿ семене нс тлѣна · нъ нет

стѣнна · словомъ жива бг · и прѣбывающе
въ вѣкъ · 21 зане всѣка плътъ яко трава ·
и всѣка слава человѣча · яко цвѣтъ траве
л.86v. .... трава · и цвѣтъ ея опаде · 25 а рѣма гдь пребы
вѣетъ въ вѣкы · се же есть гла благовѣствствованы
II. къ васъ · 1 Отвръгше оубо всѣкѫ злобѫ · и всѣкѫ
лъстъ · и лицемѣрия · и завиды · и всѣкы кленве
ты · 2 яко новорождени младенци · съмыслъное
и нескврѣное млѣко възлюбите · да о немъ въздра
стете въ спсение · 3 понеже вкоусисте яко благъ
гъ · 4 къ немоуже приходяще камени живоу · о члвцѣ
оубо неключимовано · о бѣ же избранъно · 5 и вы
яко камение живо зиждите са · храмъ доуховенъ
стителство сто · възнести доуховны жрътвы
приятны · бгови исхомъ · 6 зане писано естъ въ кни
гахъ ·
се полагаю въ сионѣ камень · акрогоний · избранъ
уѣстенъ · и вероуяи къ нь · не постыдитса ·
7 вамъ оубо уѣстъ · вероующимъ · а протива
щимса · камень егоже некредоу створиша зи
ждущеи · сь бысть къ главѣ аглоу и камень
претыкания и камень съблазноу · 8 о немъ пре
тыкаютса · противящеи са словеси · о немъ
же и положени бышѧ · 9 вы же родъ избранъ цар
ски
нерателоума · языкъ стъ · людие обноклѣ
ни · яко да добрах дѣланиа испокѣдаете
призвавшомоу вы о тьмы · къ дивнѣи свѣ
тѣ · 10 сщие иногда не людие · нынѣ же людие ·
непомиловани · нынѣ же помиловани

Сѧ · гл : къ тесалоникиѣомъ · —

1, V. 14 Кра молимъ вы наказанте безоумныя
..... оутѣшанте тѣщивы · оудрѣжанте не
мощныы · трѣпите къ всемъ · 15 блюдѣте еда кто
комоу зло за зло въздасть · нѣ всегда добро.... 16
л. 87. доунте са · 17 непрѣстано молите са · 18 о всемъ...
лите · се бо воля бжиа естъ о хѣ исѣ къ васъ ·
19 доу
ха не оугашаите · 20 пророуѣствиа не оукарѣн
те · 21 всѣ искоушаите · доброе съкрѣшите ·
22 о всѣкого видения зла отстоите са ·
23 самъ же бъ миро · да стѣ вы · оцѣлѣ съ
кроушенъ вамъ дхъ дшѧ и тѣло · непороучно ·
къ пришествии гла нашего исха · да съвлю
дѣть са · : —

Нѣ . гк · къ тимоѳеоу посла-ние · : · —

1, IV. 9 Ѵрдо отмоѳеи вѣрно слово · о всѣкомоу
приатню достойно · 10 вси бо трѹждаемса ·
и поношение приемемъ · яко оупованхо
мъ на бга жива · и еже естъ спситель
вѣсѣмъ члкомъ · наче же вѣрнымъ ·
11 запрѣщаи сице и оучи · 12 никтоже о ю
ности твоен · да не родитъ · нъ образъ
бѧди вѣрнымъ · словомъ житиемъ ·
любовию · доухомъ вѣрою чистотоа 13 донде
же придѫ · вънимаи чтению оучению ·
оутѣшению · 14 не лѣни са о своемъ дарѣ ·
еже ти дань бысть пророуѣствомъ ·
съ възложениемъ рѫкама прозитерстиа ·
15 въ сихъ · повоуѣнса · снмъ разоумѣваи · да ти
поспѣшение бѧдетъ · яко въсѣмъ ·:·

Поѣк : гг : о петрова посланиа зъбор наг ·

1, II. 21 Възлюблени хѣ постра за вы · вамъ ости
вмъ образъ · послѣдоуите · по стопамъ его ·
22 иже грѣха не створи · ни обрѣте са въ
оустѣхъ его лъсти · 23 иже оклеветанъ сын
не въсклеветаше пременаи мѧкы
л.87v. ... паше предаваше же · сѧдящоумоу къ пра
вдѫ · 24 еже грѣхы нашѧ самъ възнесе на тѣлѣ свое
мъ на дрѣво · да грѣхы избывше правдоа пожи
вемъ · егоже ранои исцѣлисте · 25 бѣсте бо яко о
цѣ блѧдяще · нъ възвратисте са нынѣ къ па
1, III. стыроп · и епспоу дшѣмъ вашихъ · 1 Такожде и жены
да покиноуатса мѧжемъ своимъ · да ише про
тивятса словоу житиемъ женскомъ · бе — словесѣ
плѣненъ бѧдетъ · 2 видѣвше еже съ страхомъ
чисто житие ваше · 3 имже да естъ · не въпѣшнее

плетение власъ · или полагание злата · или одѣ
яние ризъ лѣпота · [4] нъ таинъ сръдьца чл҃ка въ не
истлѣние кротъкаго и мълъчливаго доуха ·
еже есть пр҃е бг҃ъ многоцѣнно · [5] тако бо и нно
гда стыя жены оупованиа на бг҃а оукрашахѫ
себе · повиноуающеся мѫжемъ своимъ · [6] ако
сарра послоуша авраама · господемъ его зовѫщи ·
еяже бысте чада добро творяща · и небоящѣ
ся никоеиногоже страха · [7] мѫжи такожде ·
съ своими зовѫще · ако немощнѣишиі състи
женскѣи · въздающе чсти · ако сѫще къкоу
пѣ наслѣдници · разоумѣи благодѣти и жизни
не прѣкращати са молитвамъ вашимъ · [8] конечнѣ
же вси единомъслѣщи · сѡдателни · братолю
бци · милостивѣи и покорливи · [9] невъздающе зла за зло
ни клеветѫ за клеветѫ · въспѧть же благосло
воуающе · вѣдающе ако на се звани бысте · да бл҃
гословение наслѣдите ·:·

К к҃р : а҃г · ѡ҃ съборнаго посланиа петро
ва

[10] Възлюбени хотя : живот҃ любити · и видѣти дни
добры · да оудрьжитъ азыкъ свои ѡ҃ зла · и оу
стнѣ свои не глат҃и хьсти · [11] да оуклони
л. 88. тса ѡ҃ зла · и створитъ добро · да къзыщѣ...
и пожене҃тъ и · [12] зане оуши гн҃ни на правед҃ныя · и оу
шн его къ молитвѣ ихъ · лице же гн҃е на твора
щѣа зла · [13] то кто оузлобитъ къ · аще благомоу ре
внитель бѫдетъ ·:· [14] нъ аще и страждетъ правды
ра҃ди · блаженни страха же ихъ не оубоите са · ниже
съмазните са · [15] гда же бг҃а святите къ сръдьцихъ
вашихъ · готовни же присно къ ѡвѣтоу · късѣ
комоу къпрашающемоу къ ѡ слокеси · ѡ ка
шемъ оупованин · съ кротостна и боязнна · [16] свѣ
стъ имаще благъ · да ѡ немъже ѡклевета
тъ къ · ако зладѣа постыдатса хоулящен
каше благое ѡ х҃е житие · доброе оубо ест҃ь благое
творяще · [17] аще хощетъ волѣ бж҃ьа мѫкы понимати ·
неже злое творяще · [18] зане и х҃ъ единоа ѡ грѣсѣ
хъ
за ны мѫкѫ пр҃ятъ · праведникъ за непракс
дникы · да приведетъ кы бг҃ъ · оумрьщвенъ бы҃къ
плътна · ожикъ же дх҃омъ · [19] ѡ немъже и зтво
ренъı
мъ дш҃ьмъ къ темницѣ съшедъ проповѣда · [20] про
тивѣшемъ са когда · егда ждаше бг҃емъ дльг҃
тръпѣнием҃ъ · къ дн҃и ноекы · дѣлаемоу ковчегоу ·
къ немъже мало сирѣчь ѡсмь доуш҃ъ · спсенъı бы
ша ѡ водъ · [21] еяже и нын҃ѣ за ѡбразъ свои и
насъ
спсаетъ крщ҃ениемъ · непхътъскыа скврьны
ѡметание · нъ свѣсти благ҃ѣ къ прошение оу бг҃а ·
въскрѣшениемъ нс҃ховымъ · [22] иже ест҃ь ѡдесна бг҃а ·
въшедъ на небо · и покоршемъса емоу ан҃гломъ и
вл҃ı
стемъ и силамъ : — : — : —

К с҃р : а҃г : ѡ҃ съборнаго · посланиа петр
ова

1, IV. [1] Възлюбени хо҃у мѫкѫ прнемъшоу за ны пльти
... тѫ мысль въоружите са · ако мѫже...
л. 88v. ... тна · прѣстн ѡ грѣха [2] к томоу · не къ улъскы
похоти · нъ къ воли бж҃ня · проусе лето въ плъти
жити · [3] довлѣет бо былъ минѫшее лето
житиа · воля погань҃скаа творити · ходѧ
шѫа въ скотоложъствѣ · къ похотемъ къ пи
ньствѣ · къ козлогласованиихъ · къ идолопо
тныхъ · и непрнзнинънъıхъ трѣбахъ ·
[4] ѡ немъже дивятса · несходящемъса вамъ ·
къ синтне тѣмъ · вездомъ хоулящe · [5] иже
въздадатъ слово имущемоу готово · сѫдити
живъıмъ и мр҃ътъıмъ · [6] на се бо и мр҃ътвъı
мъ благовѣщено бысть · да сѫдъ оубо при
мѫтъ · по ѡ҃комъ плътна · пожикѫтъ
же божескы доухомъ · [7] късѣмъ же конуиа
приближи са · оуностите са оубо · истрѣзви
те са къ мл҃твахъ · [8] прѣжде же въсего любовь
имѣнте присно къ себѣ · ако любовь покры
етъ мноожъство грѣхъ · [9] страннолюбци
къ себѣ без ръпта · [10] кождо ако дръ приятъ
самн въ себѣ се слоужаще · ако добри при
стакиици · разоумнѣ благодѣти бж҃и · [11] аще

кто глетъ · ако словеса бжиа · аще кто слоужи
тъ · ако ѿ силы же дастъ бъ · да ѡ всемъ про
славлѣется бъ іс хомъ · емоуже естъ слава
и дръжава · къ вѣкы вѣкомъ аминъ ·:·

Уѣ : аг : ѿ зборнаго посланиа петро ка :

12 Възлюбени не дивите са разжежению ·
бывающемоу къ васъ къ напасти вамъ
ако тоужду вамъ случающоуся · 13 нъ ако
же причастнаете са хвахъ мжкахъ радоу
ите са · да и къ явлении славы его къз
радоуете са веселящеся · 14 ако по... сатъ
л. 89. вамъ ѡ имени хѵѣ · блажени ако слав...
доухъ на васъ почиваетъ · ошемн оубо хоуа...
тся · а вами прославлѣется · 15 да никто ѿ васъ
мжкъ пріиметъ · ако оубиица ли ако татъ ·
ли ако злодѣи · ли ако тоужда епископъ ·
16 аще ли ако кръстиавъ да не стыдится ·
да прославлѣетъ же бъ къ части сеи · 17 ако вре
ма к нахатиѣ сжда · ѿ храма бжиа то аще
прѣжде ѿ васъ · какова конуина протива
питься · еваггелию бжию · 18 и аще праведникъ
едва спсется · неучстивыи · и грѣшникъ где
явится · 19 темъже и страждущеи по воли би ·
ако вѣрноу зиждителю · да предадатъ дшъ
1, V. скы къ благодѣлнне · 1 Старца же въ васъ молю ·
ако старѣцъ съ · и свѣдѣтелъ хвамъ мжкамъ ·
ако ѡбщинкъ хотащиися славѣ явити · 2 пасѣ
те стадо еже къ васъ бжие · приседающе · не нъжд
ея нъ
волею бжиа · ни мытомъ · нъ спѣхомъ · 3 ни ако
оустомъ
ще радоу · нъ ѡбразъ бывающе стадоу · 4 и явлъ-
шоу
са начальникоу пастыромъ · приимете вѣнець сла
вы неоувядающе · 5 такожде и юнии · покоиоунте
са
старцемъ · вси же себѣ покоиоующеся · смѣрение
себѣ стажите · зане бъ гордымъ противится ·
смѣренымъ же даетъ благодѣть ·:·

Къ пъ · аг : ѿ втораго посланиа петрова учтение :

2, II. 1 Симонъ петръ рабъ иасъ іхъ · вою
ушнмъся · въ равноуестнжа вѣрж
с нами : правдою бъ нашего и спса
іс ха 2 бжа..... тъ вамъ и миръ · да оу
ми.....зоумъ би іс ха та на
л. 89v. шего... къ животоу · и благовѣрию · подана ра
зоумомъ · призвавшомоу ны своеа сла
вою · и доблестию · 4 имъже намъ уестъ
нам и великаа ѡбѣтованиа подана бы
ша · да сихъ ради бждете бию дароу прича
стници · отъбѣгъше мирскыа похо
ти и скврънъныа · 5 и сами же се истъща
ние же се принесъше · подадите къ вѣрѣ
вашеи добродѣтание · а къ добродѣтание
разоумъ · 6 а къ разоумъ трѣзвение ·
а къ трѣзвени трьпѣние · а къ трьпѣни
благовѣрие · 7 а къ братолюбие любовъ ·
8 сжщемъ бо сима въ васъ · и множащемъся ·
не празденъ ни бесплоденъ · оуткарѣтъ ·
къ разоумъ бъ нашего нсха · 9 емоуже бо нѣстъ
сихъ слѣпъ естъ мжжъ · забъвение приемъ
очищения · древнихъ своихъ грѣхъ ·
10 темъже паче братиа потъщите са · да до
брыи дѣлы своиы извѣсто зваание ваше ·
и избрание творите · сѣ бо творяще не съгрѣ
шаще никогдаже ·

Сѧ : · аг · къ тимофеоу · посланиа : : —

2, II. 11 Върно словоо тимофеоу · аще бо с ни
мъ оумрѣхомъ · и с нимъ ожиевемъ ·
12 аще трьпимъ · и с нимъ къцарнимъ са ·
аще ѿвръжемся · и онъ ѿвръжется
насъ · 13 аще не вѣроуемъ · онъ вѣренъ
прѣбываетъ · ѿвръщи бо са себе не
можетъ · 14 сице къспомнаи запослоу
шьствуа предъ..... словопрѣти са
ни въ утоже ползѣ..... зоренне

л. 90. слъниждимъ · [15] потъщи сѧ себѣ искоушена поставити..
прѣ бо҃мъ · дѣлателѥ непостыдна · правяща слово ис...
нъное · [16] а скврънъна търгающа бѣсѣдъ · или
паче бо къзносатъ сѧ неустъпивии · [17] и слово ихъ
ако гангрена жиръ ѡбрѧщетъ · и ѡ нихъже ѥсть ·
именен · и фигелитъ · [18] иже ѡ рѣснотѣ погрѣшиша
сте · гл҃аща въскрѣшение юже бъıвъши · и ѡстр
мете ѥтеры · имъı вѣрж · [19] твръдоѥ же оуко ѡсно
вание бо҃е стоитъ · имъı печатъ сь · позна гъ
сѧщıѧ ѥго · и да ѡстѫпитъ ѡ непрадъı ·
въсѣкъ именоуѧ имѧ хр҃ѥ ·:· —

Нач҃ · ѧг · къ тимоѳеѡвѣ посланиѥ ·:·

[10] Ѹа҃ тимоѳеи · послѣдоуи ми оучению ·
житию · приѣтоу · вѣрѣ · трѣпѣнию ·
любъвı и страстии · [11] изгнанiемъ · иж
ученiемъ · якоже ми бъıша къ антиѡхи ·
и къ иконии · и къ лоустрѣхъ · ако изгна
нiа имъı прiась · и ѡ въсѣх ма изъıвıи гъ ·
[12] и вси же хотащеи жити благовѣрно ·
ѡ хр҃ѣ iс҃ѣ · изгнанiи бѫдѫтъ · [13] лъıвıи же
ѹ҃ли · ѡбаятници · и гонители · къзнесѫтсѧ на го
рше · льстащеи льстiи [14] ты же прѣбъıвай ·
къ нихже наоученъ есн · и вѣрънъ бъıстъ · вѣ
дъı ѡ къıхъ наоучи сѧ · [15] и ако из мла҃ · стııа
книгъı оученiи · могущıѧ тѧ оумѫдрити ·
къ спсенiе вѣрою иже ѡ хр҃ѣ иск҃ѣ ·:· —

К понѣк ·:· ѧд ·:· ѡ котораго посланиа пе
рока

2, I. [20] Въıа . . . . . вѣжде вѣдите ако въсѣко
проро . . . . . жно своемоу сказанию.
не бъı . колеи ѹлѣк . . . . . .
л. 90v. . . .ли пророуъство · иⷭ҇ ѡ стаго доуха водими · гла
II. шж сти и бн ѹли · [1] бъıша же и лъжи прроци въ
людехъ · ако и въ васъ бѫдѫтъ лъжи оучителие ·
иже приложатъ ересн погıбѣли · и искоупıвъ
шаго и · и бр҃ѣ ѡбещащеся · приводяще себѣ ·
скорѫ погıбѣль · [2] и мноꙁи идѫтъ въследъ по
гıбѣли — хъ · имиже пѫть истинııъı · къ хоулѣ
бѫдетъ · [3] и къ лихоимание · лъжи словесы ·
коупимѣми въı изъıкѫтъ · имъıже сѫдъ иско
ни не прѣстанетъ · и погıбѣлъ ихъ не въздрѣ
млетъ · [4] слико бо бъ аг҃ъ съгрѣшъши не пощѫдѣ
иⷭ҇ъ плѣнiщами ирдкъ ѡгрожъ · предастъ къ
сѫдъ мѫчимъı блюсти · [5] и прѣкълаго мира
не пощѫдѣ · иⷭ҇ъ ѡсма҃ · ноа · правдѣ проно
вѣдника съхрани · потопъ ихъ весь миръ
неучъстивııхъ наве҃ · [6] и градъı содомъскъı
и гоморскъı · съжегъ · разореннемъ ѡсѫди ·
ѡбразъ положи · хотащимъ неучъствовати ·
[7] и праведника лота ѡбидима ѡ законника
нечистоты · житинскъıа изъıки · [8] видѣ
нiемъ бо и слоухомъ праведнъı живъ въ нихъ
дн҃ъ ѡ дн҃е · дн҃ь праведнь безаконънъıми
дѣлъı мѫчаше · [9] вѣсть гъ благовѣрнъıа
ѡ напасти изъıмѣтъ · неправедника
же къ дн҃ъ сѫдъı мѫчимъı блюсти ·:· ÷

К втор҃ ·:· ѧд ·:· ѡ съборнаго посланиа
пе рока

[9] Кра҃ вѣсть бъ благовѣрнъıа · ѡ напа
сти изъıмѣтъ · неправедника же
къ дн҃ъ сѫдъı мѫ... сти · [10] паче҃
ходящь къ сѧ . . . . . плътьскъıа
. . . хоти . . . . . е родящие
л. 91. дръзи себѣ годни · не боятся славъı хоулящие
[11] идеже а҃гли крѣпостна и снлоа · колиждо сѫще
не трънятъ ихъ са · ѡ гл҃а хоулна сѫда · [12] сиже и
ко скотъ сѫще · въıкъıщие къ нагоубѣ и
стлѣнию · ѡ немъже не разоумѣятъ хоула
ще · въ истлѣние мъ истлѣятъ · [13] приемъıщие
мъздѫ неправеднѫ · ѣлстъ мънящие дъне
кънжа нощь · скврънителъ · и пороунци ·
питѣщиеся льстiи своимн · веселящиеся
сълъı ръ и · [14] ѡчи имащие испълънъ любодѣица ·
и непрѣстающа грѣха · льстащие дшь ·
неоутвръжѣнъı · срѣдьнце наоучено има
ще лихоимания · клятвъı ѹда · [15] ѡставльше
ше правъıи пѫть · заблѫдивше · послѣдока
вши въ пѫть валамоков косоров · иже мъ
здѫ неправеднѫ възлюби · [16] ѡбличение же
имѣ · своего законопрестѫпления · ире
менъ безгласенъ · въ ѹ҃ъскъı гласъ · про

вѣрнаѣ · възбранн прѣкоу безоумнѣ
17 сн сѫтъ · источнцн безводнни · wблацн
н мъглы · ѿ коуры гонимн · нмъже мракъ
тьмы въ вѣкъ блюдется : 18 прѣгрѣдлаго
соуетню гл҃ше : лъстятся въ скврънъı плъ
тъскъıя похотн · ѡвѣтлаще нхъ · ѿ пжждъ
жнвущихъ · къ лъсти 19 свободнж нлъ · wбѣ
цлвлаще самн рабн сѫще истлѣнню · нмъ
же кто побѣжденъ въстъ · семоу и работе
нъ естъ · 20 аще бо ѡбѣгше · скврънення мнръ
скго в разоумъ т҃а н сп҃са нашего нс҃ х҃а ·
снмъже . . . . . закшеся побѣжденн къ
калтъ . . . . . .
л. 91v. 21 хоуче бо бѣ нмъ не разоумѣти · пжти правѣ
днаго · нли разоумѣвше възвратити ся
ѿ предалъıя нмъ стъıх҃ заповѣди · 22 хоуче
же са нмъ · рѣснотнкл прнуѣ · пъсъ къ
зкращъся на своя блъвотнıъı · н свн
нмн нзмъıкшнся къ калѣ тнпѣнна ·:·

К срѣ҃ : х҃д : ѿ втораго зборнаго посла
нна :

III. 1 Възлюбенн се второе посланне пншж
камъ · къ нже оубоуждая къı ·
въспомннанненъ · чнстое съмъıслье
нне 2 помѣнѫтн прѣждерѣченъıя гл҃ъı
стѣ҃мн пророкъı · н заповѣди т҃а н сп҃са ·
къ апс҃ломъ вашнмъ · 3 се прѣжде ра
зоумѣвающе · нко придѫтъ въ по
слѣдня дн҃н ржтелне · по своихъ похо
тех ходяще 4 н гл҃ще · где естъ ѡбѣто
ванне пришествня его · ѿ нелиже бо ѻц҃н
поуншж · всѣ тако прѣбъıвает · нско
нн създанна · 5 потлтъ бо са сами хотяще ·
нко нѣ҃ся бѣшж испрѣва · н земла ѿ водъı ·
н водою състоящи · бл҃емъ словомъ · 6 нмъ
же тогдашнн мнръ потопенъ бъıкъ по
гнбе · 7 н нн҃нѣшнѣа небеса н земѣ · тѣмъ
же словомъ съхранени сѫтъ · wгнемъ блю
домн · къ дн҃ъ сждъı · н погнбелъ неуъсти
нъıмъ ч҃ловмъ · 8 единоже се да не оутантся
вамъ възлюбенн · нко єдинъ днъ ѿ г҃а · нко
тъıсѧщи лѣтъ · тъıсѧщи лѣтъ · нко дн҃ь
единъ · 9 не моудитъ г҃ь . . . . . оканна · нко
етери . . . . . много трънтъ
л. 92. на нхъ · не хотя да етери погнбнѫт...
нъ҃ да вси къ покаанне къıстятъ са ·
10 приде же день г҃нъ · нко н татъ к ношн ·
къ неже нен҃ся нзгомъ нмнондѫтъ
стоухнѣ же горѧщѣа растлятъ · н земѣ
н дѣла нже на нен · нзгоратъ · 11 снлъ оу
бо късъıм трънщемъ · вапѣмъ до
стонтъ бъıти вамъ · къ скатѣ жнтн ·
въ вадѣти вѣрѣ · 12 тѣрпящеся н ч҃ающе ·
пришествня бж҃ня дн҃е · егоже ра҃н нен҃ся ·
жегомѣа растлятъ · н стоухнѣ горѧщѣа
растлятъ · 13 ново же нен҃сс н новъı земла ·
по ѡбѣтованню его ч҃емъ · къ нихъже
правда жнветъ · 14 темъже възлюбе
нни · снхъ ч҃ающе · потъръните са не
скврънни · н непороунн ѡбрѣсти са
прѣд нмъ къ мнрѣ · 15 т҃а нашего дълго
трънѣнне мнните · нкоже възлюбе
нъı нашъ братъ пакемъ · по данѣн емѹ
прѣмѫдрости написовавъ · 16 нко н къ всѣ
хъ своихъ книгахъ · г҃м҃ъ нихъ ѡ семъ ·
къ нихъже сѫтъ етера · неоудобъ разоу
мна · нже ненаоученн · н неоутвръжде
нн · разкращаютъ · нко н проуаа книгы ·
къ своен нмъ погнбелн · 17 къı же оубо къ
злюбенни · прѣжѐ разоумѣваще храните са ·
да не въ лъсти безаконне · съ нныи шедъше ·
ѿпадете своего оутвръжденна · 18 расте
те же къ благодѣтъ · н къ разоумъ · т҃а нашег҃
н сп҃са . . . . . нынѣ · н къ
дн҃ь в . . . . . .

л. 92v. Къ ує · х҃д · ѿ іѡанова посланна зборнаго
оученне

1, I. 8 Бра҃ аще реуемъ нко греха не нмамъ ·
себе лъстнмъ · н рѣснотъı нестъ къ
масъ · 9 аще нсповѣдаемъ грѣхы своя ·
вѣренъ естъ н правѣ҃нъ бъ҃ · да отъпоу
стнтъ грѣхы · н ѡчнстнтъ нъı ѿ къ

сѣкоѧ непрѧвдꙋ · [10] аще рєчемъ ꙗко не съ
грѣшихомъ · лъжѧ створихомъ его ·
II. и словесе его нєстъ къ насъ · [1] чѧдца
моꙗ · се пишѫ вамъ · да не съгрѣшитє ·
и аще кто съгрѣшитъ ходатаѧ имамъ къ
ѡц҃ꙋ · їс҃а хр҃а праведнаго · [2] и тъ ѡчищєнїе
єстъ · ѡ нашихъ грѣсѣхъ · не ѡ нашихъ же
єдинѣхъ · нъ̏ и ѡ всємъ мирѣ · [3] и ѡ всємъ ра
зꙋмѣхомъ · ꙗко познаховъ его · аще заповѣ
ди его храним · [4] гл҃ми · ꙗко кидѣхъ и · и заво
кѣди его несъблюдꙋ · лъжъ єстъ · и р҃ѣноты
бц҃а нєстъ къ немъ · [5] иже ащє слово его съ
блюдетъ · къ истинѣ любꙑ бц҃а въ немъ
съкрꙑлаєтсѧ · ѡ семъ разꙋмѣемъ ꙗко
ѡ немъ єсмъ · [6] гл҃ѧи ѡ немъ жити дльже
нъ єстъ · ꙗкоже и ѡнъ ходилъ єстъ · и сеи
такождє ходити ·:· —

Въ пн҃ : лд҃ : ѡ їѡанова · посла · нам

[7] Бр҃а не пишѫ заповѣдь нашь вамъ ·
нъ̏ заповѣдь ветхѫ · єже имєстє испр҃ѣ ·
заповѣдь ветха єстъ · слово єже слꙑша
стє испр . . . . . [8] . . . ъ пишѫ ни
ш . . . . . ъно къ . . . . . .
л. 93. и къ насъ · ꙗко тьма мимоходитъ · и ск҃ . .
снотникъи · се снаєтъ · [9] гл҃ѧи къ свѣтѣ бꙑти ·
и брата своего ненавидитъ · въ тьмѣ єстъ досєлѣ ·
[10] иже любитъ брата своего · въ свѣтѣ живетъ ·
и съблазни нєстъ въ немъ · [11] а ненавидѧи бр҃а
своего · въ тьмѣ єстъ · и въ тьмѣ ходитъ ·
и не вєстъ камо градетъ · ꙗко тьма ємоу ѡ
слѣпи ѡчи · [12] пишѫ вамъ чадца · ꙗко ѡпоущѧ
тса вамъ грѣси · имєнє его ради · [13] пишѫ вамъ
ѡц҃и · ꙗко разꙋмѣстє исконнаго · пишѫ вамъ
юности · ꙗко побѣдистє непрїѧзнь · [14] писахъ
вамъ дѣти · ꙗко познастє ѡц҃а · писахъ вамъ
ѡц҃и ꙗко разꙋмѣстє исконънаго · писахъ ва
мъ юности · ꙗко крѣпци єстє · и слово бж҃є въ
васъ прѣбꙑваетъ · и побѣдистє непрїѧзнь ·
[15] не любитє мира сего · ни иже сѫтъ въ мирѣ
семъ ·
ащє кто любитъ миросъ · и нєстъ любъве ѡц҃а
въ немъ · [16] ꙗко всє єже въ свѣтѣ семъ · похотъ
плътска · и похотъ очию · и гърдꙑни житиꙗ :
нєстъ ѡ ѡц҃а · нъ̏ ѡ мирѣ сего єстъ · [17] и миросъ
мимоходитъ · и похотъ его · а творѧи волꙗ
бж҃ꙗ прѣбꙑваетъ въ вѣкы ·:· +

Сн҃ : лд҃ : къ тѳѡмъ · : · посланиє · : ·

[1]
2, III. Чадо тимоѳє · се разꙋмѣи ꙗко къ послѣдняꙗ
а дн҃и · бѫдꙋтъ врѣмена люта : [2] бѫдꙋтъ бо
чл҃ци самолюбци · сребролюбци · гърди · вели
чєви · хоулници · родителемъ противни ·
неблъгодѣтни · непрѣподобни [3] неква
. . . . . ни скаднви
не . . . . . неваглоꙗ . . . . ци
л. 93v. [4] . . . ѣлиє нагли · възносливи · сластолюбци
паче · нежели бг҃олюбци · [5] имѫще ѡбразъ благо
вѣрнꙗ · силꙑ же его ѡкрꙑтꙑшеса · и сихъ ѡкращꙗ
и са · [6] ѡ сихъ бо сѫтъ понирающи въ домꙑ · и
плѣ
нѧщи · женишти · събрана грѣхꙑ · водими по
хотми различни · [7] всегда оучѧщеса · и нико
гиже в разꙋмъ р҃ѣноты прити немогѫща ·
[8] ꙗкоже ꙗнинї · и їамврї · противистє са мосꙋ ѡви ·
тако и си протикатса р҃ѣноте · ч҃л҃ци растлѣ
вше оумомъ · нескоущени ѡ вѣрѣ · [9] нъ не възне
сѫтса паче · безоумїе бо ихъ · ꙗвѣ бѫдетъ въ
семъ · ꙗкоже и ѡнѣхъ бꙑстъ ·:· ÷

Нѳ̂ · лд҃ · къ коринѳѡмъ ·:·

1, VI. [12] Бр҃а все ми мѣтъ єстъ нъ̏ не все на полѕ҃ · все
ми
мѣтъ єстъ · нъ̏ не азъ ѡбладанъ бѫдѫ ѡ косго
[13] брашна чрѣвоу · и уреко брашномъ · а бъ
и се · и си · да оупразднитъ · тѣло же · не лю
бодѣꙗнию · нъ̏ богоки · и гъ̀ тѣлоу · [14] бъ же
и г҃а въскрѣси · и насъ с нимъ въскрситъ силоꙗ
своеꙗ · [15] не вєстє ли ꙗко тѣлеса ваша оудове хр҃ѣ
сѫтъ · тѣмъ ли оубо оудꙑ хр҃ѣꙑ · створꙗ оудꙑ
любодѣица · да не бѫдетъ · [16] или не вєстє ·
ꙗко прилѣпльꙗса любодѣица єдино тѣло єстъ ·

бѫдете бо реүе wбл къ плътъ сднмѫ · 17 а приѧтелѣ
нса г҃н єдинъ доүхъ єстъ · 18 вѣганте люкодѣланиа ·
въсѣкъ грѣхъ нже аще створитъ члвкъ · кромѣ
тѣлесе єстъ · а творан любы къ свое тѣло съ
грѣшлетъ · 19 ли не вѣсте ако тѣлеса ваша хр҃ъ
кви · сѫщомоү . . . . . нже
. . . . . 20 цѣно
л. 94. прославите же б҃а · къ тѣлесехъ вашихъ ·
и къ доүсехъ вашихъ · иже сѫтъ б҃ѝа · ÷

Къ понед҃къ : ѯе : wбр҃ънаго посланиа
їwв҃ : :

1 II. 18 Бр҃а послѣдняѧ годниа єстъ · ѩкоже
слышасте · ако антн҃хъ градс
тъ · и нынѣ антн҃хи мноѯи бышѫ ·
тѣмъ разоүмѣемъ · ако послѣдъ
нѣ годниа єстъ · 19 wбр҃ѣтошасѧ нзндѫ · нъ
не бѣшѫ wбр҃ѣтошасѧ · аще бо бышѫ wбр҃ѣтошасѧ
съ кыми · прѣбыли бышѫ оүбо
с нами · нъ да ѩвятса · ако нѣсѫтъ
всн wбр҃ѣтошасѧ · 20 и къ помазанне имате wбр҃
ст҃аго · и вѣсте все · 21 не писахъ вамъ ·
ако не вѣсте истины · нъ ако вѣсте а ·
и ако въсѣка лъжа · wбр҃ъ рѣснотꙑ нѣ
стъ · 22 кто єстъ лъживꙑ · тъчиа wбр҃ѣ
таѧса · ако їс нѣстъ хр҃ъ · сен єстъ антн҃хъ ·
wбр҃ѣтаѧса wц҃а и сн҃а ·:· 23 въсѣкъ wбр҃ѣтаѧ
нса сн҃а · ни wц҃а имать · 24 къ оүбо еже слышa
сте испрѣва · да къ васъ прѣбꙑваетъ ·
аще къ васъ прѣбꙑваетъ еже слышасте
испрѣва · и вы въ сн҃ѣ и wц҃и прѣбꙑва
ите · 25 и се єстъ wбѣтованне · еже самъ
wбѣтова намъ · животъ вѣчнꙑи ·
26 се · написахъ вамъ · w хѣстащихъ вы ·
27 и въ помазанне еже приасте wб҃ него · къ вн҃ъ
прѣбꙑваетъ · и не трѣбоүете ѣда кто
оүу . . . . вы · нъ ако помазанне его
оүчитъ вы . . . . . и рѣснота ѣтъ
и нѣ҃ лъжа . и . . . . . .
л. 94v. 28 нынѣ ѫдща прѣбꙑвайте w немъ · да егда ѩвится ·
имамъ дрꙁновение · и не постꙑднмся wб҃ него
къ пришествии его · 29 аще оүвѣдасте · ако прав
днинъ єстъ разоүмѣите · ако въсѣкъ твора
III. правдж · wб҃ него рожденъ єстъ · 1 вн҃те какж лю
бовь дастъ намъ wц҃ъ · да ѫдм бѣ҃ нарекүемъ са :
сего ради миръ не вѣстъ васъ · ако не разоүмѣ
сте ѣг҃ ·
2 възлюбленнии нынѣ ѫдм бѣ҃ есмꙑ · и не оүко са
ѩвитъ что бѫдемъ · вѣмъ же ако аще ѩвится ·
подобни емоү бѫдемъ · ако оүзримъ и ѩкъ же
естъ ·
3 и въсѣкъ имѣан оүпование се на нъ · очищаетса
ѩкоже wнъ чистъ єстъ · 4 въсѣкъ творан грѣхъ ·
и безаконие творитъ · и грѣхъ єстъ безако
ние · 5 и вѣсте ако wнъ ѩвится · да грѣхꙑ нашѫ
възметъ · и грѣха въ немъ нѣстъ · 6 въсѣкъ
прѣбꙑвалъ w немъ не съгрѣшаетъ · въсѣкъ
съгрѣшаѧ не видѣ его ни разоүмѣ его · 7 ѫдща
мои · да никтоже васъ не льститъ · творан пра
вдж · правединъкъ єстъ · ѩкоже и wнъ праве
денъ єстъ · 8 а творан грѣхъ wб҃ непрнѧзни єстъ ·
ꙗне искони непрнѧзнъ съгрѣшаетъ · сего рн҃ѣ
ѩви са сн҃ъ бж҃ · да раздроүшитъ дѣла нѣпрна
зниа ·:· —

Вторнн҃ : ·ѯе : wбр҃ънаго посланиа
їwа҃нова · : ·

9 Бр҃а въсѣкъ рожденъ wб҃ бѣ҃ грѣха не творитъ ·
ако сѣмя его къ немъ прѣбꙑваетъ · и не мо
жетъ съгрѣшати · ако wб҃ бѣ҃ роди са · 10 сего рн҃ѣ
ѩвѣ сѫтъ ѫдм бѣ҃ · и ѫд . . . рнѧзни
на · въ . . . . . правды нѣстъ
. . . . . 11 ако снї єстъ
л. 95. вѣстъ · иже слышасте испрѣва · да любн . . .
12 не ѩкоже каинъ wб҃ непрнѧзни бѣ · и заклa бра...
его · и зл҃ ѩкж конж заклa н · ꙗне дѣла его зла бѣ
шѫ · а бр҃а своего праведна · 13 не дн҃те са братне
мѫ ·
аще ненавн҃тъ васъ миръ · 14 мы вѣмы ако пр҃
ндомъ wб҃ съмрѣти къ животъ · ако любимъ
братна · нелюбаи бр҃а · прѣбꙑваетъ въ съмрѣти ·
15 въсѣкъ ненавндан бр҃а своего хр҃оүбнца є
стъ · и вѣсте ако въсѣкъ хр҃оүбнецъ ·
не имать животa вѣчнаго къ себѣ прѣбꙑ

вающа · [16] ѡ семъ разоумѣхомъ любовь · ако
онъ за нꙑ дшѧ своѧ положи · и мꙑ длъжни
есмꙑ по братѣ дшѧ своѧ положити · [17] иже
аще имѣтъ житїе мира сего · и видитъ бра
своего трѣбоующа · и затворитъ ѡтробѣ
своѧ ѿ него · како любꙑ бжїа пребꙑваетъ
къ немъ · [18] чадца моа не любимъ словомъ
ни азꙑкомъ · нъ дѣломъ и рѣснотоа · [19] и ѡ се
мъ разоумѣемъ · ако ѿ рѣснотꙑ есмъ ·
и предъ нимъ да извѣстимъ сръца наша ·
[20] зане аще зазритъ сръца наша · ако болии естъ
бъ · сръца нашего · и свѣстъ вьсѣ · [21] възмо
бени · аще сръце наше не зазритъ насъ ·
дръзновение имамъ къ бу · [22] егоже аще про
симъ приемемъ ѿ него ·:· ÷

Къ срѣ : ѕе : ѿ зборнаго посланиа Їѡ
ѹтѣшение ·

[21] Възлюбени · егда сръце наше не зазритъ насъ ·
дръ . . кение...мамъ къ бу [22] егоже аще про
си . . . . . .

л.95v. [23] . . тъ заповедъ его да вѣрꙋ имемъ · къ има
сна его їса ха · и любимъ дроугъ дроугꙋ · ако
же дамъ ест намъ заповѣдъ · [24] и съблюдам за
повѣдъ его · къ немъ пребꙑваетъ · и тъ къ немъ
и ѿ сего разоумѣемъ · ако пребꙑваетъ къ

IV. насъ ѿ доуха иже дастъ намъ · [1] възлюбени
не вьсѣкомоу доухоу вѣроуите · нъ искоу
шайте дхꙑ аще ѿ ба сѫтъ · ако мнози лъжи
пророци · изидоша къ миру · [2] ѿ сего разоумѣите
дхъ бї · вьсѣкъ доухъ иже испов҃ѣдаетъ исх ха ·
въ плътъ пришедъша ѿ ба естъ · [3] и вьсѣкъ
доухъ иже не испов҃ѣдаетъ їс ха · въ плътъ
пришедъша · нестъ ѿ ба · и се естъ антїхъ ·
егоже вꙑ слꙑшасте · ако градетъ · и нꙑ
нѣ къ мирѣ естъ · [4] чадца оуже вꙑ ѿ ба есте ·
и побѣдисте а · ако болии естъ иже къ васъ ·
неже иже къ мир҃ · [5] они ѿ мира сѫтъ · сего ра
ди и мира глетъ · и миръ послоушаетъ ихъ ·
[6] мꙑ ѿ ба есмъ · разоумѣаи ба · послоушае
тъ насъ · иже нестъ ѿ ба не послоушаетъ
насъ · ѿ сего разоумѣемъ дхъ рѣснотиꙑ

и доухъ лъстенъ · [7] възлюблени любимъ
дроугъ дроугꙋ · ако любꙑ ѿ ба естъ · и вьсѣкъ
любаи ѿ ба рождень естъ · и разоумѣетъ ба
[8] ако бъ любꙑ естъ · [9] сего рви любꙑ бжїа ако
са на насъ · ако сна своего иноумаго посла
бъ къ миру · да живи бждемъ нимъ · [10] ѡ семъ естъ
любꙑ · не ако мꙑ възлюбихомъ ба · нъ ако
самъ възлюби насъ и . . ма сна своа ѡца
ценїе . . . на . . . . . [11] . . . блени
аще тако . . . . . мꙑ длъ
. . . . . ти

л. 96. Къ ѵѣ : ѕе : ѿ зборнаго посланиа Їѡ
ана ·:· —

[20] Възлюблени аще кто речетъ ако любла ба ·
а бра своего ненавидитъ · лъжъ естъ · не любаи бра
та своег ·
егоже видѣ · ба егоже не видѣ како можетъ
любити · [21] сиа заповѣдь имамъ ѿ него · да любаи ба

V. любитъ бра своего · [1] вьсѣкъ вѣроуаи ако їс
естъ хъ : ѿ ба рожденъ естъ · и вьсѣкъ любаи рождъ
шаго · любитъ и рожденаго ѿ него · [2] ѡ семъ разоу
мѣемъ · ако любимъ чада бжїа · егда ба любимъ
и заповѣди его блюдемъ · [3] и заповѣди его тажкꙑ не
сѫтъ · [4] ако вьсѣко рожденое ѿ ба · побѣждаетъ
мира ·
и се естъ побѣда · побѣждѣшиа весь миръ · вѣр
ра ·
[5] кто естъ побѣждааи мира · тъкмо вѣроуаи · ако
исъ естъ сна бї · [6] сен сстъ · пришедꙑ кро · и кр
кма їсъ
хъ · не водою тъкмо · нъ водою и кръвию · дхъ естъ
сте
дѣтелъствоуаи · и доухъ естъ рѣснота · [7] ако трие
сѫтъ
свѣдѣтелъствоуаще · дхъ и вода и кръвь · [8] и трие къ
единѡ сѫтъ · [9] аще свѣдѣтелъство чловѣско прнемемъ ·
свѣдѣтелъство бже боле естъ · ако се естъ свѣдѣ
тель
ство бже · еже свѣдѣтелъствока ѡ сна своемъ
[10] вѣроаи

въ сн҃а бг҃а · имамъ свѣдѣтелство ѡ немъ · невѣрни бг҃ни
мѫжа створилъ и естъ · ако не вѣрова въ свѣдѣте
лство · еже свѣдѣтелъствова бг҃ъ ѡ сн҃ѣ своемъ ·
11 и се естъ свѣдѣтелъство · ако животъ вѣчьнъ дастъ
намъ бг҃ъ · и сь животъ · ѡ сн҃ѣ емоу естъ · 12 имѣи сн҃а
бг҃а · имамъ животъ · а неимѣи сн҃а бг҃а животъ не имат҃ъ
13 се написахъ вамъ · вѣрующимъ къ имени сн҃а бж҃ия · да оу
вѣсте ако жи . . ма . . . . . имате
сн҃а бг҃и . 14 . . . . . .
просимъ . . . . . 15 . . . . .
мъ къ . . . . . .
л. 96v. 16 аще кто вид҃итъ бра своег҃ съгрѣшающь грѣхъ не къ смрт҃и ·
да испроситъ · и дастъ ем҃ животъ · съгрѣшающимъ не к смрт҃и ·
естъ грѣхъ къ смрт҃и · не ѡмъ гл҃а · да помол҃итъ 17 въ сѣхъ
неправ҃ьда · грѣхъ естъ · и естъ грѣхъ не къ смрт҃и ·
18 вѣмъ ако
всѣкъ рожденъ ѡ бг҃а · не съгрѣшаетъ · нъ рожденъ
ѡ бг҃а блюдется · и неприкоснется емоу ·
19 вѣмъ
ако ѡ бг҃а есмъ · и весь миръ въ злѣ лежитъ ·
20 вѣмъ же
ако сн҃ъ бж҃и приде · и дастъ намъ съмыслъ · да разоу
мѣемъ истиннаго · и бѫдемъ съ истиннѣмъ ·
сн҃ѣ его іс҃ѣ хр҃ѣ · си єсть истинъкыи бъ · и животъ вѣчьнаа ·
21 чада храните ся ѡ — бъ · амиинъ ·:· —

Въ пн҃ · ле : ѡ второго · посланиа ѕбор наго іѡанова

II. 1 Старыи избранынѣ · и господыни · и чадомъ ея ·
иже азъ люблѭ въ истинѣ · и не азъ единъ · нъ вси
разоумѣвшеи истинѣ · 2 за истинѣ живущиа въ нас҃ъ ·
и с нами бѫдетъ въ вѣкъ · 3 радость · мст҃ъ · миръ ·
ѡ бг҃а ѡц҃а · и ѡ гн҃а іс҃а хр҃а · сн҃а ѡуѣ · въ истинѣ лю
бовь · 4 радовахся ѕѣло · ико ѡбрѣтъ чад҃а твоиа ход҃ащиа въ истн
нѣ · якоже заповѣдь приахомъ ѡ ѡц҃а · 5 и нынѣ
и тя
господыни · не ако заповѣдь пишѫ ти новѫ ·
нъ иже имѣхомъ испрька. да любимъ сѧ · 6 и се естъ
любы · да ход҃имъ и заповѣдемъ ег҃ · си ест҃ъ заповѣдь
якоже слышасте испрька · да въ ня ходите · 7 ако
мноѕи льстци · вшедоша въ миръ · не исповѣдающе
ис҃ хр҃а гр҃ащи въ плти · сеи естъ льстець и анти
хр҃ъ ·
8 блюдѣте ся да не погыбнимъ еже дѣлахомъ · нъ да
мъздѫ съвръшенѫ приемъ · 9 въсѣкъ прѣстѫпаи ·
и непрѣбываи къ оученни хр҃ѣ бг҃а не имат҃ъ прѣбываи
. . . . . 10 иже гр҃детъ к намъ ·
. . . . . мъ · и цѣлова
. . . . . 11 не приимается дмъ
. . . . . 12 ъ не въсхотѣхъ · хартїа
. . . . . прити къ намъ и оустьі къ оу
л. 97. стмъ гл҃ати · да радо ва бѫдеть съвръшена · 13 цѣ
лзать та чад҃а
..естры твоеа избранъіа · амиинь : · Сѫ · ле · ма · по ч ·
апл҃ъ : къ кр....
1, X. 23 Бра : все ми лѣпъ естъ : · иди : сѫ · гї · не · ле ·
мапѣ : коринѳѡ :
1, VIII. 8 Бра браши насъ не поставитъ прѣдъ бг҃ъ · ни бо
аще не
намъ лишимъ ся · ни аще намъ ѕбѫдетъ намъ · 9 блюдѣ
те же · еда како власть наша сн · прѣтыканиѣ бо бѫ
детъ немощнымъ · 10 аще бо кто видитъ та · нима
лаго разоумъ · въ трѣбища възлежаща · не свѣ
ст ли емоу немощиоу сѫщоу съѕиждетъ ся пасти ·
идоложрътъвиаа · 11 и погыбнетъ · немощнын бра ·
въ твоемъ разоумѣ · еѕоже ран҃ъ оумрѣтъ · 12 тако
зво съгр
шающи въ братиа · и тѣпщие имъ · съвѣстъ немо
щънѫ сѫщѫ · въ хр҃а съгрѣшаете · 13 тѣмъже аще
брашно
съблажнѣетъ бра моего · не имамъ мясти мяса въ
вѣкъ ·
IX. да не съблажнѣетъ бра моего · 1 несъмь ли апс҃лъ ·
несмь ли ско

бодъ · не н҃с̑ ха ми г҃а нашего видѣхъ · не дѣло ми
мое къ сстс
ѡ г҃и · [2] аще имѣмъ нѣсмъ мн҃ъ · н҃ъ оубо камъ есмъ ·
печѣт бо моемоу апс҃ьствоу къ сстс ѡ г҃и ·:· —

Къ попе̑к҃ : сырнъ : ѡ҃ третиаго зборнаго посланиа и҃ѡа́нова ·:·

[1] Старецъ гаевн къзлюбеномоу · егоже азъ люблю
3, I. въ истинѣ ·
[2] възлюбене ѡ всемъ молю са спѣлти ти · и здрако
кати ·
якоже и спѣтъ ти са дш̑и · [3] ра̑ъ бо бъхъ зѣло ·
градѣ
цемъ братомъ · и свѣдѣтелъствацемъ ѡ рѣсно
ти твоен · ꙗ̑к ты къ рсн̑тѣ х̑дши · [4] болшѣ сеа
радости
не имамъ · да слышѣ моа уа̑ъ въ истинѣ х̊дща ·
[5] възлю
бе̑ вѣрн̑ твори̑ · еже аще сдѣешн въ брати · и къ
странѣ
нъихъ · [6] иже свѣдѣтельствовашѣ любви твоен ·
пр̑дъ црк̑вна · да добр̑ твориши · прокождъ до
стон
но бо̑у [7] ѡ имени бо изыдѣ · нну... же непрнемлюще
ѡ азыкъ · [8] и... и.. бо дазѣни прнима̑н та
ковѣ · д . . . . . демъ рѣснотѣ . . . [9] . исахъ
цр̑кви . . . . . прнсно . . . . . .
л.97v. не прнемет̑ъ на̑ъ · [10] сего ра̑н аще прндѣ въспомѣнѣ
его дѣла ·
иже творитъ словы злы · блядѣни ѡ насъ · и не
довлеш . .
ма ѡ снхъ · ни самъ прнеме̑тъ братна · и хотаще
нмъ въ
здранѣетъ · и ѡ̑ цр̑кве изгонитъ · [11] възлюбене не
подоби са
злоу нъ благоу · творан благое ѡ̑ ба̑ естъ · а твора злое
не видѣ ба̑ · [12] диинтрневи свѣдѣтелъствова са ѡ
л. 98. Евр. I. въсѣхъ ·
и ѡ̑ самоа истины · и мы свѣдѣтелъствоуемъ и
вѣсте ·

ако свѣдѣтелъство наше истинно естъ · [13] имого
н̑ѣ
писати · н҃ъ не хощѣ хрътомъ ни тръстна писати
тебѣ ·:·
[14] оупова же абне видѣти та · и оусты къ устомъ
г̑ѣмъ
[15] мнръ тебѣ · цѣлоуатъ та дроузи · цѣлоуи дроуги по
нмен̑ ·

Кто̑ · сыропоу̑ : ѡ҃ юдинапослании ·:· —

[1] Юда іс̑ъ рабъ · братъ же иаковъ · скрбенымъ
бм̑ъ и ѡ̑цемъ
нс̑хомъ съблюденомъ · и зваиномъ · [2] м̑ст̑ъ камъ и
мнр̑ъ ·
люкы да оумножится · [3] възлюблении · въсако тща
ние ·
твора писати камъ · ѡ общиимъ сп̑сиимъ нашемъ ·
нажда ми бысть писати камъ · молѣ подвизати са ·
ѡ предании кр̑ъ ст̑ѣмъ · единои · [4] вънрѣшѣ бо етери
хи̑н · прѣжде прописаний въ сии г̑хъ неуъстивии ·
ба нашего благодѣт̑ъ · прѣмѣнаще въ скврънѣ ·
единого вл̑ку · ба и г҃а нашего нс̑ ха ѡ̑мета̑ющаго
[5] помѣнѣти же хощѣ камъ · единои вѣдащемъ камъ
се · ако бъ люди ѡ̑ зема египетскыа сп̑съ · вто
рое не
вѣровакшѣа погоубн · [6] ан̑лы же не съблюдошѣ
своего кладъуъства · н҃ ѡставлъша свое жилище
въ сдъ великаго дн̑е · азы̑ми вѣчнами по̑ъ мракомъ
съкноде · [7] ако содома и гомора · и грады иже ѡ
нею ·
въ подобиѣа дѣтемъ сиа · изблодѣнствоваше
ниедшѣ . . . ѣдъ иноа плъти . . . пр̑дълежатъ въ
показание · огню вѣчно . . . повинии сѣре
[8] та . . . . . оубо и сии съни . . . . . оубо скврънѧ̑т̑ъ ·
господ. . . же ѡ̑ме . . . сма . . оу [9] михаилъ . . .
гъ . . . . . ѡ моисеѡ
къ т . . . . . а на. . . . . хоулна . . . уе а . . .
всѣмъ · имѣже и вѣкъ съткори . . . . . .
[3] носа же късвѣтьскаа · га̑ломъ с. . . . . .
ине г̑хомъ нашнмъ съткоръ · с . . . . . , . . .
лнуъствна на высокыхъ · [4] толи . . . . . .

разлучите нхъ · наслѣдокъ имѣе . . . . . [5] . . .
сн҃ъ мои есн ты азъ днесъ родих . . . . . .
къ ѡ҃ц҃ · и тъи бѫдеть мнѣ к . . . [6] . . . . . .
дитъ пръкѣнїа къ вселен . . . . . .
емоу вси а҃г҃ли б҃ии · [7] и къ а҃г҃омъ . . . . . .
дхы · и слоугы своя · ѡгнь пал . . . . [8] . . . .
мъ твои бе къ кѣкъ кѣка · ж . . . . . .
ства твоего · [9] къзлюби правд . . . . . :
сего ради помаза та бе бъ твои . . . . . .
участникъ твоихъ · [10] И ты къ н . . . . . .
и дѣла рѫкъ твоею сѫть не . . . . [11] . . . . .
же прѣбъıкаеши · и ксѣ ико р . . . . . .
[12] ѡдежда скнеши и изменатся · ты же нс . . .
твоя не ѡскѫдѣѧтъ · —

✕ Нѐ · а҃ : пѡ҃ : къ єврєѡмъ ·:·

XI. [24] Кра҃ кѣроя моисн великъ бъıвъ · ѡ҃ . . . . . .
нарицати а҃ сн҃ъ дъщере фарѡи . . . . . .
[25] изволи стр҃ати с людми б҃ими · не жел . . . .
иж имѣти грѣха сластъ · [26] болше бога . . . . . .
непщеваѣ египетъскыхъ скровищ . . . . . .
възираше бо на къмъздие · [32] и уто и еще . . .
нетъ бо ма · повѣстъ дѣяцїа лето · ѡ ге . . . .
варакїе же и самсонѣ · и ефѳаи · и . . . . . .
и ѡ самоуили и ѡ дроугыхъ пророцехъ . . . . .
[33] вѣроа побѣдиша ц҃арстие съдѣ . . . . . .
дж · оумоуниш . . . . . .
л. 98v. [35] . . . . . ниа ирътъıа своа · ини же изѣ
. . . . . є изѣлѣкенїи · да лоучшее
. . . . . уатъ · [36] дроугїи же ржанїемъ
. . . . . рнаша · и еще же и азъмъ и те
. . . . . [37] . . внеин бъıша · пръгрени бъı
. . . . . ша · оусѣкновенїемъ меуѣ
. . . . . къ милотехъ къ козинахъ
. . . . . ѣбаще ѡзлоблени · [38] ниже
. . . . . къ поустънѣхъ скъıта
. . . . . и къ кръпахъ · и пропа
. . . . . [39] и сн късн послоушъствоа
. . . . . ся ѡбѣтованн · [40] бо҃у лоучше
. . . . . зрѣвшоу · да не без насъ
. . . . . жтъ ·:·

. . . ъ єврєѡмъ · посланїе :

III. . . . [12] . . а҃ блюдѣте ся еда бѫдеть къ єтер҃ въ
. . . . . ласъ ср҃це лъıкаво неверстних ·
. . . . . тъıпити ѡ б҃а жива · [13] н҃ъ оутѣшаите
. . . . . є · на късѣкъ дн҃ъ · дондеже денъ нари
. . . . . ся · да не ожестится етеръ ѡ ласъ ·
. . . . . на грѣховноа · [14] причастъıници бо
. . . . . бѫдемъ · аще оубо началокъ до конца
. . . . . кѣсто здръжнмъ · [15] г҃ати днесъ аще
. . . . . ласа его оуслъıшите · не ожестите
. . . . . ъдъıъ кашнхъ ико къ прогнѣваню ·
[16] . . . . . ери бо слъıшавше · прогнѣваша ся ·
. . . . . ъ късн ншедъше изъ египта . . .
. . . . . И . . . . къ . . . .

л. 99 Евр. I. [12] и ико ѡдежда скнеши и измѣнатъ са · ты же
нстъ есн ·
и лѣта твоа не ѡскѫдѣѧтъ · [13] къ комоуже ѡ҃ а҃г҃ъ
р҃ѣ ко
гда · сади ѡдесна мене · дондеже положа врагъı
твоа
подножню ногама твоима · [14] не всн ли сѫть слоу
жебни
дс҃н · къ слоужение слани · за хотащаа наслѣдовати
II. спсение · [1] сего ради подобаетъ · аше намъ къни
мати ·
слъıшанисмъ · да не когда ѡпадемъ · [2] аще бо а҃г҃ъı
г҃ланое слово изѣсто бъıстъ · късѣко прѣстѫпе
ние · и ѡслоушание · праведно приатъ къзмездие ·
[3] како мъı оубѣжимъ · ѡ селицѣ нерождъше спс҃е
ни · иже зачало прнемъ · г҃ати ся ѡ г҃н · за слъı
шавшихъ къ насъ изѣстн ся ·:·

·✕· Сж҃ : г҃ · пѡ҃ : къ єврєѡмъ · :·

X. [32] Бра҃ въспомнинаите пръкъıа дн҃и ваша ·
къ ниже просвѣщъшеся · многы страстн пр҃
тръпѣсте и мѫкы · [33] се оубо поношенїи · и неут
хми позороу бъıкше · се же ѡбщинци бъı
ша жившихъ тако · [34] ико съ азъмн моними
пострас҃те · и разграбление имѣнин ваше
го съ радостна прнасте · вѣдащен имѣти

хоуѹъше имѣние на небесѣхъ · и прѣбыва
ище · 35 не ѿложите оубо дръзновениа вашего ·
еже имать велие възмездие · 36 трьпѣнию бо
имате трѣбѣ · да волю бжиа створше приме
те ѡбѣтованиѥ 37 и еще же мало · елико мало
дъ придетъ · и не замоудитъ · 38 а праведны къ
роа живъ бждетъ

нѣ : г : . . . по . . . еѡм . . . .

л. 99v Евр. IV. 14 нсл сѧ бѣа · да дръжимъ сѧ испокѣданиа · 15 не има
мы бо стителѣ · не немогыа · попѣти сѧ немощи
на
шиим · искоужена же въсѣхъскы · по ѹбнѹ разѣ
грѣха · 16 да пристѫпаемъ оубо съ дръзновениемъ ·
къ прѣстолоу благодѣти · да примемъ милость ·
и благодѣть ѡбращемъ · къ благовремениа
V. помощь · 1 въсѣкъ бо архиерен · ѿ ѹкъ приемемъ ·
за ѹкы поставлѣется · иже къ бѹ да приносить ·
дары же и жрътвы ѡ грѣсѣхъ · 2 смѣреннемъ скръ
бѣти могы · ѡ некѣждъствоующихъ · и заблж
ждъшихъ · понеже и ть · немоща ѡбложенъ естъ
3 якоже и ѡ людехъ · тако и себе ради · приноси
ти ѡ гр
сѣхъ · 4 и не ѡ себѣ кто приметъ ѹе · нъ звани ѿ
ба · якоже и ронъ · 5 такоже и хъ · не себе про
слави бъти
архиерел · нъ главы к немоу сн мои еси ты азъ
днесъ
родих та · 6 якоже нижде глетъ · ты еси ерен въ
вѣкъ
по чиноу мелхиседековоу ·:·

Сж : · д · по : къ еврѣомъ посланиѥ · : ·

VI. 9 Бра нецюуемъ ѡ васъ възлюбленіи хоуѹъшам
и придръжащаса спсениа · ище и тако гле
мъ · 10 неѡбидливъ бо бъ забыти дела вашего ·
и трода и любве · иже имисте къ имя его · послоу
шъше стымъ его · и слоужаще · 11 желаемъ же
когождо васъ · тождс имѣти тъщание
къ изкѣщению · оупованиа до конъца

г. ильинскій. слѣпченскій апостолъ.

12 да немъдливи бждете подобити же
наслѣдъствоующимъ вѣроа и трьпѣние
мъ ѡбѣтованиа . . . . . .

л. 100. 14 гма къ истиниж · благословоуа благослова та · и мно
жа оумножа та · 15 и тако трьпѣвъ · оухоуи ѡбѣ
тованиѥ · 16 чловѣ бо болшимъ кълнѫтса · и късѣ
кж и оумънрькословиа · конуниа · къ изкѣщениѥ
клатвж · 17 ѡ немже паче хота бъ показати наслѣ
диникомъ · ѡбѣтованиа · непрложное свѣта ско
его исходата клатвж · 18 да двѣ кѣщма непрѣложь
нама · имаже некъзможно слъгати бъ · крѣпко
оутѣшение имамъ прибѣгшен · мти са за предле
жащее оупованиѥ · 19 еже аникрж имамъ дши твръ
да же извѣстиж · и въходащее въпатрънес ѡпо
нѣ · 20 идеже прдуа по насъ · къинде їс : по чиноу
мелхиседековоу · архиерен бы къ вѣкы ·:· —

· Сж : : · послн · къ еврѣомъ : —

IX. 24 Бра не к ржкотворена стал винде хъ · за ѡбра
зъна рѣсиотивъмъ · нъ къ само небо · нъ
нѣ нынѣ са лицоу бию ѡ насъ · 25 ни да многащи
приходитъ себе · якоже архиереи къходи
тъ къ стам стыхъ на всѣ лѣта · с крьвиа
тоуждеа · 26 а побаше-моу многашдъ приниа
ти мжкж · ѿ сложениа въсего мира · нынѣ же
единоа · къ конуниж вѣкъ · къ ѿмѣтание грѣха ·
жрътвоа своеа паки са · 27 и якоже лежитъ ѹко
мъ · единоа оумрѣти · потомъ же сждъ 28 тако
и хъ · единоа приведе са · възнесе многыхъ грхы
етеро безъ грѣха явится жидащимъ его въ
роа къ спсение ·

· Нѣ · · ѣ · по : къ еврѣомъ :

IX. 11 Бра . . . . . .
мъ . . . . . 12 . . . . .
л. 100v. ни телуеа · нъ своеа крьвиа · къинде единоа къ стам
вѣчное избавление ѡбрѣтъ · 13 ище бо кто крьвиа
юнуеа ·
и козлеа · и попеломъ юница кропа · скверънѣнъіа
сва

цлѣтъ · къ плътьстѣи чистотѣ · [14] коимн нуже крѣ
хвѣ · иже доуховнъ стынъ · себе принесе бес поро
ка бѣи
ощѣстить скѣстъ ваша · ѡ мрѣтвыхъ дѣлъ
слоужити камъ бѣу живоу и правдивоу · ÷

Лазарова : сѫ : с : апс̃ль къ евреомь · : ·

XII. [28] Крт̃ царьство недвижимое пріемлюще · имамъ бла
годѣть · иже слоужимъ оугодно бѣи · съ говѣнне
мъ и срамомъ · [29] ибо бъ нашъ ѡгнь поядаа есъ ·
XIII. [1] братолюбие да прѣбываетъ · страноюю
бима не забывайте тѣмъ бо не разоумѣ
ша етери · приемше ѧгглы · [3] помѣните жежникы ·
ако с нима сказани · ѡзлобенъіа · ако сами сще
въ тѣлеси · [4] честна женитва ѡ всемъ · и ложе не
скврънно · а любодѣемъ и прѣлюбодѣемъ сѫди
тъ бъ · [5] несребролюбци цѣждя · доволни сѫщими ·
тои бо рече не ѡставлю тебе · ниже ѡставлю ѡ тебе
[6] ако дръзаемъ нами глати · гъ мнѣ помощни
къ · не оубоюся са что створитъ мнѣ чкъ · [7] помнѣи
те игоуменъі ваша · иже глаша вамъ слово бжне
иже възирающе на въскончение житіа
подѣите са вѣрои · [8] іс хс̃ вчера и днѣ естъ тѫжде
къ вѣкъ ·:·

IV. · нѣ : цк... по къ филипписнѡ ·:·

[4] Крт̃ р... доуите са ѡ гн̃ всегда · пакъі ра
доуит . . [5] . . трѣпѣние . . . и . . . . . .
бждет . . . . . [6] . . . . . .
л. 101. немъ · съ хвалою прошенна ваша · да сказа
жтся бѣи · [7] и миръ бжи · преспѣвлаи въсѣкъ
оумъ · да оутвердитъ срдца ваша ѡ хѣ іст̃ ·
[8] прочее братне · елико сжтъ чистотника · и ели
ко говѣнна · и елико праведна · и елико прѣчи
ста · и елико прѣлюблена · и елико похвалнаа ·
еже добродѣтелине · и аще что похвѣ · си помъ
слѣите [9] ниже плоучисте са · и прiасте и
слъішасте · и видѣсте въ мнѣ · си творите
и бъ мира да бждетъ с вами ·:·

·:· Къ стъ · ѵе : апс̃лъ : къ коренѳнѡ :

1, XI. [23] Крт̃ азъ прѣдахъ ѡ гѣ · еже и прѣдахъ вамъ ·
ако гъ нс̃ъ · въ нощь въ нюже предаи бъіка
ше приатъ хлѣбъ · [24] и похвавъ прѣломи ·
и рече · приимѣте и ядите се естъ тѣло
мое ломлюемо за вы · се творите въ
мое въспоминание · [25] такожде и чашю по
вечери глъ · си чаша новъі завѣтъ естъ ·
ѡ моеи крѣви · се творите елъкратъі
аще пиете въ мое въспоминание ·
[26] елицыждъі бо аще — сте хлѣбосъ · и чашю сна
пиете · съмрътъ господина исповѣдасте ·
дондеже оубо придетъ · [27] тѣмъже · иже
ластъ хлѣбосъ · ли пиетъ чашю гна
недостонно повиненъ естъ тѣлоу
господьни крѣви · [28] да искоушаетъ же чкъ себе ·
и тако ѡ хлѣба да ласть и ѡ чашю да пиетъ ·
[29] ядъіи бо и пиан недостонно грѣхъ себѣ ластъ
и пиетъ не расмотрѣа тѣла господьня · [30] сего . . .
л. 101v. [31] не бихомъ ѡсѫждени бъіли · [32] сѫдимъі же ѡ гѣ
каже
мса · да не съ миромъ ѡсѫдимса ·:· : —

·:· Къ стъ · ѳелн̃ · : · пж̃ · апл̃ъ : к коре̃ · : ·:—

1, I. [18] Крт̃ слово кръстное изгыбающимъ вродъство естъ
спсаемимъ же са намъ сила бжа естъ · [19] писано бо
естъ · погыбла прѣмѫдрость прѣмѫдрѣихъ
и разоумъ разоумнъіхъ ѡверъгѫ · [20] где прѣмѫ
дръ где книгъіи · где съкъпросникъ вѣка сего ·
не ѡбоуи ли бъ · прѣмѫдрости мира сего · [21] понеже
бо въ прѣмѫдрости бжи · не разоумѣ миръ ·
прѣмѫдростна ба · благоволи бъ боуиствомъ
проповѣди · спсти вѣроующа · [22] понеже идеи зна
менна просатъ · и елини прмдрость ищатъ ·
[23] мъі же проповѣдаемъ ха распата · июдеомъ
оубо съблазнъ · елинои же безоумие · [24] самѣмъ
же звапнъімъ · июдеомъ же — линомъ · ха бжа
сила · и бжа прмдрость · : · конецъ · : ·
[25] Зане боуее бже · прѣмѫдре ѵкомъ естъ ·
и немощное боу · крѣпче ѵкомъ естъ ·

[26] видите бо ѕваніе ваше братіе · ꙗко
не мноѕи мі сілни · не мноѕи мі благо
родни · [27] нъ боуіа мира изъбра бъ · да посра
митъ премждраа · и немощна мира
изъбра бъ · да посрамитъ крѣпкаа ·
[28] и безъродна мі оукорена изъбра бъ и не
сщаа · да сщаа оупразднитъ · [29] ꙗко да не
похвалится въсѣкъ плътъ предъ бмъ . .
[30] ис тогоже къ есте ѡ хс нсѣ иже бысть
премждрость намъ ѿ ба · правда . . . . .

л. 102. мцъ сєктѧ | нмⷭ дни | а | днъ

нмⷭ | уа | ві | а но | ві | а | памать: стго
оца
нашего | семеона стлпника | еже въ огра :
и памⷭ | стх | мк | италоу | и амонѣ |
и стхъ
· м · женъ | мжєнъхъ | урънницъ | и стѣи
ага
ѳокли | оуспенне ісоу | навгиноу | и стѣї
бцѣи | великомоу ємпрнѕмоу | нахать
къ єндіктоу | на вєуєри | слвⷭ | въ вєли
цѣи цркви | гле | сѧ | приклонн гн вхо тѣ :
изъидет | иерен | гле | пѣвⷱ | прⷭ | на
стѡмъ
и бывашⷭ | утⷱ | г | ѡ прнⷭ | тропа ·
га | а |

Трапѣнноу стлпъ бысть оуподоби са
оцемъ прпбне : новоу въ страстєхъ : носнф
въ напастєхъ : и бесплътънъіхъ житіе
имы въ тѣлесн : оуе прпбне семеоне мі
ха ба спсти са дшамъ нашимъ — нъ га : в ·
Въсен тварн съдѣтелоі : врємена и лѣта
властнмъ своемъ положен : бѣи вѣнецъ
лѣтоу : бгостнмъ твоемъ гн : съхранѣмъ въ
мирѣ : бѣмъ людн своѧ : по великцѣи мло
сти твоеи · . . . . . ена л . . . . . бла
женъ мжⷣ . . . . . не нде . . . . . .

л.102v. . . . цн гоубителъніе не сѣде | | ѕастжпн ·
Ꙗко свѣстъ гъ пⷭ праведънъіхъ : и
пⷭ . .

неуъстнкъіхъ погыбнетъ | ѕастжпн ма
| · сла | и нѣ · | · ѕастжпн ма гн · | · анⷮ |
в |

Въскжа шⷭташⷭ са жⷣъци : и лоідне пов
унш са тъщетънъім | Мⷭтвами бⷣа |
Присташⷭ цр̃не ѕемъсти : и кнаѕи събра
шⷭ въкоупѣ на га и на ха его : мⷭтвами :
Єдга въѕгоритъ са въскорѣ ростъ его :
бⷭженн въсн надѣѧщенса на н : мⷭтвы :
Слⷭ | и нѣ | Єдиноудъі сн и слово бне
Антф | г | Тебѣ подобаетъ пѣснъ бе въ
сионѣ : и тебѣ въздастъ са мⷭтва въ є
рслимѣ | ѡпⷭ | гⷭс · | · г | Прибѣжище и
сила намъ бысть бце крѣпъкаѣ помо
щънице мироу въсемоу мⷭткож своеж
спсан стадо свое ѡ въсѣкож бѣды : єди
на бгословенаѣ | Оуслъшн мⷭтвж мо
ж къ тебѣ въсѣка плътъ да придетъ :
Прибѣжище : ✕ · Блаженъ егоже изъбра
и прижтъ : въселитъ са въ дворѣхъ тъ
и хъ прибѣжище и сн · ✕ исплънн хе м . .
. . . . . твоего · прибѣжище . . . .

л. 1. . . тго мамⷭнта | и стго ноана постъ
Отрывокъ Срезневскаго. нника | Пⷭ | га | г | въ простѣ срцн
стителъ разлнуно посло послоужи
въ : стителъскымъ правилом : па
ило прообразнлъ єси : и пожнвъ къ се
бѣ нж. гоу : стадоу своемоу къ вѣчьно
моу животоу : апльскы прѣселилъ є
сн : оуе прпбне мⷭн ха ба о спсенн дш
йш :

· | · прⷭ | га | ѕ | въсхвалатъ са прѣподбні
✕ · Въспонте гн пѣснъ новж | а п л | к ъ є в :
VII. [26] Брⷭ такъ намъ подобаше архіерен
прѣподобенъ : безлобенъ бескварне
нъ : ѿмжєнъ отъ грѣшънікъ : и вышє
и нсъ бывъ : [27] иже не имⷭтъ по въса
дънн нждж : ꙗко архіерен прѣжде о
своихъ грѣсѣхъ : жртвж възності
потомъ же и о людскыхъ : се бо сто
ри единож себе възнесъ : [28] законъ бо
улвкы поставѣетъ архіережⷣ : нма

цѣа немощь : слово же клатвѣное еж
по законѣ сѫ̑а въ вѣкъ съвръшена
VIII. [1] глава же о гл҃емыхъ : ако нма . . .
хнерен еже сѣде . . . . . .
л. 1v. про ⁝ гл҃ ⁝ г҃ ⁝ Велен҃ъ нашъ : и велнѣ. .
хвалите гл҃а ѣко бл҃гъ : ⁝ апл҃ ⁝ къ галат о..
Тим. 1, I. [1] Ѹадо тимоѳеоу мл҃а прѣжде въсего тр҃
рити моленнѣ и молъбы · и молт҃вы
хваленнѣ въ всѣхъ ѹ҃вцѣхъ : [2] о цр҃нхъ и
въсѣхъ сѫщихъ на прѣвл҃дуществнхъ :
да тнхо и безмлъвно житне живмъ : въ
всѣкомъ бл҃говѣри и унстотѣ : [3] се бо доб
ро и прнятъно прѣдъ спсителемъ нашн
мъ бг҃омъ : [4] нже въсѣмъ ѹ҃вкомъ велнт
спсти са : и въ разоумъ истинъны при
ти : [5] еднн҃ъ бъ еднъ ходатан бо҃у и ѹ҃вко
мъ : ѹ҃вкъ х҃с іс҃ : [6] даы себе за нзбаве
нне :
по въсѣхъ мѫченнои въ врѣмена своѣ :
[7] въ неже положенъ быхъ азъ : проповѣдъ
нкъ и апл҃ъ : истнм҃ гл҃а о х҃ѣ не лъжм҃ :
оучнтелъ жзыкомъ въ вѣрѣ и рсн҃тѣ :
⁝ дроугы ⁝ апл҃ъ ⁝ · ⁝ · къ колассн҃о҃ ⁝ Бра҃ов
лѣ
цѣте са ѣко нзбрани бо҃у : · ⁝ · нце ⁝ нѣ҃ ⁝
· а҃ ⁝
Глав-ная часть. а : въ . . . . бц҃н ⁝ апл҃ ⁝ ⁝ къ евр҃еом ⁝
бра҃ сті
. . . . . ект. . . . . .
л 103. ⁝ г҃ ⁝ сто мр҃а ⁝ антнма єпсп҃а : · ⁝ · пѣ҃ н..
Съ англы съчетавъшаса : и съ ѹ҃вкы ра
доумшаса : бг҃оверноу наставнника : и
зинемъ главы съкроушъша : нм҃ ѣко и
мѣж дръзновенне о х҃ѣ бж҃ѣ : испросити
намъ велнм҃ мстъ : · ⁝ · пр҃ гл҃а ⁝ ж҃ ⁝ въз҃ъ
веселнтъ са прав ⁝ с҃ · : · оуслъшнн бе гл҃а мон :
· ⁝ · Нщ ⁝ апл҃ ⁝ · ⁝ · к тнмо҃ ⁝ къ па҃ :
· ⁝ · кж҃ ⁝ нѣ҃ : ѹадо
тимо҃ : не стыдн са мжкож гл҃а н : пр҃ ⁝ в
пам҃:
⁝ д҃ ⁝ стрстъ стх мр҃к ⁝ вавоулы ⁝ и младнцъ ⁝
⁝ про҃ ⁝ дикенъ бъ ⁝ с҃ ⁝ въ цркважъ бл҃вт ⁝
· ⁝ · апл҃ъ ⁝ Бра҃ стн сцѣемн ⁝ а҃а҃г ⁝ възваш
ж праведьнї · прн҃ · радоунтеса пра :
⁝ є ⁝ паматъ сто прка҃ захарнж : · ⁝ · апл҃ ⁝
нщ
нѣ҃ ⁝ є҃ ⁝ по пасцѣ ⁝ В онъ дни расѣяни б :
стхъ мр҃к ⁝ евдоксна · и сто архг҃ла ми
хаила ⁝ и сщенне стыж бца ⁝ въ храмѣ сты
ж анъны ⁝ нмхъ стхъ : · : пѣ҃ · ⁝ · гл҃ ⁝ · д҃ ⁝
Възмѣте врата кѣунлѣ кназн ваши и въ
змѣте · и вънндетъ цр҃ъ слакѣ : к т . .
цр҃ъ слакѣ въ крѣпостъ и снлж . . . . .
. . . . ъ єс. . . . . .
л. 103v. нщ ⁝ нѣ҃ · ⁝ · кж҃ · алл҃ ⁝ основанне его на
· ж҃ ⁝ сто созонта · ⁝ · н҃ · ⁝ · рождъство сты
ж бц҃а : · ⁝ · на кеуерні · ⁝ · быкаж · ⁝ · ѹ҃тє ⁝
г ⁝
пѣ҃ ⁝ гл҃а ⁝ д҃ ⁝ Рождъство твое бц҃е дво
ра
достъ къзвѣсти въсен въселенѣн :
нс тебе бо въсн҃ слънце правѣдное
х҃с бъ нашъ раздроушъ клатвж и да
стъ намъ бл҃венне разоръ съмрътъ
и подастъ намъ живот кѣуны :
· ⁝ · Про҃ : · ⁝ · Велнунтъ дш҃а моѣ гл҃а : и въз҃ :
· с҃ · ѣко прнзърѣ насъ м ⁝ къ филнпн :·
II. [5] Бра҃ се да мждръствоуетъ са въ ва
съ : еже о х҃ѣ іс҃ѣ : [6] еже зракомъ бж҃немъ
сы : не въсхыщеннемъ непщева бытї
равенъ бг҃н : [7] нж себе смѣрн : зракъ ра
бн прнемъ : къ подобн ѹ҃вкомъ бы
въ : и образомъ обрѣте са ѣко ѹ҃вкъ
[8] съмѣрн себе бывъ послоушавнкъ до
съмрътн : съмрътн же и распатноу :
[9] тѣмъже и бъ превзнесе . . . .
нма : еже паче въ сего нмене : [10] да о нмени
. . . . . на . . . . . .
л. 104. [11] нс х҃съ : въ слакж бо҃у оц҃о҃у амнн҃ъ : · : аллл
слъшн дъри и вниждъ и приклони оухо :
пама҃ стма праведникома ⁝ акнм҃ ⁝ и анѣ ⁝
пѣ҃ ⁝ гл҃а ⁝ є҃ · стѣншн херовнмъ и вышъ
шн
нѣсъ : ѣвн са прѣпѣтаѣ бц҃е : та въ нстн

нж исповѣдающе имамъ грѣшьнии за
стжпницж : и обрѣтаемъ въ врѣма спсе
ние : тѣмъже не прѣстан за нъı мл҃ци :
дръжава и прибѣжище дш҃амъ нашмъ :
·⁝· прб҃ ⁝ гл҃ ⁝ д҃ : стмъ еже сжтъ на зємї оуд :
с. прѣдъзърѣхъ гл҃ ⁝·⁝· а҃пл҃ ⁝ къ галатомъ :
IV. 22 Бра҃ аврамъ два сн҃а имѣ : еднии отъ ра
бы : а дроугы҃ ѡ҃ свободънѣнымж : нж еже
отъ рабы 23 по плъти роди са : а иже ѡ҃ свобо
дънымж обѣтованиемъ : 24 еже ста ино
сказаема : сиѣ оубо єста два завѣта :
єдинъ обо отъ горы синаискы : въ рабо
тж раждаан-же єстъ агаръ : 25 агар бо синаа
гора єстъ въ аравн прилагаетъ же са
нн҃ѣшънимъ єрс҃алмѣ : работаетъ бо съ
чадъı своимн 26 а вышнн нерс҃алмъ свобо
дъ єстъ : еже єстъ мати въсѣмъ намъ
27 писано бо єстъ : възвесели са неплодъı...

л.104v. прн҃ : радоуните са праведнн о гн҃ :
г҃ ⁝ сѳ҃тхъ мц҃ъ мнтродоръı : и нифодоръı :
и поклоненне уѣстъномоу древоу :
а҃пл҃ъ ⁝ нцї҃ ⁝ уетв҃р ⁝ е҃і ⁝ до полокнны :
·а҃і· ⁝ сѳ҃тѣн мц҃н ѳеодорѣ ⁝ а҃пл҃ ⁝ нцр ⁝ нѣ҃ : н҃ ⁝
е҃і ⁝ стго҃ м҃ка кондрата ⁝ и автонома :
а҃пл҃ъ ⁝ нцн ··⁝· нѣ҃ ⁝ кд҃ ⁝ поклон ⁝ уѣстно
моу крстоу : : : :
·г҃і· ⁝ сѳ҃тго м҃ука коипрнѣна :·⁝· слоу҃ ⁝ к҃ ⁝ сег
м҃ца
·сж҃· ⁝ прѣдъ въздвигомъ крста :·: сж҃ ⁝ г҃і ⁝
нѣ҃ ⁝ прѣ҃ въздвигомъ крста : нѣ҃ ⁝ кв ⁝
·д҃і· сѳ҃тое въздвиженне крста: ·: бъıва҃ж ⁝ на
вечерни ⁝ утѣ҃ ⁝ г҃ ··⁝· пѣ҃ : гл҃ ⁝ а҃ ⁝ спсн гн҃ ⁝
лоди свож :·⁝· а се на оутрсѣ :·⁝· пѣ҃ : гл҃ :
·⁝· Цр҃кви въпнетъ тн хѣ҃ бѣ҃ ⁝ кедро ⁝ нцн :·
·⁝· въ ехт҃ :·⁝· нн ⁝ гл҃ ⁝ к҃ ⁝ живжщи крстъ
·⁝· нн҃ъ ⁝ гл҃ : ѕ҃ ⁝ дн҃съ пр҃оуъское съвыстъ
·⁝· а въ трс҃тго ⁝ мѣ҃ ⁝ кр҃стоу твоемоу по
·⁝· клан҃ѣмъ са вл҃ко :·⁝· прб҃ ⁝ гл҃ ⁝ ѕ҃ ⁝
·⁝· възносите гл҃а бг҃а нашего : и поклан҃ѣ
·⁝· нте са : подъножноу ногама єго ·⁝· Стъı
·⁝· гъ : къцарн са да гнѣва. . . . . .
. . . . . Братнѣ сло. . . . . .

л. 105. Сж҃ ⁝ по въздвиженн крста :·⁝· нцї҃ ·⁝ сж҃ ⁝
е҃і ⁝
нѣ҃ ⁝ по въздвиженн :·⁝· нцн нѣ҃ ⁝ ка ⁝
сѳ҃тго м҃ука никнты :·: апл҃ъ ⁝ ножбр҃ ⁝ ѣ҃і·
прб҃ ⁝ гл҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ късхвалатъ са : прѣпо҃ ⁝ с҃ ⁝ въ
спонте гн҃н пѣ҃ : а҃лг҃ ·бг҃а оушнма наш
·г҃і· ⁝ сѳ҃тѣ м҃цн ⁝ ефнмн ⁝ пѣ҃ ⁝ гл҃ ·г҃ ⁝ Ѣко бе
скврънъно тѣло стажавшн : кровж х
рнзмж истауаешн : прѣславнлѣ даръ
нмащи прнсноте҃жщъ отъ х҃а бг҃а : мо
литвамн твоимн подажщи намъ :
мнръ н велнж м҃астъ :·⁝· прб҃ двен бъ
·⁝с҃· ⁝ въ црквахъ бл҃ві : ·⁝· а҃пл҃ ⁝ нцн ·⁝· нѣ҃ ⁝
г҃і ⁝
а҃лл҃ · гл҃а҃ ⁝ н҃ ⁝ мастн сждъ пож тебѣ гн҃ :
·⁝ѕ҃і· ⁝ сѳ҃х мц҃ъ ⁝ вѣры лобъве и надежда :
·⁝н҃і· ⁝ сѳ҃ мц҃н ѳеодорѣ ⁝ и стм҃оу семеонoу
єпс҃п҃ :
·⁝ѳ҃і· ⁝ стм҃оу нѣковоу братоу гн҃ои : їсх҃ на
вгнй҃ :
·⁝к҃· ⁝ сѳ҃тго м҃ка євстатнѣ : и ѳеописта : и
ѳеопї҃
стна ·⁝· пѣ҃ · гл҃а · г҃ ⁝ мжкы хв҃ы колеж
прнемъ : и сего вѣрож испивъ уашж : обе
цънникъ бысть євстаѳне славѣ єго : ѡ҃
самого бг҃а : съвыше прнемъ велїж м҃сть
. . . днкенъ бъ : ·с҃· въ црквахъ бл҃ві
гл҃ ⁝ д҃ ⁝ нцн ⁝ нѣ҃ ⁝ кѕ҃ ⁝ а҃лл҃ ⁝ възъвахъ
. . . . . ⁝ а҃пл҃ . . . . . .

л. 105v. прб҃ ⁝ гл҃ ⁝ ѕ҃ ⁝ възвеселнтъ са праведънкъ
·с҃· оуслъıшн гл҃а ⁝ мон ⁝ ·:· а҃пл҃ ⁝ бра҃ аврамъ
к҃ : сѣ . .
нмѣ ⁝ ·:· нцн ⁝ ѳ҃ · сего м҃сца ⁝ а҃лл҃ : свѣ҃ въснѣ
·кд҃· ⁝ сѳ҃ты м҃ца теклы: ·⁝· пѣ҃ ⁝ гл҃ ⁝ н҃ ⁝ ·:· слове
семъ
павлемъ павлемъ назуъшнса бг҃оне
вестънаѣ : ѳекло ѡ҃ петра оутвръждъ
шн са : бг҃ооукрашена прѣвом҃це : явлъ
шнса въ женахъ сѳ҃н са : огнъ непрнко
снжвъшнса пламенъ : побѣди бо зв҃ѣ
ръ оннца : кр҃сталобразно : тѣмъже мо
лн о насъ прѣхвалънаѣ : спстн са дш҃амъ

·⁝· прⷭ҃ ⁝ дивенъ бъ : с҃ : въ црквахъ : бл҃вть
·⁝· апл҃ъ нщи ⁝ нⷣ ⁝ лг҃· ⁝· алл҃ ⁝ тръпа потрп
·кѣ҃ ⁝ стго мⷦка романа·· ⁝· прⷭ҃ ⁝ гл҃ ⁝ ꙁ҃ ⁝ гъ кре
·⁚· постъ лоидемъ ·⁝·· х҃ ⁝ принесѣте гв҃н снове
Апл҃ъ ⁝ къ ев·⁚·реомъ : ·⁝· послани
6 Бра҃ егоже лобнтъ гъ : показаетъ : внетъ
же въсѣкого сп҃а егоже прнеметъ : 7 аще
XII. показанне претръпнтъ : ѣко сⷭ҃омъ ва
мъ обрѣтаетъ са бъ : которы бо естъ снъ
егоже не кажетъ оц҃ъ : 8 аще ли бес показа
нн҃ѣ есте : емоуже прнастънцн бѣсте
всн оубо лободѣнунще : а не сⷭ҃ове есте
9 ѡбаче плътн нашен оц҃а нмѣ . . . мъ каꙁа . . .
л.106. 10 онн бо въ мало дн҃н : ѣко годѣ нмъ бѣ
по
каꙁаахж : а съ на полъꙁж прнастнтн
са ст҃ынн его : к҃о҃ : 11 Въсѣко же показанї
е : къ настожще врѣма : не мнитъ ра
достн бѣтн : нж печални : послѣдн же пл҃
дъ мнренъ : наоученымъ тѣмъ : въꙁъ
даетъ правдѣ : 12 тѣмъже ослабенымъ рж
кы : н ослабенаѣ колѣна оустрабнте :
13 н стъꙁа правы творнте ногамъ вашї
да не хромое съвратнтъ са : нцѣлѣетъ
же пакы : ·⁝· алл҃ ⁝ бе отринжлъ ны есн :
·ꙁк ⁝ прѣставенне ноана бг҃ословца ·⁚· гл҃ ⁝ к҃ ⁝
Апле хр҃у бр҃у възлобене : потъщн са нꙁъ
бавнтн лоидн безъ отвѣта : прнемет
бо та прнпадажща : на пръсн възлегъ
ша : егоже мл҃ бг҃ослове ноане : облакъ
поганъскы разорнтн : проса намъ мн
ра н велнж мⷭ҃тъ : ·⁚· прⷭ҃ ⁝ гл҃ ⁝ н҃ ⁝ въ вса
ꙁема нꙁыдош ·⁚· ⁝ с҃ ⁝ нѣса нсповѣдатъ
ѿ съвр҃наꙗ ⁝ п҃сланна іѡан҃ва . 13 .
л.106v. дн разоумѣемъ : ѣко къ немъ жнвемъ н тъ
въ насъ : ѣко ѿ х҃а своего дастъ намъ : 14 н
мы
ндѣхомъ : н свѣдѣтелъствоуемъ : ѣко ѡ..
посла сп҃а сп҃снтелѣ мироу : 15 нже аще нспо
вѣстъ ѣко іс҃ естъ сн҃ъ бж҃н : Бъ въ немъ жн
ветъ н онъ въ бг҃ѣ : 16 н мы разоумѣхомъ :
н в...

ровахомъ : лобъвъ же нматъ въ насъ :
Бъ лобы естъ : нже прѣбываетъ въ лобъ
кн въ бг҃ѣ прѣбыкатъ : н бъ въ немъ : 17 о
семъ
съвръшаетъ са лобы съ нами : да дръꙁно
венне нмамъ въ дн҃ъ сждънъ : ꙁане ѣко о
нъ естъ н мы есмы въ мирѣ семъ : 18 боѣ
ꙁнн нѣстъ въ лобъвн : нж съвръшена
лобы : вънъ нꙁлагаетъ боѣꙁнъ : ѣко боѣ
ꙁнъ мжкж нматъ : а божнса не съвръшае
тъ са въ лобъвн : 19 мы лобнмъ н : ꙁане онъ
прѣждѣ възлобн насъ : ·⁝· ал҃ ⁝ нсповѣдатъ
нѣбса : уоидеса твоѣ гн҃ : ·⁝· прⷭ҃ ·⁝· радзн
праве . . .
·кꙁ ⁝ стхъ мⷦкъ ⁝ калнстрата н дроужнны ег..
прпо҃бнаго ⁝ оц҃а нашего харитона · апл҃ ....
Бра҃ помнитѣ нгзме : нщї ⁝ поидѣ...

л. 107. мц҃ъ · ѡ҃кта ⁝ рѣкмы лнстѡпа

нма҃ · дн҃н ⁝ лѣ ⁝ дн҃ъ ·⁚· нма҃ : уа҃ · аі ⁝ а
нощъ ⁝ гі ·⁚·
а стго апла ананнж ⁝ апл҃ ⁝ въ пѣ ⁝ г҃ ⁝ нѣ
по пасцѣ : ·⁝· въ онъ дънн филнпъ обр҃ :
к стмоу мⷦкоу : конрнѣноу н оустннѣ :
1, I. апл҃ ⁝ к тнмоѳеоу ·⁝· посланне павл҃а
12 Ѵадо тнмоѳеоу бл҃годѣтъ нмамъ оу
крѣпъшомоу ма іс҃ хоу : бо҃у нашемоу ѣ҃к
вѣрна ма непщева : положъ къ слоужбж :
13 бывъшаго нподга хоулънника н гоннте
лѣ : н досадителѣ : нж помнлованъ быхъ :
ѣко невѣды се творнхъ : въ невѣръствн :
14 н прѣмножн са бл҃гдтъ г҃а нашего : съ вѣ
рож н лобовнж : ѣже о х҃ѣ іс҃ѣ : 15 вѣрно
слово
въсѣкомоу прнжтноу достонно : ѣко х҃съ
іс҃ъ приде въ мръ : грѣшънкы спс҃ти :
отъ нихъже пръвы есмь азъ : 16 нж сего ра
дн помнлованъ быхъ азъ : да о мнѣ по
кажетъ х҃с҃ъ іс҃ въсе трьпѣнне : къ образ҃
хотащнмъ вѣровати къ нъ : въ жнзнъ
. . . . . є . . . . . .

л. 107v. ·г̈· сто̀го дионїѧ ареопагита : ·⁝· в кт̀р ⁝ ѕ ⁝ ...
·д̈· ⁝ сто̀го ерофеа ⁝ и петра ⁝ сїнома̀ка : ·⁝· апа̀...
·⁝· ёї ⁝ нѐ ·⁝· до половины : в уётв :
·ё· ⁝ сты̀ѧ мцѝ мамелхи : ·:· апа̀ ⁝ нцїѝ ·⁝· нѐ...
·ѕ̈· сто̀го апа̀ла фомы ⁝ апа̀ ⁝ нѐ ⁝ ·ї· ·
·ѕ̑· ⁝ сто̀го сергѣ и ваха : апа̀ ⁝ нци ⁝ нѐ ⁝ вс̑ѣ...
·ӥ· прпо̀бнаѧ пелагиѧ ⁝ апа̀ ⁝ в о̀нѐ ⁝ сті ...
·ѳ̈· ⁝ сто̀го апа̀ла ⁝ нѣкова алфеова : ·⁝· к вт̀р ·
·ї· сты̀х мцѝкъ ⁝ ела̀пиѣ ⁝ и ела̀пиѧ : ·⁝· апа̀лъ
нци ·⁝· февра̀р : ·ӓ ⁝ бра̀ ломбардомъ..
·а̄ї· ⁝ сты̀ѣн мцѝ ѕнианде : и памат̀ сты̀м...
патриѣрхомъ ⁝ некта̀рие : арсакие ⁝ и ад..
ка ⁝ и сисиние : ·⁝· апа̀ : ноиа̀ ⁝ ѕ̈ї ⁝
·к̈ї· ⁝ сты̀х мц̑к ⁝ карпа : и папоулы ⁝ апа̀ нци
нѐ ·⁝· ·кѕ̑ ⁝ бра̀ въсего отъще
·г̈ї· ⁝ сты̀х мц̑к ⁝ карпа : и папоулы ⁝ апа̀ нци
нѐ ·⁝· ·кѕ̑ ⁝ бра̀ въсего отъще
·д̈ї· ⁝ сты̀х мц̑къ ⁝ назарѣа и дроужины его
апа̀ ⁝ нци ⁝ в ср̀ ⁝ ї ⁝ нѐ : до половины
·ёї· ⁝ сто̀го лонгина ·⁝· апа̀ ⁝ в па̀т· кѕ̑ · нѐ ·
·ѕ̈ї· сто̀го логина ⁝ апа̀ · сего мца̀ · к̈ѕ · д...
·ѕ̑ї· ⁝ стх̑ мц̑ъ : риторы и неофитъ ·:· апа̀ ·
па..
·ӥї· ⁝ сто̀го евглиста лонкы. . . къ солунѣно...
Кол. IV. [5] Бра̀ въ прѣмдрости ..дн.... къ въ...
. . . . . врѣма . . . . . [6] ше
. . . орено вѣдѣти како подобае
л. 108. тъ единомоу комоуждо о̀вѣщавати :
[7] иже о мнѣ : скажетъ вамъ тихикъ въ
ѕлонравенѣ братъ и вѣрнъ слоужитель :
и клевретъ о гн̄ : [8] иже послахъ вамъ на
се : нстое да разоумѣетъ иже о̀ васъ : и ѵ
тѣшитъ срца ваша : [9] съ онисимомъ въ
рънѣмъ : възлюбленѣмъ братомъ :
иже естъ о̀ васъ въсе вамъ скажетъ :
иже зде : [14] цѣлоуетъ вы лоука врауъ и въ
ѕлонравенѣ и днмасъ : [18] цѣлование моем
ржкож и павлем : помните мож азы : бла
. .детъ съ вами · амиинъ : ·⁝· пр̀ ·⁝· въ вса
зем :
сто̀го пр̑рка ⁝ ноиа̀ ⁝ ·⁝· апа̀ ⁝ в ср̀ ⁝
·д̈ ⁝ нѐ ⁝
сто̀го мц̑ка ⁝ артемиѣ ⁝ апа̀ ⁝ в уѐ ⁝ ·к̈е · нѐ ⁝
въ тъж ⁝ прѣпонго ⁝ андреа критъск :
·ка ⁝ сто̀го оц̑а иларнона : апа̀ ⁝ ӥц · нѐ ⁝ нцїѝ .
·к̈в ⁝ сто̀ : акеркие : ·:· апа̀ ⁝ сж̑ ⁝ г̈ ⁝ поста :
·к̈г ⁝ сто̀го нѣкова брата гиѣ : ·⁝· нѐ ·⁝·
к̈ ⁝ нци :
·к̈д ⁝ сто̀го мц̑ка ⁝ ареѳы ⁝ нци ⁝ нѐ ⁝ вс̑ѣ : сто̀х :
сто̀ѧ нотарен писец ⁝ нцїѝ ⁝ нѐ ⁝ ѳ̈ ⁝
сто̀го мц̑ка димитри ⁝ и па̀ ⁝ велико
тржсоу ⁝ апа̀ ⁝ сектв̀р ⁝ к̈е ⁝
. . . . . къ тїмоѳеоу по̀
2, II. [1] . . оу . . до въземаган о . . . .
[2] к . . . . . ша отъ мене . . . . .
. . . послоуха : пр̀даждъ вѣрнымъ
л. 108v. улѣкомъ : иже доколѣни бждтъ ни . .
ноуунти : [3] ты оубо постражды : ако д..
бръ храберъ іс̑ хс̑в : [4] никтоже бо воинъ
бываж : обазаетъ са копльми жите . . . .
сками : да воєводѣ годѣ бждетъ : [5] аще. . .
же и мжж кто приметъ не вѣнчае . . .
са : аще незаконъно мц̑енъ бждетъ . [6] . .
ждажиомоуса дѣлателеи : подобае . . . . .
прѣжде отъ плода вкоушати : [7] разоу . .
и иже ти гда : дастъ бо ти гъ разоум. . .
въсемъ : [8] помиинан іс̑ ха̀ въставъша. . . .
из мртвыхъ : ѡ̑ семене дв̑два : по . . .
гелиоу моемоу : [9] въ немъже злострада..
до жъ ако злодѣи : иж слово бжие не ...
жетъ са : [10] сего ради въсе трпа : избра...
хъ ради да и ти спс̑ение оулоиуоитъ : о х..
іс̑ѣ славож вѣчнож : амиинъ :
·к̈ѕ ⁝ сто̀го мц̑ка : неостора ⁝ и артемидора
бра̀ бъ бгатъ сы ⁝ нци · нѐ · к̈ѳ ·
·к̈и ⁝ сто̀го терендиѣ ⁝ неониды и уадомъ..
апа̀ ·⁝· братие възмаганте ·⁝· нѐ к̈..
·к̈ѳ ⁝ сты̀ѣн мц̑и анасн риминии ⁝ и пр̀по̀б..
авраминѣ : ·⁝· бра̀ . . . . . .
·а̄ ⁝ стх̑ъ мц̑к ѕиновие . . . . . стг̑ . .

л. 109. мц̑ъ ⁝ ноябрь ⁝ ӥма ⁝ дни ⁝ а̄ ⁝ дн̑ъ
има̀ ⁝ уа̀ ⁝ к̈ї ⁝ а нощъ ⁝ в̈ї ⁝ ·⁝· а пама ⁝ сты̀а
безмездныихъ

коѯмѣ и даминѣноу : ⁝ · пѣ̂ · гл̂ · а̄ : · прѣмѫ
дрѣ въселенѣи врауа : ѿ ѣа прнемъша
вра
уекати : мн̄та нйѣ о насъ въпнѫщихъ :
спси гн̄ лоіди свож : и градъ свои ѿ
одръж
жщихъ ѯлъ свободи : вц̄ежь дш̄ж нашж :—:—
прб̂ ⁝ дивенъ : · ⁝ · а п л̂ ⁝ къ к о р е н т і е м :
XII. 27 Бра̄ вы есте тѣло хв̄о : и оіди ѿ ѵасти :
28 овы
же положи бъ въ цр̄кви : прѣкое ап̄лы : вт̄
рое пр̄кы : третне оуѵнтела : потомъ же
сї
лы : потомъ же даровання нцѣленнемъ :
ѯастжпленнѣ крьмѣуѣствнѣ : родъı ж
ѯыкомъ : 29 еда вѣсн ап̄ли : еда вѣсн пр̄ци :
еда вѣсн оуѵнтеле : нда въ силы дѣжть :
30 еда вѣсн дарованнѣ нматъ нцѣленнемъ :
еда вѣсн жѯыкы гл̄атъ : еда вѣсн сказаж
тъ : 31 ревноуите же даромъ болъшнмъ : и е
ще по прѣспѣнноу пжть вамъ показаж :
XIII. 1 аще жѯыкы гл̄а ѵл̄вуѣскы : или агл̄скы :
лобѣвѣ же не имамъ быхъ ѣко и мѣдъ
. . въ . . . . . мвли . . . . . 2 аще
. . . . . а и
. . . . . ѣ
л.109v. ко горы прѣставѣти лобѣвѣ же не имамъ
ничтоже несмъ : 3 и аще оухлѣба вѣсе и
мѣнне мое : и аще предамъ тѣло мое да
съжегжтъ ма : лобѣвѣ же не имамъ : ни
какоже полъѯа мн ѣстъ : 4 лобы тръпи
тъ и блажитъ : лобы не ѯавидитъ : лобы
не оплазоуетъ : не гръдитъ са 5 не ѯло
обра
ѯитъ са : не ищетъ свонхъ си : не раз-
дража
ѣтъ са не помнитъ ѯлаго : 6 не радоуетъ
са
о неправдѣ : радоуетъ же са о истинѣ 7 в...
се тръпитъ вѣсемоу вѣрж ѣметъ : вѣс...
повлетъ вѣсе прѣстрадаетъ : 8 лобы ни...
лнже не ѿпадаетъ :— ал̄ ⁝ стмъ еже сж..

· ѯ ⁝ стго мч̄ка : акиндина : и дроужины его :
· ап̄л ⁝ : бра̄ толнкъ имаще : · ⁝ · мта ⁝
ѳ · ⁝ ·
· г ⁝ стхъ мч̄къ : акепсимѵ и аѳалѣ : носифѵ :
· ап̄лъ · нцн · ⁝ · сѫ̄в : · кѯ ⁝ бр̄ въѯмага
· д ⁝ · стго никандра : и ермна ⁝ и пр̂пбнаго ⁝ ѣни
кнѣ : нцн : нѣ̂ · ⁝ · кѯ : · :
· ѣ ⁝ стхъ прѣпобнихъ : галактнона : и епист...
ап̄лъ · нцї · ⁝ · сѣ̄т по̂ . . . . . .
нѣ̂ ⁝ прѣжде ⁝ г дни ⁝ ножбрѣ . . . . уът . . .
тъ . . . . . .
Евр. X. 19 Бра̄ . . . . . .
л. 110. новъ и живъ 20 оповож снрѣуъ пътнж
ско
еж : 21 нереа велнка на домоу бж̄н : 22 да
прнстж
паемъ съ истокомъ ср̂цемъ : въ нзвѣще
нн вѣры : окроплени ср̂цы : ѿ свѣсти лжка
въı : нзмъвени тѣлесы : водож унстож :
23 да съдръжнмъ исповѣданнѣ оуповання :
неоуклонѣно вѣрънъ бо овѣтовавы : 24 да
разоумѣемъ дроуга : и въ поостренне лв
бъви и добромъ дѣломъ : 25 неоставлѣщѣе
съньмъства своего : ѣкоже обычан ѣтеро
мъ : нж мщеса и толнко паче : елнко видї
те приближажщъса день : 26 колеж бо съ
грѣшажщемъ намъ : по пржти разоума
истинъı : к томоу о грѣсѣхъ : не обрѣтает
са жртва : 27 страшно же ѣтеро жданне
сж
да : и огнь ѯависть : поѣсти хотяща про
тивънык : 28 ѳвръгъса кто ѯакона монсеов
а : без млсрднѣ при двоу или трехъ по-
сав
сѣхъ оумираетъ : 29 колнцѣ мнитъ горшнї
. . подобити са мжцѣ : поправы сна бнѣ :
и кръвъ ѯавѣтъника : простж непщевавъ
ежже стн са и дхъ бг̄дти оукорн : 30 вмъ
. . . кышаго м . . . . мъстъ . . . . бъ
л. 110v. ап̄лъ ⁝ ·:· къ ѣврѣѳ̄ :
· ѯ ⁝ стго павла исповѣдънника ⁝ ·:· пѣ̂ : ⁝ гл̂ : г
вѣрѣ бн̄ испѣвѣдани : ·:· нцї ·: въ ѣхтанц

VIII. [1] Бра҃ : такъ имамъ архиѥ́рен : еже сѣде одесна҃ прѣстола : величѣства на нб҃сѣхъ : [2] стѣмъ слоужителъ и скинии истиннѣ же поставн гъ а не человѣкъ : [3] вьсѣкъ бо архиерен : приносити дары поста поста влѣемъ бываетъ : тѣмъже потрѣба имѣти семоу : еже принесетъ : [4] аще ѹбо бн былъ на земи : не бн оубо былъ иерен сущимъ иереомъ : приносящимъ : по закоиоу дары : [5] иже образомъ и стѣнемъ слоужатъ нбсн҃ымъ : якоже глано бѣ҃ моисеови : хотящоу творити скинию : виждъ бо рече и твори вьсѣ : по образоу показаномоу ти на горѣ : [6] нн҃ѣ же лоучъ шее оулоучи слоужение : елико бо болъше є стъ : завѣтоу ходатан : еже на лоучъша а обѣтованиѣ възаконисѧ

· ѯ҃ : стѣхъ мч҃къ : аг҃ : иже въ милитини · апл҃ : не҃ : всѣ҃ · стѣхъ : Бра҃ ти вьсн въ · и҃ : съборъ архгла михаила . . . . . нбснѣмъ воинъствомъ . . . . . т . . . . . .

л. 111.2 Евр.II. Бра҃ аще глано анг҃лы слово бысть изв ѣстъно : вьсѣко прѣстѫпение : и ослоу шание правєдьно приять възмездие : [3] како мы оубѣжимъ о селицѣ нераждъ ше спсни : еже начало приемъ : глати са ѿ гд҃ : за слышавъшихъ въ насъ извѣсти [4] съприпослоушъствоующю бо҃ : знамени и чоидесы разлиучѣнъими силами : дха҃ ста дѣлни по своен емоу воли : [5] не а҃гломъ бо по кори вьселенжа граджщи : о ненже глемъ [6] засвѣдѣтелъствова же где єтеръ глан : ѵт҃ естъ человѣкъ якоже помниши : или сн҃ъ человѣ ѣскы якоже посѣщаеши его : [7] оумилъ єси маломъ ѵнномъ ѿ а҃гл : славож и ѵстї ж вѣнчалъ єси : и поставилъ єси надъ дѣ лы ржкоу твоєоу : [8] и вьсѣ покорилъ єси по дъ ногама его : и ничесоже не остави ей непокорена : нн҃ѣ же не оу виднмъ ємѹ вьсѣхъ покорена : [9] оумѣненаго маломъ ѵнномъ ѿ анг҃л : виднмъ іс҃а : за пр҃ятне съмрѣтн славож и ѵстнж вѣнчана : ѣ҃к . . а благодатнж бж҃нж за вьса вькоусить съ . . [10] подобаше бо емоу : егоже ради многы . . . . . ника с . . . .

л. 111v. ѳ · стго хрстофора и порфирне : ·:· нцы : ѵѣ҃ кѯ҃
· ѳ҃ : стго оц҃а иоана мластикаго : :· сж҃ : кѯ҃ :
: ѳ҃і : стго мука мины и викторие : и викен тие : ·:· апл҃ : нцы · ·:· не҃ : кѯ҃ :
· ѳ҃і : стго оц҃а аѳанасие : нцы : не҃ · г҃ :
· ѳ҃і : стго иоана златооустаго : пр҃ · : · гл҃ · . . .
ѿ оустъ твонхъ бг҃дъ въснѣвшы якоже злато въселенжа просвѣти : не сребро лоукоу съкровища пощ҃дѣ высотж покорение показа : оуе сты мн҃ хс҃ бс҃ да спсетъ дш҃ж нашж : апл҃ : нцы : сек҃
· к҃і · стго апл҃а : филиппа : ·:· пѣ҃ гл҃ : ѳ҃ : съвъ тить са въселенаѣ ѵоидесы : въ памя тъ ти апл҃е гн҃ъ : теуение сконча по єва нг҃лиоу : имъ ты приведе єѳиопиж : бѣн : егоже мн҃ спсти дш҃ж нашж :
·:· апл҃ъ : нцы : ѵѣ҃ · : · ѳ҃ : не҃ : по при . . . .
· ѳ҃і · стѣхъ исповѣдникъ : гоурна . . . . . и авива ·:· апл҃ : нцы : не҃ . . . . . .
· ѯ҃і : стго апл҃а : маѳеа : не҃ кѯ҃ . . . . . .
· ѯ҃і · стго григорие : ѵоидотв . . . . . Въ мт҃вахъ . . . . . сънихъ приде . . . . и . . тѣм . . . . . не . . . . . .

л. 112. ·:· Апл҃ · : · къ кѡрѣнтн ѿ :

XII. [7] Бра҃ комоуждо даетъ са : якенне дха҃ къ по лзи : [8] овомоу бо дается са дхмъ : слово прѣ мдрости : иномоу же слово разоума по т҃ моужде дхоу : дроугомоу же вѣра о томъ жде дсѣ : [9] иномоу же даръ ицѣленнемъ о томъ дсѣ : [10] иномоу же дѣланне силамъ :

нномоу же пр҃роуѣстка : дроугомоу же рас҃
мотрѣнїе дх҃омъ : нномоу же роди жзыко
мъ : дроугомоу же сказане жзыкомъ : [11] въ
сѣ
же сн дѣетъ єдннъ н : тъже дх҃ъ раздѣлѣ҃ :
на власти комоуждо : єкоже хощетъ : — :
· ѝі · сѣхъ мч҃ка платона н романа : : тоѝ :
апл҃ъ :
· оі · сѣго мч҃ка : стефана : нѣкѵа : ·:· ферв҃р҃ : ·а҃ :
· к҃ · сѣхъ патрнархъ : прокла : максима : анат҃
лнѣ н генадне : ·:· ап҃л҃ъ ·:· нцн : г҃і : но
ѵлѣ :
. . . . сенне сѣѣн бцн : ·:· пѣ ·:· г҃а҃ : д҃ :
. . . . бл҃аговолѣннѣ бж҃нѣ проображенне :
. . . . . лѣкомъ проповѣдаетъ са въ
цръ
. . . . . нсно дка вънослтъ са : х҃а
же въ
. . . . . тъ : то н мы велѣма
сно
. . . . . са смотрѣнїе : вождн
. . . . про҃ . . . . . елнунт
. . . . . мѣре
. . . . . по҃
л.112v IX. [1] Бр҃а҃ нмѣше пръвѣѣ скнни оправданне
слоужбы : сѣое же н лождъское : [2] скнни б҃
съвръшн са пръкѣѣ : въ нежде свѣтлъ
нкъ н трапеза прѣдъложенне хлѣбомъ
єже гл҃етъ са сѣѣ : [3] по вторѣи же кать
петазмѣ : скнни рекомѣѣ сѣа сѣмъ
[4] ѕлатж нмащи кадлънницж : н скрн
жалъ завѣта : окованж ѕлатомъ въ
нежде стамна ѕлата : нмащи манъ
нж : н жезлъ аронъ проѕабън : н скрижа
ль завѣта [5] прѣвышше херѵвнма славы
олтарь осѣнѣющж : о нежде нѣстъ нѝѣ
гл҃ати по ѵасти : [6] снмъ же тако съвръше
номъ : въ пръвжа скнижж : вѣнж въхо
ждахж нерен слоужбы съдѣваще
[7] вторжа же єдиноѫ лѣта : єдннъ не . . .
не бес крѣве : жже прнноситъ . . . .
лождъскыхъ невѣждъствъ

· кв · сѣго фнлнмона : ·:· к ап . . . . . .
[1] Павелъ сказенъ і҃с҃ хѣ҃ъ : н тн. . . . . .
фнлнмоноу къзлоѩ . . . . . .
шънн . . . . шем . . . . . .
[2] н ар . . . . . шем . . . . . .
н домашънн тн цр҃кви : [3] благодѣтъ ва. . .
л. 113. н мнръ о҃ ба оц҃а нашего га҃ і҃с х҃а : [4] хва
лл ба҃
моего въседга : помѣнне тн твора въ м҃
лнтвахъ монхъ : [5] слышж твож лоѩбъвъ
н вѣрж : аже нмашн къ го҃у і҃с хо҃у : н къ
въ
сѣмъ сѣмъ : [6] єко да обѣщенне вѣры твож
съдѣано бждетъ : въ разоумѣ въсѣка дѣ
лл бл҃га : єже въ насъ о х҃ѣ і҃сѣ : [7] радостъ
бо
нмамъ многж н оутѣхж о лоѩбъвн тко
єн : єко жтробы сѣѣмъ поуншж братрє
. . . . бож : [8] тѣмъже много дръзновенне
о х҃ѣ
н мы повелѣвати тн : достожщее [9] лоѩбъ
ве ради : паує мл҃а : таковъ сы : єко пав
лъ м҃нтвънникъ : нѝѣ же н сказенъ і҃с҃ хѣ҃ъ :
[10] мл҃а та о ѵадѣ моемъ : єже роднхъ въ ж
захъ монхъ : онносима [11] неклоунмаго
. . нподга : нѝѣ же тебѣ н мнѣ б҃гопотр҃
. . аго же послахъ : [12] ты же н снрѣуъ мо
. . . . . прнмн : [13] єгоже азъ хотѣхъ оу се
. . . . . атн да въ тебе мн мѣсто слоу
. . . . . ахъ єв҃гланѣ : [14] бес твож же во
. . . . . въсхотѣхъ створнти :
. . . . . жды б҃гое твое бждетъ
. . . . . [15] сего ради разлжун
. . . . . прнмешн [16] не єко
л. 113v. лоѩбена ѯѣло же мънѣ колмн паує тебе : н
въ плътн о г҃н : [17] аще оубо нмашн мл҃ об
ещ
нника прнмн н : єко мене : [18] аще лн ѵнмъ о
бнднтъ та : нлн длъженъ естъ се мънѣ
прнути : [19] азъ павелъ напнсахъ ржкож мо
ем : азъ нскоуплл са да не рекж тн : єко
н са

мъ собож ми єсн дължънъ : [20] єн братре
аꙁ . .
тн са нскоупла о гн : покон мож атробж . .
гн : [21] надѣкъ са послоушанн твоємъ вѣпи
сахъ тн : вѣдꙑ ѣко н пауе єже гда створ . .
[22] коупно же н готовн ми обнтелъ : оу
по . . .
бо ѣко мт҃ваѥмн вашнмн : дарованъ бж
дж вамъ : [23] цѣлоуѥтъ та єпафрасъ : сꙑ
н плѣ
нѣнникъ мон : о хѣ іс҃ѣ : [24] марко н ариста
рѣхъ
днмасъ лоука : съноспѣшънницн мон : [25] бла
годѣтъ га нашего іс҃ хр҃а : съ дх҃омъ ваш.
мъ а . .

· кг҃ · ст҃го амфнлохнѣ ⁝ ·· ап҃л : в вт҃р : . . . . . .
⁝ кд҃ ⁝ ст҃го грнгорнѣ крагандина · нѐ · . . . . . .
· кє҃ ⁝ ст҃го клнмента : · ⁝ · пѣ ⁝ гл҃ в҃ . , ...
тн посраменѣж клнмент . . . . . .
дажцнж къ твоємоу гроб . . . . . .
рабꙑ о҃ ср҃а прнпадажщ . . . . . .
твонхъ моцн : мла . . . . . .
цедротамъ оулоуунт . . . . . .
твоємоу хрнꙁмамъ бо҃у д. . . . . .
л.114. нне : н грѣхомъ оставенне : мт҃ваѥмн
твонмн славне : н мастъ дш҃амъ нш҃мъ :

·· Ап҃лъ : ·· къ фнлнпснѣмъ посла-
ан ⁝

III. [20] Бра҃ наше жнтне на нб҃сѣхъ естъ : о҃нж
доу же сп҃снтелѣ уаемъ : гс҃ іс҃а : [21] єже
прѣ
образн тѣло смѣренне нашего : бꙑтн
ємоу въ тъждє образъ : тѣлесн смѣренї
ѣ нашего : н славѣ его : по дѣаннемъ въ
ꙁмагатн ємѹ : н покорнтн ємоу вьсѣ
IV. . уъскаѣ : [1] тѣмъже братне моѣ възлюн
. єнаѣ : н лоубаѣ : радостъ н вѣнецъ мої
. . . ако стонте о гн҃ възлюбєнн : [2] євго
дн
ж мл҃а : тождє помꙑшлатн о гн҃ : [3] єн мл҃а

та прнснаѣ моѣ съвръстънице : прнє
мн єже въ єв҃гли пострадасте съ множ :
н съ клнментомъ : н съ проунмн поспѣ
шънникꙑ монмн : нхъже нмена : въ к
нгахъ животънꙑхъ : : — : —
. . . . . пнѣ · ⁝ · ап҃л ⁝ с҃ж ⁝ · кꙁ ⁝
. . . . . ва персѣннна ⁝ к҃г ⁝ ѡктав :
. . . . . н ст҃го стефана : нока
. . . . . нцн . . . . патокъ к҃г ⁝
. . . . . парамона : къ понѐ : ꙁ҃і :
. . . . . пѣ ⁝ гл҃а ⁝ г҃ ⁝ нꙁ мо
. . . . . ꙑж тѫготꙑ : ѣко
ст . . . . . лп҃ле андреоу : н на раꙁв
л. 114v. мъ възведе : нꙁвестн н ꙁлꙑхъ снхъ : отъ
глѫбннꙑ ндолъскꙑж : нꙁведъ къ вл҃цѣ
въсѣхъ : прнведе троуждажщнхъса : єго
же мл҃ı ап҃ле : спстн са дш҃амъ нашнмъ :
·· ап҃лъ : нцн : нѐ ⁝ і҃ ⁝

М҃цъ ⁝ декабрь ⁝ рѣкмꙑ стꙋдѐ
нма҃
дні ⁝ лв҃ ⁝ днъ нма҃ ⁝ уа҃ · ѳ҃ · а ноцъ ⁝ ѐі ⁝
· а҃ · ст҃го прр҃ка наоума : ап҃лъ ⁝ с҃ж : · ꙁ҃і ⁝
· в҃ · ст҃го прр҃ка амвакоума : ап҃л ⁝ срѣ ⁝ д ⁝
· г҃ ⁝ ст҃го пр҃рка сафонна : ап҃л ⁝ втораго . . .
· д҃ · стѣн мч҃ци варварѣ ⁝ ·· пѣ ⁝ гл҃ · д҃ ⁝ в . ꙁ
лоубъшн хр҃а женнка своєго : свѣтнлънн
къ свѣтелъ : оуготовакъшн добрꙑмн дѣ
лы : ѣвлъшнса прѣхвалънаѣ : тѣмъже
вънндє съ нннмъ на бракъ : н вѣнецъ о҃
него прнемъшн : ѡ бѣдꙑ нꙁбавн н . . . .
рацнхъ варваро твож памать . . . . . .
в уѣ҃ ⁝ ·· ѐї ·· нѐ · ⁝ · братнѣ . . . . . .
· ѐ · прѣнго ⁝ оц҃а савы ⁝ ап҃л . . . . . .
· ꙉ · ст҃го оц҃а нашего нколы . . . . . .
Нлннноу ръвенноу . . . . . .
лнунлъ єсн : аг҃ом . . . . . .
цн три мжж : ун . . . . . .
ешн уоідесы . . . . . .
лае : тѣмъже ꙁа нꙑ м. . . . . .

л. 115. Евр. XIII. [17] Бра҃ повнноуните са нгоуменомъ вашн
мъ : н покарѣнте тн бо бѣдатъ о д҃хъ ва

шнхъ : ѣко слово въздати хотѧщє : да съ
радостнѫ сє творатъ : и невъздѣхѫ
щє : неполъзно бо вамъ сє [18] мл҃нса о
вас :
надѣемъ бо са : ѣко добрѫ свѣстъ нма
мъ о въсемъ : добрѣ хотѧщє жити : [19] дн
ше
мл҃а сє творити : да въскорѣ оустрожѫ
. . амъ : [20] б҃ъ же мира възведы нз҃ мра
твы
. . . . пастырѣ овцамъ великаго : кръвї
. . авѣта вѣчънаго : г҃а нашего н҃с х҃а : [21] да
. . . . врѣшитъ вы въ всѣкомъ дѣлѣ бла
. . . ѣ творити вола его : творѧи въ васъ :
оугожденнѣ прѣдъ нимъ і҃с х҃мъ : емоу
же слава въ вѣкы вѣкомъ : амнинъ :

·ѕ҃· стг҃о амбросна : апл҃ · ·:· въ уѣт : кѣ ⋮ нѣ⋮
·и· прп҃одбнаго агапна : апл҃ ⋮ ноялѣ : · ѳ҃ı ⋮
. . . стѣи аннѣ ⋮ ⋮ сехта : · ѳ҃ ⋮
. . пкъ мнны : и ермогена : и єуграфа ⋮
. . . . . в у҃е ⋮ і҃ ⋮ нѣ ⋮ ѳ҃ половины :
. . таго д . . .нла стлъпника : · сѫ҃ ⋮ кѕ҃ ⋮
. . . . . в понѣ : по пѣднкос
. . . . . тнѣ и дроужины его : нѣ ⋮ к
. . . . . жны · его и памать
. . . . . апл҃ъ · секта : · ѳ҃ı ·
. . . . . елевтерна в па҃ ⋮ ѕ҃ı ⋮ нѣ
л.115.v · ѳ҃ı ⋮ стго прка агея : апл҃ ⋮ нцы · ⋮ · в па҃ · кг҃ ·
нѣ
·ѕ҃ı ⋮ стхъ трехъ отрокъ : и даниля прка : · ⋮ ·
пѣ : нѣ
Велнѣ исправенне вѣрѣ : ѣко на водѣ поко
нѣ : стн отроцы радовахѫ сѫ : и прркъ да
нлъ : лъвомъ пастырь : ѣко овцамъ ѣ
вѣше са : мл҃твами нхъ бе помлоуи ны
·:· апл҃ъ ⋮ нцы ⋮ нѣ ⋮ · ѕ҃ı ⋮ : :
·ѳ҃ı ⋮ стго мокнѣ ⋮ и сщенне стым вца ⋮ въ ха . . .
прати : нцы ⋮ апл҃ ⋮ ножр҃ · ⋮ · · кѳ҃ . . . . .
· ⋮ · сѫ҃во ⋮ прѣ рождъством ⋮ хр҃мъ ⋮ нцы · сѫ҃
· ⋮ · нѣ ⋮ пр҃ рожствмъ хр҃мъ ⋮ пѣ : г҃л : ѳ҃ : Б . . .
прѣдѣды оправдилъ єси : црковь и м . . .
ржъ ѳ҃ жзыкъ : хвалатъ бо са въ сла . .
стн : ѣко ѳ҃ сѣмене нхъ єстъ плодъ : рожд
шнѣ та бе сѣмене : мл҃твми нхъ помнл .

·:· Апл҃ъ : къ єврєѡм : посланне павл

XI. [9] Кр҃а вѣрож прнде авраамъ : на зема обѣто
ванне : ѣко на тоужда : въ кровы въ
селъ са съ исакомъ нѣковомъ. . . . . .
никома обѣтованне тогожде . . . . . .
[10] бо имѧщаго основанне града . . . . . .
хждожьникъ и съдѣ . . . . . .
г҃л постигнетъ бо . . . . . .
лѣто : о гєдеонѣ нока. . . . . .
и о євтан : . . . . . .
гыхъ пр҃рцехъ . . . . . .
цр҃ствне : ·:· нцы · нѣ всѣ стхъ съвръшенн
л. 116. : стго мука вонифанта : нцїї ⋮ апл҃ ⋮ фер
· ѳ҃ı · к҃ ⋮ а҃ ⋮
·к· стго игнатне бгоноснца : ·:· йцы ⋮ г҃ ⋮ нѣ ⋮
поста :
·ка· стѣи мч҃ци оуданнн : ·:· нцы ⋮ в у҃е ⋮ ѳ҃ı ⋮ нѣ
·кв· стѣым анастасиѫ : : ни ⋮ в у҃е · ѳ҃ı ⋮ нѣ :
· пѣ ⋮ прѣ рождъством хр҃во : г҃лл ⋮ к҃ : :
Готокн са внолеоме : ѡвръзн са въсѣмъ є
деме : весели са єфрате : нѣе бо древо
жнво
тъное прозабе посрѣда : ран бо тож уреко є
. тъ разоумное : се бо новы садъ : отъ
негоже
. . . . ще живи бждемъ : а не ѣко адамъ
оу
. . емъ : х҃с раждаетъ са : прежде падъшн
. . кресити образъ : : — : — : —
. . .тхъ ⋮ і҃ ⋮ мч҃къ еже къ критѣ ⋮ въ тѣ :
дн҃ ⋮ ѳ
. . . новенне великдн цр҃кви ⋮ а п҃ ⋮ къ єв
реом :
III. . . [1] . р҃а стак званноу нѣсномоу прнчастъ
нн
цн : разоумѣнте архнерея : исповѣданїа
. . шего : і҃с х҃а [2] вѣрна сѫща : сътворшо
моу н :

. . монси въ всемъ домоу своемъ : [3] болши
. . . . . лавѣ пауе монсеа сподоби са :
елмї
. . . . . шжа уѣстъ храма иматъ : сътворї
. . . [4] . . секъ бо храмъ дѣлаетъ са нѣ ѿ
. . . . . ѣсѣуѣскаѣ бѣ : — : — :
. . . . . нж : навѣрне рождъст
. . . . . ѣтї : сѣ : приклонї гн
. . . . . съ тропарем :
. . . . є . . . . . гъ въцр̃ї са : и
л. 116v ·:· и бывающ : хтѣ : в пр̃ї : нѣ : гл̃ : к̃ :
тажи ро
·:· ди са : въ врѣ : : антфо : а̃ : исповѣмъ
са тебѣ
·:· гн̃ въсемъ : ѿпѣ : мл̃вами бц̃а : въ свѣт..
·⁝· праведъи :·: мл̃вами бц̃а : хвало прѣмдр...
·⁝· мл̃ви бц̃а : ·⁝· сла̃ : и нн̃ѣ : млтва : анти
·⁝· блаженъ мжъ божиса гл̃ :·: ѿпѣ : спси нъı..
·⁝· снлъно на земи бждѣ : сѣма его : спси нъı..
·⁝· слава и богатъство домоу его : ·:· спси
нъı
·⁝· сла̃ : и нн̃ѣ : единоуадъı сн̃ъ : ·:· антфо : ..
·⁝· рече гъ гн̃ моемоу сади одѣ : ѿпѣ : а. .
·⁝· сего псалма : ·⁝· пон до ко̃ : по стн
хоу ·
·⁝· и уреда прѣжде денница родих : : с . . .
·⁝· вѣдѣти аще бждѣ : в сѫ : ·⁝· или в нѣ : на..
·⁝· ап̃л : и евглие : радовное : ·: а за трс̃тое :
·⁝· въ хр̃а : крстисті : аще ли бждѣ : постен . .
·⁝· по трс̃тѣмъ : про̃ : днєвнъı ·⁝· и бык̃а : а .
·⁝· а оставитъ : днєвное : пр̃роуство исан. . .
·⁝· про̃ ·⁝· гл̃ : и : поймте са и въздади. . .
·⁝· а ап̃лъ : ·⁝· бр̃а : многоуѣстно им . . . .
·⁝· ал̃а : рече гъ гн̃ мѣемоу : п . . . . . .
·⁝· а се на оутро̃ : ·⁝· про̃ ·⁝· . . . . . .
кѣ·⁝· нънища : родихъ та . . . . . .
·⁝· евглие іс хр̃о рождъ . . . . . .
·⁝· антифонъ . . . еже . . . . . .
рождъств . . . . . .
семоу ми . . . . . .
жщи звѣз . . . . . .
л. 117. Бѣ кланѣти са : тебе свѣмъ съвъıше въст

къ гн̃ слава тебѣ : ·:· а за трс̃тое : елико
въ хр̃а :
про̃ : гл : и : ·въсѣ земѣ да поклонитъ
са :
..знаемъ въ ноиден бъ : ·а п̃л : къ галат ѿ :
IV. [4] Бр̃а едга прнде конунна лѣтоу : посла
къ сн̃а своего раждающаса о̃ женъı : и
..н бывающа подъ закономъ : [5] да подъзако
нънъıж нскоупитъ : да въсп̃ение прие
мъ : [6] яко есте сн̃ове : посла бъ дхъ сн̃а
свое
. . . въ срц̃а ваша : въпиж авва оц̃ъ : [7] тѣмъ
. . . оуже нѣси рабъ нж сн̃ъ : аще ли сн̃ъ :
. . . слѣдъıникъ бж̃и іс̃ хмъ : : пр̃ї : нзаи̃ѣ са
. . . . боръ стъıж бц̃а : ·:· гл̃ : з̃ : Радоуи са
бц̃е дв̃о : станице и помощънице : родоу
ѵлвуѣскомоу : нс тебе бо въплъти са : нзъ
. . . дъıникъ въсемоу мироу : єдина бо єси
. . . . . дв̃о бл̃кенаѣ : ѿ̃ ма̃ бл̃ : о дш̃х
ншх :
Евр. II. . . . . [11] и сц̃аемъ ѿ̃ единого въси : ежже
. . . . . ъı . . стъıдите са : братна на
. . . . . [12] . . ѣщ̃ж · нма твое братн моеи
. . . . . въспож та : [13] пакъı азъ
. . . . . на нъ . . . ъı се азъ и
. . . . . [14] понеже . . .
. . . . . дръжавж съмръ
л. 117v. ти : снръıхъ днєкола [15] нзбавитъ снж : елико
страхъ съмрътн въсемъ животомъ : повн
нъıни бѣхж работѣ : [16] не отъ а̃гл̃ъ бо где
прн
еметъ : нж отъ семене аврамле : [17] ждоу
же длъ
женъ бѣ по въсемоу братн подобнти са : д..
мл̃стивъ бждетъ и вѣрънъ стнтелъ : еже
къ бо̃у оцѣститъ грѣхъı людемъ : [18] имъ ж. .
бо пострада : да самъ нскоушенъ может. . .
напастънъıмъ помощи : с̃ж : п̃ р̃ж с : к...
1, VI. [11] Уадо тимоѳеоу гони правдж и бл̃гов. .
вѣрж любовъ трпѣние : кротко прн . . .
[12] подвизан са добрымъ подвигомъ . . . .
ними са за вѣуънжа жизнъ : въ наже . . . . .

нъ бѣстъ : неповѣдан сѧ добрѣмъ нсп . . .
данѣмъ : прѣдъ многы свѣдѣтелн : . . .
[13] ..щаж тн прѣдъ бгомъ животворащнм . . .
сѣуѣскаѣ : іс хмъ свѣдѣтелъство . . . . . .
мъ прн понтъстѣмъ пилатѣ : . . . . . .
вѣданне : [14] съблюстн заповѣдъ . . . . . .
незазорнж до просвѣщенне . . . . . .
[15] еже въ своѣ врѣмена ѣвн . . . . . .
силънъ ⁝ цр . . ствоу . . ц . . . . . .
жщнмъ : . . ъ нм. . . . . л. 118v.
[16] тѣ жнвъ . . . нст . . . . . II.
кто же о тѣкъ нн видѣ . . . . . .
стъ н дръжава : кѣуъ . . . . . .
л. 118. нѐ ⁝ по рожсвѣ хвѣ ⁝ памѧ ⁝ прркоу дѣдоу ⁝ но
снфоу : нѣковоу братоу гнои : ·⁝· пѣ ⁝ гѧ ⁝ ѣ ⁝
Бгоговѣщан носнфе дѣдвн уоидеса : бжнв
оцевн : дѣж бо видѣлъ есн рождъшж : съ па
стырн прославнлъ есн : агломъ наоучен
бывъ : мѧн хѧ бѧ о дшахъ нашнхъ : ·⁝· апѧ·
·⁝· Брѧ сказаж вамъ : евгл : нцы : нѐ ⁝ к ⁝·
·стго пръвомука стефана ⁝ ·⁝· апѧ ⁝ в ·ѣ⁝
онѣ г⁝
дънн стефанъ : нцн ⁝ в поѧ : ·г· нѐ ⁝ й гѧ·д·
псц :
. . . праздънъство : рожства хва : нцы ⁝
пѧ ⁝ ѣ ⁝
. . . тъ : дн̃ъ : оца маркела : нцы : нѐ : всѐ :
стх :
. . . хъ младенецъ : двоѵ тъмѵ : апѧ ⁝
дек ⁝ ѕ ⁝
. . . тѣн муцн анѣсн : апл ⁝ нцы ⁝ сж :· : д ⁝
·ѣ ⁝ — Римл. VIII.
. . тмоу · оцоу нашемоу : ѯотнкоу попѵ :
апѣлъ л. 119.
Брѧ сѣж и щжда : нцы ⁝ ·нѐ ⁝ нн ⁝ :

...ъ генаръ ⁝ рекмы прснмц нмѧ дн
. . . .а нощ · дı ⁝ а : ѡбрѣзанне гѧ
. . . стмоу оцоу василноу ⁝ епскпѵ

. . . . . въ въса ѯема нѯыде гласъ твон
. . . . . .ж въселенжа наоучнлъ е
. . . . . мъ нзреклъ есн : улвуъ
. . . . . аснлъ есн црское сще
. . . . . н о дшах нших
. . . . . гла прѣмждро
. . . . . въсн жѯыцн : н въноушнте :

·⁝· апѣлъ : къ колассаем : пос :

[8] Брѧ блюдѣте : ѣда кто въ васъ естъ крадо
вода философнеж : тщем сластнж по
прѣданнои улвуоу : по стоухнемъ сего мн
ра : н по хоу : [9] ѣко въ томъ жнветъ въсе
нс
плънение бжъства тѣлесъно : [10] н да бж
дете о немъ неплънени : еже естъ гл . . .
ва въсѣкон власти н вадуъствоу : [11] о не..
же и обрѣзанн бысте : обрѣзаннемъ . . .
ржкотвореномъ : въ съвлѣченне . . . . . .
грѣховъ плъти : въ обрѣзанн хвѣ. .[12] . . .
нним погребъшеса крщеннемъ : о н . . .
же съ нимъ въстасте : верож дѣанн . . . .
жнѣ : въскръсъшомоу нѯ мртвых . . . .
·ѣ⁝ стго ⁝ селивестра · апѧ ⁝ ·дı ⁝ нои . . . .
г⁝ прѣпразденъство ⁝ просвѣщеннѣ ⁝
Готовн сѧ ѯавлоне : оукрасн сѧ не. .
лнме : : нердане рѣко станн : прндѣ. .
крстнтн сѧ градѯца въ кж . . . . . .
адаме съ прѣматернж . . . . . .
ѣкоже нногда въ . . . . . .
сѧ да облѣчетъ та къ т . . . . . .
хсъ ѣвн сѧ въса . . . . . .
·⁝· апѣлъ :·⁝· нцы : сре . . . . . .
прѣдъпразденъств . . . . . .
[8] Братнѣ сѯщен въ плъ . . . . . .
не могжтъ : [9] въı же нѣсте . . . пл . . тн . . .
понеже дхъ бжн живетъ въ васъ : [10] ащѣ
дн кт
дха хва не нматъ . нѣстъ съı его : ащѣ дн
хсъ
въ васъ плътъ убо мртва грѣха ради :
дхъ

же живетъ правдѣ ради : [11] аще ли дх҃ъ
вскр҃
шѣшаго іс҃а из мрътвыхъ : оживитъ и мръ
твѣнаѧ тѣлеса ваша : живѫщимъ дх҃омъ
его въ васъ : [12] тѣмъже братіе : длъжни
есм
. . плъти по плъти жити : [13] аще бо по
плъти
. . .вете оумрете : аще ли дх҃омъ дѣанїе
пл
. .каѥ оумрътвѣете оживете : [14] елико бо
. .мъ бж҃іемъ водатъ ся : сі сі҃ове бж҃іі
. .тъ : [15] не пріясте бо дх҃а работе : паки
въ б҃
. .ѕнъ : иж пріясте дх҃ъ оусы҃новленіа : о немъ
же
вѣпіѫ авва оц҃ъ : [16] и самъ дх҃ъ съпослоужь
ствоуетъ дх҃ови нашемоу : ѣко есмъ уада
бжіе : [17] аще ли уада и наслѣдьници : нас
. . . . дьници же бо҃у : и сънаслѣдьници
хо҃у :
: . неже съ нимъ страждемъ : да съ нимъ
. . . . авимъ ся : ·⋮· въ сѣн ⋮ дн҃ъ ⋮ ст҃х · мк
. . . . . и аѳанасіа : нщи : в уе҃ ⋮ о҃і ⋮·
1, III. . . . .просвѣщеннемъ : к т н м о ѳ е о у ⋮
. . . . . [13] слоужьши добрѣ радъ се
. . . . . много дрѕновенїи
. . . . . [14] пишѫ ти оупованѫ
. . . . . [15] аще ли ѕамоуждѫ да
. . . . . въ домоу бжи · жи
. . . . . живи : стлъпъ и оутв
. . . . . истине : [16] исповѣдаема велиѣ
л.119v. есть бг҃овѣрнѣ тайна : бъ ѥви ся въ плти
опра
вда ся въ дс҃ѣ : ѥви ся аг҃ломъ проповѣ-
данъ бы
въ жѕыцѣхъ : вѣрѣнъ бы҃ въ мирѣ : вѕнесе
ся
IV. въ славѣ : [1] дх҃ъ же рѣуни гл҃етъ : ѣко въ
послѣдъ
нѣа времена : ѿстѫпатъ етери ѿ вѣры :
вѣне
маіе дх҃омъ лъстъуемъ : и оученнемъ :
демо
нъскомъ : [2] въ лицемѣрни лъжесловесъ
нико
мъ : съжеженомъ своеѫ совѣстнѫ [3] вѣзбранѣ
ѫіе женитвъ : храними ся ѳ҃ брашънъ :
ѣко б҃ъ
сѣзда на сънѣденіе : съ похваленнемъ :
вѣръ
нымъ : разоумѣвѣшимъ истинѫ : [4] ѣко въ...
ко сѣзданіе бж҃іе добро : и ничтоже
ѳ҃мета . . .
съ похваленнемъ ѣдомо : [5] ст҃нтъ бо ся :..
мъ ба҃ жива и ма҃тѳрѫ : ·:· нѣ҃ ⋮ пр҃ѣ ⋮
. ⋮ . просвѣщеннемъ : ·:· к ъ т и҃ м ѳ ѳ о у п о с л а
2, IV. [5] Уадо тимоѳеоу трѣзви ся о вѣсѣхъ :
злопо . . .
ждн : дѣло сътворн ев҃гліе : слоужение с..
извѣсти: [6] аѕъ бо оуже жренъ быкаѫ: и врѣм..
ошѣстнѣ моего наста : [7] подвизаи ся . . .
мъ подвигомъ : теченне сконуахъ и вѣ. .
блоидохъ : [8] тѣмъже чаѫдитъ ми . . . . . .
вды : иже къздастъ ми г҃ъ въ . . . . . .
дънѣ сѫди : не тѣуна же мнѣ. . . . . .
възлюбѣшимъ просвѣщен . . . . . .
· ѥ · Въ навечерне боговѣеннѣ . . . . . .
Въ ердани крщѣшоу . . . . . .
ся покланѣнне . . . . . .
лъствоваше ти : възлюбенаго та. . .нар...
л. 120. и дх҃ъ ст҃ъ въ видѣни голѣбини извѣсто-
ваше :
словесн оутвръжденне : ѣвен ся х҃е б҃е нашъ:
и вѣ
съ мнръ просвѣщъ г҃н слава тебѣ :—: и по҃ :
про҃ :
дневнъ : ст҃нр : на г҃н възва҃ : : нерданскыѫ :
та҃ : парѝ : ѣкоже сѫ҃ : по ра҃ : та҃ : про҃ :
г҃а : г҃ :
·х·
г҃ъ просвѣщенн : · · с · : г҃ъ ѕащити : к ъ к о-
р е н т і : :
IX. [19] Бра҃ свободъ сы ѳ҃ вѣсѣхъ вѣсѣмъ ся
порабо

...нхъ : да въса приобращ : [20] бѣхъ нощде-
ом :
...нощен : да нощем приобращ : подъзако
.....мъ ѣко подъзаконѣнъ : да и подъ-
зако
....ж приобращ : [21] безаконѣнникомъ ѣко
... конникъ : несы безаконѣнникъ бу̑ : иж за
..онѣнникъ ху̑ : да приобращ безаконъ-
нѣм :
[22] бѣхъ немощънѣмъ : ѣко немощенъ : да
и нем̑
цѣнѣм приобращ : въсѣмъ бѣхъ въсѣкъ :
да въсѣуѣскы етеры сп̑сж : [23] се же твора
за ев̑гле :
да съобещънникъ емоу бждж : [24] не вѣсте ли
ѣко
...жщен въ стади : въси оубо текжтъ : еднъ
же
...етъ вравнж : тако тецѣте да постигнете :
....[25]... зажнса : отъ късего трѣзви
..........тленен вѣнць приимжтъ
..........нен [26] аз̑ бо тако текж
.........тако расмотрѣж ѣко не въ
...[27] ръжж сн тѣ ... и порабощж є :
.............давъ самъ неклоиун
X. ..... [1] Не вела вамъ не разоумѣкати
ѣко оци наши въси подъ облакомъ
л.120v. бѣшж : и въси скозѣ море прондошж :
[2] и въси
оу монсеа кр̑стишж са : въ облацѣ и въ
мори :
[3] и въси тожде дх̑овно ѣшж брашно : [4] и
въси то
жде дх̑овно пишж пиво : пиѣхж бо ѡ дх̑о-
внаго
послѣдоующе каменн : каменъ же бѣ хс̑ъ :
·⁝· а̑а̑л : г̑а̑ ⁝ е̑ ⁝ ѡрнгиж ср̑це мое слово бл̑го :
е̑⁝ ст̑ое проскѣщенне : ·:· ат̑и̑ ⁝ а̑ ⁝ пса̑ ⁝ р̑г ⁝ ...
·⁝ матѳамн бца : ант̑и̑ ⁝ е̑ ⁝ псаа̑ ⁝ р : дı ⁝ а...
·⁝· псаа̑ ⁝ р ⁝ з̑ı ⁝ ѡпѣло : Въ ердани кръщ...
·:· а въ тр̑стое : ·:· елнко въ ха̑ : про̑ : г̑ъ...
·:· ѣщенне мо : · · с̑ · г̑ъ защитителъ : к тнмо...

Тит. II. [11] Удо тимоѳеоу : проскѣтѣ са бл̑годѣтъ
бж̑нѣ
сп̑сна въсѣмъ улѣкомъ : [12] наказажщи нъı
да отъкръгъшеса неуъстнѣ и плътъскы
хъ похоти : цѣломждръно и бл̑говѣрно по
жнвжтъ : въ нын̑ѣшнѣмъ вѣцѣ [13] уажще бла
женаго оупованне : и просвѣщенне славы
велнкаго ба̑ : сп̑са нашего іс х̑а : [14] нже да..
себе за нъı : да нзбавнтъ нъı отъ въс...
безаконнѣ : и оцѣстнтъ себѣ лоид.....
дъны : ревнителя добрым.....
III. гаже бл̑годѣтъ и улок̑колоик ..[4].....
спснтеля нашего ба̑ [5] не отъ.....
нъıхъ ѣже с..орнхомъ и.....
го мастн спсе нъı банем̑.....
и обновеннемъ дха ста [6] нже нзли...на нъı
обнлъно іс̑ хм̑ъ : сп̑снтелемъ нашнмъ
л. 121. [7] да оправдивъшеса бл̑гдѣтнж его : насле
дънцн бждемъ : по оупованноу жнзни
вѣуънъıж : : пр̑ı : просвѣтѣ са бл̑гт бна̑ :
·е̑· ст̑го ноана кр̑стнтеля : нцı : ср̑е̑ ⁝ е̑ ⁝ по
пас̑ :
см̑во : по бг̑оѣвенн : апа̑ ⁝ нцı : не̑ : · кз̑ ⁝

не̑ ⁝ по бг̑оѣвенн : а п а̑ ъ ⁝ къ є ф е с н о м ъ :

IV. [7] Бра̑ едномоу комоуждо насъ : дастъ са
бл̑г
датъ по мѣрѣ даованна хва̑ : [8] тѣмже гл̑ъ
въшелъ есн на высотж плѣнила есн плѣнъ :
пржлъ есн дѣанне въ улѣцѣхъ : [9] а еже
възы
де уто естъ : аше не тъıнж : ѣко и слѣзе
древе :
въ нижънѣншжа уасти земл : [10] съшеды тъ
жде и въшеды : превъныше въсѣхъ нѣсъ :
да и
сплънитъ въсе : [11] и тъ дастъ овы апла :
овъı
же пр̑ркы : дроугыж же евг̑листы · овъ же па
стыра и оучнтела [12] къ съвръшенноу
стмъ :

. ѣло слоужєннѣ : въ създаніє тѣла хв҃а :
13. . же сътъкнємъ са въси : въ єдиніенне
. . . . разоума с҃на б҃жіа : въ мужа съвръ
. . . . . а исплъненнѣ хв҃а :
. . на . . . . . .еои и доменти . . .
нщи . . . . . Бра҃ помините имены
ст҃ѣи м҃ци татиани : въ ихантѣхъ
л. 121v· ⁝ · ап҃л ⁝ бра҃ прѣжде пришес ⁝ нщи ⁝ сра҃ ⁝
· г҃и ⁝ по праздъниць б҃гоѣвенніѣ : нщи : ує҃ ⁝ м ⁝
къ тѣ҃ : ст҃го мч҃а ермолаа : нщи : февр : · а ·
· д҃и ⁝ ст҃хъ оц҃ъ избиенъихъ на синаистѣи гор҃
ѳеодороу павлу : инлоу иоаноу : и др҃жнѣ и
хъ : ·: ап҃лъ : нщи ·: сжб҃о ⁝ г҃ :· поста :
· е҃и ⁝ ст҃хъ м҃ч҃къ : каюлѣ и дроужинѣ ихъ
ап҃лъ : нщи : нѣ҃ ⁝ к҃г ⁝ братнѣ : бъ богатъ..
· з҃и ⁝ поклонении уѣстънымъ вернгамъ
ст҃го петра : пѣ҃ : г҃а ⁝ д҃ ⁝ Рима не. . . . .
и къ намъ прнде : тѣмъже и поно . . . .
нымъ вернгы : ап҃ломъ пръвы пр҃ . . . . .
ує : тѣмже мл҃и о на҃ к҃а с҃пстн са дш҃мъ .
·⁝· ап҃л ⁝ нщи : сжб҃о ⁝ а҃ ⁝ по пасцѣ :
· з҃и ⁝ ст҃го оца : антоннѣ ⁝ ап҃л ⁝ нщ҃и ⁝ девр҃а. .
· н҃и ⁝ ст҃го аѳанасиѣ и коирила : ап҃л ⁝ нзлѣ · г ··
· ѳ҃и ⁝ ст҃го ѳеодосиѣ е҃пскпа : анкоиры : . . . .
го макарнѣ : ·: ап҃л : нщи : сжб . . . . . .
· к҃ ⁝ прп҃нго оц҃а нашего ефимнѣ : ап. . . . . .
· к҃а · ст҃го максима испо. . ѣдни . . . . . .
· к҃в ⁝ ст҃моу ап҃лоу тимоѳе . . . . . .
стаси . . . . . .
2, I. Уадо . . . . . .
л. . . . . .
4 радости. . . испл .на са въспо. . . . . .
л. 122.5 прнема : твоеж неланцемѣрънъіж вѣры :
ѣже въсели са въ баб҃ твож лоидж : и въ
матерь твож евникиж : извѣстъно же
ми естъ : ѣкоже и въ тебѣ : 6 ежже вины ра
ди : въспомнаж ти : възгрѣвати даръ б҃жи
еже естъ : въ тебѣ : възложеннемъ р҃кою
твоеою : 7 не дастъ бо намъ г҃ъ дх҃а страхоу :
нж
са. . ѣ и лобъви : и цѣломждроиу : 8 не по-
стыдї

. . .бо мжкож г҃а нашего іс҃а : ни множ
ства
знемъ его : нж постражди съ єв҃гліемъ :
по силѣ б҃а 9 спасъшаго ны : :
⁝ к҃г ⁝ ст҃го м҃ка климента : ап҃лъ ⁝ ножб҃р҃ ⁝ к҃е ⁝
⁝ к҃д ⁝ . . . виыж ксениж · нщи · ап҃л ⁝ сж҃ ⁝ к҃ѕ ⁝
· к҃е ⁝ ст҃го григорнѣ б҃гоносца : пѣ҃ : г҃а ⁝ а҃ ⁝ Пастыр
ръскы соплъ : б҃гословнѣ твоего : ръторъск
ыж трбы повѣдн : възыскавъшнмъ бо
. . жвнны дх҃овныж : и доброты вѣщание
. . . приложншж ти са : нж м҃и х҃а б҃а оуе пр҃
. . . вне за дш҃ж нашж : про҃ : г҃а : а҃ : оуста
. . . глатъ прѣмждр : ап҃л : нѣ҃ ⁝ · а҃ ⁝
. . . . . .онта : ап҃л ⁝ ножб҃р҃ ⁝ з҃и ⁝
. . . . . .ноана златоуста
. . . . . го
. . . . . .а ке
. . . . . .оста
. . . . . .мощен . . . го . . . имента :
л. 122v· ап҃л · нщи : сж҃ ·:· · д҃ . . . . поста : :
· л҃а ⁝ ст҃ма уондотворцема : коирв : иоанв : про҃
дикенъ б҃ъ : ап҃лъ : нщи · ⁝ · ножбрѣ : · з҃и ⁝

м҃цъ февраръ ⁝ рєк҃мы сѣуѣнъ

нма҃ ⁝ дни ⁝ · к҃н ⁝ · дн҃ъ ⁝ нма҃ ⁝ уа҃ ⁝ а҃и ⁝
а нощъ ⁝ г҃и ⁝
· а҃ · ст҃го м҃ка трифона ⁝ ап҃л ⁝ къ р҃нмѣ . .
о м ъ
VIII. 28 Бра҃ лобящнмъ б҃а : въсѣ поспѣшатъ са къ
бг҃у : сщнмъ по прѣзърѣнноу званомъ
29 зане жже прѣжде разоумѣ и прѣжде нарече
съобразны тѣлоу с҃на своего : кыти емоу пръ
вѣнцоу къ миозѣ братн : 30 а жже прѣжд...
снж и призва : а жже призва снж оправ...
снж прослави : 31 уто убо рєуємъ къ симъ...
бъ по насъ кто на ны : 32 иже бо своего
сна. . .
цждѣ : нж за ны въса предастъ и : ка. . .
съ нимъ не въсѣ намъ подастъ : . . .
33 на избранъіж б҃жіж : бъ оправдажи
ждажи : хс҃ъ оумеры : паче же и въ . . . .

одесиѫа г҃а : иж . . . . . .
л.123. вѣшаго нѣ : [38] прѣпираѫ бо са : ѣко ни съ
мрѣтъ ни животъ : ни а҃гли ни власти :
ни ...астожщаа ни градаща ни силы : [39] ни
вѣсота ни глъбина : ни нна етера тва
рь : не възможетъ насъ раздѣлити : от
любѣзе бж҃иѫ : еже о хр҃ѣ і҃с҃ѣ : г҃н нашемъ:—:—
рѣ. . . нне г҃а нашего іс х҃а : ·:· п҃ѣ : гл : а҃ :
. . . доуиса бл҃годѣтѣнаѣ бц҃е дв҃о : нс те
бе бо вѣсне слънце праведъное х҃с б҃ъ
. . ашъ просвѣщен темънымъ : весели са
. . ты старуе : праведъны : прнемы на рж
. . ободителѣ дш҃амъ нашимъ : по
..щаго намъ : въскр҃сенне :—к ъ е в р е о :—
VII. . . . . [7].хъ въсѣкого прѣкословнѣ : мъне
. . . . лъшаго : благовѣщаетъ са : [8] здѣ оу
. . . . . тнны ѹлкц҃н оумнражще прне
. . . . . амо же свѣдѣтелъстковемъ :
. . . . . ъ естъ [9] ѣко слово рещи : авра
. . . . . левгиѫ : прнеман дални естъ :
. . . . . [10] . . слѣхъ о . хъ бѣ : ѥдга сре
. . . . . [11] ще . . .
[12] . . . . . нне бы
л.123v. ваетъ : [13] о немъже глѣтъ са си : колѣнѣ
нномъ
прнчастнти са : отъ негоже никтоже при
части са къ олтареви : [14] ѣкѣ бо ѣко . . колѣ
на нздова къснѣ г҃ъ нашъ : о немъже колѣ
нѣ монси : о ероснии : нчуесож г҃а [15] и
лише
еще ѣкѣ естъ : ще по подобноу ме..си
дековоу : въстаетъ нерен нинъ : [16] нже . .
коноу заповѣдн плътъскѣмъ бысть. . . .
по силѣ живота нераздроушенѣи [17] . .
шьствоуетъ бо са : ѣко ты есн ерен въ..
кы : по чиноу мелхиседековоу
· г҃ : праведго семеона : и анъ : прр҃оц . . . .
· д҃ : ст҃го сндора спиднота : а҃па . . . . . .
· е҃ : стѣн муц҃н агаѳн : уетк : . . . . . .
· з҃ : стмоу коукоулоу : : нщи : къ па҃ . . . . . .
· з҃ : стмоу пароенноу : в втр҃ : · к҃з . . . . . .
· и҃ : стмоу захарн єдномоу ѿ в҃і. . . . . .
· ѳ҃ · стмоу мукоу никнфорѕ : . . . . . .
· і҃ : ст҃го мука харлампнѣ . . . . . .
· а҃і : сцѣномука власн. . . . . .
· к҃і : стмоу мелет . . . . . .
и антона . . . . . .
л.124. ст҃го авъксивна : ·:· а҃па : ноинѣ : : д҃і :
· з҃і : нщи :
ст҃го архипа : апа҃ъ : нщи декв҃р : з҃ : — : —
ст҃го евстаѳна епскпа : антохинска : а҃па :
. . . къ нмамъ архиерен : ·:· ножв҃р : з҃ : : —
· к҃к : ст҃го ѳомы патрнерха : а҃па : · сект҃а :
к҃ : : —
· к҃г : ст҃го епск҃па полнкарпа : · : · нѣ : по бг҃оѣве
нн : —
Обрѣтенне уѣстѣнѣи главы : ноа҃ : крст҃ѣ :
Пѣ : г҃а : к҃ : Прр҃ве и преду҃е : поустынъ
нѣ жн
телои : сподоби са оуслышати г҃а҃ ба оца :
и сна҃ :
. . . тнвъ :· дх҃о стмоу кѣвъ самокндецъ :
въсемъ проповѣда покаѣнне кръщенне .
въсемъ грѣшънымъ : проси нцѣленне : да
прн
мешн отъ ба велиѫ мастъ : водъ ради и
матв ти :
про҃ г҃а · з҃ · Къзвеселнтъ са праведникъ : —
оуслышн бе гласъ мон : а҃па : нщи ·:· нѣ҃ :
ѣі :
· к҃є : ст҃го тараснѣ патрха : а҃па : сект҃ : к҃ : — :
ст҃го порфнрнѣ епск҃па : г҃аzска : ·:· ср҃ѣ҃ : ·
ѣі : нѣ҃ :
. . . . . . .каполнта : ножв҃р : з҃ :
. . . . . вѣдънника : и ст҃го садота :
· к҃а҃ : нѣ҃ : : . . .
. . . . . на
. . . . . х҃а
. . . . . нѣ҃
л.124v. стх҃ : мукъ : евтропна и клеоника : и василн
ска
а҃пл҃ъ : нщи : феврар҃ : а҃ : Кра҃ любащнмъ ба҃ :
· д҃ · ст҃го павла и зланѣнн братомъ : Уѣ҃ : к. . .
· нѣ҃ : —

· ѕ · сѣмоу конономоу исихиоу : апа҃ : нє҃ : кѯ : нщи

· ѕ҃ : стѣхъ мукъ : мѵ : еже въ аснри : · ѳ҃ : сего мсца

· ѯ҃ : стѣхъ : ѯ : еже въ херсонѣ : апа҃ : к ср҃ : · к · нє҃

· и҃ · прп҃ного оц҃а ѳефилакта : ахіепа : никомид. . .

апа : бра҃ не о себѣ кто прнемє҃ : нщи : ни ...

· ѳ · стѣхъ : и҃ : мѵкъ иже къ севастн : : нѣ҃ : га҃ : ..

Ѯнмы ради єѯера водънаго : каменнемъ внєнѣ : тръпщє бысте ѿ прстоу нєсномоу прнластънници : и свѣтилънници къ . . . . .

а : агломъ слажителе : ха҃ мате дароватн намъ велнѣ мастъ : а҃п҃а : к єврєѡм . . .

XII. [1] Бра҃ толнкъ имаще облежащъ нѣ облакъ свѣдѣтелъ гръдостъ : отъложъше въсѣкѫ оу довъ : обрѣтєнѣ грѣхъ : тръпѣннемъ теуємъ ѯа предълежащи намъ подвигъ [2] възнражще на ѯаналълънника вѣрѣ : и съвръшите . . . иже ѯа предълежащѫ . . . . . пострада : о стоудѣ нє . . . . . ла бжнѣ сѣде : [3] помы . . . . . таковое о҃ грѣш . . . . . да нє . . . . . єгоже . . . . . [7] . . . . .

л. 125. аѯанне тръпнте : ѣко сѿмъ камъ обрѣтае тъ са бъ : которы оубо єстъ сѝ єгоже не кажет оц҃ъ : [8] аще бес показанн єсте : емоуже пнластъ нщи бышѫ въсн оубо любодѣицще : а не сѝ ве єстє : [9] облуе плъ нашен оц҃а нмѣхомъ кажате ла и срамѣхомъ са : не пауе ли ѯѣло да повинне мъ са : бго҃у дхо҃мъ : и жнви бждемъ : [10] онн бо въ ма ло дънн : ѣко годѣ нмъ бѣ показаѯах : а съ на п҃

лъѯѫ прнластнти са стѣнн его :

· ї · стго софронѣ : арєпскпа : єрслмска : · : · сєкт : к҃ : —

стго кондрата : нже въ корентѣ : нє҃ : кѯ : нщи :

· ві · стго оца ѳєофана : нсповѣдника : нщи : нє҃ : · ві :

стго никнфора патрнарха : апа҃ : ножбр҃ : ѕ҃ : —

стго алеѯандра : ·: апалъ : нщи : сж҃ : є҃ :

стго венєдикта : єпспа рнмъска : и ноана : . . . . . покнноунте са нгѵ : нщи : дєк҃ : ѕ҃ :

· . . . . .трофнма : ап҃а҃ : в ує҃ : ві : нє҃ : — . . . . . кл бжнѣ алекса : и въскрсенїе . . . . . апа҃ : нщи : сж҃ : кѯ · . . . . . єрслмъска · нє҃ : ѓ : пост : . . . . . нѣ : нщи : кѯ : нє҃ : — . . . . . стго савы : апа҃ :

л. 125v. ликна : и идж҃ : въ црквъ : бѹнж: : пож҃ : пѣ :

га҃ д. Дисъ спснноу нашемоу науаткъ : и кѣуъ нѣ и танне ѣвенне : сн҃ъ бж҃и : сн҃ъ дв҃ѣж кыка єтъ : и гавриль с нбсе благовѣствєтъ тѣмъ и мы съ нимъ бц҃и възънемъ : радви са бгдтънаѣ гѣ с тобож : ·: и пришедъше съ кадналънцеж : днєкѵ : посацюу свѣщъ ннкъ : съ свѣщеж · ·: ѣкоже єстъ окыуан : въ вса вєуеры : пригласнти : ·: свѣтъ хв҃ъ про свѣщаєтъ са : — ·: и ут҃а : паремнж : гъ съ ѯда ма : · : · та҃ : ·: да са неправитъ : пото҃ апа҃ъ · декбра · кв҃ : · Бра҃ стн сц҃аемн : Алл҃ : га҃ · а҃ · сънн дєтъ ѣко дъждъ на рѧно : : пото҃ : . . . . лнт : : аще ли бждє҃ : сж҃ : нли нє҃ : да пожт : лнтѵ

·: ргнж простж :

· Гѕ : стго архгла гаврила : ·: апа · й · но . брѣ
· кз : прпнѣмж матронъ : . . . . . .
· кн : стмо филитоу : и єж . . . . . .
· кѳ : прпо́бнаго єкста . . . . . .
апа : Кра́ не ос : . . . . . .
· л : прпна́го : . . . . . .
· ла · сто . . . . . .
· л : с . . . . . .
· в : прп . . . . . .
л. 126. мн днкнсн : · : · апа ·: нцн : ·: секта : · ѕ :
· г : прпо́наго : уоидтворца : тнта : ·: нцн : см :
· є : —
· д : стомоу ѳеодоулоу : и агаѳо́подв : февр : а :
· є · стомоу андреѵ : и амбросив : нцн : см :
· кз ·
· ѕ · стго євтвха патрїа́р : црѣгра́ : нцн : сек :
к : —
· ѯ · стго георгнѣ митрополита : митилнн
ска : · : · апа́ъ · : · нцн : ноѯ : ѕ : —
· й · стго апла роднѣна и дроужнѣ его : не :
ѯі :
· ѳ · стго мчка : єпснхна : : нцн : па : к : — : —
· ї · стхъ мчкъ терентноу : и єже с нимъ : мр́а
· ѳ ·
· ал · стго мчка антнпы : ·: апа : в па : · кз :
не :
· кі · стго нсповѣдника василнѣ єпскпа : —
. . . . . ска апа : нцн : в срѣ ·: ѳі : не :
стго мчка крискента : нцн : · : · окта : · кѕ : —
. . . мчка павсилнпнѣ : нцн · : · срѣ : · ї :
. . . . го савы готнна : нцн : па · : · к :
. . . . . ѣ : · : · апа : нцн : ноннѣ : ді :
. . . . . мы єпскпа : халкидо
. . . . . ·: срѣ : гі :
. . . . . · : · см : · кз
. . . . . см · кз .
. . . . . окт : · кѕ · : —
. . . . . · к ·
. . . . . пѣ : гл : й :
. . . . . мн нвснин
л. 126v да осщажтъ са : прнемъше тѣло твое : ве
ликы м уе георгне : дѣланнемъ болѣзни
и страсти предълагаѣшн : уоидеса : въсе
моу мирв подаѣшн нцѣленнѣ : — прк : : +
·: днвєнъ бъ : · с · : къ црквх : ·: апл : нцн :
къ дѣланнхъ : : в оны дни въздожи нро́
· кд · стго савы стратилата : нцн : уе́т : ка :
· ке : стго євгласта мрка : · : · ѿ сборнаг пса :
петр́
1, V. 6 Кра́ повнѣте са : подъ крѣпкжа ржкж
бжнж : да вы възнесетъ въ врема 7 въ
сѣкыж печали кашеж : възвръгше на
нъ : ѣко тон печетъ са вами : 8 нстрѣзви
те са побъднтъ смпостатъ вашъ днѣ
волъ : ѣко лъвъ рыкаж ходнтъ : нщж
кого погълтнтъ : 9 емвже протнв . . .
тврѣди вѣрож : кѣдаще та . . . . . .
камъ : братн вашен сж . . . . . .
рѣ творнти : 10 бъ же в . . . . . .
прнзваы въ вѣ . . . . . .
нсѣ мало пост . . . . . .
шнтъ къ . . . . . .
н оснок . . . . . .
въ . . . . . .
11 вѣ . . . . . .
12 на . . . . . .
ж : снж . . . . . тъ бжнж
въ пенже с . . . . . оужтъ кы ѣже къ
л. 127. вавилонѣ съизбранъная : и маркъ снъ мои
14 цѣлоуните себе лобзаннемъ лобзѣве : мнръ
вамъ н въсѣмъ єже о хѣ нсѣ : амнпъ : —
· кѕ · стго мчка василнѣ : єпскпа масніска : : —
· пѣ · гл : а : Стрпує оумоленъ бжди : н глжбї
нж мн : ѣже прнсно спстелѣ въплагаетъ въ
грѣхъ дшж : тѣмже гн матѣами его : пода
ждъ мн мысль покаѣннѣ : мола са помі
лоун ма : апа : см : д : · по пасцѣ : — вложн :
· кз · стго семеона : рождака гнѣ : к нне : ѯі :
не :
· кн · стго апла наасна : апъ : нцн : не : ї : —
· кѳ · стго мчка мемнона : н : нѣ : мчк : мрта
: ѳ :
· л · стго нѣкова бра́ бгословцока : см : д : по
пѣцѣ :

. . . . . єкм ⋮ трѣвнъ ⋮ нмⷭ днн
. . . . а ноцъ · і · а ⋮ стго прⷪка єремна :
. . . . . го крⷭта ⋮ прⷪ ⋮ днєнъ ·
. . . . . сж . . Крⷭ кы подв :
. . . . . андръска :
. . . . . архнєре ⋮
. . . . . аплъ
. . . . . кнєноу
. . . . . ѡ ⋮ нⷭ ⋮
· ѕ · стѣи къ . . . . . уⷭ ⋮ · ѕі ⋮ нⷭ ⋮
⋮ ѕ · правє . . . . . ва : апл ⋮ нцн ⋮ ноіиѣ · к ·
л. 127v · ѯ ⋮ памⷭ ⋮ квъшиса ѯвⷭздѣ на нбⷭи ⋮ уⷭтъ
номоу крⷭтоу ⋮ и стго мⷢка ⋮ акакиѣ · ⋮ ·
апⷧлъ нцн · ⋮ · сего · ⋮ · мсца : · к ⋮
н ⋮ стго іѡⷭ ⋮ евгⷣлиста ⋮ бгⷪслова : · ⋮ · пⷭ ⋮
гл ⋮ к ·

Апⷧле хⷪу бⷪу въсловєнє : потъцін са по вѣ
рѣ : избавитъ люди : прнемєтъ бо та
прпадающа : прнемы та на прⷪ въ
лєгъша : єгоже моли бгⷪословє облакъ
поганъскы разорити : проса намъ мі
ръ и велиⷤ мⷭтъ : · ⋮ · пр ⋮ въ вса ѯема

ѡ прѣкаго послⷭ ⋮ съкрнаг : іѡ-
ⷭа · у ⋮

1, I. [1] Єже бѣ испрка : еже слышахомъ и видѣ-
хомъ
очима нашима : еже вънъраднхомъ
и ржкы нашⷤ осаѯашⷤ : о словесн живо
тънємъ : [2] и животъ явн са . . . . . омъ
и свѣдѣтелъствоуємъ . . . . . ємъ
вамъ : животъ къ . . . . . .
явн са на . . . . . .
[3] ємъ вам. . . . . .
съ . . . . . .
нєи . . . . . .
[4] да о . . . . . .
[5] и єст . . . . . .
го : и повѣ . . . . . вѣтъ є
стъ : и тъмы къ . . мъ . . . ни єдино
ж : [6] аще реуємъ : яко прнуастиє имамъ :

л.128. съ нимъ : въ тъмѣ ходимъ : лъжемъ и не
творимъ истїны : [7] аще ли въ свѣтѣ ходимъ :
яко самъ єстъ въ свѣтѣ : прнуастиє има
мъ къ себѣ : и кръвъ іⷭхса сна его : очищає
тъ ны ѿ въсѣкого грѣха : : :
ѳ стго прⷪка исаиⷤ ⋮ и стго хⷭтофора ⋮
мⷦка ⋮ —
апⷧлъ : нцн : к втр : · д ⋮ нⷭ : — : —
стго апⷧла симона : ѯлⷪ : ·:· нцн : нⷭ : ѯі : —
стго · мокѣ ⋮ и пахомиѣ : ѿ дѣанї стхъ ⋮
[1] Въ оны дни ѿлжуса павелъ : о аѳинъ :
прнде къ корентъ : [4] стаѯаашє са на сънъ
мнцінхъ : по въса сжотъ : прѣпираашє
ноідеⷤ и єдины : [8] криспъ же архисинаго
гъ кѣрова гⷣи : съ всѣмъ домомъ своі
мъ и миоѯи ѻ корентянъ слышакъше кѣ
роваⷯ и крщахⷤ са : [9] рече же гⷣь къ съ
нѣ ноцінⷤ павлоу : не бои са иⷤ гⷣи : не оу
малуи : [10] ѯане азъ єсъмъ с тобоⷤ : и никт
же . . . . . оѯлоб . . . а та : ѯане :
. . . . . оѯи въ градѣ семъ
. . . . . дѣ оууⷤ оу нихъ сло
· кі · . . . . . кпа кѵ
пръск . . . . . града
апⷧ ⋮ нцн . . . . . .
· гі · стоуои мⷦкоу алеѯандра и глнкерпѣ ⋮
л.128v ·:· апⷧ : нцн ⋮ · ⋮ · кѯ ⋮ нⷭ ⋮ въѯмагаⷯте :
· ді · стомⷦка сидора : ⋮ октабр ⋮ кѕ ⋮
· ёі · блаженаго ѳеодора ⋮ и прпⷭнаго на
хомнѣ : апⷧ · ⋮ · нцн : сжⷭ : ⋮ кѯ ⋮
· ѕі · стго прⷪка ѯахарнⷤ : оⷢа ноⷭ ⋮ крⷭта . . .
апⷧлъ : нцн : нⷭ : · ё ⋮ поста :
· ѯі · стго апⷧла : андроника : · ⋮ · нцн ⋮ сⷭ ⋮
· йі · стх мⷦкъ : дноиснѣ : и дроужинъі є
го : ·:· апⷧ : нцн : нⷭ : · кѯ ⋮
· ёі · стго мⷦка патрикѣ : и дроужинъі є
го : апⷧ : нцн : срⷭ : · ї ⋮ отъ полоу :
· к · стго мⷦка : аллелса : октвр кѯ
· ка · благовѣрнаго црⷭ : костантина : и є
лены матере єго : ·:· пⷭ · гл ⋮ н ⋮
Креста твоего образъ на нбⷭи видѣ
въ : яко павелъ ѯванне не ѿ улⷦк . . .

прнемъ : сѫи въ цр҃ихъ : апл҃ъ твои г҃ . . .
цроу҃щии градъ въ рѫкѫ твоѭ прѣ
дас . . оже мл҃н . . . . . .
мт҃вами бц҃а : . . . . . .
ѡ дѣании ст҃х . . . . . .
XXVI. [1] Въ . . . . . оу
рече . . . . . бе р . .
дн то . . . . . ръ рѫкѫ о
кѣшаваше къ . . . . . ас къ съ
л.129. ластнѫ : повелѣннемъ же ѡ архиерен : [13] въ
полоудѣне на пѫтн : видѣхъ ц҃рои агрипо :
съ нб҃есе пауе сиѣннѣ слънца : обѣсиѣвъ
ша мл свѣта : и идѫщѫа съ мноѭ : [14] късѣмъ
же намъ падъшемъ на ѕеми : слышахъ
гла҆ рекъшъ къ мнѣ : гл҃ѭ екренскоѭ бесѣ
доѭ саоуле саоуле уто ма гонишн : жесто
ко ти естъ протикѫ остнѫ стѫнати : [15] и рѣх
...есн гн҃ : г҃ъ же рече ахъ есмъ іс҃ : егоже
ты
гонишн : [16] нѫ въстанн и ходн на ногоу
свое
оу : сего ради явихъ ти са : створити та
слоу
гѫ. . . свѣдѣтелѣ : иже видѣ нхъже явлѣѫ :
[17] нѕбакѣѫ та ѿ лоиди и ѿ жѕыкъ : къ нѣже
..ослоу та [18] ѿкрѣсти оун нхъ : и обратнтї
. . . . . мы на скѣтъ : и ѿ области непрї
ѣѕ . . . . оу : прнѫти ѥмъ оставенне грѣ
хом . . . . . сцѣненыхъ : вѣроѭ иже къ
ма : [19] тв . . . . . .
. . . оі : [20] и . . . . . .
л.129v. повѣдаѫ : каѣти са и обращати са къ
бгу : до
стонна покаѣнноу дѣла твораще : — : — : :
· кв · стго мц҃а василнска : ·:· апл҃ : нцн : февр҃ : а҃ ·
· кг · стго мелетнѣ : стратнлата : нцн : · нѣ · :
всѣ : ст҃хъ
· кд · стго семеона : еже в дивнѣи горѣ : нцн :
нѣ · д҃ ·
· ке · обрѣтенне чстѣныѫ главы : ноа҃ : крстн-
телѣ :

·:· апл҃ъ нцн. : · еі : нѣ : : бра҃ бъ рекъ нстъ
мы свѣ
· кѕ · стго апл҃а ноиды : ·:· апл҃ : нцн : нѣ : г҃ :
· кѕ · стго ѳерапонта : апл҃ · : · нцн · : · пат҃ : кѕ :
· кн · стго мц҃а єладнѣ и крискента : и никнты
епскпа халкндонъска : чет҃ : · ке · нѣ · нцн ·
· кѳ · прпо҃нѫ ѳеодосиѫ дц҃а : ·:· нцн : · чѣ : ·
еі : нѣ :
· л҃ · прп҃наго : акакнѣ : ·:· нцн : чѣвр : · еі : нѣ ·
· лл҃ · стго мц҃а : ермнѣ · апл҃ : нцн : окта҃ : ·

л.130. мц҃ъ ноінъ : рѣкмы : нѕокъ
нматъ · : · дн҃ън : л҃ : дн҃ъ · : · нматъ · : · ча҃ :
ёі : ·:· а нощъ · · ѳ҃ :
· а҃ · Ст҃х мч҃к : ермола : ноустина философа :
· : · апл҃ : нцн : нѣ : · кѕ : —
· к҃ · стго оц҃а никнфора пат҃р҃ : ·:· нцн : сек҃ :
· к҃ :
· г҃ · стго мука лоукиана : нцн : чет҃ : · ка :
нѣ :
· д҃ · ст҃го оца митрофана патрнѣрха : ц҃рѣграда :
га҃ · д҃ : ·:· Пръвомоу ц҃рствноу оц҃ъ : право
. . . нымъ слоужбамъ пастырь обрѣте са
. . . е : цр҃кн въсѣмъ явн са свѣтлънникъ
. о спсенн дш҃ъ нашнхъ : пр҃о҃ : га҃ : ѕ҃ :
. . . . . гдѣмъ съмрътъ прѣподобн :
. . . . . н : аа҃ : свѣ҃ тъ въснѣ праке
. . . . . : ножбрѣ : ѕ҃ :
. . . . . ъ песнхъ главъ
. . . . . ратнѣ : егоже лоі
л.130v. ·:· пр҃о҃ : днвенъ бъ : ·:· апл҃ : нцн : нѣ · : · кг :
· ѳ҃ · стго коірнла : и апла : фартоната : апл҃ :
сек҃т : к҃
· ї҃ · ст҃го тнмоѳея епск҃па : нцн : срѣ҃ : ѳі :
нѣ :
· ая҃ · стоуѕ апла҃ : вартоломея : и варнавы :
апл҃ : нцн
въ дѣаннхъ ·:· нѣ · : · д҃ : по пасцѣ :
· кі · прп҃дного еноуфрна : апл҃ : нцн : сжб҃ : —
· кѕ ·
· ґі · стѣн мц҃н : акнанин : ·:· нцн : чет҃ : еі · нѣ

·Д҃ : сто̀ прр҃ка єлисєа : · ⁝ · ицін ⁝ пат҃ ⁝ кг҃ : не
⁘ въ тѣ҃ ⁝ дн҃ь ⁝ сто̀ мєт҃днѣ патрнѣрха :
къ єврєѡ :
V. [4]Бра҃ не о себѣ кто прнемєтъ оустъ : нж
къзыкаємы
отъ кр҃а : якоже и аронъ [5]тако и хс҃ : не
себе просла
ви бытн архнерєѣ : нж главы къ нем . .

и єси ты : аѯъ дн҃съ роднхъ та : [6]яко же ни...
ты єси нєрєи въ якы по унноу мел. . .
коу : [7]єже къ дни плъти своєж : . . . . н
ма҃ткы : къ могщомоу . . . . . н
съ въплємъ крѣпкомъ . . . . . не
съ оуслышанъ бы . . . . . .
[8]съ накыує . . . . . .
[9]и оумеръ быс . . . . . .

Палеографическія примѣчанія.

Главная часть.

Л. 1. — Отъ этого листа сохранился только кусокъ лѣвой стороны; верхняя его часть очень загрязнена. — 1 стр. **пог**... отъ **г** уцѣлѣла только спинка. — 2. **нзнєс**...: дальше слѣдовалъ **ж**, отъ котораго сохранились только кончики его верхней и нижней части. — 4. **обрѣт**...: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — 5... **бошж**: **ж** едва видно изъ-за грязи; дальше слѣдуетъ, кажется, **оу**. — 6... **нн**...: предшествующая буква стерлась; дальше слѣдуетъ дыра. — 9. **прижтъ**...: правая половина буквы **ъ** оторвана. — 11. **бж̃**...: правая половина буквы **ж** оторвана. — 14. **клѣнт**: правое ушко буквы **т** оторвано. — 16. **онъı**: верхняя часть **ı** повреждена дырочкой; **слъıшав**...: отъ **в** уцѣлѣла часть верхушки. — 17. **бъ**: отъ **ъ** сохранилась только верхняя часть. — 18. **ннм**...: отъ **н** сохранилась только правая палочка. — 20. **сла**: верхняя часть **а** оторвана.

Л. 1ᵛ. — 2... **шахж**: отъ **ш** осталась только правая палочка. — 4. **сбжде**...: предшествующія буквы не видны изъ-за грязи. — 5. **по**...**дашж**: недостающія буквы находились на мѣстѣ нынѣшней дыры. — 6. **въс**...**днстє**: недостающія буквы находятся на мѣстѣ теперешней дыры. — 7. **цр̃кв**...: слѣдующая буква не видна изъ-за грязи и изъ-за дыры. — 12. **въ**: лѣвая часть буквы **в** оторвана. — 16. **в**...**мъ**: недостающія буквы оторваны; отъ **в** уцѣлѣла только верхушка. — 18. **пєт**...: отъ **п** сохранилась только правая палочка, отъ **т** только лѣвое ушко.

Л. 2. И отъ этого листа уцѣлѣлъ только обрывокъ лѣвой стороны. — 1. **снм**: отъ **м** сохранилась только лѣвая палочка. — 6... **ʒ**: недостающее захвачено дырой. — 7... **є**: недостающее захвачено дырой; **хва**: отъ **а** осталась только нижняя часть. — 8. **въспонтє гк̃н**: верхняя часть буквъ **т**, **є** и **г** задѣты дырой. — 10. **оумнож**...: правая часть буквы **ж** оторвана. — 12. **бѣхж**: отъ **ж** уцѣлѣла только лѣвая ножка. — 19. **нсп**...: отъ **п** уцѣлѣла только лѣвая палочка. — 25. **плън**...: отъ **н** уцѣлѣла только лѣвая палочка.

Л. 2ᵛ. — 1. **н**: лѣвая половинка буквы **н** оторвана. — 4. **въʒложи**: большая часть буквы **в** оторвана. — 8... **ѣры**: лѣвая половинка буквы **ѣ** оторвана. — 12. ...**тєфанъ**: лѣвое ушко буквы **т** оторвано. — 15. **на**: лѣвый штабъ буквы **н** оторванъ. — 23. **б̃а**: отъ буквы **а** оторванъ нижній уголокъ. — 24... **жѣнкы**: лѣвая половина буквы **ж** оторвана.

Л. 3. — Этотъ листъ сверху надорванъ почти до половины; кромѣ того, у него недостаетъ верхняго праваго угла. — 1. **сѣдєла**: sic! — **г̃ци**: отъ **ци** уцѣлѣлъ только лѣвый штабъ и ножка. — **хоуʒънъı**...: отъ **ı** сохранилась только часть его правой половины. — 4. **раʒор**...: отъ **р** уцѣлѣлъ только хвостикъ. — 11. **славъı**: **а** и **в** въ лигатурѣ — **аврамя**: отъ **я** уцѣлѣла только часть его нижней половины. — 20. **на нє**: sic!

Л. 3ᵛ исписанъ какими-то пѣснопѣніями; почеркъ не ранѣе XVI — XVII в.; редакція сербская.

Л. 4ᵛ. — 13. **кореннѣ**: sic! — 25. **бъваѭща**: sic! **ща** опущено въ оригиналѣ на строку ниже.

Л. 5. — 21. **ʒълобѣ**: **ʒ** и **ъ** въ лигатурѣ.

Л. 6. — 7. **себє рн радн**: sic!

Л. 6ᵛ исписанъ какими-то пѣснопѣніями тою же рукою, что и л. 3ᵛ.

Л. 8ᵛ. — 16. **то**: sic! — 18. **рєує** — **моу**: гаплографія. — 21—22. **лоудѣ**: **оу** почти соскоблено.

Л. 9. — 3. **лудѣ**: передъ **у** стояло соскобленное **о**. — 5. **постнш**: sic!

Л. 10. — 21. **петрꙋ**: **ꙋ** и **ꙋ** въ лигатурѣ.

Л. 11. — 2. **праꙁнк**: **н** и **к** въ лигатурѣ.

Л. 11ᵛ пустой.

Л. 12ᵛ. — 23. **о̑ мрътъ**: sic!

Л. 13. — 5. **кѣрожꙋомоꙋ**: sic! — 7. **къ онъ**: sic!

Л. 14. — 6. **гадꙑ**: **д** переправлено изъ **н**. — 10. **кѣннде кѣннде**: sic! — 11. **гла-съ**: гаплографія. — 13. **бѣстъ**: sic!

Л. 14. — 17. **єдн єдннꙑ**: sic!

Лл. 14ᵛ и 15 пустые.

Л. 15ᵛ. — 6. **копръстн**: sic!

Пловдивскій отрывокъ.

Л. 1. — 15. **плѣшє**: sic! — 16. **петръ**: **п** какъ-будто переправлено изъ **ρ**.

Л. 1ᵛ. — 16. **конпръ**: **к**, повидимому, переправлено изъ **г**.

Л. 2. — 18. **ошєдѣша**: лѣвая сторона второго **ш**, кажется, переправлена изъ другой буквы (изъ **ъ**?). — 19. **къ нтноухнж**: sic! — 21. **къшедъ̑шдша**: sic! — 25. **къста**: **а** имѣетъ сдавленный видъ; правый бокъ спускается въ вертикальномъ направленіи внизъ.

Л. 2ᵛ. — **кръмж**: **а** имѣетъ довольно своеобразную форму и нѣсколько напоминаетъ **ж**.

Л. 3. — 4. **паоухша**: sic!

Л. 3ᵛ. — 23. **дънꙑ**: sic!

Л. 4. — 20. **дѣ**: sic!

Л. 5. — У этого листа обрѣзано правое поле, при чемъ такъ, что нѣкоторыя буквы пострадали отъ ножницъ. — 3—4. **ослабшж**: sic!

Л. 7. — 18. **онн**: sic!

Л. 7ᵛ. — **наѵатъ**: **а** имѣетъ довольно оригинальный видъ (нижняя часть довольно низко спускается со строки). — Послѣднія пять строкъ написаны болѣе мелкимъ уставомъ.

Л. 8 написанъ болѣе мелкимъ уставомъ.

Л. 8ᵛ. — Стр. 16 (начиная со слова **аллг**) — 25, кажется, подвергались дѣйствію воды; онѣ очень загрязнены, и буквы на нихъ выступаютъ очень блѣдно; нѣкоторыя изъ нихъ оказалось невозможнымъ возстановить.

Л. 9. — 14. **крстнш**: sic! — 18. **бъсѣхъ**: sic!

Л. 9ᵛ. — Строки 15—23 писаны болѣе мелкимъ полууставомъ.

Московскій отрывокъ.

Л. 1. — 5: **неплодъ**: sic!

Л. 1ᵛ. — 9. **послоꙋшанне**: sic!

Л. 2. — 1. **бжнѣ стъ**: sic! — **обжродѣша**: буквы **жро** написаны болѣе мелкимъ и болѣе блѣднымъ почеркомъ и, кажется, принадлежатъ болѣе позднему времени.

Л. 2ᵛ. — 14. **кра̑ѣ-коже**: гаплографія. — 21. **ръканъна**: sic! — 22. **досателд**: sic!

Л. 3. — 23—24. **нꙁъдръвънаѣ**: sic!

Л. 3ᵛ. — 22: **дрога**: sic!

Л. 4. — 3. **ꙁакоꙋ**: sic! — 10. **окравданне**: sic!

Л. 4ᵛ. — 4. **поспѣшенъ**: sic! — 5. **въ сиж**: начиная съ этого слова и до конца листа, строки пишутся мелкимъ почеркомъ.

Л. 5. — 22—23. **послошъствованн**: sic!

Л. 5ᵛ. — 13. **окъуаѵ**: sic!

Л. 6. — 1. **лнтоурн**: sic!

Л. 6ᵛ. — 17. **съкрешенне**: sic!

Главная часть.

Л. 18 и 18ᵛ. — Отъ этого листа уцѣлѣлъ только лѣвый верхній уголъ. — 7 (на об.) **цомо** sic!

Л. 16. — По ошибкѣ переплетчика, этотъ листъ, какъ и листъ 17, поставленъ передъ 18 листомъ.

Л. 16ᵛ. — 20 и 21. **бє-ѕакона**: гаплографія.

Кіевскій отрывокъ.

Л. 1. — 7. **повиноуєтъ са**: є переправлено изъ какой-то другой буквы.

Л. 1ᵛ. — 2. **ж**...: отъ этой буквы уцѣлѣли только ножки. — 5. **въсѣнена уажцє**: sic! — 20. **иѕдрла**: sic! — 21. **нн**: это слово должно стоять передъ **ѕанє**. — 22. **иж о исалцѣ**: буквы **ж**, **о** **исал** написаны на разурѣ и, кажется, позднѣйшей рукой; отъ второго **а** осталась только спинка.

Л. 2. — 1. **нє**: **є** переправлено изъ другой буквы.

Л. 2ᵛ. — 1. **и**...: слѣдующая буква оторвана.

Главная часть.

Л. 19. — У этого листа, слѣдовательно, и у л. 19ᵛ отрѣзано поле.

Л. 19ᵛ. — 7. **нѣ**: sic!

Л. 20. — 1. **вѣрожн**: sic!

Л. 20ᵛ. — 1. **и**...: слѣдующая буква оторвана; отъ самого **и** осталась только нижняя часть. — 8. **иѕдрлн**: буквы **ѕ**, **д** и **р** стерлись почти совсѣмъ.

Л. 21. — 18—19. **жн**/**иѕнъ**: sic! — 24. **помаѕанноу**: передъ **оу** находится разура.

Л. 21ᵛ. — 1. **корє**...: слѣдующія буквы оторваны. — 24. **нсплънне**: sic!

Л. 22ᵛ. -1. **оудъ кашнхъ**: sic! — 25. **стыднтнтє са**: sic!

Л. 23. — 1... **а**: предыдущая буква оторвана. — 8. **єдн**: **єдино**...: sic; **єдино тѣло**: **но тѣ** написаны на разурѣ. — 11. **дрогъ**: sic! — 12. **мждръствожцє**: sic!

Л. 23ᵛ. — 1. **тъжє**: sic! — **бра**...: слѣдующія буквы оторваны. — 5. **въсѣ-колѣно**: гаплографія.

Л. 24. — 1... **є**...: недостающая буква оторвана. — 2. **оутвъднтї**: sic!

Л. 24ᵛ. — 1. **є**...: слѣдующая буква оторвана. — 2. **нєс**...: слѣдующая буква оторвана. — 6. **лурнка**: передъ **у** находится разура.

Л. 25. — 3—4. **нсплънїє**: sic! — 19. **дроудн**: sic!

Л. 26. — 1. ...**варъ**: недостающая буква оторвана: дырой задѣта и часть буквы **в**. — 3. **осководнтъ са**: первое **о** заплыло чернилами и превратилось въ чернильное пятно; слѣдующее **с** было вписано между **о** и **в**, но такъ неудачно, что первое почти совсѣмъ слилось съ **в**. — 14. **стко**: **тко** приписано на поляхъ позднѣйшей рукой; **т** и **к** въ лигатурѣ. — 24. **скр̄сє**: sic!

Л. 26ᵛ. — 1. **творацнх**...: слѣдующая буква оторвана. — 16. **цѣлож**: sic!

Л. 27. — 14. **охо**: sic!

Л. 27ᵛ. — 1. **д**...: слѣдующая буква оторвана.

Л. 28. — 10—11. **помышлєнн-ѣко**: гаплографія.

Л. 28ᵛ. — 1. **гръднтє**...: слѣдующія буквы оторваны. — 9—10. **съпослоушъствожцоу**: sic!

Л. 29. — 1. **втѣшєннє**: **в** переправлено, кажется, изъ **в**. — 19. **примѣцатн са**: sic!

Л. 29ᵛ. — 15. **рас**...: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — 23—24. **лоибодѣцн**: sic!

Л. 30. — 24. **бждждъ**: sic!

Л. 30ᵛ — 1. **вдовиц**...: недостающая буква оторвана.

Л. 31. — 10. **нитоже-стъ**: гаплографія.

Л. 32. — 14. **дѣкж**: **д** переправлено изъ **б**: — 15. **ско**: sic!

Л. 33. — 6. **нападошѫ нападошѫ**: sic! — 17—18. **сстилилица** sic!

Л. 33ᵛ. — 1. **належи...**: слѣдующія буквы оторваны. — 5. **калѣ**: sic! — **мое**: sic! — 14. **же-стъ**: гаплографія.

Л. 34. — 19. **бѣсомъ бѣсомъ**: sic!

Л. 34.ᵛ — 1. **ндо**: слѣдующія буквы стерлись. — 3. **етъ**: sic!

Л. 35. — 16. **беуъстне-моу**: гаплографія. — 17. **н** вм. **ен**: sic! — 21. **ѯащанне**: sic!

Л. 35ᵛ. — 1. **к...**: слѣдующая буква оторвана. — 17. **сѣ**: sic!

Л. 36. — 23. **ва-сѫтъ**: гаплографія.

Л. 36ᵛ. — 1. **ед...**: слѣдующая буква оторвана.

Л. 37ᵛ. — 1. **а...**: слѣдующая буква оторвана. — 14. **ѯавндитъ**: отъ верхней горизонтальной черточки буквы **ѯ** спускается внизъ до самой строки вертикальная черта.

Л. 38ᵛ. — 20. **дѣ-жѯыкомъ**: гаплографія.

Л. 40. — 14. **мъѯѫ**: sic!

Л. 40ᵛ. — 5—6. **послоуѭшъствоваѫхомъ**: sic! — 6. **ба**: между буквами **б** и **а** находится довольно большая круглая дыра, на мѣстѣ которой находилось, можетъ-быть, **г**.

Л. 41. — 1. **нстрѣкнте са**: sic! — 3. **рѣтъ**: sic!

Л. 41ᵛ. — 1. **н...**: слѣдующія буквы оторваны. — 17. **ѿ** переправлено изъ **о̑**.

Л. 42ᵛ. — 23—24. **съ/рамѣѫ**: sic!

Л. 43. — 7. **лобъкъ**: sic! — 9. **ктто**: sic! — 23. **прншъ**: sic!

Л. 43ᵛ. — 1. **тнта бра**: sic! — 11. **ба̑/гожханн-есъмъ**: гаплографія.

Л. 44. — 9. **образоѯовано**: первое **о** — очное и написано на разурѣ.

Л. 44ᵛ. — 4. **въснѣтн-мъ**: гаплографія. — 10. **лицн-сх̑вѣ**: гаплографія. 21. **облаѣтъ**: sic!

Л. 45ᵛ. — 3. **мі** выправлено писцомъ изъ **ѣ** или **ы**. — 5—6. **кашс**: sic!

Л. 46ᵛ. — 13. **похвала похвала**: sic! — 23. **повѣдаѫ**: **ѣ** переправлено изъ **а**, но овалъ буквы **а** остался, такъ чго буква имѣетъ видъ лигатуры **а** и **ѣ**.

Л. 48. — 17. **сн**: sic! — 19. **дрогѣымъ**: sic!

Л. 48ᵛ. — 4. **нѣнин**: sic!

Л. 49. — 18. **раѯдрошлѫщи**: sic!

Л. 51ᵛ. — 5. **мъ**: sic!

Л. 52 . — 4. **хоще**: sic!

Л. 53. — 10. **бждемъ**: **м** переправлено изъ **т**.

Л. 53ᵛ. — 21. **ѯъцѣхъ**: sic!

Л. 54ᵛ. — 16. **вашен кѣшен**: sic!

Л. 55. — 23—24: въ **іс̑ хскоѫ** второе **с** заплыло чернилами, такъ что съ одинаковымъ правомъ можно читать букву и какъ **с** и какъ **о**.

Л. 55ᵛ. — 4. **ѯаконономъ**: sic!

Л. 56ᵛ. — 5. **лщ**: sic! — 7. **ѯа̑**: написано на правомъ полѣ и окрашено въ киноварь. — 8. **нсаковоу**: двѣ первыя буквы написаны на разурѣ.

Л. 57. — 1. ... **ко**: начальное **к** едва замѣтно. — 2. **немощ...**: sic! — 10. **врагъ врагъ**: sic!

Л. 57ᵛ. — 6. **слъıтъ са**: sic! — 8. **ѣ**: sic!

Л. 58. — 3. **жн**: sic! — 11. **н прѣдъставитъ**: **н** переправлено изъ **п**, а **п** изъ **р**.

Л. 58ᵛ. — 3. **свѣделъствоуѫ**: sic!

Л. 59. — 20. **к срѣ̑**: **с** имѣетъ размѣръ на половину меньше, чѣмъ обыкновенно.

Л. 59ᵛ. — 1. **етъ**: sic! — 1—2: **нма-тъунѫ**: гаплографія.

Л. 60ᵛ. — 1. **нже-стъ**: гаплографія. — **нашемъ...**: послѣдняя буква оторвана. — 2. **похв...**: послѣдняя буква оторвана.

Л. 61. — 3. **прнятно**: надписано надъ строкой. — 9. **ѯабъдѣхъ**: sic! — 10—11. **благостн**: sic!

Л. 61ᵛ. — 1. **н...**: слѣдующая буква оторвана. — 2. **кѣко**: sic!

Л. 62. — 22. **оу̑ъство**: послѣднее **о** занимаетъ только верхнюю половину строки.

Л. 62ᵛ. — 1. **сѧ дхомъ**: **сѧ** и **д** подновлены въ текстѣ болѣе поздней рукой. — 10—11. **разоумѣваѥмъ**: sic!

Л. 63. — 1. **...дъ**: недостающее оторвано. — 2. **...ждетъ**: недостающее оторвано.

Л. 63ᵛ. — 1. **тихнк...**: недостающее оторвано. — 2. **слоужителъ...**: недостающее оторвано. — 3. **оукѣ...**: недостающее оторвано. — 4. **миръ...**: недостающее оторвано. — 9—12. **апл҃ ѕл҃ мрткыхъ**: эти слова написаны на поляхъ, при чемъ буквы, по отношенію къ строкамъ текста, стоятъ въ горизонтальномъ положеніи. — 10. **скототомъ**: sic! — 14. **слъноу**: sic!

Л. 64. — 7. **избытъуъствоѥте**: sic! — 11. **кѣкъ**: sic! — 14. **филипписнхъ**: sic!

Л. 65ᵛ. — 1. **стонте...**: отъ слѣдующаго **є** осталась только нижняя часть. — 2. **страждщ...**: отъ слѣдующаго **є** видна только спинка. — 13. **маждъствоуѥѥте**: sic!

Л. 66. — 1. **кждъ**: sic! — 11. **къ**: **к** переправлено изъ **ѣ**.

Л. 66ᵛ. — 4. **отъ ѿ**: sic! — 7. **не монхъ**: sic! — 14—15. **съвати**: sic! — 21. **ддйъ**: sic! — 25. **сложѣ**: sic!

Л. 67. — **ѣко — ꙋко**: гаплографія.

Л. 68. — 5. **маждъствоѥте**: sic!

Л. 68ᵛ. — 2. **скаж**: sic! — 5. **мо**: sic! — 8. **жидоовъствѣ**: sic!

Л. 69ᵛ. — 10. **крѣпаще сѧ**: sic!

Л. 70. — 15. **трождаѥмъ сѧ**. — 22. **ср҃ца мъ**: sic!

Л. 70ᵛ. — 3. **съвид...**: слѣдующее оторвано. — 4. **кап...**: слѣдующее оторвано. — 14. **прѣстожщнего**: sic!

Л. 71. — 1. **слоужъ...**: слѣдующее оторвано. — 2. **ащотъ**: sic! — **дъмы...**: слѣдующее оторвано. — 3. **главы...**: слѣдующее оторвано. — 11. **сѧтъ**: **с** и **ѧ** едва видны. — 12. **нскошѥннѥмъ**: sic!

Л. 71ᵛ. — 1. Недостающее **бр҃а** оторвано; на поляхъ сохранилась нижняя часть большой киноварной буквы **б**.

Л. 71ᵛ. — 24—25. **ѣж жтъ**: sic!

Л. 72. — 1. **...омъ**: недостающее оторвано; **ѣв...**: недостающее оторвано. — 2. **шєа**: sic! — 4. **градѣ**: **а** и **д** въ лигатурѣ. — 20. **тесаѧнк**: **н** и **к** въ лигатурѣ. — 27. **лоі...**: недостающее совершенно не видно изъ-за грязи.

Л. 72ᵛ. — 26. **бѧго...**: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 73. — 1. **...кѣры**: недостающее оторвано. — 16. **инктоже**: **є** переправлено изъ другой буквы. — 26. **крѣ...**: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 73ᵛ. — 1. **соко...**: недостающее оторвано. — 27. **блгдѣ...**: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 74. — 1. **...кръдитъ**: недостающее оторвано. — 1—2. **блѯѣ**: буква **а** оторвана. — 16. **подобн сѧ**: sic!

Л. 74ᵛ. — 1. **ѣ...**: недостающее оторвано: — 4. **: сего**: **с** вписано писцомъ между двоеточіемъ и **є**. — 4—5. **непришлите**: sic! — 7. **къ въ**: sic! — 19. **къ**: sic! — 27. **:** недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 75. — 27. **смотрѥн...**: недостающее оторвано.

Л. 76. — 1. **прѣд...**: недостающее оторвано. — 23. **ѵалоприжитнѣ**: sic! — 25. **тимѳєѳмъ**: sic!

Л. 76ᵛ. — 1. **єд...**: недостающее оторвано. — 27. **тимоѳєоу**: отъ **т** сохранилась только верхняя часть.

Л. 77. — 1. **б...**: недостающее оторвано. — 2. **похвалє...**: **а** переправлено изъ другой буквы. — 27. **бждетъ...**: недостающее оторвано; **от...**: недостающее оторвано.

Л. 77ᵛ. — 1. **нн...**: дальнѣйшее оторвано. — 25. **ктрнк**: **н** и **к** въ лигатурѣ. — 27. **о х҃ѣ**: эти слова едва видны изъ-за разуры на ихъ мѣстѣ. — 28. **...пръкыж**: предшествующее оторвано.

Л. 78. — 1. **...ьгж**: предшествующее оторвано и отчасти замазано грязью. — 2. **...а**: предшествующее оторвано. — 28. **нє...**: дальнѣйшее оторвано.

Л. 78ᵛ. — 1. ...**и**: предшествующее оторвано и отчасти замазано грязью; **нед**...: слѣдующее оторвано. — 6—7. **късѣ късѣкомъ**: sic! — 15. **разгрѣдѣ**: **г** переправлено изъ **д**. — 29. ...**ъ**: предшествующее оторвано и отчасти стерлось.

Л. 79. — 1. ...**гыбѣлъ**: предшествующее оторвано; **ꙁ**...: слѣдующее оторвано. — 5. **уєт҃к**: sic!

Л. 79ᵛ. — 1. ...**нашимъ**: недостающее оторвано; **прозърѣ**...: слѣдующее оторвано. — 2. **блг҃дти**: предшествующая буква не видна изъ-за грязи; **прѣжде**...: слѣдующая буква (**ж**?) не видна изъ-за грязи. — 3. **просвѣщєн**...: слѣдующая буква **н** оторвана. — 5. **провѣщъшаго**: sic! **н не**: sic! — 7. **н оу**: sic! — 20 **да**: sic! — 28. **ъ**: предшествующее не видно изъ-за грязи.

Л. 80. — Начало первыхъ десяти строкъ этого листа оторвано. — 1. **дроу**...: дальнѣйшее оторвано. — 2. **ꙁавндаше**...: слѣдующее оторвано. — 7. **сноуланте**: sic!

Л. 80ᵛ. — Окончанія первыхъ десяти строкъ оторваны. — 1. ...**є**: недостающая буква **н** оторвана. — 17. **тнмоѳєо**: sic!

Сарафовскій отрывокъ.

Л. 1. — 1. **похотємъ**: слѣдующія буквы оторваны. — 2. **нст**...: отъ слѣдующаго **н** сохранился только нижній конецъ лѣвой палочки. — 21. **о҃ стъ**: sic! — 28. **євъкоу**: недостающее оторвано.

Л. 1ᵛ. — 27. **осккрн..н..мъ**: недостающее оторвано.

Л. 2. — 1. **нм**...: лѣвая часть буквы **м** почти совсѣмъ стерлась. — 2. **кѣдѣти**: отъ **н** уцѣлѣла только часть его первой половины.

Л. 2. — 1. **помни**...: слѣдующія буквы стерлись. — 8. **прѣстажше**: **а**, кажется, переправлено изъ другой буквы. — 14. **имєноужа**: **о** какъ-будто передѣлано изъ **с** или изъ глаг. **о**. — 26. **невндї**: **в**, кажется, переправлено изъ другой буквы.

Л. 3. — 26. **омовє**: sic!

Л. 3ᵛ. — 3. **в вт҃р**: слѣдующія слова: **кѡ · нє҃ · къ єврєѡ҃ · : ·** въ подлинникѣ написаны на поляхъ.

Л. 4. — 1. **єг**...: слѣдующая буква оторвана вмѣстѣ съ угломъ листа. — 2. **ск**...: слѣдующая буква **о** оторвана. — 12. **късѣ же**: **ж** имѣетъ видъ **ж**. — 20—21. **трѣбоужє**: sic! — 24. **съкръшєнъмъ же**: **ж** имѣетъ видъ **ж**; **же-стъ**: гаплографія; **трѣда**: sic!

Л. 4ᵛ. — 1. ...**остакъше**: предшествующее оторвано. — 8. **къкошъшж**: sic! — 13. **прнуъсткожцж**: sic!

Л. 5. — 1. **прѣ**...: слѣдующія буквы оторваны. — 2. **кнде**: sic! **се**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **немощъно-єн**: гаплографія. — 13. **же-стъ**: гаплографія.

Л. 5ᵛ. — 1. **п**...**ъ**: буква **л** оторвана. — 2. **п**...: слѣдующая буква оторвана. — 5. **жнѣ**: sic!

Л. 6. — 1. **нєпороу**...: слѣдующая буква оторвана. — 7. **н-ꙁєма**: гаплографія? — 27. **слоужжцнх**...: слѣдующее оторвано.

Л. 6ᵛ. — 1. **пл**...: слѣдующее оторвано.

Главная часть.

Л. 81. — 1. **писано**: дальнѣйшее оторвано. — 20. **єврєѡмъ**: **є** и **ѡ** въ лигатурѣ. — 32. **вѣк**...: дальнѣйшее стерлось.

Л. 81ᵛ. — 1. ...**дмыхъ**: недостающее оторвано; отъ предшествующаго **н** видна еще нижняя часть. — 8. **бысть**: **т** «высокое». — 20. **прнатн**: **т** «высокое» и связано лигатурой съ **н**. — 29. **ѡ҃ъуъсткна**: **т** «высокос» и находится въ лигатурѣ съ **к**.

Л. 82. — 1. **парнц**...: недостающее оторвано. — 9. **скрѣнъстко**: **т** «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **к**. — 30. **прѣмждрости**: **т** «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **н**. — 34. **єврєѡ҃**: **р**, **є** и **ѡ** въ лигатурѣ.

Л. 82ᵛ. — 1. ...**вѣроа**: недостающее оторвано. — 3. **сацк**: sic! — 7. **нкокъ**: sic! — 18. **нко по соухоу**: надписано надъ строкой. — 23. **єврєѡм**: **ѡ** и **м** въ лигатурѣ. — 33. **оу**: sic!

Л. 83. — 1. **ѡпоущен**...: недостающее оторвано. — 2. **ногы**...: слѣдующее оторвано. — 4. **ѡ никокѣ** и слѣдующія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ первыя.

Л. 83^{v}. — 1 ...**ѣ**: недостающее оторвано и отчасти стерто. — 12. **ѡ никокѣ** и слѣдующія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ предыдущія.

Л. 84. — Верхняя часть этого листа отрѣзана. — 9. **пріати**: т «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **и**. — 10. **милости**: т «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **и**.

Л. 84^{v}. — Верхняя часть этого листа отрѣзана. — 7. **ѡ никокѣ** и слѣдущія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ первыя; они разбиты даже на двѣ строки.

Л. 85. — 17. **ї аранѣ**: **ї** переправлено изъ **и**. — 17—18. **вождѣми**: **д** и **и** въ лигатурѣ. — 22. **ѡ никокѣ** и т. д. ср. сказанное объ этихъ словахъ подъ л. 84^{v}. — 26. **ѡхластити**: т и и въ лигатурѣ; т «высокое».

Л. 85^{v}. — 8. **оумѣхема**: **д** переправлено изъ **ѣ**. — 16. **ѕборнаго**: **а** и **г** въ лигатурѣ. — 21. **сътворити**: т и **и** въ лигатурѣ; т «высокое». — 22. **ходогъ**: sic! — 26. **нѣстъ**: т имѣетъ неестественно большой размѣръ и производитъ впечатлѣніе передѣланной изъ другой буквы; **прѣмѫдрости**: «высокое» т находится въ лигатурѣ съ **и**. — 31. **же**...: слѣдующее стерлось; послѣ **ж** написано, кажется, **пр**...

Л. 86. — 1. **сѣшѣлѣем**...: слѣдующее оторвано. — 10. **послоушѣствоѫ**: sic! — 15. **желѣатъ**: неестественно крупный размѣръ буквы **а** дѣлаетъ вѣроятнымъ предположеніе, что она переправлена изъ другой. — 17. **мто**: т «высокое».

Л. 86^{v}. — 1. ...**трака**: предшествующее оторвано. — 26. **тесалоникнѣѡм**: **ѡ** и **м** въ лигатурѣ. — 30. **вѣсегда**: **ѣ**, кажется, выдвинутъ надъ строку. — Послѣднія двѣ строки листа совершенно неразборчивы.

Л. 87. — 1. **всем**...: дальнѣйшее оторвано. — 10. **тимѡѳеѡ**: т и **и**, а также **е** и **оу** въ лигатурѣ. — 11. **ѳимоѳеи**: **е** едва видно изъ-за пятна. — 26. Слова заглавія **петрова** и т. д. представляютъ почти сплошную лигатуру. — 27. **ѕа ны**: **а** и **н** въ лигатурѣ.

Л. 87^{v}. — 1. ...**лше**: недостающее оторвано. — 11. **ѕлата**: **ѕ** имѣетъ неестественно большую величину. — 29. **петрова**: т и **р** въ лигатурѣ.

Л. 88. — 1. **вѣѕыщѣ**...: слѣдующее оторвано. — 14. **понѣати**: т и **и** въ лигатурѣ. — 21. **кокѵегоѵ**: г имѣетъ неестественно большую величину. — 29. **петрова**: почти все слово представляетъ сплошную лигатуру. — 31. ...**тѫ**: предшествующее оторвано; **мжѵе**: слѣдующее оторвано.

Л. 88^{v}. — 1. ...**тна**: предыдущее оторвано. — 7. **испрнкѕнинѣныхъ**: sic! — 10. **сѫдити**: «высокое» т въ лигатурѣ съ **и**. — 26. **посланна**: **а** и **и**, **н** и **а** въ лигатурахъ; **петрова**: т и **р** въ лигатурѣ. — 32. **по**...: слѣдующее оторвано.

Л. 89. — 1. **слав**...: дальнѣйшее оторвано. — 2. **хоѵл**...: дальнѣйшее оторвано. — 6. **ящѣ**: **а** и **щ** въ лигатурѣ. — 12. **тѣмъ же**: **е** здѣсь широкое. — 17. **пристѫпльще**: **щ** и **а** въ лигатурѣ. — 25. **втораго**: **р** и **а** въ лигатурѣ; **посланна**: **н** и **а** въ лигатурѣ; **петрова**: т и **р** въ лигатурѣ; **ѵтѣшѣне**: т и **е** въ лигатурѣ. — ...28. **бла**...: дальнѣйшее оторвано. — 29. **ни**...: слѣдующее пропало изъ-за дырки.

Л. 89^{v}. — 1...**шего**...: недостающее не видно изъ-за грязи. — 22. **тимоѳеоѵ**: т, **н** и **м** въ лигатурѣ. — 30. **прѣдъ**...: дальнѣйшее оторвано. — 31. **кмю**...: слѣдующее оторвано.

Л. 90. — 1. **поставн**...: недостающія буквы (**тн**) захвачены дырой; отъ **н** уцѣлѣла только нижняя часть. — 2. **нѕ**...: **ѕ** написано очень отчетливо; между тѣмъ, продолженіе слова на слѣдующей строкѣ, а также всѣ другіе апостольскіе тексты давали бы право ожидать на мѣстѣ **ѕ** с, и все слово читать какъ **истнньное**. — 5. **естъ**: верхушка **ъ** имѣетъ видъ горизонтальной черты. — 7. **къскрѣшѣнне**: **е** послѣ **ш** походитъ на греческое ε. — 8. **стерѣ · нмъ** вм. **стерѣнмъ**, вѣроятно, подъ вліяніемъ **нмъ** слѣдующей строки. — 12. **тимоѳеѡмь**: sic; т и **н**, **е**, **ѡ**, **м** и **ь** въ лигатурѣ. — 13. **тимоѳен**: правая палочка послѣдняго **н** жирнѣе обыковеннаго и, можетъ быть, возникло изъ заплывшаго чернилами **о**; въ такомъ случаѣ **тимоѳеи** надо читать какъ **тимоѳею**. — 16. **антиѡхи**: **и** и **ѡ** на разурѣ. — 27. **посланна петрова**: послѣднія три буквы перваго слова и послѣднія четыре буквы второго находятся въ лигатурѣ. — 28—30: недостающее продырявлено.

Л. 90^{v}. — 1. ...**ли**: двѣ первыя буквы **ко** захвачены дыркой. — 3. **оѵчитѣлне**: конечное **е** едва замѣтно. — 6—7. **погыбѣли-хъ**: вм. **погыбѣли ихъ**. — 15. **съхран**: буквы **хран** подправлены другой рукой

на разурѣ. — 18. **исѹѣстковлѧти**: т и и въ лигатурѣ; т «высокое». — 26. **съборнаго**: послѣднія шесть буквъ этого слова въ лигатурѣ; **посланиа**: н и а въ лигатурѣ; **перова**: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 28. **изѣѣлкѣѣтъ**: sic! — 29—30: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 91. — 3. **холна**: sic! — 5—6. **холаце**: sic! — 6. **мъ** вмѣсто **мъ**. — 10. **скамн**: **рь** надписано едва ли не позднѣйшимъ почеркомъ. — 30—31: недостающее уничтожено дырой.

Л. 91ᵛ. — 1. **хоуте**: л едва замѣтно. — 7. **втораго**: а и г въ лигатурѣ. — **посланиа**: буквы **аниа** въ лигатурѣ. — 25—26. **неѹѣстникъмъ**: т и и въ лигатурѣ. — 29—30: недостающее захвачено дырой.

Л. 92. — 2. **погыбнѫт...**: конечный ъ задѣтъ дыркой. — 4. **имѡнджтъ**: т «высокое». — 8. **къти**: т и и въ лигатурѣ. — 20. **прѣмѫдрости**: т и и въ лигатурѣ. — 22—23. **разоѹмна**: м и и въ лигатурѣ. — 26. **хранте**: т «высокое». — 27. **лѣсти**: т и и въ лигатурѣ. — 30—31: недостающее захвачено дыркой.

Л. 92ᵛ. — 1. **їѡанова посланиа ѕборнаго ѹтѣнне**: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 7, 11, 15. **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 24. **їѡанова**: въ лигатурѣ. — 28—29: недостающее захвачено дыркой.

Л. 93. — 1. **свѣ...**: недостающія буквы **тъ рѣ** захвачены дырой. — 17. **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 23. **теѡмъ** вм. **тнмоѳеѵ**.

Л. 93ᵛ. — 1... **ѣлне**: буквы почти стерлись; можетъ быть, ихъ слѣдуетъ читать, какъ **ѣли не**; предыдущее захвачено дырой. — 3—4. **ѡвраща сѧ**: а и ц въ лигатурѣ. — 5. **женштца**: sic! — 29—30: недостающее отчасти стерлось, отчасти задѣто дырой.

Л. 94. — 3. **посланиа**: послѣднія четыре буквы въ лигатурѣ. — 13. **камъ**: к, кажется, переправлено изъ к. — 17. **ѡц҃а**: а переправлено изъ какой-то другой буквы. — 28—30: недостающее задѣто дырой.

Л. 94ᵛ. — 2. **него**: послѣднія двѣ буквы переправлены изъ какихъ-то другихъ буквъ. — 3. **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 10. **естъ**: «высокое» т находится въ лигатурѣ съ ъ. — 24. **съборнаго**: послѣднія пять буквъ въ лигатурѣ; **посланиа**: послѣднія пять буквъ въ лигатурѣ. — 25. **творитъ**: второе т «высокое». — 28—30: недостающее частью стерлось, частью поглощено дырой.

Л. 95. — 1. **люби...**: слѣдующія буквы пропали изъ-за дыры. — 2. **бра...**: недостающія буквы уничтожены дырой. — 5. **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 7. **съмрѣти**: «высокое» т въ лигатурѣ съ и. — 9. **ѹ҃мъноуженнмъ**: оба н въ лигатурѣ съ ц. — 12. **лоѵкомъ**: sic! — 14. **брати**: послѣ т находится разура. — 15, 22, 24, 25, 29. **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 22. **естъ**: т «высокое». — 27. **ѕборнаго**: буквы а и г въ лигатурѣ; **посланиа**: н и а въ лигатурѣ; **ѹтѣнне**: буквы т, є, н и и въ лигатурѣ. — 28. **ваше**: а и ш въ лигатурѣ. — 30—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 95ᵛ. — 1. **...тъ**: недостающее задѣто дырой. — 27. **естъ**: т «высокое». — 29—32: недостающее частью стерлось, частью уничтожено дырой. — 31. **аце**: а и ц въ лигатурѣ.

Л. 96. — 1. **ѕборнаго посланиа їѡанова**: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 2. **къѕлюбленн**: правая палочка въ первомъ н значительно утолщена и, можетъ быть, образовалась изъ о; **аце**: а и ц въ лигатурѣ. — 10. **ѕаповѣди**: ѕ и а въ лигатурѣ. — 17. **свѣдѣтельствоуаи**: д и второе ѣ въ лигатурѣ. — 13. **аце**: всѣ три буквы въ лигатурѣ; **свѣдѣтельство**: д и оба ѣ въ лигатурѣ. — 19. **свѣдѣтельство**: д и оба ѣ въ лигатурѣ; **вѣ̆ран**: р и в въ лигатурѣ. — 21. **свѣдѣтелство**: д и оба ѣ, а также т и в въ лигатурѣ; **невѣ̆ран**: р и в въ лигатурѣ. — 24. **свѣдѣтельство**: д и оба ѣ въ лигатурѣ. — 25. **намъ**: а и м въ лигатурѣ. — 27. **напнсахъ**: п и н въ лигатурѣ; **кѣ̆рацнмъ**: р и в, ц, н и м въ лигатурѣ.

Л. 96ᵛ. — 1. **аце**: а и ц въ лигатурѣ; **сы̆тн**: м и р въ лигатурѣ. — 2. **съ̆мтн**: м и р въ лигатурѣ. — 4. **непрӑ̀да**: а и ѵ въ лигатурѣ; **съ̆мтн**: м и р въ лигатурѣ; **нако**: н и к въ лигатурѣ. — 9. **рснтнкаго**: а и г въ лигатурѣ. — 11. **ѡ-рѣ̆къ**: гаплографія; **амнн̆ъ**: а и м въ лигатурѣ. — 12. **второго**: послѣднія три буквы въ лигатурѣ; **їѡанова**: а и н въ лигатурѣ. — 13. **изѣранъıнѣ**: испорчено вм. **изѣранъıнѣн**; **господъıни**: н и н въ лигатурѣ. — 14. **аѕъ**: а и ѕ въ лигатурѣ. — 18. **нстн-**: «высокое» т въ лигатурѣ съ н. — 19. **ѕаповѣдъ**: ѕ и а въ лигатурѣ. — 22. **ѕӑпѣтъ**: а и п въ лигатурѣ. — 23. **ходнте**: т «высокое». — 24. **мнр**: р и ъ въ лигатурѣ. — 25. **плъти**: «высокое» т въ лигатурѣ съ н. — 29—33: недостающее частью стерлось, частью погибло въ дырѣ. — 29. **камъ**: а и м въ лигатурѣ. — 31. **прнчащается**: ц и а въ лигатурѣ.

Л. 97. — 2. ...естры: т и р въ лигатурѣ; твоєм: т и к въ лигатурѣ; имиь: а, и и и въ лигатурѣ; а̃пл̃ъ а и п въ лигатурѣ. — 3. єстъ: т «высокое»; иди: всѣ три буквы въ лигатурѣ; корєнтиѡ: и, т и и въ лигатурѣ. — 4. поставитъ: а, в и и въ лигатурѣ; ни: обѣ буквы въ лигатурѣ; аџє: всѣ три буквы въ лигатурѣ. — 5. аџє: а и џ въ лигатурѣ; зв̃ждетъ имъ: ъ, и, а и м въ лигатурѣ. — 7. немощнымъ: џ и н въ лигатурѣ; аџє: а и џ въ лигатурѣ. — 11. твоємъ: т и к въ лигатурѣ; разоумѣ: а и ѕ въ лигатурѣ. — 12. братиа: т и и въ лигатурѣ. — 13. аџє: а и џ въ лигатурѣ; брашно: а и ш въ лигатурѣ. — 15. а̃пл̃ъ: а и п въ лигатурѣ. — 16. єстє: т «высокое». — 17. аџє: а и џ въ лигатурѣ. — 18. а̃гл̃ьскоу: а и п въ лигатурѣ. — 19. третиаго: т, и, а и г въ лигатурѣ; зборнаго: р, и, а и г въ лигатурѣ; посланиа: а, и, и и м въ лигатурѣ; нохиока: а и и въ лигатурѣ. — 20. аѕъ: а и ѕ въ лигатурѣ; истиниѫ: т и и въ лигатурѣ. — 21. здравокати: т и и въ лигатурѣ. — 24. радости: т и и въ лигатурѣ. — 25. истинѣ: т и и въ лигатурѣ. — 26. аџє: а и џ въ лигатурѣ; братн: т и и въ лигатурѣ; сѣдѣеши: д и ѣ въ лигатурѣ. — 29—32: недостающее частью стерлось, частью пропало въ дырѣ.

Л. 97ᵛ. — 1. аџє: а и џ въ лигатурѣ. — 2. доклеш... слѣдующія буквы пропали изъ-за дырки. — 3. братиа: а, т и и въ лигатурѣ. — 6. скѣдѣтєлъсткока: д и оба ѣ въ лигатурѣ. — 7. истиниъ: т и и въ лигатурѣ. — 9. писати: т и и въ лигатурѣ; тръстиа: т и и въ лигатурѣ; писати: т и и въ лигатурѣ; тебѣ: т «высокое». — 12. юдиа посланиа: а перваго слова находится въ лигатурѣ съ и второго. — 14. зканномъ: sic! — 16. писати: т и и въ лигатурѣ. — 20. нашего: а и ш въ лигатурѣ. — 29—34: недостающее частью стерлось, частью пропало въ дырѣ.

Л. 98. — Вся правая сторона этого листа отрѣзана чьими-то вандальскими ножницами. — 8. вѣкъ: sic! — 30—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дырки.

Л. 98ᵛ. — Ср. сказанное о предыдущемъ листѣ. — 22: аџє: а и џ въ лигатурѣ. — 23. гл̃ти: штабъ буквы г сильно продолженъ внизъ. — 28. Въ началѣ этой строки видны какія-то буквы, которыя разобрать мы отказываемся. — 29: недостающія буквы отчасти стерлись, отчасти погибли изъ-за дырки.

Л. 99. — 20. имѣти: т и и въ лигатурѣ. — 29: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры. — 30 и слѣдующія строки оторваны.

Л. 99ᵛ. — 3. нскоужена ж вм. ш — описка. — 8. приносить т «высокое». — 14. бытн: т «высокое» и въ лигатурѣ съ н. — 18. єкрєѡмъ: ѡ, м и ъ въ лигатурѣ; послание: а, а, и и и въ лигатурѣ. — 28: недостающее покрыто слоемъ несмываемой грязи. — 29—32: эти строки начинали собой новое апостольское чтеніе (Евр. VI, 13), но отъ него осталась только киноварная буква в, да и та не въ цѣломъ видѣ; на 29 стр. видны слабые слѣды какихъ-то другихъ киноварныхъ буквъ.

Л. 100. — 1. благослока: а и г въ лигатурѣ. — 1—2. множа: ж и и въ лигатурѣ. — 8. слъгати: а, т и и въ лигатурѣ. — 12. по насъ: о и и переправлены изъ какихъ-то другихъ буквъ; надъ о надписано полустертое ш. — 14. посла̃: а и а въ лигатурѣ; єкрєѡмъ: ѡ, м и ъ въ лигатурѣ. — 17. многаџи: а и џ въ лигатурѣ. — 20. по̃бѣлше моу: гаплографія; многашды: а и ш въ лигатурѣ. — 24. сждъ: едва видно. — 32—33: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти оторвано.

Л. 100ᵛ. — 1. сѣала: sic! — 2. аџє: а и џ въ лигатурѣ. — 8. мзарока: а и ѕ въ лигатурѣ; а̃пл̃ь: а и п въ лигатурѣ. — 18. џждиа: sic!

Л. 101. — 1. каша: а и ш въ лигатурѣ. — 10. ками: а и м въ лигатурѣ. — 11. апс̃лъ: а и и въ лигатурѣ. — 13. прѣдан: и, кажется, переправлено изъ а. — 21. аџе-сте: гаплографія. — 22. испокѣдасте: т «высокое». — 29—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти погибло изъ-за дыры.

Л. 101ᵛ. — 1. не: едва видно; каже...: почти совсѣмъ стерлось. — 5. писано: а и и въ лигатурѣ. — 16. же-лиюмъ: гаплографія. — 27—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 102. — Передъ этимъ листомъ заставка. — 4. н: написано на поляхъ киноварью. — 11. н: то же самое. — 13. иосиф...: въ правой половинѣ буквы ф намазано черное пятно. — 16. инъ: гл: к̃: эти слова, кажется, написаны другой рукой. — 20. к...: слѣдующія буквы стерлись; на концѣ стоялъ, кажется, ѫ.

Л. 102ᵛ. — 1. **...цн**: предшествующая буква (или буквы?) оторвана; **ꙁластѫнн**: за **н** слѣдовала буква, которая въ рукописи почти совсѣмъ выцвѣла. — 2. **ѭт...**: за **т** слѣдуетъ дыра, на мѣстѣ которой, можетъ-быть, находилось **ъ**. — 23—26: недостающее частью не видно изъ-за слоя грязи, частью оторвано.

Отрывокъ Срезневскаго.

Л. 1. — 1. **...тго**: **с** захвачено дыркой. — 3. **посло послоужн**: sic! — 4—5. **пакло**: sic! — 20. **єж...**: **ж** читается съ трудомъ. — 22. **ако**: **а**, можетъ-быть, должно читать какъ **ѣ**. — 23—26: недостающее частью не видно изъ-за грязи, частью оторвано.

Л. 1ᵛ. — **кслнѣ**: послѣ **ѣ** виднѣются слѣды какой-то буквы. — 21—22: эти строки почти совсѣмъ стерлись.

Главная часть.

Л. 103. — Буквы, обозначавшія листы на поляхъ, попали подъ бумагу переплетчика. — 1. **г**: отъ этой буквы осталась только верхняя часть; **н**: за этой буквой слѣдовала какая-то другая буква, но она погибла изъ-за дыры. — 10. **д̑**: отъ этой буквы остался только правый бокъ. — 21—26: недостающее оторвано.

Л. 103ᵛ. — 21—23: недостающее частью оторвано, частью не видно за грязью.

Л. 104 соотвѣтствуетъ л. 105 оригинала: перебой листовъ произошелъ, кажется, по винѣ переплетчика. И здѣсь буквы-числа на поляхъ заклеены бумагой. — 1. **нс**: лѣвая сторона буквы **н** стерлась; **ал̑л̑**: второе **л** едва замѣтно. — 13. **свободъпѣпѣмѫ**: sic! — 17. **обо**: sic! — 18. **раждлан**: **а** написано надъ **а**; **-же**: гаплографія. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 104ᵛ. — 2. **ї**: верхъ буквы задѣтъ дырой. — 22: конецъ строки не видѣнъ изъ-за грязи. — 23: недостающее оторвано вмѣстѣ съ концомъ листа.

Л. 105 соотвѣтствуетъ л. 104 оригинала. — 22. **днвєнъ**: передъ этимъ словомъ замѣтны слѣды какихъ-то киноварныхъ буквъ. — 24: кромѣ **а͡пл**, на этой строкѣ видны очертанія и какихъ-то другихъ буквъ. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 105ᵛ. — 1. Конецъ строки оторванъ. — 2. Конецъ строки оторванъ. — 4. **слокєсємъ**: конечное **ъ** едва видно за грязью. — 5. **паклємъ паклємъ**: sic! — 24: недостающее не видно за грязью. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 106. — 9. **кашї**: sic! — 12. **гго́ловца**: верхнее **с** имѣетъ нѣсколько сдавленный видъ и производитъ впечатлѣніе, какъ-будто оно было пропущено и потомъ надписано спохватившимся писцомъ. Конецъ листа оторванъ.

Л. 106ᵛ. — 1. **тъ**: конечное **ъ** едва видно за грязью. — 3. **ѡ**: слѣдующія буквы заклеены бумагой. — 6. **к...**: буква **ѣ** попала подъ бумагу переплетчика. — 9. **семъ**: правая сторона буквы **ъ** попала подъ бумагу переплетчика. — 18. **праве...**: конецъ строки оторванъ. — 19. **єг...**: конецъ строки оторванъ. — 20. **а͡пл**: конецъ строки оторванъ. — 21. **ноидѣ**: конецъ строки оторванъ. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 107. — 21. **...є**: конецъ листа оторванъ.

Л. 107ᵛ. — 1. **днонпѣ**: sic! — **ꙁ**: за этимъ знакомъ слѣдовала какая-то киноварная буква, отъ которой осталась только лѣвая сторона; конецъ строки оторванъ. — 2. **а͡пл...**: конецъ строки оторванъ. — 4. **нѣ̂...**: конецъ строки оторванъ. — 6. **сергѣ**: sic! — 7. **всѣ̑**: за этимъ словомъ видны блѣдныя очертанія какой-то другой буквы. — 8. **сті...**: слѣдующія буквы стерлись. — 11. **лоибацнмъ...**: слѣдующія буквы стерлись. — 12. **стѣмъ...**: слѣдующія буквы оторваны. — 13. **ад...**: слѣдующія буквы оторваны. — 15. **въсего**: **ъ** написано на разурѣ. — 16. **напоулы**: **лы** написано на разурѣ. — 17. **д...**: слѣдующія буквы стерлись. — 19. **половины**: вторая половина буквы **ы** оторвана. — 21. **д...**: слѣдующія буквы оторваны. — 23. **на...**: слѣдующія буквы оторваны. — 23. **солзнѣно...**: слѣдующія буквы оторваны. — 24—26: недостающее частью не видно изъ-за грязи, частью погибло изъ-за дыры.

Л. 108. — 11. .**жкож**: **р** оторвано. — 12. ...**дѣтъ**: **го** оторвано. — 13—15: передъ этими строками на поляхъ находились буквы-числа, но онѣ оторваны. — 23. **къ тїмоѳєоу**: передъ этими словами видны неясныя очертанія какихъ-то буквъ. — 24—26: недостающее частью не видно за грязью, частью пропало изъ-за дыры.

Л. 108^{v}. — 1. **нн**...: слѣдующая буква заклеена бумагой. — 2. **д**...: эта буква, какъ и слѣдующая за ней **о**, попала подъ бумагу переплетчика. — 4. **житєн**...: слѣдующая буква **с** заклеена бумагой. — 5. **ащ**...: слѣдующая буква заклеена бумагой. — 6. **вѣнчлє**: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 8. **подобає**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 9. **раѯоу**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 10. **раѯоум**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 11. **въставъша**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 12. **по**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 13. **стра**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 14. **нє**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 15. **иѯбра**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 16. **оулоиуонтъ**: sic! — **о х**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 20. **уадомъ**: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 21. **к̃**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 22. **анаєи**: sic! — **пр̃поб**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 24 — 26: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти пострадало изъ-за дыры.

Л. 109. — 2. **бєѯмєздънникома**: **м** и **а** въ лигатурѣ. — 4... **драѣ**: **д** едва видно. — 22—24: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 109^{v}. — 10. **к**...: слѣдующія буквы оторваны. — 11. **въс**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **нн**...: слѣдующія буквы оторваны. — 13. **сж**...: слѣдующія буквы оторваны. — 21. **єпист**...: слѣдующія буквы оторваны. — 23. **уът**...: слѣдующія буквы оторваны. — 24—26: недостающее отчасти не видно за грязью, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 110. — 3. **с̑рцємъ**: **с** имѣетъ скорописную форму. — 20. **подобнти са**: передъ этими словами оторвана какая-то буква. — 22—26: недостающее отчасти не видно за грязью, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 110^{v}. — **поста поста**: sic! — 23: послѣднія буквы строкъ не видны изъ-за грязи и дыры. — 25. **т**...: за этой буквой написано, кажется, **є**; остальная часть строки, какъ и двѣ слѣдующія, уничтожены дырой.

Л. 111. — 7. **съпрнпослоушъствожцо**: sic! — 21. ...**а**: начало строки оторвано. — 22. ...**подобаше**: начало строки оторвано. — 23: недостающее уничтожено дырой, какъ и слѣдующія строчки.

Л. 111^{v}. — 1. **кз̃**: можно разобрать съ большимъ трудомъ. — 6. **гл̑**: слѣдующая буква неразличима. — 17. **по прн**: слѣдующія буквы совершенно не видны изъ-за грязи. — 18. **гоурна**: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — 19. **нє̑**: слѣдующее не видно изъ-за грязи. — 20. **кз̃**: слѣдующее не видно за грязью. — 21. **уоідотк**...: слѣдующее не видно за грязью. — 22—25: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти изъ-за дыры.

Л. 112. — 10. **скаѯанє**: sic! — 16—24: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 112^{v}. — 10. **скрнжа**...: отъ **а** остался только кончикъ. — 16. **нє**...: продолженіе оторвано. — 17. **прниоснтъ**...: продолженіе оторвано. — 19—24: недостающее пропало изъ-за дыръ.

Л. 113. — 2. **помѣннє**: sic! — 16—24: недостающее оторвано.

Л. 113^{v}. — 7. **а**...: недостающія буквы оторваны. — 8. **атробж**...: недостающія буквы оторваны. — 10. **створ**...: недостающія буквы оторваны. — 11. **оупо**...: недостающія буквы оторваны. — 15. **бла**: часть буквы **б** оторвана. — 16. **ваш**...**мъ а**...: недостающія буквы оторваны. — 17—25: недостающія строки оторваны.

Л. 114. — 3: эта строка не вся окрашена въ киноварь. — 10. ...**уъскаѣ**: отъ **у** остался только кончикъ верхушки. — 11—12: начало этихъ строкъ оторвано. — 18. ...**нигахъ**: нижняя часть строки оторвана; кромѣ того, послѣднія три буквы едва видны изъ-за грязнаго пятна. — 19. ...**пнѣ**: недостающее оторвано; въ концѣ строки приписано, кажется, позднѣйшей рукой: **н ст̃аг г**... — 20—26: недостающее отчасти оторвано, отчасти покрыто грязью.

Л. 114ᵛ. — 6: передъ этой строкой заставка. — 10. **втораго**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **женика**: sic! — 16. **иѯбакн**...: недостающее покрыто грязью. — 17—25: недостающее отчасти оторвано, отчасти покрыто слоемъ грязи.

Л. 115. — 8. **мѫа**: большая часть буквы **м** оторвана. — 9—13: начало этихъ строкъ оторвано. — 18—26: недостающее частью оторвано, частью покрыто грязью.

Л. 115ᵛ. — 3. **покон**: **н** едва видно. — 8. **ха**...: слѣдующія буквы оторваны. — 9. **ка**: слѣдующія буквы оторваны. — 11. **б**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **м**...: слѣдующія буквы оторваны. — 13. **сла**...: слѣдующее оторвано. — 15. **помнл**...: слѣдующее стерлось. — 19—27: недостающее отчасти уничтожено дырой, отчасти не видно за грязью.

Л. 116. — 8—14 и 16—25: недостающія буквы на этихъ строкахъ либо оторваны, либо не видны изъ за грязи.

Л. 116ᵛ. — 3. **скѣт**...: дальше слѣдовала, кажется, буква **ѣ**. — 4. **прѣдр**...: слѣдующія буквы стерлись. — 6. **нѣ**: за **ѣ** видны слабыя очертанія какой-то другой буквы. — 8—27: концы этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили. — 13. **аџіє**: хвостикъ **џ** загнутъ такъ, что онъ служитъ титломъ для слова **єѵгліє** слѣдующей строки.

Л. 117. — 1. **свѣмъ**: sic! — 4. **ѯнаємъ**: передъ этой строкой, на поляхъ, стоитъ какая-то киноварная буква. — 7—27: начала этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили; особенно плохо сохранились послѣднія 6 строкъ.

Л. 117ᵛ. — 5 и 7—26: концы строкъ либо оторваны, либо не видны за грязью и сгнили.

Л. 118. — 10—25: начала этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили. — 16: передъ этой строкой находится заставка.

Л. 118ᵛ. — 6—26: недостающія строки либо оторваны, либо покрыты грязью и гнилью.

Л. 119. — 8—28: недостающія строки либо стерлись, либо оторваны.

Л. 119ᵛ. — 11. **въ**...: слѣдующее оторвано. — 12. **о̑мєтъ**...: недостающее оторвано; отъ **т** уцѣлѣла только верхняя часть. — 13. **са**: недостающее оторвано. — 16—28: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 120. — 8—13: недостающее оторвано. — 18—26: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью.

Л. 120ᵛ. Надъ этимъ листомъ греческими розовыми буквами написано + *λόγ*. — 7—11: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью. — 8. **а**...: въ концѣ строки, кажется, написано **џн**. — 18—27: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью.

Л. 121. — 15. **окъ**: sic! — 17—26: недостающее либо стерлось, либо не видно за грязью.

Л. 121ᵛ. — 8, 10—13, 15—25: недостающее либо стерлось, либо не видно за грязью. — 15. **дєк҃ра**: первая и послѣдняя буквы этого слова обведены кѣмъ-то чернилами въ позднѣйшее время.

Л. 122. — **въспомнаѫ**: sic! — 8. **са**: дальше дыра. — 9. **бо**: передъ этимъ словомъ дыра. — 13: начало этой строки оторвано: хвостикъ буквы **џ** исчезъ почти совсѣмъ. — 17—26: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 122ᵛ. — 4: передъ этой строкой заставка. — 10 — до конца страницы: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 123. — 3. **нн**: дальше дыра. — 7. **рѣ**: дальше дыра. — 8. ...**доуи са**: начальныя буквы оторваны. — 10: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 123ᵛ. — **нноєсож**: sic! — 6 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 124. — 4. ...**къ**: начало не видно изъ-за грязи. — 10: начало не видно за грязью; **дх҃о**: sic! — 18 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью. — Послѣ этой строки слѣдовала заставка и начало мѣсяца марта.

Л. 124ᵛ. — 3. **к**: слѣдующее неразличимо изъ-за грязи. — 7. **ѳєфнлакта**: sic! — **ннкомнд**: дальнѣйшее нельзя разобрать изъ-за грязи. — 8. **нн**...: дальнѣйшее загрязнено. — 12. **б҃ъ**: дальнѣйшее загрязнено. — 14. **єврєѳм**: дальнѣйшее загрязнено. — 19. **ѯаѵалълънника**: sic! — 19—20: слѣдующее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 125. — 3. **пнуастъ**...: sic! — 5. **плъ**: sic! — 16 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Л. 125^{v}. — 12. **кг**: написано болѣе позднимъ почеркомъ; надъ нимъ тою же рукою надписано: **дєв҃рл.** — 17 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо не видно за грязью. — 18. **сѣмо**: sic! — 22: за этой строкой слѣдовала заставка и начало мѣсяца апрѣля.

Л. 126. — 13. ...**скл**: недостающее загрязнено. — 15 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 126^{v}. — 5—6: на поляхъ, противъ этихъ строкъ, позднѣйшимъ почеркомъ написано: + **с҃вд.** — 15 — до конца: недостающее либо стерлось, либо оторвано.

Л. 127. — 13: за этой строкой заставка и начало мая мѣсяца. — 14 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 127^{v}. — 15 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 128. — 19 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 128^{v}. — 16 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 129. — 12 — до конца: недостающее либо стерлось, либо оторвано. — 15. **областн**: л переправлено изъ р. — 17: нижняя часть листа отрѣзана.

Л. 129^{v}: эта страница состоитъ всего изъ 14 строкъ; нижняя часть ея была пустая, но значительный кусокъ ея отрѣзанъ чѣмъ-то острымъ; внизу позднѣйшимъ почеркомъ написано:

...помѧни гн҃ дв҃да и всѧ к...

Л. 130 начинается заставкой. — 9 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Л. 130^{v}. — 7. **ѵ҃ет**: sic! — 12 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Указатель и объясненіе сокращеній цитированныхъ рукописей и литературы о нихъ [1]).

Ап. Ист. Муз. = Апостолъ Историческаго Музея (Щепкинъ, Болонская псалтырь. С.-Пб. 1906, стран. 250—267) XIX, XX, XXIII.

Ап. и Тр. Сырку = Апостолъ и Тріодь Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 351, 354) LXXII.

Берл. Сб. = Берлинскій Сборникъ (Кульбакинъ, Матеріалы и замѣтки по славяновѣдѣнію Ж. М. Н. Пр. CCCLIV 18—20) LVII, LVIII, LXXI, LXXII, LXXX.

Библія XIV в. (Кульбакинъ, Отчетъ Отд. Рус. яз. и слов., С.-Пб. 1901, стран. 22 и сл.) LXXII.

Бит. Тр. = Битольская Тріодь (Ивановъ, Български старини изъ Македония, София 1908, стран. 87—104) LX, LXXII.

Бол. Пс. = Болонская Псалтырь (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906, Jagić, Psalterium Bononiense Vindobonae-Berolini-Petropoli MDCCCCVII) XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXIX, XXX, XXXIII, LIII, LVII, LVIII, LIX, LX, LXII, LXIII, LXVI, LXVII, LXIX, LXXI. LXXII, LXXV, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXI, LXXXIII, LXXXIV, XC, XCI, XCII.

Боянск. Ев. = Боянское Евангеліе (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболг. языка. Вып. I, С.-Пб. 1899) XIII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXIII, XXX, LVII, LVIII, LX, LXIII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV, XCI.

Бѣлгр. Прол. = Бѣлградскій Прологъ (Ламанскій, О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ, С.-Пб. 1864) LXXXIII.

Верк. Ап. = Верковичевъ Апостолъ (Лавровъ, Апостолъ изъ собранія Верковича, Кіевскій Изборникъ, стран. 65—74) LXXVIII.

Верк. Ев. = Верковичево Евангеліе (Кульбакинъ, Отчетъ Отдѣленія русск. яз. и слов. С.-Пб. 1901, стран. 2—20) LX, LXII, LXV, LXX, LXXII, LXXVI, LXXVIII, LXXX, LXXXI, LXXXIV.

Вирп. гр. = Вирпинская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LVII, LXXIX.

Вит. гр. = Витошская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXXIX.

Вѣнск. Листк. = Вѣнскіе Листки (Северьяновъ, Евангельскіе листки Миклошича, Сборникъ статей въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова. Варшава. 1902, стран. 377—400) LX, LXXX.

Григ. Ев. = Григоровичево Евангеліе XIII в. (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики средне-болг. языка. Вып. II. С.-Пб. 1900) XII, XVII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV.

Григ. Ев. = Григоровичево Евангеліе XIV в. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LXI, LXXX.

Григ. Пар. = Григоровичевъ Паремейникъ (ср. Брандтъ, Григоровичевъ Паремейникъ. Вып. I—III. М. 1894) XI, XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIV, XXIX, LVII, LX, LXIII, LXVII, LXXII, LXXVIII, LXXIX, LXXX.

---

[1]) Въ настоящемъ указателѣ, кромѣ работъ, упомянутыхъ въ текстѣ изслѣдованія, приводятся и такія другія, которыя, хотя и не были цитированы нами, но все же имѣлись въ виду при составленіи работы.

Григ. Пс. = Григоровичева Псалтырь (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, LX.

Григ. Служ. Мин. = Григоровичева Служебная Минея (Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтырь») XVIII, XXI, LVI, LX.

Григ. Тр. = Григоровичева Тріодь (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма, 117, 331—343) LXIII, LXXIX.

Гршков. Ап. = Гршковичевъ Апостолъ (Jagić, Glagolitica II, Grškovićev odlomak glagolskog Apostola. Zagreb. 1893) LXXXIV.

Деч. Ев. = Дечанское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма. 137, 384—393) XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII.

Деч. Пс. = Дечанская Псалтырь (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма 143, 394—397) LXII, LXIII, LXXXIV.

Добром. Ев. = Добромирово Евангеліе (Jagić, Evangelium Dobromiri I—II. Wien. 1898) XVII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXX, LIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXIX, LXXII, LXXVI, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIV, XCI, XCII.

Добрѣйш. Ев. = Добрѣйшево Евангеліе (Цоневъ, Добрѣйшево четвероевангелие. София. 1906) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXIX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV, XCI.

Драг. Ев. = Драгінно Евангеліе (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка, I, 65—69; Лавровъ, Отчетъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтырь») XVII, XX, LXXXI.

Дубр. гр. = Дубровницкая грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) XXIII, LXI, LXXIX.

Ев. Іоанна Александра = Евангеліе Іоанна Александра (Scholvin, ASPh. VII 1—56, 161—221) LX, LXIII. LXVII, LXXII, LXXXIII.

Зайк. Тр. = Зайковскій Требникъ (Младеновъ, Зайковски светогорски трѣбникъ Пер. Сп. LXXI 3—4) LVIII, LX, LXXIII, LXXXI.

Зогр. Ев. 1305 г. = Зографское Евангеліе 1305 г. (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма, 123, 348—340) LXIII.

Зогр. гр. = Зографская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LVII, LX, LXVII, LXXIX.

Зогр. Треф. = Зографскій Трефологій (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 120, 344—347) LXVII.

Карансеб. Окт. = Карансебешскій Октоихъ (Яцимирскій, Карансебешскій Октоихъ. С.-Пб. 1906) XVII, XX, XXI, XXIII, LX, LXXII, LXXVIII.

Карп. Ап. = Карпинскій Апостолъ (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXXX, LXXXVIII, LXXXIX.

Карп. Ев. = Карпинское Евангеліе (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXIII, LXXVIII, LXXXIV.

Кіев. Ис. Сир. = Кіевскій Исаакъ Сиринъ (Масловъ, Новый списокъ «Словъ Постническихъ Исаака Сирина». Кіевъ. 1912) LVII, LVIII, LXIII, LXXV, LXXVIII.

Коп. Тр. = Копитарова Тріодь (Ильинскій, РФВ LV 199—215) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXII, LXXXIII.

Кюст. Ев. = Кюстендильское Евангеліе (Цоневъ, Кюстендилско Четвероевангеле, Пер. Сп. LXVI 536—561) XX, XXII, LXXI, LXXX, LXXXIV.

Л. Унд. = Листки Ундольскаго дцел. (Карскій, Листки Ундольскаго. С.-Пб. 1904; Щепкинъ, Листки Ундольскаго, Сборникъ въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова 249—269) XIX, XX, XXII, XXIV, XXVIII.

Л. Унд. = Листки Ундольскаго средне-блг. (Ильинскій, Средне-болгарскіе листки Ундольскаго Изв. X, 3, 284—294) XVII, LXIX, LXX, LXXII, LXXVIII, LXXXIII.

Мак. Глаг. Л. = Македонскій Глаголическій Листокъ (Ильинскій, Македонскій Глаголическій Листокъ. С.-Пб. 1909) LXXXIII).

Мак. Кир. Л. = Македонскій Кирилловскій Листокъ (Ильинскій, Македонскій Листокъ. С.-Пб. 1906) XIX, XX, XXII, XXIV.

Мак. Ап. = Македонскій Апостолъ (Polivka, Palaeographische, grammatische und kritische Eigenthümlichkeiten in dem Makedonischen Praxa-apostolus, ASPh. X, 106—132, 417—483) XVII, XXI, XXII, XXIII, LX, LXXI, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXI, LXXXIV, XCI.

Ман. Ап. = Мануйловскій Апостолъ (Ильинскій, Изв. XIII, 1, 366—379) LX, LXVII, LXXII, LXXV, LXXXIII, LXXXIV.

Нор. Ев. = Норозское Евангеліе (Востоковъ, Филологическія наблюденія. С.-Пб. 1865, стран. 176; Kalina, Studyja nad historyją języka bułgarskiego, I, 447) LXXIX.

Нор. Пс. = Норовская Псалтырь (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906; Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи В. Н. Щепкина «Болонская Псалтирь») LX, LXIII.

Окт. Гильф. = Октоихъ Гильфердинга (Амфилохій, О самодревнѣйшемъ Октоихѣ М. 1874) XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, LXXII.

Окт. Ист. Муз. = Октоихъ Историческаго Музея (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб., 1906, 243—245) XX, XXIII.

Ор. гр. = Орѣховская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXXIX.

Орб. Тріодь = Орбельская Тріодь (Лавровъ, Палеографическіе снимки №22) XVII, XVIII, XX.

Остром. Ев. = Остромирово Евангеліе (Востоковъ Остромирово Евангеліе С.-Пб. 1843) LXI, LXXXIX.

Охр. Ап. = Охридскій Апостолъ (Кульбакинъ, Охридская рукопись Апостола конца XII в. София 1907; Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики средне-болгарскаго языка. Вып. III. С.-Пб. 1901) X, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, LIII, LIV, LV, LVI, LVII, LVIII, LIX, LX, LXI, LXII, LXIII, LXVII, LXIX, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIII, LXXXV, LXXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, LXXXIX, XC, XCI, XCII.

Пар. Стих. = Парижскій Стихирарь (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 68, 215—216) LXVII.

Пирдоп. Ап. = Пирдопскій Апостолъ (М. Ивановъ, Мсб. VI 83—112) LXIII, LXV, LXXVII, LXXXIII.

Пловд. Ев. = Пловдивское Евангеліе (Милетичъ, Пер. Сп. LXVI 103) LX.

Пог. Пс. = Погодинская Псалтырь (Лавровъ, Палеографическіе снимки № 5—8; Jagić, Psalterium Bononiense Vindobonae-Berolini-Petropoli MDCCCCVII) XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXIX, XXX, LXII.

Поп. Окт. = Поповскій Октоихъ (Щепкинъ, Болонская Псалтырь, С.-Пб. 1906, 235—242) XX, XXIII.

Поч. Сб. = Почаевскій Сборникъ (Лукьяненко, Почаевскій Сборникъ Кіевской Духовной Академіи, Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію 406—467) LX, LXIII.

Радом. Пс. = Радомирова Псалтирь (Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтирь» 32) LXXXI.

Ркп. Григ. = Рукопись Григоровича XVI в. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго яз. М. 1893) LXXXII.

Рыльск. гр. = Рыльская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXVIII.

Савв. Кн. = Саввина Книга (Щепкинъ, Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Пб. 1899) XIX, XX, XXI, XX, XXI, XXII, XXVIII, XXXIII, LVIII.

Сб. 1342 г. = Сборникъ 1342 г. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXIII.

Сб. 1345 г. = Сборникъ 1345 г. (Билярскій, О средне-болгарскомъ вокализмѣ. С.-Пб. 1858) LXVII.

Сб. 1348 г. = Сборникъ 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка) LX, LXXVIII.

Сев. Сб. = Севастьяновскій Сборникъ (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 71, 220—222) XIX, XX, XXII, LXXXIII, LXXXIV.

Син. Злат. = Синайскій Златоустъ (Jagić, Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust. Wien. 1898) LXXI, LXXII.

Син. ц. Б. = Синодикъ царя Бориса (Попруженко, Синодикъ царя Бориса. Одесса. 1899) LVII, LX, LXVII.

Служ. Мин. Сырку = Служебная Минея Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 360) LX.

Соф. Окт. = Софійскій Октоихъ (Ильинскій, Софійскій Октоихъ. Изв. X, 4, 204—228) XX, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVIII, LXXIX, LXXXI, LXXXII.

Соф. Служ. Мин. = Софійская Служебная Минея (Ильинскій, Отрывокъ средне-болгарской Служебной Минеи РФВ. LIII 62—71) XVIII, XX, XXI, XXIV, LXVII, LXXII, LXXIII, LXXV, LXXIX.

Среч. Ев. = Сречковичево Евангеліе (Polívka, Srećkovićevo Evandjelje Starine XXIX 95—256) XVIII, LXII, LXIII, LXXI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIII, LXXXIV.

Стамат. Ев. = Стаматовское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славян. памятники юсового письма, 48, 201—202) LXXXIV.

Супр. рук. = Супрасльская рукопись (Северьяновъ, Супрасльская рукопись. С.-Пб. 1904) XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, LXII, LXXXIII.

Том. Ап. = Томичевъ Апостолъ (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906, 251—267) XXIII, LXXII.

Тр. Пр. = Троянская Притча (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. С.-Пб. 1893) LXXVIII.

Тырн. Ев. = Тырновское Евангеліе (Valjavec, Trnovsko Tetrajevandjelje. Zagreb 1889) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXX, LVII, LX, LXIII, LXVII, LXIX, LXXI, LXXII, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXXIII. XC, XCI.

Хил. Ев. = Хиландарское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славян. памятники юсового письма 124, 350—351) LXIII, LXVII.

Хил. Л. = Хиландарскіе Листки (Кульбакинъ, Хиландарскіе Листки. С.-Пб. 1898) XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXVIII.

Хил. Тип. = Хиландарскій Типикъ (Јагић, Типик Хиландарски Биогр. 1899) XXXVII.

Хлуд. Пар. = Хлудовскій Паремейникъ (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) XIX, LX, LX, LXII, LXXVIII.

Хлуд. Тр. = Хлудовская Тріодь (Милетичъ, Единъ интересенъ паметникъ Пер. Сп. LXVI 95—112) LX, LXVI, LXXI, LXXII, LXXXI, LXXXIV, 95—112 XCI.

Христинопол. Ап. = Христинопольскій Апостолъ (Kałużniacki, Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice Vindobonae MDCCCXCVI) LXXXVIII.

Цвѣтн. Тр. Сырку = Цвѣтная Тріодь Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 357) LXXI.

Шаф. Ев. = Шафариково Евангеліе (Polívka Starine XIX 208—250) LX, LXXX, LXXXIII.

Шиш. Ап. = Шишатовацкій Апостолъ (Miklosich, Apostolus e codice monasterii Sišatovac Vindobonae 1853) LXXXVII и слл.

Указатель апостольскихъ чтеній.

			Стран.
Дѣянія	I	1, 9–12	14
»	V	9–11, 21–32	1
»	VI	1–15	1—2
»	VII	1–5, 47–59	2—3
»	VIII	5–40	3—4
»	IX	1–42	4—5
»	X	1–16, 21–33, 34–48	5—6, 7—8
»	XI	1–10, 19–26, 29–30	8, 8—9
»	XII	1–11, 12–17, 25	8, 9
»	XIII	1–24	9—10
»	XIV	6–18, 20–28	7, 10
»	XV	5–12, 35–41	10—11
»	XVI	16–34	11
»	XVII	1–9, 16–34	11—13
»	XVIII	1, 4, 8–10, 22–28	13, 109
»	XIX	1–7, 9	14
»	XX	7–12, 16–17	14—15
»	XXVI	1, 13–20	110
Іакова	I	1–27	75—76
»	II	9–13, 14–26	76, 76—77
»	III	1–17	77
1 Петра	I	1–2, 10–13, 17–25	77—78
»	II	1–10, 21–25	78
»	III	1–22	78—79
»	IV	1–19	79—80
»	V	1–5, 6–14	80, 108
2 »	I	1–10, 20	80, 81
»	II	1–22	81—82
»	III	1–18	82
1 Іоанна	I	1–7, 8–10	82—83, 109
»	II	1–17, 18–29	83, 84
»	III	1–22, 21–24	84—85
»	IV	1–11, 13–19, 20–21	85, 94
»	V	1–21	85—86
2 »	II	1–13	86
3 »	I	1–15	87
Іуды	I	1–9	87
Римл.	I	1–7, 7–10, 13–32	15—16, 17
»	II	1–9, 12–16, 14–28, 28–29	16—17, 19, 20
»	III	1–18, 28–31	19, 22
»	IV	1–3, 4–10, 16–18	19—20, 22
»	V	1–10	22
»	VI	11–23	24—25
»	VII	1–25	20—21
»	VIII	1–13, 8–17, 14–21, 22–27, 28–33, 38–39.	21, 27, 102—103, 105—106
Римл.	IX	1–5, 6–19, 18–33	21—22, 22—23, 29
»	X	1–10, 11–21	23, 27
»	XI	1–36	23—24
»	XII	1–3, 4–5, 15–21, 6–14	25, 29, 32
»	XIII	1–10	34
»	XIV	6–9, 9–18	25, 37
»	XV	1–7, 7–29, 30–33	25—26, 32, 39
»	XVI	1–16, 17–24	26—27, 27—28
1 Кор.	I	1–9, 3–8, 10–18, 18–30, 26–29	28, 34—35, 40, 42, 90—91
»	II	6–9, 9–16	28, 45
»	III	1–8, 9–17, 18–22	28, 37
»	IV	1–5, 5–8, 9–16, 17–19, 21	29, 39, 47, 49
»	V	1–2, 4–5, 9–13	29, 49—50
»	VI	1–11, 12–20, 20	29—30, 83—84
»	VII	1–40	30—31
»	VIII	1–7, 8–13	31—32, 86
»	IX	1–2, 2–12, 13–18, 19–27	32, 40—41, 86—87, 103—104
»	X	1–4, 5–22, 23, 23–28, 28–33	32—33, 52, 86, 104
»	XI	1–23, 23–32, 31–34	33—34, 35, 90
»	XII	1–6, 7–11, 12–26, 27–31	35, 96, 97—98
»	XIII	4–13, 1–8	35—36, 96
»	XIV	1–19, 26–40	36—37
»	XV	1–11, 12–19, 29–38, 39–45, 58	37—38, 42—43, 54, 56
»	XVI	1–3, 4–12, 13–24	38, 45, 56
2 Кор.	I	1–2, 4–7, 8–11, 12–20, 21–24	38, 47, 58
»	II	1–4, 3–17	39, 47—48
»	III	1–11, 12–18	39—40, 60
»	IV	1–6, 6–15, 13–18	40, 50
»	V	10–21	41
»	VI	1–10, 11–16	41, 52
»	VII	1–16	41—42
»	VIII	7–24	43
»	IX	1–5, 6–11, 12–15	43—44, 54
»	X	1–18	44
»	XI	5–13, 6, 15–21, 31–33	44—45, 56, 61
»	XII	1–9, 10–21	45—46, 56
»	XIII	1–12	46—47
Гал.	I	1–3, 3–10, 11–19, 20–24	47, 58, 63
»	II	1–10, 11–16, 16–20, 21	47, 48, 61
»	III	1–7, 8–12, 15–29	48—49, 65
»	IV	4–7, 8–21, 22–27, 28–31	49, 50, 93, 101

			Стран.
Гал.	V	1, 1–21, 22–26 . . .	49, 50—51, 67
»	VI	1–2, 2–10.	51, 67
Еф.	I	1–9, 7–17, 16–23, 22–23	51—52, 52, 70
»	II	1–3, 11–13, 14–22, 19–22 .	52, 61, 72
»	III	1–21.	52—53
»	IV	1–7, 7–13, 14–17	53, 63, 104—105
»	V	1–8, 8–19	15, 74
»	VI	2–9, 10–17, 18–24. . .	54, 67—68
Флп.	I	1–14, 12–30	54—55
»	II	1–4, 5–11, 12–16, 16–30	55—56, 56—57, 92
»	III	1–19, 20–21	57—58, 99
»	IV	1–3, 4–9, 10–23 . .	58—59, 90, 99
Кол.	I	1–2, 1–3, 6–11, 12–18, 18–29	59, 70, 76
»	II	1, 1–7, 8–12, 13–18, 18–20, 20–23	59—60, 60, 61, 102
»	III	1–3, 4–11, 12–16, 17–21	60, 72, 74—75
»	IV	5–9, 14, 18	95
2 Θесс.	I	1–12	61—62
»	II	1–2, 1–17.	62
»	III	1–18	62—63
1 Тмθ.	I	1–14, 12–16½ 16–17, 18–20	63—64, 76, 94
»	II	1–7, 8–15.	64, 92
»	III	1–13, 13–16	64—65, 103
»	IV	1–5, 4–8, 9–15, 16 . .	65, 78, 103
»	V	1–25.	65—66
»	VI	1–11, 11–16, 17–22	66—67, 101—102

			Стран.
2 Тмθ.	I	1–2, 3–9, 8–18. . . .	67, 105
»	II	2–10, 11–19, 20–26 .	68, 80—81, 95
»	III	1–9, 10–15, 16–17. . .	68, 81, 83
»	IV	1–4, 5–8, 9–22. . . .	68—69, 103
Тт.	I	5–16	69
»	II	1, 1–10, 11–14	69—70, 104
»	III	4–7	104
Филим.	I	1–25.	98—99
Евр.	I	3–12, 12–14	87—88, 88
»	II	1–3, 2–10, 11–18 . . .	88, 97, 101
»	III	1–4, 5–11, 12–16, 17–19	70, 88, 100—101
»	IV	1–13, 14–16	71, 89
»	V	1–6, 4–9, 11–14 . . .	71, 89, 111
»	VI	1–8, 9–20.	71, 89
»	VII	1–6, 18–25, 26–28. . .	71—72, 91—92
»	VIII	1, 1–6, 7–13. . .	72—73, 92, 97
»	IX	1–7, 8–10, 11–14, 15–23, 24–28	73, 89—90, 98
»	X	1–18, 19–30, 32–38, 35–39	73—74, 88—89, 96
»	XI	1–8, 9–10, 11–16, 17–23, 24–26, 17–31, 32–40, 33–40	18, 74, 75, 88, 100
»	XII	1–2, 1–3, 7–10, 6–13, 25–27 27–31, 28–29	18, 75, 90, 94, 96, 107
»	XIII	1–8, 17–21, 22–25	75, 90, 99—100

Corrigenda.

Страница и строка сверху.	*Напечатано.*	*Слѣдуетъ.*
XXX 8	зоригинала	оригинала
LI 31	вставлять	оставлять
LXIX 20	обыкновенно,	обыкновенно
LXXII 3	Окт., Листк. Унд.	Окт.
LXXV 10	Ефр.	Ис.
LXXXIII 9	Ефр.	Ис.
8 8	и	и
11 33	о	и҃е҃ о
14 29	ѕ҃	ꙁ҃
17 1	п	п҃а : а҃·
18 12	г҃	г҃
18 6—7	късѣкѫ	късѣкъ
19 1	грѣшнѣн	грѣшѣнии
21 39	бо҃н	бг҃н
24 10	братна	Братна
26 6	людне	лоіднє
26 18—19	слѫжителю	слѫжителоі
28 24	II, 1	1, II
30 37	иноутоже-стъ	иноутоже єстъ
31 14	оуноташъ	о уноташъ
32 11	К	к
32 24	Къ	къ
35 1	гл҃а же	гл҃а же се
35 17	корентиѥ	коренти
35 1	дино	дино
36 19	словесъ съ	словесъ
37 26	бж҃не	бж҃н
40 4	ѡ	ѡ҃
40 33	покръвено	покръвено
41 1	ѻкрити	ѻкритѝ
44 6	Кра	Кра҃
50 27	кръстъно	кр҃стъно
52 4	ѣ҃	к
55 23	к	къ
56 27	окънѣцемъ	окънѣцемъ
57 36	посла	послá
58 24	і	к҃
58 41	пряжтъ и	пряжтънѫ
58 42	ваше: по	ваше
59 29	отъ	от

Страница и строка сверху.	*Напечатано.*	*Слѣдуетъ.*
60 26	изд҃рѣкомъ	изд҃рѣкомъ
60 21	ни	не
63 4	уюждѫ	уоіждѫ
63 14	. . мъ	. . мл
64 10	бѣти и	бѣти
65 10	творєн	творє
66 19	са	ли
67 10	бы-къ рнмѣ	бѣкъ к рнмѣ
69 11	невѣрнѣ	невѣрнѣ
73 19	жр	жръ
73 34	ждъı	жидъı
74 10	ѿъуѣстнке	ѿъуѣствиа
75 6	братна ѣко	братна
76 9	коласнихъ	коласнхъ
77 36	ради 21и	ради 21
78 11	кѣрпъıхъ	кѣрпъıхъ
78 32	молнмъ	молни
78 36	късемъ . . .	ксем . .
79 16	в	къ
80 3	2, II	2, I
80 31	ожикемъ	ѡжикемъ
82 1	лѣтъ.	лѣтъ · и
83 7	уадо	уа
83 22	мосѡки	мосѣѡви
85 16	с҃рѣ	с҃рѣ
85 27	кѣр	кѣра
88 4	къ	къкъ
91 22	г҃лє	г҃лє҃
91 37	нбсъ	нб҃съ
92 7	1, I	1, II
95 6	ицı	ицı
96 9	XII	1, XII
96 22	XIII	1, XIII
96 40	єврє҃ѡ	єврє҃ѡ
97 32	XII	1, XII
98 25	IX	Евр. XI
99 36	.уъскаѣ	уъскаѣ
103 20	дънници	дънници
104 6	ѳєофана	ѳєофана

Кромѣ того, по типографскимъ условіямъ, не вышло очное о въ словѣ ожикєте на 21 13, обозначеніе л. 69 и л. 74 на среднемъ полѣ стран. 58 и 62 должно стоять на 3 строки ниже, на среднемъ полѣ 65 стран. пропущены надъ цифрами 1, V буквы Тмѳ., на лѣвомъ полѣ противъ 13 строки 81 стран. пропущена цифра III, на томъ же полѣ противъ 35 строки 94 стран. пропущены цифры 1, IV и на среднемъ полѣ противъ 10 строки пропущена цифра XVIII.

ПОСЛѢСЛОВІЕ.

Изданіе Слѣпченскаго Апостола было задумано нами болѣе 12 лѣтъ назадъ: еще зимой 1900—1901 гг. нами была списана цѣликомъ вся петербургская часть этого замѣчательнаго памятника. Но трудность собрать во-едино остальные его отрывки, съ одной стороны, и разныя другія научныя работы, съ другой, долго препятствовали намъ осуществить нашу зародившуюся еще на студенческой скамьѣ мечту. Только вышедшій въ свѣтъ 1907 г. въ прекрасномъ изданіи проф. С. М. Кульбакина Охридскій Апостолъ побудилъ насъ болѣе энергично взяться за обработку нашего труда о томъ его палеографическомъ, лингвистическомъ и отчасти даже лексикальномъ антиподѣ, какимъ является, по нашему мнѣнію, Апостолъ Слѣпченскій. Предлагая его теперь благосклонному читателю въ настоящемъ видѣ, мы прежде всего должны выразить здѣсь нашу горячую признательность г. хранителю Рукописнаго Отдѣленія Императорской Публичной Библіотеки И. А. Бычкову, благодаря ходатайству котораго была доставлена въ библіотеку Нѣжинскаго Института петербургская часть Слѣпченскаго Апостола, что дало намъ возможность многократно свѣрить по оригиналу корректуры, по крайней мѣрѣ, второй половины памятника; проф. Б. Цонева мы должны благодарить за свѣрку съ оригиналомъ корректуры Пловдивскаго отрывка Апостола; г. хранителя Рукописнаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ В. И. Срезневскаго за свѣрку корректуры съ его собственнымъ, теперь академическимъ отрывкомъ; проф. Н. И. Петрова за содѣйствіе при снятіи копіи Кіевскаго отрывка и проф. П. А. Лаврова за провѣрку Сарафовскаго отрывка и за помощь въ дѣлѣ изготовленія фототипій. Наконецъ, Министерству Народнаго Просвѣщенія мы приносимъ глубокую благодарность за денежное пособіе на изданіе нашей книги.

Нѣжинъ, 30 дек. 1912 г. *Г. И.*

СОДЕРЖАНІЕ:

	Стран.
ВВЕДЕНІЕ	III—VIII
I. Палеографическія особенности	IX—XXIX
1. Внѣшній видъ	IX—X
2. Орнаментъ	X—XIV
3. Употребленіе буквъ	XIV—XIX
4. Начертаніе буквъ	XIX—XXIV
5. Надстрочные знаки	XXIV
6. Аббревіатуры	XXV
7. Описки	XXV—XXVII
8. Древность памятника	XXVII—XXIX
II. Лингвистическія особенности	XXIX—LXXIV
А. Фонетика	XXIX—LXXIX
1. Глухіе звуки	XXIX—LIX
2. Слоговые r, l m и w	LIX—LXI
3. Носовые гласные	LXI—LXVI
4. Звукъ **ы**	LXVI—LXVII
5. Звукъ **ѣ**	LXVII
6. Зіяніе	LXVIII—LXIX
7. Вопросъ о неударяемомъ **о**	LXIX
8. Удлиненіе гласныхъ	LXIX
9. Ассимиляція и спряженіе гласныхъ	LXX
10. Качество согласныхъ	LXX—LXXIII
11. L epentheticum	LXXIII—LXXVI
12. Звукъ **ꙁ**	LXXVI
13. Группа **ск**	LXXVI—LXXVII
14. Выпаденіе, отпаденіе и вставка согласныхъ	LXXVII
15. Ассимиляція и диссимиляція согласныхъ	LXXVII—LXXIX
Б. Морфологія	LXXIX—LXXXIV
1. Имя существительное	LXXIX—LXXXI
2. Имя прилагательное и причастіе	LXXXI—LXXXII
3. Мѣстоименіе	LXXXII
4. Глаголъ	LXXXIII—LXXXIV
5. Неизмѣняемыя части рѣчи	LXXXIV
III. Лексическія особенности	LXXXV—LXXXIX

Стран.

IV. Нѣсколько замѣчаній о календарѣ LXXXIX
Заключеніе. Вопросъ о происхожденіи памятника . . . . . LXXXIX — XCII

ТЕКСТЪ . . . . . 1—111

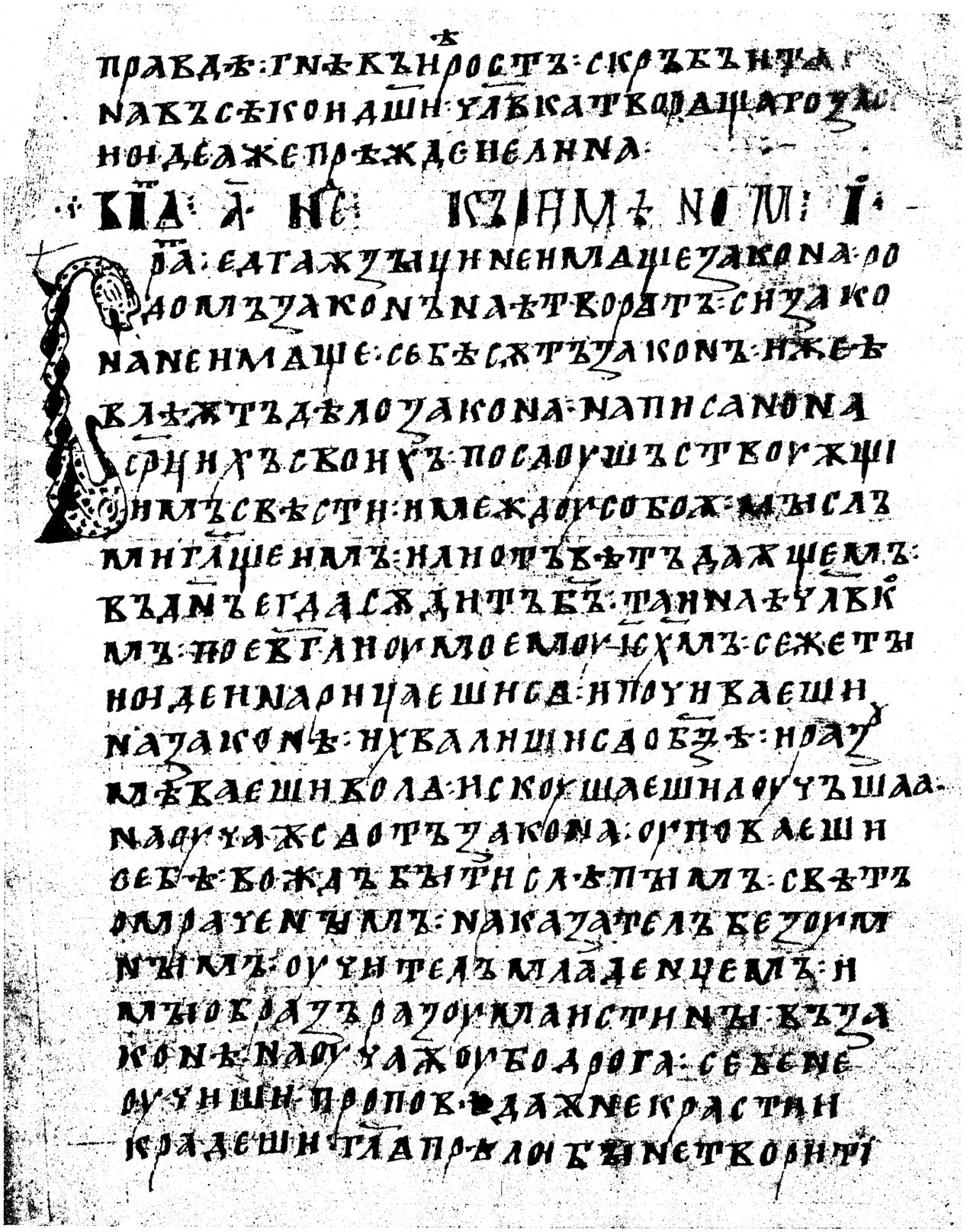
ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ПРИМѢЧАНІЯ. . . . . 113—125

УКАЗАТЕЛЬ И ОБЪСНЕНІЕ СОКРАЩЕНІЙ ЦИТИРОВАННЫХЪ РУКОПИСЕЙ И ЛИТЕРАТУРЫ О НИХЪ . . . . . 126—129

УКАЗАТЕЛЬ АПОСТОЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЙ . . . . . 130—131

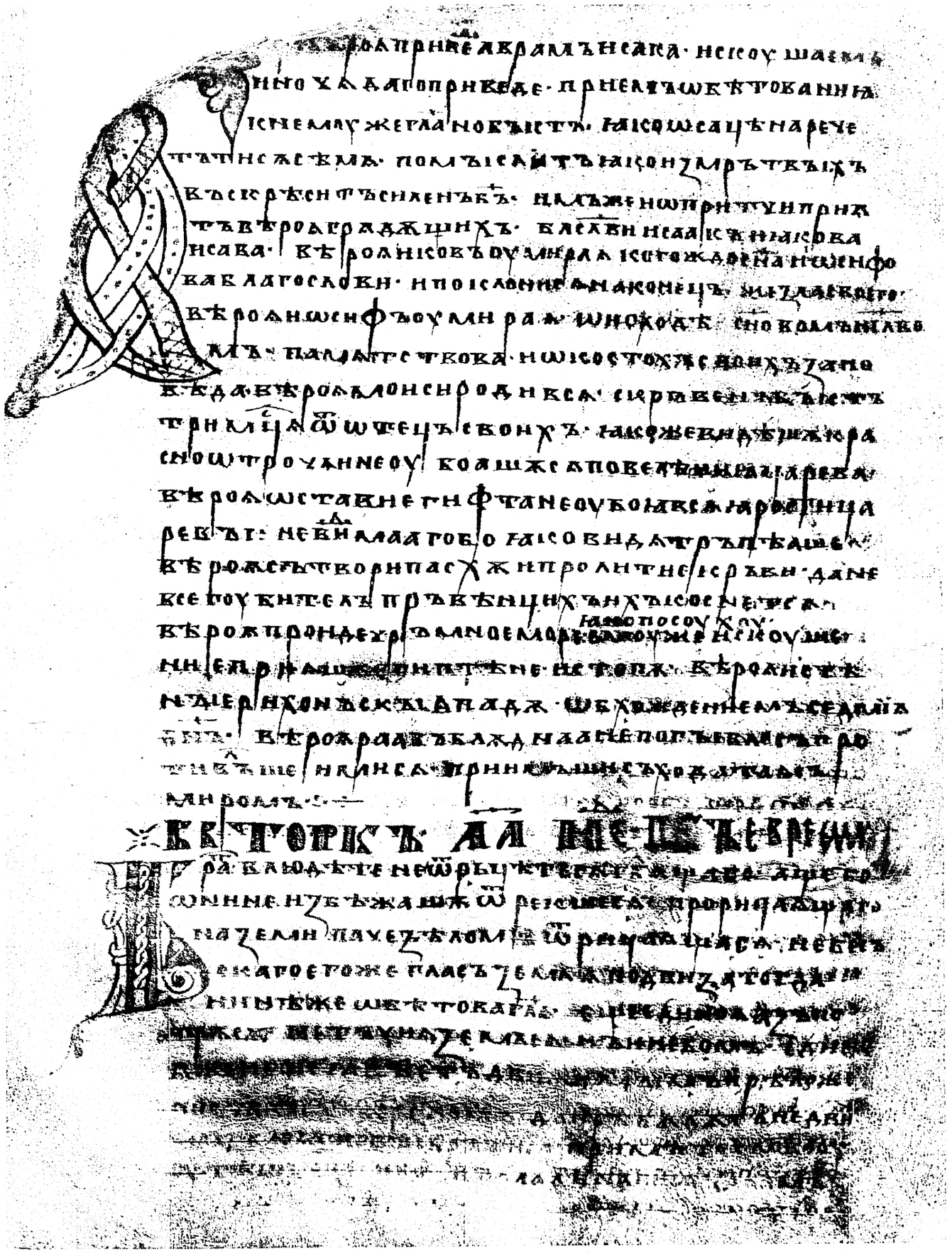
CORRIGENDA. 132

ПОСЛѢСЛОВІЕ 133



СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

Л. 3ᵛ Московскаго отрывка.



СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

Л. 82ᵛ Петербургскаго отрывка.